EVANGELIO DE LUCAS

Capítulo 1

Versículo 1:1

Arameo (Peshitta): ✣ ܡܛܘܠ ܕܣܓܝܥ ܙܒܘ ܕܢܟܬܘܒܘܢ ܬܫܥܝܬܐ ܕܣܘܥܪܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܗܢܢ ܡܦܣܝܢ ܒܗܘܢ

Transliteración: metul d-sagyaye tsbu d-nekhtubun tesh‘ita d-su‘rana aylen d-hnan mpasyin hnan behun

Traducción: Metul (por causa de/puesto que) d-sagyaye (que muchos) tsbu (quisieron/desearon) d-nekhtubun (que escribieran/escribir) tesh‘ita (relato/narración) d-su‘rana (de sucesos/hechos/acontecimientos) aylen (aquellos/los cuales) d-hnan (que nosotros) mpasyin (convencidos/persuadidos/seguros) hnan (nosotros) behun (en ellos/sobre ellos/acerca de ellos)

Traducción con arameo: Puesto que muchos quisieron escribir un tesh‘ita (relato/narración) de los su‘rana (sucesos/hechos) acerca de los cuales nosotros estamos mpasyin (convencidos/persuadidos/seguros).

Traducción limpia: Puesto que muchos quisieron escribir un relato de los sucesos acerca de los cuales estamos convencidos.

Versículo 1:2

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܝܟ ܡܕܡ ܕܐܫܠܡܘ ܠܢ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܩܕܡ ܗܘܘ ܚܙܝܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܝܠܗ ܕܡܠܬܐ

Transliteración: ayk madam d-ashlamu lan hanun d-men qadim hwaw hzaye w-mshamshane dilah d-melta

Traducción: Ayk (como/según) madam (lo que/aquello que) d-ashlamu (que entregaron/transmitieron) lan (a nosotros) hanun (aquellos) d-men (que desde) qadim (el principio/el comienzo) hwaw (eran/estaban) hzaye (los que vieron/testigos presenciales) w-mshamshane (y servidores/ministros) dilah (de ella/su) d-melta (de la palabra/del dicho/del asunto)

Traducción con arameo: Como (ayk) aquello (madam) que nos d-ashlamu (entregaron/transmitieron) aquellos que desde el principio eran hzaye (los que vieron/testigos presenciales) y mshamshane (servidores/ministros) dilah (de ella/su) de la melta (palabra/dicho/asunto).

Traducción limpia: Tal como nos lo transmitieron aquellos que desde el principio eran testigos presenciales y servidores de la palabra.

Versículo 1:3

Arameo (Peshitta): ܠܝ ܕܐܗܚܙ ܐܦ ܠܝ ܡܬܘܠ ܕܩܪܝܒ ܗܘܝܬ ܝܬܨܦܝܬ ܠܟܠܗܘܢ ܕܟܠ ܡܕܡ ܒܬܟܣܗ ܐܟܬܘܒ ܠܟ ܢܨܝܚܐ ܬܐܘܦܝܠ ✧

Transliteración: ethhazy af li metul d-qarib hwyt yatsipa'it l-kulhun d-kul medem b-tekseh ekhtub lak natsiha te'ofila

Traducción: Ethhazy (se manifestó/apareció/pareció) af (también) li (a mí) metul (por causa de/puesto que/porque) d-qarib (que cercano/que cerca) hwyt (fui/estuve/había estado) yatsipa'it (cuidadosamente/diligentemente/con esmero) l-kulhun (a todos ellos/a todos) d-kul (que todo/de todo) medem (cosa/algo/lo-que) b-tekseh (en su orden/en su disposición) ekhtub (escriba-yo/escribiré/que escriba) lak (a ti/para ti) natsiha (noble/excelente/ilustre) te'ofila (Teófilo)

Traducción con arameo: Me pareció también a mí, puesto que había estado cuidadosamente cerca de todos ellos, escribirte todo en su orden, natsiha (noble/excelente/ilustre) Te'ofila (Teófilo).

Traducción limpia: Me pareció también a mí, puesto que había estado cuidadosamente cerca de todos ellos, escribirte todo en su orden, ilustre Teófilo.

Versículo 1:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܡܐ ܕܬܕܥܟܝܢ ܫܪܪܐ ܕܡܝܠܐ ܕܐܬܠܡܕܬ ܒܗܝܢ

Transliteración: d-teda‘ shrarā d-mille d-ettalmadt l-hen

Traducción: d-teda‘ (para que sepas/conozcas) shrarā (la verdad/la certeza) d-mille (de las palabras/dichos/asuntos) d-ettalmadt (que fuiste instruido/que aprendiste/que se te enseñaron) l-hen (en ellas/acerca de ellas)

Traducción con arameo: Para que sepas la shrarā (verdad/certeza) de las mille (palabras/dichos/asuntos) en las cuales fuiste instruido.

Traducción limpia: Para que conozcas la verdad de las palabras en las cuales fuiste instruido.

Versículo 1:5

Arameo (Peshitta): ܗܘܐ ܒܝܘܡܬܗ ܕܗܪܘܕܝܣ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܐ ܟܗܢܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܙܟܪܝܐ ܡܢ ܫܡܫܬܐ ܕܐܒܝܐ ܘܐܢܬܬܗ ܡܢ ܒܢܬܗ ܕܐܗܪܘܢ ✧ ܐܝܠܝܫܒܥ ܗܘܐ ܫܡܗ ܘܫܡ ܟܗܢܘܬܐ ܡܢ ܡܗܘ ܕܗܘ

Transliteración: hawa b-yomateh d-herodis malka d-yehuda kahna had d-shemeh hawa zakharya men teshmeshta d-bayt abya w-antetheh men bnateh d-aharon shmah hawa elishba'

Traducción: Hawa (había/fue) b-yomateh (en-los-días-de) d-herodis (de-Herodis) malka (rey) d-yehuda (de-Yehuda) kahna (sacerdote) had (uno) d-shemeh (cuyo-nombre/su-nombre) hawa (era) zakharya (Zakharya) men (de) teshmeshta (servicio/ministerio sacerdotal) d-bayt (de-la-casa/de-linaje) abya (Abya) w-antetheh (y-su-mujer) men (de) bnateh (las-hijas/descendientes) d-aharon (de-Aharon) shmah (su-nombre/de-ella) hawa (era) elishba' (Elishba')

Traducción con arameo: Había en los días de Herodis (Herodes), rey de Yehuda (Judea/Judá), un kahna (sacerdote), uno cuyo nombre era Zakharya (Zacarías), del teshmeshta (servicio/ministerio

sacerdotal) de la bayt (casa/linaje) de Abya (Abías); y su mujer era de las bnateh (hijas/descendientes) de Aharon (Aarón), y su nombre era Elishba' (Elisabet).

Traducción limpia: En los días de Herodes, rey de Judea, había un sacerdote, uno cuyo nombre era Zacarías, del servicio sacerdotal de la casa de Abías; y su mujer era de las hijas de Aarón, y su nombre era Elisabet.

Versículo 1:6

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܪܝܫܐ ܙܟܝܐ ܗܘܘ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܡܗܠܟܝܢ ܒܟܠ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܘܒ ܟܝܢܘܬܗ ܕܡܪܝܐ ܕܠܐ ܥܕܠܝ ❖ ܠܘ

Transliteración: treyhun dyn zadyqin hawaw qdam alaha w-mehalekin b-kulhun puqdanawhy w-b-kaynuteh d-marya d-la ‘adlay

Traducción: Treyhun (ambos) dyn (pues/pero) zadyqin (justos/rectos) hawaw (eran/estaban) qdam (delante-de/en-presencia-de) alaha (Dios) w-mehalekin (y-andando/y-caminando/y-viviendo) b-kulhun (en-todos) puqdanawhy (sus-mandamientos/sus-ordenanzas) w-b-kaynuteh (y-en-su-justicia/y-en-su-rectitud) d-marya (de-Marya) d-la (sin) ‘adlay (reproche/culpa/falta)

Traducción con arameo: Ambos, pues, eran zadyqin (justos/rectos) delante de Alaha (Dios), y w-mehalekin (andaban/caminaban/vivían) en todos sus puqdanawhy (mandamientos/ordenanzas) y en la kaynuteh (justicia/rectitud) de Marya (YHWH/El Señor), sin ‘adlay (reproche/culpa/falta).

Traducción limpia: Ambos eran justos delante de Alaha (Dios), y vivían conforme a todos sus mandamientos y a la justicia de Marya (YHWH/El Señor), sin reproche.

Versículo 1:7

Arameo (Peshitta): ܘܠܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܛܘܠ ܕܐܠܝܫܒܥ ܥܩܪܬܐ ܗܘܬ ܘܬܪܝܗܘܢ ܣܓܝܐܝ ܒܝܘܡܬܗܘܢ ܗܘܘ ❖

Transliteración: bra dyn layt hawa lhun metul d-elishba‘ ‘eqarta hawat w-treyhun sagyaye b-yomatehun hawaw

Traducción: Bra (hijo/descendencia) dyn (pero/pues) layt (no-hay/no-existe) hawa (había/era) lhun (para-ellos/a-ellos) metul (por-causa-de/puesto-que) d-elishba‘ (que-Elishba‘) ‘eqarta (estéril/infecunda) hawat (era/estaba) w-treyhun (y-ambos) sagyaye (muchos/numerosos) b-yomatehun (en-sus-días/en-su-edad) hawaw (eran/estaban)

Traducción con arameo: Pero no había para ellos bra (hijo/descendencia), porque Elishba‘ (Elisabet) era ‘eqarta (estéril/infecunda), y ambos eran sagyaye (muchos/numerosos) b-yomatehun (en sus días/en su edad).

Traducción limpia: Pero no tenían hijo, porque Elisabet era estéril, y ambos eran ya muy avanzados en edad.

Versículo 1:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘܐ ܗܘܐ ܕܟܕ ܡܟܗܢ ܗܘܐ ܒܬܟܣ ܕܬܫܡܫܬܗ ܩܕܡ ܐܠܗܐ

Transliteración: hawa hawa dyn kad mkahan hawa b-taksa d-teshmeshteh qdam alaha

Traducción: Hawa (sucedió/fue) hawa (sucedió/fue) dyn (pues/pero) kad (cuando/mientras) mkahan (sirviendo-como-sacerdote/ejerciendo-como-sacerdote) hawa (era/estaba) b-taksa (en-el-orden/en-el-turno) d-teshmeshteh (de-su-servicio/de-su-ministerio) qdam (delante-de/ante/en-presencia-de) alaha (Alaha)

Traducción con arameo: Y sucedió, pues, que kad (cuando/mientras) él estaba mkahan (sirviendo como sacerdote/ejerciendo como sacerdote) b-taksa (en el orden/en el turno) d-teshmeshteh (de su servicio/de su ministerio), qdam (delante de/ante) Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y sucedió, pues, que mientras él estaba sirviendo como sacerdote en el turno de su servicio, ante Alaha (Dios).

Versículo 1:9

Arameo (Peshitta): ܟ ܒܥܝܕܐ ܕܟܗܢܘܬܐ ܡܛܗ ܕܢܣܝܡ ܒܣܡ ܘܥܠ ܗܝܟܠܗ ܕܡܪܝܐ ܟܬ

Transliteración: b-‘ida d-kahnuta matyhe d-nesim besma w-‘al l-heykleh d-marya

Traducción: b-‘ida (según la costumbre/uso) d-kahnuta (del sacerdocio) matyhe (le llegó/le tocó) d-nesim (que pusiera/para poner) besma (incienso/perfume aromático) w-‘al (y entró) l-heykleh (al templo/santuario) d-marya (de Marya (YHWH/El Señor))

Traducción con arameo: Según la ‘ida (costumbre/uso) del kahnuta (sacerdocio), le tocó (matyhe) que pusiera/para poner besma (incienso/perfume aromático), y entró en el heykla (templo/santuario) de Marya (YHWH/El Señor).

Traducción limpia: Según la costumbre del sacerdocio, le tocó poner incienso, y entró en el templo de Marya (YHWH/El Señor).

Versículo 1:10

Arameo (Peshitta): ܟ ܘܟܠܗ ܟܢܫܐ ܕܥܡܐ ܡܨܠܝ ܗܘܐ ܠܒܪ ܒܥܕܢ ܒܣܡ

Transliteración: w-kulh knusha d-‘amma msalle hawa l-bar b-‘dana d-besma

Traducción: w-kulh (y toda/la totalidad de) knusha (asamblea/congregación) d-‘amma (del pueblo) msalle (orando/rezando) hawa (estaba) l-bar (fuera/afuera) b-‘dana (en el tiempo/la hora) d-besma (del incienso/aroma)

Traducción con arameo: Y toda la knusha (asamblea/congregación) del ‘amma (pueblo) estaba msalle (orando/rezando) fuera, en la ‘dana (hora/tiempo) del besma (incienso/aroma).

Traducción limpia: Y toda la asamblea del pueblo estaba orando fuera, en la hora del incienso.

Versículo 1:11

Arameo (Peshitta): ܟ ܘܐܬܚܙܝ ܠܗ ܙܟܪܝܐ ܡܠܐܟ ܡܪܝܐ ܩܐܡ ܡܢ ܝܡܝܢ ܡܕܒܚܐ

Transliteración: w-ethhzi leh l-zkarya malaka d-marya d-qaem men yamina d-madbha d-besma

Traducción: w-ethhzi (y se-apareció/se-mostró/fue-visto) leh (a-él/le) l-zkarya (a-Zkarya (Zacarías)) malaka (ángel/mensajero) d-marya (de Marya (YHWH/El Señor)) d-qaem (que está/estaba en-pie/permanece) men (desde/de/en) yamina (derecha/lado-derecho) d-madbha (del altar) d-besma (del incienso/aroma/perfume)

Traducción con arameo: Y ethhzi (se le apareció/se mostró/fue visto) a él, a Zkarya (Zacarías), un malaka (ángel/mensajero) de Marya (YHWH/El Señor), d-qaem (que estaba en pie/permanece) men yamina (en/desde la derecha/lado derecho) del madbha (altar) d-besma (del incienso/aroma/perfume).

Traducción limpia: Y se le apareció a Zacarías un ángel de Marya (YHWH/El Señor), que estaba de pie a la derecha del altar del incienso.

Versículo 1:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܙܟܪܝܐ ܟܕ ܚܙܝ ܘܕܚܠ ܥܠܘܗܝ ܕܚܠ ܘܐܬܐ ܠܗ ܕܚܠܬܐ

Transliteración: w-eshtegash zkarya kad hzayhi w-dehlta naflet ‘alohi

Traducción: w-eshtegash (y se-turbó/se-perturbó/se-agitó) zkarya (Zkarya (Zacarías)) kad (cuando/mientras) hzayhi (lo-vio) w-dehlta (y temor/miedo) naflet (cayó) ‘alohi (sobre-él)

Traducción con arameo: Y Zkarya (Zacarías) eshtegash (se turbó/se perturbó/se agitó) cuando hzayhi (lo vio), y dehlta (temor/miedo) cayó sobre él.

Traducción limpia: Y Zacarías se turbó al verlo, y cayó temor sobre él.

Versículo 1:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܠܐ ܬܕܚܠ ܙܟܪܝܐ ܡܛܠ ܕܐܫܬܡܥ ܬܫܠܘܬܟ ܘܐܢܬܬܟ ܐܠܝܫܒܥ ܬܝܠܕ ܠܟ ܒܪ ܘܬܩܪܐ ܫܡܗ ܝܘܚܢܢ

Transliteración: w-amar leh malaka la tedhal zkarya mtol d-eshtme‘at tslutakh w-anthtakh elyshba‘ teled lakh bra w-tqra shmeh yohanan

Traducción: w-amar (y dijo/dijo) leh (a-él/le) malaka (ángel/mensajero) la (no) tedhal (temas/no-temerás) zkarya (Zkarya (Zacarías)) mtol (porque/por-causa-de) d-eshtme‘at (que fue escuchada/ha sido escuchada) tslutakh (tu oración/súplica) w-anthtakh (y tu mujer/esposa) elyshba‘ (Elyshba‘ (Elisabet)) teled (dará-a-luz/parirá) lakh (para-ti/a-ti) bra (hijo/varón) w-tqra (y llamarás/pondrás-nombre) shmeh (su nombre) yohanan (Yohanan (Juan))

Traducción con arameo: Y el malaka (ángel/mensajero) le dijo: la tedhal (no temas/no temerás), Zkarya (Zacarías), porque eshtme‘at (fue escuchada/ha sido escuchada) tu tslutakh (oración/súplica); y tu mujer Elyshba‘ (Elisabet) teled (dará a luz/parirá) para ti un bra (hijo/varón), y tqra (llamarás/pondrás-nombre) su nombre Yohanan (Juan).

Traducción limpia: Y el ángel le dijo: No temas, Zacarías, porque tu oración ha sido escuchada; y tu mujer Elisabet dará a luz para ti un hijo, y llamarás su nombre Juan.

Versículo 1:14

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܬܗܘܐ ܠܟ ܗܕܘܬܐ ܘܪܘܙܐ ܘܣܓܝܥܝ ܢܗܕܘܢ ܒܡܘܠܕܗ

Transliteración: w-tehwe lakh hduta w-ruza w-sagye'e nehdun b-muldheh

Traducción: w-tehwe (y será/y acontecerá) lakh (para-ti/a-ti) hduta (gozo/alegría) w-ruza (y regocijo/alegría) w-sagye'e (y muchos) nehdun (se alegrarán/se regocijarán) b-muldheh (en/por su nacimiento)

Traducción con arameo: Y w-tehwe (será/acontecerá) para ti hduta (gozo/alegría) y ruza (regocijo/alegría), y sagye'e (muchos) nehdun (se alegrarán/se regocijarán) en/por muldheh (su nacimiento).

Traducción limpia: Y será para ti gozo y regocijo, y muchos se alegrarán por su nacimiento.

Versículo 1:15

Arameo (Peshitta): ܕܗܘܐ ܓܒܪ ܪܒ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܘܚܡܪܐ ܘܫܟܪܐ ܠܐ ܢܫܬܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܢܬܡܠܐ ܥܕ ܗܘ ܒܟܪܣܐ ܕܐܡܗ ✧ ܡܪܝܐ

Transliteración: nehwe gir rab qdam marya w-hamra w-shkra la neshte w-ruha d-qudsha nethmle ‘ad hu b-karsa d-emmeh

Traducción: nehwe (será/acontecerá) gir (pues/porque) rab (grande) qdam (delante-de/ante) marya (Marya (YHWH/El Señor)) w-hamra (y vino) w-shkra (y bebida-embriagante/licor/bebida-fuerte) la (no) neshte (beberá) w-ruha (y espíritu/viento/aliento) d-qudsha (de santidad/santo) nethmle (será-llenado/se-llenará) ‘ad (mientras/aún/cuando todavía) hu (él) b-karsa (en el vientre/barriga) d-emmeh (de su madre)

Traducción con arameo: Nehwe (será/acontecerá) pues/porque rab (grande) ante Marya (YHWH/El Señor), y hamra (vino) y shkra (bebida embriagante/licor/bebida fuerte) no neshte (beberá); y ruha (espíritu/viento/aliento) de qudsha (santidad/santo) nethmle (será llenado/se llenará) ‘ad (mientras/aún/cuando todavía) él esté en el karsa (vientre) de emmeh (su madre).

Traducción limpia: Pues será grande ante Marya (YHWH/El Señor), y no beberá vino ni bebida embriagante; y será lleno del Espíritu Santo aun mientras esté en el vientre de su madre.

Versículo 1:16

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܣܓܝܥܝ ܡܢ ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܢܗܦܢ ܠܘܬ ܡܪܝܐ ܐܠܗܗܘܢ

Transliteración: w-sagye'e men bney yisrayl nephne lwat marya alahhon

Traducción: w-sagye'e (y muchos) men (de/desde) bney (hijos) yisrayl (Yisrayl (Israel)) nephne (hará-volver/hará-retornar) lwat (hacia/a) marya (Marya (YHWH/El Señor)) alahhon (Alahhon (Dios-de-ellos/su Dios))

Traducción con arameo: Y a sagye'e (muchos) de los bney (hijos) de Yisrayl (Israel) nephne (hará volver/hará retornar) hacia Marya (YHWH/El Señor), Alahhon (Dios de ellos/su Dios).

Traducción limpia: Y a muchos de los hijos de Israel los hará volver hacia Marya (YHWH/El Señor), Alahhon (su Dios).

Versículo 1:17

Arameo (Peshitta): ܘܗܘ ܢܚܬ ܩܕܡܘܗܝ ܒܪܘܚܐ ܘܒܚܝܠܐ ܕܐܝܠܝܐ ܢܒܝܐ ܕܢܦܢܐ ܠܒܐ ܕܐܒܗܐ ܥܠ ܒܢܝܐ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܦܣܝܢ ܠܝܕܥܬܐ ܕܟܢܐ ܘܢܛܝܒ ܠܡܪܝܐ ܥܡܐ ܓܡܝܪܐ ❖

Transliteración: w-hu nezel qdamohi b-ruha w-b-hayla d-elya nbiya d-nephne leba d-abhaha ‘al b-naya w-l-aylen d-la mettapisyin l-yed‘ta d-kana w-netyeb l-marya ‘amma gmira

Traducción: w-hu (y él) nezel (irá) qdamohi (delante-de-él/ante-él) b-ruha (en/con espíritu) w-b-hayla (y en/con poder/fuerza) d-elya (de Elya (Elías)) nbiya (profeta) d-nephne (que hará-volver/volverá/dirigirá) leba (corazón) d-abhaha (de los padres) ‘al (hacia/sobre) b-naya (los hijos/niños) w-l-aylen (y a aquellos) d-la (que no) mettapisyin (son persuadidos/convencidos/obedecen) l-yed‘ta (a la yed‘ta (conocimiento/ciencia/entendimiento)) d-kana (de lo justo/recto) w-netyeb (y preparará/dispondrá) l-marya (para Marya (YHWH/El Señor)) ‘amma (un pueblo/gente) gmira (completo/perfecto/maduro)

Traducción con arameo: Y hu (él) nezel (irá) delante de él, en ruha (espíritu) y en hayla (poder/fuerza) de Elya (Elías) nbiya (profeta), para nephne (hacer volver/volver/dirigir) el leba (corazón) de los abhaha (padres) hacia/sobre los b-naya (hijos), y a aquellos que no son mettapisyin (persuadidos/convencidos/obedecen) a la yed‘ta (conocimiento/entendimiento) de lo kana (justo/recto); y netyeb (preparará/dispondrá) para Marya (YHWH/El Señor) un ‘amma (pueblo) gmira (completo/perfecto/maduro).

Traducción limpia: Y él irá delante de él, con espíritu y con poder de Elías el profeta, para hacer volver el corazón de los padres hacia los hijos, y a los que no son persuadidos al conocimiento de lo justo; y preparar para Marya (YHWH/El Señor) un pueblo completo.

Versículo 1:18

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܙܟܪܝܐ ܠܡܠܐܟܐ ܐܝܟܢܐ ܐܕܥ ܗܕܐ ܐܢܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝ ܣܒܐ ܘܐܢܬܬܝ ܣܓܝܬ ܒܝܘܡܬܗ ܗܝ ❖

Transliteración: w-amar zkarya l-malaka aykna eda‘ hade ana gir itay saba w-antati sagyat b-yomatah hi

Traducción: w-amar (y dijo/dijo) zkarya (Zkarya (Zacarías)) l-malaka (al malaka (ángel/mensajero)) aykna (cómo/de-qué-manera) eda‘ (conoceré/sabré) hade (esto/esta) ana (yo) gir (pues/porque) itay (soy/estoy) saba (viejo/anciano) w-antati (y mi mujer/esposa) sagyat (mucho/muy-avanzada/entrada) b-yomatah (en sus días) hi (ella)

Traducción con arameo: Y Zkarya (Zacarías) dijo al malaka (ángel/mensajero): ¿aykna (cómo/de qué manera) eda‘ (conoceré/sabré) esto? Pues yo itay (soy/estoy) saba (viejo/anciano), y mi antati (mujer/esposa) es sagyat (muy avanzada/entrada) b-yomatah (en sus días).

Traducción limpia: Y Zacarías dijo al ángel: ¿Cómo sabré esto? Pues yo soy anciano, y mi mujer está muy avanzada en sus días.

Versículo 1:19

Arameo (Peshitta): ܘܥܢܐ ܡܠܐܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢܐ ܐܢܐ ܓܒܪܝܐܝܠ ܕܩܐܡ ܐܢܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܐܫܬܠܚܬ ܕܐܡܠܠ ܥܡܟ ܘܐܣܒܪܟ ܗܠܝܢ ✧ ܠܝ

Transliteración: w-‘na malaka w-amar leh ana ana gabrie’il d-qaem ana qdam alaha w-eshtelakht d-amlal ‘amakh w-asabrakh haleyn

Traducción: w-‘na (y respondió/contestó) malaka (ángel/mensajero) w-amar (y dijo) leh (a-él/le) ana ana (yo, yo [soy]) gabrie’il (Gabrie’il (Gabriel)) d-qaem (que estoy-en-pie/permanezco) ana (yo) qdam (delante-de/ante) alaha (Alaha (Dios)) w-eshtelakht (y fui-enviado) d-amlal (para hablar/para que hable) ‘amakh (contigo) w-asabrakh (y anunciarte/informarte/comunicarte) haleyn (estas [cosas])

Traducción con arameo: Y el malaka (ángel/mensajero) respondió y le dijo: Ana ana (yo, yo [soy]) Gabrie’il (Gabriel), que qaem (estoy en pie/permanezco) ante Alaha (Dios); y eshtelakht (fui enviado) para amlal (hablar/que hable) contigo y asabrakh (anunciarte/informarte/comunicarte) estas cosas.

Traducción limpia: Y el ángel respondió y le dijo: Yo, yo soy Gabriel, que estoy en pie ante Alaha (Dios); y fui enviado para hablar contigo y anunciarte estas cosas.

Versículo 1:20

Arameo (Peshitta): ܗܐ ܟܕܝܢ ܗܘܐ ܫܬܩ ܘܠܐ ܬܫܟܟ ܠܡܡܠܠ ܥܕܡ ܝܘܡܐ ܕܗܠܝܢ ܢܗܘܝܢ ܥܠ ܕܠܐ ܗܝܡܢܬ ܠܡܠܝ ܗܠܝܢ ܕܡܬܡܠܝܢ ܒܙܒܢܗܝܢ ✧ ܠܝ

Transliteración: mkhyl tehwe shteq w-la teshkakh l-mmallu ‘adma l-yoma d-haleyn nehwin ‘al d-la haymnet l-melly haleyn d-metmalyin b-zabnehyn

Traducción: mkhyl (ahora/desde-ahora/por-tanto) tehwe (serás/estarás) shteq (silencioso/callado/mudo) w-la (y no) teshkakh (podrás/serás-capaz) l-mmallu (de hablar) ‘adma (hasta) l-yoma (al día) d-haleyn (que estas [cosas]) nehwin (serán/acontecerán) ‘al (por/porque) d-la (que no) haymnet (creíste/tuviste-fe) l-melly (a mis palabras) haleyn (estas) d-metmalyin (que se-cumplen/son-cumplidas) b-zabnehyn (en sus tiempos/en sus momentos)

Traducción con arameo: Mkhyl (desde ahora/por tanto) tehwe (serás/estarás) shteq (callado/mudo) y no teshkakh (podrás/serás capaz) de mmallu (hablar) hasta el yoma (día) en que estas cosas nehwin (serán/acontecerán), porque no haymnet (creíste/tuviste fe) a mis melly (palabras), estas que metmalyin (se cumplen/son cumplidas) en sus zabnehyn (tiempos).

Traducción limpia: Desde ahora estarás callado y no podrás hablar hasta el día en que estas cosas sucedan, porque no creíste a mis palabras, las cuales se cumplen en sus tiempos.

Versículo 1:21

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܘܬ ܡܫܟܚܐ ܠܟ ܐܝܡ ܡܫܟܚܐ ܙܟܪܝ ܘܬܡܝܗܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܬܘܟܪܬܗ ܕܒ ܗܝ

Transliteración: ‘amma den qa’em hawa w-mesakka l-Zkarya w-tamihin hawu ‘al tukhartheh d-b-haykla

Traducción: ‘amma (el pueblo/la gente) den (pero/entonces) qa’em (de pie/estando de pie) hawa (era/estaba) w-mesakka (y esperando/aguardando) l-Zkarya (a Zacarías) w-tamihin (y asombrados/extrañados) hawu (eran/estaban) ‘al (por/sobre/acerca de) tukhartheh (su tardanza/demora) d-b-haykla (que era/estaba en el templo/santuario)

Traducción con arameo: El pueblo, entonces, estaba de pie y aguardaba a Zkarya (Zacarías), y estaban extrañados por su tardanza en el templo.

Traducción limpia: El pueblo, entonces, estaba de pie aguardando a Zacarías, y estaban extrañados por su tardanza en el templo.

Versículo 1:22

Arameo (Peshitta): ܕܡܐ ܟܕ̈ܡܬ ܕܟ ܙܟܪܝܐ ܠܐ ܡܫܟܟ ܗܘܐ ܕ̈ܡܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܘܐܬܟܗܠ ܕܗܙܘܐ ܗܙܐ ܒܗܝܟܠܐ ܘܗܘ ܡܪܡ̈ܙ ܪ̈ܡܙ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܩܥܝ ܟܕ ܚܪܫ ❖

Transliteración: kad npaq den Zkarya la meshkakh hawa d-nmallel ‘amhon w-astakhelu d-hzowa hza b-haykla w-hu mrammez ramez hawa lhon w-qawi kad khresh

Traducción: kad (cuando/mientras) npaq (salió) den (pero/entonces) Zkarya (Zacarías) la (no) meshkakh (podía/lograba) hawa (era/estaba) d-nmallel (hablar/que hablara) ‘amhon (con ellos) w-astakhelu (y entendieron/se dieron cuenta) d-hzowa (que una visión/aparición) hza (vio) b-haykla (en el templo) w-hu (y él) mrammez (haciendo señas/señalando) ramez (hacía señas/señalaba) hawa (era/estaba) lhon (a ellos) w-qawi (y permaneció/continuó) kad (mientras/siendo) khresh (mudo/sin habla)

Traducción con arameo: Pero cuando salió Zkarya (Zacarías), no podía hablar con ellos; y entendieron que había visto una visión en el templo; y él les hacía señas, y permaneció mudo.

Traducción limpia: Pero cuando salió Zacarías, no podía hablar con ellos; y entendieron que había visto una visión en el templo; y él les hacía señas, y permaneció mudo.

Versículo 1:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܐܬܡܠܝ ܝܘܡܬܐ ܕܫܡܫܬܗ ܐܙܠ ܠܒܝܬܗ

Transliteración: w-kad etmalyu yawmatha d-teshmashteh azal l-beyteh

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) etmalyu (se cumplieron/se completaron) yawmatha (los días) d-teshmashteh (de su servicio/ministerio) azal (se fue/fue) l-beyteh (a su casa/a su hogar)

Traducción con arameo: Y cuando se cumplieron los días de su teshmashteh (servicio/ministerio), fue a su casa.

Traducción limpia: Y cuando se cumplieron los días de su servicio, se fue a su casa.

Versículo 1:24

Arameo (Peshitta): ܟܕܢ ܟܝ ܡܛܠ ܫܡ ܟܠܝܢ ܐܫܬܘ ܐܢܬܬܗ ܐܝܠܝܬ ܥܠ ܟܘܢ ܝܘܡ ܟ ܟܕܡ ❖ ܫܡ ܟܬܒ

Traducción: ‘amma (el pueblo/la gente) den (pero/entonces) qa’em (de pie/estando de pie) hawa (era/estaba) w-mesakka (y esperando/aguardando) l-Zkarya (a Zacarías) w-tamihin (y asombrados/extrañados) hawu (eran/estaban) ‘al (por/sobre/acerca de) tukhartheh (su tardanza/demora) d-b-haykla (que era/estaba en el templo/santuario)

Traducción con arameo: El pueblo, entonces, estaba de pie y aguardaba a Zkarya (Zacarías), y estaban extrañados por su tardanza en el templo.

Traducción limpia: El pueblo, entonces, estaba de pie aguardando a Zacarías, y estaban extrañados por su tardanza en el templo.

Versículo 1:22

Arameo (Peshitta): ܕܡܐ ܟܕ̈ܡܬ ܕܟ ܙܟܪܝܐ ܠܐ ܡܫܟܟ ܗܘܐ ܕ̈ܡܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܘܐܬܟܗܠ ܕܗܙܘܐ ܗܙܐ ܒܗܝܟܠܐ ܘܗܘ ܡܪܡ̈ܙ ܪ̈ܡܙ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܩܥܝ ܟܕ ܚܪܫ ❖

Transliteración: kad npaq den Zkarya la meshkakh hawa d-nmallel ‘amhon w-astakhelu d-hzowa hza b-haykla w-hu mrammez ramez hawa lhon w-qawi kad khresh

Traducción: kad (cuando/mientras) npaq (salió) den (pero/entonces) Zkarya (Zacarías) la (no) meshkakh (podía/lograba) hawa (era/estaba) d-nmallel (hablar/que hablara) ‘amhon (con ellos) w-astakhelu (y entendieron/se dieron cuenta) d-hzowa (que una visión/aparición) hza (vio) b-haykla (en el templo) w-hu (y él) mrammez (haciendo señas/señalando) ramez (hacía señas/señalaba) hawa (era/estaba) lhon (a ellos) w-qawi (y permaneció/continuó) kad (mientras/siendo) khresh (mudo/sin habla)

Traducción con arameo: Pero cuando salió Zkarya (Zacarías), no podía hablar con ellos; y entendieron que había visto una visión en el templo; y él les hacía señas, y permaneció mudo.

Traducción limpia: Pero cuando salió Zacarías, no podía hablar con ellos; y entendieron que había visto una visión en el templo; y él les hacía señas, y permaneció mudo.

Versículo 1:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܐܬܡܠܝ ܝܘܡܬܐ ܕܫܡܫܬܗ ܐܙܠ ܠܒܝܬܗ

Transliteración: w-kad etmalyu yawmatha d-teshmashteh azal l-beyteh

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) etmalyu (se cumplieron/se completaron) yawmatha (los días) d-teshmashteh (de su servicio/ministerio) azal (se fue/fue) l-beyteh (a su casa/a su hogar)

Traducción con arameo: Y cuando se cumplieron los días de su teshmashteh (servicio/ministerio), fue a su casa.

Traducción limpia: Y cuando se cumplieron los días de su servicio, se fue a su casa.

Versículo 1:24

Arameo (Peshitta): ܟܕܢ ܟܝ ܡܛܠ ܫܡ ܟܠܝܢ ܐܫܬܘ ܐܢܬܬܗ ܐܝܠܝܬ ܥܠ ܟܘܢ ܝܘܡ ܟ ܟܕܡ ❖ ܫܡ ܟܬܒ

Transliteración: w-hawa men bathar yawmatha hanun batnat Elishba‘ antteh w-matshya hawat napshah yerkha khamsha w-amra hawat

Traducción: w-hawa (y sucedió/fue) men (de/desde) bathar (después de) yawmatha (los días) hanun (aquellos) batnat (concibió/quedó encinta) Elishba‘ (Elisabet) antteh (su mujer/esposa) w-matshya (y ocultándose/escondiéndose) hawat (estaba) napshah (a sí misma/su persona) yerkha (meses) khamsha (cinco) w-amra (y diciendo/decía) hawat (estaba)

Traducción con arameo: Y sucedió que, después de aquellos días, Elishba‘ (Elisabet), su esposa, concibió; y se ocultaba a sí misma cinco meses, y estaba diciendo:

Traducción limpia: Y sucedió que, después de aquellos días, su esposa Elisabet concibió; y se ocultaba a sí misma cinco meses, y decía:

Versículo 1:25

Arameo (Peshitta): ܕ̈ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܠܝ ܡܪܝܐ ܒܝܘܡܬܐ ܕܚܙܬ ܒܝ ܠܡܫܒ ܚܣܕ̈ ܕܒܝܬ ܒܢܝܢܫܐ

Transliteración: d-halen ‘bad li Marya b-yawmatha d-khar bi l-mesab khasday d-beyt bnaynasha

Traducción: d-halen (estas-cosas/esto) ‘bad (hizo/obró) li (a mí/para mí) Marya (Marya) b-yawmatha (en-los-días) d-khar (que miró/se volvió a mirar) bi (a mí/en mí/hacia mí) l-mesab (para tomar/quitar/retirar) khasday (mi oprobio/vergüenza/afrenta) d-beyt (de/en medio de/entre) bnaynasha (los hombres/los seres-humanos)

Traducción con arameo: Estas cosas hizo/obró para mí Marya (YHWH/El Señor) en los días en que miró hacia mí, para quitar mi khasday (oprobio/vergüenza/afrenta) de entre los bnaynasha (hombres/seres humanos).

Traducción limpia: Estas cosas hizo para mí Marya (YHWH/El Señor) en los días en que miró hacia mí, para quitar mi oprobio de entre los hombres.

Versículo 1:26

Arameo (Peshitta): ܒܫܬܐ ܕܫܬܬ ܐܫܬܠܚ ܓܒܪܝܐܝܠ ܡܠܐܟܐ ܡܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܠܓܠܝܠ ܠܡܕܝܢܬ ܕܫܡܗ ܢܨܪܬ ̈

Transliteración: b-yerkha den d-shte eshtelakh Gabri'el malakha men lwat Alaha l-Glila l-mdinta d-shmeh Natsrat

Traducción: b-yerkha (en-el-mes) den (pero/entonces) d-shte (de-seis/sexto) eshtelakh (fue-enviado) Gabri'el (Gabri'el) malakha (ángel/mensajero) men (de/desde) lwat (junto a/de parte de) Alaha (Alaha) l-Glila (a Galilea) l-mdinta (a una ciudad) d-shmeh (cuyo nombre/es-su-nombre) Natsrat (Nazaret)

Traducción con arameo: Pero en el sexto mes, fue enviado Gabri'el (Gabriel), el malakha (ángel/mensajero), de parte de Alaha (Dios), a Glila (Galilea), a una mdinta (ciudad) cuyo nombre era Natsrat (Nazaret).

Traducción limpia: Pero en el sexto mes, fue enviado el ángel Gabriel de parte de Alaha (Dios) a Galilea, a una ciudad cuyo nombre era Nazaret.

Versículo 1:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܘܬ ܒܬܘܠܬܐ ܕܡܟܝܪܐ ܠܓܒܪܐ ܕܫܡܗ ܝܘܣܦ ܡܢ ܒܝܬ ܥܘܕ ܕܕܘܝܕ ܘܫܡܗ ܕܒܬܘܠܬܐ ܡܪܝܡ

Transliteración: lwat btulta d-mkira l-gabra d-shmeh Yosep men beyth-eh d-Dawid w-shmah l-btulta Maryam

Traducción: lwat (a/hacia/junto a) btulta (virgen/doncella) d-mkira (que estaba desposada/comprometida) l-gabra (a/con un hombre/varón) d-shmeh (cuyo nombre/su nombre [de él]) Yosep (José) men (de/desde) beyth-eh (su casa/linaje) d-Dawid (de David) w-shmah (y su nombre [de ella]) l-btulta (de la virgen/doncella; lit. a la virgen/doncella) Maryam (María)

Traducción con arameo: A una btulta (virgen/doncella) que estaba mkira (desposada/comprometida) con un gabra (hombre/varón) cuyo nombre era Yosep (José), de la casa de Dawid (David); y el nombre de la btulta (virgen/doncella) era Maryam (María).

Traducción limpia: A una virgen que estaba desposada con un hombre llamado José, de la casa de David; y el nombre de la virgen era María.

Versículo 1:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܠ ܠܘܬܗ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܠܡ ܠܟܝ ܡܠܝܐ ܛܝܒܘܬܐ ܡܪܢ ܥܡܟ ܒܪܝܟܬ ܒܢܫܐ ܀

Transliteración: w-‘al lwatah malakha w-amar lah shlam leki malyat taybutha Maran ‘amki brikht b-neshe

Traducción: w-‘al (y entró) lwatah (a ella/hacia ella/junto a ella) malakha (el ángel/mensajero) w-amar (y dijo) lah (a ella) shlam (paz/salud/saludo) leki (a ti) malyat (llena/colmada) taybutha (gracia/favor/benevolencia) Maran (nuestro Señor) ‘amki (contigo) brikht (bendita) b-neshe (entre las mujeres)

Traducción con arameo: Y el malakha (ángel/mensajero) entró a ella/junto a ella y le dijo: “Shlam (paz/salud) a ti, malyat (llena/colmada) de taybutha (gracia/favor); Maran (nuestro Señor) contigo; brikht (bendita) entre las mujeres”.

Traducción limpia: Y el ángel entró a donde ella estaba y le dijo: “Paz a ti, llena de gracia/favor; nuestro Señor está contigo; bendita entre las mujeres”.

Versículo 1:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܝ ܗܠܥ ܗܟܐ ܚܙܬ ܐܬܪܗܒܬ ܒܡܠܬܗ ܘܡܗܟܫܒܐ ܗܘܬ ܕܡܢܐ ܫܠܡܐ ܗܢܐ ܀

Transliteración: hi den kad khzat etrahbat b-melteh w-methkhashba hawat d-mana shlama hana

Traducción: hi (ella) den (pero/entonces) kad (cuando/al) khzat (vio) etrahbat (se turbó/se inquietó) b-melteh (por su palabra/dicho) w-methkhashba (y pensando/considerando) hawat (estaba/era) d-mana (qué/qué-clase-de) shlama (saludo/paz) hana (este/éste)

Traducción con arameo: Ella, entonces, cuando vio, se turbó por su palabra; y estaba pensando qué shlama (saludo/paz) era éste.

Traducción limpia: Ella, entonces, cuando vio, se turbó por su palabra, y se preguntaba qué saludo era éste.

Versículo 1:30

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܠܐ ܬܕܚܠܝܢ ܡܪܝܡ ܐܫܟܚܬܝ ܓܝܪ ܛܝܒܘܬܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ

Transliteración: w-amar lah malakha la tedkhlīn Maryam eshkakhtī gir taybutha lwat Alaha

Traducción: w-amar (y dijo) lah (a ella) malakha (el ángel/mensajero) la (no) tedkhlīn (temas/tengas-miedo) Maryam (María) eshkakhtī (has hallado/encontraste) gir (pues/porque) taybutha (gracia/favor/bondad) lwat (junto a/ante/con) Alaha (Alaha)

Traducción con arameo: Y el malakha (ángel/mensajero) le dijo: “No temas, Maryam (María), porque has hallado taybutha (gracia/favor/bondad) ante Alaha (Dios)”.

Traducción limpia: Y el ángel le dijo: “No temas, María, porque has hallado gracia/favor ante Alaha (Dios)”.

Versículo 1:31

Arameo (Peshitta): ✣ ܗܐ ܓܝܪ ܬܩܒܠܝܢ ܒܛܢܐ ܘܬܝܠܕܝܢ ܒܪܐ ܘܬܩܪܝܢ ܫܡܗ ܝܫܘܥ

Transliteración: ha gir tqablin btna w-t'aldin bra w-tqrayn shmeh Yeshu‘

Traducción: ha (he aquí/mira) gir (pues/en efecto) tqablin (recibirás/concebirás) btna (vientre/embarazo) w-t'aldin (y parirás/darás a luz) bra (hijo) w-tqrayn (y llamarás/pondrás nombre) shmeh (su nombre) Yeshu‘ (Yeshu‘/Jesús)

Traducción con arameo: He aquí, pues, tqablin (recibirás / concebirás) btna (vientre / embarazo), y darás a luz un hijo, y llamarás su nombre Yeshu‘ (Jesús).

Traducción limpia: He aquí, pues, concebirás en el vientre y darás a luz un hijo, y llamarás su nombre Jesús.

Versículo 1:32

Arameo (Peshitta): ✣ ܗܢܐ ܢܗܘܐ ܪܒ ܘܒܪܝܐ ܕܥܠܝܐ ܢܬܩܪܐ ܘܢܬܠ ܠܗ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܟܘܪܣܝܗ ܕܕܘܝܕ ܐܒܘܗܝ

Transliteración: hana nehwe rab w-baréh d-‘elya netqre w-nettel leh Marya Alaha kursyeh d-Dawid abuhy

Traducción: hana (este) nehwe (será/llegará a ser) rab (grande) w-baréh (e hijo / y el hijo) d-‘elya (del Altísimo) netqre (será llamado/será nombrado) w-nettel (y dará/otorgará) leh (a él) Marya (YHWH/El Señor) Alaha (Dios) kursyeh (su trono) d-Dawid (de Dawid (David)) abuhy (su padre)

Traducción con arameo: Este será grande, y será llamado Hijo del Altísimo, y le dará Marya (YHWH/El Señor) Alaha (Dios) el trono de Dawid (David) su padre.

Traducción limpia: Este será grande y será llamado Hijo del Altísimo, y le dará Marya (YHWH/El Señor) Alaha (Dios) el trono de David su padre.

Versículo 1:33

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܢܡܠܟ ܥܠ ܒܝܬܗ ܕܝܥܩܘܒ ܠܥܠܡ ܘܠܡܠܟܘܬܗ ܣܘܦ ܠܐ ܢܗܘܐ

Transliteración: w-nemlok ‘al beiteh d-Ya‘qub l-‘alam w-l-malkuteh sup la nehwe

Traducción: w- (y) nemlok (reinará/gobernará) ‘al (sobre) beiteh (la casa/casa de) d-Ya‘qub (de Ya‘qub (Jacob)) l-‘alam (para siempre/por la eternidad) w-l-malkuteh (y para/a su reino) sup (fin/terminación) la (no) nehwe (será/habrá/existirá)

Traducción con arameo: Y reinará sobre beiteh (la casa) de Ya‘qub (Jacob) para siempre, y para su malkuteh (reino), sup (fin), la nehwe (no será / no habrá).

Traducción limpia: Y reinará sobre la casa de Jacob para siempre, y para su reino no habrá fin.

Versículo 1:34

Arameo (Peshitta): ✣ ܠ ܡܪܝܡ ܐܡܪ ܠܡܠܐܟ ܐܝܟܢܐ ܢܗܘܐ ܗܕܐ ܕܓܒܪ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ

Transliteración: amra Maryam l-mal'aka aikhana tehwe hade d-gabra la hakim li

Traducción: amra (dijo) Maryam (Maryam (María)) l-mal'aka (al ángel) aikhana (cómo/de qué manera) tehwe (será/acontecerá) hade (esto/esta [cosa]) d-gabra (pues/porque varón/hombre) la (no) hakim (conocido/sabido/experimentado) li (para mí/a mí)

Traducción con arameo: Dijo Maryam (María) al mal'aka (ángel): ¿Cómo tehwe (será/acontecerá) esto, pues d-gabra (varón) la hakim li (no es conocido para mí)?

Traducción limpia: María dijo al ángel: ¿Cómo sucederá esto, pues varón no me es conocido?

Versículo 1:35

Arameo (Peshitta): ܥܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܬܐܬܐ ܘܗܝܠܗ ܕܥܠܝܐ ܢܓܢ ܥܠܝܟ ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܕܢܝܚ ܡܢܟ ܩܕܝܫܐ ✣ ܢܬܩܪܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: ‘na malakha w-emar lah ruha d-qudsha tete w-hayleh d-‘elya negan ‘alayki metol hana hu d-metyaled menki qadisha hu w-breh d-Alaha netqre

Traducción: ‘na (respondió) malakha (el ángel) w-emar (y dijo) lah (a ella) ruha (espíritu) d-qudsha (de santidad/santo) tete (vendrá/llegará) w-hayleh (y su poder/fuerza) d-‘elya (del Altísimo) negan (cubrirá/protegerá/hará sombra sobre) ‘alayki (sobre ti) metol (por causa de/por eso/por tanto) hana (esto/este [hecho]) hu (él/aquel) d-metyaled (que nace / que es nacido / que será nacido) menki (de ti) qadisha (santo) hu (es) w-breh (y su hijo / y el Hijo) d-Alaha (de Alaha (Dios)) netqre (será llamado/será nombrado)

Traducción con arameo: Respondió el ángel y le dijo: ruha d-qudsha (el Espíritu de santidad) vendrá, y el poder del Altísimo negan ‘alayki (cubrirá sobre ti / te cubrirá); por eso, el que d-metyaled (nace / es nacido / será nacido) de ti es santo, y será llamado el Hijo de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Respondió el ángel y le dijo: El Espíritu de santidad vendrá, y el poder del Altísimo te cubrirá; por eso, el que nacerá de ti es santo, y será llamado el Hijo de Alaha (Dios).

Versículo 1:36

Arameo (Peshitta): ܗܐ ܐܠܝܫܒܥ ܢܝܚܬ ܐܦ ܗܝ ܒܬܢܐ ܒܪܐ ܒܫܒܘܬܗ ܘܗܢܐ ܝܪܚܐ ܕܫܬܐ ܠܗ ܠܗܝ ܕܡܬܩܪܝܐ ܥܩܪܬܐ ✧

Transliteración: w-ha Elishba‘ akhyantki af hi btna bra b-sibutah w-hana yarha d-shta lah l-hay d-metqarya ‘aqarta

Traducción: w- (y) ha (he aquí/mira) Elishba‘ (Elishba‘ (Elisabet)) akhyantki (tu parienta/tu pariente [fem.]) af (también/aun) hi (ella) btna (encinta/preñada) bra (hijo) b-sibutah (en su vejez) w-hana (y este) yarha (mes) d-shta (de seis/sexto) lah (para ella/a ella) l-hay (a aquella/para aquella) d-metqarya (que es llamada/llamada) ‘aqarta (‘aqarta (estéril))

Traducción con arameo: Y he aquí, Elishba‘ (Elisabet), tu parienta, también ella btna (está encinta/preñada) [de] un hijo en su vejez; y este es el mes d-shta (de seis/sexto) para ella, aquella que es llamada ‘aqarta (estéril).

Traducción limpia: Y he aquí, Elisabet, tu parienta, también ella está encinta de un hijo en su vejez; y este es el sexto mes para ella, aquella que es llamada estéril.

Versículo 1:37

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܛܠ ܕܠܐ ܬܗܝܠ ܠܐܠܗܐ ܡܕܡ ܠܐ

Transliteración: metol d-la ‘tel l-Alaha medem

Traducción: metol (por causa de/porque) d-la (que no) ‘tel (es difícil / es imposible / queda impedido) l-Alaha (para Alaha (Dios)) medem (algo/cosa [= nada/cosa alguna con la negación])

Traducción con arameo: Porque para Alaha (Dios) medem (nada/cosa alguna) no es ‘tel (difícil / imposible / impedido).

Traducción limpia: Nada es difícil/imposible para Alaha (Dios).

Versículo 1:38

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܡ ܗܐ ܐܢܐ ܐܡܬܗ ܕܡܪܝܐ ܢܗܘܐ ܠܝ ܟܐܟ ܡܠܬܟ ܘܐܙܠ ܡܠܐܟܐ ܡܢ ܥܡܗ ✧

Transliteración: amra Maryam ha ana amteh d-Marya nehwe li aikh meltakh w-azal mal'aka men lawtah

Traducción: amra (dijo) Maryam (Maryam (María)) ha (he aquí/mira) ana (yo) amteh (sierva/esclava) d-Marya (de Marya (YHWH/El Señor)) nehwe (sea / será / acontezca) li (a mí/para mí) aikh (como/según) meltakh (tu palabra/tu dicho) w-azal (y se fue/partió) mal'aka (el ángel/mensajero) men (de/desde) lawtah (de junto a ella / de su presencia)

Traducción con arameo: Dijo Maryam (María): He aquí, yo [soy] amteh (sierva/esclava) de Marya (YHWH/El Señor); nehwe (sea / será / acontezca) para mí según meltakh (tu palabra/tu dicho). Y el mal'aka (ángel/mensajero) se fue de junto a ella.

Traducción limpia: María dijo: He aquí, yo soy la sierva de Marya (YHWH/El Señor); que sea para mí según tu palabra. Y el ángel se fue de junto a ella.

Versículo 1:39

Arameo (Peshitta): ✣ ܩܡܬ ܡܪܝܡ ܒܗܘܢ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܘܐܙܠܬ ܒܬܠܝܬ ܠܛܘܪܐ ܠܡܕܝܢܬ ܕܝܗܘܕ

Transliteración: qamat din Maryam behon byawmeta hanon w-azlat b-tilayit l-tura l-mdinta d-Yehud

Traducción: qamat (se levantó/se puso en pie) din (entonces/pues) Maryam (Maryam (María)) behon (en ellos/en esos) byawmeta (días) hanon (aquellos/esos) w-azlat (y fue) b-tilayit (con diligencia/con solicitud/cuidadosamente) l-tura (a la montaña/región montañosa) l-mdinta (a la ciudad/población) d-Yehud (de Yehud (Judá/Judea))

Traducción con arameo: Entonces Maryam (María) se levantó en aquellos días y fue b-tilayit (con diligencia/con solicitud/cuidadosamente) a tura (la montaña/región montañosa), a una mdinta (ciudad/población) de Yehud (Judá/Judea).

Traducción limpia: Entonces María se levantó en aquellos días y fue con diligencia a la región montañosa, a una ciudad de Judá.

Versículo 1:40

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܥܠܬ ܠܒܝܬܗ ܕܙܟܪܝܐ ܘܫܐܠܬ ܫܠܡܗ ܕܐܠܝܫܒܥ

Transliteración: w-‘alt l-beiteh d-Zakarya w-sha'alt shlameh d-Elishba‘

Traducción: w- (y) ‘alt (entró/ella entró) l-beiteh (a su casa/casa de él) d-Zakarya (de Zakarya (Zacarías)) w-sha'alt (y preguntó/saludó) shlameh (su paz/su saludo) d-Elishba‘ (de Elishba‘ (Elisabet))

Traducción con arameo: Y ‘alt (entró/ella entró) en beiteh (la casa de él) de Zakarya (Zacarías), y sha'alt (preguntó/saludó) el shlameh (paz/saludo) de Elishba‘ (Elisabet).

Traducción limpia: Entró en la casa de Zacarías y preguntó por la paz de Elisabet.

Versículo 1:41

Arameo (Peshitta): ܘܗܘܐ ܟܕ ܫܡܥܬ ܐܠܝܫܒܥ ܫܠܡܗ ܕܡܪܝܡ ܕܛܬ ܥܘܠܐ ܒܟܪܣܗ ܘܐܬܡܠܝܬ ܐܠܝܫܒܥ ܪܘܚܐ ✣ ܕܩܘܕܫܐ

Transliteración: w-hwa d-kad shma‘at Elishba‘ shlameh d-Maryam dats ‘awla b-karseh w-etmalyat Elishba‘ rukha d-qudsha

Traducción: w-hwa (y sucedió/aconteció) d-kad (cuando/mientras) shma‘at (oyó/escuchó) Elishba‘ (Elisabet) shlameh (su saludo/su paz) d-Maryam (de María) dats (saltó/brincó/se regocijó) ‘awla (el niño/infante) b-karseh (en su vientre/matriz) w-etmalyat (y fue llena/se llenó) Elishba‘ (Elisabet) rukha (espíritu/viento/aliento) d-qudsha (de santidad/de lo santo)

Traducción con arameo: Y sucedió que, cuando Elishba‘ (Elisabet) oyó el shlameh (saludo/paz) de Maryam (María), el ‘awla (niño/infante) dats (saltó/brincó/se regocijó) en su vientre, y Elishba‘ (Elisabet) fue llena de rukha d-qudsha (espíritu de santidad/Espíritu Santo).

Traducción limpia: Y sucedió que, cuando Elisabet oyó el saludo de María, el niño saltó en su vientre, y Elisabet fue llena de espíritu de santidad.

Versículo 1:42

Arameo (Peshitta): ܘܩܥܬ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪܬ ܠܡܪܝܡ ܡܒܪܟܬ ܐܢܬ ܒܢܫܐ ܘܡܒܪܟ ܗܘ ܦܐܪܐ ܕܒܟܪܣܟܝ

Transliteración: w-qa‘at b-qala rama w-emrat l-Maryam mbarakta anti b-neshe w-mbarak hu pe'ra d-b-karski

Traducción: w-qa‘at (y gritó/clamó) b-qala (con voz/en voz) rama (alta/elevada/fuerte) w-emrat (y dijo) l-Maryam (a María) mbarakta (bendita) anti (tú) b-neshe (entre las mujeres/en mujeres) w-mbarak (y bendito) hu (es/está) pe'ra (el fruto/fruto) d-b-karski (que está en tu vientre/en tu vientre)

Traducción con arameo: Y gritó con voz alta, y dijo a Maryam (María): Bendita eres tú entre las mujeres, y bendito es el fruto que está en tu vientre.

Traducción limpia: Y gritó con voz alta y dijo a María: Bendita eres tú entre las mujeres, y bendito es el fruto que está en tu vientre.

Versículo 1:43

Arameo (Peshitta): ܐܝܡܟܐ ܠܝ ܗܕܐ ܕܐܡܐ ܕܡܪܝ ܬܬܐ ܠܘܬܝ

Transliteración: aymkha li hda d-ammeh d-mari te'te lawti

Traducción: aymkha (¿de dónde?/¿de qué lugar?) li (a mí/para mí) hda (esto) d- (que/de que) ammeh (su madre/la madre de él) d-mari (de mi señor) te'te (venga/ha de venir) lawti (a mí/hacia mí)

Traducción con arameo: ¿De dónde (me viene) esto: que la madre de mi señor te'te (venga/ha de venir) lawti (a mí/hacia mí)?

Traducción limpia: ¿De dónde me viene esto: que la madre de mi señor venga hacia mí?

Versículo 1:44

Arameo (Peshitta): ܗܐ ܓܝܪ ܟܕ ܢܦܠ ܩܠܐ ܕܫܠܡܟܝ ܒܐܕܢܝ ܒܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܕܛܥܠ ܥܠ ܒܟܪܣܝ

Transliteración: ha gir kad nefal qala d-shlameki b-adni b-khduta rabta d-ts ‘awla b-karsi

Traducción: ha (he aquí/mira) gir (pues/porque/en efecto) kad (cuando) nefal (cayó/llegó/entró) qala (la voz/el sonido) d-shlameki (de tu saludo/de tu paz) b-adni (en mi oído/en mis oídos) b-khduta (con alegría/en alegría) rabta (grande/muy grande) d-ts (se alegró/se regocijó/exultó) ‘awla (el niño/infante) b-karsi (en mi vientre/matriz)

Traducción con arameo: Pues he aquí: cuando nefal (cayó/llegó) el sonido de tu saludo a mis oídos, con gran alegría d-ts (se alegró/se regocijó) el niño en mi vientre.

Traducción limpia: Pues he aquí: cuando el sonido de tu saludo llegó a mis oídos, con gran alegría se regocijó el niño en mi vientre.

Versículo 1:45

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܟܝܢ ܗܠ ܕ ܡܢ ܠܥܝܕܐ ܕܐܬܡܠܠ ܠܗ ܡܢ ܠܘܬ ܡܪܝܐ

Transliteración: w-tubayh l-’ayda d-haymanat d-hewa shulma l-’aylin d-etmallal ‘ammeh men lawt Marya

Traducción: w-tubayh (y dicha/bienaventuranza para ella) l-’ayda (a la que/a aquella que) d-haymanat (que creyó) d-hewa (que será/que habrá de ser) shulma (cumplimiento/consumación/plenitud) l-’aylin (para aquellas cosas/para aquellos asuntos) d-etmallal (que fueron dichos/que fueron hablados) ‘ammeh (con ella/a ella) men (de/desde) lawt (de junto a/de parte de) Marya (Marya (YHWH/El Señor))

Traducción con arameo: Y dicha para aquella que creyó que habrá cumplimiento para aquellas cosas que fueron dichas con ella, de parte de Marya (YHWH/El Señor).

Traducción limpia: Y dichosa aquella que creyó que habrá cumplimiento de aquellas cosas que le fueron dichas de parte de Marya (YHWH/El Señor).

Versículo 1:46

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐܡܪܬ ܡܪܝܡ ܡܓܪܒܪܒܐ ܢܦܫܝ ܠܡܪܝܐ

Transliteración: w-emrat Maryam mawrba nafshi l-Marya

Traducción: w-emrat (y dijo) Maryam (María) mawrba (engrandece / hace grande / magnifica) nafshi (mi alma) l-Marya (a Marya (YHWH/El Señor))

Traducción con arameo: Y Maryam (María) dijo: Mi alma mawrba (engrandece / hace grande / magnifica) a Marya (YHWH/El Señor).

Traducción limpia: Y dijo María: Mi alma engrandece a Marya (YHWH/El Señor).

Versículo 1:47

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܒܚܕ ܪܘܚܝ ܒܐܠܗܐ ܡܚܝܢܝ

Transliteración: w-khadit rukhi b-Alaha mkhayni

Traducción: w-khadit (y se alegró/se regocijó) rukhi (mi espíritu/aliento) b-Alaha (en Alaha (Dios)) mkhayni (mi vivificador/mi dador de vida)

Traducción con arameo: Y se alegró rukhi (mi espíritu) en Alaha (Dios), mkhayni (mi vivificador/mi dador de vida).

Traducción limpia: Y se alegró mi espíritu en Alaha (Dios), mi vivificador.

Versículo 1:48

Arameo (Peshitta): ✣ ܕܚܪ ܒܡܟܟܐ ܕܥܡܬܗ ܗܐ ܓܝܪ ܡܢ ܗܫܐ ܬܒܬ ܠܝ

Transliteración: d-khar b-mukkaka d-amteh ha gir men hasha tuba netlan li sharbta kulhen

Traducción: d-khar (porque miró/ha mirado) b-mukkaka (en la humillación/humildad/condición baja) d-amteh (de su sierva/esclava) ha (he aquí/mira) gir (pues/en efecto) men (desde) hasha (ahora) tuba (dicha/bienaventuranza) netlan (darán/atribuirán) li (a mí) sharbta (generaciones/linajes) kulhen (todas)

Traducción con arameo: Porque miró en la mukkaka (humillación/humildad/condición baja) de su amteh (sierva/esclava); pues he aquí: desde ahora tuba (dicha/bienaventuranza) me darán/atribuirán todas las generaciones.

Traducción limpia: Porque miró la condición baja de su sierva; pues he aquí: desde ahora todas las generaciones me darán bienaventuranza.

Versículo 1:49

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܥܒܕ ܓܒܪܐ ܠܝ ܪܒܬܐ ܐܝ ܕܚܝܠܬܢ ܘܩܕܝܫ ܫܡܗ ❖

Transliteración: d-‘bad lawti rurabta hu d-khayltan w-qaddish shmeh

Traducción: d-‘bad (porque hizo/ha hecho) lawti (para mí/hacia mí) rurabta (cosas grandes/grandezas) hu (él/aquel) d-khayltan (que es poderoso/fuerte) w-qaddish (y santo/es santo) shmeh (su nombre)

Traducción con arameo: Porque hizo para mí cosas grandes hu d-khayltan (aquel que es poderoso/fuerte), y santo es su nombre.

Traducción limpia: Porque aquel que es poderoso ha hecho grandes cosas para mí, y santo es su nombre.

Versículo 1:50

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠ ܚܢܢܗ ܠܕܪ ܘܫܒܬܐ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܕܚܠܝܢ ܠܗ ❖

Transliteración: w-khnaneh l-dara w-sharbta ‘al aylin d-dakhlin leh

Traducción: w-khnaneh (y su misericordia/su compasión) l-dara (a/para generación) w-sharbta (y generación/linaje) ‘al (sobre) aylin (aquellos) d-dakhlin (que temen/reverencian) leh (a él)

Traducción con arameo: Y su khnaneh (misericordia/compasión) es para generación y generación, sobre aylin (aquellos) que d-dakhlin (temen/reverencian) a él.

Traducción limpia: Y su misericordia es para generación y generación sobre los que le temen.

Versículo 1:51

Arameo (Peshitta): ❖ ܥܒܕ ܙܟܘܬܐ ܒܕܪܥܗ ܘܒܕܪ ܗܬܝܪܝ ܒܬܪܥܝܬܐ ܕܠܒܗܘܢ ❖

Transliteración: ‘bad zkutha b-dra‘eh w-bdar htirey b-tar‘ita d-lbehon ❖

Traducción: ‘bad (hizo/ha-hecho) zkutha (victoria/triunfo) b-dra‘eh (con/en su brazo) w-bdar (y dispersó/ha-dispersado) htirey (soberbios/altivos) b-tar‘ita (en pensamiento/mente/intención) d-lbehon (de su corazón/de-el-corazón-de-ellos) ❖

Traducción con arameo: Hizo zkutha (victoria/triunfo) con su brazo, y dispersó a los htirey (soberbios/altivos) en la tar‘ita (pensamiento/mente/intención) de su corazón.

Traducción limpia: Hizo victoria con su brazo y dispersó a los soberbios en el pensamiento de su corazón.

Versículo 1:52

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܟܚܬ ܛܩܝܦ ܡܢ ܟܪܣܘܬܐ ܘܥܪܝܡ ܡܟܝܟܐ ❖

Transliteración: skhap taqipa men kurswata w-arym mkike ❖

Traducción: skhap (derribó/volcó/abatió) taqipa (fuertes/poderosos) men (de/desde) kurswata (tronos/asientos) w-arym (y levantó/exaltó) mkike (humildes/bajos) ❖

Traducción con arameo: Skhap (derribó/volcó/abatió) a los taqipa (fuertes/poderosos) de los kurswata (tronos/asientos), y arym (levantó/exaltó) a los mkike (humildes/bajos).

Traducción limpia: Derribó de los tronos a los poderosos y exaltó a los humildes.

Versículo 1:53

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܦܢܐ ܣܒܥ ܘܥܬܝܪܐ ܫܪܝ ܣܦܝܩܝܬ ❖

Transliteración: kafne sba‘ tabta w-‘atire shra spiqayit ❖

Traducción: kafne (hambrientos/los-hambrientos) sba‘ (sació/llenó/colmó) tabta (cosas-buenas/bienes) w-‘atire (y-ricos/y-los-ricos) shra (soltó/dejó-ir/despidió) spiqayit (vacío/vacíamente/sin-nada) ❖

Traducción con arameo: A los kafne (hambrientos) los sba‘ (sació/llenó/colmó) con tabta (bienes/cosas buenas), y a los ‘atire (ricos) los shra (despidió/dejó ir) spiqayit (vacíos/sin nada).

Traducción limpia: A los hambrientos los sació de bienes, y a los ricos los despidió vacíos.

Versículo 1:54

Arameo (Peshitta): ❖ ܣܥܪ ܠܝܣܪܝܐܝܠ ܥܒܕܗ ܘܐܬܕܟܪ ܚܢܢܗ ❖

Transliteración: ‘dar l-yisrayel ‘abdeh w-’etdkar khnaneh ❖

Traducción: ‘dar (ayudó/socorrió) l-yisrayel (a Israel) ‘abdeh (su-siervo) w-’etdkar (y recordó/se acordó) khnaneh (su misericordia/su compasión) ❖

Traducción con arameo: ‘Dar (ayudó/socorrió) a Yisrayel (Israel), su ‘abdeh (siervo), y ’etdkar (recordó/se acordó) de su khnaneh (misericordia/compasión).

Traducción limpia: Ayudó a Israel, su siervo, y se acordó de su misericordia.

Versículo 1:55

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܝܟ ܕܡܠܠ ܥܡ ܐܒܗܝܢ ܥܡ ܐܒܪܗܡ ܘܥܡ ܙܪܥܗ ܠܥܠܡ ✣

Transliteración: ayk d-mallel ‘am abahayn ‘am abraham w-‘am zar‘eh l-‘alam ✣

Traducción: ayk (como/según) d-mallel (que habló) ‘am (con) abahayn (nuestros padres) ‘am (con) abraham (Abraham) w-‘am (y con) zar‘eh (su semilla/su descendencia) l-‘alam (para siempre/por la eternidad) ✣

Traducción con arameo: Ayk (como/según) habló con abahayn (nuestros padres), con Abraham (Abraham), y con zar‘eh (su semilla/su descendencia), para siempre/por la eternidad.

Traducción limpia: Como habló con nuestros padres, con Abraham y con su descendencia, para siempre.

Versículo 1:56

Arameo (Peshitta): ✣ ܩܥܝܬ ܕܝܢ ܡܪܝܡ ܥܡ ܐܠܝܫܒܥ ܐܝܟ ܝܪܚܐ ܬܠܬܐ ܘܗܦܟܬ ܠܒܝܬܗ ✣

Transliteración: qawit deyn maryam lawt ’elishba‘ ayk yarha tlata w-hafkat l-baytah ✣

Traducción: qawit (permaneció/se quedó) deyn (entonces/pero) maryam (María) lawt (junto a/con) ’elishba‘ (Elisabet) ayk (como/aproximadamente/alrededor de) yarha (meses) tlata (tres) w-hafkat (y volvió/regresó) l-baytah (a su casa/a su hogar) ✣

Traducción con arameo: Maryam (María), entonces/pero, qawit (permaneció/se quedó) lawt (junto a/con) ’Elishba‘ (Elisabet) como/aproximadamente/alrededor de tres meses, y w-hafkat (volvió/regresó) l-baytah (a su casa/a su hogar).

Traducción limpia: María, entonces, se quedó con Elisabet alrededor de tres meses y volvió a su casa.

Versículo 1:57

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܠܝܫܒܥ ܕܝܢ ܗܘܐ ܗܘܐ ܠܗ ܙܒܢܐ ܕܬܐܠܕ ܘܝܠܕܬ ܒܪ ✣

Transliteración: ’elishba‘ deyn hawa hawa lah zabna d-te’lad w-yeldat bra ✣

Traducción: ’elishba‘ (Elisabet) deyn (pero/entonces) hawa hawa (fue/aconteció/llegó) lah (a ella/para ella) zabna (tiempo/momento) d-te’lad (de que diera-a-luz/para dar-a-luz) w-yeldat (y dio-a-luz/parió) bra (un hijo/un hijo varón) ✣

Traducción con arameo: ’Elishba‘ (Elisabet), entonces, le llegó el tiempo de dar a luz, y dio a luz un hijo.

Traducción limpia: A Elisabet le llegó el tiempo de dar a luz, y dio a luz un hijo.

Versículo 1:58

Arameo (Peshitta): ✣ ܫܡܥ ܐܢܫ ܕܒܫ ܩܠܗ ܥܡ ܐܢܫ ܟܠܝ ܒܗܘܢ ܫܟܢܐ ܕܐܠܝܫܒܥ

Transliteración: w-shme‘u shbabayh w-bney tawhmeh d-asgi alaha hnaneh lawteh w-hdayn hawaw ‘ammeh ❖

Traducción: w-shme‘u (y oyeron) shbabayh (sus vecinos) w-bney (y los hijos) tawhmeh (de su parentela/linaje) d-asgi (que hizo-grande/engrandeció/aumentó) alaha (Alaha/Dios) hnaneh (su misericordia/compasión —de él—) lawteh (hacia ella/con ella) w-hdayn (y se alegraban/regocijaban) hawaw (eran/estaban) ‘ammeh (con ella) ❖

Traducción con arameo: Y oyeron sus vecinos y los de su parentela que Alaha (Dios) había engrandecido su misericordia hacia ella, y se alegraban con ella.

Traducción limpia: Sus vecinos y sus parientes oyeron que Alaha (Dios) había engrandecido su misericordia hacia ella, y se alegraban con ella.

Versículo 1:59

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘܐ ܒܝܘܡܐ ܕܬܡܢܝܐ ܐܬܘ ܠܡܓܙܪܗ ܠܛܠܝܐ ܘܩܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܒܫܡ ܐܒܘܗܝ ܙܟܪܝܐ

Transliteración: w-hawa l-yawma d-tmanya w-’atu l-mgazreh l-talya w-qaryin hawaw leh b-shma d-’abuhy zakarya ❖

Traducción: w-hawa (y fue/y sucedió) l-yawma (al día/en el día) d-tmanya (del octavo/de ocho) w-’atu (y vinieron/llegaron) l-mgazreh (a circuncidarlo) l-talya (al niño) w-qaryin (y llamando/llamaban) hawaw (estaban/eran) leh (a él) b-shma (con/en/por el nombre) d-’abuhy (de su padre) zakarya (Zakarya/Zacarías) ❖

Traducción con arameo: Y sucedió al día octavo; y vinieron a circuncidar al niño, y estaban llamándolo con el nombre de su padre, Zakarya (Zacarías).

Traducción limpia: Y sucedió al octavo día: vinieron a circuncidar al niño y lo llamaban con el nombre de su padre, Zacarías.

Versículo 1:60

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܐܡܗ ܠܗܘܢ ܠܐ ܗܟܢܐ ܐܠܐ ܢܬܩܪܐ ܝܘܚܢܢ

Transliteración: w-‘nat ’emmeh w-’amra l-hon la hakana ’ella netqre yohanan ❖

Traducción: w-‘nat (y respondió) ’emmeh (su madre) w-’amra (y dijo) l-hon (a ellos) la (no) hakana (así/de este modo) ’ella (sino/antes bien) netqre (sea-llamado/será-llamado) yohanan (Juan) ❖

Traducción con arameo: Y respondió su madre y les dijo: “No así; sino que netqre (sea llamado/será llamado) Yohanan (Juan)”.

Traducción limpia: Y respondió su madre y les dijo: “No así; sino que sea llamado Juan”.

Versículo 1:61

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܕܠܝܬ ܐܢܫ ܒܫܪܒܬܟܝ ܕܡܬܩܪܐ ܒܫܡ ܗܢܐ

Transliteración: w'amru lah dleith enash bsharbathki dmetqre bshma hana

Traducción: w'amru (y-dijeron) lah (a-ella) dleith (no-hay/no-existe) enash (persona/alguien) bsharbathki (en-tu-parentela/linaje) dmetqre (que-es-llamado/se-llama/es-nombrado) bshma (por-nombre/con-nombre) hana (este)

Traducción con arameo: Y le dijeron: dleith (no hay/no existe) enash (persona/alguien) en tu parentela/linaje que dmetqre (es llamado/se llama/es nombrado) con este nombre.

Traducción limpia: Y le dijeron: No hay nadie en tu parentela que se llame con este nombre.

Versículo 1:62

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܐܡܪܘ ܠܝܗ ܕܠܝܬ ܒܫܪܒܬܟ ܕܡܬܩܪܐ ܒܫܡܐ ܗܢܐ

Transliteración: wramzu labuhy daykana tsba dnashmiywhi

Traducción: wramzu (e-hicieron-señas/señalaron) labuhy (a-su-padre) daykana (cómo/de-qué-manera) tsba (quiere/desea/quería) dnashmiywhi (que-lo-llamaran/que-le-pusieran-nombre)

Traducción con arameo: Y wramzu (hicieron señas/señalaron) a su padre, daykana (cómo/de qué manera) tsba (quería/deseaba) dnashmiywhi (que lo llamaran/que le pusieran nombre).

Traducción limpia: Y le hicieron señas a su padre, cómo quería que lo llamaran.

Versículo 1:63

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܐܠ ܠܗ ܦܝܩܬܐ ܘܟܬܒ ܘܐܡܪ ܝܘܚܢܢ ܗܘ ܫܡܗ ܘܬܕܡܪ ܟܠ ܐܢܫ

Transliteración: wsha'el pinqitha wketab w'amar yukhannan hu shmeh w'ethdamar kol enash

Traducción: wsha'el (y-pidió/solicitó) pinqitha (tablilla/tableta-para-escribir) wketab (y-escribió) w'amar (y-dijo) yukhannan (Yukhannan/Juan) hu (él-es/es) shmeh (su-nombre) w'ethdamar (y-se-maravilló/se-asombró) kol (todo/cada) enash (hombre/persona)

Traducción con arameo: Y pidió una pinqitha (tablilla/tableta para escribir), y escribió y dijo: Yukhannan (Juan) es su nombre. Y w'ethdamar (se maravilló/se asombró) kol enash (todo hombre/toda persona).

Traducción limpia: Y pidió una tablilla para escribir, y escribió y dijo: Juan es su nombre. Y toda persona se maravilló.

Versículo 1:64

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܫܡܗ ܐܬܦܬܚ ܦܘܡܗ ܘܠܫܢܗ ܘܡܡܠܠ ܘܒܪܟ ܠܐܠܗܐ

Transliteración: wmechda 'ethpthach pumeh wleshneh wmallal wbarek l'Alaha

Traducción: wmechda (e-inmediatamente/al-instante) 'ethpthach (se-abrió/fue-abierta) pumeh (su-boca) wleshneh (y-su-lengua) wmallal (y-habló) wbarek (y-bendijo) l'Alaha (a-Alaha)

Traducción con arameo: Y wmechda (inmediatamente/al instante) 'ethpthach (se abrió/fue abierta) pumeh (su boca) y wleshneh (su lengua), wmallal (y habló) wbarek (y bendijo) l'Alaha (a Alaha/Dios).

Traducción limpia: E inmediatamente se abrió su boca y su lengua, y habló y bendijo a Alaha (Dios).

Versículo 1:65

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘܐ ܕܚܠܬ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܫܒܝܢܗܘܢ ܘܒܟܠܗ ܛܘܪܐ ܕܝܗܘܕ ܗܠܝܢ ܡܬܡܠܠܢ ܗܘܘ

Transliteración: w'hwat dchelt'a 'al kulhun shabbayhun wbkulloh tura dyhud haleyn metmallan hawey

Traducción: w'hwat (y-fue/aconteció/llegó-a-haber) dchelt'a (temor/miedo/reverencia) 'al (sobre) kulhun (todos-ellos) shabbayhun (sus-vecinos) wbkulloh (y-en-todo) tura (monte/región-montañosa) dyhud (de-Yehud=Judá/Judea) haleyn (estas-cosas) metmallan (se-decía/se-hablaba/eran-habladas) hawey (eran/estaban)

Traducción con arameo: Y w'hwat (llegó a haber/aconteció) dchelt'a (temor/miedo/reverencia) sobre todos sus vecinos; y en todo el tura (monte/región montañosa) de Yehud (Judá/Judea) haleyn (estas cosas) metmallan hawey (eran habladas/se hablaban).

Traducción limpia: Y llegó a haber temor sobre todos sus vecinos; y en toda la región montañosa de Yehud se hablaban estas cosas.

Versículo 1:66

Arameo (Peshitta): ܘܟܠܗܘܢ ܕܫܡܥܘ ܣܡܘ ܒܠܒܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܡܢܐ ܟܝ ܢܗܘܐ ܛܠܝܐ ܗܢܐ ❖ ܘܝܕ ܡܪܝܐ ܗܘܬ ܥܡܗ

Transliteración: wkulhun dshma'u methchashbin hawu blabhun w'amrin mana ki nehwe talya hana w'ideh dMarya ith hwat 'ammeh

Traducción: wkulhun (y-todos-ellos) dshma'u (que-oyeron) methchashbin (considerando/pensando) hawu (eran/estaban) blabhun (en-el-corazon-de-ellos) w'amrin (y-deci(an)) mana (que) ki (pues/entonces) nehwe (sera/llegara-a-ser) talya (nino/muchacho) hana (este) w'ideh (y-la-mano) dMarya (de-Marya) ith (hay/esta) hwat (era/estaba) 'ammeh (con-el)

Traducción con arameo: Y todos los que oyeron estaban considerando en el corazón de ellos, diciendo: “¿Qué, pues, será/llegará a ser este talya (niño/muchacho)?” Y la mano de Marya (YHWH/El Señor) estaba con él.

Traducción limpia: Y todos los que oyeron estaban considerando en su corazón, diciendo: “¿Qué, pues, será este niño?” Y la mano de Marya (YHWH/El Señor) estaba con él.

Versículo 1:67

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܙܟܪܝܐ ܐܒܘܗܝ ܪܘܟܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܐܬܢܒܝ ܘܐܡܪ

Transliteración: w'ethmaly zakarya abuhy rukha dqodsha w'ethnabi w'amar

Traducción: w'ethmaly (y-fue-llenado/se-llenó) zakarya (Zakarya/Zacarías) abuhy (su-padre) rukha (espíritu) dqodsha (de-santidad/santo) w'ethnabi (y-profetizó) w'amar (y-dijo)

Traducción con arameo: Y Zakarya (Zacarías), su padre, fue llenado/se llenó de Espíritu de Santidad, y profetizó, y dijo:

Traducción limpia: Y Zacarías, su padre, fue lleno del Espíritu de Santidad, y profetizó y dijo:

Versículo 1:68

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܒܪܟ ܗܘ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܝܣܪܐܝܠ ܕܣܥܪ ܥܡܗ ܘܥܒܕ ܠܗ ܦܘܪܩܢܐ

Transliteración: mbarak hu Marya Alahah dYisra'el dsa'ar 'ammeh w'abad leh purqana

Traducción: mbarak (bendito/bendecido) hu (es/sea) Marya (YHWH/El Señor) Alahah (Dios-de) dYisra'el (de-Yisra'el=Israel) dsa'ar (que-visitó/atendió/cuidó de) 'ammeh (su-pueblo) w'abad (y-hizo/realizó) leh (para-él/para-ello=para-su-pueblo) purqana (redención/liberación/salvación)

Traducción con arameo: Bendito/bendecido es/sea Marya (YHWH/El Señor), Alahah (Dios) de Yisra'el (Israel), que visitó/atendió/cuidó de su pueblo, e hizo/realizó para él (para su pueblo) purqana (redención/liberación/salvación).

Traducción limpia: Bendito sea Marya (YHWH/El Señor), Dios de Israel, que visitó a su pueblo e hizo redención para su pueblo.

Versículo 1:69

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܝܡ ܠܢ ܩܪܢ ܦܘܪܩܢܐ ܒܒܝܬܗ ܕܕܘܝܕ ܥܒܕܗ

Transliteración: w'aqim lan qarna dpurqana bbeyteh ddawid 'abdeh

Traducción: w'aqim (y-levantó/estableció) lan (para-nosotros) qarna (cuerno/poder/fuerza) dpurqana (de-liberación/salvación/redención) bbeyteh (en-la-casa-de-él/en-su-casa) ddawid (de-Dawid) 'abdeh (su-siervo)

Traducción con arameo: Y w'aqim (levantó/estableció) para nosotros un qarna (cuerno/poder/fuerza) de purqana (liberación/salvación/redención), en la casa de Dawid (David), su siervo.

Traducción limpia: Y levantó para nosotros un cuerno de salvación en la casa de David, su siervo.

Versículo 1:70

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܟ ܕܡܠܠ ܒܦܘܡ ܕܢܒܝܝ̈ܗ ܩܕܝܫܐ ܡܢ ܥܠܡ

Transliteración: ayk dmallal bpuma dnabiyawhy qaddishe dmen 'alam

Traducción: ayk (como/según) dmallal (que-habló/dijo) bpuma (en-la-boca/por-la-boca) dnabiyawhy (de-sus-profetas) qaddishe (santos/sagrados) dmen (que-desde/de-desde) 'alam (antiguo/siempre/eternidad)

Traducción con arameo: Según ayk (como) dmallal (habló/dijo) bpuma (por la boca) dnabiyawhy (de sus profetas) qaddishe (santos/sagrados), dmen 'alam (que son/eran desde antiguo/desde siempre).

Traducción limpia: Como habló por boca de sus santos profetas, que eran desde antiguo.

Versículo 1:71

Arameo (Peshitta): ⸱ ܕܢܦܪܩܢ ܡܢ ܒܥܠܕܒܒܝܢ ܘܡܢ ܝܕܐ ܕܟܠܗܘܢ ܣܢܐܝܢ

Transliteración: dnepraqan men b‘aldabbabayn wmen ida dkolhon sna'ayn

Traducción: dnepraqan (que-nos-libre/librarnos/que-seamos-librados) men (de) b‘aldabbabayn (nuestros-enemigos/adversarios) wmen (y-de) ida (mano/poder) dkolhon (de-todos-ellos/de-todos) sna'ayn (los-que-nos-odian/aborrecen)

Traducción con arameo: Para dnepraqan (que-nos-libre/librarnos/que-seamos-librados) de b‘aldabbabayn (enemigos/adversarios nuestros), y de ida (mano/poder) de dkolhon sna'ayn (todos los que nos odian/aborrecen).

Traducción limpia: Para librarnos de nuestros enemigos, y de la mano de todos los que nos odian.

Versículo 1:72

Arameo (Peshitta): ⸱ ܥܒܕ ܚܢܢܐ ܥܡ ܐܒܗܝܢ ܘܐܬܕܟܪ ܠܕܝܬܝܩܘܗܝ ܩܕܝܫܬܐ

Transliteración: w‘bad hananeh ‘am abahyn w‘had ldytyqwhy qdyshtha

Traducción: w‘bad (y-hizo/obró) hananeh (su-misericordia/favor/gracia) ‘am (con) abahyn (nuestros-padres) w‘had (y-recordó/se-acordó) ldytyqwhy (su-alianza/pacto/disposición) qdyshtha (santa)

Traducción con arameo: Y w‘bad (hizo/obró) hananeh (su misericordia/favor/gracia) con abahyn (nuestros padres), y w‘had (recordó/se acordó) de ldytyqwhy (su alianza/pacto/disposición) qdyshtha (santa).

Traducción limpia: Y obró misericordia con nuestros padres, y recordó su santa alianza.

Versículo 1:73

Arameo (Peshitta): ⸱ ܠ ܠܐܒܪܗܡ ܐܒܘܢ ܕܢܬܠ ܠܢ

Transliteración: wmomtha dyma lAbraham abun dnetel lan

Traducción: w (y) momtha (juramento) dyma (que-juró) lAbraham (a-Abraham) abun (nuestro-padre) dnetel (que-daría/que-dé/que-dará) lan (a-nosotros)

Traducción con arameo: Y el momtha (juramento) que dyma (juró) a Abraham (Abrahán), nuestro padre, que dnetel (daría/dé/dará) a nosotros.

Traducción limpia: Y el juramento que juró a Abrahán, nuestro padre, que nos daría.

Versículo 1:74

Arameo (Peshitta): ⸱ ܕܢܬܪܦܩ ܡܢ ܐܝܕ ܒܥܠܕܒܒܝܢ ܕܢܦܠܚ ܠܗ

Transliteración: dnetpraq men ida db‘aldabbabayn wdela dehla neplukh qdamwhy

Traducción: dnetpraq (que-seamos-librados/para-ser-librados/para-librarnos) men (de) ida (mano/poder) db‘aldabbabayn (de-nuestros-enemigos/adversarios) wdela (y-sin/sin) dehla (temor/miedo) neplukh (sirvamos/serviremos/que-sirvamos) qdamwhy (delante-de-él/en-su-presencia)

Traducción con arameo: Para dnetpraq (que seamos librados/ser librados) de la ida (mano/poder) de nuestros b‘aldabbabayn (enemigos/adversarios), y sin dehla (temor/miedo), neplukh (sirvamos/sirvamos-en-culto) qdamwhy (delante de él/en su presencia).

Traducción limpia: Para que seamos librados de la mano de nuestros enemigos, y sirvamos sin temor delante de él.

Versículo 1:75

Arameo (Peshitta): ✧ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܡܬܢ ܒܟܢܘܬܐ ܘܒܙܕܝܩܘܬܐ

Transliteración: kulhon yawmatan bkenutha wbzaddiqutha

Traducción: kulhon (todos) yawmatan (nuestros-días) bkenutha (en-rectitud/justicia) wbzaddiqutha (y-en-justicia/rectitud)

Traducción con arameo: kulhon (todos) yawmatan (nuestros días), en kenutha (rectitud/justicia) y en zaddiqutha (justicia/rectitud).

Traducción limpia: Todos nuestros días, en rectitud y en justicia.

Versículo 1:76

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܐܢܬ ܛܠܝܐ ܢܒܝܐ ܕܥܠܝܐ ܬܬܩܪܐ ܬܬܙܥܝܪ ܩܕܡ ܦܪܣܘܦ ܕܡܪܝܐ ܕܬܬܝܒ ܐܘܪܗܝ

Transliteración: w'ant talya nbiyh d'elya tetqre te'zel gyr qdam parsupeh dMarya dttayeb 'urheh

Traducción: w (y) ant (tú) talya (niño/muchacho) nbiyh (profeta) d'elya (del-Altísimo) tetqre (serás-llamado) te'zel (irás) gyr (pues/porque) qdam (delante-de/ante) parsupeh (rostro/presencia-suya) dMarya (de-Marya) dttayeb (para-que-prepares) 'urheh (su-camino/su-senda)

Traducción con arameo: Y tú, talya (niño/muchacho), serás llamado profeta del Altísimo; pues irás delante del parsupeh (rostro/presencia) de Marya (YHWH/El Señor), para que prepares su 'urheh (camino/senda).

Traducción limpia: Y tú, niño, serás llamado profeta del Altísimo; pues irás delante del rostro de Marya (YHWH/El Señor) para preparar su camino.

Versículo 1:77

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܡܬܠܥ ܡܕܥܐ ܕܚܝܐ ܠܥܡܗ ܒܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܝܗܘܢ

Transliteración: dnetel mad'a dkhayye l'ammeh bshubqana dkhtahayhon

Traducción: dnetel (que-dará/que-dé/para-dar) mad'a (conocimiento) dkhayye (de-vida) l'ammeh (a-su-pueblo) bshubqana (en/por-perdón/remisión) dkhtahayhon (de-sus-pecados)

Traducción con arameo: Para dar a su pueblo conocimiento de khayye (vida), en/por el perdón de sus pecados.

Traducción limpia: Para dar a su pueblo conocimiento de la vida, en el perdón de sus pecados.

Versículo 1:78

Arameo (Peshitta): ❖ ܪܚܡܝ ܕܚ ܪܥ̈ ܒܗܝܢ ܕܐܠܗܢ ܕܥܡܗ ܕܒܫ̈ ܪܥ̈

Transliteración: brahme dhanana dAlahan dbehon nsa‘ran denha men ruma

Traducción: brahme (en/por-misericordias/compasiones) dhanana (de-compasión/gracia/favor) dAlahan (de-Alahan=nuestro-Dios) dbehon (por-las-cuales/en-las-cuales) nsa‘ran (nos-visitará) denha (amanecer/alborada) men (de/desde) ruma (lo-alto/altura)

Traducción con arameo: Por las misericordias de compasión de Alahan (Dios nuestro), por las cuales nsa‘ran (nos visitará) el denha (amanecer/alborada) desde lo alto.

Traducción limpia: Por las misericordias de la compasión de Alahan (Dios nuestro), por las cuales nos visitará el amanecer desde lo alto.

Versículo 1:79

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܡܢܗܪܘ ܠܝܬܝܢ ܕܒܚܫܘܟܐ ܘܒܛܠܠܐ ܕܡܘܬܐ ܝܬܒܝܢ ܕܢܛܪܘܨ ܪܓܠܝܢ ܒܐܘܪܚܐ ܕܫܠܡܐ

Transliteración: lmanharu l'aylen d-bheshukha w-btellale d-mawta yatbin d-netruts reglayn b'urha d-shlama

Traducción: lmanharu (para-iluminar/alumbrar) l'aylen (a-los-que/a-aquellos-que) d-bheshukha (que-en-oscuridad) w-btellale (y-en-sombras) d-mawta (de-muerte) yatbin (están-sentados/habitan/están-asentados) d-netruts (para-que-dirija/enderece/encamine) reglayn (nuestros-pies) b'urha (en-el-camino/senda) d-shlama (de-paz/plenitud)

Traducción con arameo: Para iluminar a los que en oscuridad y en sombras de muerte yatbin (están sentados/habitan), para que d-netruts (dirija/enderece/encamine) nuestros pies en el camino de la paz.

Traducción limpia: Para iluminar a los que están sentados en oscuridad y en sombras de muerte, para que enderece nuestros pies en el camino de la paz.

Versículo 1:80

Arameo (Peshitta): ❖ ܛܠܝܐ ܕܝܢ ܪܒܐ ܗܘܐ ܘܡܬܚܝܠ ܒܪܘܚܐ ܘܒܗܘܪܒܐ ܗܘܐ ܥܕܡܐ ܕܝܘܡ ܕܬܗܘܝܬܗ ܠܘܬ ܝܫܪܝܠ

Traducción: talya (el-niño/joven) dyn (pero/pues) rba (crecía/creció) hwa (era/estaba/fue) wmethayl (y-se-fortalecía/era-fortalecido) bruha (en-espíritu) wbhurba (y-en-el-desierto/yermo/soledad) 'itwhy (él-estaba/era) hwa (estaba/era) ‘adma (hasta) lyawma (el-día) dtehwyteh (de-su-manifestación/aparición/mostración) dlwath (ante/a/hacia) yisrayl (Israel)

Traducción con arameo: El niño, dyn (pero/pues), crecía y se fortalecía en espíritu; y estaba en el desierto hasta el día de su tehwyteh (manifestación/aparición/mostración) ante Yisrayl (Israel).

Traducción limpia: El niño, pues, crecía y se fortalecía en espíritu; y estuvo en el desierto hasta el día de su manifestación ante Israel.

Capítulo 2

Versículo 2:1

Arameo (Peshitta): ܗܘܐ ܕܟܬ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܘܢܦܩ ܦܘܩܕܢܐ ܡܢ ܐܓܘܣܛܘܣ ܩܣܪ ܕܢܬܟܬܒ ܟܠ ܥܡܐ ܕܒܝܬ ܗ ܕܝܢ ❖

Transliteración: hwa dyn b-yawmata hanun w-npaq puqdana men ’agustos qesar d-nethkateb kolle(h) ‘amma d-’okhdaneh

Traducción: hwa (fue/era/sucedió) dyn (pues/entonces/ahora bien) b-yawmata (en-días) hanun (aquellos/esos) w-npaq (y-salió/emanó) puqdana (mandato/orden/decreto) men (de/desde) ’agustos (Augusto) qesar (César) d-nethkateb (para-que sea-escrito/se-inscriba/sea-registrado) kolle(h) (todo/el-todo/todo él) ‘amma (pueblo/gente) d-’okhdaneh (de-su-dominio/jurisdicción/posesión)

Traducción con arameo: Y sucedió entonces, en aquellos días, y salió un puqdana (mandato/orden/decreto) de ’agustos (Augusto) qesar (César), para que se nethkateb (sea escrito/se inscriba/sea registrado) todo el ‘amma (pueblo/gente) de su ’okhdaneh (dominio/jurisdicción/posesión).

Traducción limpia: Y sucedió entonces, en aquellos días, que salió un mandato de Augusto César para que fuese inscrito todo el pueblo de su dominio.

Versículo 2:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܕܝ ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܗܘܝܬ ܒܗܓܡܘܢܘܬܐ ܕܩܘܪܝܢܘܣ ܒܣܘܪܝܐ

Transliteración: hade mktbnuta qadmita howat b-hegmunuta d-qurinos b-surya

Traducción: hade (esta) mktbnuta (inscripción/registro/empadronamiento) qadmita (primera/anterior) howat (fue/era) b-hegmunuta (en-la-gobernación/en-el-gobierno) d-qurinos (de-Qurinos/Quirino) b-surya (en-Surya/Siria)

Traducción con arameo: Esta mktbnuta (inscripción/registro/empadronamiento) qadmita (primera/anterior) fue en la hegmunuta (gobernación/gobierno) de qurinos (Quirino), en surya (Siria).

Traducción limpia: Esta inscripción primera fue durante la gobernación de Quirino en Siria.

Versículo 2:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܙܠ ܗܘܐ ܟܠ ܐܢܫ ܕܒܝܬ ܠܗ

Transliteración: w-’zal hwa kol ’nash d-nethkateb b-mdinteh

Traducción: w-’zal (y-iba/fue) hwa (era/estaba) kol (todo/cada) ’nash (hombre/persona) d-nethkateb (para-que sea-escrito/sea-inscrito/sea-registrado) b-mdinteh (en-su-ciudad)

Traducción con arameo: Y w-’zal hwa (iba) kol ’nash (cada persona) d-nethkateb (para que fuese inscrita/registrada) b-mdinteh (en su ciudad).

Traducción limpia: Y cada persona iba para ser inscrita en su ciudad.

Versículo 2:4

Arameo (Peshitta): ܣܠܩ ܗܘܐ ܕܝܢ ܘ̇ܐܦ ܝܘܣܦ ܡܢ ܢܨܪܬ ܡܕܝܢܬ ܓܠܝܠܐ ܠܝܗܘܕ ܠܡܕܝܢܬܗ ܕܕܘܝܕ ܕܡܬܩܪܝ ܒܝܬ ܠܚܡ ܡܛܠ ܕܗܘ ܡܢ ܒܝܬܗ ܘ̇ܡܢ ܫܒܛܗ ܕܕܘܝܕ ̇

Transliteración: sleq hwa dyn w-’ap yusep men nasrat mdinta d-galila l-yehud l-mdinteh d-dawid d-methqarya beit lhem metol d-’ituhy hwa men beiteh w-men sharbteh d-dawid

Traducción: sleq (subió/ascendió/iba-subiendo) hwa (era/estaba) dyn (pues/entonces/pero) w-’ap (y-también) yusep (José) men (de/desde) nasrat (Nazaret) mdinta (ciudad) d-galila (de-Galilea) l-yehud (a-Judea) l-mdinteh (a-la-ciudad/a-su-ciudad) d-dawid (de-David) d-methqarya (que-es-llamada/se-llama) beit (casa) lhem (pan) metol (porque/a-causa-de) d-’ituhy (que-él-es/está) hwa (era/estaba) men (de/desde) beiteh (su-casa) w-men (y-de/desde) sharbteh (su-linaje/clan/tribu) d-dawid (de-David)

Traducción con arameo: Sleq hwa dyn (subió/ascendió/iba subiendo, pues/entonces) w-’ap Yusep (y también José) men Nasrat (desde Nazaret), mdinta (ciudad) d-Galila (de Galilea), l-Yehud (a Judea), l-mdinteh (a la ciudad/a su ciudad) d-Dawid (de David), d-methqarya (que se llama/es llamada) Beit Lhem (Belén / Casa de pan), metol (porque) d-’ituhy hwa (él era/estaba) men beiteh (de su casa) w-men sharbteh (y de su linaje/clan/tribu) d-Dawid (de David).

Traducción limpia: Entonces también José subió desde Nazaret, ciudad de Galilea, a Judea, a la ciudad de David, que se llama Belén, porque él era de la casa y del linaje de David.

Versículo 2:5

Arameo (Peshitta): ̇ ܥܡ ܡܪܝܡ ܡܟܝܪܬܗ ܕܒܛܢܐ ܗܘܬ ܕܬܬܟܬܒ

Transliteración: ‘am maryam mkhirteh kad batna d-taman nethkateb

Traducción: ‘am (con) maryam (Maryam/María) mkhirteh (su-prometida/su-desposada) kad (mientras/estando) batna (embarazada/encinta) d-taman (para-que allí/que allí) nethkateb (él-fuese-inscrito/él-se-registrase)

Traducción con arameo: Con Maryam (María), su mkhirteh (prometida/desposada), kad batna (estando encinta), para que allí nethkateb (él fuese inscrito/registrado).

Traducción limpia: Con María, su prometida, estando ella encinta, para que él fuese inscrito allí.

Versículo 2:6

Arameo (Peshitta): ̇ ܘܗܘܐ ܟܕ ܗܘܬ ܬܡܢ ܐܬܡܠܝ ܝܘܡܝ ܕܝܠܕܬ ܘ̇ܝܠܕ

Transliteración: w-hwa d-kad taman ’nun ’etmalyu yawmateh d-te’led

Traducción: w-hwa (y-fue/y-sucedió) d-kad (que-cuando/cuando) taman (allí) ’nun (ellos) ’etmalyu (se-cumplieron/se-llenaron) yawmateh (sus-días/los-días-de-ella) d-te’led (para-que ella dé-a-luz/para-que ella diera-a-luz)

Traducción con arameo: Y sucedió que, cuando ellos estaban allí, se cumplieron los yawmateh (sus días/los días de ella) para que te’led (ella diera a luz/ella diese a luz).

Traducción limpia: Y sucedió que, cuando ellos estaban allí, se cumplieron sus días para que ella diera a luz.

Versículo 2:7

Arameo (Peshitta): ܘܝܠܕܬ ܠܝܬ ܒܪܗ ܒܟܪܐ ܘܟܪܟܬܗ ܒܥܦܪܘܬܐ ܘܐܪܡܝܬܗ ܒܐܘܪܝܐ ܡܛܘܠ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܟܬܐ ܐܝܟܐ ܕܫܪܝܢ ܗܘܘ ❖

Transliteración: w-yeldet barah bukra w-karkteh b-‘zrura w-armiteh b-awrya metol d-leit hwa lhun dukta ayka d-shrayin hwaw

Traducción: w-yeldet (y-parió/dio-a-luz) barah (su-hijo) bukra (primogénito/primer-hijo) w-karkteh (y-lo-envolvió) b-‘zrura (en-vendas/paños) w-armiteh (y-lo-puso/lo-acostó) b-awrya (en-pesebre/comedero) metol (porque/a-causa-de) d-leit (que-no-hay/no-había) hwa (era/estaba) lhun (para-ellos) dukta (lugar/sitio) ayka (donde) d-shrayin (que-alojándose/estando) hwaw (estaban/eran)

Traducción con arameo: Y parió a su hijo, el bukra (primogénito/primer hijo), y lo envolvió en ‘zrura (vendas/paños), y lo puso en awrya (pesebre/comedero), porque no había para ellos dukta (lugar/sitio) donde shrayin hwaw (se alojaban/estaban alojándose).

Traducción limpia: Y dio a luz a su hijo primogénito, lo envolvió en paños y lo acostó en un pesebre, porque no había para ellos lugar donde se alojaban.

Versículo 2:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܪܥܘܬܐ ܕܢ ܗܝܘ ܒܗ ܒܐܬܪܐ ܕܫܪܝܢ ܗܘܘ ܛܥܡܢ ܘܢܛܪܝܢ ܡܛܪܬܐ ܕܠܠܝܐ ܥܠ ܡܪܥܝܬܗܘܢ

Transliteración: ra‘wata dyn it hwaw beh b-atra d-shrayin hwaw taman w-natryn matrta d-lelya ‘al mra‘ithun

Traducción: ra‘wata (pastores) dyn (pues/entonces/pero) it hwaw (había/existían) beh (en-él/en-ello/allí) b-atra (en-el-lugar/en-la-región) d-shrayin (que-estaban-morando/que-estaban-alojándose/que-estaban-acampados) hwaw (estaban/eran) taman (allí) w-natryn (y-guardaban/vigilaban) matrta (guardia/vigilia/vigilancia) d-lelya (de-la-noche/nocturna) ‘al (sobre) mra‘ithun (su-rebaño/sus-rebaños)

Traducción con arameo: Y había ra‘wata (pastores) allí, en aquella región/lugar, que shrayin hwaw taman (estaban morando/alojándose allí), y natryn (guardaban/vigilaban) una matrta (guardia/vigilia) de la noche sobre mra‘ithun (su rebaño/sus rebaños).

Traducción limpia: Y había pastores allí, en aquella región, que estaban morando allí, y vigilaban una guardia de la noche sobre su rebaño.

Versículo 2:9

Arameo (Peshitta): ܘܗܐ ܡܠܐܟ ܐܠܗܐ ܐܬܬ ܠܗܘܢ ܘܫܒܚܬܗ ܕܡܪܝܐ ܐܢܗܪܬ ܥܠܝܗܘܢ ܘܕܚܠ ܐܡ ❖ ܪܥܝ

Transliteración: w-ha malaka d-alaha ’eta lwat-hun w-teshbuhteh d-marya anharat ‘layhun w-dehlu dehlta rabta

Traducción: w-ha (y-he-aquí) malaka (ángel/mensajero) d-alaha (de-Alaha) ’eta (vino/llegó) lwat-hun (a-ellos/junto-a-ellos) w-teshbuhteh (y-su-gloria/alabanza) d-marya (de-Marya) anharat (iluminó/resplandeció) ‘layhun (sobre-ellos) w-dehlu (y-temieron/se-atemorizaron) dehlta (temor/miedo/pavor) rabta (grande)

Traducción con arameo: Y he aquí, un malaka (ángel/mensajero) de Alaha (Dios) vino a ellos, y la teshbuhteh (gloria/alabanza) de Marya (YHWH/El Señor) resplandeció sobre ellos, y temieron una dehlta (temor/miedo) grande.

Traducción limpia: Y he aquí, un ángel de Alaha (Dios) vino a ellos, y la gloria de Marya (YHWH/El Señor) resplandeció sobre ellos, y tuvieron un gran temor.

Versículo 2:10

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܠܐܟܐ ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܗܐ ܓܝܪ ܡܣܒܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܫܘܪܐ ܪܒܬܐ ܕܬܗܘܐ ܠܟܠ ܥܠܡܐ ❖ ܠܐܠܝܨ ܠܡܪܝܐ

Transliteración: w-’amar lhun malaka la tdehlun ha gir mesabbar ana lkun hduta rabta d-tehwa l-kulleh ‘alma

Traducción: w-’amar (y-dijo) lhun (a-ellos) malaka (el-ángel/mensajero) la (no) tdehlun (temáis/temeréis) ha (he-aquí) gir (pues/porque) mesabbar (anuncio/proclamo/traigo-buena-noticia) ana (yo) lkun (a-vosotros) hduta (alegría/gozo) rabta (grande) d-tehwa (que-será/que-sea/que-llegue-a-ser) l-kulleh (para-todo-de/para-la-totalidad-de) ‘alma (mundo/era/siglo)

Traducción con arameo: Y el malaka (ángel/mensajero) les dijo: “No tdehlun (temáis/no temeréis). He aquí, pues, mesabbar ana (yo anuncio/proclamo/traigo buena noticia) para vosotros una hduta (alegría/gozo) grande, que tehwa (será/sea/llegue a ser) para todo el ‘alma (mundo/era).”

Traducción limpia: Y el ángel les dijo: “No temáis. He aquí, pues, os anuncio una gran alegría, que será para todo el mundo.”

Versículo 2:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܐܬܝܠܕ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܝܘܡܢܐ ܦܪܘܩܐ ܕܐܬܝܗܝ ܡܪܝܐ ܡܫܝܟܐ ܒܡܕܝܢܬܗ ܕܕܘܝܕ

Transliteración: ’etiled lkhon gir yawmana pruqa d’itawhi Marya Mshikha b-mdinth-eh d-Dawid

Traducción: ’etiled (ha nacido / fue nacido / ha sido dado a luz) lkhon (a vosotros / para vosotros) gir (pues / porque) yawmana (hoy) pruqa (salvador / libertador / redentor) d’itawhi (que él es / que es) Marya (Marya / el Señor / YHWH) Mshikha (Mesías / Ungido / Cristo) b-mdinth-eh (en su ciudad / en la ciudad de él) d-Dawid (de Dawid (David))

Traducción con arameo: Porque hoy, para vosotros, ha nacido / nació un pruqa (salvador / libertador / redentor), que es Marya (Marya / el Señor / YHWH), Mshikha (Mesías / Ungido / Cristo), en la ciudad de Dawid (David).

Traducción limpia: Porque hoy os ha nacido un salvador, que es Marya, el Señor, el Mesías, en la ciudad de David.

Versículo 2:12

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܗܕܐ ܠܟܘܢ ܐܬܐ ܡܫܟܚܝܢ ܥܘܠܐ ܕܟܪܝܟ ܒܥܙܪܐ ܘܣܝܡ ܒܐܘܪܝܐ

Transliteración: w-hade lkhon ata meshkhin antun ‘ula d-krikh b-‘zruro w-sim b-urya

Traducción: w-hade (y esta) lkhon (para vosotros) ata (señal) meshkhin (halláis / hallaréis / estáis hallando) antun (vosotros) ‘ula (infante / niño) d-krikh (envuelto / fajado) b-‘zruro (en pañales / fajas) w-sim (y puesto / colocado) b-urya (en pesebre)

Traducción con arameo: Y esta (es) para vosotros una ata (señal): meshkhin (halláis / hallaréis / estáis hallando) vosotros un ‘ula (infante / niño) d-krikh (envuelto / fajado) en b-‘zruro (pañales / fajas), y w-sim (puesto / colocado) en un b-urya (pesebre).

Traducción limpia: Y esta es para vosotros una señal: hallaréis a un niño envuelto en pañales y puesto en un pesebre.

Versículo 2:13

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܡܢ ܫܠܝ ܐܬܚܙܝܘ ܥܡ ܡܠܐܟܐ ܟܚܝܠܘܬܐ ܣܓܝܐ ܕܫܡܝܐ ܟܕ ܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪܝܢ

Transliteración: w-men shly ’ethkhziw ‘am malakha khaylawatha sagiye d-shmaya kad meshabbhin l-Alaha w-amrin

Traducción: w-men (y de / y desde) shly (de repente / súbitamente) ’ethkhziw (aparecieron / fueron vistos) ‘am (con / junto con) malakha (el ángel / mensajero) khaylawatha (huestes / ejércitos / fuerzas) sagiye (muchas / numerosas) d-shmaya (del cielo / de los cielos) kad (mientras / cuando) meshabbhin (alabando / glorificando / estaban alabando) l-Alaha (a Alaha (Dios)) w-amrin (y diciendo / y estaban diciendo)

Traducción con arameo: Y de repente aparecieron / fueron vistos, junto con el ángel, khaylawatha (huestes / ejércitos / fuerzas) sagiye (muchas / numerosas) del cielo / de los cielos, mientras alababan / glorificaban a Alaha (Dios) y decían.

Traducción limpia: Y de repente aparecieron junto con el ángel muchas huestes del cielo, alabando a Alaha (Dios) y diciendo:

Versículo 2:14

Arameo (Peshitta): ✣ ܫܒܚܬܐ ܠܐܠܗܐ ܒܡܪܘܡܘ ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܫܠܡܐ ܘܣܒܪܐ ܛܒܐ ܠܒܢܝ ܢܫܐ

Transliteración: teshbuhta l-Alaha b-mrumo w-‘al ar‘a shlama w-sabra taba l-bnay-nasha

Traducción: teshbuhta (gloria / alabanza) l-Alaha (a Alaha (Dios)) b-mrumo (en lo alto / en las alturas) w-‘al (y sobre) ar‘a (la tierra / el país) shlama (paz / plenitud) w-sabra (y esperanza / expectativa) taba (buena) l-bnay-nasha (para los hijos de hombre / para los seres humanos)

Traducción con arameo: Gloria / alabanza a Alaha (Dios) en lo alto / en las alturas, y sobre la tierra paz / plenitud, y sabra (esperanza / expectativa) buena para los hijos de hombre / para los seres humanos.

Traducción limpia: Gloria a Alaha (Dios) en las alturas, y sobre la tierra paz y buena esperanza para los seres humanos.

Versículo 2:15

Arameo (Peshitta): ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܐܙܠ̈ܘ ܡܢ ܠܘܬ̈ܗܘܢ ܠܐܟ̈ܐ ܕܫܡܝܐ ܡܠܠܘ ܪܥܝܬܐ ܚܕ ܥܡ ܚܕ ܘܐܡܪܝܢ ܢܪܕܐ ܥܕܡ ܒܝܬ ܠܚܡ ܘܢܚܙܐ ܠܡܠܬܐ ܗܕܐ ܕܗܘܬ ܐܝܟ ܕܡܪܝܐ ܐܘܕܥ ܠܢ ✤

Transliteración: w-hawa d-kad azal(u) men l-wathhon malake l-shmaya malelu ra‘watha khad ‘am khad w-amrin nreda ‘adma l-beyt l-hem w-nehze l-meltha hade d-hawat ’ayk d-Marya awda‘ lan

Traducción: w-hawa (y sucedió / y aconteció) d-kad (que cuando) azal(u) (se fueron / partieron) men (de / desde) l-wathhon (junto a ellos / de su presencia) malake (ángeles) l-shmaya (al cielo) malelu (hablaron / dijeron) ra‘watha (pastores) khad (uno) ‘am (con) khad (uno) w-amrin (y decían / y diciendo) nreda (vayamos / marchemos) ‘adma (hasta / hasta donde) l-beyt (a Beit / a la casa de) l-hem (Lhem / pan; en el nombre Beit Lhem) w-nehze (y veamos) l-meltha (la palabra / el asunto / la cosa) hade (esta) d-hawat (que sucedió / que ocurrió / que fue) ’ayk (como / según) d-Marya (Marya (YHWH/El Señor)) awda‘ (dio a conocer / hizo saber) lan (a nosotros)

Traducción con arameo: Y sucedió que, cuando los malake (ángeles) se fueron de junto a ellos al cielo, los ra‘watha (pastores) hablaron uno con otro y decían: nreda (vayamos / marchemos) hasta Beit Lhem (Belén) y w-nehze (veamos) esta meltha (palabra / asunto / cosa) que sucedió / ocurrió, como Marya (YHWH/El Señor) nos la dio a conocer.

Traducción limpia: Y sucedió que, cuando los ángeles se fueron de junto a ellos al cielo, los pastores se hablaron unos a otros y decían: Vayamos hasta Belén y veamos este asunto que ha sucedido, tal como Marya (YHWH/El Señor) nos lo dio a conocer.

Versículo 2:16

Arameo (Peshitta): ✤ ܘܐܬܘ ܒܣܪܗܒܝܬ ܘܐܫܟܚ ܠܡܪܝܡ ܘܠܝܘܣܦ ܘܠܥܘܠܐ ܕܣܝܡ ܒܐܘܪܝܐ

Transliteración: w-’etu msarhba’it w-’ashkhu l-Maryam w-l-Yosef w-l-‘ula d-sim b-’urya

Traducción: w-’etu (y vinieron / llegaron) msarhba’it (apresuradamente / con prisa) w-’ashkhu (y hallaron / encontraron) l-Maryam (a Maryam (María)) w-l-Yosef (y a Yosef (José)) w-l-‘ula (y al ‘ula (infante / niño pequeño)) d-sim (que estaba puesto / colocado / acostado) b-’urya (en el pesebre / comedero)

Traducción con arameo: Y vinieron con prisa, y hallaron a Maryam (María) y a Yosef (José), y al ‘ula (infante / niño pequeño), que estaba puesto / acostado en el pesebre / comedero.

Traducción limpia: Y vinieron con prisa, y hallaron a María y a José, y al niño pequeño acostado en el pesebre.

Versículo 2:17

Arameo (Peshitta): ✤ ܘܟܕ ܚܙܘ ,ܐܘܕܥܘ ܠܡܠܬܐ ܕܐܬܡܠܠܬ ܥܡܗܘܢ ܥܠܘܗܝ ܥܠ ܛܠܝܐ

Transliteración: w-kad hzu awda‘u l-meltha d-etmalalat ‘amhon ‘alawhi ‘al talya

Traducción: w-kad (y cuando) hzu (vieron) awda‘u (dieron a conocer / hicieron saber) l-meltha (la palabra / el asunto) d-etmalalat (que había sido dicha / fue dicha) ‘amhon (con ellos / a ellos) ‘alawhi (acerca de él) ‘al (acerca de) talya (el niño / el muchacho)

Traducción con arameo: Y cuando vieron, dieron a conocer la meltha (palabra / asunto) que había sido dicha / fue dicha con ellos (o a ellos) acerca de él, acerca del talya (niño / muchacho).

Traducción limpia: Y cuando vieron, dieron a conocer lo que se les había dicho acerca de él, acerca del niño.

Versículo 2:18

Arameo (Peshitta): ܟ ܟܠܗܘܢ ܕܫܡܥܘ ܐܬܕܡܪܘ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܡܠܠ ܠܗܘܢ ܡܢ ܪܥܝܬܐ

Transliteración: w-kulhun d-shma‘u etdamru ‘al ’aylin d-etmalal lhon men ra‘watha

Traducción: w-kulhun (y todos ellos / y todos) d-shma‘u (que oyeron) etdamru (se asombraron / se maravillaron) ‘al (sobre / acerca de / ante) ’aylin (aquellas cosas) d-etmalal (que fue hablado / que fue dicho) lhon (a ellos) men (de / de parte de / por) ra‘watha (los pastores)

Traducción con arameo: Y todos los que oyeron se asombraron / se maravillaron ante ’aylin (aquellas cosas) d-etmalal (que fue hablado / que fue dicho) lhon (a ellos) men ra‘watha (de parte de / por los pastores).

Traducción limpia: Y todos los que oyeron se asombraron de las cosas que les fueron dichas por los pastores.

Versículo 2:19

Arameo (Peshitta): ܟ ܡܪܝܡ ܕܢܛܪܐ ܟܠ ܡܠܐ ܗܠܝܢ ܗܘܬ ܡܚܫܒܐ ܒܠܒܗ

Transliteración: Maryam dyn natra hawat kulhen mela haleyn w-mpakhma b-lbah

Traducción: Maryam (María) dyn (pero / por su parte) natra (guardando / conservando) hawat (era / estaba) kulhen (todas) mela (palabras / asuntos) haleyn (estas) w-mpakhma (y comparando / ponderando / considerando) b-lbah (en su corazón)

Traducción con arameo: Maryam (María), pero / por su parte, guardaba / estaba guardando / conservaba todas estas mela (palabras / asuntos), y las comparaba / ponderaba / consideraba en su corazón.

Traducción limpia: Pero María guardaba todas estas palabras/asuntos y las ponderaba en su corazón.

Versículo 2:20

Arameo (Peshitta): ܘܗܦܟܘ ܪܥܝܬܐ ܗܢܘܢ ܟܕ ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܗܠܠܝܢ ܠܐܠܗܐ ܥܠ ܟܠ ܗܝ ܕܫܡܥܘ ܘܚܙܘ ܟܐܝܟܢܐ ܕܐܬܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܟ

Transliteración: w-hapku ra‘watha hanun kad meshabbhin w-mahallin l-Alaha ‘al kol d-hzu w-shma‘u ’aykana d-etmalal ‘amhon

Traducción: w-hapku (y regresaron / se volvieron) ra‘watha (pastores) hanun (aquellos) kad (mientras / estando) meshabbhin (glorificando / alabando) w-mahallin (y alabando / celebrando) l-

Alaha (a Alaha (Dios)) ‘al kol (por todo / acerca de todo) d-hzu (que vieron) w-shma‘u (y oyeron) ’aykana (tal como / de la manera que) d-etmalal (fue hablado / se había hablado) ‘amhon (con ellos)

Traducción con arameo: Y aquellos ra‘watha (pastores) regresaron, mientras glorificaban / alababan y alababan / celebraban a Alaha (Dios) por todo lo que vieron y oyeron, tal como se había hablado con ellos.

Traducción limpia: Y aquellos pastores regresaron, glorificando y alabando a Alaha (Dios) por todo lo que habían visto y oído, tal como se había hablado con ellos.

Versículo 2:21

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܡܠܘ ܬܡܢܝܐ ܝܘܡܝܢ ܕܢܬܓܙܪ ܬܠܝܐ ܐܬܩܪܝ ܫܡܗ ܝܫܘܥ ܕܐܬܩܪܝ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܩܕܡ ܕܢܬܒܛܝܢ ܒܟܪܣܐ ❖ ܟܚܛ

Transliteración: w-kad melu tmanya yomin d-nethgazar talya ethqri shmeh Yeshu‘ d-ethqri men mal'aka qdam d-netbeten b-karsa

Traducción: w-kad (y cuando/cuando) melu (se cumplieron/llenaron) tmanya (ocho) yomin (días) d-nethgazar (para que fuera circuncidado/para circuncidar) talya (el niño) ethqri (fue llamado/se llamó) shmeh (su nombre) Yeshu‘ (Jesús) d-ethqri (que había sido llamado/nombrado) men (por/de parte de) mal'aka (ángel/mensajero) qdam (antes de) d-netbeten (que fuese concebido) b-karsa (en el vientre/útero)

Traducción con arameo: Y cuando se cumplieron ocho días para que fuera circuncidado el talya (niño), fue llamado su nombre Yeshu‘ (Jesús), el cual había sido llamado por el mal'aka (ángel/mensajero) antes de que fuese concebido en el vientre.

Traducción limpia: Y cuando se cumplieron ocho días para que fuera circuncidado el niño, fue llamado su nombre Jesús, el cual había sido llamado por el ángel antes de que fuese concebido en el vientre.

Versículo 2:22

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܬܡܠܝ ܝܘܡܬܗ ܕܬܕܟܝܬܗܘܢ ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܕܡܘܫܐ ܐܣܩܘܗܝ ܠܐܘܪܫܠܡ ܕܢܩܝܡܘܢܝܗܝ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ❖ ܟܚ ܒܪܟ

Transliteración: w-kad ethmelyu yumatha d-tedkithhun ayk namusa d-Mushe asquhi l-Urishlem d-neqimunihy qdam Marya

Traducción: w-kad (y cuando/cuando) ethmelyu (se cumplieron/se llenaron) yumatha (los días) d-tedkithhun (de la purificación de ellos/de su purificación) ayk (según/como) namusa (la Ley/ley) d-Mushe (de Mushe (Moisés)) asquhi (lo subieron/lo hicieron subir/lo llevaron arriba) l-Urishlem (a Urishlem (Jerusalén)) d-neqimunihy (para hacerlo estar de pie/para establecerlo/para presentarlo) qdam (ante/delante de) Marya (Marya/El Señor)

Traducción con arameo: Y cuando se cumplieron los días de la purificación de ellos, según la Ley de Mushe (Moisés), lo subieron a Urishlem (Jerusalén) para hacerlo estar de pie ante Marya (El Señor).

Traducción limpia: Y cuando se cumplieron los días de la purificación de ellos, según la Ley de Moisés, lo llevaron arriba a Jerusalén para presentarlo ante Marya (El Señor).

Versículo 2:23

Arameo (Peshitta): ܟ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܢܡܘܣܐ ܕܡܪܝܐ ܟܠ ܕܟܪܐ ܦܬܚ ܡܪܒܥܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܐ ܢܬܩܪܐ

Transliteración: ayk d-kthib b-namusa d-Marya kul dekra ptah marba‘a qaddisha d-Marya netqre

Traducción: ayk (como/según) d-kthib (que está escrito) b-namusa (en la Ley/ley) d-Marya (de Marya) kul (todo/cada) dekra (varón/macho) ptah (que abre/abridor) marba‘a (matriz/vientre/útero) qaddisha (santo/consagrado) d-Marya (de/para Marya) netqre (será llamado/se llame)

Traducción con arameo: Según lo que está escrito en la Ley de Marya (YHWH/El Señor): todo/cada dekra (varón/macho) ptah (que abre/abridor) marba‘a (matriz/vientre/útero) será llamado qaddisha (santo/consagrado) d-Marya (de/para Marya).

Traducción limpia: Según lo que está escrito en la Ley de Marya (YHWH/El Señor): todo varón que abre la matriz será llamado santo/consagrado de Marya (YHWH/El Señor).

Versículo 2:24

Arameo (Peshitta): ܘܕ ܢܬܠܘܢ ܕܒܚܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܝܪ ܒܢܡܘܣܐ ܕܡܪܝܐ ܙܘܓܐ ܕܫܦܢܝܢܐ ܐܘ ܬܪܝܢ ܦܪܘܓܐ ܕܝܘܢܐ ܟ ܕܐܡ

Transliteración: w-d-netlun debhatha aykna d-amir b-namusa d-Marya zuga d-shupnina aw treyn peruga d-yawna

Traducción: w- (y) d-netlun (para que den/ofrezcan) debhatha (sacrificio/ofrenda sacrificial) aykna (como/según) d-amir (que es dicho/lo dicho) b-namusa (en la Ley/ley) d-Marya (de Marya) zuga (pareja/par) d-shupnina (de tórtolas) aw (o) treyn (dos) peruga (pichones/crías) d-yawna (de paloma)

Traducción con arameo: Y para que d-netlun (den/ofrezcan) debhatha (un sacrificio/ofrenda sacrificial), según lo dicho en la Ley de Marya (YHWH/El Señor): una zuga (pareja/par) de shupnina (tórtolas) o treyn peruga (dos pichones/crías) de yawna (paloma).

Traducción limpia: Y para que ofrecieran un sacrificio, según lo dicho en la Ley de Marya (YHWH/El Señor): un par de tórtolas o dos pichones de paloma.

Versículo 2:25

Arameo (Peshitta): ܘܗܐ ܓܒܪܐ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܒ ܐܘܪܫܠܡ ܫܡܗ ܗܘܐ ܫܡܥܘܢ ܘܓܒܪܐ ܗܢܐ ܟܝܢ ܗܘܐ ܘܙܕܝܩ ܘܡܣܟܐ ܗܘܐ ܠ ܐܒܘܝܗ ܕܝܣܪܝܠ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܝܬ ܗܘܬ ܥܠܘܗܝ

Transliteración: gabra dyn khad ith hawa b-Urishlem shmeh hawa Shim‘un w-gabra hana kayn hawa w-zaddiq w-mesakka hawa l-lbuyahe d-Yisrayel w-ruha d-qudsha ith hawath ‘alohi

Traducción: gabra (hombre) dyn (pues/entonces/pero) khad (uno/cierto) ith (hay/existe) hawa (era/estaba/había) b-Urishlem (en Urishlem (Jerusalén)) shmeh (su nombre) hawa (era/estaba) Shim‘un (Shim‘un (Simeón)) w-gabra (y el hombre) hana (este) kayn (recto/íntegro/justo) hawa (era/estaba) w-zaddiq (y justo/recto) w-mesakka (y esperando/aguardando) hawa (era/estaba) l-lbuyahe (el consuelo/la consolación) d-Yisrayel (de Yisrayel (Israel)) w-ruha (y espíritu) d-qudsha (de santidad/santo) ith (hay/existe) hawath (era/estaba) ‘alohi (sobre él/encima de él)

Traducción con arameo: Había un gabra (hombre) khad (cierto/uno) en Urishlem (Jerusalén), y su nombre era Shim‘un (Simeón); y este gabra (hombre) era kayn (recto/íntegro/justo) y zaddiq (justo/recto), y estaba mesakka (esperando/aguardando) la lbuyahe (consolación/consuelo) de Yisrayel (Israel), y la ruha d-qudsha (Espíritu de santidad/Espíritu Santo) estaba sobre él.

Traducción limpia: Había un cierto hombre en Jerusalén, y su nombre era Simeón; y este hombre era recto y justo, y esperaba la consolación de Israel, y el Espíritu Santo estaba sobre él.

Versículo 2:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܝܪ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܪܘܟܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܠܐ ܢܚܙܐ ܡܘܬܐ ܥܕܡ ܕܢܚܙܐ ܠܡܫܝܟܗ ܕܡܪܝܐ

Transliteración: w-amir hawa leh men rukha d-qudsha d-la nekhze mawta ‘adma d-nekhze l-mshikheh d-Marya

Traducción: w- (y) amir (dicho/fue dicho/estaba dicho) hawa (era/estaba/había sido) leh (a él/para él) men (de/por/de parte de) rukha (espíritu) d-qudsha (de santidad/santo) d-la (que no) nekhze (vería/verá/vea) mawta (muerte) ‘adma (hasta) d-nekhze (que viera/que vea/vería) l-mshikheh (a su mshikheh (ungido/Mesías)) d-Marya (de Marya (YHWH/El Señor))

Traducción con arameo: Y le había sido amir (dicho) por la rukha d-qudsha (Espíritu de santidad/Espíritu Santo) que no nekhze (vería/verá/vea) la mawta (muerte) hasta que nekhze (viera/vería/vea) a su mshikheh (ungido/Mesías) de Marya (YHWH/El Señor).

Traducción limpia: Y le había sido dicho por el Espíritu Santo que no vería la muerte hasta que viera al Ungido de Marya (YHWH/El Señor).

Versículo 2:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘ ܗܢܐ ܐܬܐ ܒܪܘܚܐ ܠܗܝܟܠܐ ܘܟܕ ܥܠܝܢ ܗܘܘ ܐܒܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܕܢܥܒܕܘܢ ܟܠܦܘܗܝ ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܝܕ ܒܢܡܘܣܐ

Transliteración: hu hana etha hawa b-ruha l-heykla w-kad ma‘lin leh abahohi l-Yeshu‘ talya d-ne‘bdun khlapohi aykna d-fqid b-namusa

Traducción: hu (él/este) hana (este/mismo) etha (vino/venía) hawa (era/estaba) b-ruha (en espíritu/en la Ruha/por la Ruha) l-heykla (al templo/santuario) w-kad (y cuando/cuando) ma‘lin (introduciendo/llevando adentro/trayendo) leh (a él) abahohi (sus padres) l-Yeshu‘ (a Yeshu‘ (Jesús)) talya (niño) d-ne‘bdun (para que hicieran/hagan) khlapohi (por él/a favor de él/en lugar de él) aykna (como/según) d-fqid (mandado/ordenado/prescrito) b-namusa (en la Ley)

Traducción con arameo: Este mismo vino/venía en la ruha (espíritu/Ruha) al heykla (templo); y cuando sus padres introducían/llevaban adentro a Yeshu‘ (Jesús), el niño, para hacer por él lo que está mandado/ordenado/prescrito en la Ley,

Traducción limpia: Este vino por la Ruha al templo; y cuando sus padres llevaban adentro al niño Jesús para hacer por él lo prescrito en la Ley,

Versículo 2:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܦܗܘ ܫܡܥܘܢ ܩܒܠ ܒܝܕܘܗܝ ܘܒܪܟ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪ

Transliteración: qableh ‘al dra‘ohi w-barek l-Alaha w-amar

Traducción: qableh (lo recibió/lo tomó) ‘al (sobre/en) dra‘ohi (sus brazos) w-barek (y bendijo) l-Alaha (a Alaha (Dios)) w-amar (y dijo)

Traducción con arameo: lo recibió sobre sus brazos, y bendijo a Alaha (Dios), y dijo.

Traducción limpia: lo recibió en sus brazos, bendijo a Alaha (Dios) y dijo.

Versículo 2:29

Arameo (Peshitta): ✣ ܡܟܗܠ ܫܪܥ ܥܡ ܠܗ ܠܥܒܕܟ ܡܪܝ ܐܝܟ ܡܠܬܟ ܒܫܠܡܐ

Transliteración: mekhil shra ant leh l-‘abdakh mari ayk meltakh b-shlama

Traducción: mekhil (ahora/desde ahora) shra (sueltas/liberas/dejas ir) ant (tú) leh (a él/le) l-‘abdakh (a tu siervo) mari (mi Señor/Señor mío) ayk (según/conforme a/como) meltakh (tu palabra/dicho) b-shlama (en paz/con paz)

Traducción con arameo: Mekhil (ahora/desde ahora) shra (sueltas/liberas/dejas ir) ant (tú) leh (a él/le) l-‘abdakh (a tu siervo), mari (mi Señor/Señor mío), ayk meltakh (según tu palabra), b-shlama (en paz).

Traducción limpia: Ahora sueltas/liberas a tu siervo, mi Señor, según tu palabra, en paz.

Versículo 2:30

Arameo (Peshitta): ✣ ܕܗܐ ܚܙܝ ܥܝܢܝ ܚܢܢܟ

Transliteración: d-ha khzay ‘ayni khananakh

Traducción: d-ha (porque he aquí/pues he aquí) khzay (han visto/vieron) ‘ayni (mis ojos) khananakh (tu misericordia/gracia/favor/compasión)

Traducción con arameo: Porque he aquí, mis ojos han visto tu khananakh (misericordia/gracia/favor/compasión).

Traducción limpia: Porque he aquí, mis ojos han visto tu misericordia.

Versículo 2:31

Arameo (Peshitta): ✣ ܗܘ ܕܬܝܒܬ ܒܦܪܨܘܦ ܟܠܗܝܢ ܥܡܘܬܐ

Transliteración: hu d-Taybet b-parTsopa d-kolhen ammota

Traducción: hu (aquello/eso) d-Taybet (que preparaste/has preparado) b-parTsopa (delante del rostro/en presencia) d-kolhen (de todas) ammota (las naciones/pueblos)

Traducción con arameo: Aquello/eso que Taybet (preparaste/has preparado) b-parTsopa (delante del rostro/en presencia) de todas las ammota (naciones/pueblos).

Traducción limpia: Aquello que preparaste delante del rostro de todas las naciones.

Versículo 2:32

Arameo (Peshitta): ܢܘܗܪܐ ܠܓܠܝܢܐ ܕܥܡܡܐ ܘܫܘܒܚܐ ܠܥܡܟ ܝܣܪܝܠ ܀

Transliteración: nuhra l-gelyana d-‘amme w-shubkha l-‘ammak Yisrayl

Traducción: nuhra (luz) l-gelyana (para revelación/desvelamiento/manifestación) d-‘amme (de las naciones/los pueblos) w-shubkha (y gloria/honor) l-‘ammak (para tu pueblo) Yisrayl (Israel)

Traducción con arameo: Luz para gelyana (revelación/desvelamiento/manifestación) de las ‘amme (naciones/pueblos), y shubkha (gloria/honor) para tu pueblo Yisrayl (Israel).

Traducción limpia: Luz para revelación de las naciones, y gloria para tu pueblo Israel.

Versículo 2:33

Arameo (Peshitta): ܘܝܘܣܦ ܕܝܢ ܘܐܡܗ ܡܬܗܝܗܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܐܠܝܢ ܕܡܬܡܠܠܝܢ ܗܘܝܢ ܥܠܘܗܝ ܀

Transliteración: Yosep din w-emmeh tmehihin hawwu ‘al aylin d-methmallelan hawyin ‘alawhi

Traducción: Yosep (José) din (pues/pero) w-emmeh (y su madre) tmehihin (asombrados/maravillados) hawwu (estaban/eran) ‘al (por/sobre) aylin (estas cosas/aquellas cosas) d-methmallelan (que se decían/eran dichas) hawyin (estaban/eran) ‘alawhi (acerca de él/sobre él)

Traducción con arameo: Yosep (José), pues, y su madre estaban asombrados por aquellas cosas que d-methmallelan (se decían/eran dichas) acerca de él.

Traducción limpia: José y su madre estaban asombrados por las cosas que se decían acerca de él.

Versículo 2:34

Arameo (Peshitta): ܘܒܪܟ ܗܘܢ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܠܡܪܝܡ ܐܡܗ ܗܐ ܗܢܐ ܣܝܡ ܠܡܦܠܬܐ ܘܠܩܝܡܐ ܕܣܓܝܐ ܒܝܣܪܝܠ ܘܠܐܬܐ ܕܚܪܝܢܐ ܀

Transliteración: w-barek enun Shim‘on w-amar l-Maryam emmeh ha hana sim l-mpulta w-l-qyama d-sagye b-Yisrayl w-l-ata d-kharina

Traducción: w-barek (y bendijo) enun (a ellos) Shim‘on (Simeón) w-amar (y dijo) l-Maryam (a Maryam/María) emmeh (su madre) ha (he aquí) hana (este) sim (puesto/establecido) l-mpulta (para caída/ruina) w-l-qyama (y para levantamiento/ponerse en pie) d-sagye (de muchos) b-Yisrayl (en Israel) w-l-ata (y para señal) d-kharina (de contienda/disputa)

Traducción con arameo: Y Shim‘on (Simeón) los bendijo y dijo a Maryam (María), su madre: He aquí, este está puesto para mpulta (caída/ruina) y qyama (levantamiento/ponerse en pie) de muchos en Yisrayl (Israel), y para una señal d-kharina (de contienda/disputa).

Traducción limpia: Y Simeón los bendijo y dijo a María, su madre: He aquí, este está puesto para caída y levantamiento de muchos en Israel, y para una señal de contienda.

Versículo 2:35

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܒܢܦܫܟܝ ܗܕܝܢ ܕܝܠܟܝ ܬܥܒܪ ܪܘܡܟܐ ܐܝܟ ܕܢܬܓܠܝܢ ܡܚܫܒܬܐ ܕܠܒܘܬܐ ܕܣܓܝܐ

Transliteración: w-bnafshki din dilki te‘bar rumkha ayk d-netgalyan mkhashbata d-lebwata d-sagyi’e

Traducción: w- (y) bnafshki (en tu alma) din (pero/pues/ahora bien) dilki (tuya/tu propia) te‘bar (pasará/atravesará) rumkha (lanza) ayk (para que/de modo que) d-netgalyan (que sean revelados/queden manifiestos) mkhashbata (pensamientos) d-lebwata (de corazones) d-sagyi’e (de muchos)

Traducción con arameo: Y en tu bnafshki (alma), din (pero/pues/ahora bien), dilki (tuya/tu propia), te‘bar (pasará/atravesará) una rumkha (lanza), ayk d-netgalyan (para que sean revelados/queden manifiestos) los mkhashbata (pensamientos) d-lebwata (de corazones) d-sagyi’e (de muchos).

Traducción limpia: Y una lanza pasará/atravesará tu propia alma, para que queden revelados los pensamientos de muchos corazones.

Versículo 2:36

Arameo (Peshitta): ܘܚܢܐ ܗܢܐ ܢܒܝܬܐ ܒܬܗ ܕܦܢܘܐܝܠ ܡܢ ܫܒܛ ܕܐܫܝܪ ܐܦ ܗܝ ܩܫܝܫܬ ܒܝܘܡܬܗ ܗܘܬ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ ܥܡ ܒܥܠܗ ܚܝܬ ܡܢ ܒܬܘܠܘܬܗ ❖

Transliteración: w-Khanna din nebiyta bartheh d-Pnuwel men shabta d-Ashir af hi qashishat b-yawmatah hawat w-shba‘ shnin ‘am ba‘lah khyat men bthulutah

Traducción: w- (y) Khanna (Ana) din (pero/ahora bien) nebiyta (profetisa) bartheh (hija) d-Pnuwel (de Fanuel) men (de/desde) shabta (tribu) d-Ashir (de Aser) af (también) hi (ella) qashishat (anciana/entrada en años) b-yawmatah (en sus días) hawat (era/estaba) w- (y) shba‘ (siete) shnin (años) ‘am (con) ba‘lah (su marido) khyat (vivió/había vivido) men (desde) bthulutah (su virginidad/su doncellez)

Traducción con arameo: Y Khanna (Ana), din (pero/ahora bien), profetisa, hija de Pnuwel (Fanuel), de la tribu de Ashir (Aser): también ella era qashishat (anciana/entrada en años) en sus días, y siete años con su marido vivió/había vivido desde su bthulutah (virginidad/doncellez).

Traducción limpia: Y Ana, profetisa, hija de Fanuel, de la tribu de Aser, también era muy entrada en años; y había vivido siete años con su marido desde su doncellez.

Versículo 2:37

Arameo (Peshitta): ܘܗܘܬ ܐܪܡܠܬܐ ܐܝܟ ܫܢܝܢ ܛܡܢܝܢ ܘܐܪܒܥ ❖ ܘܠܐ ܦܪܩܐ ܗܘܬ ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܒܨܘܡܐ ܘܒܨܠܘܬܐ ܦܠܚܐ ܗܘܬ ܒܝܘܡܡܐ ܘܒܠܠܝܐ

Transliteración: w-hawat armalta ayk shnin tmana'in w-arba‘ w-la parqa hawat men haykla w-btsoma w-btslota palkha hawat b-aymama w-b-lalya

Traducción: w-hawat (y era/estaba) armalta (viuda) ayk (como/aproximadamente) shnin (años) tmana'in (ochenta) w-arba‘ (y cuatro) w-la (y no) parqa (se apartaba/se separaba/salía) hawat (era/estaba) men (de/desde) haykla (templo/santuario) w-btsoma (y en ayuno/con ayuno) w-btslota (y en oración/con oración) palkha (sirviendo/ministrando/adorando) hawat (era/estaba) b-aymama (de día/en el día) w-b-lalya (y de noche/en la noche)

Traducción con arameo: Y era viuda, ayk shnin tmana'in w-arba‘ (como/aproximadamente ochenta y cuatro años / desde hacía aproximadamente ochenta y cuatro años), y no parqa hawat (se apartaba/se separaba/salía) del templo, y con ayuno y oración era palkha (sirviendo/ministrando/adorando) de día y de noche.

Traducción limpia: Y era viuda desde hacía aproximadamente ochenta y cuatro años, y no se apartaba del templo, sirviendo con ayuno y oración de día y de noche.

Versículo 2:38

Arameo (Peshitta): ܪܥܝܡ ܪܚܡܬܐ ܥܠܝ ܒܗ ,ܒܫܥܬܐ ܗܘܐ ܩܠܡܬ ܐܦ ܗܝ ܠܡܪܝܐ ܪܒܬܐ ܘܡܡܠܠܐ ܪܚܡ ܗܘܬ ,ܥ ܕܣܒ ܠܗ ܕܐܫܠܡ ܦܪܩܢܐ ❖ ܠܥܡܗ ܗܘ ܕܐܬܪ

Transliteración: w-af hi qamt beh b-sha‘ta w-awdit l-Marya w-mmallela hawat ‘alawhi ‘am kolnash d-msakka hwa l-purqaneh d-Urshlem

Traducción: w-af (y también) hi (ella) qamt (se levantó/se puso en pie) beh (en ello/en ese mismo) b-sha‘ta (en la hora/en el momento) w-awdit (y dio gracias/alabó/confesó) l-Marya (a Marya) w-mmallela (y hablando/estando hablando) hawat (era/estaba) ‘alawhi (acerca de él/sobre él) ‘am (con) kolnash (toda persona/todos) d-msakka (que esperaba/aguardaba/ansiaba) hwa (era/estaba) l-purqaneh (la redención/liberación/rescate) d-Urshlem (de Jerusalén)

Traducción con arameo: Y también ella se levantó en esa misma sha‘ta (hora/momento) y awdit (dio gracias/alabó/confesó) a Marya (YHWH/El Señor), y estaba hablando ‘alawhi (acerca de él/sobre él) con kolnash (toda persona/todos) que msakka (esperaba/aguardaba/ansiaba) la purqaneh (redención/liberación/rescate) de Urshlem (Jerusalén).

Traducción limpia: Y también ella se levantó en esa misma hora y dio gracias a Marya (YHWH/El Señor), y hablaba acerca de él con todos los que esperaban la redención de Jerusalén.

Versículo 2:39

Arameo (Peshitta): ❖ ܟ ܟܡܫܠܡܘ ܗܝ ܠܟܠܗ ܠܡܠܬܐ ܐܝܟ ܕܟܬܒ ܒܢܡܘܣܐ ܕܡܪܝ ܗܦܟܘ ܠܓܠܝܠ ܠܢܨܪܬ ܡܕܝܢ ܗ

Transliteración: w-kad shlemu kol mdem ayk d-b-namusa d-Marya hapku l-Galila l-Natsrat mdint-hun

Traducción: w-kad (y cuando) shlemu (completaron/cumplieron) kol (toda) mdem (cosa/asunto) ayk (según/como) d- (que/de) b-namusa (en/según la ley) d-Marya (de Marya) hapku (volvieron/regresaron) l-Galila (a Galila) l-Natsrat (a Natsrat) mdint-hun (su ciudad/la ciudad de ellos)

Traducción con arameo: Y cuando completaron/cumplieron todo asunto según lo que está en la ley de Marya (YHWH/El Señor), volvieron a Galila (Galilea), a Natsrat (Nazaret), su ciudad.

Traducción limpia: Y cuando cumplieron todo conforme a la ley de Marya (YHWH/El Señor), regresaron a Galilea, a Nazaret, su ciudad.

Versículo 2:40

Arameo (Peshitta): ܛܠܝܐ ܕܝܢ ܪܒܐ ܗܘܐ ܘܡܬܚܝܠ ܒܪܘܚܐ ܘܡܬܡܠܐ ܚܟܡܬܐ ܘܛܝܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘܬ ܥܠܘܗܝ ܀

Transliteración: talya din rba hwa w-methkhayel b-rukha w-methmalle khokhmta w-taybuta d-Alaha it hwat ‘alawhi

Traducción: talya (niño/muchacho) din (pues/entonces/pero) rba (crecía/iba creciendo) hwa (era/estaba/iba) w-methkhayel (se fortalecía/era fortalecido) b-rukha (en espíritu/en el espíritu) w-methmalle (se llenaba/era llenado) khokhmta (de sabiduría) w-taybuta (y favor/gracia/bondad) d-Alaha (de Alaha) it (había/estaba) hwat (era/estaba) ‘alawhi (sobre él)

Traducción con arameo: El talya (niño/muchacho), din (pues/entonces/pero), rba hwa (crecía/iba creciendo) y methkhayel (se fortalecía/era fortalecido) b-rukha (en espíritu/en el espíritu), y methmalle (se llenaba/era llenado) de khokhmta (sabiduría); y la taybuta (favor/gracia/bondad) d-Alaha (de Alaha/Dios) estaba sobre él.

Traducción limpia: El niño iba creciendo y se fortalecía en espíritu, y se llenaba de sabiduría; y el favor de Alaha (Dios) estaba sobre él.

Versículo 2:41

Arameo (Peshitta): ܀ ܘܐܢܫܗܘܗܝ ܒܟܠ ܫܢܐ ܕܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܠܝܘܡ ܥܐܕܐ ܕܦܨܚܐ ܀

Transliteración: w-anashohi b-kol shna 'azlin hwaw l-'urshlem b-‘ed‘eda d-Paskha ⋄

Traducción: w- (y) anashohi (sus parientes/gente/los suyos) b- (en) kol (todo/cada) shna (año) 'azlin (yendo/iban/solían ir) hwaw (eran/estaban) l- (a/hacia) 'urshlem (Urshlem/Jerusalén) b- (en) ‘ed‘eda (fiesta/solemnidad) d- (de) Paskha (Pascua) ⋄

Traducción con arameo: Y anashohi (sus parientes/gente/los suyos) iban/solían ir cada año a Urshlem (Jerusalén) en la fiesta de la Pascua.

Traducción literal: Y sus familiares iban/solían ir cada año a Urshlem (Jerusalén) en la fiesta de la Pascua.

Traducción limpia: Y sus familiares iban todos los años a Jerusalén en la fiesta de la Pascua.

Versículo 2:42

Arameo (Peshitta): ⋄ ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܪ ܬܪܬ ܥܣܪ ܫܢܝܢ ܣܠܩܘ ܐܝܟܢܐ ܕܡܥܕܝܢ ܗܘܘ ܠܥܕܥܕܐ ܀

Transliteración: w-kad hwa bar shnin tret‘esra slqu aykna d-me‘adyin hwaw l-‘ed‘eda ⋄

Traducción: w- (y) kad (cuando) hwa (era/fue) bar (hijo/de edad de) shnin (años) tret‘esra (doce) slqu (subieron) aykna (como/según) d- (que) me‘adyin (acostumbrados/solían) hwaw (eran/estaban) l- (a/para) ‘ed‘eda (fiesta/solemnidad) ⋄

Traducción con arameo: Y cuando era hijo de doce años, subieron como estaban acostumbrados a la fiesta.

Traducción literal: Y cuando era de doce años, subieron como acostumbraban a la fiesta.

Traducción limpia: Y cuando tenía doce años, subieron a la fiesta, como acostumbraban.

Versículo 2:43

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܫܠܡܘ ܝܘܡܝܬܐ ܗܦܟܘ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܛܠܝܐ ܦܫ ܠܗ ܒܐܘܪܫܠܡ ܘܝܘܣܦ ܘܐܡܗ ܠܐ ܝܕܥܘ ❖

Transliteración: w-kad shlemu yawmeta hafku lhon Yeshua dyn talya pash leh b-'urshlem w-Yosep w-'emmeh la yda'u ❖

Traducción: w-kad (y cuando) shlemu (se-completaron/se-acabaron) yawmeta (los días) hafku (volvieron/regresaron) lhon (para-ellos/se) Yeshua (Yeshua/Jesús) dyn (pero/mas) talya (muchacho/niño/joven) pash (permaneció/se-quedó) leh (para-él/se) b- (en) 'urshlem ('Urshlem/Jerusalén) w- (y) Yosep (Yosep/José) w- (y) 'emmeh (su-madre) la (no) yda'u (sabían/conocían) ❖

Traducción con arameo: Y cuando shlemu (se completaron/se acabaron) los días, hafku lhon (volvieron/regresaron); pero Yeshua, el talya (muchacho/niño/joven), pash leh (permaneció/se quedó) en 'urshlem (Jerusalén), y Yosep y su madre no lo sabían.

Traducción literal: Y cuando se completaron los días, regresaron; pero Yeshua (Jesús), el talya (muchacho/niño/joven), permaneció en 'urshlem (Jerusalén), y Yosep (José) y su madre no lo sabían.

Traducción limpia: Y cuando se completaron los días, regresaron; pero Jesús, el muchacho, permaneció en Jerusalén, y José y su madre no lo sabían.

Versículo 2:44

Arameo (Peshitta): ܣܒܪܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܕܥܡ ܒܢܝ ܠܘܝܬܗܘܢ ܗܘ ܘܟܕ ܐܬܘ ܡܪܕܐ ܝܘܡܐ ܚܕ ܒܥܘܗܝ ܠܘܬ ܐܢܫܘܬܗܘܢ ❖ ܘܠܘܬ ܡܢ ܕܝܕܥ ܠܗܘܢ ܠܘܬ

Transliteración: sabrin hwaw gyr d-‘am bney lweythhon hu w-kad 'etu marda yawma had b‘awohi lwat anashuthhon w-lwat man d-yda‘ lhon ❖

Traducción: sabrin (suponiendo/creyendo/pensando) hwaw (estaban/eran) gyr (pues/porque) d- (que) ‘am (con) bney (hijos/miembros/gente-de) lweythhon (su-compañía/su-comitiva/su-caravana) hu (él) w-kad (y cuando) 'etu (llegaron/avanzaron) marda (jornada/camino/trayecto) yawma (de-día/un-día) had (uno) b‘awohi (lo-buscaron) lwat (junto-a/entre) anashuthhon (sus-parientes/su-gente) w-lwat (y junto-a/y entre) man (quien/los-que) d- (que) yda‘ (conoce/conocía/conocían) lhon (a-ellos) ❖

Traducción con arameo: Pues sabrin hwaw (estaban suponiendo/pensando) que él estaba ‘am bney lweythhon (con los miembros/la gente de su compañía/comitiva/caravana); y cuando 'etu marda yawma had (llegaron/avanzaron una jornada de un día), lo buscaron lwat anashuthhon (junto a/entre sus parientes/su gente) y w-lwat man d-yda‘ lhon (junto a/entre quienes los conocían).

Traducción literal: Pues estaban suponiendo que él estaba con los bney lweythhon (los miembros/la gente de su compañía/comitiva/caravana); y cuando llegaron/avanzaron una marda (jornada/camino/trayecto) de un día, lo buscaron entre anashuthhon (sus parientes/su gente) y entre quienes los conocían.

Traducción limpia: Porque pensaban que él estaba con la gente de su caravana; y cuando habían avanzado un día de camino, lo buscaron entre sus parientes y entre quienes los conocían.

Versículo 2:45

Arameo (Peshitta): ܘ ܠܐ ܐܫܟܚܘܗ ܘܗܦܟܘ ܠܗܘܢ ܛܘܒ ܠܐܪܫܠܡ ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܀

Transliteración: w-la 'ashkhuhe w-hafku lhon tub l-'urshlem w-ba‘yin hwaw leh ܀

Traducción: w-la (y-no) 'ashkhuhe (lo-encontraron) w-hafku (y-volvieron/regresaron) lhon (para-ellos/por-su-cuenta) tub (otra-vez/de-nuevo) l- (a/hacia) 'urshlem ('Urshlem/Jerusalén) w-ba‘yin (y-buscando) hwaw (estaban) leh (a-él) ܀

Traducción con arameo: Y no lo encontraron; y volvieron ellos de nuevo a 'urshlem (Jerusalén), y lo estaban buscando.

Traducción literal: Y no lo encontraron; y regresaron ellos de nuevo a Jerusalén, y lo estaban buscando.

Traducción limpia: Y al no encontrarlo, regresaron de nuevo a Jerusalén y lo estuvieron buscando.

Versículo 2:46

Arameo (Peshitta): ܘܡܢ ܒܬܪ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܐܫܟܚܘܗܝ ܒܗܝܟܠܐ ܟܕ ܝܬܒ ܒܝܬ ܡܥܛ ܡܠܦܢܐ ܘܫܡܥ ܡܢܗܘܢ ܘܡܫܐܠ ܠܗܘܢ ܀

Transliteración: w-men batar tlatha yawmin 'ashkhuhi b-haykla kad yateb mets'at malpane w-shama' menhon w-msha'el lhon ܀

Traducción: w-men (y-de/desde) batar (después/de-tras) tlatha (tres) yawmin (días) 'ashkhuhi (lo-encontraron) b- (en) haykla (templo/santuario) kad (mientras/cuando) yateb (sentado/estando-sentado) mets'at (en-medio-de) malpane (maestros/instructores) w-shama' (y-oyendo/escuchando) menhon (de-ellos) w-msha'el (y-preguntando/interrogando) lhon (a-ellos) ܀

Traducción con arameo: Y después de tres días lo encontraron en el haykla (templo/santuario), mientras estaba sentado/estando sentado en medio de los malpane (maestros/instructores), oyendo/escuchando de ellos y preguntándoles/interrogándoles.

Traducción literal: Y después de tres días lo encontraron en el templo, mientras estaba sentado en medio de los maestros, oyendo de ellos y preguntándoles.

Traducción limpia: Y después de tres días lo encontraron en el templo, sentado en medio de los maestros, escuchándolos y preguntándoles.

Versículo 2:47

Arameo (Peshitta): ܘ ܬܡܗܝܢ ܗܘܐ ܟܠܗܘܢ ܥܠܝܢ ܕܫܡܥ ܗܘܐ ܠܗ ܒܚܟܡܬܗ ܘܒ ܦܬܓܡܘܗܝ ܀

Transliteración: w-tmehhin hwaw kulhon 'aylin d-shma‘yin hwaw leh b-khokhmteh w-b-ptegmawhy ܀

Traducción: w- (y) tmehhin (asombrados/estando-asombrados/solían-asombrarse) hwaw (estaban/eran) kulhon (todos) 'aylin (los-que/aquellos) d- (que) shma‘yin (oyendo/escuchando/solían-oír) hwaw (estaban/eran) leh (a-él) b- (en/por) khokhmteh (su-sabiduría) w-b- (y-en/por) ptegmawhy (sus-palabras/dichos/respuestas) ❖

Traducción con arameo: Y tmehhin (asombrados/estando asombrados) estaban todos los que lo shma‘yin (oían/escuchaban), por/en su khokhmteh (sabiduría) y por/en sus ptegmawhy (palabras/dichos/respuestas).

Traducción literal: Y todos los que lo oían estaban asombrados por su sabiduría y por sus palabras/dichos/respuestas.

Traducción limpia: Y todos los que lo oían estaban asombrados por su sabiduría y por sus palabras/dichos.

Versículo 2:48

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܠܝ ܕܝܢ ܕܚܙܘܗܝ ܬܡܗܘ ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܐܡܗ ܒܪܝ ܡܢܐ ܥܒܕܬ ܠܢ ܗܟܢܐ ܗܐ ܐܢܐ ܘܐܒܘܟ ܒܬܪܦܐ ܣܓܝܐܐ ܒܥܝܢ ܐܢܚܢܐ ܠܟ

Transliteración: w-kad khzawohi tmehu w-'amrat leh 'emmeh bri l-mana ‘badet lan hakna d-ha 'ana w-'abukh b-turpa sagya'a b‘yin hweyn lak ❖

Traducción: w-kad (y-cuando) khzawohi (lo-vieron) tmehu (se-asombraron/se-maravillaron) w- (y) 'amrat (dijo) leh (a-él) 'emmeh (su-madre) bri (hijo-mío) l-mana (¿por-qué/para-qué?) ‘badet (hiciste/has-hecho) lan (a-nosotros) hakna (así/de-esta-manera) d-ha (pues-he-aquí/mira) 'ana (yo) w- (y) 'abukh (tu-padre) b- (con/en) turpa (turbación/angustia/inquietud) sagya'a (mucha/grande) b‘yin (buscando/estando-buscando) hweyn (estábamos) lak (a-ti) ❖

Traducción con arameo: Y cuando lo khzawohi (vieron), tmehu (se asombraron); y 'emmeh (su madre) le dijo: “bri (hijo mío), ¿l-mana (por qué/para qué) ‘badet (has hecho) lan (a nosotros) hakna (así)? d-ha (pues he aquí/mira), 'ana (yo) y 'abukh (tu padre), con turpa (turbación/angustia/inquietud) sagya'a (mucha/grande), b‘yin hweyn (estábamos buscando/buscábamos) lak (a ti)”.

Traducción literal: Y cuando lo vieron, se asombraron; y su madre le dijo: “Hijo mío, ¿por qué nos has hecho así? Mira: yo y tu padre, con mucha turbación/angustia, te buscábamos/estábamos buscándote”.

Traducción limpia: Y cuando lo vieron, se asombraron; y su madre le dijo: “Hijo mío, ¿por qué has obrado así con nosotros? Mira: yo y tu padre, con mucha angustia, te estábamos buscando”.

Versículo 2:49

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܕܒܥܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܠܝ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܒܝܬ ܐܒܝ ܘܠܐ ܠܝ ܕܐܗܘܐ

Transliteración: 'amar lhon mana b‘yin hweytun li la yda‘in antun d-beyt abi wla li d-'ehwe ❖

Traducción: 'amar (dijo) lhon (a-ellos) mana (¿qué?/¿por qué?) b‘yin (buscando) hweytun (estabais/erais) li (a-mí) la (no) yda‘in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) d- (que/en) beyt (casa) abi (de-mi-padre) wla (es-necesario/conviene/debe) li (a-mí/para-mí/me) d- (que) 'ehwe (yo-sea/esté) ❖

Traducción con arameo: 'amar (dijo) lhon (a ellos): “mana (¿qué?/¿por qué?) b‘yin hweytun (estabais buscando/buscabais) li (a mí)? ¿la yda‘in antun (no sabéis/no conocéis) que d-beyt abi ([en] la casa de mi padre) wla li d-'ehwe (me es necesario / me corresponde / debo estar)?”.

Traducción literal: Les dijo: “¿Por qué me estabais buscando? ¿No sabéis que me es necesario estar / me corresponde estar / debo estar en la casa de mi padre?”.

Traducción limpia: Les dijo: “¿Por qué me buscabais? ¿No sabéis que debo estar en la casa de mi Padre?”.

Versículo 2:50

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܐܫܬܘܕܥܘ ܠܡܠܬܐ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ❖

Transliteración: hnun dyn la 'eshtawda‘u l-melta d-'amar lhon ❖

Traducción: hnun (ellos) dyn (pero/mas) la (no) 'eshtawda‘u (entendieron/reconocieron/llegaron-a-conocer) l- (a/la [marcador de objeto]) melta (palabra/dicho/asunto) d- (que/la-cual) 'amar (dijo) lhon (a-ellos) ❖

Traducción con arameo: Pero hnun (ellos) la 'eshtawda‘u (no entendieron/no reconocieron) l-melta (la palabra/el dicho/el asunto) d-'amar (que dijo) lhon (a ellos).

Traducción literal: Pero ellos no entendieron la palabra que les dijo.

Traducción limpia: Pero ellos no comprendieron lo que les dijo.

Versículo 2:51

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܚܬ ܥܡܗܘܢ ܘܐܬܐ ܠܢܨܪܬ ܘܡܫܬܥܒܕ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܡܗ ܕܛܪܐ ܟܠ ܡܠܐ ܒܠܒܗ ❖

Transliteración: w-nHat ‘amhon w-ata l-NaSrat w-meshta‘bad hwa lhon emmeh dyn naTra hwath kulhen melle b-lebah

Traducción: w-nHat (y descendió/bajó) ‘amhon (con ellos) w-ata (y vino) l-NaSrat (a Nasrat/Nazaret) w-meshta‘bad (y [estando] sometido/sujeto/obediente) hwa (era/estaba) lhon (a ellos) emmeh (su madre) dyn (pero/por su parte) naTra (guardaba/conservaba/atesoraba) hwath (era/estaba) kulhen (todas ellas/todas) melle (palabras/dichos/asuntos/cosas) b-lebah (en su corazón/interior [de ella]) ❖

Traducción con arameo: Y descendió con ellos y vino a Nasrat (Nazaret), y meshta‘bad (sometido/sujeto/obediente) estaba a ellos; su madre, dyn (pero/por su parte), naTra (guardaba/conservaba/atesoraba) todas las melle (palabras/dichos/asuntos/cosas) en su corazón.

Traducción limpia: Y descendió con ellos, y vino a Nazaret, y estaba sometido a ellos; pero su madre guardaba todas las palabras en su corazón.

Versículo 2:52

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܝܫܘܥ ܟܠܝ ܗܘ ܟܚܟܡܐ ܘܒܩܫܬܐ ܘܒܩܒܠ ܩܕܡ ܐܠ ܐܢܫ ❖

Transliteración: Yeshua den rabe hwa b-qomteh w-b-khokhmteh w-b-Taybuta lawt Alaha w-bnaynasha

Traducción: Yeshua (Jesús) den (pero/entonces/y) rabe (creciendo/aumentando/haciéndose grande) hwa (era/estaba) b-qomteh (en su estatura/talla) w-b-khokhmteh (y en su sabiduría) w-b-Taybuta (y en favor/gracia/benevolencia) lawt (ante/junto a/con respecto a) Alaha (Dios) w-bnaynasha (y los hombres/los seres humanos) ⌖

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús), den (pero/entonces/y), rabe hwa (iba creciendo/aumentando/haciéndose grande) en su qomteh (estatura/talla) y en su khokhmteh (sabiduría) y en Taybuta (favor/gracia/benevolencia) lawt (ante/junto a/con respecto a) Alaha (Dios) y bnaynasha (los hombres/los seres humanos).

Traducción limpia: Yeshua (Jesús) iba creciendo en estatura, en sabiduría y en favor ante Alaha (Dios) y los hombres.

Capítulo 3

Versículo 3:1

Arameo (Peshitta): ܒ ܫܢܬ ܚܡܫ ܥܣܪܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܛܒܪܝܘܣ ܩܣܪ ܒܗܓܡܘܢܘܬ ܕܦܢܛܝܘܣ ܦܝܠܛܘܣ ܒܝܗܘܕ ܟܕ ܪܫܐ ܪܒܝܥܝܐ ܗܘܐ ܗܪܘܕܣ ܒܓܠܝܠܐ ܘܦܝܠܝܦܘܣ ܐܚܘܗܝ ܪܫܐ ܪܒܝܥܝܐ ܒܐܛܪܝܐ ܘܒܛܪ ܕܛܪܟܘܢܐ ܘܠܘܣܢܝܐ ܪܫܐ ܪܒܝܥܝܐ ܕܐܒܝܠܢܐ ❖

Transliteración: b-shnat Hamesh‘esra dyn d-malkuteh d-Tabaryus Qesar b-hegmonuta d-PanTiyus PilTos b-Yehud kad resha rbi‘ya Herodis b-Galila w-Pilipos ahuhe resha rbi‘ya b-Iturya w-b-atra d-Tarkona w-Lusanya resha rbi‘ya d-Abilana

Traducción: b-shnat (en-el-año-de) Hamesh‘esra (quince) dyn (ahora-bien/pero/entonces) d-malkuteh (de-su-reinado/reino) d-Tabaryus (de Tabaryus/Tiberio) Qesar (César) b-hegmonuta (en-la-gobernación) d-PanTiyus (de PanTiyus/Poncio) PilTos (PilTos/Pilato) b-Yehud (en Yehud/Judea) kad (cuando/siendo) resha (jefe/cabeza) rbi‘ya (cuarto) Herodis (Herodis/Herodes) b-Galila (en Galila/Galilea) w-Pilipos (y Pilipos/Felipe) ahuhe (su-hermano) resha (jefe/cabeza) rbi‘ya (cuarto) b-Iturya (en Iturya/Iturea) w-b-atra (y-en-el-territorio/región/lugar) d-Tarkona (de Tarkona/Traconítide) w-Lusanya (y Lusanya/Lisanias) resha (jefe/cabeza) rbi‘ya (cuarto) d-Abilana (de Abilana/Abilene)

Traducción con arameo: Ahora bien, en el año quince del malkuteh (reinado/reino) de Tabaryus Qesar (Tiberio César), en la hegmonuta (gobernación) de PanTiyus PilTos (Poncio Pilato) en Yehud (Judea), cuando Herodis (Herodes) era resha rbi‘ya (jefe cuarto/tetrarca) en Galila (Galilea), y Pilipos (Felipe) su hermano era resha rbi‘ya (jefe cuarto/tetrarca) en Iturya (Iturea) y en el atra (territorio/región/lugar) de Tarkona (Traconítide), y Lusanya (Lisanias) era resha rbi‘ya (jefe cuarto/tetrarca) de Abilana (Abilene),

Traducción limpia: Ahora bien, en el año quince del reinado de Tiberio César, bajo la gobernación de Poncio Pilato en Judea, siendo Herodes tetrarca de Galilea, y Felipe su hermano tetrarca de Iturea y del territorio de Traconítide, y Lisanias tetrarca de Abilene,

Versículo 3:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܪܒܘܬ ܟܗܢܘܬ ܕ ܚܢܢ ܘ ܩܝܦܐ ܗܘܬ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܥܠ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܙܟܪܝܐ ܒܡܕܒܪܐ

Transliteración: b-rabuth kahnuta d-Hanan w-d-Qayfa hwath melta d-Alaha ‘al Yuhanan bar Zekarya b-Hurba

Traducción: b-rabuth (en-la-grandeza/dignidad/alto-rango) kahnuta (del-sacerdocio) d-Hanan (de Hanan/Anás) w-d-Qayfa (y de Qayfa/Caifás) hwath (fue/aconteció/llegó-a-ser) melta (la-palabra/el-asunto/la-cosa) d-Alaha (de Alaha/Dios) ‘al (sobre/a) Yuhanan (Yuhanan/Juan) bar (hijo-de) Zekarya (Zekarya/Zacarías) b-Hurba (en Hurba/desierto/paraje-desolado)

Traducción con arameo: En el rabuth kahnuta (alto-rango/dignidad del sacerdocio) de Hanan (Anás) y de Qayfa (Caifás), hwath (fue/aconteció) la melta (palabra/asunto) de Alaha (Dios) sobre Yuhanan (Juan), hijo de Zekarya (Zacarías), en Hurba (desierto/paraje desolado).

Traducción limpia: En el alto rango del sacerdocio de Anás y de Caifás, aconteció la palabra de Alaha (Dios) sobre Juan, hijo de Zacarías, en el desierto.

Versículo 3:3

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐܬܐ ܒܟܠܗ ܐܬܪ ܕܗܕܪܝ ܝܘܪܕܢܢ ܟܕ ܡܟܪܙ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܛܒܘܬܐ ܠܫܒܘܩܢܐ ܕܚܛܗ

Transliteración: w-ata b-kulleh atra d-Hadrey Yordanan kad mekarez ma‘mudita d-taybuta l-shubqana d-HTahe

Traducción: w-ata (y vino/llegó) b-kulleh (por todo/en todo) atra (territorio/región/lugar) d-Hadrey (de los alrededores de/circundante a) Yordanan (Jordán) kad (mientras/cuando) mekarez (proclamando/pregonando) ma‘mudita (bautismo/inmersión) d-taybuta (de arrepentimiento/conversión/retorno) l-shubqana (para perdón/remisión/liberación) d-HTahe (de pecados/faltas)

Traducción con arameo: Y vino por toda la región de los alrededores de Yordanan (Jordán), mientras mekarez (proclamaba/pregonaba) ma‘mudita (bautismo/inmersión) de taybuta (arrepentimiento/conversión/retorno) para shubqana (perdón/remisión/liberación) de HTahe (pecados/faltas).

Traducción limpia: Y vino por toda la región de los alrededores del Jordán, proclamando bautismo de arrepentimiento para perdón de pecados.

Versículo 3:4

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ ܒܟܬܒܐ ܕܡܠܬ ܕܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ ܩܠܐ ܕܩܪܐ ܒܡܕܒܪܐ ܬܝܒܘ ܐܘܪܚܗ ܕܡܪܝܐ ܘܬܪܘܣܘ ܒܦܩܥܬܐ ܫܒܝܠܐ ܠܐܠܗܢ

Transliteración: aykana d-ktib b-kthaba d-melle d-Esha‘ya nbiya d-amar qala d-qare b-Hurba Taybu urHeh d-Marya w-truSu b-paq‘ta shbila l-Alahan

Traducción: aykana (así-como/según) d-ktib (está escrito/escrito) b-kthaba (en el libro/escritura) d-melle (de las palabras/dichos) d-Esha‘ya (de Esha‘ya/Isaías) nbiya (profeta) d-amar (que dice) qala (voz/clamor) d-qare (que clama/llama/proclama) b-Hurba (en desierto/yermo) Taybu (preparad/disponed) urHeh (su camino/senda) d-Marya (de Marya) w-truSu (y enderezad/haced-recto) b-paq‘ta (en la llanura/valle) shbila (sendero/camino) l-Alahan (para nuestro Dios)

Traducción con arameo: Según d-ktib (está escrito) en el kthaba (libro/escritura) de las melle (palabras/dichos) de Esha‘ya (Isaías) el nbiya (profeta), que d-amar (dice): “Una qala (voz/clamor) que d-qare (clama/llama) en el desierto: Taybu (preparad/disponed) urHeh (su camino/senda) de Marya (YHWH/El Señor), y truSu (enderezad/haced recto) en la llanura/valle un shbila (sendero/camino) para Alahan (nuestro Dios).”

Traducción limpia: Según está escrito en el libro de las palabras de Isaías el profeta, que dice: “Voz que clama en el desierto: Preparad su camino, el de Marya (YHWH/El Señor), y enderezad en la llanura un sendero para nuestro Dios”.

Versículo 3:5

Arameo (Peshitta): ✣ ܟܠܗܘܢ ܢܗܠܐ ܢܬܡܠܠܘܢ ܘܟܠܗܘܢ ܛܘܪܐ ܘܪܡܬܐ ܢܬܡܟܟܘܢ ܘܢܗܘܐ ܥܪܡܐ ܠܫܦܝܐ ܘܐܬܪܐ ܥܣܩܐ ܠܦܩܥܬܐ

Transliteración: kulhon nHle netmallun w-kulhon Ture w-ramata netmakkun w-nehwe ‘arma l-shapya w-atra ‘asqa l-paq‘ta

Traducción: kulhon (todos ellos/todos) nHle (valles) netmallun (serán llenados/colmados) w-kulhon (y todos ellos/todos) Ture (montes/montañas) w-ramata (y alturas/colinas) netmakkun (serán abatidos/humillados/rebajados) w-nehwe (y será/llegará-a-ser) ‘arma (montículo/terraplén/terreno elevado) l-shapya (a lo llano/liso/nivelado) w-atra (y lugar/terreno) ‘asqa (difícil/áspero/escabroso) l-paq‘ta (a llanura/planicie/valle)

Traducción con arameo: Todos los nHle (valles) serán netmallun (llenados/colmados), y todos los Ture (montes/montañas) y las ramata (alturas/colinas) serán netmakkun (abatidos/humillados/rebajados); y el ‘arma (montículo/terraplén/terreno elevado) será para lo shapya (llano/liso/nivelado), y el atra (terreno/lugar) ‘asqa (difícil/áspero/escabroso) para la paq‘ta (llanura/planicie/valle).

Traducción limpia: Todos los valles serán llenados, y todos los montes y las alturas serán rebajados; el montículo será hecho llano, y el terreno escabroso, llanura.

Versículo 3:6

Arameo (Peshitta): ܘ ܢܚܙܐ ܟܠ ܒܣܪ ܚܝܐ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: w-neHze kul besar Hayye d-Alaha

Traducción: w-neHze (y verá/verá) kul (toda/todo) besar (carne/ser-humano) Hayye (vida) d-Alaha (de Alaha/Dios)

Traducción con arameo: Y toda besar (carne/ser humano) verá la Hayye (vida) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y toda carne verá la vida de Alaha (Dios).

Versículo 3:7

Arameo (Peshitta): ܘ ܐܡܪ ܗܘ ܠܟܢܫܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܡܥܡܕ ܥܠ ܕܐܟܕܢܐ ܡܢܘ ܗܘܐ ܐܚܘܝ ܠܡܗܪܒ ܡܢ ܪܓܙܐ ܕܥܬܝܕ ܘ

Transliteración: w-amar hwa l-kensha aylen d-atin hwaw lawteh l-me‘mad yalde d-akdana manu Hawy-khun l-me‘raq men rugza d-‘atid

Traducción: w-amar (y decía/estaba diciendo) hwa (era/estaba) l-kensha (a la muchedumbre/asamblea) aylen (aquellos/los que) d-atin (que venían/que estaban viniendo) hwaw (eran/estaban) lawteh (a él/junto a él) l-me‘mad (para bautizarse/para ser bautizados) yalde (hijos/crías) d-akdana (de víboras) manu (quién) Hawy-khun (os mostró/os hizo ver) l-me‘raq (huir/escapar) men (de) rugza (ira/furor) d-‘atid (venidera/que está por venir)

Traducción con arameo: Y decía a la kensha (muchedumbre/asamblea), a aquellos que estaban viniendo a él para me‘mad (bautizarse/ser bautizados): “yalde d-akdana (hijos/crías de víboras), ¿manu (quién) os Hawy-khun (mostró/hizo ver) l-me‘raq (huir/escapar) de la rugza (ira/furor) d-‘atid (venidera/que está por venir)?”

Traducción limpia: Y decía a la multitud, a los que venían a él para bautizarse: “Hijos de víboras, ¿quién os mostró cómo huir de la ira venidera?”

Versículo 3:8

Arameo (Peshitta): ܥܒܕܘ ܗܟܝܠ ܦܐܪܐ ܕܫܘܝܢ ܠܛܝܒܘܬܐ ܘܠܐ ܬܫܪܘܢ ܠܡܐܡܪ ܒܢܦܫܟܘܢ ܕܐܒܐ ܐܝܬ ܠܢ ܐܒܪܗܡ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܟܐܦܐ ܡܫܟܚ ܐܠܗܐ ܠܡܩܡܘ ܒܢܝܐ ܠܐܒܪܗܡ ❖

Transliteración: ‘abdu hakil pe're d-shawin l-taybuta w-la teshroun l-me'mar b-nafshkhon d-aba it lan Abraham amar ana lkhun gir d-men haleyn ke'fe meshkah Alaha l-meqamu bnayya l-Abraham

Traducción: ‘abdu (haced) hakil (pues/por tanto) pe're (frutos) d-shawin (correspondientes/adecuados/dignos) l-taybuta (para arrepentimiento/retorno) w-la (y no) teshroun (empecéis/comencéis) l-me'mar (a decir) b-nafshkhon (en vosotros mismos/en vuestras almas) d-aba (que padre) it lan (hay para nosotros/tenemos) Abraham (Abraham) amar (digo) ana (yo) lkhun (a vosotros) gir (pues/porque) d-men (que de/a partir de) haleyn (estas) ke'fe (piedras) meshkah (puede/es capaz) Alaha (Dios) l-meqamu (levantar/suscitar) bnayya (hijos) l-Abraham (para Abraham)

Traducción con arameo: ‘abdu hakil (haced, pues) pe're (frutos) d-shawin (correspondientes/adecuados/dignos) para taybuta (arrepentimiento/retorno), y no teshroun (empecéis) a decir b-nafshkhon (en vosotros mismos/en vuestras almas): “d-aba (que padre) it lan (hay para nosotros/tenemos): Abraham (Abraham)”; porque amar ana lkhun (yo os digo) que Alaha (Dios) meshkah (puede/es capaz) de meqamu (levantar/suscitar) bnayya (hijos) para Abraham (Abraham) de estas piedras.

Traducción limpia: Haced, pues, frutos correspondientes al arrepentimiento/retorno, y no empecéis a decir dentro de vosotros: “Abraham es padre para nosotros”; porque yo os digo que Alaha (Dios) puede levantar hijos para Abraham a partir de estas piedras.

Versículo 3:9

Arameo (Peshitta): ܗܐ ܗܫܐ ܕܟܐ ܥܩܪܐ ܕܐܝܠܢܐ ܟܠ ܐܝܠܢܐ ܥܒܕ ܠܐ ܛܒ ܡܬܩܨܐ ܘܒܢܘܪܐ ܢܦܠ ❖

Transliteración: ha den narga sim ‘al ‘aqra d-'ilana kol 'ilana hakil d-p'ara taba la ‘bad metpaseq u-bnura nepal

Traducción: ha (he aquí/mira) den (pero/pues/entonces) narga (hacha) sim (está puesta/colocada) ‘al (sobre) ‘aqra (raíz) d-'ilana (del-árbol) kol (todo/cada) 'ilana (árbol) hakil (por tanto/entonces) d-p'ara (que-fruto) taba (bueno) la (no) ‘bad (hace/produce) metpaseq (es cortado/se corta/es talado) u-bnura (y-en fuego/y-al fuego) nepal (cae/caerá)

Traducción con arameo: He aquí, pues, el hacha está puesta sobre la raíz del árbol; todo árbol, por tanto, que no produce fruto bueno, metpaseq (es cortado/se corta/es talado) y en el fuego cae/caerá.

Traducción limpia: He aquí, pues, el hacha está puesta sobre la raíz del árbol; todo árbol, por tanto, que no produce fruto bueno, es cortado y cae en el fuego.

Versículo 3:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܡܠܝܢ ܗܘ ܠܗ ܟܢܫܐ ܘܐܡܪܝܢ ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܢܥܒܕ

Transliteración: u-msha'lin haww leh knasha u-amrin mana hakil ne‘bed

Traducción: u- (y) msha'lin (preguntaban/estaban preguntando) haww (estaban/eran) leh (a él/le) knasha (multitud/asamblea) u-amrin (y diciendo/y decían) mana (qué) hakil (entonces/pues/por tanto) ne‘bed (haremos/hagamos)

Traducción con arameo: Y la multitud le estaba preguntando, diciendo: ¿qué, pues, ne‘bed (haremos/hagamos)?

Traducción limpia: Y la multitud le estaba preguntando, diciendo: ¿Qué, pues, haremos?

Versículo 3:11

Arameo (Peshitta): ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܬܪܬܝܢ ܟܘܬܝܢ ܢܬܠ ܠܡܢ ܕܠܝܬ ܠܗ ܘܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܣܒܪܬܐ ܗܟܢܐ ܢܥܒܕ ܀

Transliteración: ‘ana u-'amar lehon man d-'it leh tartayn kutinin netel le-man d-layt leh u-man d-'it leh saybarta hakana ne‘bed

Traducción: ‘ana (respondió) u-'amar (y dijo) lehon (a ellos) man (quien/el que) d-'it (que tiene/hay) leh (para él/a él) tartayn (dos) kutinin (túnicas) netel (que dé/dé) le-man (a quien/al que) d-layt (que no tiene/no hay) leh (para él/a él) u-man (y quien/el que) d-'it (que tiene/hay) leh (para él/a él) saybarta (provisión/comida/alimento) hakana (así/de este modo) ne‘bed (que haga/haga)

Traducción con arameo: Respondió y les dijo: el que tiene dos túnicas, netel (que dé/dé) al que no tiene; y el que tiene saybarta (provisión/comida/alimento), hakana (así/de este modo) ne‘bed (que haga/haga).

Traducción limpia: Respondió y les dijo: el que tiene dos túnicas, que dé al que no tiene; y el que tiene provisión/comida, que haga así.

Versículo 3:12

Arameo (Peshitta): ܀ ܘܐܬܘ ܐܦ ܡܟܣܐ ܠܡܥܡܕ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܠܦܢܐ ܡܢܐ ܢܥܒܕ

Transliteración: u-'atu 'ap moksē le-ma‘mad u-'amrin leh malpana mana ne‘bed

Traducción: u-'atu (y vinieron/llegaron) 'ap (también) moksē (cobradores-de-impuestos/recaudadores) le-ma‘mad (para bautizarse/para ser bautizados) u-'amrin (y decían/y dicen) leh (a él) malpana (maestro/instructor) mana (qué) ne‘bed (haremos/hagamos/hemos de hacer)

Traducción con arameo: Y vinieron también moksē (cobradores de impuestos/recaudadores) le-ma‘mad (para bautizarse/para ser bautizados), y le decían: Malpana (maestro/instructor), ¿qué ne‘bed (haremos/hagamos/hemos de hacer)?

Traducción limpia: Y vinieron también cobradores de impuestos para ser bautizados, y le decían: Maestro, ¿qué haremos?

Versículo 3:13

Arameo (Peshitta): ܀ ܗܘ ܕܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܬ ܬܬܒܥܘܢ ܡܕܡ ܝܬܝܪ ܥܠ ܕ ܡܐ ܕ ܦܩܝܕ ܠܟܘܢ ܠ ܡܬܒܥ

Transliteración: hu den amar lehon la ttetba‘un medem yatir ‘al ma d-pqid lkhon l-metba‘

Traducción: hu (él) den (pues/entonces) amar (dijo) lehon (a ellos) la (no) ttetba‘un (exijáis/cobréis/reclaméis) medem (algo/cosa) yatir (más/de más) ‘al (sobre/más allá de) ma (lo que) d-pqid (está ordenado/establecido/mandado) lkhon (a vosotros) l-metba‘ (para exigir/cobrar/reclamar)

Traducción con arameo: Pero él les dijo: no ttetba‘un (exijáis/cobréis/reclaméis) cosa alguna de más, más allá de lo que está d-pqid (ordenado/establecido/mandado) para vosotros l-metba‘ (exigir/cobrar/reclamar).

Traducción limpia: Pero él les dijo: no cobréis cosa alguna de más, más allá de lo que se os ha ordenado cobrar.

Versículo 3:14

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܐܢܫ ܚܝܠ ܣܝ ܕܒ ܢܥܒܕ ܗܟ ܐܝܟܢܐ ܫܐܠܝܢ ܐܦ ܚܢܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܬܛܥܢܘܢ ܠܐ ܠܚܕ ܘܠܐ ܬܥܫܩܘܢ ܘܢܣܦܩ ܠܟܘܢ ܦܣܘܢܝܬܟܘܢ ❖

Transliteración: u-msha'lin haww leh palhe astratya u-amrin mana ne‘bed 'ap hnan amar lehon la b-enash ttatgarun u-lenash la ta‘shqun u-nespaqan lkhon apsunithkhon

Traducción: u- (y) msha'lin (preguntando/preguntaban/estaban preguntando) haww (estaban/eran) leh (a él) palhe (servidores/soldados de) astratya (ejército/tropa) u-amrin (y decían/dijeron) mana (qué) ne‘bed (haremos/hagamos/hemos de hacer) 'ap (también) hnan (nosotros) amar (dijo) lehon (a ellos) la (no) b-enash (contra nadie) ttatgarun (hagáis violencia/molestéis/vejéis) u-lenash (y a nadie) la (no) ta‘shqun (oprimáis/defraudéis) u-nespaqan (y basten/sean suficientes/que sean suficientes) lkhon (a vosotros/para vosotros) apsunithkhon (vuestras pagas/raciones)

Traducción con arameo: Y los soldados del ejército le preguntaban, diciendo: ¿qué ne‘bed (haremos/hagamos/hemos de hacer) también nosotros? Él les dijo: no ttatgarun (hagáis violencia/molestéis/vejéis) contra nadie, y a nadie no ta‘shqun (oprimáis/defraudéis), y u-nespaqan (que os basten/sean suficientes) vuestras apsunithkhon (pagas/raciones).

Traducción limpia: Y los soldados del ejército le preguntaban, diciendo: ¿Qué haremos también nosotros? Él les dijo: no hagáis violencia contra nadie ni oprimáis a nadie, y que os basten vuestras pagas.

Versículo 3:15

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܕܡܥܒܪ ܗܘܐ ܥܡܐ ܘܟܠܗܘܢ ܡܚܫܒܝܢ ܒܠܒܗܘܢ ܕܡܠܡܐ ܗܘ ܝܘܚܢܢ ܐܦ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ❖

Transliteración: kad den msabar hawa ‘amma ‘al Yuhannan u-kulhon methashbin haww b-lebhon d-dalma huyyu mshiha

Traducción: kad (cuando/mientras) den (pues/entonces) msabar (esperando/teniendo-expectativa) hawa (estaba/era) ‘amma (el pueblo/la gente) ‘al (sobre/acerca-de/respecto-a) Yuhannan (Juan) u-kulhon (y todos-ellos) methashbin (pensando/considerando) haww (estaban/eran) b-lebhon (en sus corazones) d-dalma (si quizá/si acaso/tal vez) huyyu (él es/él-mismo-es) mshiha (mesías/ungido)

Traducción con arameo: Mientras, pues, el pueblo estaba msabar (esperando/teniendo expectativa) acerca de Yuhannan, y todos estaban methashbin (pensando/considerando) en sus corazones si quizá huyyu (él mismo es/él es) el mshiha (mesías/ungido).

Traducción con arameo: Mientras, pues, el pueblo estaba en expectativa acerca de Yuhannan (Juan), y todos pensaban en sus corazones si quizá él mismo era el Mesías.

Traducción limpia: Mientras, pues, el pueblo estaba en expectativa acerca de Juan, y todos pensaban en sus corazones si quizá él mismo era el Mesías.

Versículo 3:16

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܝܘܚܢܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܐ ܗܐ ܡܥܡܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܡܝܐ ܐܬܐ ܕܝܢ ܒܬܪܝ ܗܘ ܕܗܝܠܬܢ ܡܢܝ ܗܘ ܕܠܐ ܫܘܐ ܐܢܐ ܕܐܫܪܝ ܥܪܩܐ ܕܡܣܢܘܗܝ ܗܘ ܢܥܡܕܟܘܢ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܒܢܘܪܐ ❖

Transliteración: ‘ana Yuhannan u-amar lehon 'ana ha ma‘med 'ana lkhon b-maya 'ata den batrai haw d-hayltan menni haw d-la shwa 'ana d-'eshre ‘arqe d-mesnawhi hu ne‘medkhon b-ruha d-qudsha u-bnura

Traducción: ‘ana (respondió) Yuhannan (Juan) u-amar (y dijo) lehon (a ellos) 'ana (yo) ha (he aquí) ma‘med (bautizo/estoy bautizando) 'ana (yo) lkhon (a vosotros) b-maya (con/en agua) 'ata (viene/está viniendo) den (pero/sin embargo) batrai (detrás de mí/después de mí) haw (aquel/el) d-hayltan (que es fuerte/poderoso) menni (más que yo/que yo) haw (aquel/el) d-la (que no) shwa (soy digno) 'ana (yo) d-'eshre (que desate/para desatar) ‘arqe (correas/tiras) d-mesnawhi (de sus sandalias) hu (él) ne‘medkhon (os bautizará/ha de bautizar) b-ruha (con/en espíritu) d-qudsha (de santidad) u-bnura (y con/en fuego)

Traducción con arameo: Respondió Yuhannan y les dijo: yo, he aquí, ma‘med (bautizo/estoy bautizando) a vosotros con/en agua; viene, sin embargo, detrás de mí aquel que es d-hayltan (más fuerte/más poderoso) que yo, aquel de quien no shwa (soy digno) de d-'eshre (‘arqe) (desatar/que desate las correas) de sus sandalias; él ne‘medkhon (os bautizará/ha de bautizar) con/en espíritu d-qudsha (de santidad) y con/en fuego.

Traducción con arameo: Respondió Yuhannan (Juan) y les dijo: He aquí, yo os bautizo con agua; viene, sin embargo, detrás de mí el que es más fuerte que yo, aquel de quien no soy digno de desatar las correas de sus sandalias; él os bautizará con espíritu de santidad y con fuego.

Traducción limpia: Respondió Juan y les dijo: He aquí, yo os bautizo con agua; viene, sin embargo, detrás de mí el que es más fuerte que yo, aquel de quien no soy digno de desatar las correas de sus sandalias; él os bautizará con espíritu de santidad y con fuego.

Versículo 3:17

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܢܣܒ ܪܦܫܐ ܒܝܕܗ ܘܡܕܟ ܐܕܪܗܝ ܘܢܟܢܫ ܠܥܘܨܪܗܝ ܘܢܬܒܢ ܢܩܕ ܒܢܘܪܐ ❖ ܕܠܐ

Transliteración: hu d-'akhid raphsha b-'ideh u-mdakka adrohi u-hetta kanesh le-otsrohi u-tebna nuqed bnura d-la d-'akha

Traducción: hu (él) d-'akhid (que sujeta/sostiene/tiene asido) raphsha (bieldo/horca de aventar) b-'ideh (en su mano) u-mdakka (y limpia/purifica/está limpiando) adrohi (sus eras/sus parvas) u-hetta (y el trigo) kanesh (recoge/reúne/recogerá) le-otsrohi (en sus graneros/almacenes) u-tebna (y

la paja/tamo) nuqed (quema/quemará) bnura (en fuego/con fuego) d-la (que no) d-'akha (se apaga/se extingue/es apagado)

Traducción con arameo: Él, que sujeta el raphsha (bieldo/horca de aventar) en su mano, y mdakka (limpia/purifica/está limpiando) sus eras, y recoge el trigo en sus graneros; y la paja/tamo la quema en fuego que no se apaga.

Traducción limpia: Él, que sostiene el bieldo en su mano, limpia sus eras, recoge el trigo en sus graneros, y quema la paja con un fuego que no se apaga.

Versículo 3:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕܠ ܐܦܗܢܝܬܐ ܕܥܡ ܟܠ ܟܗܪܟܐ ܒܫ ܟܒܫܝܢ ܠܥ

Transliteración: 'ap ahranyatha den sagyatha mallep hawa u-msabbar l-‘amma

Traducción: 'ap (también/aun) ahranyatha (otras-cosas/otras) den (pues/ahora/pero) sagyatha (muchas) mallep (enseñando/enseña) hawa (estaba/era) u-msabbar (y anuncia/proclama/buen-anuncia) l-‘amma (al pueblo/a la gente)

Traducción con arameo: También, pues, muchas otras cosas, mallep hawa (estaba enseñando) y msabbar (anunciando/proclamando) al pueblo.

Traducción limpia: También, pues, muchas otras cosas estaba enseñando y anunciando al pueblo.

Versículo 3:19

Arameo (Peshitta): ,ܗܪܘܕܣ ܕܐܬܪܟܐ ܡܛܠ ܕܡܬܟܣܝ ܗܘܐ ܡܢ ܝܘܚܢܢ ܥܠ ܗܪܘܕܝܐ ܐܢܬܬ ܦܝܠܦܘܣ ܐܚܘܗܝ ܘܥܠ ܟܠ ܒܝܫܬܐ ❖ ܕܥܒܕ ܗܘܐ

Transliteración: Herodes den tetrarkha metol dmetkassas hawa men Yohannan ‘al Herodya antat Pilipos akhuhy w‘al kolhen bishata d‘aved hawa

Traducción: Herodes (Herodes) den (pero/entonces) tetrarkha (tetrarca) metol (por causa de/porque) dmetkassas (que era reprendido/censurado) hawa (era/estaba) men (por/de parte de) Yohannan (Juan) ‘al (sobre/acerca de/por causa de) Herodya (Herodías) antat (mujer/esposa) Pilipos (Felipe) akhuhy (su hermano) w‘al (y sobre/acerca de) kolhen (todas ellas) bishata (maldades/cosas malas) d‘aved (que hacía/obraba) hawa (era/estaba)

Traducción con arameo: Herodes (Herodes), den (pero/entonces), el tetrarkha (tetrarca), metol (por causa de/porque) dmetkassas hawa (era/estaba siendo reprendido/censurado) men Yohannan (por/de parte de Juan), ‘al (sobre/acerca de/por causa de) Herodya (Herodías), antat (mujer/esposa) Pilipos (Felipe) akhuhy (su hermano), y w‘al (y sobre/acerca de) kolhen bishata (todas las maldades/cosas malas) que d‘aved hawa (hacía/estaba haciendo).

Traducción limpia: Herodes, el tetrarca, porque era reprendido por Juan acerca de Herodías, la mujer de Felipe su hermano, y acerca de todas las maldades que hacía.

Versículo 3:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܣܦ ܗܠ ܥܠ ܟܠܗܝ ܒܝܫܬܐ ܕܥܒܕ ܗܘܐ

Transliteración: awsep af hade ‘al kolhen wkhabsheh lyohannan beit asira

Traducción: awsep (añadió) af (también/aun) hade (esto/esta [cosa]) ‘al (sobre/además de) kolhen (todas ellas/todas estas cosas) wkhabsheh (y lo encerró/lo encarceló) lyohannan (a Juan) beit (casa) asira (prisioneros/presos/cárcel)

Traducción con arameo: Awsep (añadió) af (también/aun) hade (esto) ‘al (sobre/además de) kolhen (todas ellas/todas estas cosas), y wkhabsheh (lo encerró/lo encarceló) a Yohannan (Juan) en beit asira (casa de prisioneros/cárcel).

Traducción limpia: Y añadió también esto a todas aquellas cosas: encerró a Juan en la cárcel.

Versículo 3:21

Arameo (Peshitta): ܗܘܐ ܕܟܕ ܥܡܕܘ ܟܠܗ ܥܡܐ ܘܐܦ ܝܫܘܥ ܡܥܡܕ ܘܟܕ ܡܨܠܐ ܐܬܦܬܚܘ ܫܡܝܐ

Transliteración: hawa den kad ‘amdu kulleh ‘amma w’af Yeshua ‘mad wkad msalle etptakhu shmaya

Traducción: hawa (sucedió/aconteció/llegó a suceder) den (pues/entonces/pero) kad (cuando/mientras) ‘amdu (fueron bautizados/se bautizaron) kulleh (todo/entero) ‘amma (pueblo) w’af (y también/aun) Yeshua (Jesús) ‘mad (fue bautizado/se bautizó) wkad (y cuando/mientras) msalle (orando/rezando) etptakhu (se abrieron/fueron abiertos) shmaya (cielos)

Traducción con arameo: Sucedió, den (pues/entonces), que cuando kulleh ‘amma (todo el pueblo) fue bautizado, también Yeshua (Jesús) fue bautizado; y mientras msalle (oraba/estaba orando), se abrieron los cielos.

Traducción limpia: Sucedió, pues, que cuando todo el pueblo fue bautizado, también Jesús fue bautizado; y mientras oraba, se abrieron los cielos.

Versículo 3:22

Arameo (Peshitta): ܘܢܚܬܬ ܪܘܟܐ ܕܩܘܕܫܐ ܥܠܘܗܝ ܒܕܡܘܬ ܓܘܫܡܐ ܕܝܘܢܐ ܘܩܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܒܪܝ ܚܒܝܒܐ ܒܟ ܐܬܣܒܝܬ

Transliteración: wnakhtat rukha dqudsha ‘alawhy bdmuth gushma dyawna wqala hawa men shmaya d’amar ant hu bri khabiba bak etstabeyt

Traducción: wnakhtat (y descendió/bajó) rukha (espíritu) dqudsha (de santidad/santo) ‘alawhy (sobre él/encima de él) bdmuth (en semejanza/en forma de) gushma (cuerpo/corporeidad) dyawna (de paloma) wqala (y voz/sonido) hawa (fue/era/hubo) men (de/desde) shmaya (cielos) d’amar (que dijo/decía) ant (tú) hu (eres) bri (mi hijo) khabiba (amado/querido) bak (en ti) etstabeyt (me complací/me agradé)

Traducción con arameo: Y descendió sobre él el Espíritu Santo, bdmuth (en semejanza/en forma de) gushma (cuerpo/corporeidad) dyawna (de paloma); y hubo una voz desde los cielos que d’amar (decía/dijo): Tú eres mi Hijo amado; en ti etstabeyt (me complací/me agradé).

Traducción limpia: Y descendió sobre él el Espíritu Santo, en semejanza del cuerpo de una paloma; y hubo una voz desde los cielos que decía: Tú eres mi Hijo amado; en ti me complací.

Versículo 3:23

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܢ ܝܫܘܥ ܐܬܝ ܗܘܐ ܐܝܟ ܒܪ ܫܢܝܢ ܬܠܬܝܢ ܘܡܣܬܒܪ ܗܘܐ ܒܪ ܝܘܣܦ ܒܪ ܗܠܝ

Transliteración: hu den Yeshua itawhy hawa ayk bar shnin tletin wmsatbar hawa bar Yosep bar Heli

Traducción: hu (él) den (pues/entonces/pero) Yeshua (Jesús) itawhy (él es/está) hawa (era/estaba) ayk (como/aproximadamente/alrededor de) bar (hijo) shnin (años) tletin (treinta) wmsatbar (y [era] considerado/se suponía/se pensaba) hawa (era/estaba) bar (hijo) Yosep (José) bar (hijo) Heli (Helí)

Traducción con arameo: Él, den (pues/entonces), Yeshua (Jesús) itawhy hawa (era/estaba), ayk (como/aproximadamente) bar shnin tletin (hijo de treinta años / de unos treinta años), y wmsatbar hawa (era considerado/se suponía/se pensaba) bar Yosep (hijo de José), bar Heli (hijo de Helí).

Traducción limpia: Y Jesús era de unos treinta años, y se le consideraba hijo de José, hijo de Helí.

Versículo 3:24

Arameo (Peshitta): ܒܪ ܡܬܬ ܒܪ ܠܘܝ ܒܪ ܡܠܟܝ ܒܪ ܝܢܝ ܒܪ ܝܘܣܦ

Transliteración: bar Mattat bar Lewi bar Malki bar Yani bar Yosep

Traducción: bar (hijo) Mattat (Matat) bar (hijo) Lewi (Leví) bar (hijo) Malki (Melquí) bar (hijo) Yani (Yaní) bar (hijo) Yosep (José)

Traducción con arameo: Bar Mattat (Matat), bar Lewi (Leví), bar Malki (Melquí), bar Yani (Yaní), bar Yosep (José).

Traducción limpia: hijo de Matat, hijo de Leví, hijo de Melquí, hijo de Yaní, hijo de José.

Versículo 3:25

Arameo (Peshitta): ܒܪ ܡܬܬܝ ܒܪ ܥܡܘܣ ܒܪ ܢܚܘܡ ܒܪ ܚܣܠܝ ܒܪ ܢܓܝ

Transliteración: bar Mattata bar ‘Amots bar Nakhum bar Khasli bar Nagi

Traducción: bar (hijo de) Mattata (Mattata) bar (hijo de) ‘Amots (‘Amots) bar (hijo de) Nakhum (Nakhum) bar (hijo de) Khasli (Khasli) bar (hijo de) Nagi (Nagi)

Traducción con arameo: hijo de Mattata (Mattata), hijo de ‘Amots (‘Amots), hijo de Nakhum (Nakhum), hijo de Khasli (Khasli), hijo de Nagi (Nagi).

Traducción limpia: hijo de Mattata, hijo de ‘Amots, hijo de Nakhum, hijo de Khasli, hijo de Nagi.

Versículo 3:26

Arameo (Peshitta): ܒܪ ܡܥܛ ܒܪ ܡܬܬ ܒܪ ܫܡܥܝ ܒܪ ܝܘܣܦ ܒܪ ܝܗܘܕܐ

Transliteración: bar Ma't bar Mattat bar Shma'i bar Yosep bar Yehuda

Traducción: bar (hijo de) Ma't (Maát) bar (hijo de) Mattat (Matat) bar (hijo de) Shma'i (Simeí) bar (hijo de) Yosep (José) bar (hijo de) Yehuda (Judá)

Traducción con arameo: hijo de Ma't (Maát), hijo de Mattat (Matat), hijo de Shma'i (Simeí), hijo de Yosep (José), hijo de Yehuda (Judá).

Traducción limpia: hijo de Maát, hijo de Matat, hijo de Simeí, hijo de José, hijo de Judá.

Versículo 3:27

Arameo (Peshitta): ܕ ܒܪ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܪܨܐ ܒܪ ܙܪܘܒܒܒܠ ܒܪ ܫܐܠܬܝܝܠ ܒܪ ܢܪܝ ܕ

Transliteración: bar Yohannan bar Rsa bar Zurbbabel bar Shaltayel bar Nari

Traducción: bar (hijo de) Yohannan (Juan) bar (hijo de) Rsa (Resa) bar (hijo de) Zurbbabel (Zorobabel) bar (hijo de) Shaltayel (Salatiel) bar (hijo de) Nari (Nerí)

Traducción con arameo: bar Yohannan (hijo de Juan), bar Rsa (hijo de Resa), bar Zurbbabel (hijo de Zorobabel), bar Shaltayel (hijo de Salatiel), bar Nari (hijo de Nerí).

Traducción limpia: hijo de Juan, hijo de Resa, hijo de Zorobabel, hijo de Salatiel, hijo de Nerí.

Versículo 3:28

Arameo (Peshitta): ܕ ܒܪ ܡܠܟܝ ܒܪ ܥܕܝ ܒܪ ܩܣܡ ܒܪ ܥܠܡܕܕ ܒܪ ܥܝܪ ܕ

Transliteración: bar Malki bar Adi bar Qosam bar Almudad bar ‘Ir

Traducción: bar (hijo) Malki (Melquí) bar (hijo) Adi (Adí) bar (hijo) Qosam (Cosam) bar (hijo) Almudad (Almudad) bar (hijo) ‘Ir (Ir)

Traducción con arameo: bar Malki (Melquí), bar Adi (Adí), bar Qosam (Cosam), bar Almudad (Almudad), bar ‘Ir (Ir).

Traducción limpia: hijo de Melquí, hijo de Adí, hijo de Cosam, hijo de Almudad, hijo de Ir.

Versículo 3:29

Arameo (Peshitta): ܕ ܒܪ ܠܘ ܒܪ ܡܬܬܝ ܒܪ ܝܘܪܡ ܒܪ ܐܠܥܙܪ ܒܪ ܝܫܘܥ ܕ

Transliteración: bar Yosa bar Eli‘azar bar Yoram bar Matyata bar Lewi.

Traducción: bar (hijo de) Yosa (José) bar (hijo de) Eli‘azar (Eleazar) bar (hijo de) Yoram (Yoram) bar (hijo de) Matyata (Matyatá) bar (hijo de) Lewi (Leví)

Traducción con arameo: Bar (hijo de) Yosa (José), bar (hijo de) Eli‘azar (Eleazar), bar (hijo de) Yoram (Yoram), bar (hijo de) Matyata (Matyatá), bar (hijo de) Lewi (Leví).

Traducción limpia: hijo de José, hijo de Eleazar, hijo de Yoram, hijo de Matyatá, hijo de Leví.

Versículo 3:30

Arameo (Peshitta): ܕ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܗܘ ܒܪ ܝܘܣܦ ܒܪ ܝܘܡܢ ܒܪ ܐܠܝܩܝܡ ܕ

Transliteración: bar Shm'un bar Yehuda bar Yosep bar Yonam bar Eliqim.

Traducción: bar (hijo de) Shm'un (Simeón) bar (hijo de) Yehuda (Judá) bar (hijo de) Yosep (José) bar (hijo de) Yonam (Jonam) bar (hijo de) Eliqim (Eliaquim)

Traducción con arameo: Bar (hijo de) Shm'un (Simeón), bar (hijo de) Yehuda (Judá), bar (hijo de) Yosep (José), bar (hijo de) Yonam (Jonam), bar (hijo de) Eliqim (Eliaquim).

Traducción limpia: hijo de Simeón, hijo de Judá, hijo de José, hijo de Jonam, hijo de Eliaquim.

Versículo 3:31

Arameo (Peshitta): ܕ ܒܪ ܡܠܝܐ ܒܪ ܡܥܢܝ ܒܪ ܡܬܬܐ ܒܪ ܢܬܢ ܒܪ ܕܘܝܕ

Transliteración: bar Malyā bar Ma‘ni bar Matta bar Natan bar Dawid.

Traducción: bar (hijo de) Malyā (Malyá) bar (hijo de) Ma‘ni (Maní) bar (hijo de) Matta (Matta) bar (hijo de) Natan (Natán) bar (hijo de) Dawid (David)

Traducción con arameo: Bar (hijo de) Malyā (Malyá), bar (hijo de) Ma‘ni (Maní), bar (hijo de) Matta (Matta), bar (hijo de) Natan (Natán), bar (hijo de) Dawid (David).

Traducción limpia: hijo de Malyá, hijo de Maní, hijo de Matta, hijo de Natán, hijo de David.

Versículo 3:32

Arameo (Peshitta): ܕ ܝܫܝ ܒܪ ܥܘܒܕ ܒܪ ܒܥܙ ܒܪ ܣܠܡܘܢ ܒܪ ܢܚܫܘܢ

Transliteración: bar Ishay bar ‘Ubayd bar Ba‘az bar Salmon bar Nakhshun.

Traducción: bar (hijo de) Ishay (Isaí) bar (hijo de) ‘Ubayd (‘Obed) bar (hijo de) Ba‘az (Boaz) bar (hijo de) Salmon (Salmón) bar (hijo de) Nakhshun (Naasón)

Traducción con arameo: Bar (hijo de) Ishay (Isaí), bar (hijo de) ‘Ubayd (‘Obed), bar (hijo de) Ba‘az (Boaz), bar (hijo de) Salmon (Salmón), bar (hijo de) Nakhshun (Naasón).

Traducción limpia: hijo de Isaí, hijo de Obed, hijo de Boaz, hijo de Salmón, hijo de Naasón.

Versículo 3:33

Arameo (Peshitta): ܕ ܐܪܡܕܒ ܒܪ ܐܪܡ ܒܪ ܚܨܪܘܢ ܒܪ ܦܪܨ ܒܪ ܝܗܘܕܐ

Transliteración: bar ‘Aminadab bar Aram bar Khatsrun bar Perets bar Yehuda.

Traducción: bar (hijo de) ‘Aminadab (Aminadab) bar (hijo de) Aram (Aram) bar (hijo de) Khatsrun (Hezrón) bar (hijo de) Perets (Perets) bar (hijo de) Yehuda (Judá)

Traducción con arameo: Bar (hijo de) ‘Aminadab (Aminadab), bar (hijo de) Aram (Aram), bar (hijo de) Khatsrun (Hezrón), bar (hijo de) Perets (Perets), bar (hijo de) Yehuda (Judá).

Traducción limpia: hijo de Aminadab, hijo de Aram, hijo de Hezrón, hijo de Perets, hijo de Judá.

Versículo 3:34

Arameo (Peshitta): ܕ ܝܥܩܘܒ ܕ ܐܝܣܚܩ ܕ ܐܒܪܗܡ ܕ ܬܪܚ ܕ ܢܚܘܪ ܕ

Transliteración: bar Ya‘qub bar Iskhaq bar Abraham bar Tarakh bar Nakhur.

Traducción: bar (hijo de) Ya‘qub (Jacob) bar (hijo de) Iskhaq (Isaac) bar (hijo de) Abraham (Abraham) bar (hijo de) Tarakh (Taré) bar (hijo de) Nakhur (Nacor)

Traducción con arameo: Bar (hijo de) Ya‘qub (Jacob), bar (hijo de) Iskhaq (Isaac), bar (hijo de) Abraham (Abraham), bar (hijo de) Tarakh (Taré), bar (hijo de) Nakhur (Nacor).

Traducción limpia: hijo de Jacob, hijo de Isaac, hijo de Abraham, hijo de Taré, hijo de Nacor.

Versículo 3:35

Arameo (Peshitta): ܕ ܣܪܓ ܕ ܐܪܥܘ ܕ ܦܠܓ ܕ ܥܒܪ ܕ ܫܠܚ ܕ

Transliteración: bar Sarug bar Ar'u bar Palg bar 'Ebar bar Shalakh.

Traducción: bar (hijo de) Sarug (Serug) bar (hijo de) Ar'u (Reú) bar (hijo de) Palg (Péleg) bar (hijo de) 'Ebar (Éber) bar (hijo de) Shalakh (Selaj)

Traducción con arameo: Bar (hijo de) Sarug (Serug), bar (hijo de) Ar'u (Reú), bar (hijo de) Palg (Péleg), bar (hijo de) 'Ebar (Éber), bar (hijo de) Shalakh (Selaj).

Traducción limpia: hijo de Serug, hijo de Reú, hijo de Péleg, hijo de Éber, hijo de Selaj.

Versículo 3:36

Arameo (Peshitta): ܕ ܩܝܢܢ ܕ ܐܪܦܟܫܕ ܕ ܫܡ ܕ ܢܘܚ ܕ ܠܡܟ ܕ

Transliteración: bar Qaynan bar Arpakhshar bar Shim bar Nukh bar Lemekh.

Traducción: bar (hijo de) Qaynan (Cainán) bar (hijo de) Arpakhshar (Arpakhshar) bar (hijo de) Shim (Sem) bar (hijo de) Nukh (Noé) bar (hijo de) Lemekh (Lamec)

Traducción con arameo: Bar (hijo de) Qaynan (Cainán), bar (hijo de) Arpakhshar (Arpakhshar), bar (hijo de) Shim (Sem), bar (hijo de) Nukh (Noé), bar (hijo de) Lemekh (Lamec).

Traducción limpia: hijo de Cainán, hijo de Arpakhshar, hijo de Sem, hijo de Noé, hijo de Lamec.

Versículo 3:37

Arameo (Peshitta): ܕ ܩܝܢ ܕ ܡܚܘܫܠܚ ܕ ܚܢܟ ܕ ܝܪܕ ܕ ܡܚܠܠܐܝܠ ܕ ܩܝܢܢ ܕ

Transliteración: bar Metushalakh bar Hanokh bar Yarad bar Mahallalail bar Qaynan.

Traducción: bar (hijo de) Metushalakh (Matusalén) bar (hijo de) Hanokh (Enoc) bar (hijo de) Yarad (Jared) bar (hijo de) Mahallalail (Mahalalel) bar (hijo de) Qaynan (Cainán)

Traducción con arameo: Bar (hijo de) Metushalakh (Matusalén), bar (hijo de) Hanokh (Enoc), bar (hijo de) Yarad (Jared), bar (hijo de) Mahallalail (Mahalalel), bar (hijo de) Qaynan (Cainán).

Traducción limpia: hijo de Matusalén, hijo de Enoc, hijo de Jared, hijo de Mahalalel, hijo de Cainán.

Versículo 3:38

Arameo (Peshitta): ܕܒܪ ܐܢܘܫ ܕܒܪ ܫܝܬ ܕܒܪ ܐܕܡ ܕܡܢ ܐܠܗܐ

Transliteración: bar Enosh bar Sheth bar Adam dmen Alaha.

Traducción: bar (hijo de) Enosh (Enós) bar (hijo de) Sheth (Set) bar (hijo de) Adam (Adán) dmen (que [es/procede] de) Alaha (Dios)

Traducción con arameo: Bar (hijo de) Enosh (Enós), bar (hijo de) Sheth (Set), bar (hijo de) Adam (Adán), dmen (que [es/procede] de) Alaha (Dios).

Traducción limpia: hijo de Enós, hijo de Set, hijo de Adán, que procede de Alaha (Dios).

Capítulo 4

Versículo 4:1

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܝܫܘܥ ܕܝܢ ܟܕ ܡܠܐ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܚܦܟ ܡܢ ܝܘܪܕܢܢ ܘܐܬܒܪܬܗ ܪܘܚܐ ܠܡܕܒܪܐ ✣

Transliteración: Isho‘ din kad mle ruha dqudsha hpak men Yurdanan wdabrteh ruha lhurba ✣

Traducción: Isho‘ (Jesús) din (pero/entonces/pues) kad (cuando/al estar) mle (lleno/pleno) ruha (espíritu/aliento) dqudsha (de-santidad/santo) hpak (volvió/regresó/se-volvió) men (de/desde) Yurdanan (Jordán) wdabrteh (y-lo-condujo/y-lo-llevó) ruha (el-espíritu) lhurba (al-desierto/a-la-desolación) ✣

Traducción con arameo: Isho‘ (Jesús), pero/entonces, estando lleno/pleno del espíritu de santidad/Santo, volvió de/desde Yurdanan (Jordán), y el espíritu lo condujo/llevó al desierto/la desolación.

Traducción limpia: Jesús, lleno del Espíritu de Santidad, volvió del Jordán, y el Espíritu lo condujo al desierto.

Versículo 4:2

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܗܘܐ ܡܬܢܣܐ ܐܪܒܥܝܢ ܝܘܡܝܢ ܒܗܢܘܢ ܠܐ ܟܠ ܡܕܡ ܘܒܗܢܘܢ ܝܘܡܝܢ ܟܕ ܫܠܡܘ ܐܬܟܦܢ ✣

Transliteración: yumatha arb‘in dnetnasa men akal qartsa wla l‘as mdem bhanun yumatha wkad shlem anun laharta kfen ✣

Traducción: yumatha (días/jornadas) arb‘in (cuarenta) dnetnasa (para-que-fuese-tentado/probado / siendo-tentado/probado) men (por/de/desde) akal (comedor/el-que-come) qartsa (calumnia/acusación) wla (y-no) l‘as (masticó/comió) mdem (algo/cosa; con negación: nada) bhanun (en-esos) yumatha (días) wkad (y-cuando) shlem (se-completaron/terminaron) anun (ellos/esos) laharta (al-final/después) kfen (tuvo-hambre/estuvo-hambriento) ✣

Traducción con arameo: Cuarenta días, siendo tentado/probado (dnetnasa (ser tentado/ser probado)) por el comedor de calumnia / acusador (men akal qartsa (por el comedor de calumnia / acusador)), y no masticó/comió nada en esos días; y cuando se completaron/terminaron, al final/después tuvo hambre/estuvo hambriento.

Traducción limpia: Durante cuarenta días fue tentado/probado por el acusador, y no comió nada en aquellos días; y cuando se terminaron, al final tuvo hambre.

Versículo 4:3

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܟܠ ܩܪܨܐ ܐܢ ܒܪܟ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ ܐܡܪ ܠܟܦܐ ܗܕܐ ܕܬܗܘܐ ܠܚܡܐ ✣

Transliteración: wamar leh akel qartsa en breh ant dAlaha amar lkepha hade dtehwe lakhma ✣

Traducción: wamar (y-dijo) leh (a-él) akel qartsa (el-acusador/el-calumniador) en (si) breh (su-hijo/el-hijo) ant (tú-eres) dAlaha (de Alaha (Dios)) amar (di) lkepha (a-la-piedra/roca) hade (esta) dtehwe (que-sea/que-llegue-a-ser) lakhma (pan) ✣

Traducción con arameo: Y le dijo el akel qartsa (acusador/calumniador): si tú eres breh (hijo/el hijo) de Alaha (Dios), di a esta kepha (piedra/roca) que tehwe (sea/llegue a ser) lakhma (pan).

Traducción limpia: Y le dijo el acusador: si tú eres el Hijo de Alaha (Dios), di a esta piedra que llegue a ser pan.

Versículo 4:4

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܥܢܝ ܝܫܘܥ ܟܬܝܒ ܗܘ ܕܠܐ ܒܠܚܡ ܠܒܕܗ ܢܚܐ ܐܢܫܐ ܐܠܐ ܒܟܠ ܡܠܬܐ ܕܡܢ ܦܘܡܗ ܕܐܠܗܐ ✥ ܐܡܪ

Transliteración: ‘na Isho‘ wamar leh ktib hu dla hawa blakhma blakhud khaya barnasha ela bkol ptgam dAlaha ✥

Traducción: ‘na (respondió) Isho‘ (Jesús) wamar (y-dijo) leh (a-él) ktib (escrito/está-escrito) hu (es/está) dla (que-no/no) hawa (es/era/ser) blakhma (por/en pan) blakhud (solo/solamente) khaya (vive/está-vivo) barnasha (el-hombre/ser-humano) ela (sino/pero) bkol (en/por todo/cada) ptgam (palabra/declaración/asunto) dAlaha (de Alaha (Dios)) ✥

Traducción con arameo: ‘na Isho‘ (respondió Jesús) y le dijo: ktib hu (está escrito): dla hawa (que no es) blakhma blakhud (por/en pan solo) khaya barnasha (vive el barnasha/hombre/ser humano), ela (sino) bkol ptgam (por cada palabra/declaración/asunto) dAlaha (de Alaha (Dios)).

Traducción limpia: Jesús respondió y le dijo: está escrito: no es solo por pan que vive el ser humano, sino por toda palabra de Alaha (Dios).

Versículo 4:5

Arameo (Peshitta): ✥ ܘܣܩܗ ܣܛܢܐ ܠܬܘܪܐ ܪܡܐ ܘܟܚܘܝܗ ܠܟܠܗܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܪܥܐ ܒܥܕܢܐ ܙܥܘܪܐ

Transliteración: w’asqeh Satana ltura rama wkhawyeh kulhen malkwatha d’ar‘a b‘edna z‘ura ✥

Traducción: w’asqeh (y-lo-subió/y-lo-hizo-subir) Satana (Satanás) ltura (al-monte) rama (alto/elevado) wkhawyeh (y-le-mostró/y-le-hizo-ver) kulhen (todas) malkwatha (reinos/reinados) d’ar‘a (de-la-tierra) b‘edna (en-un-tiempo/momento) z‘ura (pequeño/breve) ✥

Traducción con arameo: Y Satana (Satanás) w’asqeh (lo subió/lo hizo subir) a un tura (monte) rama (alto), y wkhawyeh (le mostró/le hizo ver) todos los malkwatha (reinos) de la ar‘a (tierra) en un b‘edna z‘ura (tiempo breve/pequeño tiempo).

Traducción limpia: Y Satanás lo subió a un monte alto y le mostró todos los reinos de la tierra en un tiempo breve.

Versículo 4:6

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܟܠ ܩܪܬܣܐ ܠܟ ܐܬܬܠ ܫܘܠܛܢܐ ܗܢܐ ܟܠܗ ܘܫܘܒܚܗ ܕܝܠܝ ܡܫܠܡ ܘܠܡܢ ܕܨܒ ܐܢܐ ✥ ܠܗ ܢܬܠ ܠܝ

Transliteración: wamar leh akel qartsa lak ettel shultana hana kulhe wshubheh dili meshlem wlman detsbe yahb ana leh ✥

Traducción: wamar (y-dijo) leh (a-él) akel qartsa (el-calumniador/el-acusador) lak (a-ti/para-ti) ettel (daré) shultana (autoridad/dominio/poder) hana (esta) kulhe (toda/entera) wshubheh (y-su-gloria/esplendor/honor) dili (que-a-mí / que-es-mía-para-mí) meshlem (entregada/traspasada/encomendada / está-entregada/ha-sido-entregada) wlman (y-a-quien) detsbe (que-yo-quiera/que-yo-desee) yahb (doy) ana (yo) leh (a-él/a-ese) ❖

Traducción con arameo: Y le dijo akel qartsa (el calumniador/el acusador): a ti (lak) ettel (daré) toda esta shultana (autoridad/dominio) y su shubha (gloria/esplendor), porque a mí (dili) está meshlem (entregada/ha-sido-entregada), y a quien yo quiera/desee (detsbe), yahb ana (yo doy) a él.

Traducción limpia: Y le dijo el calumniador: a ti te daré toda esta autoridad y su gloria, porque a mí me ha sido entregada, y a quien yo quiera se la doy.

Versículo 4:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܠܟ ܕܐܡ ܗܟܝܠ ܠܟ ܢܬܠ ܗܕܐ ܫܘܠܛܢܐ ܟܠܗ ܘܫܘܒܚܗ ❖

Transliteración: an hakil tesgud qdami dilak nehwe kuleh ❖

Traducción: an (si) hakil (entonces/pues) tesgud (te-postras/adoras) qdami (delante-de-mí/ante-mí) dilak (tuyo/para-ti) nehwe (será/llegará-a-ser) kuleh (todo-ello/todo-entero) ❖

Traducción con arameo: Si entonces tesgud (te postras/adoras) ante mí, kuleh (todo ello/todo entero) nehwe (será/llegará a ser) dilak (tuyo/para ti).

Traducción limpia: Si entonces te postras ante mí, todo ello será tuyo.

Versículo 4:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܟܬܝܒ ܗܘ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܬܣܓܕ ܘܠܗ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܬܦܠܚ ❖

Transliteración: ‘na din Isho‘ wamar leh ktib hu dlMarya Alahak tesgud wleh blkhudawhi teplukh ❖

Traducción: ‘na (respondió) din (pero/entonces) Isho‘ (Jesús) wamar (y-dijo) leh (a-él) ktib (escrito/está-escrito) hu (es/está) dlMarya (que-a-Marya/a-Marya) Alahak (tu Alaha (Dios)/tu Dios) tesgud (te-postrarás/adorarás) wleh (y-a-él) blkhudawhi (a-él-solo/solamente-a-él) teplukh (servirás/rendirás-servicio) ❖

Traducción con arameo: Respondió Isho‘ (Jesús) y le dijo: está escrito: a Marya (YHWH/El Señor), tu Alahak (tu Dios), tesgud (te postrarás/adorarás), y a él, blkhudawhi (a él solo), teplukh (servirás/rendirás servicio).

Traducción limpia: Jesús respondió y le dijo: está escrito: a Marya (YHWH/El Señor), tu Dios, te postrarás/adorarás, y a él solo servirás.

Versículo 4:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܝܬܝܗ ܠܘܪܫܠܡ ܘܩܝܡܗ ܥܠ ܟܢܦܐ ܕܗܝܟܠܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܐܡܪ ܢܦܫܟ ܡܟܐ ܠܬܚܬ

Transliteración: w’ayteh lUrishlem waqimeh ‘al kanfa dheykla wamar leh an breh ant dAlaha arma nafshak meka letacht ❖

Traducción: w’ayteh (y-lo-trajo/y-lo-llevó) lUrishlem (a-Urishlem (Jerusalén)) waqimeh (y-lo-hizo-estar-de-pie/y-lo-puso-de-pie) ‘al (sobre/encima-de) kanfa (ala/extremo/borde) dheykla (del-templo/santuario) wamar (y-dijo) leh (a-él) an (si) breh (hijo/el-hijo) ant (tú-eres) dAlaha (de Alaha (Dios)) arma (echa/arroja/lanza) nafshak (a-ti-mismo/tu-alma/tu-vida) meka (desde-aquí/de-aquí) letacht (hacia-abajo/abajo) ⋄

Traducción con arameo: Y lo llevó a Urishlem (Jerusalén) y lo hizo estar de pie sobre el kanfa (ala/extremo/borde) del templo, y le dijo: Si tú eres el Hijo de Alaha (Dios), arma (echa/arroja/lanza) tu nafshak (a ti mismo/tu vida/tu alma) desde aquí hacia abajo.

Traducción limpia: Y lo llevó a Jerusalén y lo hizo estar de pie sobre el extremo del templo, y le dijo: Si tú eres el Hijo de Alaha (Dios), arrójate desde aquí hacia abajo.

Versículo 4:10

Arameo (Peshitta): ⋄ ܟܬܝܒ ܓܝܪ ܕܠܡܠܐܟܘܗܝ ܢܦܩܕ ܥܠܝܟ ܕܢܢܛܪܘܢܟ

Transliteración: ktib gir dlmalakawhi nepaqed ‘alayk dnentrunak ⋄

Traducción: ktib (escrito/está-escrito) gir (pues/porque/en-efecto) dlmalakawhi (que-a-sus-ángeles) nepaqed (mandará/ordenará) ‘alayk (sobre-ti/acerca-de-ti) dnentrunak (que-te-guarden/que-te-protejan) ⋄

Traducción con arameo: Porque está escrito: que a sus ángeles mandará/ordenará acerca de ti, para que te guarden/protejan.

Traducción limpia: Porque está escrito: mandará a sus ángeles acerca de ti, para que te guarden.

Versículo 4:11

Arameo (Peshitta): ⋄ ܘܥܠ ܕܪܥܝܗܘܢ ܢܫܩܠܘܢܟ ܕܠܐ ܬܬܩܠ ܪܓܠܟ ܒܟܦܐ ܚܕ

Transliteración: w‘al dra‘ayhon neshqlunk d-la tetteqal raglak b-kepha

Traducción: w‘al (y/sobre/encima-de) dra‘ayhon (brazos-sus) neshqlunk (te-alzarán/te-levantarán/te-llevarán) d-la (para-que-no/a-fin-de-que-no) tetteqal (tú-tropieces/choques/te-golpees) raglak (pie-tu) b-kepha (en/contra piedra/roca)

Traducción con arameo: Y sobre dra‘ayhon (sus brazos) te neshqlunk (alzarán/levantarán/llevarán), para que no tetteqal (tropieces/choques/te golpees) tu raglak (pie) contra b-kepha (piedra/roca).

Traducción limpia: Y sobre sus brazos te levantarán, para que no tropiece tu pie contra una piedra.

Versículo 4:12

Arameo (Peshitta): ⋄ ܥܢܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܡܝܪ ܗܘ ܕܠܐ ܬܢܣܐ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ

Transliteración: ‘ana dyn Yeshua‘ w'amar leh 'amir hu d-la tnasa l-Marya Alahak

Traducción: ‘ana (respondió) dyn (pero/entonces) Yeshua‘ (Jesús) w'amar (y-dijo) leh (a-él) 'amir (dicho/está-dicho) hu (es/ello) d-la (que-no/no) tnasa (tentarás/probarás/pondrás-a-prueba) l-Marya (a-Marya) Alahak (Dios-tu)

Traducción con arameo: Respondió dyn (pero/entonces) Yeshua‘ (Jesús) y le dijo: 'amir hu (está dicho): d-la (que no/no) tnasa (tentarás/probarás/pondrás a prueba) a Marya (YHWH/El Señor), Alahak (tu Dios).

Traducción limpia: Pero Jesús respondió y le dijo: Está dicho: no pondrás a prueba a Marya (YHWH/El Señor), Alahak (tu Dios).

Versículo 4:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܫܠܡ ܟܠ ܢܣ̈ܝܘܢܘܗܝ ܦܪܩ ܡܢ ܠܘܬ̈ ܥܕ ܙܒܢ̈ܐ

Transliteración: w-kad shlem 'akel qartsa kullhon nisyonawhi praq men luth-eh ‘ad zabna

Traducción: w-kad (y/cuando) shlem (acabó/completó/terminó) 'akel (comedor/devorador) qartsa (calumnia/acusación) kullhon (todos) nisyonawhi (pruebas/tentaciones-sus) praq (se-apartó/se-fue/se-separó) men (de) luth-eh (junto-a-él/de-su-lado) ‘ad (hasta) zabna (tiempo/estación/ocasión)

Traducción con arameo: Y cuando shlem (acabó/completó/terminó) 'akel qartsa (el comedor de calumnia/el calumniador/el acusador) todos sus nisyonawhi (pruebas/tentaciones), praq (se apartó/se fue/se separó) de junto a él, ‘ad zabna (hasta un tiempo/una ocasión).

Traducción limpia: Y cuando el calumniador terminó todas sus tentaciones, se apartó de junto a él hasta un tiempo.

Versículo 4:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܦܟ ܝܫܘܥ ܒܚܝܠ ܕܪܘܚܐ ܠܓܠܝܠ ܘܢܦܩ ܥܠܘܗܝ ܒܟܠܗ ܐܬܪ ܕܚܕܪܝܗܘܢ

Transliteración: w-hpakh Yeshua‘ b-khayla d-rukha l-Galila w-nepaq ‘alohi teba b-kulleh atra d-khadreyhon

Traducción: w-hpakh (y-volvió/regresó) Yeshua‘ (Jesús) b-khayla (con/en poder/fuerza) d-rukha (del Espíritu/aliento) l-Galila (a Galilea) w-nepaq (y-salió/se-difundió) ‘alohi (sobre-él/acerca-de-él) teba (noticia/fama/rumor/informe) b-kulleh (en-toda) atra (tierra/región/lugar) d-khadreyhon (de-alrededor-de-ellos/de-su-contorno)

Traducción con arameo: Y volvió Yeshua‘ (Jesús) con el khayla (poder/fuerza) de la rukha (Espíritu/aliento) a Galila (Galilea), y salió/se difundió ‘alohi (acerca de él) teba (noticia/fama/informe) por toda la atra (región/tierra) de khadreyhon (los alrededores).

Traducción limpia: Y Jesús volvió a Galilea con el poder del Espíritu, y se difundió acerca de él una fama por toda la región de los alrededores.

Versículo 4:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘ ܠܗ ܟܕ ܡܠܦ ܒܒܝܬ ܟܢܫܝܗܘܢ ܡܫܒܚ ܗܘܐ ܠܟܠ ܚܕ

Transliteración: w-hu malep hwa b-knusht-hon w-meshtabakh hwa men kol 'nash

Traducción: w-hu (y-él) malep (enseñando/enseñaba/solía-enseñar) hwa (era/estaba) b-knusht-hon (en-sinagogas-de-ellos/en-sus-sinagogas) w-meshtabakh (y-siendo-alabado/ensalzado/glorificado) hwa (era/estaba) men (por/de-parte-de) kol (todo/cada) 'nash (hombre/persona)

Traducción con arameo: Y él estaba malep (enseñando/enseñaba/solía enseñar) en las sinagogas de ellos, y estaba meshtabakh (siendo alabado/ensalzado/glorificado) por toda persona.

Traducción limpia: Y él enseñaba en las sinagogas de ellos, y era alabado por todos.

Versículo 4:16

Arameo (Peshitta): ܘܐܬܐ ܠܢܨܪܬ ܕܐܬܪܒܝ ܘܥܠ ܐܝܟܢܐ ܕܡܥܕ ܗܘܐ ܠܟܢܫܬܐ ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ ܘܩܡ ܠܡܩܪܐ ✧

Transliteración: w-'eta l-Natsrat 'ayka d-'etrabbi w-‘al 'aykana d-m‘ad hwa l-knushta b-yoma d-shabta w-qam l-meqra

Traducción: w-'eta (y-vino/llegó) l-Natsrat (a-Natsrat) 'ayka (donde) d-'etrabbi (que-fue-criado/educado) w-‘al (y-entró/subió) 'aykana (según/como) d-m‘ad (estaba-acostumbrado/solía) hwa (era/estaba) l-knushta (a-la-sinagoga) b-yoma (en-el-día) d-shabta (del-sábado) w-qam (y-se-levantó/se-puso-en-pie) l-meqra (para-leer/recitar)

Traducción con arameo: Y vino a Natsrat (Nazaret), donde d-'etrabbi (fue criado/educado), y entró, según d-m‘ad hwa (estaba acostumbrado/solía hacer), a la sinagoga en el día del sábado, y se puso en pie para leer.

Traducción limpia: Y vino a Nazaret, donde fue criado, y entró en la sinagoga el día del sábado, según acostumbraba, y se puso en pie para leer.

Versículo 4:17

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܐܬܝܗܒ ܠܗ ܣܦܪܐ ܕܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܘܦܬܚ ܝܫܘܥ ܣܦܪܐ ܘܐܫܟܚ ܕܟܬܝܒ

Transliteración: w-'etyahab leh safra d-Esha‘ya nbiya w-petah Yeshua‘ safra w-ashkah dukhta 'ayka d-kthib

Traducción: w-'etyahab (y-fue-dado/le-fue-entregado) leh (a-él) safra (libro/rollo) d-Esha‘ya (de-Esha‘ya (Isaías)) nbiya (profeta) w-petah (y-abrió/desplegó) Yeshua‘ (Yeshua‘ (Jesús)) safra (libro/rollo) w-ashkah (y-halló/encontró) dukhta (lugar/sitio) 'ayka (donde) d-kthib (que-está-escrito)

Traducción con arameo: Y le fue dado a él el safra (libro/rollo) de Esha‘ya (Isaías), el nbiya (profeta), y Yeshua‘ (Jesús) abrió el safra (libro/rollo) y halló el lugar donde está escrito.

Traducción limpia: Y le fue dado el libro del profeta Isaías, y Jesús abrió el libro y halló el lugar donde está escrito.

Versículo 4:18

Arameo (Peshitta): ܪܘܟܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠܝ ܘܡܛܘܠ ܗܢܐ ܡܫܚܢܝ ܠܡܒܣܪ ܒܣܟܝܢܐ ܫܕܪܢܝ ܠܡܐܣܝ ܠܬܒܝܪܝ ܠܒܐ ܘܠܡܟܪܙ ܠܫܒܝܐ ܫܘܒܩܢܐ ܘܠܥܘܝܪܐ ܗܙܝܐ ܘܠܡܫܪܪܐ ܠܬܒܝܪܐ ܒܫܘܒܩܢܐ ❖

Transliteración: rukheh d-Marya ‘alay w-metol hna meshahni l-mesabru l-meskena w-shlahni l-me'asyu l-tbirey lebba w-l-makrezu l-shbya shubqana w-l-‘wiyra hzaya w-l-msharraru l-tbira b-shubqana

Traducción: rukheh (espíritu/aliento/viento) d-Marya (de-Marya (YHWH/El Señor)) ‘alay (sobre-mí/encima-de-mí) w-metol (y-por-causa-de/porque) hna (esto) meshahni (me-ungió/me-consagró) l-mesabru (para-anunciar-buenas-nuevas/evangelizar) l-meskena (a-los-pobres/necesitados) w-shlahni (y-me-envió) l-me'asyu (para-sanar/curar) l-tbirey (a-los-quebrantados/rotos) lebba (de-corazón/del-interior) w-l-makrezu (y-para-proclamar/pregonar) l-shbya (a-los-cautivos/prisioneros) shubqana (liberación/soltura/remisión/perdón) w-l-‘wiyra (y-a-los-ciegos) hzaya (vista/visión) w-l-msharraru (y-para-liberar/soltar) l-tbira (a-los-quebrantados/rotos) b-shubqana (en/con/por liberación/soltura/remisión/perdón)

Traducción con arameo: El espíritu de Marya (YHWH/El Señor) [está] sobre mí, y por esto me ungió para anunciar buenas nuevas a los pobres, y me envió para sanar a los quebrantados de corazón, y para proclamar a los cautivos shubqana (liberación/soltura/remisión/perdón), y a los ciegos vista, y para liberar a los tbira (quebrantados/rotos) en shubqana (liberación/soltura/remisión/perdón).

Traducción limpia: El Espíritu de Marya (YHWH/El Señor) está sobre mí, y por esto me ungió para anunciar buenas nuevas a los pobres; y me envió para sanar a los quebrantados de corazón, y para proclamar liberación a los cautivos y vista a los ciegos, y para liberar a los quebrantados en liberación.

Versículo 4:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܡܟܪܙ ܫܢܬܐ ܡܩܒܠܬܐ ܠܡܪܝܐ

Transliteración: w-l-makrezu shenta mqablta l-Marya

Traducción: w-l-makrezu (y-para-proclamar/pregonar) shenta (año) mqablta (aceptable/recibido/favorable) l-Marya (para/a Marya (YHWH/El Señor))

Traducción con arameo: Y para proclamar/pregonar el shenta (año) mqablta (aceptable/recibido/favorable) para Marya (YHWH/El Señor).

Traducción limpia: Y para proclamar el año aceptable para Marya (YHWH/El Señor).

Versículo 4:20

Arameo (Peshitta): ܘܟܪܟ ܣܦܪܐ ܘܝܗܒ ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܙܠ ܝܬܒ ܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܕܒܟܢܘܫܬܐ ܥܝܢܝܗܘܢ ܒܗܘ ❖

Transliteración: w-krak sapra w-yahbeh l-mshamshana w-'zal yeteb kullhon dyn d-bknushta ‘ayneyhon khayran hway beh

Traducción: w-krak (y-enrolló/envolvió) sapra (libro/rollo) w-yahbeh (y-lo-dio/entregó) l-mshamshana (al-servidor/asistente/ministro) w-'zal (y-fue) yeteb (se-sentó) kullhon (todos) dyn (pero/entonces/por-su-parte) d-bknushta (los-que [estaban] en-la-sinagoga/asamblea) ‘ayneyhon

(ojos-sus) khayran (mirando-fijamente/fijos/atentos) hway (eran/estaban) beh (en-él/sobre-él/hacia-él)

Traducción con arameo: Y enrolló/envolvió el sapra (libro/rollo), y lo dio/entregó al mshamshana (servidor/asistente/ministro), y fue y se sentó; pero/entonces los ojos de todos los que estaban en la sinagoga/asamblea estaban khayran (mirando fijamente/fijos/atentos) en/sobre/hacia él.

Traducción limpia: Y enrolló el rollo, y se lo entregó al servidor, y se sentó; y los ojos de todos los que estaban en la sinagoga estaban fijos en él.

Versículo 4:21

Arameo (Peshitta): ܘ ܫܳܪܝ ܠܡܶܐܡܰܪ ܠܘܳܬܗܘܿܢ ܕܝܳܘܡܳܢܳܐ ܐܶܫܬܰܠܶܡ ܟܬܳܒܳܐ ܗܳܢܳܐ ܕܒܐܕܢܰܝܟܘܿܢ

Transliteración: w-shary l-me'mar l-wathhon d-yomana eshtalem ktaba hana d-b-adhnaykhon

Traducción: w-shary (y comenzó/empezó) l-me'mar (a decir) l-wathhon (a/hacia ellos) d-yomana (que hoy) eshtalem (se completó/se ha completado/se cumplió) ktaba (el escrito/la Escritura) hana (este/esta) d-b-adhnaykhon (que está en vuestros oídos/en vuestra escucha)

Traducción con arameo: Y comenzó a decirles: Hoy eshtalem (se completó/se ha completado/se cumplió) este escrito en vuestros oídos.

Traducción limpia: Y comenzó a decirles: Hoy se ha completado este escrito en vuestros oídos.

Versículo 4:22

Arameo (Peshitta): ܘܣܳܗܕܺܝܢ ܗܘܿܘ ܠܶܗ ܟܽܠܗܘܿܢ ܘܡܬܕܰܡܪܺܝܢ ܗܘܿܘ ܒܡܶܠܶܐ ܕܛܰܝܒܽܘܬܳܐ ܕܢܰܦܩܳܢ ܗܳܘܶܝ ܡܶܢ ܦܽܘܡܶܗ ܘܐܰܡܪܺܝܢ ܗܘܿܘ ܠܳܐ ܗܳܘܳܐ ܗܳܢܳܐ ܒܰܪ ܝܘܿܣܦ ܘ

Transliteración: w-sahdin haww leh kulhon w-metdamrin haww b-melle d-taybutha d-nafqan hawy men pummeh w-amrin haww la hawa hana bar Yosep

Traducción: w-sahdin (y daban testimonio/testificaban) haww (eran/estaban) leh (a él/de él) kulhon (todos ellos) w-metdamrin (y se admiraban/se asombraban) haww (eran/estaban) b-melle (por/en las palabras) d-taybutha (de gracia/favor/bondad) d-nafqan (que salían/estaban saliendo) hawy (eran/estaban) men (de) pummeh (su boca) w-amrin (y decían) haww (eran/estaban) la (no) hawa (es/era) hana (este) bar (hijo de) Yosep (José)

Traducción con arameo: Y todos daban testimonio de él, y se admiraban de las palabras de taybutha (gracia/favor/bondad) que salían de su boca; y decían: ¿No hawa (es/era) este hijo de Yosep (José)?

Traducción limpia: Y todos daban testimonio de él, y se admiraban de las palabras de gracia que salían de su boca; y decían: ¿No es este hijo de José?

Versículo 4:23

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܟܒܪ ܬܐܡܪܘܢ ܠܝ ܡܬܠܐ ܗܢܐ ܐܣܝܐ ܐܣܐ ܢܦܫܟ ܘ ܟܠ ܕܫܡܥܢ ܥܒܕܬ ܒܟܦܪܢܚܘܡ ܒܐܕ ܐܦ ܗܪܟܐ ܒܡܕܝܢܬܟ

Transliteración: amar l-hon Yeshua‘ kbar te'mrun li matla hana asya asa nafshakh w-kol d-shma‘n d-‘abadt b-kapharnakhum ‘bad aph harka b-medinathakh

Traducción: amar (dijo) l-hon (a ellos) Yeshua‘ (Jesús) kbar (quizá/acaso/tal vez) te'mrun (diréis) li (a mí/me) matla (proverbio/parábola/dicho) hana (este) asya (médico/sanador) asa (sana/cura) nafshakh (tu alma/tu vida/a ti mismo) w-kol (y todo) d-shma‘n (que oímos/hemos oído) d-‘abadt (que hiciste/has hecho) b-kapharnakhum (en Kapharnakhum (Cafarnaúm)) ‘bad (haz/hazlo) aph (también/aun) harka (aquí) b-medinathakh (en tu ciudad/en tu pueblo)

Traducción con arameo: Dijo a ellos Yeshua‘ (Jesús): kbar (quizá/acaso/tal vez) me diréis este matla (proverbio/parábola/dicho): “asya (médico/sanador), asa (sana/cura) nafshakh (tu alma/tu vida/a ti mismo)”; y todo lo que oímos que hiciste en Kapharnakhum (Cafarnaúm), hazlo también aquí en tu ciudad.

Traducción limpia: Jesús les dijo: Quizá me diréis este proverbio: “Médico, cúrate a ti mismo”; y todo lo que oímos que hiciste en Cafarnaúm, hazlo también aquí en tu ciudad.

Versículo 4:24

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܝܬ ܢܒܝܐ ܕܡܬܩܒܠ ܒܡܕܝܢܬܗ

Transliteración: hu dyn amar amin amar ana l-khon d-leit nbiya d-metqabbal b-medinatheh

Traducción: hu (él) dyn (pero/entonces) amar (dijo) amin (amén/en verdad) amar (digo) ana (yo) l-khon (a vosotros) d-leit (que no hay/no existe) nbiya (profeta) d-metqabbal (que es aceptado/recibido) b-medinatheh (en su ciudad)

Traducción con arameo: Pero él dijo: Amén/en verdad digo yo a vosotros: no hay profeta que sea aceptado/recibido en su ciudad.

Traducción limpia: Pero él dijo: En verdad os digo que no hay profeta que sea aceptado en su ciudad.

Versículo 4:25

Arameo (Peshitta): ܫ ܫܪܪܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܣܓܝ ܐܪܡܠܬܐ ܐܝܬ ܗܘܝ ܒܝܬ ܝܣܪܝܠ ܒܝܘܡܝ ܐܠܝܐ ܢܒܝܐ ܟܕ ܐܬܬܟܗܕܘ ܫܡܝܐ ܫܢܝܢ ܬܠܬ ܘܝܪܚܐ ܫܬܐ ✧ ܘܗܘܐ ܟܦܢܐ ܪܒܐ ܒܟܠ ܐܪܥܐ

Transliteración: shrara giyr amar ana l-khon d-sagi armalta it hway beth Yisra’el b-yawmay Elya nbiya kad ettakhdu shmaya shnin tlath w-yarkha shtta w-hawa kaphna raba b-kulleh ar'a

Traducción: shrara (verdad/en verdad/verdaderamente) giyr (pues/porque/en efecto) amar (digo) ana (yo) l-khon (a vosotros) d- (que) sagi (muchas) armalta (viudas) it hway (había/existían) beth (casa de/entre/en medio de) Yisra’el (Israel) b-yawmay (en los días de) Elya (Elías) nbiya (profeta) kad (cuando/mientras) ettakhdu (fueron cerrados/fueron retenidos) shmaya (cielos) shnin (años) tlath (tres) w-yarkha (y mes/meses) shtta (seis) w-hawa (y hubo/y aconteció) kaphna (hambre/hambruna) raba (grande) b-kulleh (en toda/en todo) ar'a (tierra/país)

Traducción con arameo: Shrara (verdad/en verdad/verdaderamente), giyr (pues/en efecto), digo yo a vosotros: que muchas viudas había en la casa de Yisra’el (Israel) en los días de Elya (Elías), el profeta, cuando ettakhdu (fueron cerrados/fueron retenidos) los cielos tres años y seis meses, y hubo gran kaphna (hambre/hambruna) en toda la ar'a (tierra/país).

Traducción limpia: En verdad os digo que muchas viudas había en la casa de Israel en los días de Elías el profeta, cuando fueron cerrados los cielos tres años y seis meses, y hubo gran hambruna en toda la tierra.

Versículo 4:26

Arameo (Peshitta): ܘ ܠܐ ܐܬܐ ܐܠܝܐ ܠܐ ܠܐ ܠܐ ܠܘܬ ܐ ܐ ܐ

Traducción con arameo: Y cuando oyeron estas cosas, aquellos que estaban en la sinagoga se llenaron de ira, todos ellos.

Traducción limpia: Y cuando oyeron estas cosas, todos aquellos que estaban en la sinagoga se llenaron de ira.

Versículo 4:29

Arameo (Peshitta): ܘܩܡܘ ܠܐܦܩܘܗܝ ܒܪ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܥܕܡ ܓܒܝܢܐ ܕܛܘܪܐ ܗܘ ܕܡܕܝܢܬܗܘܢ ܒܢܝܐ ܗܘܬ ܥܠܘܗܝ ܕܢܫܕܘܢܝܗܝ ܡܢ ܫܩܝܦܐ ❖ ܕܣܥܪ ܒܗ ,ܫܘܝܥܬܐ ,ܡܠܐ ܗܘܐ

Transliteración: w-qamu apquhy l-bar men medintha w-aytyuhy ‘adma l-gabyina d-tura haw d-medinathhon bnya hawath ‘alawhy d-neshdunayhy men sheqifa

Traducción: w-qamu (y se levantaron/se pusieron en pie) apquhy (lo sacaron/lo hicieron salir/lo expulsaron) l-bar (afuera/al exterior) men (de) medintha (la ciudad) w-aytyuhy (y lo llevaron/lo trajeron) ‘adma (hasta) l-gabyina (a la ceja/borde/parte superior) d-tura (del monte/montaña) haw (aquel/ese) d-medinathhon (de su ciudad) bnya (construida/edificada) hawath (estaba/era) ‘alawhy (sobre él/sobre aquel) d-neshdunayhy (para que lo arrojaran/lo echasen) men (desde) sheqifa (peñasco/lugar escarpado/acantilado)

Traducción con arameo: Y se levantaron y lo sacaron fuera de la ciudad, y lo llevaron hasta el gabyina (ceja/borde/parte superior) del monte, aquel sobre el que estaba edificada su ciudad, para que lo arrojaran desde el sheqifa (peñasco/lugar escarpado/acantilado).

Traducción limpia: Y se levantaron, lo sacaron fuera de la ciudad y lo llevaron hasta el borde del monte sobre el que estaba edificada su ciudad, para arrojarlo desde el peñasco.

Versículo 4:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܝܢ ܒܪ ܒܝܢܬܗܘܢ ܘܐܙܠ

Transliteración: hu dyn ‘bar baynathhon w-’zal

Traducción: hu (él) dyn (pero/entonces) ‘bar (pasó/atravesó) baynathhon (entre ellos/en medio de ellos) w-’zal (y se fue/y fue)

Traducción con arameo: Pero él pasó entre ellos y se fue.

Traducción limpia: Pero él pasó en medio de ellos y se fue.

Versículo 4:31

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܚܬ ܠܟܦܪܢܚܘܡ ܡܕܝܢܬܐ ܕܓܠܝܠܐ ܘܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܫܒܬܐ

Transliteración: w-nekhet l-kfarnakhum mdinta d-galila w-malef hawa l-hon b-shaba

Traducción: w-nekhet (y bajó/descendió) l-kfarnakhum (a Kfarnakhum, Cafarnaúm) mdinta (ciudad) d-galila (de Galila, Galilea) w-malef (y enseñando/enseñaba) hawa (era/estaba) l-hon (a ellos/les) b-shaba (en el sábado)

Traducción con arameo: Y bajó a Kfarnakhum (Cafarnaúm), ciudad de Galila (Galilea), y estaba enseñándoles en el sábado.

Traducción limpia: Y bajó a Cafarnaúm, ciudad de Galilea, y les enseñaba en el sábado.

Versículo 4:32

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܡܬܡܝܗܝܢ ܗܘܘ ܒܝܘܠܦܢܗ ܕܡܫܠܛܐ ܗܘܐܬ ܡܠܬܗ

Transliteración: w-tamihin hawu b-yulpaneh d-mshalta hawat melteh

Traducción: w-tamihin (y asombrados/maravillados) hawu (eran/estaban) b-yulpaneh (por/en su enseñanza/instrucción/doctrina) d-mshalta (porque/que autorizada/con autoridad/con poder) hawat (era/estaba) melteh (su palabra/dicho)

Traducción con arameo: Y estaban asombrados por su yulpaneh (enseñanza/instrucción/doctrina), porque su melteh (palabra/dicho) era mshalta (autorizada/con autoridad/con poder).

Traducción limpia: Y estaban asombrados de su enseñanza, porque su palabra era con autoridad.

Versículo 4:33

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܥܝܬ ܗܘܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܓܒܪܐ ܕܥܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܪܘܚܐ ܕܫܕܐ ܛܢܦܐ ܘܙܥܩ ܒܩܠܐ ܪܡܐ

Transliteración: w-ith hawa b-knushta gabra d-ith hawa beh rukha d-shada tanpa w-za‘eq b-qala rama

Traducción: w-ith (y había) hawa (era/estaba; con ith: había) b-knushta (en la asamblea/sinagoga) gabra (un hombre/varón) d-ith (que había) hawa (era/estaba; con d-ith: había) beh (en él) rukha (espíritu/aliento) d-shada (de demonio) tanpa (impuro/sucio/contaminado) w-za‘eq (y gritó/clamó) b-qala (con voz/en voz) rama (alta/elevada)

Traducción con arameo: Y había en la knushta (asamblea/sinagoga) un gabra (hombre/varón) que tenía en él una rukha (espíritu) de shada tanpa (demonio impuro), y gritó con voz alta.

Traducción limpia: Y había en la sinagoga un hombre que tenía en él un espíritu de demonio impuro, y gritó con voz alta.

Versículo 4:34

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܫܒܘܩܝܢܝ ܡܢ ܠܢ ܘܠܟ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ ܐܬܝܬ ܠܡܒܕܘܬܢ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟ ܡܢ ܐܢܬ ܩܕܝܫܗ ܕܐܠܗܐ ✣ ܐܡܪ

Transliteración: w-amar shbuqini ma lan w-lakh yeshua natsraya etayt l-mobduthan yada‘ ana lakh man ant qaddisheh d-alaha

Traducción: w-amar (y dijo) shbuqini (déjame/suéltame/deja(me)) ma (¿qué?) lan (a nosotros/para nosotros) w-lakh (y a ti/para ti) yeshua (Yeshua, Jesús) natsraya (nazareno/de Nazaret) etayt (has venido/veniste) l-mobduthan (para destruirnos/para perdernos/para llevarnos a destrucción) yada‘ (conozco/sé) ana (yo) lakh (a ti/te) man (quién) ant (eres) qaddisheh (el santo/el consagrado) d-alaha (de Alaha, Dios)

Traducción con arameo: Y dijo: shbuqini (déjame/suéltame). ¿Qué (hay) para nosotros y para ti, Yeshua (Jesús) el natsraya (nazareno/de Nazaret)? ¿Has venido a l-mobduthan (destruirnos/perdernos/llevarnos a destrucción)? Yo te conozco, quién eres: el qaddisheh (Santo/Consagrado) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y dijo: «Déjame. ¿Qué hay para nosotros y para ti, Jesús nazareno? ¿Has venido a destruirnos? Yo te conozco, quién eres: el Santo de Dios».

Versículo 4:35

Arameo (Peshitta): ܘܟܐ ܒܗ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܣܟܘܪ ܦܘܡܟ ܘܦܘܩ ܡܢܗ ܘܫܕܝܗܝ ܫܕܐ ܒܡܨܥܬܐ ܘܢܦܩ ܡܢܗ ܟܕ ܠܐ ܣܪܚ ܒܗ ܡܕܡ ❖ ܕܝܬ ܐܢܐ ܝܕܥ ܟܝ

Transliteración: w-kaa beh yeshua w-amar skur pumakh w-puq menneh w-shdiyhi shada b-mets'ta w-nafaq menneh kad la srah beh meddem

Traducción: w-kaa (y reprendió/increpó) beh (a él/en él/le) yeshua (Yeshua (Jesús)) w-amar (y dijo) skur (cierra/tapa) pumakh (tu boca) w-puq (y sal/sal fuera) menneh (de él) w-shdiyhi (y lo arrojó/lo echó/lo derribó) shada (el demonio) b-mets'ta (en medio/en el centro) w-nafaq (y salió) menneh (de él) kad (cuando/mientras) la (no) srah (dañó/lastimó/perjudicó) beh (en él/a él) meddem (algo/cosa)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) le reprendió y dijo: «Cierra tu boca y sal de él». Y el demonio lo arrojó en medio, y salió de él sin dañarle cosa alguna.

Traducción limpia: Jesús le reprendió y dijo: «Cierra tu boca y sal de él». Y el demonio lo arrojó en medio y salió de él sin hacerle daño alguno.

Versículo 4:36

Arameo (Peshitta): ܘܬܡܗܐ ܪܒܐ ܐܟܕ ܠܟܠܢܫ ܘܡܡܠܠܝܢ ܗܘܘ ܥܡ ܚܕܕܐ ܘܐܡܪܝܢ ܡܢܐ ܗܝ ܟܝ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܕܒܫܘܠܛܢܐ ܘܒܚܝܠܐ ❖ ܦܩܕܐ ܠܪܘܚܐ ܣܢܝܬܐ ܘܢܦܩܢ

Transliteración: w-temha raba akhed l-kolnash w-mamallelin hawu ‘am khadade w-amrin mena hi ki melta hada d-bshultana w-bkhayla paqda l-rukha tanphta w-nafqen

Traducción: w-temha (y asombro/estupor) raba (grande) akhed (tomó/agarró/se apoderó) l-kolnash (a todos/a cada persona) w-mamallelin (y hablaban/estaban hablando) hawu (eran/estaban) ‘am (con) khadade (unos con otros/entre sí) w-amrin (y decían) mena (¿qué?) hi (es/era) ki (pues/entonces) melta (palabra/dicho/asunto) hada (esta) d-bshultana (que con autoridad/dominio) w-bkhayla (y con fuerza/poder) paqda (manda/ordena/está mandando) l-rukha (a los espíritus) tanphta (impuros/contaminados) w-nafqen (y salen/están saliendo)

Traducción con arameo: Y un gran asombro se apoderó de todos, y hablaban entre sí y decían: «¿Qué es, pues, esta palabra, que con autoridad y con poder ordena a los espíritus impuros, y salen?».

Traducción limpia: Y un gran asombro se apoderó de todos, y hablaban entre sí diciendo: «¿Qué es, pues, esta palabra, que con autoridad y con poder ordena a los espíritus impuros, y salen?».

Versículo 4:37

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܦܩ ܩܠܗ ܒܟܠ ܐܬܪ ܒܗ

Transliteración: w-nafaq ‘alawhi teba b-kulleh atra d-khadreihon

Traducción: w-nafaq (y salió/se difundió) ‘alawhi (sobre él/acerca de él) teba (noticia/reporte/fama) b-kulleh (en todo) atra (región/lugar/territorio) d-khadreihon (de alrededor de ellos/de sus alrededores)

Traducción con arameo: Y salió/se difundió acerca de él una teba (noticia/reporte/fama) por toda la atra (región/territorio) de alrededor de ellos.

Traducción limpia: Y se difundió acerca de él la fama por toda la región de alrededor.

Versículo 4:38

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܢܦܩ ܝܫܘܥ ܡܢ ܟܢܫܬܐ ܥܠ ܒܝܬ ܫܡܥܘܢ ܘܚܡܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܐܠܨܐ ܗܘܬ ܒܫܬܐ ܪܒܬܐ ܘܒܥܘ ܡܢܗ ܡܛܠܬܗ ܀

Transliteración: w-kad nafaq yeshua men knushta ‘al l-bayteh d-shm‘un w-khamteh d-shm‘un alitsa hawat b-eshta rabta w-be‘u menneh metlatah

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) nafaq (salió) yeshua (Yeshua (Jesús)) men (de) knushta (asamblea/sinagoga) ‘al (entró) l-bayteh (a la casa/su casa) d-shm‘un (de Shm‘un (Simón)) w-khamteh (y su suegra/la suegra de él) d-shm‘un (de Shm‘un (Simón)) alitsa (oprimida/afligida/apretada) hawat (estaba/era) b-eshta (con fiebre/por fiebre/en fiebre) rabta (grande) w-be‘u (y pidieron/rogaron) menneh (de él/a él) metlatah (por ella/acerca de ella/a causa de ella)

Traducción con arameo: Y cuando Yeshua (Jesús) salió de la knushta (asamblea/sinagoga), entró en la casa de Shm‘un (Simón). Y la suegra de Shm‘un (Simón) estaba alitsa (oprimida/afligida) con una fiebre grande, y le pidieron por ella.

Traducción limpia: Y cuando Jesús salió de la sinagoga, entró en la casa de Simón. Y la suegra de Simón estaba afligida con una fiebre grande, y le pidieron por ella.

Versículo 4:39

Arameo (Peshitta): ܘܩܡ ܠܥܠ ܡܢܗ ܘܟܥܐ ܒܗ ܘܫܒܩܬܗ ܘܡܚܕܐ ܩܡܬ ܘܡܫܡܫܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ ܀

Transliteración: w-qam l-'el mennah w-kaa b-eshtah w-shbaqtah w-mkheda qamt w-mashamsha hawat l-hon

Traducción: w-qam (y se levantó/se puso en pie) l-'el (por encima/sobre) mennah (de ella) w-kaa (y reprendió/increpó) b-eshtah (a su fiebre / contra su fiebre) w-shbaqtah (y la dejó/la abandonó) w-mkheda (y enseguida/inmediatamente) qamt (se levantó) w-mashamsha (y servía/estaba sirviendo) hawat (era/estaba) l-hon (a ellos/les)

Traducción con arameo: Y se puso en pie sobre ella, y reprendió su fiebre, y esta la dejó; y enseguida se levantó, y estaba sirviéndoles.

Traducción limpia: Y se puso en pie sobre ella, reprendió su fiebre, y esta la dejó; y enseguida se levantó y estaba sirviéndoles.

Versículo 4:40

Arameo (Peshitta): ܡܥܠܝܢ ܫܡܫܐ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗܘ ܚܘ ܠܗܘܢ ܟܪܝܗܐ ܕܟܪܝܗܝܢ ܒܟܘܪܚܢܐ ܡܫܟܠܦܐ ܐܝܬܝܘ ܐܢܘܢ ܠܘܬܗ ܗܘ ܕܝܢ ܥܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܕܗ ܣܥܝܡ ܗܘܐ ܘܡܥܣܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ

Transliteración: ma‘rbe shamsha dyn kolhon aylen d-ith hawu l-hon karyhe d-karyhin b-kurhana meshakhlefa aytiw anon lawteh hu dyn ‘al khad khad menhon ideh sa’em hawa w-me’ase hawa l-hon

Traducción: ma‘rbe (al ponerse/puesta de) shamsha (el sol) dyn (pero/entonces) kolhon (todos) aylen (aquellos/los que) d-ith (que había/que tenían) hawu (había/eran/estaban) l-hon (para ellos/a ellos/les) karyhe (enfermos/personas enfermas) d-karyhin (que estaban enfermos/que padecían) b-kurhana (con enfermedad/padecimiento) meshakhlefa (diversa/variada/distinta) aytiw (trajeron/llevaron) anon (a ellos/los) lawteh (a él/hacia él/junto a él) hu (él) dyn (pero/entonces) ‘al (sobre/a) khad khad (uno uno/cada uno) menhon (de ellos) ideh (su mano) sa’em (ponía/estaba poniendo/colocaba) hawa (era/estaba) w-me’ase (sanaba/curaba/estaba sanando) hawa (era/estaba) l-hon (a ellos/los)

Traducción con arameo: Pero al ponerse el sol, todos aquellos a quienes les había enfermos que padecían enfermedad diversa los trajeron a él; y él, sobre cada uno de ellos, ponía/estaba poniendo su mano, y los sanaba/estaba sanando.

Traducción limpia: Pero al ponerse el sol, todos los que tenían enfermos con padecimientos diversos los trajeron a él; y él, poniendo su mano sobre cada uno de ellos, los iba sanando.

Versículo 4:41

Arameo (Peshitta): ܘܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܐܦ ܫܕܐ ܡܢ ܣܓܝܐ ܟܕ ܡܙܥܩܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܕܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪ ܐܠܗܐ ܘܟܐܐ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܘܠܐ ܫܒܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܢܐܡܪܘܢ ܕܝܥܝܢ ܕܗܘ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: w-nafqin hawaw ap sheda min saggi'e kad mz‘aqin w-amrin d-ant hu mshiha barh d-Alaha w-ka'e hawa behon w-la shbaq hawa lehon d-ne'mrun d-yad‘in d-huyu mshiha

Traducción: w-nafqin (y-saliendo/salían) hawaw (estaban/eran) ap (también/incluso) sheda (demonios) min (de/desde) saggi'e (muchos) kad (cuando/mientras) mz‘aqin (gritando/claman) w-amrin (y-diciendo/decían) d-ant (que-tú) hu (eres/él-mismo) mshiha (Mesías/Ungido) barh (hijo-de/su-hijo) d-Alaha (de-Alaha (Dios)) w-ka'e (y-reprendiendo/reprendía) hawa (estaba/era) behon (a-ellos/en-ellos/contra-ellos) w-la (y-no) shbaq (dejaba/permitía) hawa (estaba/era) lehon (a-ellos) d-ne'mrun (que-digan/dijeran) d-yad‘in (porque-sabían/sabiendo) d-huyu (que-él-es/que-él-era) mshiha (Mesías/Ungido)

Traducción con arameo: Y también salían demonios de muchos, gritando y diciendo: «Tú eres el Mshiha (Mesías/Ungido), el hijo de Alaha (Dios)». Y él los reprendía y no les permitía decirlo, porque sabían que él era el Mshiha (Mesías/Ungido).

Traducción limpia: Y también salían demonios de muchos, gritando y diciendo: «Tú eres el Mesías, el hijo de Alaha (Dios)». Y él los reprendía y no les permitía decirlo, porque sabían que él era el Mesías.

Versículo 4:42

Arameo (Peshitta): ܘܠܨܦܪܐ ܕܝܘܡܐ ܢܦܩ ܐܙܠ ܠܗ ܠܐܬܪ ܚܪܒܐ ܘܟܢܫܐ ܒܥܝܢ ܗܘ ܠܗ ܘܐܬܘ ܥܕܡ ܠܘܬܗ ܘܐܚܕܘܗܝ ܕܠܐ ܢܐܙܠ ܠܗ ܡܢ ܠܘܬܗܘܢ ❖

Transliteración: w-l-tsapreh d-yoma nafaq azal leh l-atra khurba w-knasha ba‘yin hwu leh w-atu ‘adma lawteh w-akhduhi d-la ne'zal leh men lawtehon

Traducción: w-l-tsapreh (y-al-amanecer/de-mañana) d-yoma (del-día) nafaq (salió) azal (fue/se-fue) leh (para-sí) l-atra (a-un-lugar) khurba (desierto/solitario/deshabitado) w-knasha (y-la-muchedumbre/asamblea) ba‘yin (buscando/buscaban) hwu (eran/estaban) leh (a-él) w-atu (y-vinieron) ‘adma (hasta) lawteh (junto-a-él) w-akhduhi (y-lo-retuvieron/sujetaron) d-la (para-que-no) ne'zal (se-vaya/se-fuera) leh (para-sí) men (de/desde) lawtehon (junto-a-ellos)

Traducción con arameo: Y al amanecer del día salió y se fue para sí a un lugar khurba (desierto/solitario/deshabitado); y la muchedumbre lo buscaba, y vinieron hasta junto a él y lo retuvieron, para que no se fuera de junto a ellos.

Traducción limpia: Y al amanecer del día salió y se fue a un lugar desierto; y la muchedumbre lo buscaba, y vinieron hasta junto a él y lo retuvieron para que no se fuera de junto a ellos.

Versículo 4:43

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܡܠܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐܦ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܠܐ ܠܝ ܠܡܣܒܪܘ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܥܠ ܗܕܐ ܐܬܫܕܪ ❖

Transliteración: hu dyn Yeshu‘ amar lehon d-ap l-mdinatha akhranyatha wla li l-mesabru malkuteh d-Alaha d-‘al hade hu eshtadart

Traducción: hu (él) dyn (pues/pero/entonces) Yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) amar (dijo) lehon (a-ellos) d-ap (que-también) l-mdinatha (a-las-ciudades) akhranyatha (otras/otras-distintas) wla (es-necesario/conviene) li (a-mí/para-mí) l-mesabru (proclamar/anunciar-como-buena-nueva) malkuteh (el-reino/el-reinado) d-Alaha (de-Alaha (Dios)) d-‘al (porque-por/porque-para) hade (esto) hu (es/ello-mismo) eshtadart (fui-enviado/he-sido-enviado)

Traducción con arameo: Pero Yeshu‘ (Jesús) les dijo: «También a las otras ciudades me es necesario proclamar/anunciar como buena nueva el reino de Alaha (Dios), porque para esto mismo fui enviado/he sido enviado».

Traducción limpia: Pero Jesús les dijo: «También a las otras ciudades me es necesario proclamar el reino de Alaha (Dios), porque para esto fui enviado».

Versículo 4:44

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘ ܟܪܙ ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܓܠܝܠ

Transliteración: w-hu makhrez hwa b-khnushatha d-Galila

Traducción: w- (y) hu (él) makhrez (proclamando/predicando) hwa (estaba/era) b-khnushatha (en-sinagogas/en-las-sinagogas) d-Galila (de-Galila (Galilea))

Traducción con arameo: Y él estaba proclamando/predicando en las sinagogas de Galila (Galilea).

Traducción limpia: Y él estaba proclamando en las sinagogas de Galilea.

Capítulo 5

Versículo 5:1

Arameo (Peshitta): ܗܘܐ ܕܟܕ ܒ ܠܥܠܘܗܝ ܟܫܐ ܥܡܐ ܕܫܡܥ ܟܠܡܐ ܕܐܠܗܐ ܘܗܘ ܩܐܡ ܥܠ ܝܡ ܕܓܢܣܪ ❖

Transliteración: hawa dyn kad knash ‘alawhi knasha l-meshma‘ melta d-Alaha w-hu qa’em hawa ‘al yad yamta d-Gennesar

Traducción: hawa (fue/sucedió/aconteció) dyn (pues/entonces/pero) kad (cuando/mientras) knash (se-reunió/se-agolpó) ‘alawhi (sobre-él/hacia-él) knasha (la-muchedumbre/la-gente) l-meshma‘ (para-escuchar/oír) melta (palabra/dicho/mensaje) d-Alaha (de-Alaha (Dios)) w-hu (y-él) qa’em (de-pie/estando-de-pie) hawa (estaba/era) ‘al yad (junto-a/al-lado-de/a-la-orilla-de) yamta (mar/lago) d-Gennesar (de-Gennesar (Genesaret))

Traducción con arameo: Y sucedió que, cuando la muchedumbre se agolpó sobre él para escuchar la palabra de Alaha (Dios), él estaba de pie junto a la orilla del lago de Gennesar (Genesaret).

Traducción limpia: Y sucedió que, cuando la muchedumbre se agolpó sobre él para escuchar la palabra de Alaha (Dios), él estaba de pie junto a la orilla del lago de Genesaret.

Versículo 5:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܚܙܐ ܬܪܬܝܢ ܣܦܝܢܐ ܩܝܡܝܢ ܥܠ ܓܒ ܝܡܐ ܘܨܝܕܐ ܕܣܠܩܘ ܡܢܗܢ ܘܡܫܓܝܢ ܡܨܝܕܬܗܘܢ

Transliteración: w-khza sephine tartin d-qiman ‘al ganb yamta w-tsayade d-selqu menhen w-mshigyin metsaydtehon

Traducción: w- (y) khza (vio) sephine (barcas/embarcaciones) tartin (dos) d-qiman (que-estaban-de-pie/puestas/colocadas) ‘al (sobre/en/junto-a) ganb (lado/orilla) yamta (mar/lago) w-tsayade (y-los-pescadores) d-selqu (que-subieron/salieron) menhen (de-ellas) w-mshigyin (lavando/estando-lavando) metsaydtehon (sus-redes/sus-aparejos-de-pesca)

Traducción con arameo: Y vio dos barcas que estaban puestas/colocadas en la orilla del lago; y los pescadores, que habían subido/salido de ellas, estaban lavando sus redes.

Traducción limpia: Y vio dos barcas puestas en la orilla del lago; y los pescadores, que habían salido de ellas, estaban lavando sus redes.

Versículo 5:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܚܕܐ ܡܢܗܝܢ ܕܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܣܠܩ ܝܫܘܥ ܝܬܒ ܒܗ ܘܐܡܪ ܠܢܕܒܪܘܢܗ ܩܠܝܠ ܡܢ ܝܒܫܐ ܠܡܝܐ ❖ ܘܝܬܒ ܗܘܐ ܘܡܠܦ ܡܢ ܣܦܝܢܬܐ ܠܟܢܫܐ

Transliteración: w-khadā menhen d-Shem‘un hwath Kepha w-selaq Yeshu‘ yethab beh w-amar d-nedbrunneh qlil men yabsha l-mayya w-yethab hawa w-malep men sephinta l-knasha

Traducción: w- (y) khadā (una) menhen (de-ellas) d- (de) Shem‘un (Shem‘un (Simón)) hwath (era/fue) Kepha (Kepha (Cefas/Pedro)) w-selaq (y-subió/se-subió) Yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) yethab (se-sentó/se-sentaba) beh (en-ella/en-él) w-amar (y-dijo/decía) d-nedbrunneh (que-la-lleven/guíen/conduzcan) qlil (un-poco) men (desde/de) yabsha (tierra-seca/orilla) l-mayya

(hacia-el-agua/a-las-aguas) w-yethab (y-estaba-sentado/se-sentaba) hawa (estaba/era) w-malep (y-enseñando/enseñaba) men (desde/de) sephinta (la-barca) l-knasha (a-la-muchedumbre)

Traducción con arameo: Y una de ellas era de Shem‘un (Simón), Kepha (Cefas/Pedro); y Yeshu‘ (Jesús) subió (a ella) y se sentó en ella, y dijo que la llevaran/guíaran un poco desde la tierra seca/orilla hacia el agua; y estaba sentado y enseñaba desde la barca a la muchedumbre.

Traducción limpia: Y una de ellas era de Simón Pedro; y Jesús subió a ella y se sentó en ella, y dijo que la llevaran un poco desde la orilla hacia el agua; y estaba sentado y enseñaba desde la barca a la muchedumbre.

Versículo 5:4

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܟܕ ܫܬܩ ܡܢ ܡܠܠܗ ܐܡܪ ܠܫܡܥܘܢ ܕܐܡܪ ܠܥܡܩܐ ܘܐܪܡܘ ܡܨܝܕܬܟܘܢ ܠܨܝܕܐ

Transliteración: w-kad shtaq men mamalleh amar l-Shem‘un d-beru l-‘umqa w-armu metsaydtkhon l-tsayda

Traducción: w- (y) kad (cuando/mientras) shtaq (se-calló/cesó) men (de/desde) mamalleh (su-hablar/su-discurso) amar (dijo/decía) l-Shem‘un (a-Shem‘un (Simón)) d-beru (llevad/guíad/conducid) l-‘umqa (a-lo-profundo/a-la-profundidad) w-armu (y-echad/arrojad) metsaydtkhon (vuestras-redes) l-tsayda (para-pesca/para-captura)

Traducción con arameo: Y cuando se calló/cesó de su hablar, dijo a Shem‘un (Simón): «Llevad/guíad (hacia) lo profundo, y echad/arrojad vuestras redes para pesca/captura».

Traducción limpia: Y cuando cesó de hablar, dijo a Simón: «Conducid hacia lo profundo y echad vuestras redes para la pesca».

Versículo 5:5

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗ ܪܒܝ ܠܠܠܝܐ ܟܠܗ ܠܐܝܢ ܘܡܕܡ ܠܐ ܐܚܕܢ ܥܠ ܡܠܬܟ ܕܝܢ ܐܪܡܐ ܐܢܐ ܡܨܝܕܬܐ ✣

Transliteración: ‘ana Shem‘un w-amar leh rabbi l-lelya kulleh la’yn w-madam la akhden ‘al meltakh dyn rma ana metsaydta

Traducción: ‘ana (respondió) Shem‘un (Shem‘un (Simón)) w-amar (y-dijo) leh (a-él) rabbi (rabbi/mi-maestro) l-lelya (durante-la-noche) kulleh (toda/entera) la’yn (nos-fatigamos/trabajamos/bregamos) w-madam (y-algo/cosa) la (no) akhden (atrapamos/cogimos) ‘al (sobre/por) meltakh (tu-palabra) dyn (pero/entonces/pues) rma (echo/arrojo/echaré) ana (yo) metsaydta (la-red)

Traducción con arameo: Respondió Shem‘un (Simón) y le dijo: «Rabbi (mi maestro), durante toda la noche nos fatigamos/trabajamos/bregamos y no atrapamos cosa alguna; pero por tu palabra echaré/arrojaré la metsaydta (red)».

Traducción limpia: Respondió Simón y le dijo: «Mi maestro, durante toda la noche hemos trabajado y no hemos atrapado nada; pero por tu palabra echaré la red».

Versículo 5:6

Arameo (Peshitta): ܘ ܟܕ ܗܕܐ ܥܒܕܘ ܟܒܫܘ ܢܘܢܐ ܣܓܝܥܝܐ ܕܛܒ ܘܡܬܨܛܪܝܐ ܗܘܬ ܡܨܝܕܬܗܘܢ

Transliteración: w-kad hade ‘abdu khabshu nuna saggi’a d-tab w-metsṭarya hwath metsaydtehon

Traducción: w- (y) kad (cuando/mientras) hade (esto) ‘abdu (hicieron) khabshu (encerraron/atraparon) nuna (peces) saggi’a (muchos/numerosos) d-tab (muchísimo/en-gran-manera) w-metsṭarya (rasgándose/rompiéndose) hwath (estaba/era) metsaydtehon (su-red)

Traducción con arameo: Y cuando esto hicieron, encerraron/atraparon peces muy numerosos, muchísimo; y su metsaydtehon (red) estaba rasgándose/rompiéndose.

Traducción limpia: Y cuando hicieron esto, atraparon peces muy numerosos, muchísimo; y su red se estaba rasgando.

Versículo 5:7

Arameo (Peshitta): ܘܪܡܙܘ ܠܚܒܪܝܗܘܢ ܕܒ̈ܣܦܝܢܬܐ ܐܚܪ̈ܬܐ ܕܢ̈ܐܬܘܢ ܢ̈ܣܥܕܪ ܥܠܝܢ ܘܟܕ ܐ̈ܬܘ ܡܠܘ ܠ̈ܥܝܢ ܣܦ̈ܝܢܐ ܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܐ̈ܝܟ ܕ̈ܩܪܒܢ ܗܘܝ ܠ̈ܡܬܒܥ ܀ ܕ̈ܚܠܚܠ

Transliteración: w-rmezu l-khabreyhon d-b-sfintha akharta d-ne’tun n‘dron ’anun w-kad ’atu mlu ’enin sfina tartayhin ’ayk d-qreban hway l-metba‘.

Traducción: w-rmezu (y señalaron/hicieron seña) l-khabreyhon (a sus compañeros/socios) d-b-sfintha (que estaban en la barca) akharta (otra) d-ne’tun (para que vinieran) n‘dron (ayudaran/auxiliaran) ’anun (a ellos) w-kad (y cuando) ’atu (vinieron) mlu (llenaron) ’enin (a ellas/las) sfina (barcas/naves) tartayhin (ambas/las dos) ’ayk (de modo que/como) d-qreban (que estaban cerca/próximas) hway (estaban/eran) l-metba‘ (de hundirse/a hundirse).

Traducción con arameo: Y hicieron señas a sus khabreyhon (compañeros/socios), los que estaban en la sfintha (barca) akharta (otra), para que vinieran a ayudarlos; y cuando vinieron, llenaron ambas sfina (barcas), de modo que estaban cerca de hundirse.

Traducción limpia: Y les hicieron señas a sus compañeros que estaban en la otra barca para que vinieran a ayudarlos; y cuando vinieron, llenaron las dos barcas, de modo que estaban cerca de hundirse.

Versículo 5:8

Arameo (Peshitta): ܚܙܐ ܕܟ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܢܦܠ ܩܕܡ ܪܓ̈ܠܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ ܡܪܝ ܦܪܘܩ ܠܟ ܡܢܝ ܕܓܒܪܐ ܐܢܐ ܗܘ ܟ̈ܚܛܝܐ ܀ ܠܗ

Transliteración: kad khza den Shim‘un Kepha nefal qdam raglowhy d-Yeshua‘ w-amar leh b‘a ana menak mari pruq lak menni d-gabra ana khataya.

Traducción: kad (cuando) khza (vio) den (pero/entonces) Shim‘un (Shim‘un (Simón)) Kepha (Kepha (Pedro/Roca)) nefal (cayó) qdam (delante de/ante) raglowhy (sus pies) d-Yeshua‘ (de Yeshua‘ (Jesús)) w-amar (y dijo) leh (a él) b‘a (ruego/suplico) ana (yo) menak (de ti) mari (mi señor) pruq (apártate/retírate) lak (para ti/para ti mismo) menni (de mí) d-gabra (porque/que (un) hombre/varón) ana (yo soy) khataya (pecador/culpable).

Traducción con arameo: Pero cuando vio, Shim‘un (Simón) Kepha (Pedro/Roca), cayó ante los pies de Yeshua‘ (Jesús) y le dijo: “Te ruego, mari (mi señor): apártate de mí, porque soy un hombre pecador”.

Traducción limpia: Pero cuando lo vio, Simón Pedro cayó ante los pies de Jesús y le dijo: “Te ruego, mi Señor: apártate de mí, porque soy un hombre pecador”.

Versículo 5:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܡܗ ܓܝܪ ܟܠܗ ܗܘ ܘܠ ܟܠܗܘܢ ܕܥܡܗ ܕܢܘܢ ܨܝܕܐ ܕܨܒܘ

Transliteración: temha gir akhdeh hwa w-l-kolhon d-‘ammeh ‘al tsayda haw d-nuna d-tsadu.

Traducción: temha (asombro/estupor) gir (pues/porque) akhdeh (lo agarró/lo tomó/lo sobrecogió) hwa (había/estaba) w-l-kolhon (y a todos ellos) d-‘ammeh (que [estaban] con él) ‘al (por/a causa de) tsayda (pesca/captura) haw (aquella/esa) d-nuna (de peces) d-tsadu (que capturaron/pescaron).

Traducción con arameo: Porque el asombro lo había sobrecogido a él y a todos los que estaban con él, a causa de aquella pesca/captura de peces que capturaron/pescaron.

Traducción limpia: Porque el asombro lo había sobrecogido a él y a todos los que estaban con él, a causa de aquella pesca de peces que habían capturado.

Versículo 5:10

Arameo (Peshitta): ܗܟܘܬ ܕܝܢ ܐܦ ܠܝܥܩܘܒ ܘܠܝܘܚܢܢ ܒܢܝ ܙܒܕܝ ܕܗܘܘ ܫܘܬܦܐ ܕܫܡܥܘܢ ܐܡܪ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܫܡܥܘܢ ܠܐ ܬܕܚܠ ܡܢ ܗܫܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܬܗܘܐ ܨܝܕ ܠܚܝܐ ❖

Transliteración: hakut den aph l-Ya‘qub w-l-Yohannan bnay Zabday d-’itayhon hwo shutpa d-Shim‘un amar den Yeshua‘ l-Shim‘un la tedkhal men hasha bnay anasha tehwe tsad l-khaye.

Traducción: hakut (así también/de igual modo) den (pero/entonces) aph (también) l-Ya‘qub (a Ya‘qub (Jacobo/Santiago)) w-l-Yohannan (y a Yohannan (Juan)) bnay (hijos) Zabday (de Zabday (Zebedeo)) d-’itayhon (que ellos son/que estaban) hwo (eran/estaban) shutpa (socios/compañeros/partícipes) d-Shim‘un (de Shim‘un (Simón)) amar (dijo) den (entonces/pero) Yeshua‘ (Yeshua‘ (Jesús)) l-Shim‘un (a Shim‘un (Simón)) la (no) tedkhal (temas/tengas miedo) men (desde/de) hasha (ahora/este momento) bnay (hijos) anasha (de hombres/personas) tehwe (serás/estarás siendo) tsad (cazador/capturador/pescador) l-khaye (para vida/a vida / vivos).

Traducción con arameo: Del mismo modo también a Ya‘qub (Jacobo/Santiago) y a Yohannan (Juan), hijos de Zabday (Zebedeo), que eran shutpa (socios/compañeros) de Shim‘un (Simón). Dijo entonces Yeshua‘ (Jesús) a Shim‘un (Simón): “la tedkhal (no temas/no tengas miedo); desde ahora tehwe (serás/estarás siendo) tsad (cazador/capturador) de hombres l-khaye (para vida/a vida / vivos)”.

Traducción limpia: Del mismo modo también Santiago y Juan, hijos de Zebedeo, que eran socios de Simón. Entonces Jesús le dijo a Simón: “No temas; desde ahora serás capturador de hombres para la vida”.

Versículo 5:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܒܩ ܥܠܝܗ ܒܟܠ ܚܕ ܡܢ ܐܢܫܐ ܟܐܢܟ ܫܩܠ ܒܝܕ ܚܒܝܒ

Transliteración: w-qarbu ’enin sfine l-ar‘a w-shbaqu kol medem w-’atu batreh.

Traducción: w-qarbu (y acercaron/arrimaron) ’enin (a ellas/las) sfine (las barcas) l-ar‘a (a la tierra/a tierra) w-shbaqu (y dejaron/abandonaron) kol (todo) medem (cosa/algo) w-’atu (y vinieron) batreh (detrás de él/en pos de él).

Traducción con arameo: Y arrimaron las barcas a tierra, y dejaron toda cosa, y vinieron en pos de él.

Traducción limpia: Y arrimaron las barcas a tierra, dejaron todo y vinieron en pos de él.

Versículo 5:12

Arameo (Peshitta): ܘܗܘܐ ܟܕ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܚܕ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܗܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܡܠܐ ܟܠܗ ܓܪܒܐ ܚܙܐ ܠܝܫܘܥ ܘܢܦܠ ܥܠ ܐܦܘܗܝ ܘܒܥܐ ܗܘ ܡܢܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܠܡܕܟܝܘܬܝ ❖

Transliteración: w-kad hwa Yeshua‘ b-khada men mdinta etha gabra khad d-male kulleh garba khza l-Yeshua‘ w-nefal ‘al apowhy w-b‘a hwa menneh w-amar leh mari ’an tsabe ’ant meshkakh ’ant l-madkeyuti.

Traducción: w-kad (y cuando/cuando) hwa (estaba/era) Yeshua‘ (Yeshua‘ (Jesús)) b-khada (en una) men (de/entre) mdinta (ciudad) etha (vino/llegó) gabra (hombre/varón) khad (uno) d-male (que estaba lleno/colmado) kulleh (todo él/enteramente) garba (lepra/enfermedad cutánea) khza (vio) l-Yeshua‘ (a Yeshua‘ (Jesús)) w-nefal (y cayó) ‘al (sobre) apowhy (su rostro/cara) w-b‘a (y pedía/suplicaba) hwa (estaba) menneh (de él/a él) w-amar (y dijo) leh (a él) mari (mi señor/señor) ’an (si) tsabe (quieres/deseas) ’ant (tú) meshkakh (puedes/eres capaz) ’ant (tú) l-madkeyuti (limpiarme/purificarme).

Traducción con arameo: Y cuando Yeshua‘ (Jesús) estaba en una de las ciudades, vino un hombre, todo él lleno de garba (lepra/enfermedad cutánea); vio a Yeshua‘ (Jesús), cayó sobre su rostro y le suplicaba, diciendo: “mari (mi señor/señor), si quieres, puedes limpiarme / purificarme”.

Traducción limpia: Y cuando Jesús estaba en una de las ciudades, vino un hombre todo él lleno de lepra; vio a Jesús, cayó sobre su rostro y le suplicaba, diciendo: “Señor, si quieres, puedes limpiarme”.

Versículo 5:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܛ ܝܕܗ ܠܝܫܘܥ ܩܪܒ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܨܒܐ ܐܢܐ ܐܬܕܟܐ ܘܒܪܫܥܬܐ ܐܙܠ ܡܢܗ ܓܪܒܗ

Transliteración: w-pshat ideh Yeshua‘ qreb leh w-amar leh tseba ana ’etdka w-barsha‘teh azal menneh garbeh.

Traducción: w-pshat (y extendió/alargó) ideh (su mano) Yeshua‘ (Yeshua‘ (Jesús)) qreb (se acercó/la acercó) leh (a él) w-amar (y dijo) leh (a él) tseba (quiero/deseo) ana (yo) ’etdka (sé limpio/sé purificado) w-barsha‘teh (y en su instante/inmediatamente) azal (se fue/se apartó) menneh (de él) garbeh (su lepra/enfermedad cutánea).

Traducción con arameo: Y Yeshua‘ (Jesús) extendió su mano, la acercó a él, y le dijo: “Quiero; sé limpio/sé purificado”. E inmediatamente se apartó de él su lepra.

Traducción limpia: Y Jesús extendió su mano hacia él y le dijo: “Quiero; queda limpio”. E inmediatamente se le fue la lepra.

Versículo 5:14

Arameo (Peshitta): ܘܦܩܕ ܠܐܢܫ ܠܐ ܬܐܡܪ ܐܠܐ ܙܠ ܚܘܐ ܢܦܫܟ ܠܟܗܢܐ ܘܩܪܒ ܩܘܪܒܢܐ ܟܗܠܦ ܬܕܟܝܬܟ ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕ ܡܘܫܐ ܠܣܗܕܘܬܗܘܢ ❖

Transliteración: w-pqdeh d-la’nash la te’amar ’ela zel khwa napshakh l-kahna w-qarreb qurbana khalf tadkithakh ’aykana d-pqad Musheh (Moisés) l-sahduthhon.

Traducción: w-pqdeh (y le mandó/ordenó) d-la’nash (que a nadie) la (no) te’amar (digas) ’ela (sino/pero) zel (ve) khwa (muéstrate/muestra) napshakh (a ti mismo/tu persona/tu alma) l-kahna (al sacerdote) w-qarreb (y presenta/ofrece/acerca) qurbana (ofrenda/sacrificio) khalf (por/con motivo de/en relación con) tadkithakh (tu purificación/tu limpieza) ’aykana (como/según) d-pqad (que mandó/ordenó) Musheh (Moisés) l-sahduthhon (para su testimonio/para el testimonio de ellos).

Traducción con arameo: Y le ordenó: “A nadie lo digas; sino ve, muéstrate al sacerdote, y presenta una qurbana (ofrenda/sacrificio) por tu purificación, según lo que mandó Musheh (Moisés), para su testimonio”.

Traducción limpia: Y le ordenó: “A nadie lo digas; sino ve, muéstrate al sacerdote y presenta una ofrenda por tu purificación, según lo que mandó Moisés, para su testimonio”.

Versículo 5:15

Arameo (Peshitta): ܘܢܦܩ ܥܠܘܗܝ ܛܒ ܫܓܝܐ ܡܢܗ ܘܡܬܟܢܫ ܗܘ ܥܡܐ ܣܓܝܐ ܠܡܫܡܥ ܡܢܗ ,ܘܠܡܬܐܣܝ ܡܢ ܟܪܗܘܢܝܗܘܢ ❖

Transliteración: w-nafaq ‘alawhy taba yetira’it w-metkanesh hwa ‘amma saggi’a l-meshma‘ menneh w-l-met’asyu men kurhoneyhon.

Traducción: w-nafaq (y salió/se difundió/se divulgó) ‘alawhy (sobre él/acerca de él) taba (noticia/fama/reporte/rumor) yetira’it (más/en mayor medida/cada vez más) w-metkanesh (y se reunía/era reunida/estaba reuniéndose) hwa (era/estaba/solía estar) ‘amma (gente/pueblo) saggi’a (mucha/numerosa/grande) l-meshma‘ (para oír/para escuchar) menneh (de él/desde él) w-l-met’asyu (y para ser sanados/curados / para recibir curación) men (de/desde) kurhoneyhon (sus enfermedades/padecimientos).

Traducción con arameo: Y se difundía acerca de él una taba (noticia/fama/reporte/rumor) cada vez más, y se reunía una ‘amma saggi’a (gran multitud) para oír de él y para ser sanados/curados de sus enfermedades.

Traducción limpia: Y la noticia acerca de él se difundía cada vez más, y se reunía una gran multitud para oír de él y para ser curada de sus enfermedades.

Versículo 5:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܝܢ ܡܫܢܐ ܗܘܐ ܠܕܒܪܐ ܘܡܨܠܐ ܒܗ ܥܡ

Transliteración: hu den mshane hwa l-dabra w-mtsalle.

Traducción: hu (él) den (pero/entonces) mshane (retirándose/apartándose) hwa (era/estaba/solía estar) l-dabra (al desierto/yermo) w-mtsalle (y orando/y oraba).

Traducción con arameo: Pero él, mshane hwa (se retiraba/solía retirarse) l-dabra (al desierto/yermo), w-mtsalle (y oraba).

Traducción limpia: Pero él se retiraba al desierto y oraba.

Versículo 5:17

Arameo (Peshitta): ܘܗܘܐ ܒܚܕ ܡܢ ܝܘܡܬܐ ܟܕ ܡܠܦ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܝܬܒܝܢ ܗܘܘ ܦܪܝܫܐ ܘܡܠܦܐ ܢܡܘܣܐ ܕܐܬܘ ܗܘܘ ܡܢ ܟܠ ܩܪܝܐ ܕܓܠܝܠ ܘܕܝܗܘܕ ܘܕܐܘܪܫܠܡ ܘܟܚܝܠ ܕܡܪܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܡܐܣܝܘܬܗܘܢ ✣

Transliteración: w-hwa b-khad men yawmatha kad mallep hwa Yeshua‘ yathbin hwaw prishe w-malpe namusa d-atu hwaw men kol qurya d-galila w-d-yehud w-d-urshlem w-khayla d-Marya itohi hwa l-measyuthhon

Traducción: w-hwa (y-ocurrió/sucedió) b-khad (en-uno) men (de) yawmatha (los-días) kad (cuando/mientras) mallep (enseñando) hwa (estaba/era) Yeshua‘ (Yeshua‘ (Jesús)) yathbin (sentados/estando-sentados) hwaw (estaban) prishe (fariseos) w-malpe (y-maestros/enseñadores) namusa (ley/norma) d-atu (que-vinieron) hwaw (habían/estaban) men (de) kol (todo/cada) qurya (aldea/pueblo) d-galila (de-Galila (Galilea)) w-d-yehud (y-de-Yehud (Judea/Judá)) w-d-urshlem (y-de-Urshlem (Jerusalén)) w-khayla (y-poder/fuerza) d-Marya (de-Marya (YHWH/El Señor)) itohi (está/estaba-presente/está-ahí) hwa (estaba/era) l-measyuthhon (para-curarlos/para-su-sanación)

Traducción con arameo: Y ocurrió en uno de los días, mientras Yeshua‘ (Jesús) estaba enseñando, que estaban sentados fariseos y maestros de la ley, los cuales habían venido de toda aldea de Galila (Galilea), y de Yehud (Judea/Judá), y de Urshlem (Jerusalén); y el poder de Marya (YHWH/El Señor) estaba presente para curarlos/para su sanación.

Traducción limpia: Y sucedió en uno de los días, mientras Jesús estaba enseñando, que estaban sentados fariseos y maestros de la ley, que habían venido de toda aldea de Galilea, de Judea y de Jerusalén; y el poder de Marya (YHWH/El Señor) estaba presente para sanarlos.

Versículo 5:18

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐܢܫܐ ܐܝܬܘ ܒܥܪܣܐ ܓܒܪܐ ܕܚܕ ܡܫܪܝ ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܕܢܥܠܘܢ ܢܣܝܡܘܢܝܗܝ ܩܕܡܘܗܝ

Transliteración: w-enasha aityu b-‘arsa gabra khad meshraya w-ba‘yin hwaw d-ne‘lun nesimunihy qdamohi

Traducción: w-enasha (y-hombres/personas) aityu (trajeron/llevaron) b-‘arsa (en/sobre-lecho/camilla) gabra (hombre/varón) khad (uno/cierto) meshraya (paralítico/relajado) w-ba‘yin (y-buscando/procurando) hwaw (estaban) d-ne‘lun (para-que-lo-introdujeran/lo-hicieran-entrar) nesimunihy (que-lo-pusieran/colocaran) qdamohi (delante-de-él/ante-él)

Traducción con arameo: Y unos enasha (hombres/personas) trajeron en un ‘arsa (lecho/camilla) a un gabra (hombre), khad (uno/cierto), meshraya (paralítico/relajado), y estaban buscando/procurando que lo introdujeran / lo hicieran entrar (d-ne‘lun) y lo pusieran/colocaran (nesimunihy) delante de él.

Traducción limpia: Y unos hombres trajeron en una camilla a un hombre, un cierto paralítico, y buscaban introducirlo y ponerlo delante de él.

Versículo 5:19

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܠܐ ܐܫܟܚܘ ܕܐܝܟܢܐ ܢܥܠܘܗܝ ܡܬܘܠ ܣܘܓܥܐ ܕܥܡܐ ܣܠܩܘ ܠܗܘܢ ܠܐܓܪܐ ܘܫܒܘܗܝ ܥܡ ܥܪܣܗ ܡܢ ܬܬܠܝܠܐ ܠܡܨܥ ܬܚܘܬܐ ܩܕܡܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ❖

Transliteración: w-kad la eshkakhu d-aykana na‘lunayhy metol suga’a d-‘amma selqu l-hon l-agra w-shabuhy ‘am ‘arseh men tatlila l-mats‘tha qdamohy d-Yeshua‘

Traducción: w-kad (y-cuando/mientras) la (no) eshkakhu (hallaron/encontraron/pudieron) d-aykana (de-cómo/cómo) na‘lunayhy (lo-introduzcan/lo-hagan-entrar/lo-lleven-dentro) metol (a-causa-de/por) suga’a (multitud/gran-cantidad) d-‘amma (de-la-gente/del-pueblo) selqu (subieron) l-hon (ellos/a-sí) l-agra (al-techo/azotea/terraza) w-shabuhy (y-lo-bajaron/descolgaron) ‘am (con) ‘arseh (su-lecho/camilla) men (de/desde/por) tatlila (techumbre/cubierta/techo) l-mats‘tha (al-centro/a-la-mitad/en-medio) qdamohy (delante-de-él/ante-él) d-Yeshua‘ (de-Yeshua‘ (Jesús))

Traducción con arameo: Y cuando/mientras no hallaron cómo (aykana) introducirlo/llevarlo dentro (na‘lunayhy) a causa de la multitud/gran cantidad (suga’a) de la gente (‘amma), subieron ellos al techo/azotea (agra) y lo bajaron/descolgaron (shabuhy) con su lecho/camilla (‘arseh) desde/por la techumbre/cubierta (tatlila) al centro/en medio (mats‘tha), delante de Yeshua‘ (Jesús).

Traducción limpia: Y como no encontraron cómo introducirlo a causa de la gran cantidad de gente, subieron al techo y lo descolgaron con su camilla desde la techumbre hasta el centro, delante de Jesús.

Versículo 5:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܚܙܐ ܝܫܘܥ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܐܡܪ ܠܗ ܓܒܪܐ ܫܒܝܩܝܢ ܠܟ ܚܛܗܝܟ

Transliteración: kad khza dyn Yeshua‘ haymanuthhon amar lahu meshraya gabra shbiqin lak khatahayk

Traducción: kad (cuando/mientras) khza (vio/viendo) dyn (pero/entonces) Yeshua‘ (Yeshua‘ (Jesús)) haymanuthhon (su-fe/la-fe-de-ellos) amar (dijo) lahu (a-aquel/a-él) meshraya (paralítico/relajado) gabra (hombre/varón) shbiqin (perdonados/están-perdonados/son-perdonados) lak (a-ti/para-ti) khatahayk (tus-pecados/faltas)

Traducción con arameo: Pero/entonces cuando Yeshua‘ (Jesús) vio su fe (haymanuthhon), dijo a aquel meshraya (paralítico/relajado): “Gabra (hombre/varón), tus pecados (khatahayk) están-perdonados/son-perdonados para ti (lak)”.

Traducción limpia: Y cuando Jesús vio la fe de ellos, dijo a aquel paralítico: “Hombre, tus pecados te son perdonados”.

Versículo 5:21

Arameo (Peshitta): ܘܒܥܘ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܠܡܐܡܪ ܡܢ ܗܘ ܗܢܐ ܕܡܓܕܦ ܓܕܦܘܦ ܘܡܚܝ ❖ ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܠܚܘܕܗ ܕܡܚܝ

Transliteración: w-sharyu safre w-prishe methkhashbin w-amrin manu hana d-memallel gudafa manu meshkakh l-meshbaq khatahe ella en Alaha b-lkhud

Traducción: w-sharyu (y-comenzaron) safre (escribas) w-prishe (y-fariseos) methkhashbin (pensando/considerando) w-amrin (y-diciendo) manu (quién/es-quién) hana (éste) d-memallel (que-habla/está-hablando) gudafa (blasfemia/ultraje) manu (quién/es-quién) meshkakh (puede/es-capaz) l-meshbaq (de-perdonar/dejar) khatahe (pecados/faltas) ella (sino/excepto) en (si) Alaha (Alaha (Dios)) b-lkhud (solo/solamente)

Traducción con arameo: Y comenzaron los safre (escribas) y los prishe (fariseos) a pensar/considerar (methkhashbin) y a decir (amrin): "¿Quién es éste (hana) que habla/está hablando (memallel) blasfemia/ultraje (gudafa)? ¿Quién puede/es capaz (meshkakh) de perdonar/dejar (meshbaq) pecados/faltas (khatahe), sino si Alaha (Dios) solamente (b-lkhud)?"

Traducción limpia: Y comenzaron los escribas y los fariseos a pensar y a decir: "¿Quién es éste que habla blasfemia? ¿Quién puede perdonar pecados, sino Alaha (Dios) solamente?"

Versículo 5:22

Arameo (Peshitta): ✣ ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܝܕܥ ܡܟܫܒܬܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܡܬܟܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܠܒܟܘܢ

Transliteración: Yeshua' dyn yada' makhshabthhon w-'na w-amar l-hon mana methkhashbin antun b-lebkhon

Traducción: Yeshua' (Jesús) dyn (pero/entonces) yada' (conoció/conociendo) makhshabthhon (sus-pensamientos/los-pensamientos-de-ellos) w-'na (y-respondió) w-amar (y-dijo) l-hon (a-ellos) mana (qué) methkhashbin (pensáis/estáis-pensando) antun (vosotros) b-lebkhon (en-vuestro-corazón)

Traducción con arameo: Yeshua' (Jesús), entonces (dyn), conociendo (yada') sus pensamientos (makhshabthhon), respondió (w-'na) y les dijo (w-amar l-hon): "¿Qué (mana) pensáis/estáis pensando (methkhashbin) vosotros (antun) en vuestro corazón (b-lebkhon)?"

Traducción limpia: Pero Jesús, conociendo sus pensamientos, respondió y les dijo: "¿Qué estáis pensando en vuestro corazón?"

Versículo 5:23

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܝܕܐ ܦܫܝܩ ܠܡܐܡܪ ܕܫܒܝܩܝܢ ܠܟ ܚܛܗܝܟ ܐܘ ܠܡܐܡܪ ܩܘܡ ܗܠܟ

Transliteración: ayda pshiqa l-me'mar d-shbiqin lakh khatahayk aw l-me'mar d-qum halekh

Traducción: ayda (cuál) pshiqa (fácil/más-fácil) l-me'mar (decir) d-shbiqin (que-están-perdonados/quedan-perdonados) lakh (a-ti/para-ti) khatahayk (tus-pecados) aw (o) l-me'mar (decir) d-qum (que-levántate) halekh (camina/anda)

Traducción con arameo: ¿Qué es más fácil decir: "Tus pecados te quedan perdonados", o decir: "Levántate, camina/anda"?

Traducción limpia: ¿Qué es más fácil decir: "Tus pecados te quedan perdonados", o decir: "Levántate, camina"?

Versículo 5:24

Arameo (Peshitta): ܕܢ ܐܡܪ ܠܟ ܕܥܕܠ ܐܡܪ ܕܫܠܝܛ ܒܥܠܐ ܕܒܪܫܐ ܡܚܘܠ ܠܗ ܕܚܛܝܗ ܐܡܪ ܠܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܩܘܡ ܫܩܘܠ ܥܪܣܟ ܘܙܠ ܠܒܝܬܟ ✣ ܫܒܩ ܠܗ ܘܐܙܠ ܠܒܝܬܗ

Transliteración: d-ted‘un dyn d-shalit hu breh d-enasha b-ar‘a d-neshboq khatahe amar l-meshraya lak amar ana qum shqul ‘arsak w-zel l-baytak

Traducción: d-ted‘un (para-que-sepáis/que-sepáis) dyn (pero/entonces) d-shalit (que-tiene-autoridad/que-está-facultado) hu (es/él) breh (hijo/el-hijo) d-enasha (del-hombre/del-ser-humano) b-ar‘a (en-la-tierra/sobre-la-tierra) d-neshboq (para-perdonar/dejar/remitir) khatahe (pecados) amar (dijo) l-meshraya (al-paralítico) lak (a-ti) amar (digo) ana (yo) qum (levántate) shqul (toma/alza/carga) ‘arsak (tu-lecho/tu-camilla) w-zel (y-ve/anda) l-baytak (a-tu-casa)

Traducción con arameo: Pero para que sepáis que el Hijo del Hombre tiene autoridad en la tierra para perdonar pecados, dijo al paralítico: “A ti te digo yo: levántate, toma tu camilla/lecho y vete a tu casa”.

Traducción limpia: Pero para que sepáis que el Hijo del Hombre tiene autoridad en la tierra para perdonar pecados, dijo al paralítico: “A ti te digo yo: levántate, toma tu camilla y vete a tu casa”.

Versículo 5:25

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܡܟܕ ܫܥܐ ܩܡ ܩܕܡܝܗܘܢ ܘܩܒܠ ܥܪܣܗ ܘܐܙܠ ܠܒܝܬܗ ܟܕ ܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ

Transliteración: w-mkhda qam l-‘aynayhon w-shqal ‘arseh w-azal l-bayteh kad mshabbakh l-Alaha

Traducción: w-mkhda (y-al-instante/y-enseguida) qam (se-levantó/se-puso-en-pie) l-‘aynayhon (a-sus-ojos/ante-sus-ojos) w-shqal (y-tomó/y-cargó) ‘arseh (su-lecho/su-camilla) w-azal (y-fue/y-se-fue) l-bayteh (a-su-casa) kad (mientras/cuando) mshabbakh (glorificando/alabando) l-Alaha (a-Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Y al instante se levantó ante sus ojos, y tomó/cargó su ‘arseh (lecho/camilla), y se fue a su casa, mientras glorificaba/alababa a Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y al instante se levantó ante sus ojos, tomó su camilla y se fue a su casa, mientras glorificaba a Alaha (Dios).

Versículo 5:26

Arameo (Peshitta): ܘܬܡܗܐ ܢܣܒ ܟܠܗܘܢ ܐܢܫ ܘܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܠܐܠܗܐ ܘܐܬܡܠܝ ܕܚܠܬܐ ܘܐܡܪܝܢ ܕܚܙܝܢ ܝܘܡܢܐ ܬܕܡܪܬܐ ✣ ܐܡܝܢܝܬ

Transliteración: w-tamha akhed l-kol enash w-mshabkhin hwaw l-Alaha w-etmalyu dekhleta w-amrin d-khazin yawmena tedmarta

Traducción: w-tamha (y-asombro/estupor) akhed (se-apoderó/tomó) l-kol (a-todo/a-cada) enash (hombre/persona) w-mshabkhin (y-alabando/glorificando) hwaw (estaban) l-Alaha (a-Alaha (Dios)) w-etmalyu (y-se-llenaron/fueron-llenados) dekhleta (temor/miedo) w-amrin (y-diciendo) d-khazin (que-hemos-visto/vimos) yawmena (hoy/este-día) tedmarta (una-maravilla/un-prodigio)

Traducción con arameo: Y el tamha (asombro/estupor) se apoderó de toda persona, y estaban glorificando a Alaha (Dios); y se llenaron de dekhleta (temor/miedo), y decían: “Hemos visto hoy una tedmarta (maravilla/prodigio)”.

Traducción limpia: Y el asombro se apoderó de todos, y estaban glorificando a Alaha (Dios); y se llenaron de temor, y decían: “Hoy hemos visto una maravilla”.

Versículo 5:27

Arameo (Peshitta): ❖ ,ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܢܦܩ ܝܫܘܥ ܘܚܙܐ ܠܥܘܕ ܒܫܡܗ ܠܘܝ ܝܬܒ ܒܬܪ ܡܟܣܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܬܐ ܒܬܪܝ

Transliteración: batar haleyn nafaq yeshu‘ wkhza maksa dshmeh lewi dyateb beit maksa w'amar leh ta batray

Traducción: batar (después de) haleyn (estas [cosas]) nafaq (salió) yeshu‘ (Yeshu‘/Jesús) wkhza (y vio) maksa (recaudador de impuestos/publicano) dshmeh (cuyo nombre [era]) lewi (Lewi/Leví) dyateb (que estaba sentado) beit (en la casa/puesto) maksa (de impuestos/aduana) w'amar (y dijo) leh (a él) ta (ven) batray (detrás de mí/en pos de mí)

Traducción con arameo: Después de estas (cosas), salió Yeshu‘ (Jesús) y vio a un recaudador de impuestos, cuyo nombre (era) Lewi (Leví), que estaba sentado en el puesto de impuestos; y le dijo: «Ven en pos de mí».

Traducción limpia: Después de estas cosas, Jesús salió y vio a un recaudador de impuestos llamado Leví, sentado en el puesto de impuestos; y le dijo: «Ven en pos de mí».

Versículo 5:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܒܩ ܟܠ ܡܕܡ ܘܩܡ ܐܙܠ ܒܬܪܗ

Transliteración: wshbaq kol medem wqam ezal batreh

Traducción: wshbaq (y dejó/abandonó) kol (todo) medem (cosa/algo) wqam (y se levantó/se puso en pie) ezal (fue/se fue) batreh (en pos de él/detrás de él)

Traducción con arameo: Y dejó/abandonó toda cosa, y se levantó/se puso en pie, y fue en pos de él.

Traducción limpia: Y dejándolo todo, se levantó y fue en pos de él.

Versículo 5:29

Arameo (Peshitta): ܘܥܒܕ ܠܗ ܠܘܝ ܒܒܝܬܗ ܩܘܒܠܐ ܪܒܐ ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐ ܕܡܟܣܐ ܘܕܐܚܪܢܐ ❖ ܕܣܡܟܝܢ ܗܘܘ

Transliteración: w‘bad leh lewi bbeyteh qubla rabba w'it hawa knasha saggi'a dmaksa wd'ahrana dsmikhin hawaw ‘amhon

Traducción: w‘bad (y hizo/preparó) leh (para él/a él) lewi (Lewi/Leví) bbeyteh (en su casa) qubla (recepción/banquete/convite) rabba (grande) w'it (y hay/y existe) hawa (había/era) knasha (reunión/asamblea/muchedumbre) saggi'a (numerosa/mucha/grande) dmaksa (de recaudadores de impuestos/publicanos) wd'ahrana (y de otros) dsmikhin (reclinados/recostados) hawaw (estaban/eran) ‘amhon (con ellos)

Traducción con arameo: Y Lewi (Leví) le hizo/preparó en su casa un qubla (recepción/banquete/convite) grande; y había una knasha (reunión/asamblea/muchedumbre) saggi'a (numerosa/mucha/grande) de recaudadores de impuestos/publicanos y de otros, que estaban reclinados/recostados con ellos.

Traducción con arameo: Y Leví le preparó en su casa una gran recepción/banquete; y había una gran reunión de recaudadores de impuestos y de otros, que estaban reclinados con ellos.

Traducción limpia: Leví le preparó en su casa una gran recepción; y había una gran reunión de recaudadores de impuestos y de otros, que estaban reclinados con ellos.

Versículo 5:30

Arameo (Peshitta): ܐܠܝܢ ܠܝܬ ܟܬܒܐ ܘܦܪܝܫܐ ܘܡܪܝܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܡܢܐ ܥܡ ܡܟܣܐ ܘܚܛܝܐ ܐܟܠܝܢ ܘܫܬܝܢ ܀

Transliteración: wratnin hawaw safre wprishe w'amrin ltalmidawhi lmana ‘am makse whataye 'aklin antun wshatayin

Traducción: wratnin (y murmuraban/rezongaban/se quejaban) hawaw (estaban/solían estar) safre (escribas) wprishe (y fariseos) w'amrin (y decían/estaban diciendo) ltalmidawhi (a sus discípulos) lmana (por qué/para qué) ‘am (con) makse (recaudadores de impuestos/publicanos) whataye (y pecadores) 'aklin (coméis/estáis comiendo/soléis comer) antun (vosotros) wshatayin (y bebéis/estáis bebiendo/soléis beber)

Traducción con arameo: Y los escribas y los fariseos estaban murmurando/rezongando/quejándose, y decían/estaban diciendo a sus discípulos: «¿Por qué/para qué con recaudadores de impuestos/publicanos y pecadores coméis/estáis comiendo/soléis comer vosotros y bebéis/estáis bebiendo/soléis beber?»

Traducción con arameo: Y los escribas y los fariseos murmuraban y decían a sus discípulos: «¿Por qué coméis y bebéis con recaudadores de impuestos y pecadores?»

Traducción limpia: Los escribas y los fariseos murmuraban y decían a sus discípulos: «¿Por qué coméis y bebéis con recaudadores de impuestos y pecadores?»

Versículo 5:31

Arameo (Peshitta): ܀ ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܡܬܒܥܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܐܝܢ ܕܚܠܡ ܐܠܐ ܠܐܝܢ ܕܒܫ ܒܫ ܥܒܕܝܢ

Transliteración: w‘na yeshu‘ w'amar lehon la metba‘a asya lkhlima 'ela laylin dbish bish ‘bidin

Traducción: w‘na (y respondió) yeshu‘ (Yeshu‘/Jesús) w'amar (y dijo) lehon (a ellos) la (no) metba‘a (se requiere/es necesario) asya (médico) lkhlima (para el sano/íntegro) 'ela (sino/pero) laylin (para aquellos) dbish (que mal) bish (mal/muy mal) ‘bidin (están hechos/están afectados)

Traducción con arameo: Y Yeshu‘ (Jesús) respondió y les dijo: «No se requiere/es necesario médico para el sano/íntegro, sino para aquellos que están mal, muy mal hechos/afectados».

Traducción limpia: Y Jesús respondió y les dijo: «No se requiere médico para el sano, sino para los que están muy mal/afectados».

Versículo 5:32

Arameo (Peshitta): ܠ ܐܬܝܬ ܕܩܪܐ ܠܙܕܝܩܐ ܐܠܐ ܠܚܛܝܐ ܠܬܝܒܘܬܐ

Transliteración: la etayt d'eqra lzadiqe 'ela lkhataye lteybuta

Traducción: la (no) etayt (he venido/vine) d' (para) eqra (llamar/convocar) lzadiqe (a los justos) 'ela (sino) lkhataye (a los pecadores) lteybuta (al arrepentimiento/retorno)

Traducción con arameo: No he venido/vine para llamar a los zadiqe (justos), sino a los khataye (pecadores), al teybuta (arrepentimiento/retorno).

Traducción limpia: No he venido para llamar a los justos, sino a los pecadores al arrepentimiento.

Versículo 5:33

Arameo (Peshitta): ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܡܢܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ ܨܝܡܝܢ ܐܝܬ ܒܣܝܪܐ ,ܘܡܬܨܠܝܢ ܟܕ ܠܗܘܢ ܕܕܦܪܫܐ ܕܝܠܟ ܝܢ ܐܟܠܝܢ ܘܫܬܝܢ ܀ ܘܡܥܠ ܡܠܟ ܝܢ

Transliteración: hanun dyn amrin leh lmana talmidawhi dyohannan tsaymin amina'it wmtsallyin ap dprishe dilak dyn aklin wshatayin

Traducción: hanun (ellos) dyn (pues/entonces/pero) amrin (dicen/están diciendo) leh (a él) lmana (por qué/para qué) talmidawhi (sus discípulos) dyohannan (de Yohannan/Juan) tsaymin (ayunan/están ayunando) amina'it (continuamente/constantemente/con frecuencia) wmtsallyin (y oran/están orando) ap (también/incluso) dprishe (los de los fariseos/de fariseos) dilak (los tuyos/los de ti) dyn (pero/en cambio) aklin (comen/están comiendo) wshatayin (y beben/están bebiendo)

Traducción con arameo: Ellos, pues, le decían: «¿Por qué los discípulos de Yohannan (Juan) ayunan/están ayunando continuamente y oran/están orando, también los de los fariseos; pero los tuyos comen/están comiendo y beben/están bebiendo?»

Traducción limpia: Ellos le decían: «¿Por qué los discípulos de Juan ayunan continuamente y oran, también los de los fariseos, pero los tuyos comen y beben?»

Versículo 5:34

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ,ܠܒܢܘܝܐ ܕܒܓܢܘܢܐ ܕܟܡܐ ܕܟܬܢܐ ܥܡܗܘܢ ܕܬܥܒܕܘܢ ܕܢܨܘܡܘܢ ܀ ܠܗܘ ܐܡܪ

Transliteración: hu dyn amar lehon la meshkhin antun lbnawhi dganuna kma dkhatna ‘amhon dta‘bdun dnṣumun

Traducción: hu (él) dyn (pues/pero) amar (dijo) lehon (a ellos) la (no) meshkhin (podéis/sois capaces) antun (vosotros) lbnawhi (a los hijos) dganuna (de la cámara nupcial/tálamo nupcial) kma (mientras/cuanto) dkhatna (que el novio/esposo) ‘amhon (con ellos) dta‘bdun (que hagáis/hacer) dnṣumun (que ayunen/ayunar)

Traducción con arameo: Él, pues, les dijo: «No podéis a los bnawhi dganuna (hijos de la cámara nupcial = los del tálamo nupcial), mientras el khatna (novio/esposo) está con ellos, hacer (que) ayunen».

Traducción limpia: Él les dijo: «No podéis hacer ayunar a los hijos de la cámara nupcial mientras el novio está con ellos».

Versículo 5:35

Arameo (Peshitta): ܀ ܐܬܘܢ ܕܝܢ ܝܘܡܬܐ ܟܕ ܢܬܛܝܪܝܡ ܡܢܗܘܢ ܚܬܢܐ ܗܝܕܝܢ ܢܨܘܡܘܢ ܒܗܢܘܢ ܝܘܡܬܐ

Transliteración: na'tun dyn yawmatha kad netteryim khatna menhon haydin ntsumun bhanun yawmatha

Traducción: na'tun (vendrán/llegarán) dyn (pues/pero) yawmatha (días) kad (cuando/mientras) netteryim (sea alzado/sea levantado/sea retirado) khatna (novio/esposo) menhon (de ellos/de entre ellos) haydin (entonces) ntsumun (ayunarán) bhanun (en esos/aquellos) yawmatha (días)

Traducción con arameo: Pero vendrán días, cuando netteryim (sea alzado/sea levantado/sea retirado) el novio de ellos/de entre ellos; entonces ayunarán en esos días.

Traducción limpia: Pero vendrán días cuando el novio sea retirado de ellos; entonces ayunarán en esos días.

Versículo 5:36

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܗܠܢ ܡܬܠܐ ܕܠܐ ܐܢܫ ܩܥܐ ܩܘܪܥܐ ܡܢ ܣܘܪܒܐ ܚܕܬܐ ܘܡܣܝ ܥܠ ܣܘܪܒܐ ܐܚܪܬܐ ܕܠܐ ܢܦܫܚ ܚܕܬܐ ܘܠܒܠܝܐ ܠܐ ܫܠܡܐ ܩܘܪܥܐ ܕܡܢ ܚܕܬܐ ܀ ܣܘܪܒܐ ܕܡܢ ܚܕܬܐ ܥܠ ܠܐ ܡܠܗܝܢ ܐܢܫ ܩܥܐ

Transliteración: w'amar lehon metla d-la anash qa'ed 'urqa‘ta men ma'na khadta wrema ‘al ma'na blya d-la lkhadta qa'ed wlblya la shalma 'urqa‘ta dmen khadta

Traducción: w'amar (y dijo) lehon (a ellos) metla (parábola/símil) d-la (que no) anash (nadie/hombre) qa'ed (rasga/corta) 'urqa‘ta (remiendo/retazo/parche) men (de) ma'na (prenda/vestido) khadta (nueva) wrema (y pone/coloca) ‘al (sobre) ma'na (prenda/vestido) blya (gastada/desgastada/vieja) d-la (para que no/no sea que) lkhadta (a la nueva) qa'ed (rasgue/corte) wlblya (y con la gastada/vieja) la (no) shalma (encaja/concuerda/se ajusta) 'urqa‘ta (el remiendo/retazo/parche) dmen (que es de) khadta (la nueva)

Traducción con arameo: Y les dijo una metla (parábola/símil): «Nadie qa'ed (rasga/corta) un 'urqa‘ta (remiendo/retazo/parche) de una ma'na (prenda/vestido) nueva y lo pone sobre una ma'na gastada/desgastada/vieja, para que no/no sea que rasgue la nueva; y con la gastada/vieja no encaja/concuerda el remiendo que es de la nueva».

Traducción limpia: Y les dijo una parábola: «Nadie rasga un remiendo de una prenda nueva y lo pone sobre una prenda gastada, para que no rasgue la nueva; y el remiendo de la nueva no encaja con la gastada».

Versículo 5:37

Arameo (Peshitta): ܘܠܐ ܐܢܫ ܪܡܐ ܚܡܪܐ ܚܕܬܐ ܒܙܩܐ ܒܠܝܛܐ ܘܐܢ ܕܝܢ ܠܐ ܡܒܙܥ ܚܡܪܐ ܚܕܬܐ ܠܙܩܐ ܘܗܘ ܚܡܪܐ ܡܬܥܫܐ ܘܙܩܐ ܐܒܕܢ ܀ ܠܐ ܙܩܐ ܚܡܪܐ ܐܦܫܚ ܘܙܩܐ

Transliteración: wla enash rame khamra khadta bzqe blayata wen deyn la mbaza' khamra khadta lzqe whu khamra met'eshed wzqe abdan

Traducción: wla (y no) enash (hombre/alguien) rame (pone/echa) khamra (vino) khadta (nuevo) bzqe (en odres) blayata (viejos/gastados) wen (y si) deyn (pero/pues/entonces) la (no) mbaza' (revienta/rasga/rompe) khamra (vino) khadta (nuevo) lzqe (a los odres/los odres) whu (y él/ese) khamra (vino) met'eshed (se derrama/es vertido) wzqe (y los odres) abdan (se pierden/se destruyen)

Traducción con arameo: Y nadie pone/echa vino nuevo en odres viejos/gastados; pero si no, el vino nuevo revienta/rasga los odres, y ese vino se derrama/es vertido, y los odres se pierden/se destruyen.

Traducción limpia: Y nadie echa vino nuevo en odres viejos; de lo contrario, el vino nuevo revienta los odres, el vino se derrama, y los odres se pierden.

Versículo 5:38

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܝܠܐ ܚܡܪܐ ܚܕܬܐ ܒܙܩܐ ܚܕܬܬܐ ܪܡܝܢ ܘܬܪܝܗܘܢ ܡܬܢܛܪܝܢ

Transliteración: ella khamra khadta bzeqe khadtata ramin wtrayhon metnatrin

Traducción: ella (sino/pero/más bien) khamra (vino) khadta (nuevo) bzeqe (en odres) khadtata (nuevos) ramin (echan/ponen) wtrayhon (y ambos/los dos) metnatrin (son guardados/se conservan)

Traducción con arameo: Sino que echan/ponen vino nuevo en odres nuevos, y ambos son guardados/se conservan.

Traducción limpia: Sino que echan vino nuevo en odres nuevos, y ambos se conservan.

Versículo 5:39

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܠܐ ܐܢܫ ܫܬܐ ܚܡܪܐ ܥܬܝܩܐ ܘܡܟܚܕ ܒܥܐ ܚܕܬܐ ܐܡܪ ܓܝܪ ܥܬܝܩܐ ܒܣܝܡ ܗܘ

Transliteración: wla 'enash shte khamra 'atiqa w-mkhda b'a khadata 'amar gyr 'atiqa bsim

Traducción: wla (y no) 'enash (hombre/alguien) shte (bebe/ha bebido) khamra (vino) 'atiqa (viejo/antiguo) w-mkhda (y-enseguida/al-instante) b'a (busca/desea/quiere) khadata (nuevo) 'amar (dice/ha dicho) gyr (pues/porque) 'atiqa (viejo/antiguo) bsim (agradable/sabroso/bueno)

Traducción con arameo: Y no hay nadie que bebe/ha bebido vino viejo/antiguo y al instante b'a (busca/desea/quiere) el nuevo; pues/porque dice: “El viejo/antiguo (es) bsim (agradable/sabroso/bueno)”.

Traducción limpia: Y nadie bebe/ha bebido vino viejo y desea al instante el nuevo, porque dice: “El viejo es bueno”.

Capítulo 6

Versículo 6:1

Arameo (Peshitta): ܗܘܐ ܕܒܫܒܬܐ ܟܕ ܡܗܠܟ ܝܫܘܥ ܒܥܐ ܙܪܥܐ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܠܓܝܢ ܗܘܘ ܫܒܠܐ ܘܦܪܟܝܢ ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܘܐܟܠܝܢ ❖

Transliteración: hawa deyn bshabta kad mehalekh Yeshua‘ beit zar‘a w-talmidawhi melgin hww shabla w-parkin b'ideyhon w-'aklin

Traducción: hawa (fue/sucedió/aconteció) deyn (pues/entonces) bshabta (en sábado/en el sábado) kad (cuando/mientras) mehalekh (caminaba/estaba caminando) Yeshua‘ (Jesús) beit (entre/por medio de) zar‘a (sembrado/siembra/campo sembrado) w-talmidawhi (y-sus-discípulos) melgin (arrancando/espigando) hww (estaban) shabla (espigas) w-parkin (y-frotando/desmenuzando) b'ideyhon (con sus manos/en sus manos) w-'aklin (y-comiendo)

Traducción con arameo: Y sucedió/aconteció, pues, en sábado, mientras mehalekh (caminaba/estaba caminando) Yeshua‘ (Jesús) entre/por medio del zar‘a (sembrado/campo sembrado), y sus discípulos hww (estaban) melgin (arrancando/espigando) shabla (espigas), y parkin (frotando/desmenuzando) b'ideyhon (con sus manos/en sus manos), y 'aklin (comiendo).

Traducción limpia: Y sucedió que en sábado, mientras Jesús caminaba entre los sembrados, sus discípulos estaban arrancando espigas, frotándolas con sus manos y comiendo.

Versículo 6:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢܫܝܢ ܕܡܢ ܦܪܫܝܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܥܒܕܝܢ ܕܠܐ ܫܪܝ ܠܡܥܒܕ ܒܫܒܬܐ

Transliteración: 'enashin deyn men prishaye amrin lhon mana ‘abdin antun medem dla shalit lme‘bad bshabta

Traducción: 'enashin (hombres/algunos hombres) deyn (pero/entonces) men (de/de entre) prishaye (Fariseos) amrin (dicen/están diciendo/decían) lhon (a ellos/les) mana (¿qué?/¿por qué?) ‘abdin (hacéis/estáis haciendo) antun (vosotros) medem (algo/una cosa) dla (que no) shalit (es permitido/está autorizado/es lícito) lme‘bad (hacer) bshabta (en (el) sábado)

Traducción con arameo: Pero algunos de entre prishaye (Fariseos) les dicen/están diciendo/decían: «¿Qué/por qué hacéis/estáis haciendo vosotros medem (algo/una cosa) que no es shalit (permitido/autorizado/lícito) hacer en sábado?»

Traducción limpia: Pero algunos de entre los fariseos les decían: «¿Por qué hacéis vosotros algo que no está permitido hacer en sábado?»

Versículo 6:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܗܕܐ ܩܪܝܬܘܢ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܕܘܝܕ ܟܕ ܟܦܢ ܗܘ ܘܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗ

Transliteración: ‘na Yeshua‘ w'amar lhon wla hada qritun medem d‘bad Dawid kad kfan hu w'aylin d‘ammeh

Traducción: ‘na (respondió) Yeshua‘ (Jesús) w'amar (y dijo) lhon (a ellos) wla (y no) hada (esto) qritun (habéis leído/leísteis) medem (cosa/lo que) d‘bad (que hizo) Dawid (David) kad

(cuando/mientras) kfan (tuvo hambre/estaba hambriento) hu (él) w'aylin (y aquellos) d‘ammeh (que con él)

Traducción con arameo: Yeshua‘ (Jesús) respondió y les dijo: «¿Y no habéis leído esto, lo que hizo Dawid (David) cuando tuvo hambre/estaba hambriento él, y aquellos que (estaban) con él?»

Traducción limpia: Jesús respondió y les dijo: «¿Y no habéis leído esto: lo que hizo David cuando él tuvo hambre, y los que estaban con él?»

Versículo 6:4

Arameo (Peshitta): ܕܥܠ ܒܝܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܠܚܡܐ ܕܦܬܝܪܐ ܕܡܪܝܡ ܢܣܒ ܐܟܠ ܘܝܗܒ ܠܥܠܝܢ ܕܥܡܗ ܗܘ ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܗܘܐ ܠܡܐܟܠ ܐܠܐ ܠܟܗܢܐ ܒܠܚܘܕ ❖ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܡܪܐ ܕܫܒܬܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ

Transliteración: d‘al lbeiteh d'Alaha w-lakhma d-ptureh d-Marya nasab akhal w-yahab l'aylin d‘ammeh hu d-la shlit hawa lme'kal ella lkahne blkhud

Traducción: d‘al (que-entró/entró) lbeiteh (a-la-casa/a-su-casa) d'Alaha (de-Alaha (Dios)) w- (y) lakhma (pan) d-ptureh (de-la-mesa) d-Marya (de-Marya (YHWH/El Señor)) nasab (tomó/cogió) akhal (comió) w- (y) yahab (dio) l'aylin (a-aquellos/a-los-que) d‘ammeh (que-con-él) hu (lo-cual/eso) d-la (que-no) shlit (permitido/autorizado) hawa (era/estaba) lme'kal (para-comer/comer) ella (sino/excepto) lkahne (para-los-sacerdotes/a-los-sacerdotes) blkhud (solo/solamente)

Traducción con arameo: Que entró en la casa de Alaha (Dios), y tomó el pan de la mesa de Marya (YHWH/El Señor), comió y dio a los que estaban con él; lo cual no estaba permitido comer excepto para los sacerdotes solamente.

Traducción limpia: Que entró en la casa de Alaha (Dios) y tomó el pan de la mesa de Marya (YHWH/El Señor), comió y dio a los que estaban con él; lo cual no estaba permitido comer excepto para los sacerdotes solamente.

Versículo 6:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܡܪܐ ܗܘ ܕܫܒܬܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ

Transliteración: w'amar lhon d-mareh hu d-shabta bareh d'enasha

Traducción: w- (y) 'amar (dijo/ha-dicho) lhon (a-ellos) d- (que) mareh (señor/amo/dueño) hu (es) d-shabta (del-sábado) bareh (hijo) d'enasha (del-hombre/la-humanidad)

Traducción con arameo: Y les dijo: que mareh (señor/amo/dueño) del sábado es el Hijo del hombre.

Traducción limpia: Y les dijo: el Hijo del hombre es señor del sábado.

Versículo 6:6

Arameo (Peshitta): ܘܗܘܐ ܒܗܝ ܕܟܬ ܒܫܒܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕܥܠ ܟܢܘܫܬܐ ܘܡܠܦ ܗܘܐ ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܬܡܢ ❖ ܓܒܪܐ ܕܐܝܕܗ ܝܡܝܢܐ ܝܒܝܫܐ ܗܘܐ

Transliteración: hawa deyn l-shabta akhrta ‘al l-knushta w-malef hawa w-'it hawa taman gabra d'ideh d-yamina yabisha hawat

Traducción: hawa (fue/sucedió/aconteció) deyn (pues/entonces/pero) l-shabta (en-sábado/en-el-sábado) akhrta (otro/otra) ʻal (entró) l-knushta (a-la-sinagoga/a-la-asamblea) w- (y) malef (enseñando/enseñaba) hawa (era/estaba) w- (y) 'it (hay/existe) hawa (había/existía) taman (allí) gabra (hombre) d'ideh (cuya-mano/su-mano) d-yamina (derecha/de-la-derecha) yabisha (seca/marchita/reseca) hawat (era/estaba)

Traducción con arameo: Y sucedió/aconteció en otro sábado: entró en la sinagoga y malef hawa (estaba enseñando/enseñaba); y había allí un hombre cuya mano derecha estaba yabisha (seca/marchita/reseca).

Traducción limpia: Y sucedió que en otro sábado entró en la sinagoga y enseñaba; y había allí un hombre cuya mano derecha estaba seca.

Versículo 6:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܣܦܪ̈ܐ ܘܦ̈ܪ̈ܝܫ̈ܝ ܢܛ̈ܪ̈ܝܢ ܗܘ̈ ܠܗ ܕܐܢ ܒܫܒܬܐ ܕܢܫܟ̈ܚܘܢ ܢܐܟ̈ܠܘܢ ܩܪܨ̈ܘ(ܗ)ܝ

Transliteración: w-safre w-prishaye natrin hww leh 'en hu dme'ase bshabta dnashkhun na'klun qarṣu(h)i

Traducción: w- (y) safre (escribas/escriba(s)) w- (y) prishaye (fariseos/fariseo(s)) natrin (vigilan/observan/están-vigilando) hww (eran/estaban) leh (a-él/lo) 'en (si) hu (él) dme'ase (sana/cura/está-sanando/está-curando) bshabta (en-sábado/en-(el)sábado) dnashkhun (para-que-encuentren/para-que-puedan-encontrar) na'klun (coman/devoren/acusen-calumnien) qarṣu(h)i (su acusación/calumnia; acusación/calumnia contra-él)

Traducción con arameo: Y los escribas y los fariseos lo natrin (vigilaban/observaban), si él dme'ase (sanaba/curaba) en sábado, para que dnashkhun (encontraran/pudieran encontrar) y na'klun qarṣu(h)i (lo acusaran/calumniaran; lit. comieran/devoraran su acusación/calumnia).

Traducción limpia: Y los escribas y los fariseos lo vigilaban, si sanaba en sábado, para poder encontrar cómo acusarlo/calumniarlo.

Versículo 6:8

Arameo (Peshitta): ܗ̈ ܝܕܥ ܡ̈ܚ̈ܫܒ̈ܬ̈ܗ̈ ܐܡ̈ܪ ܠܓ̈ܒ̈ܪ̈ܐ ܕܝ̈ܕ̈ܗ ܝܒ̈ܫ̈ܐ ܩ̈ܡ ܬ̈ܐ ܠ̈ܟ̈ ܠ̈ܡ̈ܨ̈ܥ̈ܬ̈ ܟ̈ܢ̈ܫ̈ܬ̈ܐ ❖ ܘ̈ ܟ̈ܕ ܐ̈ܬ̈ܐ ܘ̈ ܗ̈ ܩ̈ܡ

Transliteración: hu deyn d-yida‘ hwa makhshabthun amar l-haw gabra d-yabisha ideh qum ta lakh l-mets‘at knushta w-kad eta w-hu qam

Traducción: hu (él) deyn (pues/pero/entonces) d-yida‘ (que sabía/conocía) hwa (era/estaba) makhshabthun (sus pensamientos/razonamientos) amar (dijo) l-haw (a aquel/a ese) gabra (hombre/varón) d-yabisha (seca/marchita/atrofiada) ideh (su mano) qum (levántate/ponte en pie) ta (ven) lakh (tú/para ti) l-mets‘at (al medio/al centro) knushta (asamblea/sinagoga) w-kad (y cuando) eta (vino/llegó) w-hu (y él) qam (se puso en pie/se levantó)

Traducción con arameo: Él, pues, sabiendo (d-yida‘ hwa) sus pensamientos, dijo a aquel hombre cuya mano estaba d-yabisha (seca/marchita/atrofiada): «Levántate, ven tú al centro de la sinagoga». Y cuando vino, él se puso en pie.

Traducción limpia: Pero él, conociendo sus pensamientos, dijo a aquel hombre que tenía la mano seca: «Levántate, ven al centro de la sinagoga». Y él vino y se puso en pie.

Versículo 6:9

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܐܣܚܠ ܡܥܐ ܝܫܘܥ ܐܢ ܫܐܠ ܢܫܟܚ ܠܟ ܒܫܒܬܐ ܡܐ ܫܪܝ ܠܡܥܒܕ ܛܒܐ ܐܘ ܕܒܝܫ ܢܦܫܐ ܠܡܚܝܐ ܐܘ ܠܡܐܒܕ ❖ ܐܡܪ ܠܗܘܢ

Transliteración: amar lehon Yeshua‘ eshaalkhun mana shalit bshabta lme‘bad dtab aw dbish nafsha lmehyo aw lmobdo

Traducción: amar (dijo) lehon (a ellos/les) Yeshua‘ (Yeshua‘/Jesús) eshaalkhun (os pregunto/os preguntaré) mana (qué) shalit (es lícito/permitido/autorizado) bshabta (en sábado/en el sábado) lme‘bad (hacer/obrar) dtab (lo bueno/el bien) aw (o) dbish (lo malo/el mal) nafsha (vida/alma) lmehyo (hacer vivir/conservar con vida/salvar con vida) aw (o) lmobdo (destruir/hacer perecer/perder)

Traducción con arameo: Yeshua‘ (Jesús) les dijo: «Os pregunto: ¿qué es shalit (lícito/permitido/autorizado) en sábado: hacer el bien o el mal, hacer vivir/salvar una nafsha (vida/alma) o destruirla?»

Traducción limpia: Jesús les dijo: «Os pregunto: ¿qué es lícito en sábado, hacer el bien o hacer el mal, hacer vivir/salvar una vida o destruirla?»

Versículo 6:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܒܚܪ ܒܗܘܢ ܒܟܠܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗ ܦܫܘܛ ܐܝܕܟ ܘܦܫܛ ܘܬܩܢܬ ܐܝܕܗ ܐܝܟ ܚܒܪܬܗ

Transliteración: w-khar b-hon b-kulhun w-amar leh pshut idakh w-pshat w-teqnat ideh ayk khabratheh

Traducción: w-khar (y miró/fijó la vista) b-hon (en ellos/a ellos/hacia ellos) b-kulhun (en todos ellos/a todos ellos) w-amar (y dijo) leh (a él/le) pshut (extiende/estira) idakh (tu mano) w-pshat (y extendió/estiró) w-teqnat (y se restauró/se arregló/quedó en buen estado) ideh (su mano) ayk (como) khabratheh (su compañera/su semejante/la otra [mano])

Traducción con arameo: Y, mirándolos a todos, le dijo: «Pshut (extiende/estira) tu mano». Y la extendió, y su mano se restauró como khabratheh (su compañera/su semejante/la otra [mano]).

Traducción limpia: Y los miró a todos ellos y le dijo: «Extiende tu mano». Y la extendió, y su mano quedó restaurada como la otra.

Versículo 6:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܢܘܢ ܐܝܟ ܕܐܬܡܠܝ ܟܣܡ ܘܡ ܕܐ ܥܡ ܕ ܡܢܐ ܢܥܒܕܘܢ ܠܗ ܠܝܫܘܥ

Transliteración: henon deyn etmalyu khasma w-memallelin hawu khad ‘am khad d-mana ne‘bdun leh l-Yeshua‘

Traducción: henon (ellos) deyn (pero/entonces) etmalyu (se llenaron/fueron llenados) khasma (envidia/celos/rencor) w-memallelin (y hablando/conversando) hawu (estaban) khad (uno) ‘am

(con) khad (uno) d-mana (qué/de qué) ne‘bdun (harían/harán/que hagan) leh (a él/le) l-Yeshua‘ (a Yeshua‘ [Jesús])

Traducción con arameo: Ellos, pero, se llenaron de khasma (envidia/celos/rencor) y estaban hablando uno con otro de qué ne‘bdun (harían/harán/que hagan) a Yeshua‘ (Jesús).

Traducción limpia: Pero ellos se llenaron de envidia y hablaban unos con otros sobre qué le harían a Jesús.

Versículo 6:12

Arameo (Peshitta): ܗܘܐ ܕܝ ܒܝܘܡ ܗܢܘܢ ܢܦܩ ܝܫܘܥ ܠܛܘܪܐ ܠܡܨܠܝܐ ܘܬܡܢ ܐܓܗ ܗܘܐ ܒܬܫܠܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܀

Transliteración: hawa deyn b-yawmatha hanon npaq Yeshua‘ l-tura l-mtsalayo w-taman agah hawa b-tsloteh d-Alaha

Traducción: hawa (sucedió/era) deyn (pues/entonces) b-yawmatha (en [los] días) hanon (aquellos/esos) npaq (salió) Yeshua‘ (Yeshua‘ (Jesús)) l-tura (al monte/la montaña) l-mtsalayo (a orar/para orar) w-taman (y allí) agah (veló/pasó la noche despierto) hawa (estaba/era) b-tsloteh (en su oración) d-Alaha (de Alaha (Dios)/a Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Y sucedió, pues, en aquellos días: Yeshua‘ (Jesús) salió al monte para orar, y allí agah (veló/pasó la noche despierto) estando en su oración a Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y sucedió en aquellos días que Jesús salió al monte para orar, y allí pasó la noche despierto en oración a Alaha (Dios).

Versículo 6:13

Arameo (Peshitta): ܀ ܘܟܕ ܢܓܗܬ ܩܪܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܓܒܐ ܡܢܗܘܢ ܬܪܥܣܪ ܗܢܘܢ ܕܫܠܝܚܐ ܫܡܝ ܐܢܘܢ

Transliteración: w-kad ngehath qra l-talmidawhi w-gba menhun tre‘sar hanon d-shlikhe shmay anun

Traducción: w-kad (y cuando) ngehath (amaneció/se hizo de día) qra (llamó/convocó) l-talmidawhi (a sus discípulos) w-gba (y escogió/eligió) menhun (de entre ellos) tre‘sar (doce) hanon (aquellos/esos) d-shlikhe (que enviados/apóstoles) shmay (llamó/nombró) anun (a ellos/los)

Traducción con arameo: Y cuando amaneció, llamó a sus discípulos y escogió de entre ellos doce, aquellos a quienes llamó shlikhe (enviados/apóstoles).

Traducción limpia: Y cuando amaneció, llamó a sus discípulos y escogió de entre ellos a doce, a quienes llamó enviados.

Versículo 6:14

Arameo (Peshitta): ܀ ܫܡܥܘܢ ܗܘ ܕܚܠܦ ܟܐܦܐ ܘܐܢܕܪܘܣ ܐܚܘܗܝ ܘܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ ܘܦܝܠܦܘܣ ܘܒܪ ܬܠܡܝ ܕܐܢܘܢ

Transliteración: Shim‘on hu d-shammi Kepha w-Andra’us akhuhy w-Ya‘qub w-Yuhannan w-Pilipus w-Bar Tulmay

Traducción: Shim‘on (Shim‘on (Simón)) hu (él / aquel) d-shammi (a quien llamó/nombró) Kepha (Kepha (Cefas/Piedra)) w- (y) Andra’us (Andra’us (Andrés)) akhuhy (su hermano) w- (y) Ya‘qub (Ya‘qub (Santiago/Jacobo)) w- (y) Yuhannan (Yuhannan (Juan)) w- (y) Pilipus (Pilipus (Felipe)) w- (y) Bar (Bar (hijo de)) Tulmay (Tulmay (Talmai) / Bar-Tulmay (Bartolomé))

Traducción con arameo: Shim‘on (Simón), aquel a quien llamó Kepha (Cefas/Piedra), y Andra’us (Andrés) su hermano, y Ya‘qub (Santiago/Jacobo) y Yuhannan (Juan) y Pilipus (Felipe) y Bar-Tulmay (Bartolomé).

Traducción limpia: Simón, a quien llamó Cefas, y Andrés su hermano, y Santiago/Jacobo y Juan y Felipe y Bartolomé.

Versículo 6:15

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܡܬܝ ܘܬܥܘܡܐ ܒܪ ܚܠܦܝ ܘܫܡܥܘܢ ܕܡܬܩܪܐ ܬܢܢܐ

Transliteración: w-Matay w-Ta’oma w-Ya‘qub bar Khalfi w-Shim‘on d-methqre Tnana

Traducción: w- (y) Matay (Matay (Mateo)) w- (y) Ta’oma (Ta’oma (Tomás)) w- (y) Ya‘qub (Ya‘qub (Santiago)) bar (hijo de) Khalfi (Khalfi (Alfeo)) w- (y) Shim‘on (Shim‘on (Simón)) d-methqre (que es llamado/siendo llamado) Tnana (Tnana (celoso/fervoroso))

Traducción con arameo: Y Matay (Mateo) y Ta’oma (Tomás) y Ya‘qub (Santiago) hijo de Khalfi (Alfeo), y Shim‘on (Simón), el que es llamado Tnana (celoso/fervoroso).

Traducción limpia: Y Mateo y Tomás y Santiago hijo de Alfeo, y Simón llamado el Celoso.

Versículo 6:16

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܝܗܘܕܐ ܒܪ ܝܥܩܘܒ ܘܝܗܘܕܐ ܣܟܪܝܘܛܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܡܫܠܡܢܐ

Transliteración: w-Yehuda bar Ya‘qub w-Yehuda Skaryota haw d-hwa mshalmana

Traducción: w- (y) Yehuda (Yehuda (Judas)) bar (hijo de) Ya‘qub (Ya‘qub (Santiago)) w- (y) Yehuda (Yehuda (Judas)) Skaryota (Skaryota (Iscariote)) haw (aquel/el que) d- (que/el que) hwa (fue/llegó a ser) mshalmana (entregador/traidor)

Traducción con arameo: Y Yehuda (Judas) hijo de Ya‘qub (Santiago), y Yehuda (Judas) Skaryota (Iscariote), aquel que llegó a ser mshalmana (entregador/traidor).

Traducción limpia: Y Judas hijo de Santiago, y Judas Iscariote, aquel que llegó a ser el entregador/traidor.

Versículo 6:17

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܢܚܬ ܥܡܗܘܢ ܝܫܘܥ ܘܩܡ ܒܦܩܥܬܐ ܘܟܢܫܐ ܣܓܝܐ ܕܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܣܓܥ ܟܢܫܐ ܕܥܡܐ ܡܢ ܟܠ ܝܗܘܕ ܘܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܘܡܢ ܣܦܪ ܝܡܐ ܕܨܘܪ ܘܕܨܝܕܢ ܕܫܡܥܘ ܟܠ ܗܢܘ ܕܐܬܐ ܠܘܬܗܘܢ ܘܠܡܐܬܪܘ ܠܗ ܒܫܘܒܥ ܡܪܝܥ ܡܢ ܒܝܫܬܗ

Traducción: w- (y) nkhet (descendió/bajó) ‘amhon (con ellos) Yeshua‘ (Yeshua‘ (Jesús)) w- (y) qam (se puso en pie/estuvo de pie) b-paq‘ta (en la llanura/planicie) w- (y) knsha (multitud/asamblea) sagiaa (grande/mucha) d- (de) talmidawhi (sus discípulos) w- (y) suga’a (gran cantidad/muchedumbre) d- (de) knsha (multitud/asamblea) d- (de) ‘amma (pueblo/gente) men (de) kolleh (toda) Yehud (Yehud (Judea)) w-men (y de) Urishlem (Urishlem (Jerusalén)) w-men (y de) sfar (borde/costa) yamma (del mar) d-Tsur (de Tsur (Tiro)) w-d-Tsaydan (y de Tsaydan (Sidón))

Traducción con arameo: Y nkhet (descendió/bajó) con ellos Yeshua‘ (Jesús), y qam (se puso en pie/estuvo de pie) en la paq‘ta (llanura/planicie), y (había) una knsha (multitud) grande de sus discípulos, y una gran suga’a (muchedumbre) de la knsha (multitud) del ‘amma (pueblo), de toda Yehud (Judea), y de Urishlem (Jerusalén), y de la costa del mar de Tsur (Tiro) y de Tsaydan (Sidón).

Traducción limpia: Y bajó con ellos Jesús y estuvo de pie en una llanura, y había una gran multitud de sus discípulos y una gran muchedumbre de la multitud del pueblo, de toda Judea y de Jerusalén, y de la costa marítima de Tiro y de Sidón.

Versículo 6:18

Arameo (Peshitta): ܕܐܬܘ ܕܢܫܡܥܘܢ ܘܢܬܐܣܝܘܢ ܡܢ ܟܘܪܗܢܗܘܢ ܘܥܠܝܠܝܢ ܕܡܬܥܟܣܝܢ ܡܢ ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ ܘܡܬܐܣܝܢ ܗܘܘ ❖ ܟܠܗܘ ܟܢܫܐ

Transliteración: d'atu d-nshma‘un melteh w-d-net'asyun men kurhanehon w-’aylin d-met'altsin men ruha tanpeta w-met'asyin hawu

Traducción: d'atu (que vinieron/los que vinieron) d-nshma‘un (para que oyeran/escucharan) melteh (su palabra/su dicho) w-d-net'asyun (y para que fueran sanados/curados) men (de/desde) kurhanehon (sus enfermedades/dolencias) w-’aylin (y aquellos/y los que) d-met'altsin (que estaban siendo afligidos/oprimidos/apremiados) men (por/de) ruha (espíritu) tanpeta (impuro/inmundo/contaminado) w-met'asyin (y siendo sanados/curados) hawu (eran/estaban)

Traducción con arameo: Los que vinieron para oír su palabra, y para ser sanados de sus enfermedades; y aquellos que estaban siendo d-met'altsin (afligidos/oprimidos/apremiados) por un espíritu impuro, estaban siendo sanados.

Traducción limpia: Los que vinieron para oír su palabra y para ser sanados de sus enfermedades; y los que estaban siendo afligidos por un espíritu impuro estaban siendo sanados.

Versículo 6:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܠܗܘ ܟܢܫܐ ܕܥܡܠܗ ܡܛܐ ܟܠܗܘ ܒܥܐ ܠܡܫܠ ܒܗ ܣܠܝ ܡܢ ܕܐܝܬܝܗ ܠܟܠܗܘܢ ܗܘܐ ܫܦܐ ܟܠ ܚܕ ܟܠܗܘ

Transliteración: w-kulleh knasha be'yin hawu l-metqarbo leh hayla gir npaq hawa menneh w-l-kulhon me'ase hawa

Traducción: w-kulleh (y toda) knasha (la muchedumbre/la asamblea) be'yin (buscaban/querían) hawu (eran/estaban) l-metqarbo (acercarse/aproximarse) leh (a él) hayla (poder/fuerza) gir (pues/porque/en efecto) npaq (salía) hawa (era/estaba) menneh (de él) w-l-kulhon (y a todos ellos) me'ase (sanaba/curaba) hawa (era/estaba)

Traducción con arameo: Y toda la muchedumbre be'yin hawu (buscaba/quería) l-metqarbo (acercarse/aproximarse) a él, pues hayla (poder/fuerza) salía de él, y sanaba a todos ellos.

Traducción limpia: Y toda la muchedumbre buscaba acercarse a él, pues poder salía de él, y sanaba a todos ellos.

Versículo 6:20

Arameo (Peshitta): ✤ ܘܡܠܝܪ ܥܝܢܘܗܝ ܥܠ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܛܘܒܝܟܘܢ ܡܣܟܢܐ ܕܝܠܟܘܢ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: w-arim ‘aynawhi ‘al talmidhawhi w-amar tubaykhun meskene d-dilkhun hi malkutha d-Alaha

Traducción: w-arim (y alzó/levantó) ‘aynawhi (sus ojos) ‘al (sobre/hacia) talmidhawhi (sus discípulos) w-amar (y dijo) tubaykhun (dichosos/bienaventurados/felices) meskene (pobres) d-dilkhun (porque vuestra/de vosotros) hi (es/ella es) malkutha (reino/reinado/soberanía) d-Alaha (de Alaha/Dios)

Traducción con arameo: Y alzó sus ojos hacia sus discípulos y dijo: Dichosos vosotros, pobres, porque vuestra es la malkutha (reino/reinado/soberanía) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y alzó sus ojos hacia sus discípulos y dijo: Dichosos vosotros, los pobres, porque vuestro es el reino de Alaha (Dios).

Versículo 6:21

Arameo (Peshitta): ✤ ܛܘܒܝܟܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܟܦܢܝܢ ܗܫܐ ܕܬܣܒܥܘܢ ܛܘܒܝܟܘܢ ܠܕܒܟܝܢ ܗܫܐ ܕܬܒܟܘܢ

Transliteración: tubaykhun ’aylin d-kafnin hasha d-tesbe‘un tubaykhun l-dabkayin hasha d-tegkhkun

Traducción: tubaykhun (dichosos/bienaventurados/felices) ’aylin (aquellos que/los que) d-kafnin (tienen hambre/están hambrientos) hasha (ahora) d-tesbe‘un (seréis saciados/quedaréis satisfechos) tubaykhun (dichosos/bienaventurados/felices) l-dabkayin (a los que lloran/los que están llorando) hasha (ahora) d-tegkhkun (reiréis/os reiréis)

Traducción con arameo: Dichosos vosotros, los que tenéis hambre ahora, porque tesbe‘un (seréis saciados/quedaréis satisfechos). Dichosos vosotros, los que lloráis ahora, porque tegkhkun (reiréis/os reiréis).

Traducción limpia: Dichosos vosotros, los que tenéis hambre ahora, porque seréis saciados. Dichosos vosotros, los que lloráis ahora, porque reiréis.

Versículo 6:22

Arameo (Peshitta): ✤ ܟܕ ܢܣܢܐ ܠܟܘܢ ܒܢܝ ܢܫܐ ܘܢܦܪܫܘܢ ܠܟܘܢ ܘܢܚܣܕܘܢ ܠܟܘܢ ܘܢܦܩܘܢ ܫܡܟܘܢ ܐܝܟ ܒܝܫܐ ܕܥܒܕ ܒܪ ܐܢܫܐ

Transliteración: tubaykhun ma d-sneyin lkhun bney-nasha w-mprashin lkhun w-mhasdyn lkhun w-mpqin shmakhun ayk bisha khlap breh d-enasha

Traducción: tubaykhun (dichosos/bienaventurados/felices) ma (cuando) d-sneyin (odien/estén odiando) lkhun (a vosotros/os) bney-nasha (los hijos de los hombres/los seres humanos/la gente) w-(y) mprashin (separen/aparten/excluyan) lkhun (a vosotros/os) w- (y) mhasdyn (reprochen/vituperen/deshonren) lkhun (a vosotros/os) w- (y) mpqin (saquen/hagan salir/expulsen)

shmakhun (vuestro nombre) ayk (como/a modo de) bisha (malo/malvado) khlap (por causa de/en lugar de/a cambio de) breh (su hijo/el hijo) d-enasha (del hombre/del ser humano)

Traducción con arameo: Dichosos vosotros cuando bney-nasha (los hijos de los hombres/la gente) os odien, y os mprashin (separen/aparten/excluyan), y os mhasdyn (reprochen/vituperen/deshonren), y mpqin shmakhun (saquen/hagan salir/expulsen vuestro nombre) como bisha (malo/malvado), por causa de breh d-enasha (el Hijo del Hombre).

Traducción limpia: Dichosos vosotros cuando los hombres os odien, y os excluyan, y os reprochen, y expulsen vuestro nombre como malo, por causa del Hijo del Hombre.

Versículo 6:23

Arameo (Peshitta): ܗܕܘ ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܘܪܘܬܘ ܕܐܓܪܟܘܢ ܣܓܝ ܒܫܡܝܐ ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܥܒܕ ܐܒܗܬܗܘܢ ܠܢܒܝܐ ❖ ܠܟܘܢ

Transliteración: hdu b-haw yawma w-dutso d-agrkhun saggi b-shmaya hakana gir ‘bdin hawu abhat-hon l-nbiye

Traducción: hdu (alegraos/regocijaos) b-haw (en ese/en aquel) yawma (día) w- (y) dutso (saltad de gozo/regocijaos) d-agrkhun (porque vuestra recompensa/paga) saggi (es grande/mucha/abundante) b-shmaya (en el cielo/los cielos) hakana (así/de este modo) gir (pues/porque) ‘bdin hawu (hacían/solían hacer) abhat-hon (sus padres/antepasados) l-nbiye (a los profetas)

Traducción con arameo: Alegraos b-haw yawma (en ese día) y dutso (saltad de gozo/regocijaos), porque vuestra recompensa/paga es saggi (grande/mucha/abundante) b-shmaya (en el cielo/los cielos); pues hakana (así/de este modo) ‘bdin hawu (hacían/solían hacer) sus padres/antepasados a los profetas.

Traducción limpia: Alegraos en aquel día y saltad de gozo, porque vuestra recompensa es grande en el cielo; pues así hacían sus padres con los profetas.

Versículo 6:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܪܡ ܘܝ ܠܟܘܢ ܥܬܝܪܐ ܕܩܒܠܬܘܢ ܒܘܝܟܘܢ

Transliteración: bram way lkhun ‘atire d-qabeltun buya-khun

Traducción: bram (pero/sin embargo) way (¡ay!/¡ay de!) lkhun (a vosotros/de vosotros) ‘atire (ricos/ricos [vosotros]) d-qabeltun (porque habéis recibido/recibisteis) buya-khun (vuestro consuelo/vuestra consolación)

Traducción con arameo: Pero bram (pero/sin embargo), ¡way (ay) de vosotros, ricos!, porque habéis recibido buya-khun (vuestro consuelo/vuestra consolación).

Traducción limpia: Pero ¡ay de vosotros, ricos!, porque habéis recibido vuestro consuelo.

Versículo 6:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܝ ܠܟܘܢ ܣܒܥܐ ܕܬܟܦܢܘܢ ܘܝ ܠܟܘܢ ܠܓܚܟܝܢ ܗܫܐ ܕܬܒܟܘܢ ܘܬܬܒܠܘܢ

Traducción: way (¡ay!/¡ay de!) lkhun (a vosotros/os) sab'e (saciados/llenos) d-tekhp'nun (porque tendréis hambre) way (¡ay!/¡ay de!) lkhun (a vosotros/os) l-dgakhkin (a los que ríen/a los que están riendo) hasha (ahora) d-tebk'un (porque lloraréis) w- (y) tet'ablun (os lamentaréis/estaréis de duelo/os afligiréis)

Traducción con arameo: ¡Ay de vosotros, sab'e (saciados/llenos), porque tekhp'nun (tendréis hambre)! ¡Ay de vosotros, l-dgakhkin (los que ríen/están riendo) ahora, porque tebk'un (lloraréis) y tet'ablun (os lamentaréis/estaréis de duelo/os afligiréis)!

Traducción limpia: ¡Ay de vosotros, los saciados, porque tendréis hambre! ¡Ay de vosotros, los que ahora ríen, porque lloraréis y os lamentaréis!

Versículo 6:26

Arameo (Peshitta): ܘܝ ܠܟܘܢ ܟܕ ܢܗܘܘܢ ܐܡܪܝܢ ܥܠܝܟܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܫܦܝܪ ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܥܒܕܝܢ ܠܢܒܝܐ ܕܕܓܠܘܬܐ ܐܒܗܬ̈ܗܘܢ ܀

Transliteración: way lkhun kad nehwon amrin ‘laykhun bney enasha d-shapir hakana gir ‘bdin hawu l-nbiya d-daghlutha abhat-hon

Traducción: way (¡ay!/¡ay de!) lkhun (a vosotros/os) kad (cuando) nehwon (sean/estén/lleguen a ser) amrin (diciendo/dicen/estén diciendo) ‘laykhun (sobre vosotros/acerca de vosotros) bney (hijos) enasha (de hombre/de la humanidad/de la gente) d-shapir (que es bueno/bello/bien) hakana (así/de este modo) gir (pues/porque) ‘bdin (haciendo/hacían/estaban haciendo) hawu (eran/estaban) l-nbiya (a los profetas/para los profetas) d-daghlutha (de falsedad/mentira/engaño) abhat-hon (sus padres)

Traducción con arameo: ¡Ay de vosotros cuando los bney enasha (hijos de hombre/la gente) estén diciendo acerca de vosotros: d-shapir (que es bueno/bien)! Pues así hacían sus padres a los nbiya d-daghlutha (profetas de falsedad/mentira).

Traducción limpia: ¡Ay de vosotros cuando la gente hable bien de vosotros! Pues así hacían sus padres con los profetas de falsedad.

Versículo 6:27

Arameo (Peshitta): ܐܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܠܫܡܥ̈ܝܢ ܐܡܪ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܠܒܥ̈ܠ̈ܕܒܒܝܟܘܢ ܘܥܒ̈ܕܘ ܛܒ̈ܬܐ ܠܣ̈ܢܝܐ ܠܟܘܢ ܀

Transliteración: lkhun dayn amar ana l-dshma‘in ’ehbu l-ba‘ldbabeykhun w-‘bdu d-shapir l-’aylin d-sneyin lkhun

Traducción: lkhun (a vosotros/os) dayn (pero/ahora bien) amar (digo) ana (yo) l-dshma‘in (a los que oyen/escuchan) ’ehbu (amad) l-ba‘ldbabeykhun (a vuestros enemigos/adversarios) w-‘bdu (y haced) d-shapir (lo que es bueno/bien) l-’aylin (a aquellos que/a los que) d-sneyin (odian/están odiando) lkhun (a vosotros/os)

Traducción con arameo: A vosotros, dayn (pero/ahora bien), digo yo, a los que oyen: ’ehbu (amad) a vuestros ba‘ldbabeykhun (enemigos/adversarios) y haced d-shapir (lo que es bueno/bien) a aquellos que os sneyin (odian/están odiando).

Traducción limpia: Pero a vosotros, a los que escucháis, os digo: amad a vuestros enemigos y haced lo bueno a los que os odian.

Versículo 6:28

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܒܪܟܘ ܠܥܠܝܢ ܕܠܝܛܝܢ ܠܟܘܢ ܘܨܠܘ ܥܠ ܥܠܝܢ ܕܕܒܪܝܢ ܠܟܘܢ ܒܩܛܝܪܐ

Transliteración: w-barku l-'aylin d-litin lkhon w-tslu ‘al 'aylin d-dabryn lkhon b-qtira

Traducción: w- (y) barku (bendecid) l- (a) 'aylin (aquellos) d- (que) litin (maldicen) lkhon (a vosotros) w- (y) tslu (orad) ‘al (por/sobre) 'aylin (aquellos) d- (que) dabryn (llevan/conducen/tratan) lkhon (a vosotros) b-qtira (con fuerza/con coerción/con dureza)

Traducción con arameo: Y bendecid a los que os maldicen, y orad por aquellos que os llevan/tratan b-qtira (con fuerza/con coerción/con dureza).

Traducción limpia: Bendecid a quienes os maldicen y orad por quienes os tratan con dureza.

Versículo 6:29

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܠܡܕܡܗܐ ܠܟ ܥܠ ܦܟܐ ܕܟ ܠܗܘ ܐܚܪܢܐ ܘܡܢ ܡܢ ܕܫܩܠ ܡܪܛܘܬܟ ܠܐ ܬܟܠܐ ܐܦ ܟܘܬܢܟ

Transliteración: w-l-demha lakh ‘al pakhakh qarb leh 'ahrana w-men man d-shqal martutakh la tkhla 'af kutinakh

Traducción: w- (y) l- (a/para) demha (el que golpea/que golpea) lakh (a ti) ‘al (sobre/en) pakhakh (tu mejilla) qarb (acerca/ofrece/presenta) leh (a él) 'ahrana (otra/la otra) w- (y) men (de) man (quien/quienquiera) d- (que) shqal (toma/quita/se lleva) martutakh (tu manto/tu capa) la (no) tkhla (impidas/retengas/rehúses) 'af (también/aun) kutinakh (tu túnica)

Traducción con arameo: Y al que te golpea (demha: el que golpea/que golpea) en tu mejilla, acércale la otra; y de quien toma tu martutakh (manto/capa), no tkhla (no lo impidas/no lo retengas/no lo rehúses) también tu kutinakh (túnica).

Traducción limpia: Al que te golpea en la mejilla, preséntale la otra; y a quien te quita el manto, no le niegues también la túnica.

Versículo 6:30

Arameo (Peshitta): ✣ ܠܟܠ ܕܫܠ ܠܟ ܗܒ ܠܗ ܘܡܢ ܡܢ ܕܫܩܠ ܕܝܠܟ ܠܐ ܬܬܒܥ

Transliteración: l-kol d-sha'el lakh hab leh w-men man d-shqal dilakh la tettba‘

Traducción: l- (a/para) kol (todo/cada-uno) d- (que) sha'el (pide/está-pidiendo) lakh (a-ti) hab (da/entrega) leh (a-él) w- (y) men (de) man (quien/quien-sea) d- (que) shqal (toma/está-tomando) dilakh (lo-tuyo/lo-que-es-tuyo) la (no) tettba‘ (reclames/exijas/demandes)

Traducción con arameo: A todo el que sha’el (pide/está pidiendo) a ti, dale; y de quien shqal (toma/está tomando) lo tuyo, no tettba‘ (no reclames/no exijas/no demandes).

Traducción limpia: A todo el que te pide, dale; y de quien toma lo tuyo, no lo reclames.

Versículo 6:31

Arameo (Peshitta): ܘ ܥܠ ܗܟ ܕܐ ܐܢ ܐܢܬܘܢ ܕܫܒܝܩ ܠܟ ܠܐ ܕܝܕܥ ܐܢ ܐܢܬ ܕܐ ܐܢ ܐܢܬ ܕܐ

Transliteración: w-'aykanna d-tsabyn antun d-ne'bdun lkhon bnaynasha hakut 'bdu lhun 'af antun

Traducción: w- (y) 'aykanna (como/de-la-manera-que) d- (que) tsabyn (queréis/deseáis) antun (vosotros) d- (que) ne'bdun (hagan/harán/que-hagan) lkhon (a-vosotros) bnaynasha (hijos-de-hombre/la-gente/los-hombres) hakut (así/de-este-modo) 'bdu (haced) lhun (a-ellos) 'af (también/aun) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Y como queréis vosotros que bnaynasha (hijos de hombre/la gente/los hombres) ne'bdun (hagan/harán/que hagan) a vosotros, así haced a ellos también vosotros.

Traducción limpia: Y como queréis que los hombres hagan a vosotros, así haced también vosotros a ellos.

Versículo 6:32

Arameo (Peshitta): ܡܠܡ ܐܢ ܓܝܪ ܐܢܬܘܢ ܡܚܒܒܝܢ ܠܡܢ ܕܡܚܒܒܝܢ ܠܟܘܢ ܐܝܢܐ ܗܝ ܛܝܒܘܬܟܘܢ ܐܦ ܓܝܪ ܚܛܝܐ ܐܦ ܗܘ ܡܚܒܒ ܠܡܢ ܕܡܚܒܒ ܠܗܘܢ ܪܚܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗܘܢ ܕܡܚܒܒ ܠܗܘܢ

Transliteración: 'an gyr mhabbeyn antun l-'aylin d-mhabbeyn lkhon 'ayda hy taybutkhon 'af gyr htaye l-'aylin d-mhabbeyn lhun rahmyn

Traducción: 'an (si) gyr (pues/porque) mhabbeyn (amáis/estáis-amando/soléis-amar) antun (vosotros) l- (a) 'aylin (aquellos) d- (que) mhabbeyn (aman/están-amando/suelen-amar) lkhon (a-vosotros) 'ayda (qué/cuál) hy (es) taybutkhon (vuestra gracia/favor/mérito) 'af (también/aun) gyr (pues/porque) htaye (pecadores) l- (a) 'aylin (aquellos) d- (que) mhabbeyn (aman/están-amando/suelen-amar) lhun (a-ellos) rahmyn (aman/tienen-cariño/están-amando)

Traducción con arameo: Porque si vosotros mhabbeyn (amáis/estáis-amando/soléis-amar) a los que mhabbeyn (os aman/están-amando/suelen-amaros), ¿qué taybutkhon (gracia/favor/mérito) es el vuestro? Pues también los htaye (pecadores) a los que los aman, rahmyn (aman/tienen cariño/están amando).

Traducción limpia: Porque si amáis a quienes os aman, ¿qué favor/mérito es el vuestro? Pues también los pecadores aman a quienes los aman.

Versículo 6:33

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܡܠܡ ܐܢ ܓܝܪ ܐܢܬܘܢ ܡܚܒܒܝܢ ܠܡܢ ܕܡܛܒܝܢ ܠܟܘܢ ܛܒ ܐܝܢܐ ܗܝ ܛܝܒܘܬܟܘܢ ܐܦ ܚܛܝܐ ܐܦ ܗܘ ܡܥܒܕ ܗܟܢܐ

Transliteración: w-'an ‘bdin antun d-tab l-'aylin d-mta'bin lkhon 'ayda hy taybutkhon 'af htaye gyr hakanna ‘bdin

Traducción: w- (y) 'an (si) ‘bdin (hacéis/estáis-haciendo/soléis-hacer) antun (vosotros) d- (lo) tab (bueno/el-bien) l- (a) 'aylin (aquellos) d- (que) mta'bin (hacen-lo-bueno/hacen-bien/están-haciendo-bien) lkhon (a-vosotros) 'ayda (qué/cuál) hy (es) taybutkhon (vuestra gracia/favor/bondad) 'af (también) htaye (pecadores) gyr (pues/porque) hakanna (así/de-este-modo) ‘bdin (hacen/están-haciendo/suelen-hacer)

Traducción con arameo: Y si vosotros ‘bdin (hacéis/estáis-haciendo/soléis-hacer) lo tab (bueno/el bien) a aquellos que mta'bin (hacen lo bueno/hacen bien/están haciendo bien) a vosotros, ¿cuál es vuestra taybutkhon (gracia/favor/bondad)? Pues también los htaye (pecadores) así ‘bdin (hacen/están-haciendo/suelen-hacer).

Traducción limpia: Y si hacéis lo bueno a quienes os hacen bien, ¿cuál es vuestra gracia/favor? Pues también los pecadores hacen así.

Versículo 6:34

Arameo (Peshitta): ܘܐܢ ܠܡܢ ܕܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܢ ܕܬܬܦܪܥܘܢ ܡܢܗ ܐܝܕܐ ܗܝ ܛܝܒܘܬܟܘܢ ܐܦ ܚܛܐܝܐ ܠܚܛܐܝܐ ܡܙܦܝܢ ܕܢܬܦܪܥܘܢ ܗܟܢܐ ܢܬܦܪܥܘܢ ❖

Transliteración: w-'an muzpyn antun l-man d-sabryn antun d-tettpar'un menneh 'ayda hy taybutkhon 'af htaye gyr l-htaye muzpyn d-hakut netpar'un

Traducción: w- (y) 'an (si) muzpyn (prestáis/estáis-prestando/soléis-prestar) antun (vosotros) l- (a) man (quien/a-quien) d- (que) sabryn (esperáis/estáis-esperando/soléis-esperar) antun (vosotros) d- (que) tettpar'un (seáis-pagados/seáis-retribuidos/se-os-devuelva) menneh (de-él/de-parte-de-él) 'ayda (qué/cuál) hy (es) taybutkhon (vuestra gracia/favor/bondad) 'af (también) htaye (pecadores) gyr (pues/en-verdad) l- (a) htaye (pecadores) muzpyn (prestan/están-prestando/suelen-prestar) d- (para-que) hakut (así/igualmente/del-mismo-modo) netpar'un (sean-pagados/sean-retribuidos/se-les-devuelva)

Traducción con arameo: Y si muzpyn (prestáis/estáis prestando/soléis prestar) a quien esperáis que se os pague/retribuya de él, ¿cuál es vuestra taybutkhon (gracia/favor/bondad)? También los htaye (pecadores), pues, prestan a pecadores, para que así se les pague/retribuya.

Traducción limpia: Y si prestáis a quien esperáis que os lo devuelva, ¿cuál es vuestro favor? También los pecadores prestan a pecadores para que se les devuelva del mismo modo.

Versículo 6:35

Arameo (Peshitta): ܒܪܡ ܐܗܒܘ ܠܒܥܠܕܒܒܝܟܘܢ ܘܛܒܘ ܠܗܘܢ ܘܐܘܙܦܘ ܘܠܐ ܬܦܣܩܘܢ ܣܒܪܐ ܕܢܫ ܘܢܗܘ ܣܓܝ ܐܓܪܟܘܢ ܘܬܗܘܘܢ ܒܢܘܗܝ ܕܪܡܐ ܕܗܘ ܒܣܝܡ ܗܘ ܥܠ ܛܒ ܘܥܠ ❖ ܟܦܘܪܐ

Transliteración: bram 'ahebu l-ba‘eldbabykhon w-'atebu lhun w-'awzepu w-la tepsqun sabra d-'nash w-nehwe sagi 'agarkhon w-tehwon bnawhy d-rama d-hu basim hu ‘al bishe w-‘al kafure

Traducción: bram (pero/sin-embargo) 'ahebu (amad) l- (a) ba‘eldbabykhon (vuestros-enemigos/adversarios) w- (y) 'atebu (haced-bien/beneficiad) lhun (a-ellos) w- (y) 'awzepu (prestad) w- (y) la (no) tepsqun (cortéis/cortaréis) sabra (esperanza/expectación) d- (de) 'nash (hombre/persona/alguien) w- (y) nehwe (será/llegará-a-ser) sagi (mucho/grande) 'agarkhon (vuestra-recompensa/vuestro-salario) w- (y) tehwon (seréis/llegaréis-a-ser) bnawhy (hijos-suyos) d- (de) rama (el-Alto/Altísimo) d- (porque) hu (él) basim (benigno/amable/benevolente) hu (es) ‘al (sobre/para/con-respecto-a) bishe (los-malos/los-malvados) w- (y) ‘al (sobre/para/con-respecto-a) kafure (los-ingratos/los-desagradecidos)

Traducción con arameo: Pero amad a vuestros ba‘eldbabykhon (enemigos/adversarios), y hacedles bien, y prestad, y no tepsqun (cortéis) la sabra (esperanza/expectación) de nadie; y será grande vuestra recompensa, y seréis bnawhy d-rama (hijos del Altísimo), porque él es basim

(benigno/amable/benevolente) para los bishe (malos/malvados) y para los kafure (ingratos/desagradecidos).

Traducción limpia: Pero amad a vuestros enemigos, hacedles bien y prestad, y no cortéis la esperanza de nadie; y vuestra recompensa será grande, y seréis hijos del Altísimo, porque él es benigno con los malos y con los ingratos.

Versículo 6:36

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܗܟܝܠ ܪܚܡܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܒ ܐܒܘܟܘܢ ܪܚܡܢ ܗܘ

Transliteración: hawu hakil mrahmana 'aykanna d-'af 'abukhon mrahmana hu

Traducción: hawu (sed) hakil (pues/por-tanto) mrahmana (misericordiosos/compasivos) 'aykanna (como) d-'af (que-también) 'abukhon (vuestro-padre) mrahmana (misericordioso/compasivo) hu (es)

Traducción con arameo: Sed, pues, mrahmana (misericordiosos/compasivos), como también vuestro padre es mrahmana (misericordioso/compasivo).

Traducción limpia: Sed, pues, misericordiosos/compasivos, como también vuestro padre es misericordioso/compasivo.

Versículo 6:37

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܬܕܝܢܘܢ ܘܠܐ ܡܬܕܝܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܬܬܚܝܒܘ ܘܠܐ ܡܬܚܝܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܫܪܘ ܘܫܬܪܘܢ

Transliteración: la tdonun w-la mettdaynin antun la thaybun w-la metthaybin antun shru w-teshterun

Traducción: la (no) tdonun (juzguéis) w-la (y-no) mettdaynin (sois-juzgados/seréis-juzgados) antun (vosotros) la (no) thaybun (condenéis/declaréis-culpables) w-la (y-no) metthaybin (sois-condenados/declarados-culpables/seréis-condenados/declarados-culpables) antun (vosotros) shru (soltad/liberad/perdonad) w-teshterun (y-seréis-soltados/liberados/perdonados)

Traducción con arameo: No tdonun (juzguéis) y no mettdaynin (sois/seréis juzgados); no thaybun (condenéis/declaréis culpables) y no metthaybin (sois/seréis condenados/declarados culpables); shru (soltad/liberad/perdonad) y teshterun (seréis soltados/liberados/perdonados).

Traducción limpia: No juzguéis y no seréis juzgados; no condenéis/declaréis culpables y no seréis condenados/declarados culpables; soltad/liberad/perdonad y seréis soltados/liberados/perdonados.

Versículo 6:38

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܒܘ ܘܡܬܝܗܒ ܠܟܘܢ ܒܟܝܠܬܐ ܛܒܬܐ ܘܪܩܝܛܬܐ ܘܡܫܦܥܬܐ ܢܬܠܘ ܒܥܝܒܟܘܢ ܒܗܝ ܓܝܪ ܟܝܠܬܐ ܕܡܟܝܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܬܬܟܝܠ ܠܟܘܢ

Transliteración: habu w-metyehab lkhon b-kaylta tabta w-raqi‘ta w-meshpa‘ta nremun b-‘ubaykhon b-hay gir kaylta d-mkayyelin antun metetkayl lkhon

Traducción: habu (dad/entregad) w- (y) metyehab (se-da/se-dará/es-dado) lkhon (a-vosotros) b-kaylta (con-medida/en-medida) tabta (buena) w- (y) raqi‘ta (prensada/apretada) w- (y) meshpa‘ta (rebosante/desbordante) nremun (pondrán/echarán) b-‘ubaykhon (en-vuestro-seno/en-vuestro-

regazo) b-hay (con-esa/en-esa) gir (pues/en-verdad) kaylta (medida) d-mkayyelin (que-medís) antun (vosotros) metetkayl (se-medirá/será-medido) lkhon (a-vosotros)

Traducción con arameo: Dad/entregad, y metyehab (se da/se dará/os será dado) a vosotros: con una medida buena, prensada/apretada y rebosante/desbordante pondrán/echarán en ‘ubaykhon (vuestro seno/regazo); pues con esa medida con que vosotros medís, metetkayl (se medirá/será medido) a vosotros.

Traducción limpia: Dad, y se os dará: con una medida buena, prensada y rebosante echarán en vuestro regazo; pues con la medida con que medís, se os medirá a vosotros.

Versículo 6:39

Arameo (Peshitta): ܘ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܬܠܐ ܠܡܐ ܡܫܟܟ ܣܡܝܐ ܠܣܡܝܐ ܠܡܕܒܪ ܠܐ ܛܪܚܝܢ ܒܓܘܡܨܐ ܢܦܠܝܢ ❖ ܠܚܠܡ

Transliteración: w-amar hawa lhon matla lema meshkakh samya l-samya l-medabru la trayhon b-gumtsa naflin

Traducción: w- (y) amar hawa (decía/estaba-diciendo) lhon (a-ellos) matla (parábola/dicho-figurado) lema (¿acaso?/¿puede-ser-que?) meshkakh (puede/es-capaz) samya (un-ciego) l-samya (a-un-ciego) l-medabru (guiar/dirigir) la (no) trayhon (ambos/los-dos-de-ellos) b-gumtsa (en-fosa/en-hoyo) naflin (caen/caerán)

Traducción con arameo: Y les amar hawa (decía/estaba diciendo) una matla (parábola/dicho figurado): lema (¿acaso?/¿puede ser que?) meshkakh (pueda/es capaz) un samya (ciego) l-medabru (guiar/dirigir) a un samya (ciego)? ¿No naflin (caen/caerán) trayhon (ambos/los dos) en una gumtsa (fosa/hoyo)?

Traducción limpia: Y les decía una parábola: ¿Puede un ciego guiar a un ciego? ¿No caerán ambos en un hoyo?

Versículo 6:40

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܝܬ ܬܠܡܝܕ ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܪܒܗ ܓܒ ܟܠ ܐܢܫ ܓܝܪ ܕܓܡܝܪ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܪܒܗ

Transliteración: lyt talmida d-yatir men rabbeh kol enash gir d-gamir nehwe ayk rabbeh

Traducción: lyt (no-hay/no-existe) talmida (discípulo/alumno) d-yatir (que-es-mayor/que-supera) men (que/más-que/de) rabbeh (su-maestro/su-rabí) kol (todo/cada) enash (hombre/persona) gir (pues/porque/en-verdad) d-gamir (que-es-completo/perfecto/terminado) nehwe (será/sea/llegará-a-ser) ayk (como/igual-que) rabbeh (su-maestro/su-rabí)

Traducción con arameo: No hay un talmida (discípulo/alumno) que yatir (sea mayor/supere) a su rabbeh (maestro/rabí); pues todo enash (hombre/persona) que sea gamir (completo/perfecto/terminado) nehwe (será/llegará a ser) como su rabbeh (maestro/rabí).

Traducción limpia: No hay discípulo que sea mayor que su maestro; pues toda persona que sea completa será como su maestro.

Versículo 6:41

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܢܐ ܗܙܐ ܕܩܠܐ ܕܒܥܝܢܟ ܕܐܚܘܟ ܩܪܝܬܐ ܕܒܥܝܢܟ ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܠܟ

Transliteración: mena den hza ant gala d-b‘ayneh d-akhukh qeryta den d-b‘aynakh la methhazya lakh

Traducción: mena (¿qué?/¿por qué?) den (pues/entonces/pero) hza (ves/miras/estás-viendo) ant (tú) gala (paja/brizna/mota) d- (que/en) b‘ayneh (en-su-ojo) d-akhukh (de-tu-hermano) qeryta (viga/travesaño) den (pero/en-cambio) d- (que/en) b‘aynakh (en-tu-ojo) la (no) methhazya (se-ve/es-vista/aparece) lakh (a-ti/para-ti)

Traducción con arameo: ¿Por qué (mena) ves (hza) la gala (paja/brizna/mota) que está en el ojo de tu hermano, pero la qeryta (viga/travesaño) que está en tu ojo no se ve/no aparece (methhazya) para ti?

Traducción limpia: ¿Por qué ves la paja en el ojo de tu hermano, pero la viga que está en tu propio ojo no se te ve?

Versículo 6:42

Arameo (Peshitta): ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܠܡܐܡܪ ܠܐܚܘܟ ܐܚܝ ܫܒܘܩ ܐܦܩ ܓܠܐ ܡܢ ܥܝܢܟ ܕܗܐ ܩܪܝܬܐ ܕܒܥܝܢܟ ܕܝܠܟ ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܠܟ ܢܣܒ ܒܥܦܐ ܐܦܩ ܠܘܩܕܡ ܩܪܝܬܐ ܡܢ ܥܝܢܟ ܘܗܝܕܝܢ ܢܬܚܙܐ ܠܟ ܠܡܦܩܘ ܓܠܐ ❖ ܕܥܝܢܟ ܡܢ

Transliteración: aw aykna meshkakh ant lmeamar l-akhukh akhi shbuq apq gala men ‘aynakh d-ha qeryta d-b‘aynakh dylakh la methhazya lakh nesab b-apa apq luqdam qeryta men ‘aynakh w-haydin nethhze lakh l-mefqo gala men ‘ayneh d-akhukh

Traducción: aw (o/¿o-acaso?) aykna (¿cómo?) meshkakh (puedes/eres-capaz/encuentras-manera) ant (tú) lmeamar (para-decir/decir) l-akhukh (a-tu-hermano) akhi (hermano-mío) shbuq (deja/permite) apq (que-saque/extraiga) gala (paja/astilla/mota) men (de/desde) ‘aynakh (tu-ojo) d-ha (pues-he-aquí/mira-que) qeryta (viga/tronco/tabla) d-b‘aynakh (que-en-tu-ojo) dylakh (tuya/de-ti/propia-tuya) la (no) methhazya (se-ve/es-visible/aparece) lakh (a-ti/para-ti) nesab (tomador/que-toma) b-apa (en-el-rostro/con-el-rostro → “tomador-de-rostro”/hipócrita) apq (saca/extrae) luqdam (primero/antes) qeryta (la-viga) men (de/desde) ‘aynakh (tu-ojo) w-haydin (y-entonces) nethhze (se-verá/se-hará-visible) lakh (a-ti/para-ti) l-mefqo (para-sacar/extraer) gala (la-paja/astilla) men (de/desde) ‘ayneh (su-ojo) d-akhukh (de-tu-hermano)

Traducción con arameo: O, ¿cómo meshkakh (puedes/eres capaz) decir a tu hermano: “Akhí (hermano mío), shbuq (deja/permite) que apq (saque/extraiga) la gala (paja/astilla/mota) de tu ojo”, y he aquí que la qeryta (viga/tronco/tabla) que está en tu propio ojo no se ve (methhazya) para ti? Nesab b-apa (tomador de rostro/hipócrita): saca primero la qeryta (viga) de tu ojo, y entonces nethhze (se te hará visible/se verá para ti) para sacar la gala (paja/astilla) del ojo de tu hermano.

Traducción limpia: ¿O cómo puedes decir a tu hermano: “Hermano mío, deja que saque la paja de tu ojo”, cuando la viga que está en tu propio ojo no te es visible? Hipócrita: saca primero la viga de tu ojo, y entonces se te hará visible para sacar la paja del ojo de tu hermano.

Versículo 6:43

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܐܝܬ ܐܝܠܢܐ ܛܒܐ ܕܥܒܕ ܒܝܫܐ ܐܦ ܠܐ ܐܝܠܢܐ ܒܝܫܐ ܕܥܒܕ ܛܒܐ ܐܝܬ ܠܐ

Transliteración: la it ilana taba d-‘bad peara bisha ap la ilana bisha d-‘bad peara taba

Traducción: la (no) it (hay/existe) ilana (árbol) taba (bueno) d-‘bad (que-hace/produce) peara (fruto) bisha (malo) ap la (también-no/ni) ilana (árbol) bisha (malo) d-‘bad (que-hace/produce) peara (fruto) taba (bueno)

Traducción con arameo: No hay un ilana (árbol) taba (bueno) que produzca peara (fruto) bisha (malo); ap la (también no/ni) un ilana (árbol) bisha (malo) que produzca peara (fruto) taba (bueno).

Traducción limpia: No hay árbol bueno que produzca fruto malo, ni árbol malo que produzca fruto bueno.

Versículo 6:44

Arameo (Peshitta): ܟܠ ܐܝܠܢܐ ܓܝܪ ܡܢ ܦܐܪܘܗܝ ܗܘ ܡܬܝܕܥ ܠܐ ܓܝܪ ܠܩܛܝܢ ܡܢ ܟܘܒܐ ܬܐܬܢܐ ܘܐܦ ܠܐ ܡܢ ܣܢܝܐ ܩܛܦܝܢ ܥܢܒܐ ❖

Transliteración: kol ilana gir men pe'rawhy hu metyda' la gir laqtin men kuba te'na w-ap la men sniya qatfin 'enba

Traducción: kol (todo/cada) ilana (árbol) gir (pues/porque) men (por/de) pe'rawhy (sus-frutos) hu (él/ese) metyda' (es-conocido/se-conoce) la (no) gir (pues/porque) laqtin (recogen/se-recogen) men (de) kuba (espino/zarza) te'na (higo/higos) w-ap (y-tampoco) la (no) men (de) sniya (zarza/zarzal) qatfin (cortan/recogen) 'enba (uva/uvas)

Traducción con arameo: Pues cada ilana (árbol) se conoce (metyda') por sus pe'rawhy (frutos): no se recogen (laqtin) higos de un kuba (espino/zarza), ni tampoco se cortan/recogen (qatfin) uvas de un sniya (zarza/zarzal).

Traducción limpia: Pues cada árbol se conoce por sus frutos: no se recogen higos de un espino, ni se cortan uvas de una zarza.

Versículo 6:45

Arameo (Peshitta): ܓܒܪܐ ܛܒܐ ܡܢ ܛܒܐ ܟܢܙܐ ܕܒܠܒܗ ܡܦܩ ܛܒܬܐ ܘܒܝܫܐ ܡܢ ܒܝܫܐ ܟܢܙܐ ܕܒܠܒܗ ܡܦܩ ܒܝܫܬܐ ܡܢ ܬܘܦܪܐ ܠܒܐ ܓܝܪ ܡܠܠ ܦܘܡܗ ❖

Transliteración: gabra taba men simta tabta d-b-lebbeh mefaq tabta w-gabra bisha men simta bishta d-b-lebbeh mefaq bishta men tuthre lebba gir mamallan sefawta

Traducción: gabra (hombre) taba (bueno) men (de/desde) simta (tesoro/depósito) tabta (buena) d-b-lebbeh (que-en-su-corazón) mefaq (saca/hace-salir/produce) tabta (lo-bueno) w- (y) gabra (hombre) bisha (malo) men (de/desde) simta (tesoro/depósito) bishta (mala) d-b-lebbeh (que-en-su-corazón) mefaq (saca/hace-salir/produce) bishta (lo-malo) men (de/desde) tuthre (abundancias/excesos/desbordamientos) lebba (corazón) gir (pues/porque) mamallan (hablan/están-hablando) sefawta (los-labios)

Traducción con arameo: El gabra (hombre) taba (bueno), de la simta (tesoro/depósito) tabta (buena) que hay en su corazón, saca/hace salir lo bueno; y el gabra (hombre) bisha (malo), de la simta (tesoro/depósito) bishta (mala) que hay en su corazón, saca/hace salir lo malo; pues de las tuthre (abundancias/excesos/desbordamientos) del corazón hablan los labios.

Traducción limpia: El hombre bueno, del buen tesoro que hay en su corazón, saca lo bueno; y el hombre malo, del mal tesoro que hay en su corazón, saca lo malo; pues de las abundancias del corazón hablan los labios.

Versículo 6:46

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܢܐ ܩܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܘ-ܡܕܡ ܕ-ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܐ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: mena qarin antun li mari mari w-medem d-amar ana la ‘abdin antun

Traducción: mena (¿qué?/¿por-qué?) qarin (llamáis/estáis-llamando) antun (vosotros) li (a-mí) mari (mi-señor/señor-mío) mari (mi-señor/señor-mío) w- (y) medem (lo-que/algo-que) d-amar (que-digo/que-estoy-diciendo) ana (yo) la (no) ‘abdin (hacéis/estáis-haciendo) antun (vosotros)

Traducción con arameo: ¿Por qué (mena) me llamáis (qarin) “mari (mi Señor), mari (mi Señor)”, y lo que (medem) digo (d-amar ana) no lo hacéis/no estáis haciendo (‘abdin) vosotros?

Traducción limpia: ¿Por qué me llamáis “mi Señor, mi Señor” y no hacéis lo que digo?

Versículo 6:47

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܠ ܐܢܫ ܕ-ܐܬܐ ܠܘܬܝ ܘ-ܫܡܥ ܡܠܝ ܘ-ܥܒܕ ܠܗܢ ܐܗܘܝܟܘܢ ܠ-ܡܢܐ ܕ-ܕܡܐ ܗܘ

Transliteración: kul enash d-ate lwati w-shama‘ melay w-‘aved lhen ehaweykhon l-mana d-dame

Traducción: kul (todo/cada) enash (hombre/persona) d-ate (que-viene/que-está-viniendo) lwati (a-mí/hacia-mí) w- (y) shama‘ (oye/escucha) melay (mis-palabras) w- (y) ‘aved (hace/practica) lhen (a-ellas/las) ehaweykhon (os-mostraré/os-muestro) l-mana (a-qué/a-qué-cosa) d-dame (se-parece/es-semejante)

Traducción con arameo: Todo enash (persona) que viene (d-ate) a mí (lwati) y oye (shama‘) mis palabras (melay) y las hace (‘aved lhen), os mostraré (ehaweykhon) a qué (l-mana) se parece (d-dame).

Traducción limpia: Toda persona que viene a mí y oye mis palabras y las hace, os mostraré a qué se parece.

Versículo 6:48

Arameo (Peshitta): ܕܡܐ ܠ-ܓܒܪܐ ܕ-ܒܢܐ ܒܝܬܐ ܘ-ܚܦܪ ܘ-ܥܡܩ ܘܣܡ ܫܬܐ ܥܠ ܫܥܐ ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܠܐ ܕ-ܡܠܝܐ ܒ-ܗܘ ܒܝܬܐ ܘ-ܠܐ ܐܫܟܚ ܕ-ܙܥ ❖ ܫܬܐ ܥܠ ܫܥܐ ܐܝ ܗܘ ܫܪܝܪ ܡܫܬܐ ܗܘܐ ܥܠ ܐܡ ܕܐܬܬܟܬ ܫܬܐ ܥܠ ܫܥܐ

Transliteración: dame l-gabra d-bna bayta w-khpar w-‘maq w-sam shte'aseh ‘al shu‘a kad hawa dyn mela'a ettari mela'a b-bayta hu w-la ashkakh d-nzi‘yuweh syma hawat gyr shte'asteh ‘al shu‘a

Traducción: dame (es semejante/a) l-gabra (al hombre/varón) d-bna (que construyó/edificó) bayta (casa) w-khpar (y cavó) w-‘maq (y ahondó/profundizó) w-sam (y puso/colocó) shte'aseh (su cimiento/fundamento) ‘al (sobre) shu‘a (roca/peña) kad (cuando) hawa (sucedió/aconteció/hubo) dyn (entonces/pero) mela'a (crecida/inundación) ettari (arremetió/azotó/embistió) mela'a (la crecida/inundación) b-bayta (contra/en la casa) hu (esa/aquella) w-la (y no) ashkakh (pudo) d-nzi‘yuweh (que la sacudiera/moviera) syma (puesto/colocado/fundado) hawat (estaba/fue) gyr (pues/porque) shte'asteh (su cimiento/fundamento) ‘al (sobre) shu‘a (roca/peña)

Traducción con arameo: Es semejante a un hombre que construyó una casa, y cavó, y profundizó, y puso su cimiento sobre la roca; y cuando hubo mela'a (crecida/inundación), la mela'a (crecida/inundación) ettari (arremetió/azotó/embistió) contra esa casa, y no pudo sacudirla/moverla, porque su cimiento estaba puesto sobre la roca.

Traducción limpia: Es semejante a un hombre que construyó una casa: cavó, ahondó y puso su cimiento sobre la roca; y cuando hubo una crecida, la crecida arremetió contra aquella casa y no pudo sacudirla, porque su cimiento estaba puesto sobre la roca.

Versículo 6:49

Arameo (Peshitta): ܡܢ ,ܐܠܗܝܢ ܕܒܐ ܒܐܪܥܐ ܕܠܐ ܒܝܬ ܠܗ ܡܫܡ ܕܕܒܪ ܒܗ ܢܗܪܐ ܒܪ ܫܥܬܐ ܢܦܠ ܘܡܗ ܕܐܬܪ ܒܗ ܐܬܪ ܠܐ ܫܬܐ ܐܣܬܐ ܘܟܕ ܐܬܬܪ ܒܗ ܢܗܪܐ ܒܪ ܫܥܬܐ ܢܦܠ ܘܗܘܬ ܡܦܠܬܗ ܪܒܐ ܕܒܝܬܐ ܗܘ ❖

Transliteración: w-haw d-shama‘ w-la ‘abed dame l-gabra d-bna bayteh ‘al ‘afra d-la shte'asta w-kad ettari beh nahra bar sha‘teh nefal w-hawat mapulteh raba d-bayta haw

Traducción: w-haw (y aquel/el que) d-shama‘ (oye/escucha) w-la (y no) ‘abed (hace/obra) dame (es semejante/se parece) l-gabra (al hombre/varón) d-bna (que construyó/edificó) bayteh (su casa) ‘al (sobre) ‘afra (tierra/polvo/suelo) d-la (sin/que no tiene) shte'asta (cimiento/fundamento) w-kad (y cuando) ettari (golpeó/embistió/arremetió) beh (contra ella/en ella) nahra (río/corriente) bar sha‘teh (al instante/de inmediato/en esa misma hora) nefal (cayó) w-hawat (y fue/era) mapulteh (su caída/derrumbe/ruina) raba (grande) d-bayta (de la casa) haw (aquella/esa)

Traducción con arameo: Y el que oye y no hace es semejante a un hombre que construyó su casa sobre ‘afra (tierra/polvo/suelo), sin cimiento; y cuando el río ettari (golpeó/embistió/arremetió) contra ella, bar sha‘teh (al instante/de inmediato/en esa misma hora) cayó, y fue grande su mapulteh (caída/derrumbe/ruina), la de aquella casa.

Traducción limpia: Y el que oye y no hace es semejante a un hombre que construyó su casa sobre tierra, sin cimiento; y cuando el río golpeó contra ella, cayó de inmediato, y grande fue la ruina de aquella casa.

Capítulo 7

Versículo 7:1

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܫܠܡ ܠܟܠ ܡܠܝܗܝ ܠܡܫܡܥܬܗ ܕܥܡܐ ܥܠ ܝܫܘܥ ܠܟܦܪܢܚܘܡ ܀

Transliteración: w-kad shlem mele kolhen l-meshma‘teh d-‘amma ‘al Yeshua l-Kfarnahum

Traducción: w-kad (y cuando) shlem (terminó/completó) mele (palabras/dichos) kolhen (todas ellas/todas) l-meshma‘teh (a la audición/al oído) d-‘amma (del pueblo/la gente) ‘al (entró) Yeshua (Jesús) l-Kfarnahum (a Cafarnaúm)

Traducción con arameo: Y cuando Yeshua (Jesús) terminó/completó todas las palabras/dichos a la audición del pueblo, entró en Kfarnahum (Cafarnaúm).

Traducción limpia: Y cuando Jesús terminó todas estas palabras a oídos del pueblo, entró en Cafarnaúm.

Versículo 7:2

Arameo (Peshitta): ܀ ܥܒܕܗ ܕܝܢ ܕܩܢܛܪܘܢܐ ܗܕ ܥܒܝܕ ܗܘܐ ܒܫܥܝܬ ܐܝܟ ܕܝܩܝܪ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ ܘܩܪܝܒ ܗܘܐ ܠܡܡܬ

Transliteración: ‘abdeh dyn d-qantarona had ‘abid hawa bisha'it ayna d-yaqir hawa ‘alawhi w-qarib hawa l-memath

Traducción: ‘abdeh (su siervo/esclavo) dyn (pues/pero) d-qantarona (de un centurión) had (uno/cierto) ‘abid (hecho/puesto/encontrándose) hawa (estaba/era) bisha'it (malamente/gravemente) ayna (el cual/quien) d-yaqir (precioso/estimado) hawa (era/estaba) ‘alawhi (para él/a él) w-qarib (y cercano/cerca) hawa (estaba) l-memath (a morir/para morir)

Traducción con arameo: Pero el siervo/esclavo de cierto centurión estaba encontrándose gravemente; aquel era precioso/estimado para él, y estaba cerca de morir.

Traducción limpia: Pero el siervo de cierto centurión estaba gravemente enfermo; era muy estimado por él, y estaba cerca de morir.

Versículo 7:3

Arameo (Peshitta): ܘܫܡܥ ܠܝܫܘܥ ܘܫܕܪ ܠܘܬܗ ܩܫܝܫܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗ ܐܝܟ ܕܢܐܬܐ ܢܟܚܐ ܠܥܒܕܗ ܀

Transliteración: w-shma‘ ‘al Yeshua w-shadar lawteh qshishe d-Yehudaye w-ba‘a hawa menneh ayk d-ne'te nkhe l-‘abdeh

Traducción: w-shma‘ (y oyó/escuchó) ‘al (acerca de/sobre) Yeshua (Jesús) w-shadar (y envió/mandó) lawteh (a él/hacia él) qshishe (ancianos) d-Yehudaye (de los judíos/judeanos) w-ba‘a (pidiendo/rogando/suplicando) hawa (estaba/era) menneh (de él/a él) ayk (para que/como) d-ne'te (que viniera/que venga) nkhe (que dé vida/que haga vivir/que sane) l-‘abdeh (a su siervo/esclavo)

Traducción con arameo: Y oyó acerca de Yeshua (Jesús), y envió hacia él ancianos de los judíos, y estaba pidiéndole/rogándole que viniera y diera vida/sanara a su siervo.

Traducción limpia: Y oyó acerca de Jesús, y envió hacia él ancianos de los judíos, rogándole que viniera y sanara a su siervo.

Versículo 7:4

Arameo (Peshitta): ܗܢܘܢ ܡܢ ܕܬܐܬܐ ܥܡ ܡܪܥܐ ܝܫܘܥ ܒܥܝܢ ܗܘ ܥܡܘܢ ܒܫܝ ܕܥܒܕ ܠܗ ܗܕܐ ܕܐ ܡܪ ܠܐܡ ❖

Transliteración: henun dyn kad atu lawat Yeshua ba‘yin hawu menneh btila'it w-amrin shwa hu d-te‘bed leh hada

Traducción: henun (ellos/estos) dyn (pues/pero/entonces) kad (cuando) atu (vinieron/llegaron) lawat (a/ante/junto a) Yeshua (Jesús) ba‘yin (pedían/rogaban/suplicaban) hawu (estaban/eran) menneh (de él/a él) btila'it (con cuidado/solícitamente/con empeño) w-amrin (y diciendo/decían) shwa (digno/merecedor/apto) hu (es/era él) d-te‘bed (que hagas) leh (para él/a él) hada (esto)

Traducción con arameo: Ellos, pues, cuando vinieron ante Yeshua (Jesús), le estaban rogando con empeño, diciendo: “Él es digno/merecedor de que hagas para él esto”.

Traducción limpia: Ellos, cuando llegaron ante Jesús, le rogaban con empeño y decían: «Es digno de que le hagas esto».

Versículo 7:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܡ ܪܚܡ ܐܡ ܥܡܢܢ ܘܠܡ ܦܐ ܒܝܬ ܟܢܫܬܐ ܗܘ ܕܒܢܐ ܠܢ ܠܢ

Transliteración: rhem gyr l-‘amman w-af bayt knushta hu bna lan

Traducción: rhem (ama) gyr (pues/porque) l-‘amman (a nuestro pueblo/nación) w-af (y también/e incluso) bayt (casa) knushta (asamblea/sinagoga) hu (él mismo) bna (construyó/edificó) lan (para nosotros)

Traducción con arameo: Porque ama a nuestro pueblo/nación, y también él mismo construyó para nosotros la bayt knushta (casa de asamblea/sinagoga).

Traducción limpia: Porque ama a nuestro pueblo, y también él mismo construyó para nosotros la sinagoga.

Versículo 7:6

Arameo (Peshitta): ,ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܙܠ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܟܕ ܕܝܢ ܠܐ ܣܓܝ ܪܚܩ ܡܢ ܒܝܬܐ ܫܕܪ ܠܘܬܗ ܩܛܪܘܢܐ ܪܚܡܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܠܐ ܬܬܥܒܠ ܠܐ ,ܐܓ ܠܐ ܬܗܘܐ ❖ ܠܡܬܠܠܝ ܬܚܝܬ ܠܡܛܠܝܢ ܕܐ ܐܢܐ ܕܬܥܘܠ ܠܐ ,ܐܓ ܠܐ ܬܗܘܐ

Transliteración: Yeshua dyn azal hawa ‘amhun kad dyn la saggi rhiq men bayta shadar lawteh qantarona rehmuhy w-amar leh mari la te‘mal la gyr shwe ana d-te‘ul tḥayt matlaly

Traducción: Yeshua (Jesús) dyn (pues/entonces/pero) azal (fue/iba) hawa (estaba/era) ‘amhun (con ellos) kad (cuando) dyn (entonces/pero) la (no) saggi (mucho/muy) rhiq (lejano/distante/lejos) men (de) bayta (la casa) shadar (envió/mandó) lawteh (a él/hacia él) qantarona (el centurión) rehmuhy (sus amigos/sus amados) w-amar (y dijo/decía) leh (a él) mari (mi señor/Señor) la (no) te‘mal (te fatigues/te molestes/te afanes) la (no) gyr (pues/porque) shwe (digno/apto/merecedor) ana (yo) d-te‘ul (que entres) tḥayt (debajo de/bajo) matlaly (mi techo/mi sombra/mi cobertura)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús), pues, iba con ellos; y cuando no estaba muy lejos de la casa, el qantarona (centurión) envió hacia él a sus rehmuhy (amigos/amados), y le dijo: “mari (mi señor/Señor), no te fatigues/te molestes, porque yo no soy digno/apto de que entres bajo mi matlaly (techo/sombra/cobertura)”.

Traducción limpia: Jesús iba con ellos; y cuando no estaba muy lejos de la casa, el centurión envió hacia él a sus amigos, y le dijo: «Señor mío, no te molestes, porque no soy digno de que entres bajo mi techo».

Versículo 7:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܬܠ ܗܘ ܐܢܐ ܠܐ ܫܘܝܬ ܕܠܘܬܟ ܐܬܐ ܐܠܐ ܐܡܪ ܒܡܠܬܐ ܘܢܬܐܣܐ ܛܠܝ

Transliteración: mtel hu ana la shwyt d-lawtak ate 'ela amar b-melta w-nt'asa talyi

Traducción: mtel (por-eso/por-causa-de-eso) hu (eso/él) ana (yo) la (no) shwyt (fui-digno/era-digno) d-lawtak (a-ti/hacia-ti/a-tu-lado) ate (venir/que-venga) 'ela (sino/pero) amar (di) b-melta (con-una-palabra/por-la-palabra/en-palabra) w-nt'asa (y-será-sanado/quedará-sano) talyi (mi-muchacho/mi-niño/mi-joven)

Traducción con arameo: Por eso yo no fui digno de venir a ti; sino di con una palabra, y talyi (mi muchacho/mi niño/mi joven) será sanado/quedará sano.

Traducción limpia: Por eso no fui digno de venir a ti; pero di una palabra y mi muchacho quedará sano.

Versículo 7:8

Arameo (Peshitta): ܐܦ ܐܢܐ ܓܝܪ ܓܒܪܐ ܐܢܐ ܕܡܫܥܒܕ ܐܢܐ ܬܚܬ ܫܘܠܛܢܐ ܘܝܬ ܬܚܬ ܐܝܕܝ ܐܣܛܪܛܝܘܬܐ ❖ ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܠܗܢܐ ܕܙܠ ܘܙܠ ܘܠܗܪܢܐ ܕܬܐ ܘܐܬܐ ܘܠܥܒܕܝ ܕܥܒܕ ܗܕܐ ܘܥܒܕ

Transliteración: ap ana gyr gabra ana d-msha‘bad ana taht shultana w-it taht aydi astratyuta w-amar ana l-hana d-zel w-azel w-lahrana d-te w-ate w-l-‘abdi d-‘bed hada w-‘bed

Traducción: ap (también/incluso) ana (yo) gyr (pues/porque) gabra (hombre/varón) ana (yo) d-msha‘bad (que-estoy-sometido/subordinado) ana (yo) taht (bajo/debajo-de) shultana (autoridad/poder/dominio) w-it (y-hay) taht (bajo) aydi (mi-mano/mi-mando) astratyuta (soldados) w-amar (y-digo) ana (yo) l-hana (a-este) d-zel (que-vaya/ve) w-azel (y-va/irá) w-lahrana (y-a-otro) d-te (que-venga/ven) w-ate (y-viene/vendrá) w-l-‘abdi (y-a-mi-siervo) d-‘bed (que-haga/haz) hada (esto) w-‘bed (y-hace/hará)

Traducción con arameo: Pues también yo soy un hombre, msha‘bad (sometido/subordinado) bajo shultana (autoridad/poder/dominio), y hay bajo mi mano astratyuta (soldados); y digo a este: “Ve”, y va/irá; y a otro: “Ven”, y viene/vendrá; y a mi siervo: “Haz esto”, y hace/hará.

Traducción limpia: Porque también yo soy un hombre sometido a autoridad, y hay soldados bajo mi mando; y digo a uno: «Ve», y va; y a otro: «Ven», y viene; y a mi siervo: «Haz esto», y lo hace.

Versículo 7:9

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܫܡܥ ܝܫܘܥ ܗܠܝܢ ܥܠ ܐܬܕܡܪ ܘܐܬܦܢܐ ܘܐܡܪ ܠܟܢܫܐ ܕܐܬܐ ܒܬܪܗ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܦ ܠܐ ܒܝܬ ܝܣܪܝܠ ܐܫܟܚܬ ܐܝܟ ܗܕܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ❖

Transliteración: kad shma' dyn yeshua' haleyn etdamar beh w'etpani w'amar l'kensha d'ata batarh amar ana lkon d'af la beyt yisrayl ashkhat ayk hade haymanutha

Traducción: kad (cuando/al-momento-que) shma' (oyó/escuchó) dyn (pues/entonces/pero) yeshua' (Yeshua/Jesús) haleyn (estas-cosas) etdamar (se-asombró/se-maravilló) beh (de-él/por-él) w'etpani (y-se-volvió/y-se-giró) w'amar (y-dijo) l'kensha (a-la-multitud/a-la-asamblea) d'ata (que-venía/que-estaba-viniendo) batarh (detrás-de-él/tras-él) amar (dijo) ana (yo) lkon (a-vosotros/os) d'af (que-aun/que-incluso) la (no/ni) beyt (casa) yisrayl (Yisrayl/Israel) ashkhat (hallé/encontré) ayk (como) hade (esta) haymanutha (fe/fidelidad/confianza)

Traducción con arameo: Cuando Yeshua (Jesús) oyó estas cosas, se asombró de él, y se volvió y dijo a la multitud que venía detrás de él: “Yo os digo que ni siquiera en la casa de Yisrayl (Israel) hallé/encontré una haymanutha (fe/fidelidad/confianza) como esta”.

Traducción limpia: Cuando Jesús oyó estas cosas, se asombró de él, y se volvió y dijo a la multitud que venía detrás de él: “Os digo que ni siquiera en la casa de Israel hallé una fe como esta”.

Versículo 7:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܦܟܘ ܗܢܘܢ ܕܐܫܬܕܪ ܠܒܝܬܐ ܘܐܫܟܚܘ ܠܥܒܕܐ ܗܘ ܕܟܪܝܗ ܗܘܐ ܟܕ ܚܠܡ

Transliteración: w'hpakhw hanun d'eshtadar l'bayta w'eshkakhw l'abda haw d'krih hwa kad hlim

Traducción: w'hpakhw (y-volvieron/y-regresaron) hanun (ellos/esos/aquellos) d'eshtadar (que-fueron-enviados/que-habían-sido-enviados) l'bayta (a-la-casa/al-hogar) w'eshkakhw (y-hallaron/y-encontraron) l'abda (al-'abda/al-siervo/esclavo) haw (aquel/ese) d'krih (que-estaba-enfermo) hwa (era/estaba/había-estado) kad (cuando/mientras/estando) hlim (sano/curado/restablecido/entero)

Traducción con arameo: Y volvieron aquellos que habían sido enviados a la casa, y hallaron al 'abda (siervo/esclavo), aquel que había estado enfermo, estando sano/curado/restablecido.

Traducción limpia: Y volvieron los que habían sido enviados a la casa, y encontraron sano al siervo que había estado enfermo.

Versículo 7:11

Arameo (Peshitta): ܘܗܘܐ ܒܝܘܡܐ ܕܒܬܪ ,ܙܥܪ ܗܠܟ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܢܝܢ ܩܪܝܐ ܘܗܘ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܥܡܗ ❖ ܘܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ

Transliteración: w-hawa l-yoma d-batre(h) azal hawa l-madinta d-shmah na'in w-talmidawhi 'ammeh w-kensha saggi'a

Traducción: w-hawa (y-sucedió/y-fue) l-yoma (al-día/en-el-día) d-batre(h) (de-después-de-él/de-después-de-esto) azal (fue/anduvo/iba) hawa (era/estaba) l-madinta (a-la-ciudad/hacia-la-ciudad) d-shmah (cuyo-nombre/que-su-nombre) na'in (Na'in/Naín) w-talmidawhi (y-sus-discípulos) 'ammeh (con-él) w-kensha (y-multitud/asamblea) saggi'a (grande/numerosa/mucha)

Traducción con arameo: Y sucedió/al día siguiente (l-yoma d-batre(h)): él fue/iba hacia una madinta (ciudad) cuyo nombre (d-shmah) era Na'in (Naín), y sus talmidawhi (discípulos) (iban) con él ('ammeh), y una kensha (multitud/asamblea) grande/numerosa.

Traducción limpia: Y sucedió al día siguiente: él iba hacia una ciudad llamada Naín, y sus discípulos iban con él, y una multitud numerosa.

Versículo 7:12

Arameo (Peshitta): ܘܟܕܩܪܒ ܠܬܪܥ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܐ ܟܕ ܡܠܘ̈ܝܢ ܡܝܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܗܘܐ ܠܐܡܗ ܘܗܝ ܐܝܡܗ ܐܪܡܠܬܐ ܗܘܬ ܘܟܢܫܐ ܣܓܝܐܬܐ ܕܒܢܝ ܡܕܝܢܬܐ ܥܡܗ ❖ ܟܕ ܪܚܡܗ ܡܪܝܐ ܐܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܬܒܟܝ

Transliteración: w’kad qreb l-tar‘a d-madinta hza kad mlawyin mayta d-yhidaya hawa l-emmeh w-hi emeh armalta hawat w-kensha saggi‘a d-bney madinta ‘ammah

Traducción: w’kad (y-cuando/mientras) qreb (se-acercó/se-aproximó) l-tar‘a (a-la-puerta/portón/entrada) d-madinta (de-la-ciudad) hza (vio) kad (cuando/mientras) mlawyin (acompañando/escoltando/en-cortejo-con) mayta (muerto/cadáver) d-yhidaya (que-era-único/único) hawa (era/estaba) l-emmeh (para-su-madre/a-su-madre) w-hi (y-ella) emeh (su-madre) armalta (viuda) hawat (era/estaba) w-kensha (y-multitud/asamblea) saggi‘a (grande/mucha) d-bney (de-los-hijos/de-los-habitantes) madinta (ciudad) ‘ammah (con-ella)

Traducción con arameo: Y cuando se acercó a la tar‘a (puerta/entrada) de la madinta (ciudad), vio que estaban mlawyin (acompañando/escoltando/en-cortejo-con) a un mayta (muerto/cadáver), que era yhidaya (único/único-hijo) para su madre; y su madre era armalta (viuda); y una kensha (multitud/asamblea) grande/mucha de los bney madinta (hijos/habitantes de la ciudad) estaba con ella.

Traducción limpia: Y cuando se acercó a la puerta de la ciudad, vio que acompañaban en cortejo a un muerto, hijo único de su madre; y su madre era viuda; y una gran multitud de los habitantes de la ciudad estaba con ella.

Versículo 7:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܚܙܗ ܕܝ ܠܗ ܝܫܘܥ ܘܬܪܚܡ ܥܠܝܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܬܒܟܝ

Transliteración: hza-h dyn yeshua w’etrakhem ‘aleyh w’amar lah la tebkin

Traducción: hza-h (la-vio) dyn (pues/entonces/pero) yeshua (Yeshua/Jesús) w’etrakhem (y-se-compadeció/y-tuvo-misericordia) ‘aleyh (sobre-ella/de-ella) w’amar (y-dijo) lah (a-ella) la (no) tebkin (llores/llorarás/estés-llorando)

Traducción con arameo: Entonces/pero Yeshua (Jesús), al verla (hza-h: la vio), se compadeció de ella (‘aleyh: sobre ella/de ella), y le dijo (lah: a ella): “No tebkin (llores/estés llorando)”.

Traducción limpia: Entonces Jesús, al verla, se compadeció de ella y le dijo: «No llores».

Versículo 7:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܪܒ ܟܕ ܐܬܐ ܠܗ ܟܟܘܠܝܬܐ ܐܬܐ ܘܚܘ ܠܗ ܘܐܡ ܡܛܠܬܐ ܘܥܡܠܝ ܩܘܡܘ ܟܚܕ ܠܟܘ ܛܠܝܬܐ

Transliteración: w’azal qreb l’arsa w’hanun d’shqilin hawu leh qamu w’amar ‘alyma lak amar ana qum

Traducción: w’azal (y-fue/y-anduvo) qreb (se-acercó/se-aproximó) l’arsa (a-la-‘arsa/lecho/camilla-fúnebre/féretro) w’hanun (y-esos/ellos) d’shqilin (que-llevaban/que-estaban-llevando) hawu (eran/estaban) leh (a-él/a-ello) qamu (se-detuvieron/quedaron-en-pie) w’amar (y-dijo) ‘alyma (joven/muchacho) lak (a-ti) amar (digo) ana (yo) qum (levántate/ponte-en-pie)

Traducción con arameo: Y fue y se acercó a la ‘arsa (lecho/camilla fúnebre/féretro), y aquellos que lo llevaban / llevaban a él (d’shqilin hawu leh) se detuvieron/quedaron en pie (qamu), y dijo: “‘Alyma (joven/muchacho), a ti (lak) te digo (amar ana): qum (levántate/ponte en pie)”.

Traducción limpia: Y fue y se acercó al féretro, y aquellos que lo llevaban se detuvieron, y dijo: «Joven, a ti te digo: levántate».

Versículo 7:15

Arameo (Peshitta): ܘܝܬܒ ܡܝܬܐ ܠܡܡܠܠ ܫܪܝ ܘܝܗܒ ܠܐܡܗ ❖

Transliteración: w’yeteb hu mayta w’shari l-memallel(u) w’yehbeh l-emmeh

Traducción: w’yeteb (y-se-sentó/y-se-incorporó) hu (aquel/el) mayta (muerto/el-muerto) w’shari (y-comenzó/y-empezó) l-memallel(u) (a-hablar/para-hablar) w’yehbeh (y-lo-dio/y-lo-entregó) l-emmeh (a-su-madre)

Traducción con arameo: Y el mayta (muerto) se sentó/se incorporó (yeteb) y comenzó a hablar, y se lo entregó a su madre.

Traducción limpia: Y el muerto se sentó/se incorporó y comenzó a hablar, y se lo entregó a su madre.

Versículo 7:16

Arameo (Peshitta): ܘܐܚܕܬ ܕܚܠܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪܝܢ ܕܢܒܝܐ ܪܒܐ ܩܡ ܒܢ ܘܣܥܪ ܐܠܗܐ ܠܥܡܗ ❖

Transliteración: w’ekhdat dekhleta l-anasha kulhun w-mshabkhin hawu l-Alaha w-amrin d-nbiya rabba qam ban w-sa‘ar Alaha l-‘ammeh

Traducción: w’ekhdat (y-apresó/y-se-apoderó) dekhleta (temor/miedo) l-anasha (a-las-personas/a-los-hombres) kulhun (a-todos-ellos) w-mshabkhin (y-alabando/glorificando) hawu (eran/estaban) l-Alaha (a-Alaha) w-amrin (y-diciendo) d- (que) nbiya (profeta) rabba (grande) qam (se-levantó/se-ha-levantado/ha-surgido) ban (entre-nosotros/en-nosotros) w-sa‘ar (y-visitó/atendió/se-ocupó-de) Alaha (Alaha) l-‘ammeh (a-su-pueblo)

Traducción con arameo: Y el temor (dekhleta) se apoderó de todos ellos, y estaban alabando/glorificando a Alaha (Dios), y decían: “Un gran profeta se ha levantado/ha surgido entre nosotros”, y Alaha (Dios) sa‘ar (visitó/atendió/se ocupó de) a su pueblo.

Traducción limpia: Y el temor se apoderó de todos ellos, y estaban glorificando a Alaha (Dios), y decían: «Un gran profeta se ha levantado entre nosotros», y Alaha (Dios) ha visitado/atendido a su pueblo.

Versículo 7:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܦܩܬ ܥܠܘܗܝ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܒܟܠܗ ܝܗܘܕ ܘܒܟܠܗ ܐܬܪ ܕܗܕܪܝܢ ,ܗܘܢ ܕܚܘܪ

Transliteración: w’nafqat ‘alawhi melta hade b’kulleh yehud w’b’kulleh atra d’hadrayhon

Traducción: w’nafqat (y-salió/y-se-divulgó/y-se-propagó) ‘alawhi (sobre-él/acerca-de-él) melta (palabra/dicho/noticia/asunto) hade (esta) b’kulleh (en-toda/en-todo) yehud (Yehud/Judá/Judea) w’b’kulleh (y-en-toda/y-en-todo) atra (lugar/tierra/país/región) d’hadrayhon (que-está-alrededor-de-ellos/de-sus-alrededores/de-lo-que-les-rodea)

Traducción con arameo: Y salió/se divulgó (w’nafqat) acerca de él (‘alawhi) esta melta (palabra/dicho/noticia/asunto) en toda Yehud (Judá/Judea) y en toda la atra (lugar/tierra/región) que está alrededor de ellos (d’hadrayhon).

Traducción limpia: Y esta noticia acerca de él se divulgó por toda Yehud/Judea y por toda la región que estaba alrededor de ellos.

Versículo 7:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ,ܝܘܚܢܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ

Transliteración: w’eshta‘yu l-yohannan talmidawhi haleyn kulheyn

Traducción: w’eshta‘yu (y-contaron/y-relataron/y-informaron) l-yohannan (a-Yohannan/Juan) talmidawhi (sus-discípulos) haleyn (estas-cosas) kulheyn (todas/enteramente)

Traducción con arameo: Y sus talmidawhi (discípulos) le contaron/relataron (eshta‘yu) a Yohannan (Juan) todas estas cosas (haleyn kulheyn).

Traducción limpia: Y sus discípulos le contaron a Juan todas estas cosas.

Versículo 7:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܪܐ ܝܘܚܢܢ ܠܬܪܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ,ܘܫܕܪ ܥܢܘܢ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ,ܘܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܬܐ ܐܘ ܠܐܚܪܝܢ ܗܘ ܡܣܟܝܢ ܗܢܢ

Transliteración: w-qra Yohannan l-treyn men talmidhawhi w-shadar enun lwat Isho' w-amar ant hu hu d-ata aw l-ahrin hu maskyin hnan

Traducción: w-qra (y llamó/convocó) Yohannan (Juan) l-treyn (a dos) men (de/entre) talmidhawhi (sus discípulos) w-shadar (y envió) enun (a ellos/los) lwat (a/hacia) Isho' (Jesús) w-amar (y dijo) ant (tú) hu (eres) hu (él) d-ata (que viene/el que viene) aw (o) l-ahrin (a otro) hu (es/él) maskyin (esperamos/estamos esperando/aguardamos) hnan (nosotros)

Traducción con arameo: Yohannan (Juan) llamó/convocó a dos de sus discípulos y los envió a Isho' (Jesús) y dijo: «¿Tú eres hu d-ata (él, el que viene), o es a otro a quien esperamos nosotros?»

Traducción limpia: Juan llamó a dos de sus discípulos y los envió a Jesús y dijo: «¿Eres tú el que viene, o es a otro a quien esperamos?»

Versículo 7:20

Arameo (Peshitta): ܐܬܘ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܫܕܪܢ ܠܘܬܟ ܘܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܗܘ ܕܐܬܐ ܐܘ ܠܐܚܪܝܢ ܗܘ ܡܣܟܝܢ ܗܢܢ ❖

Transliteración: w-atu lwat Isho' w-amrin leh Yohannan ma'madana shadran lwatakh w-amar ant hu hu d-ata aw l-ahrin hu maskyin hnan

Traducción: w-atu (y vinieron/llegaron) lwat (a/hacia) Isho' (Jesús) w-amrin (y dicen/dijeron) leh (a él/le) Yohannan (Juan) ma'madana (el bautizador/el que bautiza) shadran (nos envió/nos mandó) lwatakh (a ti/hacia ti) w-amar (y dijo) ant (tú) hu (eres) hu (él) d-ata (que viene/el que viene) aw (o) l-ahrin (a otro/hacia otro) hu (es/él) maskyin (esperamos/estamos esperando/aguardamos) hnan (nosotros)

Traducción con arameo: Y vinieron a Isho' (Jesús) y le dijeron: «Yohannan (Juan) el Bautizador nos envió a ti y dijo: ¿Tú eres hu d-ata (el que viene), o a otro esperamos nosotros?»

Traducción limpia: Y vinieron a Jesús y le dijeron: «Juan el Bautizador nos envió a ti y dijo: ¿Eres tú el que viene, o esperamos a otro?»

Versículo 7:21

Arameo (Peshitta): ܒܗ ܕܥܬܐ ܗܘ ܒܗ ܫܥܬܐ ܫܓܝܐ ܐܣܝ ܡܢ ܟܘܪܚܢܐ ܘܡܢ ܡܗܘܬܐ ܘܡܢ ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ ܘܠܫܓܝܐ ܣܡܝܐ ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܡܚܙܐ ❖

Transliteración: beh deyn behy sha'ta sagy'e asy men kurhana w-men mehutha w-men ruha bishta w-l-sagy'e smaya yahb hawa l-mehza

Traducción: beh (en ello/en ese mismo momento) deyn (pues/entonces/pero) behy (en aquella) sha'ta (hora/momento) sagy'e (muchos/muchas) asy (sanó/curó) men (de/desde) kurhana (enfermedad/dolencia) w-men (y de/desde) mehutha (golpe/herida/azote) w-men (y de/desde) ruha (espíritu/espíritus/aliento) bishta (malo/malos/maligno/malignos) w-l-sagy'e (y a muchos) smaya (ciegos) yahb (dio/concedió) hawa (era/estaba/solía) l-mehza (ver/para ver)

Traducción con arameo: En aquel mismo momento, deyn (pues/entonces), en aquella hora, sanó a muchos de kurhana (enfermedad/dolencia), y de mehutha (golpe/herida/azote), y de ruha bishta (espíritus malos/malignos); y a muchos ciegos les estaba dando/concediendo ver.

Traducción limpia: En aquella misma hora, pues, sanó a muchos de enfermedades, de heridas y de espíritus malos; y a muchos ciegos les concedía ver.

Versículo 7:22

Arameo (Peshitta): ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠܘ ܐܡܪܘ ܠܝܘܚܢܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܫܡܥܬܘܢ ܘܚܙܝܬܘܢ ܕܥܡܝܐ ܚܙܝܢ ܘܥܓܠܐ ܡܗܠܟܝܢ ܘܟܪܫܐ ܡܬܕܟܝܢ ❖ ܘܫܡܥ ܡܝܬ ܩܝܡܝܢ ܘܡܣܟܢܐ ܡܒܫܪܝܢ

Transliteración: w-'na Isho' w-amar l-hun zlu emru l-Yohannan kul medem d-hzaytun w-shma'tun d-smaya hzayn w-hagire mhalekin w-garbe mtadakyin w-harshe shm'in w-mayte qaymin w-meskne mestabryn

Traducción: w-'na (y respondió) Isho' (Jesús) w-amar (y dijo) l-hun (a ellos/les) zlu (id, vosotros) emru (decid/contad, vosotros) l-Yohannan (a Yohannan/Juan) kul (todo) medem (cosa/algo) d-

hzaytun (que visteis/habéis visto) w-shma'tun (y oísteis/habéis oído) d-smaya (que [los] ciegos) hzayn (ven/están viendo/ven habitualmente) w-hagire (y [los] cojos) mhalekin (caminan/andan/están caminando) w-garbe (y [los] leprosos) mtadakyin (son purificados/son limpiados/quedan limpios) w-harshe (y [los] sordos) shm'in (oyen/están oyendo/oyen habitualmente) w-mayte (y [los] muertos) qaymin (se levantan/se ponen en pie/están en pie) w-meskne (y [los] pobres) mestabryn (reciben buena nueva/se les anuncia buena nueva)

Traducción con arameo: Isho' (Jesús) respondió y les dijo: «Id y decid a Yohannan (Juan) todo lo que visteis y oísteis: que los ciegos ven/están viendo, y los cojos caminan/andan, y los leprosos quedan limpios/son purificados, y los sordos oyen/están oyendo, y los muertos se levantan/se ponen en pie, y los pobres mestabryn (reciben buena nueva/se les anuncia buena nueva).»

Traducción limpia: Jesús respondió y les dijo: «Id y decid a Juan todo lo que habéis visto y oído: que los ciegos ven, los cojos caminan, los leprosos quedan limpios, los sordos oyen, los muertos se levantan, y a los pobres se les anuncia buena nueva.»

Versículo 7:23

Arameo (Peshitta): ܘ ܛ ܠܡܢ ܕܠ ܢܬܟܫܠ ܒܝ

Transliteración: w-tubawhi l-man d-la netkshal bi

Traducción: w- (y) tubawhi (bienaventurado/feliz) l-man (a quien/el que) d-la (que no/no) netkshal (tropiece/caiga/tenga tropiezo) bi (en mí/por mí)

Traducción con arameo: Y bienaventurado/feliz el que no netkshal (tropiece/caiga/tenga tropiezo) en mí/por mí.

Traducción limpia: Y bienaventurado el que no tropieza por mí.

Versículo 7:24

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܕܝܢ ܐܙܠܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ ܫܪܝ ܝܫܘܥ ܠܡܐܡܪ ܠܟܢܫܐ ܥܠ ܝܘܚܢܢ ܡܢܐ ܢܦܩܬܘܢ ܠܡܕܒܪܐ ܠܡܚܙܐ ܩܢܝܐ ܕܡܢ ܪܘܚܐ ܡܬܬܙܝܥ ܘ

Transliteración: kad deyn azlu talmidhawhi d-Yohannan shri Isho' l-me'mar l-kansha 'al Yohannan mana npaqton l-hurba l-mehza qanya d-men ruha metetziya'

Traducción: kad (cuando/mientras) deyn (pues/entonces) azlu (se fueron/partieron) talmidhawhi (sus discípulos) d-Yohannan (de Yohannan/Juan) shri (comenzó/empezó) Isho' (Jesús) l-me'mar (a decir) l-kansha (a la multitud/asamblea) 'al (sobre/acerca de) Yohannan (Yohannan/Juan) mana (qué) npaqton (salisteis/fuisteis) l-hurba (al desierto/yermo) l-mehza (a ver) qanya (caña/junco) d-men (que por/de) ruha (viento/aliento/espíritu) metetziya' (es sacudida/se agita/se mueve)

Traducción con arameo: Cuando deyn (entonces) se fueron los discípulos de Yohannan (Juan), Isho' (Jesús) comenzó a decir a la multitud acerca de Yohannan (Juan): «¿Qué salisteis al desierto a ver? ¿Una caña/junco que por el viento es sacudida/se agita?»

Traducción limpia: Cuando se fueron los discípulos de Juan, Jesús comenzó a decir a la multitud acerca de Juan: «¿Qué salisteis al desierto a ver? ¿Una caña sacudida por el viento?»

Versículo 7:25

Arameo (Peshitta): ܘܐܢ ܠܐ ܡܢܐ ܢܦܩܬܘܢ ܠܡܐ ܕܡ ܓܒܪܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܪܟܝܟܘܬܐ ܠܒܫ ܗܐ ܐܝܠܝܢ ܕܒ ܠܒܘܫܐ ܡܫܒܚ ܘܒ ܦܘܢܩܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܝܬ ܡܠܟܐ ܐܢܘܢ

Transliteración: w-en la mana npaqton l-mehza gabra d-nahte rakkike lbish ha aylen d-b-lbusha mshabhe w-b-punqa itayhun beth malke enun

Traducción: w-en (y si) la (no) mana (qué) npaqton (salisteis/salís) l-mehza (a ver) gabra (hombre) d-nahte (de ropas/vestidos) rakkike (suaves/delicados) lbish (vestido/llevando) ha (he aquí/mira) aylen (aquellos/los que) d-b-lbusha (que en vestiduras/ropa) mshabhe (espléndidas/gloriosas/alabadas) w-b-punqa (y en lujo/delicadeza/molicie) itayhun (están/son) beth (casa) malke (de reyes) enun (ellos)

Traducción con arameo: ¿Y si no, qué salisteis a ver? ¿Un gabra (hombre) vestido con ropas suaves/delicadas? He aquí: los que están en lbusha mshabhe (vestiduras espléndidas/gloriosas) y en punqa (lujo/delicadeza/molicie) — ellos están en casa de reyes.

Traducción limpia: ¿Y si no, qué salisteis a ver? ¿Un hombre vestido con ropas suaves? Mirad: los que están con vestiduras espléndidas y en lujo están en casa de reyes.

Versículo 7:26

Arameo (Peshitta): ܘܐܠܐ ܡܢܐ ܢܦܩܬܘܢ ܠܡܐ ܕܡ ܢܒܝܐ ܐܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܘܝܬܝܪ ܡܢ ܢܒܝܐ

Transliteración: w-ela mana npaqton l-mehza nbiya eyn amar ana lkun w-yatir men nbiye

Traducción: w-ela (y si no/pero si no) mana (qué) npaqton (salisteis) l-mehza (a ver/para ver) nbiya (profeta) eyn (sí/ciertamente) amar (digo) ana (yo) lkun (a vosotros) w-yatir (y más/y mayor) men (que/de) nbiye (profetas)

Traducción con arameo: ¿Y si no, qué salisteis a ver? ¿Un nbiya (profeta)? Sí, yo os digo: y (es) yatir (más/mayor) que nbiye (profetas).

Traducción limpia: ¿Y si no, qué salisteis a ver? ¿Un profeta? Sí, os digo: y es más que profetas.

Versículo 7:27

Arameo (Peshitta): ܗܢܘ ܕܥܠܘܝ ܟܬܝܒ ܗܐ ܐܢܐ ܫܕܪ ܡܠܐܟܝ ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܟ ܕܢܬܩܢ ܐܘܪܟܐ ܩܕܡܝܟ

Transliteración: hanu d-'alawhi kthib d-ha ana mshadar ana malaki qdam parsopakh d-netqan urkha qdamayk

Traducción: hanu (este/este es) d-'alawhi (acerca de él/sobre él) kthib (está escrito) d-ha (que he aquí) ana (yo) mshadar (envío/estoy enviando) ana (yo) malaki (mi mensajero/mi ángel) qdam (delante de/ante) parsopakh (tu rostro/tu presencia) d-netqan (para que prepare/que prepare) urkha (el camino/la senda) qdamayk (delante de ti/ante ti)

Traducción con arameo: Este es aquel acerca de quien está escrito: «He aquí, yo envío/estoy enviando malaki (mi mensajero/mi ángel) delante de tu rostro/presencia, para que prepare/que prepare el camino delante de ti.»

Traducción limpia: Este es aquel acerca de quien está escrito: «He aquí, yo envío mi mensajero delante de tu rostro, para que prepare el camino delante de ti.»

Versículo 7:28

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܝܬ ܢܒܝܐ ܒܝܠܝܕܝ ܢܫܐ ܕܪܒ ܡܢ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܙܥܘܪܐ ܕܝܢ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܪܒ ܗܘ ܡܢܗ ❖

Transliteración: amar ana lkun d-leyt nbiya b-yilidey neshe d-rab men Yohannan ma'mdana ze'ura deyn b-malkutha d-Alaha rab hu menneh

Traducción: amar (digo) ana (yo) lkun (a vosotros) d-leyt (que no hay/no existe) nbiya (profeta) b-yilidey (entre los nacidos de) neshe (mujeres) d-rab (que sea mayor/grande) men (que/de) Yohannan (Juan) ma'mdana (el bautizador/el que bautiza) ze'ura (el pequeño/el menor) deyn (pero) b-malkutha (en el reino) d-Alaha (de Alaha (Dios)) rab (mayor/grande) hu (es) menneh (que él)

Traducción con arameo: Yo os digo: no hay profeta entre los nacidos de mujeres que sea mayor que Yohannan (Juan) el ma'mdana (bautizador); pero el ze'ura (pequeño/menor) en el reino de Alaha (Dios) es mayor que él.

Traducción limpia: Os digo: no hay profeta entre los nacidos de mujeres mayor que Juan el Bautizador; pero el pequeño en el reino de Alaha (Dios) es mayor que él.

Versículo 7:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܕܫܡܥܘ ܐܦ ܡܟܣܐ ܙܕܩܘ ܠܐܠܗܐ ܕܥܡܕܘ ܡܥܡܘܕܝܬܗ ܕܝܘܚܢܢ

Transliteración: w-kulleh ‘amma d-shm‘u aph makse zdaqu l-Alaha d-‘madu ma‘muditheh d-Yohanan

Traducción: w-kulleh (y-todo/todo-el) ‘amma (pueblo/gente) d-shm‘u (que-oyeron/escucharon) aph (también/incluso) makse (publicanos/recaudadores) zdaqu (justificaron/declararon-justo/reconocieron-como-justo) l-Alaha (a-Alaha (Dios)) d-‘madu (porque/que-se-bautizaron/se-sumergieron) ma‘muditheh (su-bautismo/el-bautismo-de-él) d-Yohanan (de-Yohanan (Juan))

Traducción con arameo: Y todo el ‘amma (pueblo/gente) que shm‘u (oyó/escuchó) —también los makse (publicanos/recaudadores)— zdaqu (justificaron/declararon justo/reconocieron como justo) a Alaha (Dios), porque d-‘madu (se bautizaron/se sumergieron) con ma‘muditheh (su bautismo/el bautismo de él) d-Yohanan (de Yohanan (Juan)).

Traducción limpia: Y todo el pueblo que oyó —incluso los publicanos— reconoció como justo a Alaha (Dios), porque se habían bautizado con el bautismo de Juan.

Versículo 7:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܢ ܐܢܚܢܢ ܕܐ ܕܫܡܥܘ ܘܟܠ ܒܝ ܚܛܝܢ ܗܠܠ ܥܒܕܘ ܒܢܦܫܗܘܢ

Transliteración: prisha dein w-safre tlamu b-nafshhon tsebyana d-Alaha d-la 'et‘madu menneh

Traducción: prisha (fariseos) dein (pero/entonces) w-safre (y-escribas) tlamu (agraviaron/trataron-injustamente/violaron) b-nafshhon (en-sí-mismos/en-sus-almas) tsebyana

(voluntad/deseo/propósito) d-Alaha (de-Alaha (Dios)) d-la (porque-no/que-no) 'et‘madu (fueron-bautizados/se-bautizaron) menneh (por-él/de-él)

Traducción con arameo: Pero los prisha (fariseos) y los safre (escribas) tlamu (agraviaron/trataron injustamente/violaron) en sí mismos la tsebyana (voluntad/deseo/propósito) de Alaha (Dios), porque d-la 'et‘madu (no fueron bautizados/no se bautizaron) menneh (por él).

Traducción limpia: Pero los fariseos y los escribas agraviaron en sí mismos la voluntad de Alaha (Dios), al no ser bautizados por él.

Versículo 7:31

Arameo (Peshitta): ܟܡܢ ܕܡܐ ܐܕܡܐ ܠܢܫܐ ܕܫܪܒܬܐ ܗܕܐ ܘܟܡܢ ܕܡܝܢ ܀

Transliteración: l-man hakil 'edame la-nasha d-sharbtha hade w-lman dmayin

Traducción: l-man (a-quién) hakil (pues/por-tanto/entonces) 'edame (compararé/haré-semejante/asemejaré) la-nasha (a-la-gente/a-los-hombres/a-las-personas) d-sharbtha (de-(la)-generación/linaje) hade (esta) w-lman (y-a-quién) dmayin (se-parecen/son-semejantes/son-como)

Traducción con arameo: ¿A quién, pues, 'edame (compararé/haré semejante/asemejaré) a los nasha (gente/hombres/personas) de esta sharbtha (generación/linaje), y a quién dmayin (se parecen/son semejantes/son como)?

Traducción limpia: ¿A quién, pues, compararé a la gente de esta generación, y a quién se parecen?

Versículo 7:32

Arameo (Peshitta): ܕܡܝܢ ܠܛܠܐ ܕܝܬܒܝܢ ܒܫܘܩܐ ܘܩܥܝܢ ܠܚܒܪܝܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܙܡܪܢ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܪܩܕܬܘܢ ܘܥܠܝܢ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܒܟܝܬܘܢ ܀

Transliteración: dmayin l-talye d-yatbin b-shuqa w-qa‘yin l-khabrayhon w-amrin zmaran l-khun w-la rqdton w-'elyn l-khun w-la bkyton

Traducción: dmayin (se-parecen/son-semejantes/son-como) l-talye (a-niños/a-muchachos) d-yatbin (que-están-sentados/que-se-sientan/que-suelen-sentarse) b-shuqa (en-(el)-mercado/plaza/calle) w-qa‘yin (y-llaman/y-gritan/y-claman) l-khabrayhon (a-sus-compañeros/a-sus-amigos) w-amrin (y-dicen/y-suelen-decir) zmaran (cantamos/tocamos-música) l-khun (para-vosotros/a-vosotros) w-la (y-no) rqdton (bailasteis/danzasteis) w-'elyn (y-lamentamos/y-plañimos) l-khun (para-vosotros/a-vosotros) w-la (y-no) bkyton (llorasteis)

Traducción con arameo: Dmayin (se parecen/son semejantes/son como) l-talye (a niños/muchachos) que yatbin (están sentados/se sientan/suelen sentarse) en el shuqa (mercado/plaza/calle), y qa‘yin (llaman/gritan/claman) a sus khabrayhon (compañeros/amigos), y amrin (dicen): “Zmaran (cantamos/tocamos música) para vosotros, y no rqdton (bailasteis/danzasteis); y 'elyn (lamentamos/plañimos) para vosotros, y no bkyton (llorasteis)”.

Traducción limpia: Se parecen a niños sentados en la plaza, que llaman a sus compañeros y dicen: “Cantamos para vosotros y no bailasteis; lamentamos para vosotros y no llorasteis”.

Versículo 7:33

Arameo (Peshitta): ܐܬܐ ܓܝܪ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܠܐ ܐܟܠ ܠܚܡ ܘܠܐ ܫܬܐ ܚܡܪܐ ܘܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܫܕܐ ܐܝܬ ܒܗ ❖ ܣ

Transliteración: eta gir Yohanan ma‘mdana la akal lahma w-la shtha khamra w-amrin antun shada it beh

Traducción: eta (vino/llegó) gir (pues/porque/en-efecto) Yohanan (Yohanan (Juan)) ma‘mdana (bautizador/el-que-bautiza) la (no) akal (comía/comió) lahma (pan) w-la (y-no) shtha (bebía/bebió) khamra (vino) w-amrin (y-decís/y-soléis-decir) antun (vosotros) shada (demonio/espíritu-maligno) it (hay/está) beh (en-él)

Traducción con arameo: Eta (vino/llegó) gir (pues/porque/en efecto) Yohanan (Juan), el ma‘mdana (bautizador/el que bautiza): la akal (no comía/no comió) lahma (pan) y la shtha (no bebía/no bebió) khamra (vino), y antun amrin (vosotros decís/soléis decir): “Shada (demonio/espíritu maligno) it (hay/está) beh (en él)”.

Traducción limpia: Porque vino Juan, el bautizador: no comía pan ni bebía vino, y decís: “Hay un demonio en él”.

Versículo 7:34

Arameo (Peshitta): ܐܬܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܐܟܠ ܘܫܬܐ ܘܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܐ ܓܒܪܐ ܐܟܘܠ ܘܫܬܐ ܚܡܪܐ ܘܪܚܡܗ ܕܡܟܣ ܘܕܚܛܝܐ ❖ ܠܒܘܫܪ ܚܟܡܬܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝܗ

Transliteración: eta breh d-nasha akal w-shtha w-amrin antun ha gabra akula w-shtha khamra w-rakhma d-makse w-d-khataye

Traducción: eta (vino/llegó) breh (hijo) d-nasha (del-hombre/de-hombre) akal (comió/comía) w-shtha (y-bebió/y-bebía) w-amrin (y-decís/y-estáis-diciendo) antun (vosotros) ha (he-aquí/mirad) gabra (hombre) akula (comedor/glotón) w-shtha (y-bebe/y-bebiendo) khamra (vino) w-rakhma (y-amigo/compañero) d-makse (de-publicanos/recaudadores) w-d-khataye (y-de-pecadores)

Traducción con arameo: Eta (vino/llegó) breh d-nasha (Hijo del Hombre): akal w-shtha (comía y bebía/comió y bebió), y antun amrin (vosotros decís/estáis diciendo): “Ha (he aquí/mirad), gabra (un hombre) akula (comedor/glotón) y shtha khamra (bebe vino/bebiendo vino), y rakhma (amigo/compañero) de makse (publicanos/recaudadores) y de khataye (pecadores)”.

Traducción limpia: Vino el Hijo del Hombre, comiendo y bebiendo, y decís: “Mirad, un hombre glotón y que bebe vino, amigo de publicanos y de pecadores”.

Versículo 7:35

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܙܕܕܩܬ ܚܟܡܬܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝܗ

Transliteración: w-'ezdaddqat khakmta men kulhon bneyh

Traducción: w- (y) 'ezdaddqat (fue-justificada/fue-mostrada-como-justa) khakmta (sabiduría) men (por/de parte de) kulhon (todos-ellos) bneyh (sus-hijos/sus-hijos-de-ella)

Traducción con arameo: Y la khakmta (sabiduría) 'ezdaddqat (fue justificada/fue mostrada como justa) men (por/de parte de) todos sus bneyh (hijos).

Traducción limpia: Y la sabiduría fue justificada por todos sus hijos.

Versículo 7:36

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕܐ ܥܒܪ ܚܕ ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܕܫܐܠ ܠܗ ܕܢܣܒ ܥܡܗ ܘܠܒܝܬ ܒܝܬ ܦܪܝܫܐ ܗܘ ܘܣܡܟ ܟܕ ܝܬܒ ܣܡܟ

Transliteración: eta dein b‘a menneh khad men prisha d-nel‘as ‘ammeh w-‘al l-bayteh d-prisha hu w-'estemak

Traducción: eta (vino/llegó) dein (pero/entonces) b‘a (pidió/rogó/solicitó) menneh (de-él/a-él) khad (uno) men (de) prisha (fariseos) d-nel‘as (que-coma/que-comiera/para-que-coma) ‘ammeh (con-él) w-‘al (y-entró) l-bayteh (a-su-casa) d-prisha (del-fariseo) hu (ese/él) w-'estemak (y-se-recostó/y-se-apoyó)

Traducción con arameo: Pero un khad men prisha (uno de los fariseos) b‘a (pidió/rogó) menneh (a él/de él) d-nel‘as (que coma/que comiera/para que coma) ‘ammeh (con él); y ‘al (entró) a su bayteh (casa), la del prisha (fariseo) hu (ese), y 'estemak (se recostó/se apoyó reclinado).

Traducción limpia: Pero uno de los fariseos le pidió que comiera con él; y entró en la casa de aquel fariseo y se recostó.

Versículo 7:37

Arameo (Peshitta): ܘܗܘܬ ܐܢܬܬ ܚܛܝܬܬ ܕܐܝܬ ܒܗ ,ܒ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘ ܕܝܥܬ ܕܒ ܒܝܬ ܦܪܝܫܐ ܗܘ ܣܡܟ ❖ ܟܕ ܐܬܬ ܐܝܬ

Transliteración: w-antta khatitha it hawat b-mdinta hay w-kad yed'at d-b-bayteh d-prisha haw smikh nsabat shatiphta d-besma

Traducción: w- (y) antta (mujer) khatitha (pecadora) it (hay/existe) hawat (era/estaba/había) b-mdinta (en-(la)-ciudad) hay (aquella/esa) w-kad (y-cuando) yed'at (supo/conoció) d-b-bayteh (que-en-su-casa) d-prisha (del-fariseo) haw (aquel/él) smikh (reclinado/recostado) nsabat (tomó/cogió) shatiphta (frasco/vaso-(de)-alabastro-o-vidrio) d-besma (de-perfume/ungüento-aromático/incienso)

Traducción con arameo: Y una antta (mujer) khatitha (pecadora) it hawat (había/existía) b-mdinta hay (en aquella ciudad); y cuando yed'at (supo) que en la casa del prisha (fariseo) haw (aquel/él) estaba smikh (reclinado/recostado), nsabat (tomó) una shatiphta (frasco/vaso de alabastro o vidrio) de besma (perfume/ungüento aromático).

Traducción limpia: Y había una mujer pecadora en aquella ciudad; y cuando supo que él estaba recostado en la casa del fariseo, tomó un frasco de perfume.

Versículo 7:38

Arameo (Peshitta): ܘܩܡܬ ,ܒܣܛܪܗ ܠܘܬ ܪܓܠܘܗܝ ܘܒܟܝܐ ܗܘܬ ܫܪܝܬ ܒܕܡܥܝܗ ܡܨܒܥ ,ܐ ܪܓܠܘܗܝ ܘܒܣܥܪܐ ❖ ܕܪܫܗ ܡܫܘܥ ,ܐ ܠܗܝܢ ܡܫܚܐ ܗܘܬ ܪܓܠܘܗܝ ܘܡܫܟܐ ܒܣܡ

Transliteración: w-qamat b-satreh l-wat raglawhi w-bekya hawat w-sharyat b-dam‘eyh metsba‘a raglawhi w-b-sa‘ra d-reshah meshwya lahyin w-mnashqa hawat raglawhi w-mashkha besma

Traducción: w- (y) qamat (se-puso-de-pie/se-situó/se-colocó) b-satreh (detrás-de-él/a-su-espalda) l-wat (junto-a/cerca-de) raglawhi (sus-pies) w-bekya (y-llorando/en-llanto) hawat (estaba) w-sharyat (y-comenzó) b-dam‘eyh (con-las-lágrimas-de-ella) metsba‘a (mojando/empapando) raglawhi (sus-pies) w-b-sa‘ra (y-con-(el)-cabello) d-reshah (de-la-cabeza-de-ella) meshwya (secando/enjugando) lahyin (a-ellos/a-ellas) w-mnashqa (y-besando/dando-besos) hawat (estaba) raglawhi (sus-pies) w-mashkha (y-ungiendo/untando) besma (perfume/ungüento-aromático/bálsamo)

Traducción con arameo: Y qamat (se puso de pie/se situó/se colocó) detrás de él, junto a sus pies; y estaba en bekya (llorando/en llanto), y sharyat (comenzó) con sus dam‘eyh (lágrimas) a metsba‘a (mojar/empapar) sus pies; y con el sa‘ra (cabello) de su resha (cabeza) meshwya (secaba/enjugaba) [los pies], y estaba mnashqa (besando/dando besos) sus pies, y mashkha (ungiendo/untando) con besma (perfume/ungüento aromático).

Traducción limpia: Y se situó detrás de él, junto a sus pies; y estaba llorando, y comenzó a mojar sus pies con las lágrimas de ella; y con el cabello de su cabeza los secaba, y estaba besando sus pies y ungiéndolos con perfume.

Versículo 7:39

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܚܙܐ ܕܢ ܦܪܝܫܐ ܗܘ ܕܩܪܝܗܝ ܐܬܚܫܫ ܒܢܦܫܗ ܘܐܡܪ ܗܢܐ ܐܠܘ ܢܒܝܐ ܗܘܐ ܝܕܥ ܗܘ ܡܢ ܗܝ ܘܡ ܛܒܝܬܗ ܕܚܛܝܬܐ ܗܝ ܐܢܛܬܐ ܗܝ ܕܩܪܒܬ ܠܗ ❖

Transliteración: kad khza dyn prisha huw d-qrihy ethkhashab b-nafsheh w-amar hna elu nbiya hawa yda‘ hawa men hay w-ma tabeh d-khtita hay anteta hay d-qrabat leh

Traducción: kad (cuando/al-cuando) khza (vio) dyn (entonces/pero) prisha (fariseo) huw (ese/aquel) d-qrihy (que-lo-invitó/llamó) ethkhashab (pensó/consideró) b-nafsheh (en-su-alma/en-sí-mismo) w-amar (y-dijo) hna (este) elu (si) nbiya (profeta) hawa (era/fuera) yda‘ (sabía/sabría/conocía/conocería) hawa (era/sería) men (quién) hay (ella) w-ma (y-qué) tabeh (su-carácter/su-condición/su-clase) d-khtita (que-pecadora/de-pecadora) hay (ella) anteta (mujer) hay (ella) d-qrabat (que-se-acercó/se-ha-acercado) leh (a-él)

Traducción con arameo: Cuando el fariseo que lo había invitado lo vio, pensó en su alma y dijo: «Este, si fuera profeta, yda‘ hawa (sabría/conocería) quién es ella y cuál es su tabeh (carácter/condición/clase): que es pecadora, esta mujer que d-qrabat (se acercó/se ha acercado) a él».

Traducción limpia: Cuando el fariseo que lo había invitado lo vio, pensó para sí y dijo: «Si este fuera profeta, sabría quién es ella y qué clase de mujer es la que se le ha acercado: que es pecadora».

Versículo 7:40

Arameo (Peshitta): ܥܢܐ ܕܐ ܥܢܐ ܠܗ ܥܢܐ ܐܡ ܗܘ ܐܡܪ ܥܢܐ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܡܕܡ ܐܝܬ ܠܝ ܕܐܡܪ ܠܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܥܢܐ ܐܡ ܪܒܝ ܐܡܪ ܠܗ ❖ ܝܫܘܥ

Transliteración: ‘na dyn Yeshua w-amar leh Shim‘un mdm it li d-amar lakh hu dyn amar leh amar rabi amar leh Yeshua

Traducción: ‘na (respondió) dyn (entonces/pero) Yeshua (Jesús) w-amar (y-dijo) leh (a-él) Shim‘un (Simón) mdm (algo) it (hay) li (para-mí/tengo) d-amar (que-decir/para-decir) lakh (a-ti) hu (él) dyn

(entonces/pero) amar (dijo) leh (a-él) amar (di) rabi (mi-rabí/mi-maestro) amar (dijo) leh (a-él) Yeshua (Jesús)

Traducción con arameo: Respondió entonces Yeshua (Jesús) y le dijo: «Shim‘un (Simón), mdm (algo) it li (hay para mí/tengo) que decirte». Y él le dijo: «Amar (di), rabi (mi maestro/mi rabí)». Yeshua (Jesús) le dijo:

Traducción limpia: Entonces Jesús respondió y le dijo: «Simón, tengo algo que decirte». Y él le dijo: «Di, mi maestro». Jesús le dijo:

Versículo 7:41

Arameo (Peshitta): ܬܪܝܢ ܕܝܫܒܐ ܐܝܬ ܠܗܘ ܠܚܕ ܡܪܐ ܚܘܒܐ ܕܡܐܬܬܝܢ ܘܐܚܪܢܐ ܕܚܡܫܝܢ ❖

Transliteración: trayn khayabe it hawaw l-khad mara khuba khad khayeb hawa leh dinare khamshma'a w-akhrana dinare khamshin

Traducción: trayn (dos) khayabe (deudores) it (hay/había) hawaw (eran/estaban) l-khad (a-uno/para-un) mara (señor/dueño) khuba (deuda) khad (uno) khayeb (debía/era-deudor) hawa (era/estaba) leh (a-él) dinare (denarios) khamshma'a (quinientos) w-akhrana (y-otro) dinare (denarios) khamshin (cincuenta)

Traducción con arameo: Dos khayabe (deudores) había para un mara khuba (dueño de deuda/acreedor): uno le debía quinientos denarios, y el otro cincuenta denarios.

Traducción limpia: Un acreedor tenía dos deudores: uno le debía quinientos denarios, y el otro cincuenta.

Versículo 7:42

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܚܣܪ ܠܗ ܠܐܡܢ ܠܗܘܢ ܠܡܦܪܥ ܬܪܝܗܘܢ ܫܒܩ ܐܝܢܐ ܗܟܝܠ ܡܢܗܘܢ ܝܬܝܪ ܢܚܒܝܘܗܝ

Transliteración: w-dleit hawa lehun l-mefra‘ l-trayhun shbaq ayna hakil menhun yatir nkhabywhey

Traducción: w- (y) dleit (no-hay/no-había) hawa (era/había) lehun (para-ellos/a-ellos) l-mefra‘ (para-pagar/saldar) l-trayhun (a-ambos/a-los-dos-de-ellos) shbaq (perdonó/condonó/dejó) ayna (cuál) hakil (pues/por-tanto/entonces) menhun (de-ellos) yatir (más) nkhabywhey (lo-amará/lo-amaría)

Traducción con arameo: Y como no había para ellos con qué pagar, l-trayhun (a ambos/a los dos de ellos) shbaq (perdonó/condonó/dejó). ¿Cuál, pues, de ellos yatir (más) nkhabywhey (lo amará/lo amaría)?

Traducción limpia: Y como no tenían con qué pagar, les condonó la deuda a ambos. ¿Cuál de ellos, pues, lo amará más?

Versículo 7:43

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܡܥ ܐܡܪ ܫܡܥܘܢ ܕܐܢ ܠܡܢ ܕܫܒܩ ܠܗ ܠܡܫܠܡ ܥܡ ܪܒ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܗ ܕܫܪܝܬ

Transliteración: ‘na Shim‘un w-amar sbar ana d-hu d-eshtbaq leh saggi amar leh Yeshua tretsayit dant

Traducción: ‘na (respondió) Shim‘un (Simón) w-amar (y-dijo) sbar (supongo/pienso) ana (yo) d-hu (que-él/el-que) d-eshtbaq (que-fue-perdonado/condonado) leh (a-él/le) saggi (mucho) amar (dijo) leh (a-él/le) Yeshua (Jesús) tretsayit (rectamente/correctamente) dant (juzgaste/dictaminaste)

Traducción con arameo: Respondió Shim‘un (Simón) y dijo: «Sbar (supongo/pienso) yo: que es él, aquel a quien eshtbaq (fue perdonado/condonado) mucho». Yeshua (Jesús) le dijo: «Has juzgado rectamente».

Traducción limpia: Respondió Simón y dijo: «Supongo que es aquel a quien se le perdonó mucho». Jesús le dijo: «Has juzgado correctamente».

Versículo 7:44

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܫܡܥܘܢ ܘܚܙܐ ܐܢܬ ܗܕܐ ܐܬܬܐ ܠܒܝܬܟ ܡܝ ܠܪܓܠܝ ܠܐ ܝܗܒܬ ܗܕܐ ܕܝܢ ܒܕܡܥܐ ܘܒܣܥܪܗ ܫܪܬ ܗܝ ܪܓܠܝ ܘܡܫܚܬ ܠܐ ܗܝ ܪܓܠܝ ܠܝ

Transliteración: w-ethpani lwat hay anteta w-amar l-Shim‘un khza ant anteta hada l-baytak ‘alt maya l-raglay la yhabt hada dyn b-dam‘eih raglay tsba‘at w-b-sa‘rah shwyt anin

Traducción: w- (y) ethpani (se-volvió/se-giró) lwat (hacia) hay (aquella/la) anteta (mujer) w-amar (y-dijo) l-Shim‘un (a-Shim‘un/Simón) khza (ves/miras) ant (tú) anteta (mujer) hada (esta) l-baytak (a-tu-casa/en-tu-casa) ‘alt (entré/he-entrado) maya (agua) l-raglay (a-mis-pies/para-mis-pies) la (no) yhabt (diste) hada (esta) dyn (pero/sin-embargo) b-dam‘eih (con-sus-lágrimas) raglay (mis-pies) tsba‘at (mojó/empapó) w-b-sa‘rah (y-con-su-cabello) shwyt (enjugó/secó) anin (a-ellas/los)

Traducción con arameo: Y se volvió hacia aquella/la mujer, y dijo a Shim‘un (Simón): «¿Ves tú a esta mujer? Entré en tu casa; agua para mis pies no diste. Pero esta, con sus lágrimas, tsba‘at (mojó/empapó) mis pies, y con su cabello shwyt (enjugó/secó) anin (a-ellas/los)».

Traducción limpia: Y volviéndose hacia la mujer, dijo a Simón: «¿Ves a esta mujer? Entré en tu casa: no me diste agua para mis pies; pero ella, con sus lágrimas, mojó mis pies y los enjugó con su cabello».

Versículo 7:45

Arameo (Peshitta): ܠܚܥܢܝ ܠܐ ܫܒܩܬ ܠܝ ܗܐ ܗܕܐ ܡܢ ܥܠܬ ܠܐ ܦܣܩܬ ܪܓܠܝ ܠܡܢܫܩ

Transliteración: ant la nashaqtani hada dyn ha men d-‘elt la shalyat raglay l-menashqu

Traducción: ant (tú) la (no) nashaqtani (me-besaste) hada (esta) dyn (pero/sin-embargo) ha (he-aquí/mira) men (desde) d-‘elt (que-entré/desde-que-entré) la (no) shalyat (cesó/no-ha-cesado) raglay (mis-pies) l-menashqu (de-besar/para-besar)

Traducción con arameo: Tú no me besaste; pero esta, he aquí, men d-‘elt (desde que entré), no shalyat (cesó/no ha cesado) de besar mis pies.

Traducción limpia: Tú no me besaste; pero ella, desde que entré, no ha cesado de besar mis pies.

Versículo 7:46

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢܬ ܡܫܟܐ ܠܪܫܝ ܠܐ ܡܫܟܬ ܗܕܐ ܕܝܢ ܒܡܫܟܐ ܕܒܣܡܐ ܪܓܠܝ ܡܫܟܬ

Transliteración: ant mshkha l-reshi la mshkhat hada dyn b-mshkha d-basma raglay mshkhat

Traducción: ant (tú) mshkha (aceite/ungüento) l-reshi (a-mi-cabeza) la (no) mshkhat (ungiste/has-ungido) hada (esta) dyn (pero/sin-embargo) b-mshkha (con-aceite/ungüento) d-basma (de-perfume/aroma/aromático) raglay (mis-pies) mshkhat (ungió/ha-ungido)

Traducción con arameo: Tú, con mshkha (aceite/ungüento), mi cabeza no ungiste; pero esta, con mshkha d-basma (aceite/ungüento aromático/de perfume), ungió mis pies.

Traducción limpia: Tú no ungiste mi cabeza con aceite; pero esta ungió mis pies con aceite aromático.

Versículo 7:47

Arameo (Peshitta): ❖ ܥܠ ܗܟܝ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܫܒܝܩܝܢ ܠܗ ܚܛܝܗܝܗ ܣܓܝܐ ܡܛܠ ܕܪܚܡܬ ܣܓܝܐ ܗܘ ܕܩܠܝܠ ܡܫܬܒܩ ܠܗ ܩܠܝܠ ܡܚܒ

Transliteración: khlap hada amar ana lakh d-shbiqin lah khtahayh saggi’e mtol d-akhbat saggi hu dyn d-qalil meshtbaq leh qalil mhab

Traducción: khlap (por-esto/por-esta-causa) hada (esto) amar (digo) ana (yo) lakh (a-ti) d- (que) shbiqin (están-perdonados/han-sido-perdonados/quedan-perdonados) lah (a-ella/le) khtahayh (sus-pecados/los-pecados-de-ella) saggi’e (muchos) mtol (por-causa-de/porque) d- (que) akhbat (amó/ella-amó) saggi (mucho) hu (él/el-que) dyn (pero/sin-embargo) d-qalil (que-poco) meshtbaq (es-perdonado/se-le-perdona) leh (a-él/le) qalil (poco) mhab (ama/suele-amar)

Traducción con arameo: Por esto te digo: d-shbiqin lah (que están perdonados/han sido perdonados a ella) sus muchos pecados, mtol d-akhbat saggi (porque ella amó mucho). Pero el que d-qalil meshtbaq leh (poco es perdonado/se le perdona), qalil mhab (poco ama/suele amar).

Traducción limpia: Por esto te digo: sus muchos pecados le están perdonados, porque ella amó mucho; pero aquel a quien poco se le perdona, poco ama.

Versículo 7:48

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܚܕ ܐܬܬ ܫܒܝܩܝܢ ܠܟ ܚܛܝܗܝܟ

Transliteración: w-amar lehay anteta shbiqin lakhy khtahayky

Traducción: w- (y) amar (dijo) lehay (a-ella) anteta (mujer) shbiqin (están-perdonados/son-perdonados/han-sido-perdonados) lakhy (a-ti) khtahayky (tus-pecados)

Traducción con arameo: Y le dijo a ella: Mujer, shbiqin (están perdonados/son perdonados/han sido perdonados) lakhy (a ti) tus pecados.

Traducción limpia: Y le dijo a ella: «Mujer, tus pecados te son perdonados».

Versículo 7:49
Arameo (Peshitta): ❖ ܐܬܬ ܡܫܟܐ ܕܝܢ ܘܗ ܕܐ ܒܥܡܝܗܘܢ ܡܟܝܟ ܡܚܫܒܝܢ ܒܝܢ ܕܗܢܐ

Transliteración: sharyu deyn hanun dasmikhin amrin b-nafshhon manu hana daf khatahe shabeq
Traducción: sharyu (comenzaron / se pusieron a) deyn (pero / entonces) hanun (aquellos) dasmikhin (que estaban reclinados / sentados a la mesa) amrin (diciendo / decían) b-nafshhon (en sí mismos / dentro de sí) manu (¿quién es?) hana (este) daf (que también / incluso) khatahe (pecados) shabeq (perdona / remite)
Traducción con arameo: Entonces aquellos que estaban dasmikhin (reclinados / sentados a la mesa) comenzaron a decir en sí mismos: «¿Quién es este que incluso shabeq (perdona / remite) pecados?»
Traducción limpia: Entonces los que estaban reclinados a la mesa comenzaron a decir en sí mismos: «¿Quién es este que incluso perdona pecados?»

Versículo 7:50
Arameo (Peshitta): ✣ ܡܟܠܥ ܠܐ ܡܗܝܪ ܡܗܘܢܝܬ ܡܫܘܚ ܠܗ ܐܡܪ ܝܫܘܥ
Transliteración: Yeshu‘ deyn amar lhay anteta haymanuteki akhyatki zeli bshlama
Traducción: Yeshu‘ (Jesús) deyn (pero / entonces) amar (dijo) lhay anteta (a aquella mujer / a la mujer) haymanuteki (tu fe) akhyatki (te ha hecho vivir / te ha dado vida) zeli (vete) bshlama (en paz)
Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús), entonces, dijo a aquella mujer: «haymanuteki (tu fe) akhyatki (te ha hecho vivir / te ha dado vida); zeli (vete) bshlama (en paz)».
Traducción limpia: Jesús, entonces, dijo a aquella mujer: «Tu fe te ha hecho vivir; vete en paz».

Capítulo 8

Versículo 8:1

Arameo (Peshitta): ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܒܩܘܪܝܐ ܘܟܪܙ ܘܡܣܒܪ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܬܪܥܣܪ ܥܡܗ ❖

Transliteración: w-hwa men batar haleyn metkark hwa Yeshu‘ b-mdinta w-bqurya w-makrez hwa w-mesabbar malkuta d-Alaha w-tre‘asarteh ‘ammeh

Traducción: w-hwa (y sucedió / y aconteció) men (de / desde) batar (después de) haleyn (estas [cosas]) metkark (recorriendo / yendo alrededor) hwa (estaba / solía estar) Yeshu‘ (Jesús) b-mdinta (en ciudad / por ciudad) w-bqurya (y en aldea / y por aldea) w-makrez (y proclamando / pregonando) hwa (estaba / solía estar) w-mesabbar (y anunciando / dando buena noticia) malkuta (el reino) d-Alaha (de Alaha (Dios)) w-tre‘asarteh (y sus doce) ‘ammeh (con él)

Traducción con arameo: Y sucedió después de estas cosas: Yeshu‘ (Jesús) estaba / solía estar recorriendo por ciudad y por aldea, proclamando y anunciando el reino de Alaha (Dios), y sus doce con él.

Traducción limpia: Y sucedió después de estas cosas que Jesús recorría por ciudad y por aldea, proclamando y anunciando el reino de Alaha (Dios), y sus doce estaban con él.

Versículo 8:2

Arameo (Peshitta): ܘܢܫܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܐܣܝ ܡܢ ܟܘܪܗܢܐ ܘܡܢ ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ ܡܪܝܡ ܕܡܬܩܪܝܐ ܡܓܕܠܝܬܐ ܗܝ ܕܫܒܥܐ ܫܕܝܢ ܢܦܩܘ ܡܢܗ ❖

Transliteración: w-neshe haleyn d-ethasy men kurhana w-men ruha bishta Maryam d-metqarya Magdalyta hi d-shab‘a shedin nafqu menah

Traducción: w-neshe (y mujeres) haleyn (estas) d-ethasy (que fueron sanadas / se habían curado) men (de) kurhana (enfermedad / dolencia) w-men (y de) ruha (espíritu) bishta (malo / maligno) Maryam (Maryam (María)) d-metqarya (que es llamada / se llama) Magdalyta (Magdalyta (Magdalena)) hi (ella) d- (de la cual / de quien) shab‘a (siete) shedin (demonios) nafqu (salieron / han salido) menah (de ella)

Traducción con arameo: Y mujeres, estas que fueron sanadas / se habían curado de enfermedad / dolencia y de espíritu malo / maligno: Maryam (María), la que es llamada Magdalyta (Magdalena), ella de la cual salieron / han salido siete demonios.

Traducción limpia: Y estas mujeres habían sido sanadas de enfermedad y de espíritu malo: María, la llamada Magdalena, de la cual salieron siete demonios.

Versículo 8:3

Arameo (Peshitta): ܘܝܘܚܢܢ ܐܢܬܬ ܟܘܙܐ ܕܐܪܝ ܗܪܘܕܝܣ ܘܫܘܫܢ ܘܐܚܪܢܝܬܐ ܣܓܝܬܐ ܕܝܠܝܢ ܕܡܫܡܫܢ ❖

Transliteración: w-Yokhan anttat Kuza rabeyteh d-Herodis w-Shoshan w-ahranyata sagyata ileyn d-mshamshan hawy l-hon men qninyhen

Traducción: w- (y) Yokhan (Yokhan (Juana)) anttat (mujer / esposa) Kuza (Kuza (Cusa)) rabeyteh (mayordomo / administrador-de-casa) d- (de) Herodis (Herodis (Herodes)) w- (y) Shoshan (Shoshan (Susana)) w- (y) ahranyata (otras) sagyata (muchas) ileyn (quienes / las cuales) d- (que) mshamshan (servían / asistían / ministraban) hawy (estaban / solían estar) l-hon (a ellos / para ellos) men (de / desde) qninyhen (sus posesiones / sus bienes / sus propiedades)

Traducción con arameo: Y Yokhan (Juana), anttat (mujer / esposa) de Kuza (Cusa), rabeyteh (mayordomo / administrador-de-casa) de Herodis (Herodes), y Shoshan (Susana), y muchas otras, ileyn (quienes / las cuales) mshamshan hawy (estaban sirviendo / solían servir) a ellos de sus bienes.

Traducción limpia: Y Juana, esposa de Cusa, mayordomo de Herodes, y Susana, y muchas otras, las cuales les servían de sus bienes.

Versículo 8:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܟܢܫܐ ܣܓܝܥܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܘܡܢ ܟܠ ܡܕܝܢܢ ܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ ܐܡܪ ܒܡܬܠܐ

Transliteración: w-kad knasha sagya’a knash hwa w-men kol mdinan atyin hawu lwateh amar b-mathla

Traducción: w-kad (y cuando / y mientras) knasha (la multitud / la asamblea) sagya’a (grande / numerosa) knash (se reunía / se congregaba / se juntaba) hwa (estaba / era) w-men (y de / y desde) kol (todas / cada una de) mdinan (ciudades) atyin (venían / estaban viniendo) hawu (estaban / eran) lwateh (a él / hacia él / junto a él) amar (dijo) b-mathla (en una parábola / mediante una parábola)

Traducción con arameo: Y cuando una multitud grande se reunía / se congregaba, y de todas las ciudades venían / estaban viniendo a él, dijo b-mathla (en una parábola / mediante una parábola).

Traducción limpia: Y cuando una gran multitud se estaba congregando, y de todas las ciudades venían a él, dijo en una parábola.

Versículo 8:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܢܦܩ ܙܪܥܐ ܙܪܥܗ ܕܙܪܥ ܘܟܕ ܙܪܥ ܐܬ ܕܢܦܠ ܥܠ ܝܕ ܐܘܪܚܐ ܐܬܪܡܣ ܘܐܟܠܬܗ ܦܪܚܬܐ

Transliteración: nafaq zru‘a l-mezra‘ zar‘eh w-kad zra‘ it d-nafal ‘al yad urkha w-ettediysh w-aklateh parkhta

Traducción: nafaq (salió) zru‘a (sembrador) l-mezra‘ (a sembrar / para sembrar) zar‘eh (su semilla) w-kad (y cuando / y mientras) zra‘ (sembró) it (hay / hubo / había) d-nafal (que cayó) ‘al (sobre / junto a) yad (mano / lado / borde) urkha (camino / senda) w-ettediysh (y fue pisoteado / y fue hollado) w-aklateh (y lo comió) parkhta (ave / pájaro)

Traducción con arameo: Salió el zru‘a (sembrador) a sembrar su semilla; y cuando sembró, hubo (it) algo / una parte que cayó ‘al yad (junto al lado / borde) de la urkha (camino/senda), y fue pisoteado, y la parkhta (ave/pájaro) lo comió.

Traducción limpia: Salió el sembrador a sembrar su semilla; y al sembrar, una parte cayó junto al camino, fue pisoteada, y el ave se la comió.

Versículo 8:6

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐ ܐܚܪܢܐ ܢܦܠ ܥܠ ܫܥܐ ܘܒܪ ܫܥܬܗ ܐܝܬ ܘܕܠܝܬ ܗܘ ܠܗ ܬܠܝܠܘܬܐ ܝܒܫ

Transliteración: w-akhrana nafal ‘al shu‘a w-bar-sha‘teh ye‘a w-dleyt hwa leh teliluta yebesh

Traducción: w-akhrana (y otro / y otra [parte]) nafal (cayó) ‘al (sobre) shu‘a (roca / peña) w-bar-sha‘teh (y al instante / y en ese mismo momento) ye‘a (brotó / creció / se elevó) w-dleyt (y porque no había / y como no había) hwa (había / hubo) leh (para él / a él) teliluta (humedad / frescor) yebesh (se secó / se marchitó)

Traducción con arameo: Y otro (grano) cayó sobre la shu‘a (roca/peña), y al instante / en ese mismo momento (bar-sha‘teh) ye‘a (brotó / creció), y (como) no había teliluta (humedad / frescor) para él, se secó / se marchitó.

Traducción limpia: Y otra parte cayó sobre la roca; y al instante brotó, pero se secó porque no tenía humedad.

Versículo 8:7

Arameo (Peshitta): ✣ ,ܘܐܚܪܢܐ ܢܦܠ ܒܝܬ ܟܘܒܐ ܘܥܠܝ ܥܡܗ ܟܘܒܐ ܘܚܢܩܘܗܝ

Transliteración: w-akhrana nafal beyt kuba w-ye'u 'ammeh kuba w-khnaquhy

Traducción: w-akhrana (y otro / y otra [semilla]) nafal (cayó) beyt (entre / en medio de) kuba (espinos) w-ye'u (y crecieron / brotaron) 'ammeh (con él / con ello) kuba (espinos) w-khnaquhy (y lo ahogaron / sofocaron)

Traducción con arameo: Y otro / otra (semilla) cayó beyt kuba (entre espinos), y con él / con ello crecieron / brotaron los kuba (espinos) y lo ahogaron / sofocaron.

Traducción limpia: Y otra semilla cayó entre espinos; y los espinos crecieron con ella y la ahogaron.

Versículo 8:8

Arameo (Peshitta): ܘܐ ܐܚܪܢܐ ܢܦܠ ܒܐܪܥܐ ܛܒܬܐ ܘܫܦܝܪܬܐ ܘܥܒܕ ܦܪܝ ܚܕ ܠܡܐ ܕܐܡܪ ܩܥܐ ܗܘ ܕܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ ܕܢܫܡܥ ܢܫܡܥ ✣

Transliteración: w-akhrana nafal b-ar‘a tabta w-shapirta w-ye‘a w-‘bad pe’ra had b-me’a haleyn kad amar qa‘a hwa d-men d-ith leh adna d-neshma‘ neshma‘

Traducción: w-akhrana (y otro / y otro [grano]) nafal (cayó) b-ar‘a (en tierra / en la tierra) tabta (buena) w-shapirta (y hermosa / excelente) w-ye‘a (y brotó / creció) w-‘bad (y hizo / produjo) pe’ra (fruto) had (uno) b-me’a (por cien / ciento-por-uno) haleyn (estas [cosas]) kad (cuando / mientras) amar (dijo) qa‘a (clamando / gritando) hwa (estaba) d-men (que quien / el que) d-ith (tiene / hay-para-él) leh (a él / para él) adna (oído / oreja) d-neshma‘ (para oír / que oiga) neshma‘ (que oiga / oiga)

Traducción con arameo: Y otro (grano) cayó en ar‘a tabta w-shapirta (tierra buena y hermosa / excelente), y brotó y produjo fruto, had b-me’a (uno por cien / ciento-por-uno). Estas cosas, cuando las dijo, qa‘a hwa (clamaba / estaba clamando): «El que tenga oído para oír, neshma‘ (que oiga / oiga)».

Traducción limpia: Y otro cayó en tierra buena y hermosa; brotó y produjo fruto, ciento por uno. Y al decir estas cosas, clamaba: «El que tenga oído para oír, que oiga».

Versículo 8:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ̇ ܬܠܡܝܕ̈ܘܗ̇ ܡܢܘ ܡܬܠܐ ܗܢܐ

Transliteración: wsha'aluhy talmidawhi dmanu metla hana

Traducción: wsha'aluhy (y le preguntaron a él) talmidawhi (sus discípulos) dmanu (qué es/cuál es) metla (comparación/parábola/proverbio) hana (esta)

Traducción con arameo: Y sus discípulos le preguntaron: dmanu (qué es/cuál es) esta metla (comparación/parábola/proverbio).

Traducción limpia: Y sus discípulos le preguntaron: ¿qué es esta parábola?

Versículo 8:10

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ̇ܘܢ ܠܟ̇ܘܢ ܗܘ ܓܝܪ ܝܗܝܒ ܠܡܕܥ ܪܙܐ ܕܡܠܟ̇ܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܠܗ̇ܢܘܢ ܕܝܢ ܒܦܠܓ̈ܬܐ ܡܬܐܡܪ ܕܟܕ ܚܙܝܢ ܠܐ ܢܚܙܘܢ ܘܟܕ ܫܡܥܝܢ ܠܐ ❖ ܢܣܬܟ̈ܠܘܢ

Transliteración: hu den 'amar lhon lkhon hu gir yahib lmeda' 'arza dmalkuteh d'Alaha lhanon den dsharka bpla'ta met'amar dkad khazayin la nekhzun wkad shma'in la nestaklun

Traducción: hu (él) den (pero/entonces) 'amar (dijo) lhon (a ellos) lkhon (a vosotros/para vosotros) hu (es/precisamente) gir (pues/porque) yahib (dado/ha sido dado/es dado) lmeda' (para conocer) 'arza (misterio/secreto) dmalkuteh (de su reino/del reino de él) d'Alaha (de Alaha (Dios)) lhanon (a aquellos) den (pero) dsharka (del resto/de los demás/de los restantes) bpla'ta (en parábolas/en dichos figurados) met'amar (se dice/es dicho) dkad (que cuando/mientras) khazayin (viendo/ven) la (no) nekhzun (vean) wkad (y cuando/mientras) shma'in (oyendo/oyen) la (no) nestaklun (entiendan/comprendan/se den cuenta)

Traducción con arameo: Pero él les dijo: A vosotros, pues (gir), ha sido dado/es dado (yahib) conocer (lmeda') el 'arza (misterio/secreto) del reino suyo de Alaha (Dios); pero a aquellos del sharka (resto/los demás/los restantes), en bpla'ta (parábolas/dichos figurados) se dice/es dicho (met'amar): que cuando/viendo khazayin (ven/están viendo) no nekhzun (vean), y cuando/oyendo shma'in (oyen/están oyendo) no nestaklun (entiendan/comprendan/se den cuenta).

Traducción limpia: Pero él les dijo: A vosotros se os ha dado conocer el misterio del reino de Alaha (Dios); pero a los demás se les dice en parábolas: que, viendo, no vean, y oyendo, no entiendan.

Versículo 8:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܢܘ ܕܝܢ ܡܬܠܐ ܙܪܥܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܗܘ

Transliteración: hanu den matla zar‘a 'itawhi melta d'Alaha

Traducción: hanu (esto es/esta es) den (pues/pero/entonces) matla (parábola/comparación/ejemplo) zar‘a (semilla/siembra) 'itawhi (es/él es) melta (palabra/mensaje) d'Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Esto, pues, [es] la matla (parábola/comparación): la zar‘a (semilla) es la melta (palabra/mensaje) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Esto, pues, es la parábola: la semilla es la palabra de Alaha (Dios).

Versículo 8:12

Arameo (Peshitta): ܗܢܘܢ ܕܥܠ ܕܪܘܚܬܐ ܗܢܘܢ ܕܫܡܥܝ ܐܬܐ ܥܠܝܗܘܢ ܣܛܢܐ ܘܢܣܒ ܡܠܬܐ ܡܢ ܠܒܗܘܢ ܕܠܐ ܢܗܝܡܢܘ ܘܢܚܘܢ ✧ ܥܠ ܐܘܪܚܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܡܬܙܪܥܝ

Transliteración: hanon den d'al yad 'urkha 'itayhun hanon dsham'in melta w'ate b'eldbaba shaqel melta men lebhun dla nehaymenun wnekhun

Traducción: hanon (aquellos/esos) den (pero/entonces) d'al (que sobre/en/junto a) yad (mano/lado/proximidad) 'urkha (camino/senda) 'itayhun (son ellos/están ellos) hanon (aquellos) dsham'in (que oyen/escuchan) melta (palabra/mensaje/asunto) w'ate (y viene/está viniendo) b'eldbaba (enemigo/adversario/acusador) shaqel (toma/quita/se lleva) melta (la palabra) men (de/desde) lebhun (su corazón / el corazón de ellos) dla (para que no/que no) nehaymenun (crean/confíen) wnekhun (y vivan / tengan vida)

Traducción con arameo: Pero los que [están] junto al camino son los que oyen la melta (palabra); y viene el b'eldbaba (enemigo/adversario) y quita/se lleva la melta (palabra) de su corazón, para que no nehaymenun (crean/confíen) y nekhun (vivan / tengan vida).

Traducción limpia: Pero los que están junto al camino son los que oyen la palabra; y viene el adversario y quita la palabra de su corazón, para que no crean y vivan.

Versículo 8:13

Arameo (Peshitta): ܗܠ ܕܥܠ ܟܐܦܐ ܗܢܘܢ ܠܐ ܡܠܩܒܠ ܒܚܕܘܬܐ ܡܩܒܠܝܢ ܠܗ ܠܡܠܬܐ ܘܥܩܪܐ ܠܝܬ ܠܗܘܢ ܐܠܐ ܕܙܒܢܐ ܗܝ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܘܒܙܒܢ ✧ ܢܣܝܘܢܐ ܡܬܟܫܠܝܢ

Transliteración: haleyn den d‘al shu‘a haleyn 'enun dma dsham‘u bkhaduta mqablin lah lmelta w‘aqra layt lhon 'ela dzabna hi haymanuthhon wbzabn nasyuna metkashlin

Traducción: haleyn (estos/as) den (pero/entonces) d‘al (sobre/en) shu‘a (roca/piedra) haleyn (estos) 'enun (son) dma (cuando) dsham‘u (oyeron/han-oído) bkhaduta (con alegría/gozo) mqablin (reciben/están recibiendo/suelen recibir) lah (a ella/la) lmelta (la palabra/mensaje) w‘aqra (y raíz) layt (no hay) lhon (para ellos) 'ela (sino/excepto que) dzabna (por [un] tiempo/temporada) hi (es) haymanuthhon (su fe/fidelidad) wbzabn (y en [el] tiempo) nasyuna (prueba/tentación) metkashlin (tropiezan/caen)

Traducción con arameo: Pero los que [están] sobre la shu‘a (roca/piedra), estos son los que, cuando (dma) han oído, reciben la palabra con alegría; y ‘aqra (raíz) no hay para ellos, sino que por un dzabna (tiempo/temporada) es su fe, y en el tiempo de nasyuna (prueba/tentación) metkashlin (tropiezan/caen).

Traducción limpia: Pero los que están sobre la roca, estos son los que, cuando oyen, reciben la palabra con alegría; y no tienen raíz, sino que su fe es por un tiempo, y en el tiempo de la prueba tropiezan.

Versículo 8:14

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܢܦܚܠ ܒܝܬ ܟܘܒܐ ܗܠܝܢ ܥܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܝܢ ܘܒܣܦܬ ܘܒܥܘܬܪܐ ܘܒܪܓܓܬܐ ܕܥܠܡܐ ܡܬܚܢܩܝܢ ܘܦܐܪܐ ܠܐ ܝܗܒܝܢ ❖

Transliteración: hu den dnaphel bayt kuba haleyn 'enun 'aylin dsham‘in melta wbsapta wb‘utra wbrgiggteh d‘alma methanqin wpe'ra la yahbin

Traducción: hu (eso/lo) den (pero/entonces) dnaphel (que cayó) bayt (entre/en medio de) kuba (espinas/zarzas) haleyn (estos) 'enun (son) 'aylin (los cuales/los que) dsham‘in (oyen/están oyendo/suelen oír) melta (la palabra/mensaje) wbsapta (y [con/por] preocupación/afán) wb‘utra (y [con/por] riqueza) wbrgiggteh (y [con/por] deseo/codicia) d‘alma (del mundo/de la edad) methanqin (son ahogados/se ahogan/quedan sofocados) wpe'ra (y fruto) la (no) yahbin (dan)

Traducción con arameo: Pero lo que cayó entre kuba (espinas/zarzas): estos son los que oyen la palabra, y por bsapta (preocupación/afán) y por b‘utra (riqueza) y por brgiggteh d‘alma (deseo/codicia del mundo/de la edad) methanqin (son ahogados/se ahogan/quedan sofocados), y fruto no yahbin (dan).

Traducción limpia: Pero lo que cayó entre espinas: estos son los que oyen la palabra, y por la preocupación, la riqueza y el deseo del mundo quedan sofocados, y no dan fruto.

Versículo 8:15

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܒܥܪܥ ܬܒܬܐ ܗܠܝܢ ܥܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܠܒܒܐ ܫܦܝܐ ܘܛܒܐ ܫܡܥܝܢ ܘܩܒܠܝܢ ܘܥܒܕܝܢ ܦܪܝ ܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ❖

Transliteración: hu den dbe'ar‘a tabta haleyn 'enun 'aylin dblebba shafya wtabba shma‘in melta wa'akhdin wyahbin pe'ra bmesaybranuta

Traducción: hu (eso/ello) den (pero/entonces) dbe'ar‘a (que-en [la] tierra) tabta (buena) haleyn (estos) 'enun (son) 'aylin (los-que/los-cuales) dblebba (que-en [un] corazón) shafya (puro/limpio/sincero) wtabba (y bueno) shma‘in (oyen/están oyendo/suelen oír) melta (palabra/mensaje) wa'akhdin (y retienen/se aferran) wyahbin (y dan/producen) pe'ra (fruto) bmesaybranuta (con paciencia/perseverancia/aguante)

Traducción con arameo: Pero lo [que cayó] en la tierra buena: estos son los que, en un dblebba (corazón) shafya (puro/limpio/sincero) y tabba (bueno), oyen la melta (palabra/mensaje), y la retienen, y dan fruto con bmesaybranuta (paciencia/perseverancia/aguante).

Traducción limpia: Pero lo que cayó en la tierra buena: estos son los que, con un corazón puro y bueno, oyen la palabra, la retienen y dan fruto con perseverancia.

Versículo 8:16

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܡܢ ܒܪܢܫ ܡܢܗܪ ܫܪܓܐ ܘܡܟܦܐ ܠܗ ܒܡܥܢܐ ܐܘ ܣܥܝܡ ܠܗ ܐܠܐ ܡܫܬܐ ܥܠ ܡܢܪܬܐ ܕܟܠ ܕܥܠ ܢܟܚܙ ܢܘܗܪܐ ❖

Transliteración: la 'nash manhar shraga wmakhpa leh bma'na 'aw sa'em leh takhit ‘arsa 'ela sa'em leh l‘al men manarta dkol d‘al nekhze nuhreh

Traducción: la (no) 'nash (hombre/alguien) manhar (enciende/hace brillar/da luz a) shraga (lámpara/lucerna) wmakhpa (y cubre/tapa) leh (la/a ella) bma'na (con/en [un] recipiente/vasija) 'aw

(o) sa'em (pone/coloca) leh (la/a ella) takhit (debajo de/bajo) ‘arsa (cama/lecho) 'ela (sino/pero) sa'em (pone/coloca) leh (la/a ella) l‘al (arriba/en lo alto) men (sobre/por encima de) manarta (candelero/soporte de lámpara) dkol (para que todo/todos) d‘al (que entra/está entrando) nekhze (vea/pueda ver) nuhreh (su luz)

Traducción con arameo: Nadie enciende un shraga (lámpara/lucerna) y la cubre con un recipiente, o la pone debajo de una cama, sino que la pone arriba, sobre un manarta (candelero/soporte de lámpara), para que todo el que entra nekhze (vea/pueda ver) su luz.

Traducción limpia: Nadie enciende una lámpara y la cubre con un recipiente, o la pone debajo de una cama; sino que la pone arriba, sobre el candelero, para que todo el que entra vea su luz.

Versículo 8:17

Arameo (Peshitta): ܠܝܬ ܓܝܪ ܡܕܡ ܕܟܣܝܐ ܕܠܐ ܢܬܓܠܐ ܘܠܐ ܕܡܬܫܝ ܕܠܐ ܢܬܝܕܥ ܘܢܬܐ ܠܓܠܝܐ

Transliteración: layt gir madam dkasya dla netgla wla dmatshi dla netyda' wne'te lgalya

Traducción: layt (no-hay/no-existe) gir (pues/porque) madam (algo/cosa) dkasya (que-está-oculto/encubierto) dla (que-no) netgla (sea-revelado/se-revelará) wla (y-no/ni) dmatshi (que-está-escondido/oculto) dla (que-no) netyda' (sea-conocido/se-conocerá) wne'te (y-venga/y-vendrá) lgalya (a-lo-manifiesto/al-descubierto/a-la-luz)

Traducción con arameo: Porque no hay nada dkasya (que esté oculto/encubierto) que no netgla (sea revelado/se revelará), ni [nada] dmatshi (que esté escondido/oculto) que no netyda' (sea conocido/se conocerá) y ne'te (venga/vendrá) lgalya (a lo manifiesto/al descubierto/a la luz).

Traducción limpia: Porque no hay nada oculto que no sea revelado, ni nada escondido que no sea conocido y venga a la luz.

Versículo 8:18

Arameo (Peshitta): ܠܡ ܒܘܪ ܚܙܘ ܐܝܟܢܐ ܫܡܥܬܘܢ ܡܢ ܕܝܬ ܠܗ ܢܬܝܗܒ ܠܗ ܘܡܢ ܕܠܝܬ ܠܗ ܐܦ ܗܘ ܕܣܒܪ ܕܝܬ ܠܗ ܢܫܬܩܠ ܡܢܗ ܀

Transliteración: khzu 'aykana shma'tun men d'it leh gir netyhab leh wmen dlait leh 'ap hu dsabar d'it leh neshtqel meneh

Traducción: khzu (ved/mirad) 'aykana (cómo/de-qué-manera) shma'tun (habéis-oído/oísteis) men (quien/el-que) d'it (hay/tiene) leh (a-él/para-él) gir (pues/porque) netyhab (se-dará/será-dado) leh (a-él) wmen (y-quien/y-el-que) dlait (no-hay/no-tiene) leh (a-él/para-él) 'ap (aun/también) hu (eso/él) dsabar (que-piensa/cree/supone) d'it (que-hay/que-tiene) leh (a-él/para-él) neshtqel (se-quitará/será-quitado) meneh (de-él)

Traducción con arameo: Mirad (khzu) cómo (’aykana) habéis oído (shma'tun); porque (gir) a quien tiene (men d'it leh) se le dará/será dado (netyhab leh), y quien no tiene (wmen dlait leh), aun eso (’ap hu) que piensa/cree/supone (dsabar) que tiene (d'it leh), se le quitará/será quitado (neshtqel) de él (meneh).

Traducción limpia: Mirad cómo habéis oído; porque a quien tiene se le dará, y a quien no tiene, aun eso que piensa tener se le quitará de él.

Versículo 8:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܬܘ ܠܗ ܐܡܗ ܘܐܚܘܗܝ ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘ ,ܕܢܡܠܠܘܢ ܥܡܗ ܡܛܠ ܟܢܫܐ ܀

Transliteración: ataw dyn lawteh emmeh wa-akhuhy wa-la meshkhin hawu d-nmallun 'ammeh metol knasha

Traducción: ataw (vinieron/llegaron) dyn (pues/entonces/pero) lawteh (a/hacia él) emmeh (su madre) wa-akhuhy (y sus hermanos) wa-la (y no) meshkhin (podían/lograban) hawu (eran/estaban) d-nmallun (hablar/que hablaran) 'ammeh (con él) metol (por/a causa de) knasha (muchedumbre/gentío/asamblea)

Traducción con arameo: Vinieron a él su madre y sus hermanos, y no meshkhin hawu (podían/lograban) d-nmallun (hablar) con él, metol knasha (por la muchedumbre/por el gentío/a causa de la asamblea).

Traducción limpia: Su madre y sus hermanos vinieron a él, pero no podían hablar con él a causa de la multitud.

Versículo 8:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܐܡܟ ܘܐܚܝܟ ܩܝܡܝܢ ܠܒܪ ܘܨܒܝܢ ܠܡܚܙܝܟ ܀

Transliteración: wa-amru leh emmakh wa-akhaykh qaymin l-bar wa-tsbayin l-mehzayk

Traducción: wa-amru (y dijeron) leh (a él) emmakh (tu madre) wa-akhaykh (y tus hermanos) qaymin (están de pie/permanecen) l-bar (fuera/afuera) wa-tsbayin (quieren/desean) l-mehzayk (verte/para verte)

Traducción con arameo: Y le dijeron: tu madre y tus hermanos están qaymin (de pie/permaneciendo) l-bar (fuera/afuera) y wa-tsbayin (quieren/desean) l-mehzayk (verte/para verte).

Traducción limpia: Y le dijeron: «Tu madre y tus hermanos están de pie afuera y quieren verte».

Versículo 8:21

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܢܚܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܐܡܝ ܘܐܚܝ ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܝܢ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܥܒܕܝܢ ܐܝܬ ܠܗ ܀

Transliteración: hu dyn ‘na wa-amar lehun haleyn anun emy wa-akhay aylayn d-sham‘in melta d-Alaha wa-‘abdin lah

Traducción: hu (él) dyn (pues/entonces/pero) ‘na (respondió/contestó) wa-amar (y dijo) lehun (a ellos) haleyn (estos) anun (son) emy (mi madre) wa-akhay (y mis hermanos) aylayn (aquellos que/los que) d-sham‘in (oyen/están oyendo/escuchan habitualmente) melta (palabra/dicho) d-Alaha (de Alaha (Dios)) wa-‘abdin (hacen/cumplen/ponen por obra) lah (a ella/la)

Traducción con arameo: Pero él respondió y les dijo: «Éstos son mi madre y mis hermanos: los que d-sham‘in (oyen/están oyendo/escuchan habitualmente) la palabra de Alaha (Dios) y wa-‘abdin lah (la hacen/la cumplen/la ponen por obra)».

Traducción limpia: Pero él respondió y les dijo: «Éstos son mi madre y mis hermanos: los que oyen la palabra de Alaha (Dios) y la cumplen».

Versículo 8:22

Arameo (Peshitta): ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܚܕ ܝܘܡܬܐ ܣܠܩ ܝܫܘܥ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܢܥܒܪ ܠܥܒܪ ܕܝܡܬܐ ❖ ܘܐܙܠܘ

Transliteración: hawa dyn b-had men yawmata selaq Isho‘ yeteb b-sfinta hu wa-talmidawhy wa-amar lehun na‘bar l-haw ‘abra d-yamta

Traducción: hawa (sucedió/aconteció/fue) dyn (pues/entonces) b-had (en uno/cierto) men (de) yawmata (días) selaq (subió/ascendió) Isho‘ (Jesús) yeteb (se sentó/se asentó) b-sfinta (en la barca/nave) hu (él) wa-talmidawhy (y sus discípulos) wa-amar (y dijo) lehun (a ellos) na‘bar (crucemos/pasemos/atravesemos) l-haw (a aquel/a ese) ‘abra (lado/orilla/región) d-yamta (del mar/lago)

Traducción con arameo: Y sucedió, en uno de los días, que Isho‘ (Jesús) subió y se sentó en la barca, él y sus discípulos, y les dijo: na‘bar (crucemos/pasemos/atravesemos) a aquel ‘abra (lado/orilla) del yamta (mar/lago).

Traducción limpia: Y sucedió, en uno de los días, que Jesús subió y se sentó en la barca, él y sus discípulos, y les dijo: «Crucemos a aquel lado del mar/lago».

Versículo 8:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܪܕܝܢ ܕܡܟܚ ܠܗ ܗܘ ܝܫܘܥ ܘܗܘܬ ܥܠܥܠܐ ܕܪܘܟܐ ܒܝܡܬܐ ܘܩܪܝܒܐ ܗܘܬ ܣܦܝܢܬܐ ܠܡܛܒܥ

Transliteración: w-kad radin dmekh leh hu Isho‘ wa-hwat ‘al‘ala d-rukha b-yamta wa-qariba hwat sfinta l-metba‘

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) radin (iban/estaban yendo/navegaban) dmekh (durmió/se durmió) leh (para sí/a él) hu (él) Isho‘ (Jesús) wa-hwat (y hubo/y aconteció/y fue) ‘al‘ala (torbellino/tempestad/turbulencia) d-rukha (de viento/del viento) b-yamta (en el mar/lago) wa-qariba (y cercana/estaba cerca) hwat (era/estaba) sfinta (la barca/nave) l-metba‘ (a hundirse/para hundirse)

Traducción con arameo: Y mientras radin (iban/navegaban), él, Isho‘ (Jesús), dmekh leh (se durmió para sí), y hwat ‘al‘ala d-rukha (hubo un torbellino/tempestad de viento) en el mar/lago, y la barca qariba hwat l-metba‘ (estaba cerca de hundirse).

Traducción limpia: Y mientras iban navegando, él, Jesús, se durmió; y hubo una tempestad de viento en el mar/lago, y la barca estaba cerca de hundirse.

Versículo 8:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܪܒܘ ܐܝܪܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܪܒܢ ܪܒܢ ܐܒܕܝܢ ܗܢܢ ܗܘ ܕܝܢ ܩܡ ܘܟܥ ܒܪܘܟܐ ܘܒܡܟܫܠܐ ܕܡܝܐ ܘܢܟܘ ܘܗܘܐ ܫܠܝܐ

Transliteración: wa-qrebu a‘yruhy wa-amrin leh Rabban Rabban abadyn hnan hu dyn qam wa-ka’a b-rukha u-b-makhshola d-mayya wa-nkhu wa-hawa shalya

Traducción: wa-qrebu (y se acercaron/se aproximaron) a‘yruhy (lo despertaron/lo hicieron despertar) wa-amrin (y dicen/decían/dijeron) leh (a él) Rabban (nuestro Maestro/nuestro Señor) Rabban (nuestro Maestro/nuestro Señor) abadyn (perecemos/estamos pereciendo/nos perdemos) hnan (nosotros) hu (él) dyn (pero/entonces) qam (se levantó/se puso en pie) wa-ka’a (y reprendió/increpó) b-rukha (al viento) u-b-makhshola (y al oleaje/turbulencia/embate) d-mayya (de las aguas) wa-nkhu (y reposaron/se calmaron/se aquietaron) wa-hawa (y hubo/fue) shalya (calma/quietud)

Traducción con arameo: Y se acercaron, a‘yruhy (lo despertaron), y le dijeron: «Rabban, Rabban, abadyn (perecemos/estamos pereciendo) hnan (nosotros)». Pero él se levantó y wa-ka’a (reprendió/increpó) al viento y al makhshola d-mayya (oleaje/turbulencia de las aguas), y wa-nkhu (reposaron/se calmaron/se aquietaron), y hubo shalya (calma/quietud).

Traducción limpia: Entonces se acercaron, lo despertaron y le dijeron: «¡Nuestro Maestro, nuestro Maestro, estamos pereciendo!». Pero él se levantó y reprendió al viento y al oleaje de las aguas; y se calmaron, y hubo calma.

Versículo 8:25

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܟܐ ܗܝ ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ ܗܢܘܢ ܕܟܕ ܕܚܠܝܢ ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ ܗܕ ܠܗܕ ܡܢܘ ܟܝ ܗܢܐ ܕܐܦ ܠܪܘܚܐ ܦܩܕ ܘܠܡܟܫܠܐ ܘܠܝܡܐ ܘܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗ ❖

Transliteración: wa-amar lehun ayka hy haymanutkhun henun dyn kad dkhilin metdamrin hawu wa-amrin had l-had manu ky hana d-af l-rukha paqed wa-l-makhshola wa-l-yama wa-meshtam‘in leh

Traducción: wa-amar (y dijo) lehun (a ellos) ayka (dónde) hy (está/es) haymanutkhun (vuestra fe) henun (ellos) dyn (pues/entonces/pero) kad (cuando/mientras) dkhilin (temiendo/atemorizados/en temor) metdamrin (maravillándose/asombrándose/extrañándose) hawu (eran/estaban) wa-amrin (y decían/diciendo) had (uno) l-had (a otro) manu (quién) ky (pues/entonces/realmente) hana (este) d-af (que también/aun) l-rukha (al viento) paqed (manda/ordenó/ha mandado) wa-l-makhshola (y al oleaje/turbulencia/embate) wa-l-yama (y al mar/lago) wa-meshtam‘in (y obedecen/escuchan/se someten) leh (a él)

Traducción con arameo: Y les dijo: «¿Ayka (dónde) hy (está) haymanutkhun (vuestra fe)?». Ellos, kad dkhilin (temiendo/atemorizados) y metdamrin (asombrándose/maravillándose), decían had l-had (uno a otro): «¿Manu ky hana (quién, pues, es éste), que aun al viento (l-rukha) paqed (manda/ordenó), y al makhshola (oleaje/turbulencia) y al yama (mar/lago), y le obedecen?».

Traducción limpia: Y les dijo: «¿Dónde está vuestra fe?». Pero ellos, temiendo y asombrándose, se decían unos a otros: «¿Quién, pues, es éste, que aun manda al viento, al oleaje y al mar, y le obedecen?».

Versículo 8:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܠܝܘ ܠܐܬܪܐ ܕܓܕܪܝܐ ܕܐܝܬܝ ܒܥܒܪ ܠܩܒܠ ܓܠܝܠܐ

Transliteración: wa-radu wa-atu l-atra d-Gadrya d-ituhy b-‘abra luqbal Galila

Traducción: wa-radu (y navegaron/avanzaron por agua) wa-atu (y vinieron/llegaron) l-atra (a la región/tierra/lugar) d-Gadrya (de los gadarenos) d-ituhy (que es/que está) b-‘abra (en el otro lado/en la otra orilla) luqbal (frente a/enfrente de/opuesto a) Galila (Galila (Galilea))

Traducción con arameo: Y wa-radu (navegaron/avanzaron por agua) y llegaron l-atra d-Gadrya (a la región de los gadarenos), que está b-‘abra (al otro lado/en la otra orilla) luqbal Galila (frente a Galila (Galilea)).

Traducción limpia: Y navegaron y llegaron a la región de los gadarenos, que está al otro lado, frente a Galilea.

Versículo 8:27

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܢܦܩ ܠܥܪܥܐ ܦܓܥ ܒܗ ܓܒܪܐ ܚܕ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܕܝܘܐ ܡܢ ܙܒܢܐ ܣܓܝܥܐ ܘܠܒܘܫ ܠܐ ܗܘܐ ܠܒܫ ܘܒܒܝܬܐ ܠܐ ܥܡܪ ܗܘܐ ܐܠܐ ܒܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ❖

Transliteración: w-kad nfaq l-ar‘a pega‘ beh gabra khad men mdinta d-it hawa beh dyawa men zabna sagya’a u-mana la labesh hawa u-b-bayta la ‘amar hawa ela b-bet qbura

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) nfaq (salió) l-ar‘a (a tierra/a la tierra) pega‘ (se encontró/se topó) beh (con él) gabra (un hombre) khad (uno/un) men (de/desde) mdinta (la ciudad) d-it (que hay/que existe) hawa (era/estaba/había) beh (en él) dyawa (demonio) men (desde) zabna (tiempo/época) sagya’a (mucho/largo) u-mana (y ropa/vestido) la (no) labesh hawa (vestía/llevaba puesto/solía vestir) u-b-bayta (y en casa/en una casa) la (no) ‘amar hawa (habitaba/moraba/solía habitar) ela (sino) b-bet qbura (en lugar de sepultura/en los sepulcros/en el cementerio)

Traducción con arameo: Y cuando salió a tierra, se encontró con él un hombre de la ciudad, en quien había un dyawa (demonio) desde hacía mucho tiempo; y no labesh hawa (vestía/llevaba ropa), y no ‘amar hawa (habitaba) en una casa, sino en bet qbura (lugar de sepultura/los sepulcros).

Traducción limpia: Y cuando salió a tierra, se encontró con él un hombre de la ciudad, en quien había un demonio desde hacía mucho tiempo; y no llevaba ropa, y no vivía en una casa, sino en el lugar de sepultura.

Versículo 8:28

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܚܙܐ ܗܘ ܕܝܢ ܠܝܫܘܥ ܩܥܐ ܘܢܦܠ ܩܕܡܘܗܝ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܐܡܪ ܡܢ ܠܢ ܘܠܟ ܝܫܘܥ ܒܪ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ ܠܐ ܬܫܚܢܢܝ ❖

Transliteración: kad khza dyn l-Isho‘ qa‘a u-nefal qdamohi u-b-qala rama amar ma lan w-lakh Isho‘ breh d-Alaha Maryma ba‘e ana menakh la teshanqani

Traducción: kad (cuando) khza (vio) dyn (pues/entonces/pero) l-Isho‘ (a Isho‘ (Jesús)) qa‘a (gritó/clamó) u-nefal (y cayó) qdamohi (delante de él/ante él) u-b-qala (y con voz) rama (alta/fuerte) amar (dijo) ma (qué) lan (a nosotros/para nosotros) w-lakh (y a ti/para ti) Isho‘ (Isho‘ (Jesús)) breh (su hijo/hijo) d-Alaha (de Alaha (Dios)) Maryma (Altísimo/Exaltado) ba‘e (ruego/suplico/pido) ana (yo) menakh (de ti/a ti) la (no) teshanqani (me atormentes/me tortures/me aflijas)

Traducción con arameo: Pero cuando vio a Isho‘ (Jesús), gritó y cayó delante de él, y con voz fuerte dijo: ma lan w-lakh (¿qué [hay] para nosotros y para ti?/¿qué tenemos que ver nosotros contigo?), Isho‘ (Jesús), breh d-Alaha Maryma (hijo de Alaha Altísimo/Dios Altísimo); te ruego: no teshanqani (me atormentes/me tortures/me aflijas).

Traducción limpia: Pero cuando vio a Jesús, gritó y cayó delante de él, y con voz fuerte dijo: «¿Qué tenemos nosotros que ver contigo, Jesús, hijo de Alaha Altísimo (Dios Altísimo)? Te ruego que no me atormentes».

Versículo 8:29

Arameo (Peshitta): ܟ ܗܘ ܗܘܐ ܐܡ ܠ ܗܘ ܠܗ ܗܘ ܓܝܪ ܕ ܒܥ ܠܡ ܢܦ ܡܢ ܒܪ ܐ ܗܘ ܠܗ ܗܘ ܐ ܕ ܟ ܗܘ ܐ ܕ ܒ ܗ ܘ ܗ ܘ ܐ ܗ ܘ ܐ ܗ ܘ ܐ

Versículo 8:31

Arameo (Peshitta): ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ ܕܠܐ ܢܦܩܘܕ ܠܗܘܢ ܠܡܥܙܠ ܠܬܗܘܡܐ

Transliteración: wba'yin hawu menneh d-la nepaqod lehon lme'zal ltehoma

Traducción: wba'yin (y rogaban/suplicaban/pedían) hawu (eran/estaban) menneh (de él/a él) d-la (que no) nepaqod (mandara/ordenara) lehon (a ellos/les) lme'zal (ir/para ir) ltehoma (al abismo/a la profundidad)

Traducción con arameo: Y le rogaban/suplicaban que no nepaqod (mandara/ordenara) a ellos ir al tehoma (abismo/profundidad).

Traducción limpia: Y le suplicaban que no les ordenara ir al abismo.

Versículo 8:32

Arameo (Peshitta): ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܬܡܢ ܒܩܪܐ ܕܚܙܝܪܐ ܣܓܝܐ ܕܪܥܝܐ ܒܛܘܪܐ ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ ܕܢܦܣ ܠܗܘܢ ܕܒܚܙܝܪܐ ܢܥܠܘܢ ܘܐܦܫ ܠܗܘܢ

Transliteración: it hawa deyn taman baqra d-hazire sagie d-ra‘ya btura wba‘yin hawu menneh d-nepas lehon d-bhazire ne‘lun w’afes lehon

Traducción: it (hay/existe) hawa (era/había) deyn (pero/entonces) taman (allí) baqra (manada/rebaño) d-hazire (de cerdos) sagie (muchos/numerosos) d-ra‘ya (que pastaba/pastaban/estaba pastando) btura (en el monte/en la montaña) wba‘yin (y pedían/rogaban/suplicaban) hawu (eran/estaban/solían estar) menneh (de él/a él) d-nepas (que permitiera/dejara) lehon (a ellos/les) d-bhazire (en los cerdos/dentro de los cerdos) ne‘lun (entraran/entrasen) w’afes (y permitió/consintió) lehon (a ellos/les)

Traducción con arameo: Había entonces allí una manada/rebaño de muchos cerdos, que pastaba/pastaban en el monte; y le pedían/suplicaban que les permitiera que en los cerdos ne‘lun (entraran/entrasen), y se lo permitió.

Traducción limpia: Había entonces allí una manada de muchos cerdos que pastaba en el monte; y le suplicaban que les permitiera entrar en los cerdos, y se lo permitió.

Versículo 8:33

Arameo (Peshitta): ܘܢܦܩܘ ܫܕܐ ܡܢ ܓܒܪܐ ܘܥܠܘ ܒܚܙܝܪܐ ܘܬܬܪܨܬ ܒܪܥܝܐ ܗܝ ܟܠܗ ܠܫܩܝܦܐ ܘܢܦܠܘ ܒܝܡܬܐ ܘܐܬܚܢܩܘ

Transliteración: wnepqu shade men gabra w‘alu bhazire wtartsat baqra hi kulah lshqifa wneplu byamta wethhanqu

Traducción: wnepqu (y salieron) shade (los demonios) men (de/desde) gabra (el hombre/el varón) w‘alu (y entraron) bhazire (en los cerdos/en los puercos) wtartsat (y corrió precipitadamente/y se lanzó) baqra (la manada) hi (esa/ella) kulah (toda/entera) lshqifa (hacia el precipicio/hacia la pendiente escarpada) wneplu (y cayeron) byamta (en el mar/en el lago) wethhanqu (y se ahogaron/se sofocaron)

Traducción con arameo: Y salieron los shade (demonios) del gabra (hombre/varón) y entraron en los hazire (cerdos/puercos), y toda esa baqra (manada) corrió precipitadamente hacia el shqifa (precipicio/pendiente escarpada), y cayeron en la yamta (mar/lago) y se ahogaron.

Traducción limpia: Y los demonios salieron del hombre y entraron en los cerdos, y toda esa manada corrió precipitadamente hacia el precipicio, y cayeron en el mar y se ahogaron.

Versículo 8:34

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕ ܚܙܘ ܕܥܝܬܐ ܡܕܡ ܗܘܐ ܥܒܕ ܒܬܪ ܗܘ ܕܐܙܠ ܘܐܬܚܘܘ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܒܩܪܝܐ

Transliteración: kd khzaw deyn ra‘wta medem dhawa ‘raqu weshta‘yu bmdinta wbqurya

Traducción: kd (cuando/mientras) khzaw (vieron) deyn (pero/entonces) ra‘wta (los pastores/los que apacientan) medem (lo/la cosa) dhawa (que sucedió/que fue) ‘raqu (huyeron) weshta‘yu (y contaron/relataron) bmdinta (en la ciudad) wbqurya (y en las aldeas/pueblos)

Traducción con arameo: Pero cuando los pastores vieron lo que había sucedido, huyeron y lo contaron en la ciudad y en las aldeas.

Traducción limpia: Pero cuando los pastores vieron lo que había sucedido, huyeron y lo contaron en la ciudad y en las aldeas.

Versículo 8:35

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܬܘ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܫܟܚܘ ܓܒܪܐ ܗܘ ܕܢܦܩܘ ܫܕܝܗܘܝ ܘܝܬܒ ܠܓܠܘܝ ܕܪܓܠܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܘܕܚܠܘ ܕܥܒܕ ܗܘ ܓܒܪܐ ܡܢ ܕܐܬܐ ܘܠܒܫ ܘܒܥܩܠܗ ܘܐܬܚܙܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܠܩܪܝܐ ܘܢܦܩܘ ܐܢܫܐ ܕܥܒܕ ܗܘ ܕܚܙܘ

Transliteración: wnepqu anashe d-nekhzun medem d-hawa w’atu lwat yeshu‘ washkhuhe lgabra haw d-nepqu shadehoy kad lbish wmenkaf wyeteb lwat raglohi d-yeshu‘ wdehlu

Traducción: wnepqu (y salieron) anashe (hombres/gente/personas) d-nekhzun (para ver/para que vieran) medem (algo/la cosa/lo que) d-hawa (que sucedió/que había sucedido) w’atu (y vinieron) lwat (hacia/junto a) yeshu‘ (Yeshu‘/Jesús) washkhuhe (y lo hallaron/encontraron) lgabra (al hombre) haw (ese/aquel) d-nepqu (del que salieron/habían salido) shadehoy (sus demonios) kad (cuando/mientras) lbish (vestido/estando vestido) wmenkaf (cuerdo/en su juicio) wyeteb (y sentado/y estaba sentado) lwat (junto a/a) raglohi (sus pies) d-yeshu‘ (de Yeshu‘/Jesús) wdehlu (y temieron/tuvieron miedo)

Traducción con arameo: Y salieron las personas para ver lo que había sucedido; y vinieron junto a yeshu‘ (Jesús), y hallaron al hombre aquel del que habían salido sus demonios, estando lbish (vestido) y menkaf (cuerdo/en su juicio), y sentado junto a los pies de yeshu‘ (Jesús); y tuvieron miedo.

Traducción limpia: Y salieron las personas para ver lo que había sucedido; y vinieron junto a Jesús, y hallaron al hombre de quien habían salido sus demonios, vestido y en su juicio, sentado junto a los pies de Jesús; y tuvieron miedo.

Versículo 8:36

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܚܙܘ ܗܢܘܢ ܕܚܙܘ ܐܝܟ ܐܫܬܙܒ ܠܗܘ ܠܓܒܪܐ

Transliteración: washta‘yu lehon ayleyn d-khzaw aykana et’asy gabra haw d-daywana

Traducción: washta‘yu (y contaron/relataron) lehon (a ellos/les) ayleyn (aquellos/los que) d-khzaw (vieron) aykana (cómo/de qué manera) et’asy (fue sanado/fue curado/quedó sanado) gabra (el hombre) haw (ese/aquel) d-daywana (endemoniado/poseído)

Traducción con arameo: Y les contaron los que vieron cómo et’asy (fue sanado/quedó sanado) gabra haw d-daywana (aquel hombre endemoniado/poseído).

Traducción limpia: Y los que lo vieron les contaron cómo fue sanado aquel hombre endemoniado.

Versículo 8:37

Arameo (Peshitta): ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ ܟܠܗ ܟܢܫܐ ܕܓܕܪܝܐ ܕܢܐܙܠ ܠܗ ܡܢ ܠܘܬ ܗܘܢ ܡܛܘܠ ܕܕܗܠܬܐ ܪܒܬܐ ܐܚܕܬ ܥܠܘܢ ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܣܠܩ ܠܣܦܝܢܬܐ ܘܗܦܟ ܡܢ ܠܘܬ ܗܘܢ ❖ ܡܢܗ ܕܝܢ ܓܒܪܐ ܕܢܦܩܘ ܫܕܐ ܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢ ܠܘܬ

Transliteración: wba‘yin hawu menneh kuleh knasha d-gadriye d-ne’zal leh men lwat-hon metol d-dehleta rabta ahdat enun haw deyn yeshu‘ selq lsepintha whafek men lwat-hon

Traducción: wba‘yin (y rogaban/suplicaban) hawu (estaban/eran/solían estar) menneh (de él/a él) kuleh (todo/toda) knasha (multitud/asamblea) d-gadriye (de Gadriye (gadarenos)) d-ne’zal (que fuera/se fuera) leh (para él/a él) men (de/desde) lwat-hon (junto a ellos/de su lado) metol (porque/a causa de) d-dehleta (que temor/miedo) rabta (grande) ahdat (había tomado/se había apoderado de) enun (a ellos/los) haw (él/ese) deyn (pero/entonces) yeshu‘ (Jesús) selq (subió) lsepintha (a la barca/nave) whafek (y volvió/regresó) men (de/desde) lwat-hon (junto a ellos/de su lado)

Traducción con arameo: Y toda la multitud/asamblea de Gadriye (gadarenos) le suplicaba que se fuera de junto a ellos, porque un temor grande se había apoderado de ellos; pero él, yeshu‘ (Jesús), subió a la barca y volvió/regresó de junto a ellos.

Traducción limpia: Y toda la multitud de los gadarenos le suplicaba que se fuera de junto a ellos, porque un gran temor se había apoderado de ellos; pero él subió a la barca y regresó de junto a ellos.

Versículo 8:38

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܝܢ ܓܒܪܐ ܕܢܦܩܘ ,ܫܕܐ ܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗ ܕܝܢ ܫܕܐ ܗܘܐ ܟܕ ܢܦܩ ܡܢ ܕܐܚܙ ܗܘ ܕܝܢ

Transliteración: haw deyn gabra d-nepqu menneh shada b‘a hawa menneh d-lwateh nehwe wsharyeh yeshu‘ w’amar leh

Traducción: haw (él/este) deyn (pero/entonces) gabra (hombre/varón) d-nepqu (que salieron) menneh (de él) shada (demonios) b‘a (pedía/rogaba) hawa (era/estaba/estaba haciendo) menneh (de él/a él) d-lwateh (que junto a él/con él) nehwe (fuera/estuviera/esté) wsharyeh (y lo soltó/lo dejó ir/lo despidió) yeshu‘ (Jesús) w’amar (y dijo) leh (a él/le)

Traducción con arameo: Entonces el hombre de quien habían salido los demonios le rogaba que estuviera con él; y yeshu‘ (Jesús) lo soltó/lo dejó ir/lo despidió, y le dijo:

Traducción limpia: Entonces el hombre de quien habían salido los demonios le suplicaba estar con él; y Jesús lo despidió y le dijo:

Versículo 8:39

Arameo (Peshitta): ܗܦܟ ܠܒܝܬܟ ܘܥܫܬܥ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܠܟ ܐܠܗܐ ܘܙܠ ܘܡܟܪܙ ܗܘ ܒܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܠܗ ܝܫܘܥ ׀

Transliteración: hpok l-baytak w’eshta‘a mdem d‘bad lak Alaha w’zal w-makrez hwa b-kullah mdinta mdem d‘bad leh Yeshua‘

Traducción: hpok (vuelve/regresa) l-baytak (a tu casa) w’eshta‘a (y cuenta/narra/relata) mdem (cosa/lo-que) d‘bad (que hizo/obró) lak (para ti/a ti) Alaha (Dios) w’zal (y fue/se fue) w-makrez (y proclamando/proclamaba) hwa (era/estaba) b-kullah (en toda/por toda ella) mdinta (la ciudad) mdem (cosa/lo-que) d‘bad (hizo/obró) leh (a él/para él) Yeshua‘ (Jesús)

Traducción con arameo: Vuelve a tu casa y cuenta lo que Alaha (Dios) hizo por ti. Y se fue, y proclamaba por toda la ciudad lo que Yeshua‘ (Jesús) hizo por él.

Traducción limpia: Vuelve a tu casa y cuenta lo que Alaha (Dios) hizo por ti. Y se fue, y proclamaba por toda la ciudad lo que Jesús hizo por él.

Versículo 8:40

Arameo (Peshitta): ׀ ܟܕ ܗܦܟ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܩܒܠܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܥܐ ܟܠܗܘܢ ܓܪ ܠܗ ܚܝܪܝܢ ܗܘܘ

Transliteración: kad hpak deyn Yeshua‘ qableh knusha saggi’a kulhon ger leh khayrin haww

Traducción: kad (cuando/mientras) hpak (volvió/regresó) deyn (entonces/pero) Yeshua‘ (Jesús) qableh (lo recibió/lo acogió) knusha (asamblea/multitud) saggi’a (numerosa/grande) kulhon (todos-ellos) ger (pues/porque) leh (a él/hacia él) khayrin (mirando/observando atentamente) haww (eran/estaban)

Traducción con arameo: Y cuando Yeshua‘ (Jesús) regresó, una multitud numerosa lo recibió; pues todos khayrin (mirando/observando atentamente) estaban hacia él.

Traducción limpia: Y cuando Jesús regresó, una multitud numerosa lo recibió; pues todos estaban mirando hacia él.

Versículo 8:41

Arameo (Peshitta): ׀ ܘܗܐ ܓܒܪܐ ܕܫܡܗ ܝܐܪܫ ܪܫ ܟܢܫܬܐ ܢܦܠ ܩܕܡ ܪܓܠܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܘܒܥܐ ܗܘ ܡܢܗ ܕܢܥܘܠ ܠܒܝܬܗ

Transliteración: w-gabra khad d-shmeh Yu’arsh resh knushta nefal qdam raglawhi d-Yeshua‘ w-ba‘a hwa menneh d-ne‘ul l-bayteh

Traducción: w-gabra (y hombre/varón) khad (uno/cierto) d-shmeh (cuyo nombre) Yu’arsh (Jairo) resh (cabeza/jefe) knushta (sinagoga/asamblea) nefal (cayó) qdam (delante de/ante) raglawhi (sus pies) d-Yeshua‘ (de Jesús) w-ba‘a (y pedía/rogaba) hwa (era/estaba) menneh (de él/a él) d-ne‘ul (que entrara/entrase) l-bayteh (a su casa)

Traducción con arameo: Y un hombre, cuyo nombre era Yu’arsh (Jairo), resh de la knushta (jefe/cabeza de la sinagoga/asamblea), cayó ante los pies de Yeshua‘ (Jesús) y le estaba pidiendo/rogando que entrara en su casa.

Traducción limpia: Y un hombre llamado Jairo, jefe de la sinagoga, cayó ante los pies de Jesús y le estaba rogando que entrara en su casa.

Versículo 8:42

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܒܪܬܐ ܒܚܕ ܗܘܬ ܠܗ ܟܐܝܟ ܒܪܬ ܫܢܝܢ ܬܪܬܥܣܪ ܘܩܪܝܒܐ ܗܘܬ ܠܡܡܬ ܘܟܕ ܐܙܠ ܥܡܗ ܝܫܘܥ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐ ܥܨܪ ܡܬܚܨ ܗܘܐ ܠܗ

Transliteración: barta ger yakhidita it hawat leh aik barat shnin tart‘asara w-qariba hawat l-memet w-kad azal ‘ammeh hu Yeshua‘ kensha saggi’a khbats hwa leh

Traducción: barta (hija) ger (pues/porque) yakhidita (única) it (hay/existe) hawat (había/era) leh (para él/a él) aik (como/aproximadamente) barat (hija-de) shnin (años) tart‘asara (doce) w-qariba (y cercana/próxima) hawat (estaba/era) l-memet (a morir) w-kad (y cuando/mientras) azal (iba/fue) ‘ammeh (con él) hu (él) Yeshua‘ (Jesús) kensha (multitud/asamblea) saggi’a (numerosa/grande) khbats (apretando/oprimiendo/estrechando) hwa (estaba/era) leh (a él/lo)

Traducción con arameo: Porque tenía una hija yakhidita (única), como de doce años, y estaba cercana a morir. Y mientras él, Yeshua‘ (Jesús), iba con él, una kensha (multitud/asamblea) numerosa lo apretaba.

Traducción limpia: Porque tenía una hija única, como de doce años, y estaba a punto de morir. Y mientras él, Jesús, iba con él, una multitud numerosa lo apretaba.

Versículo 8:43

Arameo (Peshitta): ܐܢܬܬ ܕܝܢ ܚܕ ܕܡܐ ܕܗܘܐ ܒܪ ,ܡ ܫܢܝܢ ܬܪܬܥܣܪ ܗܝ ܕܒܝܬ ܐܣܘܬܐ ܟܠ ܩܢܝܗ ܘܠܐ ܐܫܟܚܬ ܕܡܢ ܐܢܫ ܬܗܬܥܣܐ

Transliteración: antteta deyn khda d-tri‘ hwa dmah shnin tart‘asara hiy d-beyt asuta kullah qnaynāh apqat w-la ashkhat d-men anash teth'asa

Traducción: antteta (mujer) deyn (pero/entonces) khda (una) d-tri‘ (que fluía/manaba/derramaba) hwa (era/estaba) dmah (su sangre/de ella) shnin (años) tart‘asara (doce) hiy (ella) d-beyt (en casa de/con/ante) asuta (médicos/sanadores) kullah (todo) qnaynāh (su patrimonio/bienes/posesión) apqat (sacó/expulsó/gastó) w-la (y no) ashkhat (halló/encontró/pudo) d-men (que de/por medio de) anash (alguien/una persona) teth'asa (se curase/fuese sanada)

Traducción con arameo: Pero una mujer, que tri‘ (fluía/manaba) su sangre desde hacía doce años, ella con asuta (médicos/sanadores) gastó todo su patrimonio, y no pudo ser sanada por nadie.

Traducción limpia: Pero una mujer, cuya sangre fluía desde hacía doce años, gastó todo su patrimonio en médicos, y no pudo ser sanada por nadie.

Versículo 8:44

Arameo (Peshitta): ܩܪܒܬ ܡܢ ܐܚܪܐ ܘܩܪܒܬ ܠܟܢܦ ܕܡܗܝܡ ܘܡܟܬ ܩܡܬ ܡܪܝܬܗ ܕܕܡܐ

Transliteración: etqarbat men b-satreh w-qarbat l-kanfa d-ma'neh w-mkhda qamat marditha d-dmah

Traducción: etqarbat (se acercó/se aproximó) men (desde/de) b-satreh (por detrás de él/detrás de él) w-qarbat (y tocó/se acercó hasta) l-kanfa (al borde/fleco/ala) d-ma'neh (de su vestido/ropa) w-mkhda (y al instante/inmediatamente) qamat (se detuvo/cesó) marditha (el flujo/corrimiento) d-dmah (de su sangre/de la sangre de ella)

Traducción con arameo: Se acercó por detrás de él y tocó la kanfa (borde/fleco) de su vestido, y al instante cesó la marditha (flujo/corrimiento) de su sangre.

Traducción limpia: Se acercó por detrás de él y tocó el borde de su vestido, y al instante cesó el flujo de su sangre.

Versículo 8:45

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ ܡܢܘ ܩܪܒ ܠܝ ܘܟܕ ܟܠܗܘܢ ܟܦܪܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܕܥܡܗ ܪܒܢ ܟܢܫܐ ܠܟ ܘܚܒܨܝܢ ܘܐܡܪ ܐܢܬ ܡܢܘ ܩܪܒ ܠܝ ❖

Transliteración: w-amar Yeshua‘ manu qreb li w-kad kulhon kafrin amar leh Shime‘on Kepha w-d‘ammeh Rabbān knusha alṣin lak w-khbatsin w-amar ant manu qreb li

Traducción: w-amar (y dijo) Yeshua‘ (Yeshua‘ (Jesús)) manu (¿quién?) qreb (se acercó/tocó) li (a mí) w-kad (y cuando/mientras) kulhon (todos-ellos) kafrin (negaban/estaban negando) amar (dijo) leh (a él) Shime‘on (Shime‘on (Simón)) Kepha (Kepha (Pedro/Roca)) w-d‘ammeh (y los-que-con-él) Rabbān (Rabbān (nuestro maestro)) knusha (multitud/asamblea) alṣin (aprietan/presionan/están apretando) lak (a ti) w-khbatsin (apretujan/estrechan/se agolpan) w-amar (y dices/estás diciendo) ant (tú) manu (¿quién?) qreb (se acercó/tocó) li (a mí)

Traducción con arameo: Yeshua‘ (Jesús) dijo: «¿Quién qreb (se acercó/tocó) a mí?» Y cuando todos negaban/estaban negando, Shime‘on (Simón) Kepha (Pedro/Roca) y los que estaban con él le dijeron: «Rabbān (nuestro maestro), la multitud te aprieta/presiona y se agolpa/apretuja, y tú dices: “¿Quién qreb (se acercó/tocó) a mí?”»

Traducción limpia: Jesús dijo: «¿Quién se acercó a mí / me tocó?» Y cuando todos negaban, Simón Pedro y los que estaban con él le dijeron: «Maestro nuestro, la multitud te aprieta y se agolpa, y tú dices: “¿Quién se acercó a mí / me tocó?”»

Versículo 8:46

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܐܡܪ ܠܝ ܡܢܘ ܩܪܒ ܠܝ ܐܡܪ ܐܢܫ ܐܢܐ ܝܕܥ ܓܪ ܕܐܬܥܩܪ ܡܢܝ ܚܝܠܐ

Transliteración: hu deyn amar anash qreb li ana ger yeda‘t d-khayla nefaq menni

Traducción: hu (él) deyn (pero/entonces) amar (dijo) anash (alguien/una persona) qreb (se acercó) li (a mí) ana (yo) ger (pues/porque) yeda‘t (supe/me di cuenta) d- (que/de que) khayla (poder/fuerza) nefaq (salió/ha salido) menni (de mí)

Traducción con arameo: Pero él dijo: «Alguien qreb (se acercó) a mí; porque yo yeda‘t (supe/me di cuenta) de que khayla (poder/fuerza) nefaq (salió/ha salido) de mí».

Traducción limpia: Pero él dijo: «Alguien se acercó a mí; porque yo me di cuenta de que poder/fuerza salió de mí».

Versículo 8:47

Arameo (Peshitta): ܗܝܢ ܕܝܢ ܐܝܬܝܬܐ ܕܟܕ ܐܚܙܬ ܕܠܐ ܬܥܬܐ ܐܬܬܐ ܕܪܬܝܬ ܘܢܦܠ ܣܓܕܬ ܠܗ ܘܐܡܪܬ ܠܥܝܢ ܥܡܐ ܟܠܗ ܡܛܘܠ ܐܝܕܐ ܐܠܬܐ ܩܪܒܬ ܘܐܝܟܢܐ ܡܟܗܕ ܐܬܣܝܬ

Transliteración: hiy deyn antteta kad khzat d-la ta'teh ettat kad rtita w-nefalt segdat leh w-emrat l-'eyn 'amma kulleh metol ayda 'elta qrebat w-aykna mkhda et'asyat

Traducción: hiy (ella) deyn (pero/entonces) antteta (la mujer) kad (cuando/mientras) khzat (vio) d-la (que no) ta'teh (se le ocultó/pasó desapercibida a él) ettat (vino/llegó) kad (mientras) rtita (temblando/tremulante) w-nefalt (y cayó) segdat (se postró/rindió reverencia) leh (ante él/a él) w-emrat (y dijo) l-'eyn (a los ojos/ante la vista) 'amma (del pueblo/la gente) kulleh (todo/entero) metol (por causa de/por) ayda (cuál/qué) 'elta (causa/motivo) qrebat (se acercó/tocó) w-aykna (y cómo) mkhda (al instante/inmediatamente) et'asyat (fue sanada/se curó)

Traducción con arameo: Pero la mujer, cuando vio que no ta'teh (se le ocultó/le pasó desapercibida a él), vino temblando; cayó y segdat (se postró/rindió reverencia) ante él, y dijo ante la vista de todo el pueblo por qué motivo qrebat (se acercó/tocó), y cómo al instante fue sanada.

Traducción limpia: Pero la mujer, al ver que no le había pasado desapercibida, vino temblando; cayó y se postró ante él, y dijo delante de todo el pueblo por qué motivo se había acercado, y cómo al instante fue sanada.

Versículo 8:48

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ ܐܬܠܒܝ ܒܪܬܝ ܗܝܡܢܘܬܟܝ ܐܟܝܬܟܝ ܙܠܝ ܒܫܠܡܐ

Transliteración: hu deyn Yeshua‘ amar lah etlabbi barti haymanutki akhyatki zli b-shlama

Traducción: hu (él) deyn (pero/entonces) Yeshua‘ (Yeshua‘ (Jesús)) amar (dijo) lah (a ella) etlabbi (anímate/cobra ánimo/ten corazón) barti (hija mía) haymanutki (tu fe/confianza/fidelidad) akhyatki (te dio vida/te hizo vivir/te vivificó) zli (ve) b-shlama (en paz/con paz)

Traducción con arameo: Pero Yeshua‘ (Jesús) le dijo: «Etlabbi (anímate/cobra ánimo), hija mía; tu fe haymanutki (fe/confianza/fidelidad) akhyatki (te dio vida/te hizo vivir). Ve en paz».

Traducción limpia: Pero Jesús le dijo: «Ten ánimo, hija mía; tu fe te ha dado vida. Ve en paz».

Versículo 8:49

Arameo (Peshitta): ܘܥܕ ܗܘ ܡܡܠܠ ܐܬܐ ܐܢܫ ܡܢ ܒܝܬ ܪܒ ܟܢܘܫܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܝܬ ܠܟ ܒܪܬܟ ܠܐ ܬܥܒܕ ܠܡܠܦܢܐ

Transliteración: w-‘ad haw memallel eta enash men d-beyt rab knushta w-amar leh maytat lah bratakh la ta‘mel l-malpana

Traducción: w-‘ad (y-mientras) haw (él/estaba) memallel (hablando) eta (vino/llegó) enash (alguien/persona/hombre) men (de/desde) d-beyt (de-la-casa/de-los-de-la-casa) rab (jefe/principal) knushta (asamblea/sinagoga) w-amar (y-dijo) leh (a-él/le) maytat (murió/ha-muerto) lah (a-ella/para-ella) bratakh (tu-hija) la (no) ta‘mel (fatigues/molestes/hagas-trabajar) l-malpana (al-maestro)

Traducción con arameo: Y mientras él estaba hablando, vino alguien de la casa del jefe/principal de la sinagoga/asamblea y le dijo: «Tu hija ha muerto; no ta‘mel (fatigues/molestes/hagas-trabajar) al malpana (maestro)».

Traducción limpia: Y mientras él estaba hablando, llegó alguien de la casa del jefe de la sinagoga y le dijo: «Tu hija ha muerto; no molestes al maestro».

Versículo 8:50

Arameo (Peshitta): ܘܫܘܥ ܕܫܡܥ ܐܡܪ ܠܐܒܘܗ ܕܛܠܝܬܐ ܠܐ ܬܬܕܚܠ ܒܠܚܘܕ ܗܝܡܢ ܘܚܝܐ ܗܝ ܕܥܡܗ

Transliteración: Yeshua den shma‘ w-amar l-abuh d-talyetha la tedkhal belkhud heyman w-khaya

Traducción: Yeshua (Jesús) den (pero/entonces) shma‘ (oyó/escuchó) w-amar (y-dijo) l-abuh (a-su-padre/al-padre-de-ella) d-talyetha (de-la-niña/de-la-jovencita) la (no) tedkhal (temas/temerás) belkhud (solo/solamente) heyman (cree) w-khaya (y-vivirá)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús), pero/entonces, oyó y dijo al padre de la niña: «No tedkhal (temas/temerás); solo heyman (cree), y khaya (vivirá)».

Traducción limpia: Jesús oyó y dijo al padre de la niña: «No temas; solo cree, y ella vivirá».

Versículo 8:51

Arameo (Peshitta): ܐܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܠܒܝܬܐ ܘܠܐ ܫܒܩ ܠܐܢܫ ܕܢܥܘܠ ܥܡܗ ܐܠܐ ܠܫܡܥܘܢ ܘܠܝܥܩܘܒ ܘܠܝܘܚܢܢ ܘܠܐܒܘܗ ܕܛܠܝܬܐ ܘܠܐܡܗ ܕܝܠܗ

Transliteración: eta den Yeshua l-betha w-la shbaq l-enash d-ne'ul 'ammeh ela l-Shm'un w-l-Ya'qub w-l-Yuhannan w-l-abuh d-talyetha w-l-emmah

Traducción: eta (vino/llegó) den (pero/entonces) Yeshua (Jesús) l-betha (a-la-casa) w-la (y-no) shbaq (dejó/permitió) l-enash (a-persona/a-ninguno) d-ne'ul (que-entrara) 'ammeh (con-él) ela (sino/excepto) l-Shm'un (a-Shm'un/Simón) w-l-Ya'qub (y-a-Ya'qub/Jacob) w-l-Yuhannan (y-a-Yuhannan/Juan) w-l-abuh (y-a-su-padre) d-talyetha (de-la-niña) w-l-emmah (y-a-su-madre)

Traducción con arameo: Entonces Yeshua (Jesús) llegó a la betha (casa) y no shbaq (dejó/permitió) que ninguna persona entrara con él, sino Shm'un (Simón), Ya'qub (Jacob), Yuhannan (Juan), y el padre de la niña y su madre.

Traducción limpia: Entonces Jesús llegó a la casa y no permitió que nadie entrara con él, sino Simón, Jacob y Juan, y el padre de la niña y su madre.

Versículo 8:52

Arameo (Peshitta): ܟܠܗܘܢ ܕܐܒܟܝܢ ܗܘܘ ܘܡܪܩܕܝܢ ܥܠܝܗ ܐܡܪ ܗܘ ܝܫܘܥ ܠܐ ܬܒܟܘܢ ܠܐ ܓܝܪ ܡܝܬܬ ܐܠܐ ܕܡܟܐ ܗܝ

Transliteración: kulhun den bakyin hawaw w-mraqdin ‘leyh; Yeshua den amar: la tebkun; la gir maytath ela damkha hi

Traducción: kulhun (todos-ellos/todos) den (pero/entonces) bakyin (llorando/estando-llorando) hawaw (eran/estaban) w-mraqdin (haciendo-duelo/lamentándose) ‘leyh (sobre-ella/por-ella) Yeshua

(Jesús) den (pero/entonces) amar (dijo) la (no) tebkun (lloréis/lloren) la (no) gir (pues/porque) maytath (murió/ha-muerto) ela (sino/sino-que) damkha (duerme/está-durmiendo) hi (ella)

Traducción con arameo: Y todos estaban bakyin (llorando) y mraqdin (haciendo duelo/lamentándose) por ella. Pero Yeshua (Jesús) dijo: «No tebkun (lloréis/lloren), porque no maytath (murió/ha muerto), sino que damkha (duerme/está durmiendo) ella».

Traducción limpia: Y todos estaban llorando y haciendo duelo por ella. Pero Jesús dijo: «No lloréis, porque no ha muerto, sino que está durmiendo».

Versículo 8:53

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟ ܗܘܐ ܗܘܐ ,ܥܠܝ ܕܝܥ̈ܝܢ ܕܡܝܬ ܗܝ

Transliteración: w-gakhkin hawaw ‘alohi d-yad‘in d-maytath lah

Traducción: w- (y) gakhkin (reían/se-burlaban) hawaw (eran/estaban) ‘alohi (de-él/sobre-él) d- (porque/que) yad‘in (sabían/estaban-sabiendo) d- (que) maytath (murió/ha-muerto/está-muerta) lah (ella/a-ella)

Traducción con arameo: Y w-gakhkin hawaw (estaban riéndose/se burlaban) ‘alohi (de él), porque d-yad‘in (sabían/estaban sabiendo) que d-maytath lah (ella había muerto/estaba muerta).

Traducción limpia: Y se reían de él, porque sabían que ella estaba muerta.

Versículo 8:54

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܢ ܐܦܩ ܠܟܠ ܐܢܫ ܠܒܪ ܘܐܚܕ ܒܝܕܗ ܘܩܪܐ ܘܐܡܪ ܛܠܝܬܐ ܩܘܡܝ

Transliteración: hu den apeq l-kul enash l-bar w-akhdeh b-ideh w-qreh w-amar: talytha qumi

Traducción: hu (él) den (pero/entonces) apeq (sacó/hizo-salir) l-kul (a-todo/a-todos) enash (hombre/persona) l-bar (afuera/al-exterior) w- (y) akhdeh (la-tomó/la-asió) b-ideh (por-la-mano-de-ella) w-qreh (y-la-llamó) w-amar (y-dijo) talytha (niña/jovencita) qumi (levántate/ponte-en-pie)

Traducción con arameo: Hu (él), den (pero/entonces), sacó a todos fuera, y la tomó b-ideh (por la mano de ella), y la llamó, y dijo: «Talytha (niña/jovencita), qumi (levántate/ponte en pie)».

Traducción limpia: Pero él sacó a todos fuera, la tomó por la mano, la llamó y dijo: «Niña, levántate».

Versículo 8:55

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܦܟܬ ܠܗ ܪܘܚܗ ܘܡܗܕ̈ܐ ܩܡܬ ܘܦܩܕ ܕܢܬܠܘܢ ܠܗ ܠܡܐܟܠ

Transliteración: w-hapkat ruhah w-mehda qamath w-pqad d-netlun lah l-me’kal

Traducción: w-hapkat (y-volvió/retornó) ruhah (su-espíritu/su-aliento) w-mehda (y-en-seguida/inmediatamente) qamath (se-levantó/se-puso-en-pie) w-pqad (y-mandó/ordenó) d-netlun (que-den/que-le-den) lah (a-ella) l-me’kal (para-comer / algo-de-comer)

Traducción con arameo: Y w-hapkat (volvió/retornó) su ruhah (espíritu/aliento), y mehda (en seguida/inmediatamente) qamath (se levantó/se puso en pie), y pqad (mandó/ordenó) d-netlun (que den / que le den) lah (a ella) l-me’kal (para comer / algo de comer).

Traducción limpia: Y su espíritu volvió, y enseguida se levantó; y mandó que le dieran algo de comer.

Versículo 8:56

Arameo (Peshitta): ܘ ܬܡܗܘ ܐܒܗܝܗ ܗܘ ܕܝܢ ܙܗܪ ܐܢܘܢ ܕܠܐ ܢܐܡܪܘܢ ܡܕܡ ܕܗܘܐ

Transliteración: w-tmahu abahayh hu den zhar enun d-lenash la ne’mrun meddem d-hwa

Traducción: w-tmahu (y-se-asombraron/quedaron-atónitos) abahayh (sus-padres) hu (él) den (pero/entonces) zhar (advirtió/encargó/amonestó) enun (a-ellos/los) d-lenash (que-a-nadie) la (no) ne’mrun (digan/dirán / que-digan) meddem (nada/ninguna-cosa) d-hwa (que-sucedió/que-fue/que-había-sucedido)

Traducción con arameo: Y w-tmahu (se asombraron/quedaron atónitos) sus abahayh (padres). Pero él hu den (pero él) zhar enun (les advirtió/les encargó) que d-lenash (a nadie) la ne’mrun (no digan / que no digan) meddem (nada) de lo que d-hwa (sucedió/fue).

Traducción limpia: Y sus padres se quedaron asombrados; pero él les advirtió que no dijeran a nadie nada de lo que había sucedido.

Capítulo 9

Versículo 9:1

Arameo (Peshitta): ܘܩܪܐ ܝܫܘܥ ܠܬܪܥܣܪ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܗܝܠ ܘܫܘܠܛܢ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܫܕܐ ܘܟܘܪܗܢ ܠܡܥܣܝ ܠܗ

Transliteración: w-qra Yeshua l-tre‘esarteh w-yahb l-hun hayla w-shultana ‘al kulhun shade w-kurhane l-me’assayu

Traducción: w-qra (y-llamó) Yeshua (Jesús) l-tre‘esarteh (a-sus-doce) w-yahb (y-dio) l-hun (a-ellos) hayla (fuerza/poder) w-shultana (y-autoridad/potestad) ‘al (sobre) kulhun (todos) shade (demonios/espíritus) w-kurhane (y-enfermedades/achaques) l-me’assayu (para-sanar/para-curar)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) llamó a sus doce y les dio hayla (fuerza/poder) y shultana (autoridad/potestad) sobre todos los shade (demonios/espíritus) y las kurhane (enfermedades/achaques), para sanar/curar.

Traducción limpia: Y llamó Jesús a sus doce y les dio poder y autoridad sobre todos los demonios y las enfermedades, para sanar.

Versículo 9:2

Arameo (Peshitta): ܘܫܕܪ ܐܢܘܢ ܠܡܟܪܙܘ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܠܡܥܣܝ ܟܪܝܗ

Transliteración: w-shadar enun l-makrazu malkutheh d-Alaha w-l-me’assyu krihe

Traducción: w-shadar (y-envió) enun (a-ellos/los) l-makrazu (para-proclamar/anunciar/pregonar) malkutheh (su-reino/su-reinado) d-Alaha (de-Alaha) w-l-me’assyu (y-para-sanar/curar) krihe (enfermos/los-enfermos)

Traducción con arameo: Y los envió para proclamar el malkutheh (reino/reinado) de Alaha (Dios) y para sanar/curar a los krihe (enfermos).

Traducción limpia: Y los envió a proclamar el reino de Alaha (Dios) y a sanar a los enfermos.

Versículo 9:3

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܠܐ ܬܫܩܠܘܢ ܠܐܘܪܚܐ ܠܐ ܫܒܛܐ ܘܠܐ ܛܪܡܠܐ ܘܠܐ ܠܚܡܐ ܘܠܐ ܟܣܦܐ ܘܠܐ ܬܪܬܝܢ ܟܘܬܝܢܝܢ ܢܗܘܝܢ ܠܟܘܢ

Transliteración: w'amar lhun mdem la teshqlun l'urkha la shbta wla trmala wla lakhma wla kaspa wla tartayn kutyinyn nehwin lkun

Traducción: w'amar (y dijo) lhun (a ellos) mdem (cosa/algo) la (no) teshqlun (toméis/llevéis) l'urkha (para el camino/la ruta) la (ni/no) shbta (bastón/vara) wla (y ni/y no) trmala (alforja/bolsa) wla (y ni/y no) lakhma (pan) wla (y ni/y no) kaspa (plata/dinero) wla (y no/ni) tartayn (dos) kutyinyn (túnicas) nehwin (sean/estén) lkun (para vosotros/a vosotros)

Traducción con arameo: Y dijo a ellos: no toméis/llevéis cosa alguna para el camino/la ruta: ni shbta (bastón/vara), ni trmala (alforja/bolsa), ni lakhma (pan), ni kaspa (plata/dinero); y que no sean/estén para vosotros dos kutyinyn (túnicas).

Traducción limpia: Y les dijo: No llevéis cosa alguna para el camino: ni bastón, ni alforja, ni pan, ni dinero; y que no tengáis dos túnicas.

Versículo 9:4

Arameo (Peshitta): ܘܠܥܝܢܐ ܒܝܬܐ ܕܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܬܡܢ ܗܘܘ ܘܡܢ ܬܡܢ ܦܘܩܘ

Transliteración: wla'ayna bayta d'alin antun leh taman hwaw wmen taman puqu

Traducción: wla'ayna (y a/en cualquier) bayta (casa) d'alin (que entráis/estáis entrando/entréis) antun (vosotros) leh (en ella/a ella) taman (allí) hwaw (estad/quedad/permaneced) wmen (y de/desde) taman (allí) puqu (salid/partid)

Traducción con arameo: Y en cualquier casa en la que entréis, allí estad/quedad/permaneced, y de allí salid/partid.

Traducción limpia: Y en cualquier casa en la que entréis, quedaos allí, y de allí salid.

Versículo 9:5

Arameo (Peshitta): ܘܠܡܢ ܕܠܐ ܡܩܒܠܝܢ ܠܟܘܢ ܡܐ ܕܢܦܩܝܢ ܡܢ ܗܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܐܦ ܥܦܪܐ ܕܪܓܠܝܟܘܢ ܢܦܘ̈ ܥܠܝܗܘܢ ܠܣܗܕܘܬܐ

Transliteración: w-lman d-la mqablin lkun ma d-napqin antun men mdinta hi ap khla men raglaykun pṣu ‘layhun l-sahduta

Traducción: w- (y) lman (a quien/a cualquiera) d- (que) la (no) mqablin (reciben/aceptan) lkun (a vosotros) ma (cuando) d- (que) napqin (salís/salgáis) antun (vosotros) men (de/desde) mdinta (ciudad/población) hi (esa/ella) ap (aun/incluso) khla (polvo) men (de) raglaykun (vuestros pies) pṣu (sacudid/desprended) ‘layhun (sobre ellos/contra ellos) l-sahduta (para/como testimonio)

Traducción con arameo: Y a quienes no os mqablin (reciban/acepten), cuando salgáis de esa mdinta (ciudad/población), incluso el khla (polvo) de vuestros pies sacudid/desprended sobre/contra ellos como sahduta (testimonio).

Traducción limpia: Y a quienes no os reciban, cuando salgáis de esa ciudad, sacudid incluso el polvo de vuestros pies sobre ellos como testimonio.

Versículo 9:6

Arameo (Peshitta): ܘܢܦܩܘ ܫܠܝܚܐ ܘܡܬܟܪܟܝܢ ܗܘܘ ܒܟܘܪܝܐ ܘܒܡܕܝܢܬܐ ܘܡܣܒܪܝܢ ܗܘܘ ܘܡܟܣܝܢ ܒܟܠ ܥܒܪ

Transliteración: w-npaqu shliha w-metkarkhin hwaw b-qurya w-b-mdinta w-msabrin hwaw w-ma’sin b-kol duk

Traducción: w- (y) npaqu (salieron) shliha (apóstoles/enviados) w- (y) metkarkhin (recorriendo/iban recorriendo/dando vueltas) hwaw (estaban/eran) b-qurya (por/en las aldeas) w-b-mdinta (y por/en la ciudad/las ciudades) w-msabrin (anunciando buenas nuevas/proclamando) hwaw (estaban/eran) w-ma’sin (sanando/curando) b-kol (en todo/cada) duk (lugar)

Traducción con arameo: Y salieron los shliha (apóstoles/enviados), y estaban metkarkhin (recorriendo/iban recorriendo) por aldeas y por ciudad/ciudades, y estaban msabrin (anunciando buenas nuevas/proclamando), y ma’sin (sanando/curando) en todo lugar.

Traducción limpia: Y salieron los apóstoles/enviados, e iban recorriendo aldeas y ciudad/ciudades, anunciando buenas nuevas y sanando en todo lugar.

Versículo 9:7

Arameo (Peshitta): ܫܡܥ ܗܝܢ ܗܝܪܘܕܝܣ ܛܪܪܟܐ ܟܠܗܝܢ ܕܗܘܝܢ ܒܗ ܒܗܝܕܗ ܘܡܬܕܡܡܪ ܗܘ ܡܛܘܠ ܕܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܐܢܫܝܢ ܕܝܘܚܢܢ ܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ❖ ܫܡܥ ܗܝܢ ܗܝܪܘܕܝܣ ܛܪܪܟܐ ܟܠܗܝܢ

Transliteración: shma‘ din Herodis tetrarka kulhen d-hawin hway b'ideh w-metdammar hwa metol d-amrin hwaw anashin d-Yohannan qam men bayt mayta

Traducción: shma‘ (oyó/escuchó) din (pero/entonces/pues) Herodis (Herodes) tetrarka (tetrarca) kulhen (todas ellas/todas las cosas) d- (que) hawin (suceden/están sucediendo/sucedían) hway (eran/estaban/tenían-lugar) b'ideh (por su mano/por medio de él) w- (y) metdammar (se asombraba/se maravillaba/estaba asombrado) hwa (estaba/era) metol (por causa de/porque) d- (que) amrin (decían/estaban diciendo) hwaw (estaban/eran) anashin (hombres/personas/algunos) d- (que) Yohannan (Juan) qam (se levantó/resucitó) men (de/desde) bayt (casa/entre/en medio de) mayta (los muertos/muertos)

Traducción con arameo: Oyó/escuchó, pues, Herodis (Herodes) el tetrarka (tetrarca), todas (las cosas) que sucedían/tenían lugar por su mano/por medio de él, y se asombraba/estaba asombrado, porque algunos anashin (hombres/personas) decían: “Yohannan (Juan) qam (se levantó/resucitó) de bayt mayta (la casa de los muertos/entre los muertos)”.

Traducción limpia: Oyó, pues, Herodes el tetrarca todas las cosas que sucedían por medio de él, y estaba asombrado, porque algunos decían que Juan se había levantado de entre los muertos.

Versículo 9:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܗ ܫܚܪܢܐ ܫܒܩ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܕܐܝܠܝܐ ܐܬܚܙܝ ,ܘܐܚܪܢܐ ܕܢܒܝܐ ܡܢ ܢܒܝܐ ܩܕܡܝܐ ܩܡ

Transliteración: akhrane din amrin hwaw d-Eliya ethkhzi w-akhrane d-nbiya men nbiya qadmaya qam

Traducción: akhrane (otros) din (pero/en cambio) amrin (decían/estaban diciendo) hwaw (estaban/eran) d- (que) Eliya (Elías) ethkhzi (fue visto/apareció/se manifestó) w- (y) akhrane (otros) d- (que) nbiya (un profeta) men (de/desde/de entre) nbiya (profetas) qadmaya (primeros/anteriores/de antes) qam (se levantó/se alzó/surgió)

Traducción con arameo: Otros, en cambio, decían que Eliya (Elías) ethkhzi (fue visto/apareció/se manifestó); y otros, que un nbiya (profeta) de entre los nbiya qadmaya (profetas primeros/anteriores/de antes) qam (se levantó/se alzó/surgió).

Traducción limpia: Otros, en cambio, decían que Elías había aparecido; y otros, que un profeta de entre los profetas anteriores se había levantado.

Versículo 9:9

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܗܪܘܕܝܣ ܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ ܐܢܐ ܦܣܩܬ ܡܢܘ ܗܢ ܗܠܝܢ ܫܡܥ ܐܢܐ ܒܥܠܘܗܝ ܘܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܚܙܘܗܝ ❖ ܘܐܡܪ

Transliteración: w'amar Herodis resheh d-Yohannan ana pasqt manu din hana d-halin shma' ana 'lawhi w-tsba hwa d-nhzywhi

Traducción: w'amar (y dijo) Herodis (Herodis/Herodes) resheh (cabeza/su cabeza) d-Yohannan (de Yohannan (Juan)) ana (yo) pasqt (corté/corté de un tajo/decapité) manu (quién) din (pues/entonces) hana (este) d-halin (que estas (cosas)) shma' (oigo/estoy oyendo) ana (yo) 'lawhi (sobre él/acerca de él) w-tsba (y quería/deseaba) hwa (era/estaba) d-nhzywhi (que lo viera/verlo)

Traducción con arameo: Y dijo Herodis (Herodes): “La resheh (cabeza) de Yohannan (Juan) yo pasqt (corté/corté de un tajo/decapité). ¿Quién, pues, es este, que halin (estas cosas) shma' ana (oigo yo) 'lawhi (acerca de él)?” Y tsba hwa (quería/deseaba) d-nhzywhi (verlo/que lo viera).

Traducción limpia: Y dijo Herodes: “Yo corté la cabeza de Juan. ¿Quién, pues, es este, que oigo estas cosas acerca de él?” Y deseaba verlo.

Versículo 9:10

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܗܦܟܘ ܫܠܝܚܐ ܐܫܬܥܘ ܠܝܫܘܥ ܟܠ ܡܕܡ ܕܥܒܕܘ ܘܐܦܪܢ ܐܢܘܢ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܠܐܬܪ ܚܪܒܐ ❖ ܕܒܝܬ ܨܝܕܐ

Transliteración: w-kad hpku shlihe ashta‘yu l-Isho‘ kul mdem d-‘bdu w-dbar anun blhudayhun l-atra hurba d-Bet Tsayda

Traducción: w-kad (y cuando) hpku (volvieron/regresaron) shlihe (apóstoles/enviados) ashta‘yu (contaron/relataron) l-Isho‘ (a Isho‘ (Jesús)) kul (todo) mdem (cosa/lo-que) d-‘bdu (que hicieron/habían hecho) w-dbar (y llevó/condujo) anun (a ellos) blhudayhun (ellos solos/aparte por sí mismos) l-atra (a (un) lugar/región) hurba (desolado/yermo/solitario) d-Bet (de Bet) Tsayda (Tsayda (Betsaida))

Traducción con arameo: Y cuando volvieron los shlihe (apóstoles/enviados), contaron a Isho‘ (Jesús) todo lo que hicieron/habían hecho; y los llevó/condujo blhudayhun (ellos solos/aparte por sí mismos), a un atra hurba (lugar desolado/yermo/solitario) de Bet Tsayda (Betsaida).

Traducción limpia: Y cuando volvieron los apóstoles, contaron a Jesús todo lo que habían hecho; y él los llevó ellos solos, aparte, a un lugar desolado de Betsaida.

Versículo 9:11

Arameo (Peshitta): ܟܢܫܐ ܗܕܝܢ ܟܕ ܝܕܥܘ ܙܠܘ ܒܬܪܗ ܘܩܒܠ ܐܢܘܢ ܘܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ❖ ܕܐܠܗܐ ܘܠܥܠܝܢ ܕܣܢܝܩܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܐܣܝܘܬܐ ܡܐ ܗܘܐ

Transliteración: knsha din kad yed‘u azlu batarh w-qabbel anun w-memallel hwa ‘amhun ‘al malkuta d-Alaha w-l’aylin d-sniqin hwaw ‘al asyuta ma’se hwa

Traducción: knsha (multitud/asamblea) din (pero/ahora) kad (cuando) yed‘u (supieron/reconocieron) azlu (fueron) batarh (tras él/detrás de él) w- (y) qabbel (recibió/acogió) anun (a ellos) w- (y) memallel (hablando/hablaba/estaba hablando) hwa (estaba/era) ‘amhun (con ellos) ‘al (sobre/acerca de) malkuta (reino/reinado) d- (de) Alaha (Alaha/Dios) w- (y) l’aylin (a los

que/a aquellos que) d- (que) sniqin (necesitados/que necesitan) hwaw (eran/estaban) ‘al (de/respecto a) asyuta (curación/sanidad) ma’se (sanando/curando) hwa (estaba)

Traducción con arameo: Pero la multitud, cuando lo supieron/reconocieron, fueron tras él; y los recibió/acogió, y estaba hablando con ellos acerca del reino de Alaha (Dios); y a los que estaban necesitados de curación/sanidad, los estaba sanando/curando.

Traducción limpia: Pero la multitud, cuando lo supieron, fueron tras él; y él los acogió y les hablaba acerca del reino de Alaha (Dios), y sanaba a los que necesitaban curación.

Versículo 9:12

Arameo (Peshitta): ܕܒܕܝܢ ܫܪܝ ܠܡܐܡܪ ܠܝܘܡܐ ܡܛܠ ܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܫܪܝ ܠܟܢܫܐ ܕܢܙܠܘܢ ܠܩܘܪܝܐ ܕܚܕܪܝܢ ܘܠܟܦܪܢܐ ܕܢܫܪܘܢ ܒܗܘܢ ܘܢܫܟܚܘܢ ܠܗܘܢ ܣܝܒܪܬܐ ܡܛܘܠ ܕܒܥܬܪܐ ܚܪܒܐ ܐܝܬܝܢ ❖

Transliteración: kad din shri yawma l-metsla qarbu talmidawhi w-amrin leh shri l-knsha d-ne’zlun l-qurya d-hadrin w-l-kaphrone d-neshrun bhun w-neshkhun lhun saybarta metol d-b’atra hurba aytin

Traducción: kad (cuando) din (entonces/pero) shri (comenzó/inició) yawma (el día) l- (a/para) metsla (declinar/inclinarse) qarbu (se acercaron) talmidawhi (sus discípulos) w- (y) amrin (decían/estaban diciendo) leh (a él) shri (deja ir/suelta/despide) l-knsha (a la multitud/asamblea) d- (para que/que) ne’zlun (vayan) l-qurya (a las aldeas/poblaciones) d-hadrin (que rodean/de alrededor/circundantes) w- (y) l-kaphrone (a los caseríos/pueblecillos) d- (para que/que) neshrun (se alojen/se queden/pernocten) bhun (en ellos/allí) w- (y) neshkhun (encuentren/hallen) lhun (para ellos/para sí) saybarta (provisiones/sustento/alimento) metol (porque) d- (que) b’atra (en un lugar/región) hurba (desolado/solitario/yermo) aytin (somos/estamos)

Traducción con arameo: Y entonces, cuando el día comenzó a declinar/inclinarse, se acercaron sus discípulos y le decían: “Deja ir a la multitud, para que vayan a las aldeas de alrededor y a los caseríos, y se alojen allí y hallen para sí provisiones, porque estamos en un lugar desolado/solitario”.

Traducción limpia: Y entonces, cuando el día empezó a declinar, se acercaron sus discípulos y le decían: “Deja ir a la multitud, para que vayan a las aldeas de alrededor y a los caseríos, y se alojen allí y encuentren provisiones, porque estamos en un lugar desolado”.

Versículo 9:13

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܗܒܘ ܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܟܠ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܠܝܬ ܠܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܚܡܫܐ ܠܚܡܝܢ ܘܬܪܝܢ ܢܘܢܝܢ ܐܠܐ ܒܙܠܢܢ ܘܢܙܒܢܢܢ ܣܝܒܪܬܐ ܠܗܢܐ ܠܟܠܗ ❖ ܥܡܐ

Transliteración: amar lehon Yeshua habu lehon antun lema'kal hanun din amrin layt lan yathir men khamsha lakhmin w'treyn nunin ella en azlannan w'zbanannan sibrta lhana kulleh ‘amma

Traducción: amar (dijo) lehon (a-ellos) Yeshua (Jesús) habu (dad/den) lehon (a-ellos) antun (vosotros) lema'kal (para-comer/de-comer) hanun (ellos) din (pero/entonces) amrin (dicen/decían/están-diciendo) layt (no-hay) lan (para-nosotros) yathir (más/de-sobra) men (que/de) khamsha (cinco) lakhmin (panes) w'treyn (y-dos) nunin (peces) ella (sino/pero) en (si) azlannan (vayamos/iremos) w'zbanannan (y-compremos/compraremos) sibrta (provisión/comida/alimento) lhana (para-este) kulleh (todo) ‘amma (pueblo/gente)

Traducción con arameo: Dijo a ellos Yeshua (Jesús): «Dad/den (habu) a ellos vosotros (antun) de comer (lema'kal)». Pero ellos decían (amrin): «No hay para nosotros (layt lan) más (yathir) que cinco panes (khamsha lakhmin) y dos peces (treyn nunin), sino si / a menos que (ella en) vayamos (azlannan) y compremos (zbanannan) provisión/comida (sibrta) para todo este pueblo/gente (lhana kulleh ‘amma)».

Traducción limpia: Jesús les dijo: «Dadles vosotros de comer». Pero ellos decían: «No tenemos más que cinco panes y dos peces, a menos que vayamos y compremos comida para todo este pueblo».

Versículo 9:14

Arameo (Peshitta): ܚܡܫܐ ܠܐܢ ܐܚܡܪ ܕܥܡ ܠܐܠ ܐܒܗ ܡܚܠ ܠܗܠܝ ܡܫܥ ܐܡܪ ܒܟ ܫܡܟ ܝܫܘܥ ܠܗܘܢ ܕܐܢ ܚܡܫ ܐܠܦܝܢ ❖ ܚܡܫܝܢ ܐܢܫܝܢ ܒܫܡܟ

Transliteración: hawyin hawu gir ayk khamsha alpin gabrin amar lehon Yeshua asmku anun smka khamshin anshin bsmka

Traducción: hawyin (siendo/eran) hawu (eran/estaban) gir (pues/porque) ayk (como/aproximadamente) khamsha (cinco) alpin (miles) gabrin (hombres/varones) amar (dijo) lehon (a-ellos) Yeshua (Jesús) asmku (haced-recostar/sentar) anun (a-ellos) smka (grupos/filas-de-recostados) khamshin (cincuenta) anshin (personas/humanos) bsmka (por-grupo/en-grupo)

Traducción con arameo: Porque eran (hawyin/hawu) como (ayk) cinco mil hombres (khamsha alpin gabrin). Dijo a ellos Yeshua (Jesús): «Hacedlos recostar/sentar (asmku) en grupos/filas de recostados (smka), cincuenta personas (khamshin anshin) por grupo (bsmka)».

Traducción limpia: Porque eran como cinco mil hombres. Jesús les dijo: «Hacedlos sentarse/reclinarse en grupos de cincuenta personas».

Versículo 9:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܒܕܘ ܗܟܘܬ ܬܠܡܝܕܐ ܘܐܣܡܟܘ ܟܠܗܘܢ

Transliteración: w‘bdu hakwat talmida w'asmku lkulhon

Traducción: w‘bdu (y-hicieron) hakwat (así/de-este-modo) talmida (los-discípulos) w'asmku (y-hicieron-recostarse/hicieron-reclinarse) lkulhon (a-todos-ellos)

Traducción con arameo: Y los talmida (discípulos) hicieron (w‘bdu) así (hakwat), e hicieron recostarse/reclinarse (w'asmku) a todos ellos (lkulhon).

Traducción limpia: Y los discípulos hicieron así, e hicieron recostarse a todos ellos.

Versículo 9:16

Arameo (Peshitta): ,ܘܢܨܒ ܝܫܘܥ ܗܢܘܢ ܚܡܫܐ ܠܚܡܝܢ ܘܬܪܝܢ ܢܘܢܝܢ ܒܗܪ ܒܫܡܝܐ ܘܒܪܟ ܘܩܨ ܠܗܘܢ ❖ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܗܒ ܠܡܣܡܘ

Traducción: wnasab (y-tomó) Yeshua (Jesús) hanun (aquellos/esos) khamsha (cinco) lahmin (panes) wtreyn (y-dos) nunin (peces) whar (y-miró) bshmaya (al-cielo/a-los-cielos) wbarek (y-bendijo) wqtsa (y-partió/cortó/quebró) wyahab (y-dio) ltalmidawhi (a-sus-discípulos) dnasimun (para-que pusieran/colocaran) lknsha (para-la-asamblea/muchedumbre/gente)

Traducción con arameo: Y Yeshua (Jesús) tomó (wnasab) aquellos/esos (hanun) cinco panes (khamsha lahmin) y dos peces (wtreyn nunin), y miró (whar) al cielo/a los cielos (bshmaya), y bendijo (wbarek), y partió/cortó/quebró (wqtsa), y dio (wyahab) a sus discípulos (ltalmidawhi) para que pusieran/colocaran (dnasimun) para la asamblea/muchedumbre (lknsha).

Traducción limpia: Y Jesús tomó aquellos cinco panes y los dos peces, y miró al cielo, y bendijo, y partió, y dio a sus discípulos para que los pusieran para la multitud.

Versículo 9:17

Arameo (Peshitta): ܘܐܟܠܘ ܟܠܗܘܢ ܣܒܥܘ ܘܫܩܠܘ ܩܛܝܐ ܡܕܡ ܕܝܬܪܘ ܬܪܥܣܪ ܩܘܦܝܢܝܢ ܀

Transliteración: w'aklu kulhon wseb‘u wshqlu qtsya meddem d'yatru tre‘sar qupynin

Traducción: w'aklu (y-comieron/comieron) kulhon (todos-ellos) wseb‘u (y-se-saciar(on)/quedaron-satisfechos) wshqlu (y-tomaron/recogieron/levantaron) qtsya (trozos/pedazos/fragmentos) meddem (algo/lo-que/cuanto) d'yatru (que-sobró/que-sobraron/quedó-de-sobra/quedaron-de-sobra) tre‘sar (doce) qupynin (canastos/cestas)

Traducción con arameo: Y comieron (w'aklu) todos ellos (kulhon) y se saciaron/quedaron satisfechos (wseb‘u), y recogieron/levantaron (wshqlu) trozos/fragmentos (qtsya), lo que/cuanto (meddem) sobró/quedó de sobra (d'yatru): doce canastos/cestas (tre‘sar qupynin).

Traducción limpia: Y todos comieron y quedaron saciados, y recogieron los trozos que sobraron: doce canastos.

Versículo 9:18

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܡܨܠܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܥܡܗ ܫܐܠ ܐܢܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܘ ܐܡܪܝܢ ܥܠܝ ܒܢܫܐ ܕܐܢܐ ܗܘ ܀

Transliteración: wkad mṣla blkhudawhi w'talmidawhi ‘ammeh sha'al anun w'amar manu amrin ‘lay knsha d'ayti

Traducción: wkad (y-cuando/mientras) mṣla (orando/rezando/estando-orando) blkhudawhi (solo/por-sí-mismo/a-solas) w'talmidawhi (y-sus-discípulos) ‘ammeh (con-él) sha'al (preguntó) anun (a-ellos) w'amar (y-dijo) manu (quién) amrin (dicen/están-diciendo) ‘lay (sobre-mí/acerca-de-mí) knsha (la-muchedumbre/la-asamblea/la-gente) d'ayti (que-yo-soy/que-soy-yo)

Traducción con arameo: Y mientras (wkad) estaba orando/rezando (mṣla) a solas (blkhudawhi), y sus discípulos (w'talmidawhi) con él (‘ammeh), les preguntó (sha'al anun) y dijo (w'amar): «¿Quién (manu) dice/está diciendo (amrin) acerca de mí (‘lay) la muchedumbre/la gente (knsha), que yo soy/que soy yo (d'ayti)?».

Traducción limpia: Y mientras estaba orando a solas, y sus discípulos con él, les preguntó y dijo: «¿Quién dice la gente que soy yo?».

Versículo 9:19

Arameo (Peshitta): ܥܢܘ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܘܐܚܪܢܐ ܕܐܠܝܐ ܘܐܚܪܢܐ ܕܢܚ ܢܒܝܐ ܡܢ ܢܒܝܐ ܩܕܡܝܐ ܩܡ ❖

Transliteración: ‘anu w'amrin leh dYohannan ma‘mdana w'akhrana dEliya w'akhrana din d'nbiya khad men nbiya qadmaye qam

Traducción: ‘anu (respondieron) w'amrin (y-dijeron/decían) leh (a-él) dYohannan (que-Yohannan/Juan) ma‘mdana (bautizador/el-que-bautiza) w'akhrana (y-otro(s)) dEliya (que-Eliya/Elías) w'akhrana din (y-otro(s) pero/en-cambio) d'nbiya khad (que-un profeta/que-profeta uno) men (de/desde) nbiya (profetas) qadmaye (primeros/anteriores/antiguos) qam (se-levantó/se-alzó/resucitó)

Traducción con arameo: Respondieron (‘anu) y dijeron/decían (w'amrin) a él (leh): «Que (es) Yohannan (Juan) ma‘mdana (el Bautizador); y otros (w'akhrana), que (es) Eliya (Elías); y otros, en cambio (w'akhrana din), que un profeta, uno (nbiya khad) de los profetas primeros/anteriores/antiguos (men nbiya qadmaye), se levantó/se alzó/resucitó (qam)».

Traducción limpia: Ellos respondieron y le dijeron: «Juan el Bautizador; y otros, Elías; y otros, en cambio, que un profeta, uno de los profetas antiguos, se ha levantado/ha resucitado».

Versículo 9:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܗܝܢ ܡܢܘ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܝܬܝ ܐܢܐ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: amar lehon antun din manu amrin antun d'ayti ‘ana Shem‘un w'amar Mshiheh d'Alaha

Traducción: amar (dijo) lehon (a-ellos) antun (vosotros) din (pero) manu (quién) amrin (decís/estáis-diciendo) antun (vosotros) d'ayti (que-yo-soy) ‘ana (respondió) Shem‘un (Shem‘un/Simón) w'amar (y-dijo) Mshiheh (Mesías/Ungido) d'Alaha (de-Alaha/Dios)

Traducción con arameo: Dijo a ellos (amar lehon): «Vosotros (antun), pero (din), ¿quién (manu) decís/estáis diciendo (amrin) vosotros (antun) que yo soy (d'ayti)?». Respondió (‘ana) Shem‘un (Simón) y dijo (w'amar): «Mshiheh (Mesías/Ungido) de Alaha (Dios)».

Traducción limpia: Les dijo: «Pero vosotros, ¿quién decís que soy yo?». Respondió Simón y dijo: «El Mesías de Alaha (Dios)».

Versículo 9:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܝܢ ܟܥܐ ܒܗܘܢ ܙܥܪ ܐܢܘܢ ܕܗܕܐ ܠܐ ܢܫ ܠܐ ܢܡܪܘܢ

Transliteración: hu din ka'a behon wzahr anun d-hade la'nash la na'mrun

Traducción: hu (él) din (pero/entonces) ka'a (reprendió/reprobó/censuró) behon (a-ellos/contra-ellos) wzahr (y-advirtió/amonestó) anun (a-ellos) d-hade (que-esto) la'nash (a-persona/a-alguien) la (no) na'mrun (digan/dirán)

Traducción con arameo: Él, pero (din), los reprendió/reprobó (ka'a) y les advirtió/amonestó (zahr) que esto (hade) a nadie/a ninguna persona (la'nash la) lo digan/no lo dirán (na'mrun).

Traducción limpia: Pero él los reprendió y les advirtió que no dijeran esto a nadie.

Versículo 9:22

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܥܬܝܕ ܕܢܣܒܠ ܣܓܝܐܬܐ ܘܢܬܟܫܐ ܘܢܬܩܛܠܘܢܝ ܘܒܬܠܬܐ ܝܘܡܐ ܢܩܘܡ ܀

Transliteración: w'amar lehon d‘atid hu breh d'nasha d-sagyata nekhesh wnestla men qshisha wrabbe kahne wsafre wneqtlunihy wlyoma dtelta neqom

Traducción: w'amar (y-dijo) lehon (a-ellos) d‘atid (que-está-por/está-destinado-a/ha-de) hu (él) breh (hijo-de-él/su-hijo) d'nasha (del-hombre/humano) d-sagyata (muchas-cosas/mucho) nekhesh (sufra/sufrirá/ha-de-sufrir) wnestla (y-sea-rechazado/será-rechazado/sea-desechado) men (por/de-parte-de) qshisha (ancianos) wrabbe (y-principales/grandes) kahne (sacerdotes) wsafre (escribas) wneqtlunihy (y-lo-maten/lo-matarán) wlyoma (y-al-día) dtelta (tercero/de-tres) neqom (se-levante/se-levantará/resucite)

Traducción con arameo: Y les dijo (w'amar lehon) que está por/está destinado a (d‘atid) el Hijo del Hombre (breh d'nasha) a sufrir/ha de sufrir (nekhesh) muchas cosas (sagyata), y a ser rechazado/desechado (nestla) por los ancianos (qshisha) y los principales sacerdotes (rabbe kahne) y los escribas (safre), y lo maten/lo matarán (neqtlunihy), y al día tercero (lyoma dtelta) se levante/se levantará/resucite (neqom).

Traducción limpia: Y les dijo: «El Hijo del Hombre ha de sufrir muchas cosas, y ser rechazado/desechado por los ancianos, los principales sacerdotes y los escribas; y lo matarán, y al tercer día resucitará».

Versículo 9:23

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܩܕܡ ܟܠ ܐܢܫ ܡܢ ܕܨܒܐ ܐܬܐ ܒܬܪܝ ܢܟܦܘܪ ܒܢܦܫܗ ܘܢܫܩܘܠ ܙܩܝܦܗ ܟܠ ܝܘܡ ܘܢܬܐ ܒܬܪܝ ܀

Transliteración: w'amar hawa qdam kul anash men dtsba dnethe batray nekfur bnapsheh wneshqul zqipheh kulyom wnethe batray

Traducción: w'amar (y dijo/decía) hawa (era/estaba/solía) qdam (ante/delante de) kul (todo/cada) anash (hombre/persona) men (quien/el que) dtsba (quiere/desea) dnethe (venir/que venga) batray (detrás de mí/en pos de mí) nekfur (que niegue/renuncie/rechace) bnapsheh (en/a sí mismo/en su alma/en su vida) wneshqul (y que tome/y cargue) zqipheh (su cruz/su poste) kulyom (cada día/todos los días) wnethe (y que venga) batray (detrás de mí/en pos de mí)

Traducción con arameo: Y estaba diciendo ante toda persona: men dtsba (el que quiere/desea) dnethe (venir/que venga) batray (detrás de mí/en pos de mí), que nekfur (niegue/renuncie/rechace) bnapsheh (a sí mismo/en su alma/en su vida), y que wneshqul (tome/cargue) zqipheh (su cruz/su poste) kulyom (cada día), y que wnethe (venga) batray (detrás de mí/en pos de mí).

Traducción limpia: Y estaba diciendo ante toda persona: «El que quiera venir en pos de mí, que renuncie a sí mismo, y que tome su cruz cada día, y que venga en pos de mí.»

Versículo 9:24

Arameo (Peshitta): ܀ ܡܐ ܓܝܪ ܢܣܒ ܒܪ ܐܢܫ ܢܨܝܚ ܕܢܫܬܒܩ ܢܦܫܗ ܘܢܬܒܕܩ ܢܦܫܗ ܕܝܠܗ ܒܓܝܠ ܕܝ

Transliteración: man gir dtsba dnapsheh nkhe mobed leh man din dnobed napsheh metolti hana mkhe leh

Traducción: man (quien/el que) gir (pues/porque) dtsba (que quiere/desea) dnapsheh (su alma/su vida) nkhe (hacer vivir/conservar viva/salvar) mobed (perderá/destruirá/hará perecer) leh (a ella/la) man (quien/el que) din (en cambio/pero) dnobed (que pierda/destruya/haga perecer) napsheh (su alma/su vida) metolti (por mí/a causa de mí) hana (este) mkhe (hará vivir/conservará viva/salvará) leh (a ella/la)

Traducción con arameo: Porque el que quiere que su napsheh (alma/vida) nkhe (viva/sea conservada viva/sea salvada), mobed (la perderá/la destruirá/la hará perecer); pero el que dnobed (pierda/destruya/haga perecer) su napsheh (alma/vida) metolti (por mí/a causa de mí), hana (este) mkhe (la hará vivir/la conservará viva/la salvará).

Traducción limpia: Porque el que quiera conservar viva su vida, la perderá; pero el que pierda su vida por mí, este la hará vivir.

Versículo 9:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܢܐ ܓܝܪ ܢܬܥܕܪ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܢܛܪ ܥܠܡܐ ܟܠܗ ܘܢܦܫܗ ܢܬܒܕ ܐܘ ܢܟܣܪ

Transliteración: mena gir net‘adar bar anasha dnetar ‘alma kulleh napsheh din nubed aw nkhasar

Traducción: mena (qué) gir (pues/porque) net‘adar (será ayudado/se beneficiará/sacará provecho) bar (hijo) anasha (hombre/persona) dnetar (que gane/obtenga) ‘alma (mundo/siglo/era) kulleh (todo él/el entero) napsheh (su alma/su vida/sí mismo) din (pero/en cambio) nubed (pierda/haga perecer/destruya) aw (o) nkhasar (carezca/pierda/sea privado/sufra pérdida)

Traducción con arameo: ¿Qué net‘adar (beneficio/provecho/ayuda) tiene una persona si dnetar (gana/obtiene) el ‘alma (mundo/siglo/era) kulleh (entero), pero su napsheh (alma/vida/sí mismo) din (en cambio) nubed (pierde/hace perecer/destruye) o nkhasar (carece/pierde/queda privado/sufre pérdida)?

Traducción limpia: ¿Qué provecho obtiene una persona si gana el mundo entero, pero pierde su propia vida o queda privada de ella?

Versículo 9:26

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܕܢܒܗܬ ܒܝ ܘܒܡܠܝ ܢܒܗܬ ܒܗ ܒܪܗ ܕܒܪܢܫܐ ܡܐ ܕܡ ܒܫܘܒܚܗ ܕܐܒܘܗܝ ❖ ܥܡ ܡܠܐܟܘܗܝ ܩܕܝܫܐ

Transliteración: men dnebhat bi din wbmely nebhat beh breh d'anasha ma d'athe bshubkha d'abuhy ‘am malakuhy qaddishe

Traducción: men (quien/el que) dnebhat (se avergüence/se avergonzará) bi (de mí/en mí) din (pues/pero) wbmely (y de mis palabras/en mis palabras) nebhat (se avergonzará) beh (de él/en él) breh (su hijo/hijo de él) d'anasha (de hombre / del hombre) ma (cuando) d'athe (venga/vendrá) bshubkha (en gloria/esplendor) d'abuhy (de su padre) ‘am (con) malakuhy (sus ángeles) qaddishe (santos/sagrados)

Traducción con arameo: Quien dnebhat (se avergüence/se avergonzará) de mí, pues, y de mis palabras, de ese nebhat (se avergonzará) el breh d'anasha (Hijo del hombre) cuando d’athe (venga/vendrá) en bshubkha (gloria/esplendor) de su Padre, con sus ángeles qaddishe (santos/sagrados).

Traducción limpia: Quien se avergüence de mí, pues, y de mis palabras, de ese se avergonzará el Hijo del hombre cuando venga en la gloria de su Padre con sus ángeles santos.

Versículo 9:27

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܝܬ ܐܢܫܐ ܕܩܝܡܝܢ ܗܪܟܐ ܕܠܐ ܢܛܥܡܘܢ ܡܘܬܐ ܥܕܡܐ ܕܢܚܙܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ❖ ܫܪܪܐ ܐܡܪ

Transliteración: sharara amar ana lkhun d’it anashe dqaymin harka dla nte‘mun mawta ‘adma dnekhzun malkutha d’Alaha

Traducción: sharara (verdad/en verdad) amar (digo) ana (yo) lkhun (a vosotros) d’it (que hay/existen) anashe (personas/hombres) dqaymin (que están de pie) harka (aquí) dla (que no) nte‘mun (probarán/gustarán) mawta (muerte) ‘adma (hasta) dnekhzun (que vean) malkutha (reino/reinado) d’Alaha (de Dios)

Traducción con arameo: Sharara (verdad/en verdad), os digo: hay anashe (personas/hombres) que dqaymin (están de pie) aquí, que no nte‘mun (probarán/gustarán) la muerte, hasta que vean el malkutha (reino/reinado) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: En verdad os digo: hay algunos de los que están aquí de pie que no probarán la muerte hasta que vean el reino de Alaha (Dios).

Versículo 9:28

Arameo (Peshitta): ܗܘܐ ܣܗܕܐ ܒܬܪ ܡܠܐ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܝܟ ܬܡܢܝܐ ܝܘܡܝܢ ܕܒܪ ܝܫܘܥ ܠܫܡܥܘܢ ܘܠܝܥܩܘܒ ❖ ܘܠܝܘܚܢܢ ܘܣܠܩ ܠܛܘܪܐ ܠܡܨܠܝܐ

Transliteración: hawa din batar mele haleyn ayk tmanya yawmin dbar Yeshu‘ lSham‘un wlya‘qub wlyohannan wsalq ltura lmetzalyu

Traducción: hawa (sucedió/fue) din (entonces/pero) batar (después de) mele (palabras) haleyn (estas) ayk (como/aproximadamente) tmanya (ocho) yawmin (días) dbar (tomó/llevó) Yeshu‘ (Jesús) lSham‘un (a Simón) wlya‘qub (y a Jacobo) wlyohannan (y a Juan) wsalq (y subió) ltura (al monte) lmetzalyu (para orar)

Traducción con arameo: Y sucedió, después de estas palabras, como aproximadamente ocho días: Yeshu‘ (Jesús) dbar (tomó/llevó) a Sham‘un (Simón), a Ya‘qub (Jacobo) y a Yohannan (Juan), y subió al monte para orar.

Traducción limpia: Y sucedió que, después de estas palabras, como aproximadamente ocho días, Jesús tomó a Simón, a Jacobo y a Juan, y subió al monte para orar.

Versículo 9:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘܐ ܟܕ ܨܠܐ ܐܝܬܝܗ ܐܦܟ ܚܙܘܬܗ ܐܦܟ ܠܒܘܫܗ ܗܘܐ ܒܪܩ

Transliteración: wkhad hu metzalle ethkhlaph khezwa d’apawhy wnakhtawhy khwaru wmbarqin hawu

Traducción: wkhad (y cuando/mientras) hu (él) metzalle (ora/está orando/oraba) ethkhlaph (fue cambiado/se cambió/se transformó) khezwa (aspecto/apariencia) d’apawhy (de su rostro) wnakhtawhy (y sus vestiduras/ropa) khwaru (blanquearon/se volvieron blancas) wmbarqin (y brillantes/relampagueantes/resplandecientes) hawu (eran/estaban)

Traducción con arameo: Y mientras él metzalle (oraba/estaba orando), ethkhlaph (fue cambiado/se transformó) el khezwa (aspecto/apariencia) de su rostro; y sus nakhtawhy (vestiduras/ropa) khwaru (se volvieron blancas) y estaban mbarqin (brillantes/relampagueantes/resplandecientes).

Traducción limpia: Y mientras él oraba, fue cambiado el aspecto de su rostro; y sus vestiduras se volvieron blancas y resplandecientes.

Versículo 9:30

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܐ ܬܪܝܢ ܓܒܪܝܢ ܡܬܡܠܠܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܘܫܐ ܘܐܝܠܝܐ

Transliteración: w’ha treyn gabryn memallelin hawu ‘ammeh d’itayhun Moshe w’Eliya

Traducción: w’ha (y he aquí) treyn (dos) gabryn (hombres/varones) memallelin (hablando/conversando) hawu (estaban/eran) ‘ammeh (con él) d’itayhun (que eran/los cuales eran) Moshe (Moisés) w’Eliya (y Elías)

Traducción con arameo: Y he aquí, dos gabryn (hombres/varones) memallelin (hablando/conversando) hawu (estaban) ‘ammeh (con él), d’itayhun (que eran/los cuales eran) Moshe (Moisés) y Eliya (Elías).

Traducción limpia: Y he aquí, dos hombres estaban hablando con él, los cuales eran Moisés y Elías.

Versículo 9:31

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܐܬܚܙܝܘ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܐܦ ܥܠ ܡܦܩܢܗ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܫܬܠܡ ܒܐܘܪܫܠܡ

Transliteración: d’ethkhzayu bteshbukhta amrin hawu din ‘al mapqaneh d‘atid hawa dnishtalem b’Urishlem

Traducción: d’ethkhzayu (que aparecieron/fueron vistos) bteshbukhta (en gloria/esplendor) amrin (diciendo/hablando) hawu (eran/estaban) din (pero/entonces) ‘al (sobre/acerca de) mapqaneh (su salida/su partida/su éxodo) d‘atid (que estaba a punto de/que era inminente) hawa (era/estaba) dnishtalem (que se complete/se termine/se consume) b’Urishlem (en Jerusalén)

Traducción con arameo: Los cuales d’ethkhzayu (aparecieron/fueron vistos) bteshbukhta (en gloria/esplendor), y amrin hawu din (estaban hablando/decían entonces) acerca de su mapqaneh (salida/partida/éxodo), que d‘atid hawa (estaba a punto de/era inminente) dnishtalem (completarse/terminarse/consumarse) en Urishlem (Jerusalén).

Traducción limpia: Los cuales aparecieron en gloria y hablaban acerca de su partida, que estaba a punto de completarse en Jerusalén.

Versículo 9:32

Arameo (Peshitta): ܡܫܬܥܐ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܒܫܒܥܬܐ ܫܡܥܘܢ ܘܚܢܢ ܕܥܡܗ ܘܐܬܚܫܚܘ ܕܚܙܘ ܝܩܪܗ ܕܡܪܝܐ ܘܬܪܝܢ ܓܒܪܐ ܗܢܘ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ

Transliteración: wyaqru hawu lhun bshenta Sham‘un w-hanun d‘ammeh w-lmeḥsan ethte‘iru wḥzaw shubḥeh w-lhanun treyn anashin dqaymin hawu lawteh

Traducción: wyaqru (y se hicieron pesados/estaban pesados) hawu (eran/estaban) lhun (para ellos/a ellos) bshenta (con sueño/en sueño) Sham‘un (Simón) w-hanun (y aquellos/estos) d‘ammeh (que con él) w-lmeḥsan (y con dificultad/apenas/a duras penas) ethte‘iru (fueron despertados/despertaron) wḥzaw (y vieron) shubḥeh (su gloria/esplendor) w-lhanun (y a aquellos/a esos) treyn (dos) anashin (hombres/personas) dqaymin (que estaban de pie/permaneciendo) hawu (eran/estaban) lawteh (junto a él/a su lado)

Traducción con arameo: Pero Sham‘un (Simón) y los que estaban con él wyaqru (estaban pesados/se hicieron pesados) bshenta (de sueño); y w-lmeḥsan (con dificultad/apenas/a duras penas) ethte‘iru (despertaron/fueron despertados), y vieron shubḥeh (su gloria/esplendor) y a aquellos dos hombres que dqaymin (estaban de pie/permanecían) junto a él.

Traducción limpia: Pero Simón y los que estaban con él estaban pesados de sueño; y al despertarse con dificultad vieron su gloria y a aquellos dos hombres que estaban junto a él.

Versículo 9:33

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܫܪܘ ܡܦܪܫ ܡܢܗ ܐܡܪ ܫܡܥܘܢ ܠܝܫܘܥ ܪܒܝ ܛܒ ܕܗܪܟܐ ܢܗܘܐ ܘܢܥܒܕ ܬܠܬ ܡܛܠܝܢ ܠܟ ܗܕܐ ܘܠܡܘܫܐ ܗܕܐ ܘܠܐܠܝܐ ܗܕܐ ܘܠܐ ܝܕܥ ܡܢܐ ܐܡܪ

Transliteración: w-kad sharyu l-meprash menneh amar shme‘un l-yeshu‘ rabbi shapir hu lan d-harka nehwe w-ne‘bed tlath mtallin lak hda w-l-musha hda w-l-'elya hda w-la yada‘ huwa mena amar

Traducción: w-kad (y cuando) sharyu (comenzaron) l-meprash (a separarse/apartarse/irse) menneh (de él) amar (dijo) shme‘un (Simón) l-yeshu‘ (a Jesús) rabbi (mi rabí/mi maestro) shapir (bueno/hermoso/conveniente) hu (es) lan (para nosotros) d-harka (que aquí) nehwe (seamos/estemos) w-ne‘bed (y hagamos) tlath (tres) mtallin (tiendas/chozas/enramadas) lak (para ti) hda (una) w-l-musha (y para Moisés) hda (una) w-l-'elya (y para Elías) hda (una) w-la (y no) yada‘ (sabía/conocía) huwa (era/estaba) mena (qué) amar (decía)

Traducción con arameo: Y cuando sharyu (comenzaron) l-meprash (a separarse/apartarse/irse) de él, shme‘un (Simón) dijo a yeshu‘ (Jesús): rabbi (mi rabí/mi maestro), es shapir (bueno/hermoso/conveniente) para nosotros que aquí nehwe (seamos/estemos); y w-ne‘bed (hagamos) tres mtallin (tiendas/chozas/enramadas): una para ti, y una para musha (Moisés), y una para 'elya (Elías). Y no sabía qué decía.

Traducción limpia: Y cuando comenzaron a separarse de él, Simón dijo a Jesús: Maestro, es bueno para nosotros estar aquí; hagamos tres tiendas: una para ti, una para Moisés y una para Elías. Y no sabía qué decía.

Versículo 9:34

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܗܠܟ ܠܡܐܡܪ ܐܬܐ ܥܢܢܐ ܘܐܬܛܠܠ ܥܠܝܗܘܢ ܘܕܚܠܘ ܒܥܢܢܐ ܗܢܘܢ

Transliteración: w-kad amar haleyn hawat ‘anana w-'atlat ‘layhon w-dehlu kad hzu l-musha w-l-'elya d-'alu b-‘anana

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) amar (decía) haleyn (estas [cosas]) hawat (fue/sucedió/vino a ser/apareció) ‘anana (nube) w-'atlat (y cubrió con sombra/sombreó) ‘layhon (sobre ellos) w-dehlu (y temieron/tuvieron miedo) kad (cuando) hzu (vieron/contemplaron) l-musha (a Moisés) w-l-'elya (y a Elías) d-'alu (que entraron) b-‘anana (en/a la nube)

Traducción con arameo: Y mientras decía estas (haleyn) cosas, hawat (fue/sucedió/vino a ser/apareció) una ‘anana (nube), y w-'atlat (cubrió con sombra/sombreó) sobre ellos; y temieron cuando vieron a musha (Moisés) y a 'elya (Elías) d-'alu (que entraron) en la nube.

Traducción limpia: Y mientras decía estas cosas, apareció una nube y los cubrió con sombra; y tuvieron miedo cuando vieron a Moisés y a Elías entrar en la nube.

Versículo 9:35

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܠ ܗܘ ܡܢ ܥܢܢܐ ܕܐܡܪ ܗܢܘ ܒܪܝ ܚܒܝܒܐ ܠܗ ܫܡܥܘ

Transliteración: w-qala hwa men ‘anana d-amar hanu bri khabiba leh shma‘u

Traducción: w-qala (y-voz/sonido) hwa (fue/ocurrió/hubo) men (de/desde) ‘anana (nube) d-amar (que-dijo/decía) hanu (este-es) bri (mi-hijo) khabiba (amado/querido) leh (a-él) shma‘u (oíd/escuchad)

Traducción con arameo: Y hubo una qala (voz/sonido) desde la ‘anana (nube), que decía: hanu (este es) bri (mi hijo) khabiba (amado/querido); shma‘u (oíd/escuchad) leh (a él).

Traducción limpia: Y hubo una voz desde la nube, que decía: Este es mi hijo amado; escuchad a él.

Versículo 9:36

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܗܘ ܩܠܐ ܐܫܬܟܚ ܝܫܘܥ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܘܗܢܘܢ ܫܬܩܘ ܘܠܐ ܐܡܪܘ ܒܗܢܘܢ ܝܘܡܬܐ ܡܕܡ ܕܚܙܘ

Transliteración: w-kad hwa qala eshtkakh yeshu‘ blkhudawhi w-hennun shtqu w-l'anash la amru b-hennun yawmate medem d-hzu

Traducción: w-kad (y cuando) hwa (fue/hubo/ocurrió) qala (voz/sonido) eshtkakh (se-halló/fue-hallado) yeshu‘ (Jesús) blkhudawhi (solo/por-sí-solo) w-hennun (y ellos) shtqu (callaron/guardaron-silencio) w-l'anash (y a-ninguna-persona/a nadie) la (no) amru (dijeron/contaron) b-hennun (en-esos) yawmate (días) medem (algo/cosa/nada) d-hzu (que-vieron)

Traducción con arameo: Y cuando hubo/ocurrió la qala (voz/sonido), eshtkakh (se halló/fue hallado) yeshu‘ (Jesús) blkhudawhi (solo/por sí solo); y ellos callaron, y a nadie dijeron/contaron, en esos días, nada de lo que vieron.

Traducción limpia: Y cuando hubo la voz, Jesús se halló solo; y ellos callaron y en aquellos días no dijeron a nadie nada de lo que vieron.

Versículo 9:37

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘ ܒܝܘܡܐ ܕܒܬܪܗ ܟܕ ܢܚܬܝܢ ܡܢ ܛܘܪܐ ܦܓܥ ܒܗܘܢ ܟܢܫܐ ܣܓܝܥܐ

Transliteración: w-hwa l-yawma d-batre(h) kad nakhtin men tura pga‘ b-hon knasha sagia’a

Traducción: w-hwa (y fue/sucedió/aconteció) l-yawma (en el día/al día) d-batre(h) (de después-de-él/de-eso/siguiente) kad (cuando/mientras) nakhtin (bajaban/estaban-bajando/descendían) men (de/desde) tura (monte/montaña) pga‘ (se encontró/salió-al-encuentro) b-hon (con-ellos/a-ellos) knasha (muchedumbre/asamblea/gente) sagia’a (grande/mucha/numerosa)

Traducción con arameo: Y fue/sucedió al día d-batre(h) (después-de-ello/siguiente): cuando nakhtin (bajaban/estaban bajando/descendían) del tura (monte/montaña), pga‘ (se encontró/salió al encuentro) con ellos una knasha (muchedumbre/asamblea/gente) sagia’a (grande/mucha/numerosa).

Traducción limpia: Y sucedió al día siguiente: cuando bajaban del monte, les salió al encuentro una gran multitud.

Versículo 9:38

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܓܒܪܐ ܚܕ ܡܢ ܟܢܫܐ ܗܘ ܩܥܐ ܘܐܡܪ ܡܠܦܢܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ ܐܬܦܢܝ ܥܠܝ ܒܪܝ ܕܝܚܝܕܝܐ ܗܘ ܠܝ

Transliteración: w-gabra khad men knasha hu qa‘a w-amar malpana ba‘e ana menakh ethpani ‘lay bri d-yehidaya hu li

Traducción: w-gabra (y-hombre/varón) khad (uno/cierto) men (de/desde) knasha (muchedumbre/asamblea) hu (él/este mismo) qa‘a (clamaba/gritaba/estaba-clamando) w-amar (y dijo/decía) malpana (maestro/instructor) ba‘e (pido/suplico/ruego) ana (yo) menakh (de ti/a ti) ethpani (vuélvete/dirígete/presta-atención) ‘lay (hacia mí/sobre mí/por mí) bri (mi hijo) d-yehidaya (que-[es] único/solo) hu (es) li (para mí/mío)

Traducción con arameo: Y un gabra (hombre/varón), khad (uno/cierto) de la knasha (muchedumbre), hu qa‘a (él estaba clamando/gritando) y dijo: malpana (maestro), ba‘e ana (yo pido/ruego) menakh (de ti/a ti): ethpani (vuélvete/dirígete/presta atención) ‘lay (hacia mí/por mí), [por] bri (mi hijo), que (d-) yehidaya (único/solo) hu li (es para mí/es mío).

Traducción limpia: Y cierto hombre de la multitud clamaba y decía: Maestro, te ruego: vuélvete hacia mí por mi hijo, que es mi único hijo.

Versículo 9:39

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܐ ܟܕ ܪܘܚܐ ܡܫܬܠܐ ܒܗ ܘܡܥܕ ܦܬܐܡ ܡܢ ܥܠܘܗܝ ܘܡܚܪܩ ܫܢܘܗܝ ܘܡܪ ܥܛ ܘܠܡܚܣܢ ܦܪܩܐ ܡܢܗ ܡܐ ܕܫܚܩܬܗ

Transliteración: w-ruha ‘adya ‘alawhi w-men shelya qa‘e w-mharreq shenawhi w-mar‘et w-l-mhassen parqa menneh ma d-shhaqteh

Traducción: w-ruha (y-espíritu) ‘adya (toma/se-apodera/sobreviene) ‘alawhi (sobre-él) w-men (y-de/desde) shelya (silencio/calma/de-repente) qa‘e (grita/clama/está-gritando) w-mharreq (y-rechina) shenawhi (sus-dientes) w-mar‘et (y-espumea/echa-espuma) w-l-mhassen (y-con-dificultad/apenas) parqa (se-separa/se-aparta/se-va) menneh (de-él) ma (cuando/en-cuanto) d-shhaqteh (que-lo-quebranta/lo-machaca/lo-muele)

Traducción con arameo: Y un ruha (espíritu) ‘adya (lo toma/se apodera de él/sobreviene) sobre él; y de (men) shelya (silencio/calma/de repente) grita, y rechina sus dientes, y mar‘et (espumea/echa espuma); y apenas se aparta de él cuando lo ha quebrantado/machacado/molido.

Traducción limpia: Y un espíritu se apodera de él, y de repente grita; rechina los dientes y echa espuma, y apenas se aparta de él cuando lo ha quebrantado.

Versículo 9:40

Arameo (Peshitta): ܘ ܒܥܝܬ ܡܢ ܬܠܡܝܕܝܟ ܕܢܦܩܘܗܝ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ

Transliteración: w-ba‘it men talmidayk d-nafqunihy w-la 'eshkhu

Traducción: w-ba‘it (y-pedí/supliqué/rogué) men (de/a) talmidayk (tus-discípulos) d- (que) nafqunihy (lo-saquen/lo-expulsen/lo-hagan-salir) w-la (y-no) 'eshkhu (pudieron/fueron-capaces)

Traducción con arameo: Y ba‘it (pedí/supliqué/rogué) a tus talmidayk (discípulos) que nafqunihy (lo sacaran/lo expulsaran/lo hicieran salir), y no pudieron/no fueron capaces.

Traducción limpia: Y rogué a tus discípulos que lo expulsaran, y no pudieron.

Versículo 9:41

Arameo (Peshitta): ܥܢܐ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܚܕ ܫܪܒܬܐ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܐ ܘܥܩܠܬܐ ܥܕܡܐ ܠܐܡܬܝ ܐܐܗܘ ܠܘܬܟܘܢ ܘܐܣܒܪܟܘܢ ܩܪܒܝ ܠܟܐ ܠܒܪܟ

Transliteración: ‘na dyn yeshu‘ w-amar 'un sharbtā d-la mhaymnā w-me‘aqeltā ‘adma l-ematy 'ehwe lwathkhun w-'asybarkhun qarbihy l-kha l-barak

Traducción: ‘na (respondió) dyn (pues/entonces) yeshu‘ (Jesús) w-amar (y dijo) 'un (¡oh!) sharbtā (generación/estirpe) d-la (que no/sin) mhaymnā (creyente/fiel) w-me‘aqeltā (y torcida/desviada) ‘adma (hasta) l-ematy (cuándo/hasta cuándo) 'ehwe (estaré/estoy/sea) lwathkhun (con vosotros) w-'asybarkhun (y os soportaré/tendré paciencia con vosotros) qarbihy (acércalo/tráelo) l-kha (aquí) l-barak (a tu hijo)

Traducción con arameo: Entonces yeshu‘ (Jesús) respondió y dijo: 'un (¡oh!) sharbta (generación/estirpe) sin fe/incrédula (d-la mhaymnā) y me‘aqeltā (torcida/desviada): ¿hasta cuándo 'ehwe (estaré/estoy) con vosotros y w-'asybarkhun (os soportaré/tendré paciencia con vosotros)? Tráelo aquí, a tu hijo.

Traducción limpia: Entonces Jesús respondió y dijo: ¡Oh generación incrédula y torcida! ¿Hasta cuándo estaré con vosotros y os soportaré? Trae aquí a tu hijo.

Versículo 9:42

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܡܩܪܒ ܠܗ ܐܪܡܝܗ ܗܘ ܕܥܘܕ ܥܡ ܥܒܕ ܡܫܝܚܐ ܒ ܪܘܚܐ ܗܝ ܬܦܬܗ ܘܐܣܝܗ ܠܛܠܝܐ ܘܝܗܒܗ ܠܐܒܘܗܝ

Transliteración: w-kad mqarreb leh 'armyeh daywa haw w-ma‘seh w-k'a yeshu‘ b-ruha hay tanpetha w-'asyeh l-talya w-yahbeh l-abuhy

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) mqarreb (acercaba/acercando) leh (a él/lo) 'armyeh (lo arrojó/tiró) daywa (demonio) haw (aquel/ese) w-ma‘seh (y lo convulsionó/sacudió) w-k'a (y reprendió) yeshu‘ (Jesús) b-ruha (al espíritu) hay (aquella/esa) tanpetha (impura/contaminada) w-'asyeh (y lo sanó/curó) l-talya (al niño/muchacho) w-yahbeh (y lo dio/entregó) l-abuhy (a su padre)

Traducción con arameo: Y mientras él lo estaba mqarreb (acercando), aquel daywa (demonio) lo arrojó y lo convulsionó; y yeshu‘ (Jesús) reprendió al ruha (espíritu) hay tanpetha (aquella impura/contaminada), y lo sanó—al talya (niño/muchacho)—y lo dio a su padre.

Traducción limpia: Y mientras él lo acercaba, aquel demonio lo arrojó y lo convulsionó; y Jesús reprendió a aquel espíritu impuro, sanó al muchacho y lo dio a su padre.

Versículo 9:43

Arameo (Peshitta): ܘܐܬܕܡܪܘ ܟܠܗܘܢ ܒܪܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܟܕ ܟܠ ܐܢܫ ܡܬܕܡܪ ܗܘܐ ܥܠ ܟܠ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ❖

Transliteración: w-ethdammaru kolhon b-rabbuteh d-Alaha w-kad kol anash metdammar hawa 'al kol d-'bad Yeshua' amar l-talmidawhi

Traducción: w-ethdammaru (y-se-asombraron/y-se-maravillaron) kolhon (todos-ellos) b-rabbuteh (en/por/ante-la-grandeza/majestad) d-Alaha (de-Alaha (Dios)) w-kad (y-cuando/y-mientras) kol (todo/cada) anash (hombre/persona) metdammar (se-asombra/se-maravilla/está-asombrándose) hawa (era/estaba) 'al (sobre/acerca-de/por) kol (todo) d-'bad (que-hizo/que-había-hecho) Yeshua' (Jesús) amar (dijo) l-talmidawhi (a-sus-discípulos) ❖

Traducción con arameo: Y se asombraron todos ante la grandeza de Alaha (Dios); y mientras toda persona se estaba asombrando de todo lo que Yeshua' (Jesús) había hecho, dijo a sus discípulos.

Traducción limpia: Y todos quedaron asombrados ante la grandeza de Alaha (Dios). Y mientras todos se asombraban de todo lo que Jesús había hecho, dijo a sus discípulos.

Versículo 9:44

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܝܡܘ ܐܢܘܢ ܡܠܐ ܗܠܝܢ ܒܐܕܢܝܟܘܢ ܒܪܝܟ ܓܝܪ ܕܢܫܬܠܡ ܒܐܝܕܝ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ❖

Transliteración: simu antun melle haleyn b-adhnaykhun breh gir d-anasha 'atid d-neshtlem b-ayday bney-nasha

Traducción: simu (poned/colocad) antun (vosotros) melle (palabras/dichos) haleyn (estas) b-adhnaykhun (en-vuestros-oídos) breh (el-hijo/su-hijo) gir (pues/porque) d-anasha (del-hombre/del-ser-humano) 'atid (está-a-punto/está-preparado/está-destinado) d-neshtlem (a-ser-entregado/que-sea-entregado) b-ayday (en/por-las-manos-de) bney-nasha (hijos-de-hombres/seres-humanos) ❖

Traducción con arameo: Poned vosotros estas palabras en vuestros oídos, pues el Hijo del Hombre está a punto de ser entregado en manos de hijos de hombres.

Traducción limpia: Poned estas palabras en vuestros oídos, porque el Hijo del Hombre va a ser entregado en manos de seres humanos.

Versículo 9:45

Arameo (Peshitta): ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܐܫܬܘܕܥ ܠܡܠܬܐ ܗܕܐ ܡܛܘܠ ܕܡܟܣܝܐ ܗܘܬ ܡܢܗܘܢ ܕܠܐ ܢܕܥܘܢܗ ܘܕܚܠ ܗܘܘ ܕܫܐܠܘܢܝܗ ܥܠܝܗ ܥܠ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ❖

Transliteración: hanun dēn la eshtawda'uh l-melta hada metul d-maksya hawat menhon d-la ned'unneh w-dakhlin hawu d-nesh'alunihy 'aleyh 'al melta hada

Traducción: hanun (ellos) dēn (pero/ahora) la (no) eshtawda'uh (la-comprendieron/la-entendieron/la-reconocieron) l-melta (a-la-palabra/al-dicho/al-asunto) hada (este/esta) metul (porque/a-causa-de-que) d-maksya (que-oculta/escondida/encubierta) hawat (era/estaba) menhon (de-ellos/de-entre-ellos) d-la (para-que-no/que-no) ned'unneh (la-conozcan/la-entiendan/lleguen-a-conocerla) w-dakhlin (y-temiendo/temían/estando-temerosos) hawu (eran/estaban) d-nesh'alunihy (para-que-le-pregunten/para-preguntarle/que-le-consulten) 'aleyh (sobre-ello/acerca-de-ello) 'al (sobre/acerca-de) melta (la-palabra/el-dicho/el-asunto) hada (este/esta) ❖

Traducción con arameo: Pero ellos no comprendieron esta melta (palabra/dicho/asunto), porque estaba oculta de ellos para que no la entendieran; y temían nesh'alunihy (preguntarle/consultarle) acerca de ello, acerca de esta melta.

Traducción limpia: Pero ellos no comprendieron esta palabra, porque estaba oculta de ellos, para que no la entendieran; y tenían miedo de preguntarle acerca de esto, acerca de esta palabra.

Versículo 9:46

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܠܬ ܒܗܘܢ ܡܟܗܫܒܬܐ ܕܡܢܘ ܟܝ ܪܒ ܒܗܘܢ

Transliteración: w-'elt behon makhshabta d-manu ki rab behon

Traducción: w-'elt (y-entró/y-surgió) behon (en-ellos) makhshabta (un-pensamiento/una-consideración/un-razonamiento) d-manu (de-quién/quién) ki (pues/entonces/ciertamente) rab (grande/mayor) behon (entre-ellos/en-ellos) ❖

Traducción con arameo: Y entró en ellos una makhshabta (pensamiento/consideración/razonamiento): quién, pues, era rab (grande/mayor) entre ellos.

Traducción limpia: Y entró en ellos un pensamiento: quién era el mayor entre ellos.

Versículo 9:47

Arameo (Peshitta): ❖ ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܕܝܥ ܡܟܗܫܒܬܐ ܕܠܒܗܘܢ ܘܢܣܒ ܛܠܝܐ ܘܐܩܝܡܗ ܠܘܬܗ

Transliteración: yeshua‘ den yda‘ mekhashbta d-lebhon w-nsab talya w-aqimeh l-wateh

Traducción: yeshua‘ (Yeshua‘/Jesús) den (pero) yda‘ (sabía/conoció) mekhashbta (pensamiento/razonamiento/consejo) d-lebhon (de-su-corazón/de-sus-corazones) w-nsab (y-tomó) talya (niño/muchacho) w-aqimeh (y-lo-puso-en-pie/y-lo-hizo-estar-en-pie) l-wateh (junto-a-él/cerca-de-él) ❖

Traducción con arameo: Pero Yeshua‘ (Jesús) conoció la mekhashbta (pensamiento/razonamiento) de su corazón; y tomó a un talya (niño/muchacho) y lo puso en pie junto a él.

Traducción limpia: Pero Jesús conoció el pensamiento de su corazón; y tomó a un niño y lo puso en pie junto a él.

Versículo 9:48

Arameo (Peshitta): ܠܟ ܟܡܐ ܟܠ ܡܢ ܕܡܩܒܠ ܛܠܝܐ ܐܝܟ ܗܢܐ ܒܫܡܝ ܠܝ ܗܘ ܡܩܒܠ ܘܡܢ ܕܠܝ ܡܩܒܠ ܡܩܒܠ ܠܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܐܝܢܐ ܓܝܪ ܕܙܥܘܪ ܒܟܠܟܘܢ ܗܢܐ ܢܗܘܐ ܪܒ ❖

Transliteración: w-amar lehon kol man d-meqabbal talya ayk hana b-shemi li hu meqabbal w-man d-li meqabbal meqabbal l-man d-shadreni ayna gir d-za‘ur b-kolkhun hana nehwe rab

Traducción: w-amar (y-dijo/decía) lehon (a-ellos) kol (todo/cada) man (quien) d-meqabbal (que-recibe/acoge/acepta) talya (niño/muchacho) ayk (como) hana (este) b-shemi (en-mi-nombre) li (a-mí) hu (él/mismo) meqabbal (recibe/acoge/acepta) w-man (y-quien) d-li (que-a-mí) meqabbal (recibe/acoge/acepta) meqabbal (recibe/acoge/acepta) l-man (a-quien/al-que) d-shadreni (que-me-envió) ayna (quien/el-que) gir (pues/porque) d-za‘ur (que-es-pequeño/menor) b-kolkhun (entre-todos-vosotros/en-todos-vosotros) hana (este) nehwe (será/llegará-a-ser) rab (grande/mayor) ❖

Traducción con arameo: Y dijo a ellos: Todo el que d-meqabbal (recibe/acoge/acepta) un talya (niño/muchacho) como este en mi nombre, a mí mismo meqabbal (recibe/acoge/acepta); y el que a mí meqabbal (recibe/acoge/acepta), meqabbal (recibe/acoge/acepta) a aquel que me envió. Pues el que es za‘ur (pequeño/menor) entre todos vosotros, este nehwe (será/llegará-a-ser) rab (grande/mayor).

Traducción limpia: Y les dijo: Todo el que recibe a un niño como este en mi nombre, a mí mismo me recibe; y el que me recibe a mí, recibe al que me envió. Porque el que es pequeño entre todos vosotros, ese será grande.

Versículo 9:49

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܢܐ ܝܘܚܢܢ ܐܡܪ ܪܒܢ ܚܙܝܢ ܐܢܫ ܕܡܦܩ ܫܕܐ ܒܫܡܟ ܘܟܠܝܢܗܝ ܥܠ ܕܠܐ ܐܬܐ ܥܡܢ ܒܬܪܟ

Transliteración: w-'na yohannan w-amar rabban khzayn anash d-mefaq sheda b-shmak w-kalyinayhi 'al d-la ata 'amman batarak

Traducción: w-'na (y-respondió) yohannan (Yohannan (Juan)) w-amar (y-dijo) rabban (Rabban (Maestro-nuestro)) khzayn (vimos/hemos-visto) anash (un-hombre/una-persona) d-mefaq (que-expulsa/que-está-expulsando/que-hace-salir) sheda (un-demonio/demonios) b-shmak (en-tu-nombre) w-kalyinayhi (y-le-impedimos/y-le-prohibimos/y-lo-detuvimos) 'al (por/por-causa-de) d-la (que-no) ata (viene/venía) 'amman (con-nosotros) batarak (detrás-de-ti) ❖

Traducción con arameo: Y respondió Yohannan (Juan) y dijo: Rabban (Maestro nuestro), vimos a un hombre que mefaq (expulsa/está-expulsando/hace-salir) sheda (un demonio/demonios) en tu nombre; y le kalyinayhi (impedimos/prohibimos/detuvimos), porque no venía con nosotros detrás de ti.

Traducción limpia: Y respondió Juan y dijo: Maestro nuestro, vimos a un hombre que expulsaba demonios en tu nombre, y se lo impedimos, porque no venía con nosotros detrás de ti.

Versículo 9:50

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡ ܠܝܫܘܥ ܠܐ ܬܟܠܘܢ ܡܢ ܓܝܪ ܕܠܐ ܗܘ ܠܩܒܠܟܘܢ ܗܠܦ ܗܘ

Transliteración: amar lehon yeshua‘ la teklun man gir d-la hwa luqablkhun halfaykhun hu

Traducción: amar (dijo/decía) lehon (a-ellos) yeshua‘ (Yeshua‘/Jesús) la (no) teklun (impidáis/prohibáis/detengáis) man (quien/cualquiera-que) gir (pues/porque) d-la (que-no) hwa (es/sea/esté) luqablkhun (contra-vosotros/enfrente-de-vosotros) halfaykhun (por-vosotros/a-favor-de-vosotros) hu (es/está) ❖

Traducción con arameo: Jesús les dijo: No teklun (impidáis/prohibáis/detengáis); pues cualquiera que no esté luqablkhun (contra vosotros/enfrente de vosotros) está halfaykhun (por vosotros/a favor de vosotros).

Traducción limpia: Jesús les dijo: No impidáis; porque quien no está contra vosotros, está por vosotros.

Versículo 9:51

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܡܬܡܠܝܢ ܝܘܡܝ ܕܣܠܩܗ ܐܬܩܢ ܦܪܨܘܦܗ ܕܢܚܬ ܠܘܪܫܠܡ

Transliteración: w-hawa d-kad metmalyin yawmata d-sulqeh etqan parsupheh d-nezel l-Urishlem

Traducción: w-hawa (y-fue/y-sucedió) d-kad (que-cuando/al-cumplirse-que) metmalyin (se-cumplen/se-están-cumpliendo/se-completan) yawmata (los-días) d-sulqeh (de-su-ascenso/subida/elevación) etqan (afirmó/fijó/preparó) parsupheh (su-rostro/semblante/persona) d-nezel (para-ir/para-que-vaya/para-que-fuera) l-Urishlem (a-Urishlem (Jerusalén)) ❖

Traducción con arameo: Y sucedió que, cuando se iban completando los días de su sulqeh (ascenso/subida/elevación), él etqan (afirmó/fijó/preparó) su parsupheh (rostro/semblante/persona) para ir a Urishlem (Jerusalén).

Traducción limpia: Y sucedió que, cuando se iban completando los días de su subida, fijó su rostro para ir a Jerusalén.

Versículo 9:52

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܕܪ ܠܡܠܐܟܐ ܩܕܡ ܦܪܙܘܦܗ ܘܐܙܠܘ ܠܩܪܝܬܐ ܕܫܡܪܝܐ ܐܝܟ ܕܢܬܩܢܘܢ ܠܗ

Transliteración: w-shadar malakhe qdam parzupheh w-azlu 'alu l-qaryta d-shamraye ayk d-netqenun leh

Traducción: w-shadar (y-envió) malakhe (mensajeros/ángeles) qdam (delante-de/ante) parzupheh (su-rostro/su-semblante) w-azlu (y-fueron) 'alu (entraron) l-qaryta (a-la-aldea/poblado) d-shamraye (de-los-shamraye/samaritanos) ayk (como/para-que) d-netqenun (que-preparasen/dispongan) leh (para-él/a-él) ❖

Traducción con arameo: Y envió malakhe (mensajeros/ángeles) delante de su parzupheh (rostro/semblante), y fueron y entraron en una qaryta (aldea/poblado) de los Shamraye (samaritanos), para que d-netqenun (preparasen/dispongan) para él.

Traducción limpia: Y envió mensajeros delante de su rostro, y fueron y entraron en una aldea de los samaritanos para preparar para él.

Versículo 9:53

Arameo (Peshitta): ܘ ܠܐ ܩܒܠܘܗܝ ܡܛܘܠ ܕܦܪܨܘܦܐ ܠܘܪܫܠܡ ܣܝܡ ܗܘܐ ܠܡܐܙܠ

Transliteración: wla qabluhy metul d-partsupeh l-Urishlem sim hawa l-me'zal

Traducción: wla (y no) qabluhy (lo recibieron/aceptaron) metul (porque/a causa de) d-partsupeh (que su rostro/cara/semblante) l-Urishlem (hacia/a Urishlem (Jerusalén)) sim (puesto/colocado/fijado) hawa (era/estaba) l-me'zal (para ir/a ir)

Traducción con arameo: Y no lo recibieron, porque su rostro estaba puesto/fijado hacia Urishlem (Jerusalén) para ir.

Traducción limpia: Y no lo recibieron, porque su rostro estaba puesto hacia Jerusalén para ir.

Versículo 9:54

Arameo (Peshitta): ܟ ܟܕ ܐܡܪ ܗܘܐ ܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܡܪܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܢܐܡܪ ܘܢܚܬ ܢܘܪܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܢܣܦ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܝܠܝܐ ܥܒܕ ܀

Transliteración: w-kad hzo Ya‘qub w-Yohanan talmidawhy amrin leh Maran tsabe ant d-ne'mar w-tehut nura men shmayya w-tesif enun ayk d-af Elia ‘bad

Traducción: w-kad (y cuando) hzo (vieron) Ya‘qub (Ya‘qub (Santiago)) w-Yohanan (y Yohanan (Juan)) talmidawhy (sus discípulos) amrin (dicen/decían) leh (a él) Maran (nuestro Señor) tsabe (quieres/deseas) ant (tú) d-ne'mar (que digamos) w-tehut (y descienda) nura (fuego) men (de/desde) shmayya (cielo/cielos) w-tesif (y consuma/acabe con) enun (a ellos/los) ayk (como) d-af (que también) Elia (Elia (Elías)) ‘bad (hizo)

Traducción con arameo: Y cuando Ya‘qub (Santiago) y Yoḥanan (Juan), sus discípulos, hzo (vieron), amrin (dicen/decían) leh (a él): Maran (Nuestro Señor), ¿tsabe ant (quieres tú) d-ne'mar (que digamos) w-tehut (y descienda) nura (fuego) men shmayya (del cielo/de los cielos) w-tesif enun (y los consuma/acabe con ellos), ayk d-af (como también) Elia (Elías) ‘bad (hizo)?

Traducción limpia: Y cuando Ya‘qub (Santiago) y Yoḥanan (Juan), sus discípulos, lo vieron, le dijeron: Maran (Nuestro Señor), ¿quieres que digamos que descienda fuego del cielo y los consuma, como también hizo Elías?

Versículo 9:55

Arameo (Peshitta): ܘ ܐܬܦܢܝ ܘܟܥܐ ܒܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܝܕܐ ܐܢܬܘܢ ܪܘܚܐ

Transliteración: w-etpni w-ka'a behon w-emar la yad‘in antun d-ayda antun ruha

Traducción: w-etpni (y se volvió/se giró) w-ka'a (y reprendió/corrigió) behon (a ellos/en ellos) w-emar (y dijo) la (no) yad‘in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) d-ayda (de cuál/de qué clase de) antun (vosotros sois) ruha (espíritu/aliento)

Traducción con arameo: Y se volvió y los reprendió, y dijo: No sabéis de qué ruha (espíritu/aliento) sois.

Traducción limpia: Y se volvió y los reprendió, y dijo: No sabéis de qué espíritu sois.

Versículo 9:56

Arameo (Peshitta): ܀ ܪܒܝܪ ܪܒܝܠ ܓܝܪ ܠܐ ܐܬܐ ܐܢܫܬ ܠܡܒܕ ܢܦܫܬ ܐܠܐ ܠܡܚܝܐ ܘܐܙܠܘ ܠܗܘܢ ܠܩܪܝܬ ܐܚܪܬ

Transliteración: bareh gir d-enasha la eta l-mubdo nafshata ela l-makhyo w-azlu lehun l-qaryta akhrta

Traducción: bareh (su hijo/el Hijo) gir (pues/porque/en efecto) d-enasha (del hombre/del ser humano) la (no) eta (vino/ha venido) l-mubdo (para destruir/perder) nafshata (almas/vidas/personas) ela (sino/pero) l-makhyo (para dar vida/hacer vivir/mantener con vida) w-azlu (y fueron/se fueron) lehun (para ellos/para sí/se) l-qaryta (a la aldea/pueblo) akhrta (otra/otra distinta)

Traducción con arameo: Pues el Hijo del hombre no vino para destruir nafshata (almas/vidas/personas), sino para makhyo (dar vida/hacer vivir/mantener con vida); y se fueron a otra aldea.

Traducción limpia: Pues el Hijo del hombre no vino para destruir vidas, sino para hacerlas vivir; y se fueron a otra aldea.

Versículo 9:57

Arameo (Peshitta): ܀ ܘܟܕ ܒܘܪܚܐ ܐܙܠܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܐܢܫ ܐܬܐ ܒܬܪܟ ܠܐܬܪ ܕܐܙܠ ܐܢܬ ܡܪܝ

Transliteración: w-kad azlin b-orha emar leh enash eta batrak l-atar d-azal ant mari

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) azlin (iban/yendo) b-orha (por el camino/la senda) emar (dijo) leh (a él) enash (alguien/una persona) eta (vengo/vendré) batrak (detrás de ti/tras ti) l-atar (al lugar) d-azal (al que vas/vayas) ant (tú) mari (mi señor/señor mío)

Traducción con arameo: Y mientras iban por el camino, una persona le dijo: eta (vengo/vendré) batrak (detrás de ti/tras ti) al lugar al que vas/vayas tú, mari (mi señor/señor mío).

Traducción limpia: Y mientras iban por el camino, una persona le dijo: Vendré detrás de ti al lugar al que tú vayas, mi señor.

Versículo 9:58

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܬܥܠܐ ܩܢܥܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܘܠܦܪܟܬܐ ܕܫܡܝܐ ܡܛܠܠܐ ܠܒܪ ܐܢܫ ܐܝܬ ܠܗ ܕܠܐ ܢܣܡܘܟ ܪܫܗ ܀

Transliteración: emar leh Yeshu‘ l-ta‘le neq‘e it lehun w-l-parakhta d-shmayya matlale l-bareh din d-enasha leit leh ayka d-nesmok resheh

Traducción: emar (dijo) leh (a él) Yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) l-ta‘le (a/para los zorros) neq‘e (hoyos/guaridas/cavidades) it (hay/existen) lehun (para ellos/a ellos) w-l-parakhta (y a/para las aves/pájaros) d-shmayya (del cielo/de los cielos) matlale (sombras/refugios/lugares de sombra) l-bareh (para/al Hijo) din (pero/ahora bien) d-enasha (del hombre/del ser humano) leit (no hay/no

existe) leh (para él) ayka (dónde/en dónde) d-nesmok (para que apoye/sostenga/recline) resheh (su cabeza)

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús) le dijo: Los zorros tienen neq‘e (hoyos/guaridas/cavidades) y las aves de los cielos tienen matlale (sombras/refugios/lugares de sombra); pero el Hijo del hombre no tiene dónde d-nesmok (apoyar/sostener/reclinar) su cabeza.

Traducción limpia: Jesús le dijo: Los zorros tienen guaridas y las aves de los cielos tienen refugios; pero el Hijo del hombre no tiene dónde apoyar su cabeza.

Versículo 9:59

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐܡܪ ܠܐܚܪܢܐ ܬܐ ܒܬܪܝ ܗܘ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܦܣ ܠܝ ܩܕܡ ܐܙܠ ܩܒܘܪ ܐܒܝ

Transliteración: w-emar l-akhrana ta batri hu din emar leh mari afes li luqdam ezal eqbur abi

Traducción: w-emar (y dijo) l-akhrana (a otro) ta (ven) batri (tras mí/detrás de mí) hu (él) din (pero/ahora bien) emar (dijo) leh (a él) mari (mi señor) afes (permite/deja) li (a mí) luqdam (primero/antes) ezal (iré/vaya) eqbur (enterraré/entierre) abi (mi padre)

Traducción con arameo: Y dijo a otro: ta (ven) batri (tras mí/detrás de mí). Pero él le dijo: mari (mi señor), afes (permite/deja) a mí, luqdam (primero/antes), ezal (iré/vaya) eqbur (enterraré/entierre) abi (mi padre).

Traducción limpia: Y dijo a otro: Ven tras mí. Pero él le dijo: Señor mío, permíteme primero ir a enterrar a mi padre.

Versículo 9:60

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܫܒܘܩ ܠܗ ܠܡܝܬܐ ܢܩܒܪܝܢ ܠܡܝܬܗܘܢ ܘܐܢܬ ܙܠ ܣܒܪ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: emar leh Yeshu‘ shbuq mayte qabrin maytehun w-ant zel sabar malkutheh d-Alaha

Traducción: emar (dijo) leh (a él) Yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) shbuq (deja/permite) mayte (los muertos) qabrin (entierran/están enterrando) maytehun (sus muertos/a sus muertos) w-ant (y tú) zel (ve) sabar (anuncia/proclama) malkutheh (su reino/el reino de él) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús) le dijo: shbuq (deja/permite) que los mayte (muertos) qabrin (entierren/estén enterrando) maytehun (sus muertos); y tú, zel (ve) sabar (anuncia/proclama) malkutheh (su reino/el reino de él) d-Alaha (de Alaha (Dios)).

Traducción limpia: Jesús le dijo: Deja que los muertos entierren a sus muertos; y tú ve y anuncia el reino de Alaha (Dios).

Versículo 9:61

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܡܪ ܠܗ ܐܚܪܢܐ ܐܦ ܒܪܟ ܐܠܦ ܠܡܪܝ ܩܕܡ ܐܦܣ ܠܝ ܘܐܙܠ ܐܫܠܡ ܠܒܢܝ ܒܝܬܝ ܘܐܦ

(permite/deja) li (a mí) ezal (ir/que vaya) ashlem (saludar/dar la paz) l-bnay (a los hijos/los de) bayti (mi casa/mi casa-hogar) w-eta (y vengo/vendré)

Traducción con arameo: Otro le dijo: eta (vengo/vendré) batrak (detrás de ti/tras ti), mari (mi señor/señor mío); pero primero, afes (permite/deja) a mí ezal (ir/que vaya) a ashlem (saludar/dar la paz) a l-bnay bayti (los de mi casa), y eta (vengo/vendré).

Traducción limpia: Otro le dijo: Vendré detrás de ti, señor mío; pero primero permíteme ir a saludar a los de mi casa, y vendré.

Versículo 9:62

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܐ ܐܢܫ ܕܫܕܐ ܐܝܕܗ ܥܠ ܚܪܒܐ ܕܦܕܢܐ ܘܚܙܐ ܠܐܚܪ̈ܐ ܘܫܦܝܪ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ⁘

Transliteración: emar leh Yeshu‘ la enash rama ideh ‘al kharba d-pedana w-kha'ar l-bastreh w-khashakh l-malkutheh d-Alaha

Traducción: emar (dijo) leh (a él) Yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) la (no) enash (hombre/persona) rama (pone/coloca/echa) ideh (su mano) ‘al (sobre) kharba (reja/cuchilla) d-pedana (del arado) w-kha'ar (y mira) l-bastreh (hacia atrás/detrás de él) w-khashakh (y es apto/útil/adecuado) l-malkutheh (para el reino/su reino) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús) le dijo: No hay enash (hombre/persona) que ponga su mano sobre la kharba (reja/cuchilla) del pedana (arado), y mire hacia atrás, y sea khashakh (apto/útil/adecuado) para malkutheh d-Alaha (el reino de Alaha (Dios)).

Traducción limpia: Jesús le dijo: No hay nadie que ponga la mano sobre la reja del arado, y mire hacia atrás, y sea apto para el reino de Alaha (Dios).

Capítulo 10

Versículo 10:1

Arameo (Peshitta): ܠܚܠ ܡܒܥ ܓܝܥ ܒܪܡ ܝܝܫ ܝܝܫ ܥܠܝܢ ܐܚܪܢ ܒܚܪ ܫܒܥܝܢ ܘܫܕܪ ,ܝܫܘܥܠܗ ܕܟ ܠܬܠܡ ܥܓܝ ܠܗ ܐܒ ❖ ܠܡܥܒܕ ܕܥܡ ܢܒܚ ܒܪܝܫ ܐܒܪ

Transliteración: batar haleyn prash yeshu‘ men talmidawhi ahrane shab‘in w-shadar anun treyn treyn qdam partsufeh l-kol atr w-mdina d-‘atid huwa l-me’zal ❖

Traducción: batar (después de) haleyn (estas [cosas]) prash (separó/apartó/designó) yeshu‘ (Jesús) men (de/desde/de entre) talmidawhi (sus discípulos) ahrane (otros) shab‘in (setenta) w-shadar (y envió) anun (a ellos/los) treyn (dos) treyn (dos) qdam (delante de/ante) partsufeh (su rostro/su presencia) l-kol (a todo/cada) atr (lugar/región) w-mdina (y ciudad) d-‘atid (que estaba preparado/listo/que iba a) huwa (era/estaba) l-me’zal (a ir) ❖

Traducción con arameo: Después de estas [cosas], Yeshu‘ (Jesús) prash (separó/apartó/designó) de entre sus discípulos ahrane shab‘in (otros setenta), y los envió treyn treyn (dos y dos/de dos en dos) qdam partsufeh (delante de su rostro/presencia), a todo lugar y ciudad adonde d-‘atid huwa l-me’zal (estaba preparado/listo/iba a ir).

Traducción limpia: Después de estas cosas, Jesús designó a otros setenta de entre sus discípulos, y los envió de dos en dos delante de su rostro, a todo lugar y ciudad adonde él iba a ir.

Versículo 10:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐ ܠܝ ܠܗܘܢ ܗܨܕ ܣܓ ܘ ܦܥ ܠܐ ܡܢ ܗܝ ܗܨܕ ܕ ܢܦ ܦܥ ܠ ܗܨܕ ܐܡܪ

Transliteración: w-’amar lhon htsada saggi w-pa‘le za‘urin be‘u hakil men mara htsada d-nepaq pa‘le l-htsadeh ❖

Traducción: w-’amar (y dijo) lhon (a ellos) htsada (cosecha/siega) saggi (mucha/grande) w-pa‘le (y obreros/trabajadores) za‘urin (pocos) be‘u (pedid/rogad) hakil (pues/por tanto/entonces) men (de/a) mara (señor/amo) htsada (de la cosecha) d-nepaq (que saque/haga salir) pa‘le (obreros/trabajadores) l-htsadeh (a/hacia su cosecha) ❖

Traducción con arameo: Y les dijo: htsada (la cosecha/siega) [es] saggi (mucha/grande) y los pa‘le (obreros/trabajadores) [son] za‘urin (pocos). Pedid, pues, al mara (señor/amo) de la cosecha que d-nepaq (saque/haga salir) obreros hacia su cosecha.

Traducción limpia: Y les dijo: La cosecha es mucha, y los obreros son pocos. Rogad, pues, al señor de la cosecha que saque obreros hacia su cosecha.

Versículo 10:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܙܠ ܗ ܐ ܢ ܫ ܕ ܐ ܠ ܟ ܐ ܡ ܒ ܝ ܕ ܐ ܒ ܐ

Transliteración: zlu ha ana mshadar ana lkhun ayk amra bayni d'aba ❖

Traducción: zlu (id) ha (he aquí) ana (yo) mshadar (estoy enviando / envío) ana (yo) lkhun (a vosotros) ayk (como) amra (cordero/corderos) bayni (entre/en medio de) d'aba (lobo/lobos) ❖

Traducción con arameo: Id; he aquí, yo os envío como amra (cordero/corderos) entre d'aba (lobo/lobos).

Traducción limpia: Id; he aquí, yo os envío como corderos en medio de lobos.

Versículo 10:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܬܫܚܠܘܢ ܠܟܘܢ ܟܝܣ ܘܠܐ ܬܪܡܠܐ ܘܠܐ ܡܨܢܐ ܘܒܫܠܡܐ ܕܥܢܫ ܒܐܘܪܚܐ ܠܐ ܬܫܐܠܘܢ ❖

Transliteración: la teshqlun lkhun kise w-la tarmale w-la msane w-b-shlama d'enash b-urha la tesh'elun ❖

Traducción: la (no) teshqlun (llevaréis / llevéis / tomaréis) lkhun (para vosotros) kise (bolsas/monederos) w-la (y no) tarmale (alforjas/morrales) w-la (y no) msane (sandalias/calzados) w-b-shlama (y con/en paz/saludo) d'enash (de persona/alguien) b-urha (en el camino) la (no) tesh'elun (preguntaréis/saludaréis / preguntéis/saludéis) ❖

Traducción con arameo: No llevéis para vosotros bolsas ni alforjas ni sandalias, y shlama (paz/saludo) de nadie en el camino no preguntéis / no saludéis.

Traducción limpia: No llevéis para vosotros bolsas ni alforjas ni sandalias, y no saludéis a nadie por el camino.

Versículo 10:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠ ܐܝܢܐ ܒܝܬܐ ܕܥܐܠܝܢ ܥܠܡܐ ܐܡܪܘ ܫܠܡܐ ܠܒܝܬܐ ܗܢܐ ❖

Transliteración: w-l'ayna bayta d-‘alin antun luqdam emru shlama l-bayta hana ❖

Traducción: w- (y) l'ayna (a/en cualquier) bayta (casa) d-‘alin (que entráis/entréis) antun (vosotros) luqdam (primero/antes) emru (decid) shlama (paz/bienestar/saludo) l-bayta (a la casa) hana (esta) ❖

Traducción con arameo: Y en cualquier bayta (casa) en la que d-‘alin antun (entréis vosotros), luqdam (primero) emru (decid): shlama (paz/bienestar/saludo) l-bayta hana (a esta casa).

Traducción limpia: Y en cualquier casa en la que entréis, primero decid: Paz a esta casa.

Versículo 10:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܢ ܐܝܬ ܬܡܢ ܒܪ ܫܠܡܐ ܢܬܢܚ ܥܠܘܗܝ ܫܠܡܟܘܢ ܘܐܢ ܕܝܢ ܠܐ ܫܠܡܟܘܢ ܥܠܝܟܘܢ ܢܗܦܟ ❖

Transliteración: w-en it taman bar shlama nettanyakh ‘alawhi shlamkhun w-en dyn la shlamkhun ‘laykhun nehpukh ❖

Traducción: w-en (y si) it (hay/existe) taman (allí) bar (hijo) shlama (de paz/paz) nettanyakh (reposará/descansará/se asentará) ‘alawhi (sobre él) shlamkhun (vuestra paz) w-en (y si) dyn (pero/entonces) la (no) shlamkhun (vuestra paz) ‘laykhun (a vosotros/sobre vosotros) nehpukh (volverá/regresará) ❖

Traducción con arameo: Y si hay allí bar shlama (hijo de paz), reposará/descansará sobre él vuestra paz; y si no, vuestra paz volverá a vosotros.

Traducción limpia: Y si hay allí un hijo de paz, vuestra paz reposará sobre él; y si no, volverá a vosotros.

Versículo 10:7

Arameo (Peshitta): ܒܗ ܕܝܢ ܒܒܝܬܐ ܗܘ ܟܕ ܠܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܫܬܝܢ ܡܢ ܕܝܠܗܘܢ ܫܘܐ ܗܘ ܓܝܪ ܦܥܠܐ ܐܓܪܗ ܘܠܐ ܬܫܬܘܢ ܡܢ ܒܝܬ ܠܒܝܬ ܟܠܐ ❖

Transliteración: beh dyn b-bayta hwu kad l‘sin antun w-shtin men dylehun shwa hu gyr pa‘la agreh w-la teshnun men bayta l-bayta ❖

Traducción: beh (en él/en ella/en esa misma) dyn (pero/pues/entonces) b-bayta (en la casa) hwu (permaneced/estad/quedaos) kad (mientras/cuando) l‘sin (comiendo/estando comiendo) antun (vosotros) w-shtin (y bebiendo/estando bebiendo) men (de) dylehun (lo de ellos/lo suyo) shwa (digno) hu (es) gyr (pues/en verdad) pa‘la (obrero/trabajador) agreh (su salario/su paga) w-la (y no) teshnun (os trasladéis/os mudéis/cambiéis) men (de) bayta (casa) l-bayta (a casa) ❖

Traducción con arameo: Pero en ella, en la casa, permaneced, mientras coméis y bebéis de lo de ellos, porque el obrero es digno de su salario; y no os trasladéis de casa a casa.

Traducción limpia: Pero quedaos en esa misma casa, comiendo y bebiendo de lo de ellos, porque el obrero es digno de su salario; y no os trasladéis de casa en casa.

Versículo 10:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܥܝܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܥܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܡܩܒܠܝܢ ܠܟܘܢ ܠܥܣܘ ܡܕܡ ܕܡܬܬܣܝܡ ܠܟܘܢ ❖

Transliteración: w-l'ayda mdinta d-‘alin antun w-mqablin lkhun l‘su mdem d-mettasim lkhun ❖

Traducción: w- (y) l'ayda (a cualquier) mdinta (ciudad) d-‘alin (que entráis/entréis) antun (vosotros) w-mqablin (y reciben/reciban) lkhun (a vosotros) l‘su (comed) mdem (lo que/cualquier cosa) d-mettasim (que es puesto/se pone) lkhun (para vosotros/delante de vosotros) ❖

Traducción con arameo: Y a cualquier ciudad en la que entréis vosotros, y os reciban, comed lo que se os pone delante.

Traducción limpia: Y en cualquier ciudad donde entréis y os reciban, comed lo que os pongan delante.

Versículo 10:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܣܘ ܠܐܝܠܝܢ ܕܟܪܝܗܝܢ ܒܗ ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܩܪܒܬ ܥܠܝܟܘܢ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ❖

Transliteración: w-'asu l-'aylin d-krihin beh w-'emru lhon qrebat ‘laykhun malkutheh d-Alaha ❖

Traducción: w- (y) 'asu (curad/sanad) l-'aylin (a los que/a aquellos que) d-krihin (que [están] enfermos) beh (en ella/allí) w-'emru (y decid) lhon (a ellos) qrebat (se ha acercado/ha llegado cerca) ‘laykhun (sobre vosotros/a vosotros) malkutheh (su reino) d-Alaha (de Alaha (Dios)) ❖

Traducción con arameo: Y curad a los que están enfermos allí, y decidles: se ha acercado sobre vosotros el reino de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y curad a los enfermos que haya allí, y decidles: se ha acercado sobre vosotros el reino de Alaha (Dios).

Versículo 10:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܕܐ ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܥܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܢܩܒܠܘܢܟܘܢ ܦܘܩܘ ܠܟܘܢ ܒܫܘܩܐ ܘܐܡܪܘ ❖

Transliteración: l-ayda dyn mdinta d-‘alin antun w-la nqablunkhun puqu lkhun b-shuqa w-emru ❖

Traducción: l-ayda (a cual/a cualquier) dyn (pero/entonces) mdinta (ciudad) d-‘alin (que entráis/en la que entráis) antun (vosotros) w-la (y no) nqablunkhun (os reciben/os reciban) puqu (salid/id fuera) lkhun (vosotros/para vosotros) b-shuqa (en la plaza/en el mercado/en la calle) w-emru (y decid) ❖

Traducción con arameo: Pero a cualquier ciudad en la que entréis y no os reciban, salid vosotros a la calle y decid.

Traducción limpia: Pero en cualquier ciudad en la que entréis y no os reciban, salid a la calle y decid.

Versículo 10:11

Arameo (Peshitta): ܘܠ ܚܛܝܪܐ ܗܢ ܕܪܡ ܚܢ ܠܢ ܒܪܓܠܝܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܟܘܢ ܢܦܨܝܢ ܚܢܢ ܠܟܘܢ ܒܪܡ ܗܕܐ ܕܝܥܘ ❖ ܕܩܪܒܬ ܠܗ ܥܠܝܟܘܢ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: w’af khla d-dbeq lan b-raglayn men mdintkhon npaṣyin khnan lkhon bram hada d‘u d-qrebat leh ‘laykhon malkuth-eh d-Alaha

Traducción: w’af (y/también) khla (polvo) d-dbeq (que-se-pegó/se-adhirió) lan (a-nosotros) b-raglayn (en-nuestros-pies) men (de/desde) mdintkhon (vuestra-ciudad) npaṣyin (sacudimos/limpiamos) khnan (nosotros) lkhon (a-vosotros/para-vosotros) bram (pero/sin-embargo) hada (esto) d‘u (sabed/conoced) d-qrebat (que-se-ha-acercado/ha-llegado-cerca) leh (le/para-ello; enclítico idiomático) ‘laykhon (sobre-vosotros/hacia-vosotros) malkuth-eh (su-reino/su-reinado) d-Alaha (de-Alaha)

Traducción con arameo: Y también el polvo que se pegó a nosotros en nuestros pies, de vuestra ciudad, os lo sacudimos; pero esto sabed: que se ha acercado sobre vosotros el malkuth-eh (reino/reinado) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y también el polvo que se pegó a nosotros en nuestros pies, de vuestra ciudad, os lo sacudimos; pero sabed esto: que se ha acercado sobre vosotros el Reino de Alaha (Dios).

Versículo 10:12

Arameo (Peshitta): ❖ ,ܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܣܕܘܡ ܢܗܘܐ ܢܝܚ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܐܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܝ

Transliteración: amar ana lkhon d-lSdom nehwe niyakh b-yawma haw aw l-mdinta hi

Traducción: amar (digo) ana (yo) lkhon (a-vosotros) d-lSdom (que-para-Sdom) nehwe (será) niyakh (fácil/llevadero/reposado) b-yawma (en-el-día) haw (ese/aquel) aw (más-que/que) l-mdinta (para-la-ciudad) hi (esa/ella)

Traducción con arameo: Yo os digo que para Sdom (Sodoma) será más fácil/más llevadero en aquel día que para esa ciudad.

Traducción limpia: Yo os digo que para Sodoma será más fácil en aquel día que para esa ciudad.

Versículo 10:13

Arameo (Peshitta): ܟܡܗܘ ܒܝ ܚܙ ܚܡ ܚܡ ܗܘܘ ܟܠܡ ܗܘܘ ܒܬ ܣܝ ܘ ܣܝ ܐܠܟ ܟܪ ܒ ܒܝ ܚܝ ܠܚ ܡ ܒܝܕ ܚܡ ܠܚ ܡ ✣ ܐܟܐ ܟܚܠܡ ܐ

Transliteración: woy lki Kurzin woy lki beit Sayda d-elu b-Sur w-b-Saydan hwaw khayla d-hwaw b-kyin kebar dyn b-saqa w-b-qTma tabu

Traducción: woy (¡ay!) lki (a-ti) Kurzin (Corazín) woy (¡ay!) lki (a-ti) beit Sayda (Betsaida) d-elu (porque-si) b-Sur (en-Tiro) w-b-Saydan (y-en-Sidón) hwaw (hubieran-sido/hubieran-ocurrido) khayla (poderes/actos-de-poder) d-hwaw (que-fueron/que-ocurrieron) b-kyin (en-vosotras) kebar (ya/hace-tiempo) dyn (entonces/pues) b-saqa (en-saco/cilicio) w-b-qTma (y-en-ceniza) tabu (se-habrían-vuelto/se-habrían-arrepentido)

Traducción con arameo: ¡Ay de ti, Kurzin (Corazín)! ¡Ay de ti, Beit Sayda (Betsaida)! Porque si en Sur (Tiro) y en Saydan (Sidón) hubieran sido los khayla (poderes/actos de poder) que fueron en vosotras, ya entonces, en saco y ceniza, se habrían vuelto/arrepentido.

Traducción limpia: ¡Ay de ti, Corazín! ¡Ay de ti, Betsaida! Porque si en Tiro y en Sidón hubieran ocurrido los actos de poder que ocurrieron en vosotras, ya hace tiempo se habrían vuelto/arrepentido en saco y ceniza.

Versículo 10:14

Arameo (Peshitta): ✣ ܚܡ ܠ ܐܪ ܒܪ ܢ ܟܚܡ ܚ ܒ ܟܡ ܒܬ ܠ ܝ ܘ ܐ ܚܪ

Transliteración: bram l-Sur w-l-Saydan nehwe niyakh b-yawma d-dina aw lkyin

Traducción: bram (pero/sin-embargo) l-Sur (para-Sur/Tiro) w-l-Saydan (y-para-Saydan/Sidón) nehwe (será) niyakh (descanso/alivio/más-fácil) b-yawma (en-el-día) d-dina (del-juicio) aw (que/más-que) lkyin (para-vosotras)

Traducción con arameo: Pero para Sur (Tiro) y para Saydan (Sidón) será alivio/más fácil en el día del juicio que para vosotras.

Traducción limpia: Pero para Tiro y para Sidón será más fácil en el día del juicio que para vosotras.

Versículo 10:15

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐܢܬ ܟܦܪܢܚܘܡ ܗܝ ܕܥܕܡܐ ܠܫܡܝܐ ܬܬܪܝܡܬ ܥܕܡܐ ܠܫܐܘܠ ܬܬܚܬ

Transliteración: w-anti Kfarnakhum hi d-‘adma l-shmaya ettarimti ‘adma l-shyol tetkhetin

Traducción: w-anti (y-tú) Kfarnakhum (Cafarnaúm) hi (eres-la/la-misma) d-‘adma (que-hasta) l-shmaya (a-los-cielos/al-cielo) ettarimti (has-sido-levantada/exaltada) ‘adma (hasta) l-shyol (a-Shyol/Seol) tetkhetin (serás-bajada/serás-hecha-descender/descenderás)

Traducción con arameo: Y tú, Kfarnakhum (Cafarnaúm), la que hasta los cielos has sido levantada/exaltada, hasta Shyol (Seol) serás bajada/hecha descender.

Traducción limpia: Y tú, Cafarnaúm, la que hasta los cielos has sido levantada, hasta el Seol serás bajada.

Versículo 10:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܢ ܕܠܟܘܢ ܫܡܥ ܠܝ ܫܡܥ ܘܡܢ ܕܠܟܘܢ ܬܠܡ ܠܝ ܗܘ ܬܠܡ ܘܡܢ ܕܠܝ ܬܠܡ ܬܠܡ ܠܡܢ ܕܫܠܚܢܝ

Transliteración: men d-lkhon shma‘ li shma‘ w-men d-lkhon Tlam li hu Tlam w-men d-li Tlam Tlam l-men d-shalkhani

Traducción: men (quien/el-que) d-lkhon (a-vosotros) shma‘ (oye/escucha) li (a-mí) shma‘ (oye/escucha) w-men (y-quien/el-que) d-lkhon (a-vosotros) Tlam (agravia/trata-injustamente/oprime) li (a-mí) hu (él) Tlam (agravia/trata-injustamente/oprime) w-men (y-quien/el-que) d-li (a-mí) Tlam (agravia/trata-injustamente/oprime) Tlam (agravia/trata-injustamente/oprime) l-men (al-que/a-aquel) d-shalkhani (que-me-envió)

Traducción con arameo: Quien a vosotros oye/escucha, a mí oye/escucha; y quien a vosotros Tlam (agravia/trata injustamente/oprime), a mí es a quien Tlam (agravia/trata injustamente/oprime); y quien a mí Tlam (agravia/trata injustamente/oprime), Tlam (agravia/trata injustamente/oprime) al que me envió.

Traducción limpia: Quien os escucha, a mí me escucha; y quien os trata injustamente, a mí me trata injustamente; y quien me trata injustamente, trata injustamente al que me envió.

Versículo 10:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܦܟܘ ܗܢܘܢ ܫܒܥܝܢ ܕܫܕܪ ܒܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܢ ܐܦ ܫܕܐ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܠܢ ܒܫܡܟ

Transliteración: w-hapkhu hanon shab‘in d-shadar b-khadutha rabtha w-amrin leh maran af shada meshta‘bdin lan b-shmakh

Traducción: w-hapkhu (y-regresaron/se-volvieron) hanon (aquellos) shab‘in (setenta) d-shadar (que-envió/que-había-enviado) b-khadutha (con-alegría/gozo) rabtha (grande) w-amrin (y-decían) leh (a-él) maran (nuestro-Señor) af (también/incluso) shada (demonios/espíritus-malos) meshta‘bdin (se-someten/están-sometidos/están-sujetos) lan (a-nosotros) b-shmakh (en-tu-nombre)

Traducción con arameo: Y regresaron aquellos setenta que él había enviado con gran alegría, y le decían: Maran (nuestro Señor), incluso los shada (demonios/espíritus malos) se someten/están sometidos a nosotros en tu nombre.

Traducción limpia: Y regresaron aquellos setenta que él había enviado con gran alegría, y le decían: Señor, incluso los demonios se nos someten en tu nombre.

Versículo 10:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܚܙܝܬ ܣܛܢܐ ܕܟܐܦܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܝܟ ܒܪܩܐ

Transliteración: hu dyn amar lhon khza hawit leh l-sTana d-nafal ayk barqa men shmaya

Traducción: hu (él) dyn (pero/pues) amar (dijo) lhon (a-ellos/les) khza (veía/estaba viendo) hawit (era/estaba) leh (a-él/lo) l-sTana (a-sTana/a-Satanás) d-nafal (que-cayó) ayk (como) barqa (relámpago) men (de/desde) shmaya (cielos/cielo)

Traducción con arameo: Pero él les dijo: Yo veía/estaba viendo a él, a sTana (Satanás), que cayó como un relámpago desde los cielos.

Traducción limpia: Pero él les dijo: Yo veía a Satanás, que cayó como un relámpago desde los cielos.

Versículo 10:19

Arameo (Peshitta): ܗܵܐ ܝܗܒ ܐܢܵܐ ܠܟܘܢ ܫܘܠܛܵܢܵܐ ܕܗܘ̈ܝܬܘܢ ܕܪܫ̈ܝܢ ܘܥܩܪܒ̈ܐ ܘܟܠ ܚܝܠ ܕܒܥܠ ܕܒ̈ܐ ܘܡܕܡ ܠܐ ܢܗܪܟܘܢ ❖

Transliteración: ha yehb ana lkhon shulTana d-hwaytun dyshin khawwatha w-‘aqrba w-kulleh khayleh d-ba‘ldabba w-madam la nehrkon

Traducción: ha (he-aquí) yehb (doy/estoy-dando) ana (yo) lkhon (a-vosotros) shulTana (autoridad/potestad) d-hwaytun (para-que-seáis/para-que-estéis) dyshin (pisando/pisoteando) khawwatha (serpientes) w-‘aqrba (y-escorpiones/alacranes) w-kulleh (y-toda) khayleh (su-fuerza/su-poder) d-ba‘ldabba (del-enemigo/adversario) w-madam (y-nada/ninguna-cosa) la (no) nehrkon (os-dañará/os-hará-daño)

Traducción con arameo: He aquí, yo os doy shulTana (autoridad/potestad), para que estéis pisando/pisoteando serpientes y escorpiones/alacranes, y toda la khayleh (su-fuerza/su-poder) del ba‘ldabba (enemigo/adversario); y nada os dañará/os hará daño.

Traducción limpia: He aquí, yo os doy autoridad para que estéis pisando serpientes y escorpiones, y toda la fuerza del enemigo; y nada os dañará.

Versículo 10:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܪܡ ܒܗܕܐ ܠܐ ܬܗܕܘܢ ܕܫܕ̈ܐ ܡܫܬܥܒ̈ܕܝܢ ܠܟܘܢ ܐܠܐ ܚܕܘ ܕܫ̈ܡܝܟܘܢ ܟܬ̈ܒܘ ܒܫ̈ܡܝܐ ❖

Transliteración: bram b-hada la tehdun d-shada meshta‘bdin lkhon ela khdu d-shmaykhon etktebu b-shmaya

Traducción: bram (pero/sin-embargo) b-hada (en-esto/por-esto) la (no) tehdun (os-alegréis/os-regocijéis) d-shada (de-que-los-demonios) meshta‘bdin (se-someten/están-sometidos) lkhon (a-vosotros) ela (sino/antes-bien) khdu (alegraos/regocijaos) d-shmaykhon (de-que-vuestros-nombres) etktebu (han-sido-escritos/fueron-escritos) b-shmaya (en-los-cielos/en-el-cielo)

Traducción con arameo: Pero en esto no os alegréis/regocijéis: de que los demonios se someten/están sometidos a vosotros; sino alegraos/regocijaos de que vuestros nombres etktebu (han sido escritos/fueron escritos) en los cielos.

Traducción limpia: Pero no os alegréis de que los demonios se os sometan; sino alegraos de que vuestros nombres han sido escritos en los cielos.

Versículo 10:21

Arameo (Peshitta): ܒܗܝ ܒܫܥܬܐ ܪܘܙ ܝܫܘܥ ܒܪܘܚ ܩܘܕܫܐ ܘܐܡܪ ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܐܒܝ ܡܪܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܕܟܣܝܬ ܗܠܝܢ ܡܢ ܚܟܝܡܐ ܘܣܟܠܬܢܐ ܘܓܠܝܬ ܐܝܢܝܢ ܠܝܠܘܕܐ ܐܝܢ ܐܒܝ ܕܗܟܢܐ ܗܘܐ ܨܒܝܢܐ ܩܕܡܝܟ

Transliteración: beh bsha‘ta ruz Yeshua‘ brukha dqudsha wamar moda ana lakh abi mara dshmaya wd’ar‘a dkasyit haleyn men khakime wskulthane wgleyt enyin lyelude eyn abi dhakena hawa tsebyana qdamayk

Traducción: beh (en ello/en ella) bsha‘ta (en la hora/el momento) ruz (se regocijó/se alegró) Yeshua‘ (Jesús) brukha (en/por espíritu/aliento/viento) dqudsha (de santidad) wamar (y dijo) moda (doy gracias/confieso/alabo) ana (yo) lakh (a ti) abi (mi padre/padre mío) mara (señor/amo) dshmaya (del cielo/de los cielos) wd’ar‘a (y de la tierra) dkasyit (que/porque escondiste/ocultaste) haleyn (estas cosas/estas) men (de/desde) khakime (sabios) wskulthane (y entendidos/inteligentes/prudentes) wgleyt (y revelaste/manifestaste) enyin (a ellas/las) lyelude (a niños/infantes) eyn (sí/ciertamente) abi (mi padre/padre mío) dhakena (que así/de este modo) hawa (fue/era/sucedió) tsebyana (voluntad/deseo/agrado) qdamayk (delante de ti/en tu presencia)

Traducción con arameo: En aquella hora Yeshua‘ (Jesús) se regocijó en la rukha (espíritu/aliento/viento) dqudsha (de santidad), y dijo: “Moda (doy gracias/confieso/alabo) a ti, Padre mío, Mara (Señor) del cielo y de la tierra, porque escondiste estas cosas de los sabios y de los entendidos, y las revelaste a los yelude (niños/infantes). Sí, Padre mío, porque así fue el tsebyana (voluntad/deseo/agrado) delante de ti”.

Traducción limpia: En aquella hora Jesús se regocijó en el espíritu de santidad, y dijo: “Te doy gracias, Padre mío, Mara (Señor) del cielo y de la tierra, porque escondiste estas cosas de los sabios y de los entendidos, y las revelaste a los niños. Sí, Padre mío, porque así fue el deseo/agrado delante de ti”.

Versículo 10:22

Arameo (Peshitta): ܘܐܬܦܢܝ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܠ ܡܕܡ ܐܫܬܠܡ ܠܝ ܡܢ ܐܒܝ ܘܠܐ ܐܢܫ ܝܕܥ ܡܢܘ ܐܢܘ ܐܠܐ ܐܒܐ ܘܡܢܘ ܐܒܐ ܐܢܘ ܐܠܐ ܒܪܐ ܘܠܡܢ ܕܒܥܐ ܒܪܐ ܠܡܓܠܐ

Transliteración: wetpni lwat talmidawhi wamar lhon kol madam eshtlem li men abi wla enash yada‘ manu bra ella an aba wmanu aba ella an bra wlman d’an netsbe bra dnagle

Traducción: wetpni (y se volvió/y se dirigió) lwat (hacia/a) talmidawhi (sus discípulos) wamar (y dijo) lhon (a ellos) kol (todo) madam (cosa/algo) eshtlem (fue entregado/fue transmitido) li (a mí) men (por/de parte de) abi (mi padre/padre mío) wla (y no) enash (nadie/persona alguna) yada‘ (sabe/conoce) manu (quién es) bra (el hijo) ella (sino/excepto) an (si/no ser que) aba (el padre) wmanu (y quién es) aba (el padre) ella (sino/excepto) an (si/no ser que) bra (el hijo) wlman (y a quien/y a cualquiera a quien) d’an (que si/que) netsbe (quiera/desee) bra (el hijo) dnagle (que revele/para revelar/para manifestar)

Traducción con arameo: Y wetpni (se volvió/se dirigió) hacia sus talmidawhi (discípulos), y les dijo: “Todo madam (cosa) me fue eshtlem (entregado/transmitido) por mi padre, y nadie yada‘ (sabe/conoce) quién es el bra (hijo) sino el aba (padre), y quién es el aba (padre) sino el bra (hijo), y a quienquiera que el bra (hijo) netsbe (quiera/desee) dnagle (revelar/manifestar)”.

Traducción limpia: Y se volvió hacia sus discípulos y les dijo: “Todo me ha sido entregado por mi padre, y nadie sabe quién es el hijo sino el padre, y quién es el padre sino el hijo, y a quien el hijo quiera revelarlo”.

Versículo 10:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܦܢܝ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܘܐܡܪ ܛܘܒܝܢ ܠܥܝܢܐ ܕܚܙܝܢ ܡܕܡ ܕܐܢܬܘܢ ܚܙܝܢ

Transliteración: wetpney lwat talmidawhi belkhudayhon wamar tubayhin l‘ayna dkhazayn madam d’antun khazayn

Traducción: wetpney (y se volvió) lwat (hacia/a) talmidawhi (sus discípulos) belkhudayhon (ellos solos/a solas) wamar (y dijo) tubayhin (bienaventurados/felices) l‘ayna (los ojos/para los ojos) dkhazayn (que ven/están viendo/ven habitualmente) madam (lo que/cosa) d’antun (que vosotros) khazayn (veis/estáis viendo/veis habitualmente)

Traducción con arameo: Y se volvió lwat (hacia/a) sus discípulos belkhudayhon (ellos solos/a solas), y dijo: “Bienaventurados los ojos que dkhazayn (ven/están viendo/ven habitualmente) madam (lo que/cosa) vosotros khazayn (veis/estáis viendo/veis habitualmente)”.

Traducción limpia: Y se volvió hacia sus discípulos a solas, y dijo: “Bienaventurados los ojos que ven lo que vosotros veis”.

Versículo 10:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܕܢܒܝܐ ܣܓܝܐ ܘܡܠܟܐ ܨܒܘ ܕܚܙܘܢ ܡܕܡ ܕܐܢܬܘܢ ܚܙܝܢ ܘܠܐ ܚܙܘ ܘܠܡܫܡܥ ܡܕܡ ܕܐܢܬܘܢ ܫܡܥܝܢ ܘܠܐ ܫܡܥܘ

Transliteración: amar ana lkhun gir dnebaye sagye’e wmalke tsbu dnkhzun madam dkhazayn antun wla khazu wlmeshma‘ madam d’antun sham‘in wla sham‘u

Traducción: amar (digo) ana (yo) lkhun (a vosotros) gir (pues/porque) dnebaye (que profetas) sagye’e (muchos) wmalke (y reyes) tsbu (quisieron/desearon) dnkhzun (que vieran/para ver) madam (algo/la cosa) dkhazayn (que ven/están viendo) antun (vosotros) wla (y no) khazu (vieron) wlmeshma‘ (y para oír/escuchar) madam (algo/la cosa) d’antun (que vosotros) sham‘in (oís/estáis oyendo) wla (y no) sham‘u (oyeron)

Traducción con arameo: Porque yo os digo: que muchos profetas y reyes tsbu (quisieron/desearon) dnkhzun (que vieran/para ver) lo que vosotros veis, y no vieron; y wlmeshma‘ (para oír/escuchar) lo que vosotros sham‘in (oís/estáis oyendo), y no oyeron.

Traducción limpia: Porque yo os digo: que muchos profetas y reyes quisieron ver lo que vosotros veis, y no vieron; y oír lo que vosotros oís, y no oyeron.

Versículo 10:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܐ ܣܦܪ ܚܕ ܩܡ ܕܢܣܝܘܗܝ ܘܐܡܪ ܡܠܦܢܐ ܡܢܐ ܥܒܕ ܕܐܪܬ ܚܝܐ ܠܥܠܡ

Transliteración: wha sapra khad qam dnansyewhi wamar malpana mena e‘bed d’erat khaye dl‘alam

Traducción: wha (y he aquí/mira) sapra (escriba) khad (uno) qam (se levantó/se puso en pie) dnansyewhi (para probarlo/ponerlo a prueba/examinarlo) wamar (y dijo) malpana

(maestro/instructor) mena (qué) e‘bed (haré / he de hacer / haga) d’erat (para que herede / para heredar / que herede) khaye (vida) dl‘alam (de eternidad/eterna/para siempre)

Traducción con arameo: Y he aquí, un escriba se levantó dnansyewhi (para probarlo/ponerlo a prueba/examinarlo) y dijo: “Maestro, ¿qué e‘bed (haré / he de hacer / haga) para d’erat (para que herede / para heredar / que herede) la vida dl‘alam (de eternidad/eterna/para siempre)?”

Traducción limpia: Y he aquí, un escriba se levantó para ponerlo a prueba y dijo: “Maestro, ¿qué he de hacer para heredar la vida eterna?”

Versículo 10:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ ܒܢܡܘܣܐ ܐܝܟܢܐ ܟܬܝܒ ܐܝܟܢܐ ܩܪܐ ܐܢܬ

Transliteración: hu dyn Yeshua‘ amar leh bnamusa aykana kethib aykana qare ant

Traducción: hu (él) dyn (pero/entonces) Yeshua‘ (Jesús) amar (dijo) leh (a él / le) bnamusa (en la ley) aykana (cómo/de qué modo) kethib (está escrito / escrito) aykana (cómo/de qué modo) qare (lees / recitas) ant (tú)

Traducción con arameo: Pero Yeshua‘ (Jesús) le dijo: “En la ley, ¿cómo kethib (está escrito)? ¿Cómo qare (lees / recitas) tú?”

Traducción limpia: Pero Jesús le dijo: “En la ley, ¿cómo está escrito? ¿Cómo lees tú?”

Versículo 10:27

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܬܪܟܚܡ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܟ ܘܡܢ ܟܠܗ ܢܦܫܟ ❖ ܘܡܢ ܟܠܗ ܚܝܠܟ ܘܡܢ ܟܠܗ ܪܥܝܢܟ ܘܠܩܪܝܒܟ ܐܝܟ ܢܦܫܟ

Transliteración: ‘na w’amar leh dtarkhem lMarya Alahak men kulleh lebak wmen kullah nafshak wmen kulleh khaylak wmen kulleh ra‘yanak wlqaribak ayk nafshak

Traducción: ‘na (respondió/contestó) w’amar (y dijo) leh (a él) dtarkhem (que amarás/has de amar/ames) lMarya (a Marya (YHWH/El Señor)) Alahak (Alahak (tu Dios)) men (de/desde) kulleh (todo) lebak (tu corazón) wmen (y de/desde) kullah (toda) nafshak (tu alma/vida/ser) wmen (y de/desde) kulleh (todo) khaylak (tu fuerza/poder) wmen (y de/desde) kulleh (todo) ra‘yanak (tu mente/pensamiento/entendimiento) wlqaribak (y a tu prójimo/cercano) ayk (como) nafshak (tu alma/vida/ser)

Traducción con arameo: Respondió y le dijo: “Dtarkhem (amarás/has de amar/ames) a Marya (YHWH/El Señor), Alahak (tu Dios), con todo tu corazón, y con toda tu nafshak (alma/vida/ser), y con toda tu khaylak (fuerza/poder), y con todo tu ra‘yanak (mente/pensamiento/entendimiento); y a tu qaribak (prójimo/cercano) como a tu nafshak (alma/vida/ser)”.

Traducción limpia: Respondió y le dijo: “Amarás a Marya (YHWH/El Señor), Alahak (tu Dios), con todo tu corazón, con toda tu alma, con toda tu fuerza y con toda tu mente; y a tu prójimo como a ti mismo”.

Versículo 10:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܫܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܗ ܒܫܪܝܪ ܗܘ ܕܟܬܝܒ ܐܝܟ ܠܗ

Transliteración: amar leh Yeshua‘ tritsa’it amart hade ‘bed wtekhe

Traducción: amar (dijo) leh (a él) Yeshua‘ (Jesús) tritsa’it (rectamente/correctamente) amart (has dicho/dijiste) hade (esto) ‘bed (haz) wtekhe (y vivirás)

Traducción con arameo: Yeshua‘ (Jesús) le dijo: “Tritsa’it (rectamente/correctamente) has dicho. Hade (esto) ‘bed (haz), wtekhe (y vivirás)”.

Traducción limpia: Jesús le dijo: “Has dicho correctamente. Haz esto, y vivirás”.

Versículo 10:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܢ ܟܕ ܬܥܒ ܠܡܙܕܩܘ ܢܦܫܗ ܐܡܪ ܠܗ ܘܡܢܘ ܩܪܝܒܝ

Transliteración: hu dyn kad tseba lmezdqu nafsh-eh amar leh wmanu qaribi

Traducción: hu (él) dyn (pero/entonces) kad (cuando/mientras) tseba (quiso/deseaba) lmezdqu (justificarse/ser declarado justo) nafsh-eh (su alma/vida/sí mismo) amar (dijo) leh (a él) wmanu (y quién es) qaribi (mi cercano/mi prójimo)

Traducción con arameo: Pero él, cuando tseba (quiso/deseaba) lmezdqu (justificarse/ser declarado justo) nafsh-eh (a sí mismo/su propio ser), le dijo: “¿Y quién es mi qaribi (cercano/prójimo)?”

Traducción limpia: Pero él, queriendo justificarse, le dijo: “¿Y quién es mi cercano?”

Versículo 10:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܙܠܘ ܟܕ ܫܠܝܠ ܩܝܡ ܒܗ ܢܦܫܐ ܘܫܒܩܘܗܝ ܘܡܟܚܘܗܝ ܘܫܚܠܘܗܝ ܘܐܙܠܘ ܠܗ ܓܒܪܐ ܚܕ ܢܚܬ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܠܐܝܪܝܟܘ ܘܢܦܠ ܒܝܕ ܠܣܛܝܐ ܘܫܚܠܟܘܗܝ ܘܡܟܚܘܗܝ ܘܫܒܩܘܗܝ ܟܕ ܫܠܝܠ ܩܝܡ ܒܗ ܢܦܫܐ ܘܐܙܠܘ ܠܗ ܓܒܪܐ ܚܕ ܢܚܬ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܠܐܝܪܝܟܘ ܘܢܦܠ ܒܝܕ ܠܣܛܝܐ ܘܫܚܠܟܘܗܝ ܘܡܟܚܘܗܝ ܘܫܒܩܘܗܝ

Transliteración: amar leh Yeshua‘ gabra khad nkhat hawa men Urshlem l’Iyrikho wneplu ‘alohi lesty’e wshalkhuhu wmekha’uhu wshbaquhu kad qlil qayma beh nafsha wazlu

Traducción: amar (dijo) leh (a él) Yeshua‘ (Jesús) gabra (hombre/varón) khad (uno) nkhat (bajaba/descendía) hawa (era/estaba) men (de/desde) Urshlem (Urshlem (Jerusalén)) l’Iyrikho (a Iyrikho (Jericó)) wneplu (y cayeron/se echaron) ‘alohi (sobre él) lesty’e (bandidos/asaltantes) wshalkhuhu (y lo despojaron/lo desnudaron) wmekha’uhu (y lo golpearon/hirieron) wshbaquhu (y lo dejaron/abandonaron) kad (cuando/mientras) qlil (poco) qayma (permanecía/quedaba) beh (en él) nafsha (alma/vida) wazlu (y se fueron)

Traducción con arameo: Yeshua‘ (Jesús) le dijo: “Un gabra (hombre) bajaba de Urshlem (Jerusalén) a Iyrikho (Jericó), y lesty’e (bandidos/asaltantes) cayeron sobre él, y lo wshalkhuhu (despojaron/desnudaron), y lo wmekha’uhu (golpearon/hirieron), y lo wshbaquhu (dejaron/abandonaron), cuando qlil qayma beh nafsha (poca vida/alma permanecía en él), y se fueron”.

Traducción limpia: Jesús le dijo: “Un hombre bajaba de Jerusalén a Jericó, y unos bandidos cayeron sobre él; lo despojaron, lo golpearon, lo dejaron abandonado cuando poca vida permanecía en él, y se fueron”.

Versículo 10:31

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܓܕܫ ܟܗܢܐ ܚܕ ܢܚܬ ܗܘ ܒܐܘܪܟܐ ܗܝ ܘܚܙܝ ܘܥܒܪ

Transliteración: w-gdash kahna khad nkhath hwa b-urkha hi w-khzayhi w-‘bar

Traducción: w-gdash (y sucedió/aconteció/ocurrió) kahna (sacerdote) khad (uno/un cierto) nkhath (descendía/descendió/bajaba) hwa (era/estaba) b-urkha (en/por el camino) hi (ese/aquel) w-khzayhi (y lo vio) w-‘bar (y pasó/y siguió pasando)

Traducción con arameo: w-gdash (sucedió/aconteció/ocurrió) que un sacerdote, uno, nkhath hwa (descendía/bajaba) por aquel camino; y lo vio y pasó.

Traducción limpia: Y sucedió que un sacerdote bajaba por aquel camino; lo vio y pasó.

Versículo 10:32

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܠܘܝܐ ܐܬܐ ܡܛܐ ܠܗܝ ܕܟܬܐ ܘܚܙܝ ܘܥܒܪ

Transliteración: w-hakna ap lawya atha mata l-hay dukta w-khzayhi w-‘bar

Traducción: w-hakna (y así/de igual modo) ap (también/aun) lawya (levita) atha (vino) mata (llegó/alcanzó) l-hay (a aquella/a esa) dukta (lugar/sitio) w-khzayhi (y lo vio) w-‘bar (y pasó/cruzó)

Traducción con arameo: Y así también un lawya (levita) vino, llegó a aquel lugar; y lo vio y pasó.

Traducción limpia: Y de igual modo también un levita vino y llegó a aquel lugar; lo vio y pasó de largo.

Versículo 10:33

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢܫ ܕܝܢ ܫܡܪܝܐ ܟܕ ܪܕܐ ܗܘ ܐܬܐ ܐܝܟܐ ܕܐܬܘܗܝ ܗܘ ܘܚܙܝ ܥܠܘܗܝ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠ ܥܠ

Transliteración: anash dyn shamraya kad rda hwa atha ayka d-itwhey hwa w-khzayhi w-etrakhem 'alawhi

Traducción: anash (hombre/un hombre) dyn (pero/ahora/entonces) shamraya (samaritano) kad (cuando/mientras) rda (iba/viajaba/andaba) hwa (era/estaba) atha (vino/llegó) ayka (a donde) d-(que/donde) itwhey (estaba él/se hallaba él) hwa (era/estaba) w-khzayhi (y lo vio) w-etrakhem (y se compadeció/tuvo misericordia) 'alawhi (de él/sobre él)

Traducción con arameo: Pero un hombre, shamraya (samaritano), mientras iba/viajaba, vino a donde él estaba; y lo vio y se compadeció/tuvo misericordia de él.

Traducción limpia: Pero un hombre samaritano, mientras viajaba, llegó a donde él estaba; lo vio y se compadeció de él.

Versículo 10:34

Arameo (Peshitta): ܘܐܬܩܪܒ ܘܨܒܥ ܠܚܒܘܗܝ ܘܐܬܪ ܒܡܫܚܐ ܠܝܬ ܒܗܘܢ ܕܚܡܪܐ ܘܐܬܦܠ
❖ ܥܠܘܗܝ ܘܐܬܠ ܠܟܪܟܐ ܘܐܝܬܝܗ

Transliteración: w-etqreb w-'tsab mkhwateh w-natsel 'layhen khamra w-meshkha w-smeh 'al hamreh w-ayteyh l-putqa w-etbattel leh 'alawhi

Traducción: w-etqreb (y se acercó/se aproximó) w-'tsab (y vendó/ató) mkhwateh (sus heridas) w-natsel (y derramó/vertió) 'layhen (sobre ellas) khamra (vino) w-meshkha (aceite) w-smeh (y lo puso/lo colocó) 'al (sobre/en) hamreh (su asno/burro) w-ayteyh (y lo llevó/lo condujo) l-putqa (a la posada/albergue) w-etbattel (y se ocupó/se encargó) leh (de él/para él) 'alawhi (sobre él/por él/de él)

Traducción con arameo: Y se acercó, y vendó mkhwateh (sus heridas), y derramó sobre ellas vino y aceite; y lo puso sobre hamreh (su asno/burro), y lo llevó a putqa (posada/albergue), y se ocupó/se encargó de él.

Traducción limpia: Se acercó, le vendó las heridas y derramó sobre ellas vino y aceite; luego lo puso sobre su asno, lo llevó a una posada y se ocupó de él.

Versículo 10:35

Arameo (Peshitta): ܘܠܡܚܪ ܒܬܪ ܬܪܝܢ ܕܝܢܪܝܢ ܝܗܒ ܠܦܘܛܩܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܬܨܦ ܕܝܠܗ ܘܐܢ ܡܕܡ ܝܬܝܪ ܬܦܩ ܡܐ ܕܗܦܟ ܐܢܐ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟ

Transliteración: w-l-tsafreh d-yoma apeq treyn dynaryn yehab l-putqaya w-amar leh yatsaf dyleh w-en mdem yatir tepeq ma d-hafek ana yehab ana lakh

Traducción: w-l-tsafreh (y al amanecer/a la mañana) d-yoma (del día/del día siguiente) apeq (sacó/hizo salir) treyn (dos) dynaryn (dineros/denarios) yehab (dio/entregó) l-putqaya (al posadero/mesonero) w-amar (y dijo) leh (a él) yatsaf (cuida/atiende/ocúpate) dyleh (de él/por él) w-en (y si) mdem (algo/cualquier cosa) yatir (más/adicional/de sobra) tepeq (gastas/gastaras/sacas) ma (cuando) d-hafek (regrese/vuelva) ana (yo) yehab (daré/pagaré) ana (yo) lakh (a ti)

Traducción con arameo: Y al amanecer (del día), apeq (sacó) dos dynaryn (denarios), yehab (dio) al putqaya (posadero), y le dijo: yatsaf dyleh (cuida de él); y si tepeq (gastas) mdem yatir (algo más), cuando yo d-hafek (regrese), yehab ana (yo daré/pagaré) lakh (a ti).

Traducción limpia: Y al amanecer sacó dos denarios, se los dio al posadero y le dijo: cuida de él; y si gastas algo más, cuando yo regrese te lo pagaré.

Versículo 10:36

Arameo (Peshitta): ܡܢܘ ܗܟܝܠ ܡܢ ܗܠܝܢ ܬܠܬܐ ܡܬܚܙܐ ܠܟ ܕܗܘܐ ܩܪܝܒ ܠܗܘ ܕܢܦܠ ܒܝܕ ܓܝܣܐ

Transliteración: manu hakil men haleyn tlata methkhze lakh d-hwa qaryba l-haw d-nafal b-ayde gaysa

Traducción: manu (quién/cuál) hakil (pues/por tanto/entonces) men (de) haleyn (estos) tlata (tres) methkhze (se ve/parece/aparece) lakh (a ti/para ti) d-hwa (que fue/que llegó a ser) qaryba (cercano/vecino/prójimo) l-haw (para/a aquel) d-nafal (que cayó) b-ayde (en manos de/en las manos de) gaysa (banda/salteadores/bandidos/tropa)

Traducción con arameo: ¿Quién, pues, de estos tres methkhze (te parece/se ve) que fue qaryba (vecino/prójimo) para aquel que cayó en manos de gaysa (banda/salteadores/bandidos)?

Traducción limpia: ¿Quién, pues, de estos tres te parece que fue el prójimo de aquel que cayó en manos de salteadores?

Versículo 10:37

Arameo (Peshitta): ܐ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܗܘ ܕܥܒܕ ܠܗ ܚܣܕܐ ܥܡ ܗܠܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܙܠ ܐܦ ܐܢܬ ܗܟܢܐ ܗܘܝ ܥܒܕ

Transliteración: hu dyn amar hu d-etrakhem ‘alawhi amar leh Yeshua zal ap ant hakna hawyt ‘bed

Traducción: hu (él) dyn (pero/entonces/pues) amar (dijo) hu (él/el que) d-etrakhem (que se compadeció/que tuvo misericordia) ‘alawhi (sobre él/de él) amar (dijo) leh (a él/le) Yeshua (Jesús) zal (ve) ap (también) ant (tú) hakna (así/de este modo) hawyt (sé/estate/continúa siendo) ‘bed (haciendo/hacedor)

Traducción con arameo: Él, entonces, dijo: “hu d-etrakhem ‘alawhi (el que se compadeció/tuvo misericordia de él)”. Yeshua (Jesús) le dijo: zal (ve), ap ant (también tú), hakna hawyt ‘bed (así sé hacedor/continúa haciendo).

Traducción limpia: Él, entonces, dijo: “el que tuvo misericordia de él”. Jesús le dijo: ve; también tú haz así.

Versículo 10:38

Arameo (Peshitta): ܐ ܘܗܘܐ ܟܕ ܗܟܢܐ ܒܙܕܝܢ ܒܥܪܟܐ ܥܠ ܩܪܝܬܐ ܚܕܐ ܘܐܢܬܬܐ ܕܫܡܗ ܡܪܬܐ ܩܒܠܬܗ ܒܒܝܬܗ

Transliteración: w-hwa d-kad henun rdin b-urkha ‘al l-qaryta khda w-antta d-shmah Marta qabelteh b-baytah

Traducción: w-hwa (y fue/y sucedió) d-kad (que cuando/mientras) henun (ellos) rdin (van caminando/viajando/andan) b-urkha (por/en el camino) ‘al (entró) l-qaryta (en/a la aldea/pueblo) khda (una/cierta) w-antta (y una mujer) d-shmah (cuyo nombre/que su nombre) Marta (Marta) qabelteh (lo recibió/le dio acogida) b-baytah (en su casa/en la casa de ella)

Traducción con arameo: Y sucedió que, mientras ellos rdin (iban caminando/viajando) por el camino, ‘al (entró) en una qaryta (aldea/pueblo) cierta, y una mujer, d-shmah Marta (cuyo nombre era Marta), qabelteh (lo recibió/le dio acogida) en su casa.

Traducción limpia: Y sucedió que, mientras ellos iban de camino, entró en una aldea, y una mujer llamada Marta lo recibió en su casa.

Versículo 10:39

Arameo (Peshitta): ܗܘܐ ܡܪܝܡ ܝܬܒܐ ܗܘܬ ܠܗ ܐܝܬ ܐܚܬ ܠܗ ܕܐܬܐ ܗܘܬ ܕܫܡܗ ܡܪܝܡ ܘܐܬ ܗܘܬ ܠܪܓܠܘܗܝ ܕܡܪܢ ܘܫܡܥܐ ܗܘܬ ܡܠܘܗܝ ܐ

Transliteración: w-ith hwat lah khata d-shmah Maryam w-etat ytebat lah lwath raglawhi d-Maran w-sham‘a hwat mlowhi

Traducción: w-ith (y hay/había) hwat (era/estaba) lah (a ella/para ella) khata (hermana) d-shmah (cuyo nombre) Maryam (María) w-etat (y vino/llegó) ytebat (se sentó/estaba sentada) lah (para sí/a ella) lwath (junto a/al lado de) raglawhi (sus pies/los pies de él) d-Maran (de Maran/nuestro Señor) w-sham‘a (y escuchaba/estaba escuchando) hwat (era/estaba) mlowhi (sus palabras)

Traducción con arameo: Y había para ella una khata (hermana) cuyo nombre era Maryam (María); y vino y se sentó junto a los pies de Maran (nuestro Señor), y estaba escuchando sus palabras.

Traducción limpia: Y ella tenía una hermana llamada María; vino y se sentó junto a los pies de Maran (nuestro Señor), y escuchaba sus palabras.

Versículo 10:40

Arameo (Peshitta): ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܗ ܠܡܪܝܡ ܕ݂ ܐܝܬ ܠܗ ܐܚܬ ܒܫܡܫܬܗ ܣܓܝܬܐ ܘܐܬܬ ܐܡܪܐ ܠܗ ܡܪܝ ܠܝܬ ܠܟ ܕ݂ ܐܚܬܝ ܫܒܩܬܢܝ ܒܠܚܘܕܝ ܠܡܫܡܫܘ ܐܡܪ ܠܗ ܡܥܕ݂ܪܐ ܠܝ ❖

Transliteración: Marta dyn ‘anya hwat b-teshmeshtha sagyatha w-athat amra leh Mari la btil lakh d-khaty shbaqtany blkhudy l-meshmashu amar lah ma‘adra li

Traducción: Marta (Marta) dyn (pero/entonces) ‘anya (ocupada/afanada/absorbida) hwat (era/estaba) b-teshmeshtha (en/por el servicio/atención) sagyatha (mucha/abundante) w-athat (y vino/se acercó) amra (diciendo/decía) leh (a él) Mari (mi Señor) la (no) btil (está al cuidado/importa/preocupa) lakh (a ti/para ti) d-khaty (que mi hermana) shbaqtany (me dejó/me ha dejado) blkhudy (sola/por mí sola) l-meshmashu (para servir/para hacer servicio) amar (di/dile) lah (a ella) ma‘adra (que ayude/ayudando) li (a mí)

Traducción con arameo: Pero Marta (Marta) estaba ‘anya (ocupada/afanada) con mucho servicio; y vino diciendo a él: Mari (mi Señor), ¿no btil (está al cuidado/importa) para ti que mi khaty (hermana) me ha dejado blkhudy (sola) para servir? Amar (di/dile) lah (a ella) que ma‘adra (ayude) a mí.

Traducción limpia: Pero Marta estaba ocupada con mucho servicio; se acercó y le dijo: Mari, ¿no te importa que mi hermana me haya dejado sola para servir? Dile que me ayude.

Versículo 10:41

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܡܪܬܐ ܡܪܬܐ ܕ݂ ܐܬ ܐܢ ܗ̈ ܕ݂ ܐܬ ܐܢ ܗ̈ ܠܟ ܐܚܬ ܣܓܝܬܐ ❖

Transliteración: ‘na Yeshu‘ w-amar lah Marta Marta yatsaftey w-rahibtey ‘al sagyatha

Traducción: ‘na (respondió) Yeshu‘ (Jesús) w-amar (y-dijo) lah (a-ella) Marta (Marta) Marta (Marta) yatsaftey (te-preocupas/te-afanas/estás-ansiosa) w-rahibtey (y-te-agitas/estás-inquieta/estás-apresurada) ‘al (por/sobre/acerca-de) sagyatha (muchas-cosas)

Traducción con arameo: Respondió Yeshu‘ (Jesús) y le dijo: Marta (Marta), Marta (Marta), yatsaftey (te preocupas/te afanas/estás ansiosa) y rahibtey (te agitas/estás inquieta/estás apresurada) por muchas cosas.

Traducción limpia: Respondió Jesús y le dijo: Marta, Marta, te preocupas y estás agitada por muchas cosas.

Versículo 10:42

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܐ ܚܕ݂ ܗܝ ܕ݂ ܡ ܡܬ ܒ ܥ ܐ ܡ ܪ ܝ ܡ ܬ ܒ ܬ ܥ ܓ ܒ ܬ ܠ ܗ ܗ ܝ ܕ݂ ܠ ܐ ܬ ܬ ܢ ܨ ܒ ܐ ܕ݂ ܡ ܢ ❖

Transliteración: khda hi den d-metba‘ya Maryam den menta tabta gbat lah hi d-la tettnesab menah

Traducción: khda (una/una-sola) hi (es) den (pero/ahora) d-metba‘ya (que-es-necesaria/requerida) Maryam (María) den (pero/ahora) menta (porción/parte) tabta (buena) gbat (escogió/eligió) lah (para-sí/para-ella) hi (la-cual) d-la (que-no) tettnesab (será-tomada/quitada) menah (de-ella)

Traducción con arameo: Una (sola) cosa es d-metba‘ya (necesaria/requerida); Maryam (María), en cambio, escogió para sí la menta tabta (porción/parte buena), la cual no será tomada/quitada de ella.

Traducción limpia: Pero una sola cosa es necesaria; María, en cambio, escogió para sí la buena parte, la cual no le será quitada.

Capítulo 11

Versículo 11:1

Arameo (Peshitta): ܘܗܘ ܕܟܕ ܡܨܠܐ ܒܕܟܬܐ ܚܕܐ ܟܕ ܫܠܡ ܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܡܪܢ ܐܠܦܝܢ ܠܡܨܠܝܐ ܐܝܟܢܐ ܕܦ ܝܘܚܢܢ ܐܠܦ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ❖

Transliteración: w-hwa d-kad hu mtsalla b-dukhtha khda kad shlem amar leh khad men talmidawhy Maran alpeyn l-mtsalyu aikhana d-af Yuhanan alp l-talmidawhy

Traducción: w-hwa (y-fue/y-sucedió) d-kad (que-cuando/mientras) hu (él) mtsalla (orando/rezando/estaba-orando) b-dukhtha (en-lugar/en-un-lugar) khda (uno/cierto) kad (cuando) shlem (acabó/terminó/completó) amar (dijo) leh (a-él/le) khad (uno) men (de/entre) talmidawhy (sus-discípulos) Maran (Señor-nuestro) alpeyn (enséñanos) l-mtsalyu (a-orar/a-rezar) aikhana (como/de-la-manera-que) d-af (que-también) Yuhanan (Juan) alp (enseñó) l-talmidawhy (a-sus-discípulos)

Traducción con arameo: Y sucedió que, mientras él estaba mtsalla (orando/rezando), en un dukhta khda (lugar cierto), cuando shlem (acabó/terminó/completó), le dijo uno de sus discípulos: Maran (Señor nuestro), enséñanos a orar, como también Yuhanan (Juan) enseñó a sus discípulos.

Traducción limpia: Y sucedió que, mientras él estaba orando en un lugar cierto, cuando terminó, uno de sus discípulos le dijo: Señor nuestro, enséñanos a orar, como también Juan enseñó a sus discípulos.

Versículo 11:2

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܟܕ ܡܨܠܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܟܢܐ ܗܘܝܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ ܐܝܟ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܐܪܥܐ ❖

Transliteración: amar lehon Yeshu‘ emtay d-mtsalyin antun hakana hwaytun amrin Abun d-bshmaya netqadash shmak te’te malkuthak nehwe tsbyanak aikh d-bshmaya af b-ar‘a

Traducción: amar (dijo) lehon (a-ellos) Yeshu‘ (Jesús) emtay (cuando) d-mtsalyin (oráis/rezáis/estáis-orando) antun (vosotros) hakana (así/de-este-modo) hwaytun (estad/habéis-de-estar/seréis) amrin (diciendo/estar-diciendo) Abun (Padre-nuestro) d-bshmaya (que-en-los-cielos/en-los-cielos) netqadash (sea-santificado/sea-consagrado/será-santificado) shmak (tu-nombre) te’te (venga/que-venga/llegue) malkuthak (tu-reino) nehwe (sea/que-sea/llegue-a-ser) tsbyanak (tu-voluntad/tu-deseo) aikh (como) d-bshmaya (en-los-cielos) af (también) b-ar‘a (en-la-tierra)

Traducción con arameo: Y les dijo Yeshu‘ (Jesús): “Cuando d-mtsalyin antun (vosotros oráis/rezáis/estáis orando), así hwaytun amrin (estad diciendo/habéis de estar diciendo): Padre nuestro que estás en los cielos, netqadash (sea santificado/sea consagrado) tu nombre; te’te (venga/que venga) tu reino; nehwe (sea/que sea) tu voluntad, como en los cielos, también en la tierra.”

Traducción limpia: Y les dijo Jesús: “Cuando oréis, así habéis de estar diciendo: Padre nuestro que estás en los cielos, sea santificado tu nombre; venga tu reino; sea tu voluntad, como en los cielos, también en la tierra.”

Versículo 11:3

Arameo (Peshitta): ܗܒ ܠܢ ܠܚܡ ܕܣܘܢܩܢܢ ܟܠ ܝܘܡ ܀

Transliteración: hab lan lahma d-sunqanan kulyom

Traducción: hab (da) lan (a-nosotros) lahma (pan) d-sunqanan (de-nuestra-necesidad/de lo-que-necesitamos) kulyom (cada-día/todo-día)

Traducción con arameo: Hab (danos/da) lan (a nosotros) lahma (pan) d-sunqanan (de nuestra necesidad/de lo que necesitamos) kulyom (cada día).

Traducción limpia: Danos cada día el pan de nuestra necesidad.

Versículo 11:4

Arameo (Peshitta): ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܛܗܝܢ ܐܦ ܕܢܚܢ ܫܒܩܢ ܠܟܠ ܕܚܝܒ ܠܢ ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢ ܣܝܢ ܐܠܐ ܦܪܩܢ ܡܢ ܒܝܫܐ ܀

Transliteración: w-shboq lan khatahein af khnan geyr shbaqan l-kol d-khaybin lan w-la ta‘lan l-nisyuna ela peroqeyn men bisha

Traducción: w- (y) shboq (perdona/deja-remitido) lan (a-nosotros) khatahein (nuestros-pecados/nuestras-faltas) af (también) khnan (nosotros) geyr (pues/porque) shbaqan (hemos-perdonado/hemos-dejado-remitido) l-kol (a-todo/a-cada-uno) d-khaybin (que-son-deudores/que-deben/que-están-en-deuda) lan (a-nosotros) w-la (y-no) ta‘lan (nos-hagas-entrar/nos-introduzcas) l-nisyuna (en-prueba/en-tentación) ela (sino/mas-bien) peroqeyn (líbranos/rescátanos) men (de) bisha (el-mal/el-malo)

Traducción con arameo: Y shboq (perdona/deja remitido) lan (a nosotros) khatahein (nuestros pecados/faltas), porque también nosotros shbaqan (hemos perdonado/hemos dejado remitido) a todo el que d-khaybin (nos debe/está en deuda con nosotros); y w-la ta‘lan (no nos hagas entrar/no nos introduzcas) en l-nisyuna (prueba/tentación), sino peroqeyn (líbranos/rescátanos) del bisha (mal/malo).

Traducción limpia: Y perdónanos nuestros pecados, porque también nosotros hemos perdonado a todo el que nos debe; y no nos hagas entrar en prueba, sino líbranos del mal.

Versículo 11:5

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܟܘܢ ܕܠܗ ܪܚܡܐ ܘܢܙܠ ܠܘܬܗ ܒܦܠܓܘܬ ܠܠܝܐ ܘܢܐܡܪ ܠܗ ܪܚܡܝ ܐܫܐܠ ܠܝ ܬܠܬ ܓܪܨܢ ܀

Transliteración: w-amar lehon manu menkhun d-ith leh rakhma w-ne’zal lawteh b-palguth lelya w-ne’mar leh rakhmi asha’liny tlath gritsan

Traducción: w-amar (y-dijo) lehon (a-ellos) manu (quién) menkhun (de-vosotros) d- (que) ith (hay/tiene) leh (para-él) rakhma (amigo) w-ne’zal (e-irá/va) lawteh (a-él/junto-a-él) b-palguth (en-la-mitad/en-medio) lelya (de-la-noche) w-ne’mar (y-dirá/dirá) leh (a-él) rakhmi (amigo-mío/mi-amigo) asha’liny (préstame/hazme-préstamo) tlath (tres) gritsan (panes/tortas)

Traducción con arameo: Y les dijo: ¿Quién de vosotros tiene un rakhma (amigo) y w-ne’zal (irá/va) a él en mitad de la noche, y w-ne’mar (le dirá): “rakhmi (amigo mío), asha’liny (préstame) tres gritsan (panes/tortas)”?

Traducción limpia: Y les dijo: ¿Quién de vosotros tiene un amigo e irá a él a medianoche y le dirá: “Amigo mío, préstame tres panes”?

Versículo 11:6

Arameo (Peshitta): ܟ ܡܠ ܕܪܚܡܐ ܕܐܬ ܠ ܚܠܐ ܡܢܘܪܟܐ ܘ ܐܝܬ ܠܝ ܡܕܡ ܕܐܣܝܡ ܠܗ

Transliteración: metol d-rakhma atha lawti men urkha w-layt li mdem d-asim leh

Traducción: metol (porque/a-causa-de) d- (que) rakhma (un-amigo/el-amigo) atha (vino/ha-venido) lawti (a-mí/hacia-mí) men (de/desde) urkha (camino/viaje) w-layt (y-no-hay/no-tengo) li (para-mí/a-mí) mdem (nada/algo) d- (que) asim (ponga/coloque) leh (para-él/a-él)

Traducción con arameo: Porque un rakhma (amigo) atha (vino/ha venido) a mí desde el urkha (camino/viaje), y no tengo nada que asim (poner/colocar) para él.

Traducción limpia: Porque un amigo ha venido a mí desde el camino, y no tengo nada que poner para él.

Versículo 11:7

Arameo (Peshitta): ܘܗܘ ܗܘ ܪܚܡܐ ܡܢ ܓܘ ܢܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܬܗܪܝܢܝ ܕܗܐ ܬܪܥܐ ܐܟܝܕ ܗܘ ܘܒܢܝ ܥܡܝ ܒܥܪܣܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܐܩܘܡ ܘܐܬܠ ܠܟ ܟ

Transliteración: w-haw rakhmeh men lgaw ne‘ne w-ni’mar leh la taharayni d-ha tar‘a akhid hu w-bnay ‘ammi b-‘arsa la meshkakh ana d-equm w-etel lakh

Traducción: w-haw (y-aquel) rakhmeh (amigo-suyo) men (desde) lgaw (dentro) ne‘ne (responderá/contestará) w-ni’mar (y-dirá) leh (a-él) la (no) taharayni (me-molestes/me-importunes) d-ha (porque-he-aquí) tar‘a (la-puerta) akhid (cerrada/asegurada) hu (está) w-bnay (y-mis-hijos) ‘ammi (conmigo) b-‘arsa (en-la-cama/lecho) la (no) meshkakh (puedo/me-es-posible) ana (yo) d-equm (que-me-levante/que-me-ponga-en-pie) w-etel (y-dé) lakh (a-ti)

Traducción con arameo: Y aquel rakhmeh (amigo suyo) desde dentro ne‘ne (responderá/contestará) y le dirá: “No taharayni (me molestes/me importunes), porque he aquí, la tar‘a (puerta) está akhid (cerrada/asegurada), y mis hijos están conmigo en el ‘arsa (lecho/cama); no puedo levantarme y darte.”

Traducción limpia: Y aquel amigo suyo desde dentro responderá y le dirá: “No me molestes, porque he aquí, la puerta está cerrada/asegurada, y mis hijos están conmigo en la cama; no puedo levantarme y darte.”

Versículo 11:8

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܐܢ ܠܐ ܢܬܠ ܠܗ ܡܛܠ ܕܗܘ ܚܒܝܒܘ ܠܗ ܡܛܠ ܕܠܐ ܟ ܐܦܠܘ ܩܡ ܢܬܠ ܠܗ ܠܡܐ ܕܗܘ ܐܬ ܘܡ ܟ

Transliteración: [illegible]

Transliteración: amar ana l-khun d-en mettal rakhmutha la nettel leh mettal khatsifutheh neqom w-nettel leh kma d-metba‘e leh

Traducción: amar (digo) ana (yo) l-khun (a-vosotros) d-en (que-si) mettal (por/a-causa-de) rakhmutha (amistad/amistosidad) la (no) nettel (dará) leh (a-él) mettal (por/a-causa-de) khatsifutheh (su-descaro/su-desvergüenza/su-atrevimiento) neqom (se-levantará) w-nettel (y-dará) leh (a-él) kma (cuanto/tanto) d-metba‘e (que-se-necesita/que-es-requerido) leh (para-él)

Traducción con arameo: Os digo: si mettal rakhmutha (por amistad) no le nettel (da), mettal khatsifutheh (por su descaro/desvergüenza/atrevimiento) se levantará y le dará kma d-metba‘e (cuanto sea necesario/requerido) para él.

Traducción limpia: Os digo: si por amistad no se lo da, por su descaro se levantará y le dará cuanto necesite.

Versículo 11:9

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܫܐܠܘ ܘܢܬܝܗܒ ܠܟܘܢ ܒܥܘ ܘܬܫܟܚܘܢ ܩܘܫܘ ܘܢܬܦܬܚ ܠܟܘܢ

Transliteración: ap ana amar ana lkon sha'lu wnetyeheb lkon b‘u wteshkhun qushu wnetptakh lkon

Traducción: ap (también/aun) ana (yo) amar (digo) ana (yo) lkon (a vosotros) sha'lu (pedid/solicitad) wnetyeheb (y será dado) lkon (a vosotros) b‘u (buscad/procurad) wteshkhun (y hallaréis/encontraréis) qushu (golpead/tocad) wnetptakh (y será abierto) lkon (a vosotros)

Traducción con arameo: ap (también/aun) yo os digo: sha'lu (pedid/solicitad) y wnetyeheb lkon (será dado a vosotros); b‘u (buscad/procurad) y wteshkhun (hallaréis/encontraréis); qushu (golpead/tocad) y wnetptakh lkon (será abierto a vosotros).

Traducción limpia: También yo os digo: Pedid y será dado a vosotros; buscad y hallaréis; golpead y será abierto a vosotros.

Versículo 11:10

Arameo (Peshitta): ✣ ܟܠ ܡܢ ܕܫܐܠ ܢܣܒ ܘܡܒܥܐ ܡܫܟܚܐ ܘܠܕܩ ܢܬܦܬܚ ܠܗ

Transliteración: kul gir dsha'al nesab wdb'a meshkhakh wdnaqesh metptakh leh

Traducción: kul (todo/cada) gir (pues/porque) dsha'al (que pide/ha pedido) nesab (recibe/toma) wdb'a (y que busca/desea/pide) meshkhakh (halla/encuentra) wdnaqesh (y que golpea/llama a la puerta) metptakh (se abre/es abierto) leh (a él/para él)

Traducción con arameo: kul (Todo/cada) gir (pues/porque) dsha'al (el que pide) nesab (recibe/toma), wdb'a (y el que busca/desea/pide) meshkhakh (halla/encuentra), wdnaqesh (y el que golpea/llama a la puerta) metptakh (se abre/es abierto) leh (para él/a él).

Traducción limpia: Porque todo el que pide recibe; y el que busca halla; y al que golpea se le abre.

Versículo 11:11

Arameo (Peshitta): ✣ ܡܢ ܠܟܘ ܒܪܐ ܕܢܫܐܠ ܠܐܒܘܗܝ ܠܚܡ ܘܠܐ ܐܒܢ ܠܗ ܠܡܣܩܢܐ ܐܘ ܐܦ ܢܚܐ ܡܢ ܠܗ ܠܡܣܩܢܐ

Transliteración: ayna gir menkhon aba dnesha'lyuhe breh lakhma lema kepha mushat leh w'an nuna nsha'lyuhe lema khalaf nuna khwya mushat leh

Traducción: ayna (quién/cuál) gir (pues/porque) menkhon (de vosotros) aba (padre) dnesha'lyuhe (cuando/si le pide/solicita) breh (su hijo) lakhma (pan) lema (¿acaso?/¿será que?) kepha (piedra/roca) mushat (le extiende/le tiende/le da) leh (a él) w'an (y si) nuna (pez) nsha'lyuhe (le pide/solicita) lema (¿acaso?/¿será que?) khalaf (en lugar de/a cambio de) nuna (pez) khwya (serpiente) mushat (le extiende/le tiende/le da) leh (a él)

Traducción con arameo: ¿Quién, pues, de vosotros, siendo padre, si breh (su hijo) dnesha'lyuhe (le pide/solicita) lakhma (pan), lema (¿acaso?) kepha (una piedra) mushat leh (le extiende/le tiende/le da)? Y si nsha'lyuhe (le pide/solicita) nuna (un pez), lema (¿acaso?) khalaf nuna (en lugar de un pez) khwya (una serpiente) mushat leh (le extiende/le tiende/le da)?

Traducción limpia: ¿Quién, pues, de vosotros, siendo padre, si su hijo le pide pan, le tenderá una piedra? Y si le pide un pez, ¿le tenderá una serpiente en lugar de un pez?

Versículo 11:12

Arameo (Peshitta): ܘ ܡ ܒܥܐ ܕܢܚ ܐܡ ܕܠ ,ܡܫܠܝܥ ܐܚܝ ܠܗ

Transliteración: w'an brta nsha'lyuhe lema hu ‘aqrba mushat leh

Traducción: w'an (y si) brta (hija) nsha'lyuhe (le pide/solicita) lema (¿acaso?/¿será que?) hu (él) ‘aqrba (escorpión) mushat (le extiende/ofrece) leh (a él)

Traducción con arameo: Y si brta (una hija) le nsha'lyuhe (pide/solicita), ¿acaso hu (él) le mushat (extiende/ofrece) un escorpión?

Traducción limpia: Y si una hija le pide, ¿le ofrecerá un escorpión?

Versículo 11:13

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܐܢܬܘܢ ܠܒܝܫܐ ܕܝܕܥ ܐܢܬܘܢ ܛܒܬܐ ܕܡܬܠ ܠܒܢܝܟܘܢ ܐܦ ܐܢ ܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܠ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܐܠܝܢ ܕܫܐܠܝܢ ܠܗ ܘ ܡ

Transliteración: w'an antun dbisha antun yad'ayn antun muhbta tabta lmetel lbneykhon kama yatira'it abukhon men shmaya netel rukha dqudsha l'aylin dsha'lin leh

Traducción: w'an (y si) antun (vosotros) dbisha (malos/malvados) antun (vosotros) yad'ayn (sabéis/conocéis) antun (vosotros) muhbta (dones/dádivas/regalos) tabta (buenos/buenas) lmetel (dar/entregar) lbneykhon (a vuestros hijos) kama (cuánto) yatira'it (más/mucho más/en mayor medida) abukhon (vuestro padre) men (de/desde) shmaya (cielo/cielos) netel (dará/concederá) rukha (espíritu/aliento) dqudsha (de santidad/santo) l'aylin (a aquellos/a los que) dsha'lin (piden/están pidiendo) leh (a él)

Traducción con arameo: Y si vosotros, dbisha (malos/malvados), sabéis dar dones buenos a vuestros hijos, cuánto más vuestro Padre men shmaya (del cielo/de los cielos) netel (dará/concederá) la rukha dqudsha (espíritu de santidad/Espíritu Santo) a los que dsha'lin (piden/están pidiendo) a él.

Traducción limpia: Y si vosotros, siendo malos, sabéis dar buenos dones a vuestros hijos, cuánto más vuestro Padre del cielo dará el Espíritu Santo a los que le piden a él.

Versículo 11:14

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܦܩ ܫܕܐ ܕܝܬܘܗܝ ܟܪܫܐ ܗܘܐ ܕܟܕ ܢܦܩ ܗܘ ܫܕܐ ܡܠܠ ܗܘ ܟܪܫܐ ܘܐܬܕܡܪܘ ܟܢܫܐ ❖

Transliteración: wkad mpaq shada d'itawhi kharsha hawa d'kad npaq hu shada mallel hu kharsha w'etdamru knsha

Traducción: wkad (y cuando/mientras) mpaq (estaba sacando/haciendo salir) shada (demonio/espíritu) d'itawhi (que era/que él era) kharsha (mudo/sordo) hawa (era/estaba) d'kad (que cuando) npaq (salió/salía) hu (él/aquel) shada (demonio/espíritu) mallel (habló) hu (él/aquel) kharsha (el mudo/el sordo) w'etdamru (y se asombraron/quedaron maravillados) knsha (las multitudes/la asamblea)

Traducción con arameo: Y mientras mpaq (estaba sacando/haciendo salir) un shada (demonio/espíritu) que era kharsha (mudo/sordo), d'kad (que cuando) npaq (salió) aquel shada (demonio), mallel (habló) aquel kharsha (mudo/sordo), y w'etdamru (se asombraron/quedaron maravillados) las knsha (multitudes).

Traducción limpia: Y estaba haciendo salir un demonio que era mudo; y cuando salió aquel demonio, habló aquel mudo, y las multitudes se maravillaron.

Versículo 11:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܡܪܘ ܒܥܠܙܒܘܒ ܪܫܐ ܕܕܝܘܐ ܡܦܩ ܗܢܐ ܕܝܘܐ

Transliteración: anshe deyn menhon amru bba‘alzebub resha ddaywe mpaq hana daywe

Traducción: anshe (hombres/gente) deyn (pero/entonces) menhon (de ellos) amru (dijeron) bba‘alzebub (por/en Ba‘alzebub) resha (cabeza/jefe) ddaywe (de demonios/de los demonios) mpaq (expulsa/está expulsando) hana (este) daywe (demonios)

Traducción con arameo: Pero algunos de ellos dijeron: “Por bba‘alzebub (Ba‘alzebub/Beelzebub), resha (jefe/cabeza) ddaywe (de demonios/de los demonios), mpaq (expulsa/está expulsando) hana (este) daywe (demonios)”.

Traducción limpia: Pero algunos de ellos dijeron: “Por Beelzebub, jefe de los demonios, este expulsa demonios”.

Versículo 11:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܟܕ ܡܢܣܝܢ ܠܗ ܐܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ

Transliteración: akhrane deyn kad menasyin leh ata men shmaya sha'lin hawu leh

Traducción: akhrane (otros) deyn (pero/sin embargo) kad (cuando/mientras) menasyin (probando/tentando) leh (a él) ata (señal) men (de/desde) shmaya (cielo/cielos) sha'lin (pedían/estaban pidiendo) hawu (eran/estaban) leh (a él)

Traducción con arameo: Pero otros, kad (mientras) menasyin (probaban/tentaban) a él, hawu (estaban) sha'lin (pidiendo/estaban pidiendo) a él una ata (señal) men shmaya (del cielo/de los cielos).

Traducción limpia: Pero otros, probándolo, le pedían una señal del cielo.

Versículo 11:17

Arameo (Peshitta): ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܡܥܡ ܠܗ ܠܚܫܒܬܗܘܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܠ ܡܠܟܘ ܕܬܬܦܠܓ ܥܠ ܢܦܫܗ ܬܚܪܒ ܘܒܝܬ ܕܥܠ ܩܢܘܡܗ ܡܬܦܠܓ ܢܦܠ ❖ ܥܠ ܒܝܬ ܩܢܘܡܗ ܡܬܦܠܓ

Transliteración: yeshu‘ deyn d-yada‘ hawa mkhshabthhon amar lehon kul malku d-tetpaleg ‘al napshah tkharab wbayta d‘al qnomah metpaleg nafal

Traducción: yeshu‘ (Jesús) deyn (pero/entonces) d-yada‘ (que sabía/conociendo) hawa (era/estaba) mkhshabthhon (sus pensamientos/cavilaciones) amar (dijo) lehon (a ellos) kul (todo/cada) malku (reino) d-tetpaleg (que se divide/se divida) ‘al (contra/sobre) napshah (sí mismo/su alma) tkharab (será devastado/arruinado/quedará desolado) wbayta (y casa) d‘al (que contra/sobre) qnomah (sí mismo/su propio ser/persona) metpaleg (se divide/está dividido) nafal (cae/se derrumba)

Traducción con arameo: yeshu‘ (Jesús), conociendo sus pensamientos, les dijo: “Todo malku (reino) que d-tetpaleg (se divide/se divida) contra sí mismo tkharab (será devastado/quedará desolado), y una casa que contra su qnomah (sí mismo/su propio ser) metpaleg (se divide/está dividida) nafal (cae/se derrumba)”.

Traducción limpia: Jesús, conociendo sus pensamientos, les dijo: “Todo reino que se divide contra sí mismo será devastado, y una casa dividida contra sí misma cae”.

Versículo 11:18

Arameo (Peshitta): ܘܐܢ ܣܛܢܐ ܥܠ ܢܦܫܗ ܐܬܦܠܓ ܐܝܟܢܐ ܬܩܘܡ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܥܠܙܒܘܒ ܐܢܐ ܦܪܩ ❖ ܕܝܘ ܫܐ

Transliteración: w'an satana ‘al napshah etpaleg aykana tqom malkuthah d'amrin antun dbba‘alzebub mpaq ana daywe

Traducción: w'an (y si) satana (Satanás) ‘al (contra/sobre) napshah (sí mismo/su alma) etpaleg (se dividió/se ha dividido/fue dividido) aykana (cómo) tqom (se sostendrá/quedará en pie/se mantendrá firme) malkuthah (su reino) d'amrin (porque decís/puesto que decís) antun (vosotros) dbba‘alzebub (que por/en Ba‘alzebub) mpaq (expulso/estoy expulsando/hago salir) ana (yo) daywe (demonios)

Traducción con arameo: Y si satana (Satanás) etpaleg (se divide/se ha dividido/fue dividido) contra sí mismo, ¿aykana (cómo) tqom (se sostendrá/quedará en pie) su malkuthah (reino), puesto que vosotros decís que por dbba‘alzebub (Ba‘alzebub/Beelzebub) mpaq (expulso/estoy expulsando) yo daywe (demonios)?

Traducción limpia: Y si Satanás se divide contra sí mismo, ¿cómo se sostendrá su reino, puesto que vosotros decís que por Beelzebub yo expulso demonios?

Versículo 11:19

Arameo (Peshitta): ܘܐܢ ܐܢܐ ܒܥܠܙܒܘܒ ܡܦܩ ܐܢܐ ܕܝܘ ܒܢܝܟܘܢ ܒܡܢܐ ܡܦܩܝܢ ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܢܘܢ ܢܗܘܘܢ ܠܟܘܢ ܕܝܢܐ ❖

Transliteración: w-en ana b-Ba‘alzebub mappeq ana daywe bneykhun b-mana mapqin mTal hana henun nehwon lkhun dina

Traducción: w-en (y si) ana (yo) b-Ba‘alzebub (en/por Ba‘alzebub) mappeq (echo fuera/saco/expulso) ana (yo) daywe (demonios/espíritus malignos) bneykhun (vuestros hijos) b-mana (por medio de qué/con qué) mapqin (echan fuera/expulsan) mTal (por causa de/por) hana (esto) henun (ellos) nehwon (serán/llegarán a ser) lkhun (para vosotros) dina (jueces)

Traducción con arameo: Y si yo echo fuera demonios por Ba‘alzebub (Belzebú), vuestros bneykhun (hijos), ¿por medio de qué los echan fuera? Por esto, ellos serán para vosotros jueces.

Traducción limpia: Y si yo expulso demonios por Belzebú, ¿por medio de qué los expulsan vuestros hijos? Por eso, ellos serán para vosotros jueces.

Versículo 11:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢ ܕܝܢ ܒܐܨܒܥܐ ܕܐܠܗܐ ܐܢܐ ܕܝܘ ܩܪܒܬ ܠܗ ܥܠܝܟܘܢ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: an din b-Seb‘a d-Alaha mappeq ana daywe qarbat leh ‘alaykhun malkutheh d-Alaha

Traducción: an (si) din (pero/mas) b-Seb‘a (por/con el dedo) d-Alaha (de Alaha) mappeq (echo fuera/saco/expulso) ana (yo) daywe (demonios/espíritus malignos) qarbat (se ha acercado/ha venido cerca) leh (le/para sí; partícula verbal sin equivalente directo) ‘alaykhun (sobre vosotros) malkutheh (su reino/el reino de él) d-Alaha (de Alaha)

Traducción con arameo: Pero si yo expulso demonios por/con el dedo de Alaha (Dios), entonces el reino de Alaha (Dios) qarbat leh (se ha acercado/ha venido cerca) sobre vosotros.

Traducción limpia: Pero si yo expulso demonios por el dedo de Alaha (Dios), entonces el reino de Alaha (Dios) se ha acercado sobre vosotros.

Versículo 11:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܡܛܝ ܕܡ ܚܣܝܢ ܟܕ ܡܙܝܢ ܢܛܪ ܒܫܝܢܐ ,ܗܘ ܩܢܝܢܗ

Transliteración: emmatay d-hasina kad mzayyan natar dartheh b-shayna hu qenyaneh

Traducción: emmatay (cuando/cuandoquiera que) d- (que) hasina (fuerte/robusto) kad (cuando/mientras) mzayyan (armado/equipado) natar (guarda/vigila) dartheh (su patio/recinto/corte) b-shayna (en paz/seguridad/quietud) hu (es/está) qenyaneh (su posesión/propiedad/bienes)

Traducción con arameo: Cuando el hasina (fuerte/robusto), estando mzayyan (armado/equipado), guarda su dartheh (patio/recinto/corte), en shayna (paz/seguridad/quietud) está su qenyaneh (posesión/propiedad/bienes).

Traducción limpia: Cuando el fuerte, estando armado, guarda su patio, su posesión está en paz y segura.

Versículo 11:22

Arameo (Peshitta): ܐܝܢ ܕܢܛ ܡܢ ܕܚܣܝܢ ܡܢܐ ܢܙܟܘܗ ܟܠܗ ܙܝܢܗ ܫܩܠ ܗܘ ܕܬܟܝܠ ܒܗ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ ܘܒܙܬܗ ܡܦܠܓ ܀

Transliteración: an din na'ta men d-hasin menneh nezakywheh kulleh zayneh shaqel hu d-tkheel hwa ‘alawhi w-bazteh mephallegh

Traducción: an (si) din (pero/mas) na'ta (viene/ha de venir/llega) men (uno/alguien/quien) d- (que/el cual) hasin (fuerte/poderoso) menneh (más que él/que él) nezakywheh (lo vence/lo derrota/lo supera) kulleh (todo/todo el) zayneh (sus armas/su armamento) shaqel (toma/quita/se lleva) hu (él) d- (que/el cual) tkheel (confiaba/se fiaba) hwa (era/estaba) ‘alawhi (sobre ello/en ello/en él) w- (y) bazteh (su botín/su despojo) mephallegh (reparte/distribuye/divide)

Traducción con arameo: Pero si viene (na'ta) uno más hasin (fuerte) que él y lo nezakywheh (vence/derrota), le quita todo su zayneh (armamento/armas) en el que tkheel (confiaba), y su bazteh (botín/despojo) lo mephallegh (reparte/distribuye).

Traducción limpia: Pero si viene uno más fuerte que él y lo vence, le quita todo su armamento en el que confiaba y reparte su botín.

Versículo 11:23

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܥܡܝ ܠܘܩܒܠܝ ܗܘ ܘܡܢ ܕܠܐ ܟܢܫ ܥܡܝ ܡܒܕܕܪܘ ܡܒܕܕܪ ܀

Transliteración: men d-la hwa ‘ammi luqbalay hu w-men d-la kanesh ‘ammi mbaddaru mbaddar

Traducción: men (quien/el que) d-la (que no) hwa (está/es) ‘ammi (conmigo) luqbalay (contra mí/opuesto a mí) hu (él/es) w-men (y quien/el que) d-la (que no) kanesh (reúne/junta/recoge) ‘ammi (conmigo) mbaddaru (dispersando/esparciendo) mbaddar (dispersa/esparce)

Traducción con arameo: Quien no hwa (está/es) ‘ammi (conmigo), luqbalay (contra mí/opuesto a mí) hu (él/es); y quien no kanesh (reúne/junta/recoge) ‘ammi (conmigo), mbaddaru (dispersando/esparciendo) mbaddar (dispersa/esparce).

Traducción limpia: El que no está conmigo, está contra mí; y el que no recoge conmigo, dispersa.

Versículo 11:24

Arameo (Peshitta): ܪܘܚܐ ܕܡܛܗܪ ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܐܙܠܐ ܒܬܪܘܬܗ ܕܡܝܐ ܠܝܬ ܒܗܘܢ ܕܒܥܐ ܠܗ ܘܠܐ ܫܟܚ ܐܡܪ ܐܦܟ ܠܒܝܬܝ ܡܢ ܕܝܠܗ ܢܦܩ ܀

Transliteración: ruha tanphta ma d-nepqat men barnasha azla methkarkha b-atrwatha d-mayya layt behun d-teb'a lah niha w-ma d-la eshkhat amra ehpukh l-bayti eymka d-nepqat

Traducción: ruha (espíritu/aliento) tanphta (impuro/contaminado) ma (cuando/cuandoquiera que) d-nepqat (que salió/ha salido) men (de/desde) barnasha (hombre/ser humano/persona) azla (va/anda yendo/suele ir) methkarkha (recorre/da vueltas/ronda/suele rondar) b-atrwatha (por/en lugares/regiones) d-mayya (de agua) layt (no hay/no existe) behun (en ellos) d-teb'a (que busca/para buscar) lah (para sí/para él/ella) niha (reposo/descanso) w-ma (y cuando) d-la (que no) eshkhat (halló/encontró) amra (dice) ehpukh (volveré/regresaré) l-bayti (a mi casa) eymka (de donde/desde donde) d-nepqat (salí/he salido)

Traducción con arameo: El ruha tanphta (espíritu impuro/contaminado), cuando sale de un barnasha (hombre/ser humano/persona), va rondando por atrwatha (lugares/regiones) donde no hay agua, buscando para sí niha (reposo/descanso); y cuando no lo encuentra, dice: “ehpukh (volveré/regresaré) a mi casa, de donde salí”.

Traducción limpia: El espíritu impuro, cuando sale de una persona, va recorriendo lugares donde no hay agua, buscando descanso para sí; y cuando no lo encuentra, dice: “Volveré a mi casa, de donde salí”.

Versículo 11:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܢ ܐܝܬܐ ܡܫܟܚܬܗ ܕܡܝܡ ܘܡܬܨܒܬ ܗܘܐ ܟܕ

Transliteración: w-en ettat eshkhatheh d-hmim w-metsabbat

Traducción: w-en (y si/y cuando) ettat (viene/llega) eshkhatheh (lo halla/lo encuentra) d-hmim (barrido/limpio/aseado) w-metsabbat (y arreglado/dispuesto/adornado)

Traducción con arameo: Y si viene, lo halla d-hmim (barrido/limpio/aseado) y metsabbat (arreglado/dispuesto/adornado).

Traducción limpia: Y si viene, lo halla barrido y arreglado.

Versículo 11:26

Arameo (Peshitta): ܗܝܕܝܢ ܐܙܠܐ ܕܒܪܐ ܫܒܥ ܪܘܚܐ ܐܚܪܢܝܢ ܕܒܝܫܢ ܡܢܗ ܘܥܠܢ ܘܥܡܪܢ ܬܡܢ ܘܗܘܝܐ ܗܪܬܗ ܕܒܪܢܫܐ ܗܘ ܒܝܫܐ ܡܢ ܩܕܡܝܬܗ ❖

Transliteración: hayden azla dabra sheb‘ ruhin ahranin d-bishan menneh w-‘alan w-‘amran taman w-hawya hartheh d-barnasha haw bisha men qadmaytheh

Traducción: hayden (entonces) azla (va/se va) dabra (toma/lleva consigo/conduce) sheb‘ (siete) ruhin (espíritus) ahranin (otros) d-bishan (que son malos/peores) menneh (que él/que ello/más que él/más que ello) w-‘alan (y entran/entraron/entrarán) w-‘amran (y habitan/moran/permanecen) taman (allí) w-hawya (y llega a ser/se hace/queda) hartheh (su final/su estado final/postrero) d-barnasha (del hombre/ser humano) haw (ese) bisha (malo/peor) men (que/más que) qadmaytheh (su principio/su estado primero)

Traducción con arameo: Entonces azla (va/se va) y dabra (toma/lleva consigo) otros siete ruhin (espíritus), d-bishan menneh (más malos/peores que él); w-‘alan (entran) y w-‘amran (habitan) allí, y w-hawya (llega a ser/queda) la hartheh (final/estado final) de ese barnasha (hombre/ser humano) bisha men (peor que) su qadmaytheh (principio/estado primero).

Traducción limpia: Entonces va y toma consigo otros siete espíritus peores que él; entran y habitan allí, y el estado final de ese hombre queda peor que su estado primero.

Versículo 11:27

Arameo (Peshitta): ܟܕܗܢܐ ܡܛܠ ܡܐ ܕܐܡܪܐ ܟܬ ܡܢ ܟܢܫ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܠܠܚܕ ܠܡ ܐܡ ❖ ܚܕܐ ܐܢܬܬ ܟܐܠܐ ܚܕܐ

Transliteración: w-kad haleyn memallel hwa arimat antetha khada qalah men knasha w-amrat leh tubayh l-karsa d-ta‘natakh w-l-tadya d-aynqukh

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) haleyn (estas cosas) memallel (hablando/diciendo) hwa (estaba/era) arimat (levantó/alzó) antetha (una mujer) khada (una/cierta) qalah (su voz/de ella) men (de/desde) knasha (la asamblea/la multitud) w-amrat (y dijo) leh (a él) tubayh (dicha/bienaventuranza) l-karsa (para el vientre/la matriz) d- (que) ta‘natakh (te llevó/te cargó) w-l-tadya (y para los pechos/las mamas) d- (que) aynqukh (te amamantaron/te dieron de mamar)

Traducción con arameo: Y mientras decía estas cosas, una mujer alzó su qalah (voz/de ella) de entre la multitud y le dijo: “Dicha para el karsa (vientre/matriz) que te llevó, y para los tadya (pechos/mamas) que te amamantaron”.

Traducción limpia: Y mientras decía estas cosas, una mujer alzó la voz de entre la multitud y le dijo: “Dichoso el vientre que te llevó y los pechos que te amamantaron”.

Versículo 11:28

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܥܝܠܝܢ ܕܫܡܥܘ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܢܛܪܝܢ ܠܗ ܟܕ

Transliteración: amar lah hu tubayhun l-ayleyn d-shm‘u melteh d-Alaha w-natryn lah

Traducción: amar (dijo) lah (a ella) hu (él) tubayhun (dichosos/bienaventurados son ellos) l-ayleyn (para aquellos que/a los que) d- (que) shm‘u (oyeron/han oído) melteh (la palabra/el dicho) d-Alaha (de Alaha) w-natryn (guardan/observan / están guardando/observando) lah (a ella/a la misma)

Traducción con arameo: Él le dijo: “Dichosos son aquellos que shm‘u (oyeron/han oído) la palabra de Alaha (Dios) y la natryn (guardan/observan)”.

Traducción limpia: Él le dijo: “Dichosos son aquellos que oyen la palabra de Alaha (Dios) y la guardan”.

Versículo 11:29

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܗܘ ܡܬܟܢܫܝܢ ܫܪܝ ܠܡܐܡܪ ܫܪܒܬܐ ܗܕܐ ܒܝܫܬܐ ܐܬܐ ܒܥܝ ܘܐܬܐ ܠܐ ✧ ܐܬܝܗܒ ܠܗ ܐܠܐ ܐܬܝܗ ܕܝܘܢܢ ܢܒܝܐ

Transliteración: wakadh metkanshin hawu kensha shari lema'mar sharbtha hada bishtha atha ba‘ya wa-atha la tetyehab lah ella atheh d-yawnan nbiya

Traducción: wakadh (y/cuando) metkanshin (se reunían/estaban reuniéndose) hawu (eran/estaban) kensha (multitud/asamblea) shari (comenzó) lema'mar (a/para decir) sharbtha (generación/linaje) hada (esta) bishtha (mala/malvada) atha (señal/prodigio) ba‘ya (busca/pide) wa-atha (y una señal) la (no) tetyehab (se dará/será dada) lah (a ella) ella (sino/excepto) atheh (su señal) d-yawnan (de Jonás) nbiya (profeta)

Traducción con arameo: Y cuando se reunía/estaba reuniéndose la kensha (multitud/asamblea), comenzó a decir: Esta sharbtha (generación/linaje) es bishtha (mala/malvada); una atha (señal/prodigio) ba‘ya (busca/pide), y una atha (señal) no se le tetyehab (dará/será dada) sino la atheh (su señal) d-yawnan (de Jonás) el nbiya (profeta).

Traducción limpia: Y cuando se estaba reuniendo la multitud, comenzó a decir: Esta generación es malvada; busca una señal, y no se le dará ninguna señal, excepto la señal de Jonás el profeta.

Versículo 11:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܗܘܐ ܝܘܢܢ ܠܢܝܢܘܝܐ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܐܦ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܠܗ̈ܕܐ ܕܪܗܛܐ

Transliteración: aykanna gir d-hawa yawnan atha l-ninwaye hakkana nehwe aph breh d-anasha l-sharbtha hada

Traducción: aykanna (así como/de la manera que) gir (pues/porque) d-hawa (que fue/era) yawnan (Jonás) atha (señal) l-ninwaye (a/para los ninivitas) hakkana (así/de esa manera) nehwe (será) aph (también) breh (hijo) d-anasha (del hombre/del ser humano) l-sharbtha (a/para la generación/el linaje) hada (esta)

Traducción con arameo: Porque así como Yawnan (Jonás) fue/era una atha (señal) para los ninwaye (ninivitas), así/de esa manera nehwe (será) también el breh d-anasha (hijo del hombre/hijo del ser humano) para esta sharbtha (generación/linaje).

Traducción limpia: Porque así como Jonás fue una señal para los ninivitas, así será también el Hijo del Hombre para esta generación.

Versículo 11:31

Arameo (Peshitta): ܡܠܟܬܐ ܕ̈ܬܝܡܢܐ ܢܩܘܡ ܒ̈ܕܝܢܐ ܥܡ ܐܢܫ̈ܐ ܕܗܪ̈ܕܐ ܗܕܐ ܘ̈ܬܟܚܝܒ ܐܢ̈ܘܢ ܕ̈ܐܬܬ ܡܢ ܥܒ̈ܪܝܗ ܕܐܪ̈ܥܐ ܕ̈ܬܫܡܥ ܟ̈ܚܟܡܬܗ ܕ̈ܫܠܝܡܘܢ ❖ ܘ̈ܗܐ ܐ̈ܝܬܝܪ ܡ̈ܢ ܫ̈ܠܝܡܘܢ ܗܳܪ̈ܟܐ

Transliteración: malkta d-teymna taqum b-dina ‘am anashe d-sharbtha hada w-tkhayeb enun d-attat men ‘abaryeh d-ar‘a d-teshma‘ khokhmteh d-shleymun w-ha d-yatir men shleymun harka

Traducción: malkta (reina) d-teymna (del sur) taqum (se levantará/estará de pie) b-dina (en el juicio) ‘am (con) anashe (gente/personas) d-sharbtha (de la generación/del linaje) hada (esta) w-tkhayeb (y condenará/declarará culpables) enun (a ellos) d-attat (porque ella vino) men (desde) ‘abaryeh (los lados/confines) d-ar‘a (de la tierra) d-teshma‘ (para oír/escuchar) khokhmteh (la sabiduría de él) d-shleymun (de Shleymun (Salomón)) w-ha (y he aquí) d-yatir (lo que es mayor/más grande) men (que) shleymun (Shleymun (Salomón)) harka (aquí)

Traducción con arameo: La malkta d-teymna (reina del sur) se levantará en el juicio con los anashe (gente/personas) de esta sharbtha (generación/linaje) y los condenará/declarará culpables, porque ella vino desde ‘abaryeh (los lados/confines) de la tierra para oír la sabiduría de Shleymun (Salomón); y he aquí, lo que es mayor que Shleymun (Salomón) está aquí.

Traducción limpia: La reina del sur se levantará en el juicio con la gente de esta generación y los condenará, porque ella vino desde los confines de la tierra para oír la sabiduría de Salomón; y he aquí, lo que es mayor que Salomón está aquí.

Versículo 11:32

Arameo (Peshitta): ܐܢ̈ܫ̈ܐ ܢܝܢܘܝܝܬ̈ܐ ܢܩ̈ܡܝܢ ܒ̈ܕܝܢܐ ܥܡ ܗܕ̈ܐ ܕ̈ܪܗ̈ܕܐ ܘ̈ܢܕ̈ܝܢ ܐ̈ܢܘܢ ܕ̈ܐܡܪ̈ܝܢ ❖ ܕ̈ܗܐ ܝ̈ܢܐ ܡ̈ܢ ܫ̈ܠܝܡܘܢ

Transliteración: gawre ninwaye naqumun b-dina ‘am sharbtha hada w-nkhaybunah d-tebu b-kruzuteh d-yawnan w-ha d-yatir men yawnan harka

Traducción: gawre (hombres/varones) ninwaye (ninivitas) naqumun (se levantarán) b-dina (en el juicio) ‘am (con) sharbtha (la generación/el linaje) hada (esta) w-nkhaybunah (y la harán culpable/la condenarán) d-tebu (porque se volvieron/se arrepintieron) b-kruzuteh (por/en la proclamación/predicación de él) d-yawnan (de Yawnan (Jonás)) w-ha (y he aquí) d-yatir (lo que es mayor/más grande) men (que) yawnan (Yawnan (Jonás)) harka (aquí)

Traducción con arameo: Los gawre ninwaye (hombres ninivitas) se levantarán en el juicio con esta sharbtha (generación/linaje) y la harán culpable/la condenarán, porque se volvieron/se arrepintieron por la kruzuteh (proclamación/predicación) de Yawnan (Jonás); y he aquí, lo que es mayor que Yawnan (Jonás) está aquí.

Traducción limpia: Los hombres ninivitas se levantarán en el juicio con esta generación y la harán culpable, porque se volvieron por la proclamación de Jonás; y he aquí, lo que es mayor que Jonás está aquí.

Versículo 11:33

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܢܫ ܡܢܗܪ ܫܪܓܐ ܘܣܥܡ ܠܗ ܒܟܣܝܐ ܐܘ ܬܚܝܬ ܣܬܐ ܐܠܐ ܥܠ ܡܢܪܬܐ ܕܥܠܝܢ ܕܥܠܝܢ ܢܟܚܙܘܢ ܢܘܗܪܗ ❖

Transliteración: la 'nash manhar shraga w-sa'em leh b-kasya 'aw tkhayt sa'ta 'ella l'al men manarta d-'aylin d-'alin nekhzun nuhreh

Traducción: la (no) 'nash (hombre/alguien) manhar (enciende/ilumina) shraga (lámpara/lucerna) w-sa'em (y pone/coloca) leh (la/a ella) b-kasya (en lo oculto/en un lugar oculto/escondido) 'aw (o) tkhayt (debajo/debajo de) sa'ta (medida) 'ella (sino/excepto) l'al (arriba/en alto) men (sobre/encima de) manarta (candelero/soporte de lámpara) d-'aylin (para que aquellos/los que) d-'alin (entran/están entrando) nekhzun (vean) nuhreh (su luz)

Traducción con arameo: No hay 'nash (hombre/alguien) que manhar (encienda/ilumine) una shraga (lámpara) y la ponga b-kasya (en lo oculto/en un lugar oculto/escondido) o tkhayt sa'ta (debajo de una medida), sino l'al men manarta (arriba, sobre el candelero), para que d-'aylin d-'alin (aquellos que entran) nekhzun (vean) su luz.

Traducción limpia: Nadie enciende una lámpara y la pone en lo oculto o debajo de una medida, sino encima del candelero, para que los que entran vean su luz.

Versículo 11:34

Arameo (Peshitta): ܫܪܓܗ ܕܦܓܪܟ ܥܝܬܝ ܥܝܢܟ ܐܡܬܝ ܗܟܝܠ ܕܥܝܢܟ ܦܫܝܛܐ ܐܦ ܟܠܗ ܦܓܪܟ ܢܗܘ ܢܗܝܪ ܥܝܢ ܕܝܢ ܬܗܘ ܒܝܫܐ ܘܐܦ ܦܓܪܟ ܢܗܘ ܚܫܘܟ ❖

Transliteración: shrageh d-pagrakh 'itayh ‘aynakh amtay hakil d-‘aynakh pshita aph kolleh pagrakh nehwe nahir 'en din tehwe bisha w-aph pagrakh nehwe khshok

Traducción: shrageh (lámpara/lucerna) d-pagrakh (del cuerpo tuyo/de tu cuerpo) 'itayh (es) ‘aynakh (tu ojo) amtay (cuando/cuandoquiera que) hakil (pues/entonces) d-‘aynakh (que tu ojo) pshita (sencillo/simple/íntegro) aph (también) kolleh (todo él/el entero) pagrakh (tu cuerpo) nehwe (será/sea) nahir (luminoso/iluminado) 'en (si) din (pero) tehwe (será/sea / llega a ser) bisha

(mala/malvada) w-aph (y también) pagrakh (tu cuerpo) nehwe (será/sea) khshok (oscuro/en tinieblas)

Traducción con arameo: La shrageh (lámpara) de tu cuerpo es tu ojo. Cuando, pues, tu ojo es pshita (sencillo/simple/íntegro), también todo tu cuerpo nehwe (será/sea) nahir (luminoso/iluminado). Pero si (tu ojo) tehwe (llega a ser/sea) bisha (mala/malvada), también tu cuerpo nehwe (será/sea) khshok (oscuro/en tinieblas).

Traducción limpia: La lámpara de tu cuerpo es tu ojo. Cuando, pues, tu ojo es sencillo, también todo tu cuerpo será luminoso. Pero si tu ojo es malo, también tu cuerpo será oscuro.

Versículo 11:35

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡ ܗܟܝܠ ܕܠܡܐ ܢܗܪܐ ܕܒܟ ܚܫܘܟܐ ܗܘ

Transliteración: 'azdhar hakil d-lma nuhra d-bakh khshoka hu

Traducción: 'azdhar (ten cuidado/guárdate) hakil (pues/entonces) d-lma (no sea que/para que no) nuhra (la luz) d-bakh (que en ti/en ti) khshoka (oscuridad/tinieblas) hu (es/sea)

Traducción con arameo: Ten cuidado, pues, no sea que la nuhra (luz) que está en ti sea khshoka (oscuridad/tinieblas).

Traducción limpia: Ten cuidado, pues, no sea que la luz que hay en ti sea oscuridad.

Versículo 11:36

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܟ ܒܥܝ ܕܢ ܟܠܗ ܡܢܟ ܢܗܝܪ ܗܘ ܘܠܝܬ ܒܗ ܡܢܬܐ ܡܕܡ ܚܫܘܟܐ ܢܗܘܐ ܡܢܗܪ ܟܠܗ ܐܝܟ ܕܫܪܓܐ ܒܕܠܩܗ ܡܢܗܪ ܠܟ

Transliteración: 'en din kulleh pagrakh nahir hu w-layt beh menta medem khshoka nehwe manhar kulleh ayk d-shraga b-dalqeh manhar lakh

Traducción: 'en (si) din (pero/pues) kulleh (todo él/el entero) pagrakh (tu cuerpo) nahir (luminoso/resplandeciente) hu (es/está) w-layt (y no hay) beh (en él) menta (parte/porción) medem (alguna/en absoluto) khshoka (oscura/de oscuridad) nehwe (será/estará) manhar (luminoso/resplandeciente/iluminando) kulleh (todo él/entero) ayk (como) d-shraga (una lámpara) b-dalqeh (en su llama/ardor/encendido) manhar (ilumina/da luz) lakh (a ti)

Traducción con arameo: Pero si todo tu cuerpo es nahir (luminoso/resplandeciente) y no hay en él ninguna menta (parte/porción) medem khshoka (alguna oscura / de oscuridad), será todo manhar (luminoso/resplandeciente), como una shraga (lámpara) que, en su dalqeh (llama/ardor/encendido), manhar (ilumina/da luz) a ti.

Traducción limpia: Pero si todo tu cuerpo es luminoso y no hay en él ninguna parte oscura, será todo resplandeciente, como una lámpara que, con su llama, te ilumina.

Versículo 11:37

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕܗܡܪ ܠܗܘ ܡܡܠܠ ܒܥܐ ܡܢܗ ܦܪܝܫܐ ܚܕ ܕܢܫܬܪܐ ܠܘܬܗ ܘܥܠ ܐܣܬܡܟ ܗܘ

Transliteración: kadh din mammallel ba‘a meneh prisha khad d-neshtare lawteh w-‘al estemekh

Traducción: kadh (cuando/mientras) din (pero/entonces) mammallel (estaba hablando/hablaba) ba‘a (pidió/solicitó) meneh (de él) prisha (fariseo) khad (uno/cierto) d-neshtare (que comiera/que tomara una comida) lawteh (con él/junto a él) w-‘al (y entró) estemekh (se reclinó/se recostó)

Traducción con arameo: Y mientras estaba hablando, un prisha (fariseo) le ba‘a (pidió/solicitó) que d-neshtare (comiera/tomara una comida) con él; y entró y estemekh (se reclinó/se recostó).

Traducción limpia: Y mientras estaba hablando, un fariseo le pidió que comiera con él; y entró y se recostó.

Versículo 11:38

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܢ ܦܪܫܝܥ ܟܕ ܚܙܝܗ ܐܬܕܡܪ ܕܠܐ ܨܒܝܠ ܩܕܡ ܡܢ ܩܕܡ ܣܥܘܕܗ ܗܘ

Transliteración: hu din prisha kadh khzayhi etdamar d-la luqdam ‘amad men qdam sharuteh

Traducción: hu (aquel/él) din (pero/entonces) prisha (fariseo) kadh (cuando) khzayhi (lo vio) etdamar (se admiró/se asombró) d-la (que no/de que no) luqdam (primero/antes) ‘amad (se lavó/se sumergió) men (de/desde) qdam (antes/delante) sharuteh (su comida)

Traducción con arameo: Pero aquel prisha (fariseo), cuando lo vio, etdamar (se admiró/se asombró) de que no, primero/antes, ‘amad (se lavó/se sumergió) antes de su sharuteh (comida).

Traducción limpia: Pero aquel fariseo, cuando lo vio, se asombró de que no se hubiera lavado primero antes de su comida.

Versículo 11:39

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܗܫܐ ܐܢܬܘܢ ܦܪܫܐ ܒܪܗ ܕܟܣܐ ܘܕܦܢܟܐ ܡܕܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܓܘ ܡܢܟܘܢ ܕܝܢ ܡܠܐ ܚܛܦܐ ܘܒܫܬܐ

Transliteración: emar leh din Yeshua‘ hasha antun prishe bareh d-khasa w-d-pinka mdakkeyn antun l-gaw menkhon din mle htufya w-bishta.

Traducción: emar (dijo) leh (a él/le) din (pero/entonces) Yeshua‘ (Jesús) hasha (ahora) antun (vosotros) prishe (fariseos) bareh (lo de fuera/su exterior) d-khasa (de la copa/vaso) w-d-pinka (y del plato/fuente) mdakkeyn (limpiáis/estáis limpiando) antun (vosotros) l-gaw (dentro/en el interior) menkhon (de vosotros/de vuestro interior) din (pero) mle (está lleno/lleno) htufya (rapiña/extorsión/robo) w-bishta (y maldad/malevolencia).

Traducción con arameo: Pero/entonces le dijo Yeshua‘ (Jesús): Ahora vosotros, fariseos, limpiáis/estáis limpiando lo de fuera de la copa/vaso y del plato/fuente, pero vuestro interior está lleno de htufya (rapiña/extorsión/robo) y de bishta (maldad/malevolencia).

Traducción limpia: Pero le dijo Jesús: Ahora vosotros, fariseos, limpiáis lo de fuera de la copa y del plato, pero vuestro interior está lleno de rapiña y maldad.

Versículo 11:40

Arameo (Peshitta): ❖ ܚܕ ܡܢ ܕܡܠܐ ܐܠܗܐ ܚܕ ܕܥܒܕ ܠܟ ܥܒܕ ܠܒܝܬ

Transliteración: hasire ra'yana la hwa man d-'bad d-lebar w-d-legaw hu 'bad.

Traducción: hasire (faltos/carentes) ra'yana (de entendimiento/mente) la hwa (¿no es/acaso no?) man (quien/el que) d-'bad (hizo) d-lebar (lo de fuera) w-d-legaw (y lo de dentro) hu (él) 'bad (hizo).

Traducción con arameo: Faltos de entendimiento, ¿acaso no es quien hizo lo de fuera quien hizo también lo de dentro?

Traducción limpia: Faltos de entendimiento, ¿acaso no hizo también lo de dentro quien hizo lo de fuera?

Versículo 11:41

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܚܘܢ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܗܒܘܗܝ ܒܙܕܩܬܐ ܘܗܐ ܟܠ ܡܕܡ ܕܟܐ ܗܘ ܠܟܘܢ

Transliteración: bram mdem d'it habuhey b-zedqta w-ha kol mdem dakke hu lkhon.

Traducción: bram (pero/sin embargo) mdem (algo/lo que) d'it (que hay/que existe) habuhey (dadlo/entregadlo) b-zedqta (en justicia/en limosna/en rectitud caritativa) w-ha (y he aquí) kol (todo) mdem (cosa/lo que) dakke (limpio/puro) hu (es/está) lkhon (para vosotros/a vosotros).

Traducción con arameo: Pero lo que hay, dadlo en zedqta (justicia/limosna/rectitud caritativa), y he aquí: toda cosa es limpia/pura para vosotros.

Traducción limpia: Pero lo que hay, dadlo en limosna/rectitud caritativa, y he aquí: todo es limpio para vosotros.

Versículo 11:42

Arameo (Peshitta): ܐܠܐ ܘܘܝ ܠܟܘܢ ܦܪܝܫ̈ܐ ܕܡܥܣܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܢܥܢܥ ܘܦܓܢܐ ܘܟܠ ܝܪܩܐ ܘܥܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܠ ܕܝܢܐ ܘܥܠ ܚܘܒܗ ܕܐܠܗܐ ܗܠܝܢ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܟ ܠܡܥܒܕ ܘܗܠܝܢ ܠܐ ܠܡ ܫܒܩܘܢ ❖

Transliteración: ala woy lkhon prishe d-ma‘asrin antun nana‘a w-pagana w-kol yawraq w-‘abrin antun ‘al dina w-‘al khuba d-Alaha haleyn din wala hwa d-te‘bdun w-haleyn la teshbequn.

Traducción: ala (pero) woy (¡ay!/¡lamentación!) lkhon (a vosotros) prishe (fariseos) d-ma‘asrin (que diezmáis/estáis diezmando/soléis diezmar) antun (vosotros) nana‘a (menta) w-pagana (y ruda) w-kol (y todo) yawraq (verde/verdura/hierba) w-‘abrin (y pasáis por encima/pasáis por alto/omitís) antun (vosotros) ‘al (sobre/acerca de) dina (juicio/justicia) w-‘al (y sobre) khuba (amor) d-Alaha (de Alaha (Dios)) haleyn (estas cosas) din (pues/pero) wala (conveniente/debido/necesario) hwa (era/fue) d-te‘bdun (que hicierais/que debíais hacer) w-haleyn (y estas cosas) la (no) teshbequn (dejéis/abandonéis/omitáis).

Traducción con arameo: Pero ¡ay de vosotros, fariseos!, porque diezmáis la nana‘a (menta) y la pagana (ruda) y toda hierba/verdura, y pasáis por alto el dina (juicio/justicia) y el khuba (amor) de Alaha (Dios). Estas cosas, pues, wala hwa d-te‘bdun (era conveniente/necesario que hicierais), y estas no las dejéis.

Traducción limpia: Pero ¡ay de vosotros, fariseos!, que diezmáis la menta, la ruda y toda hierba, y pasáis por alto el juicio y el amor de Alaha (Dios). Estas cosas debíais hacer, y estas no dejarlas.

Versículo 11:43

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܝ ܠܟܘܢ ܦܪܝܫ̈ܐ ܕܪܚܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܪܫ ܡܬܒܐ ܒܟܢܫܬܐ ܘܫܠܡܐ ܒܫܘܩܐ

Transliteración: woy lkhon prishe d-rakhmin antun resh muthba b-knushta w-shlama b-shuqa.

Traducción: woy (¡ay!/¡lamentación!) lkhon (a vosotros) prishe (fariseos) d-rakhmin (que amáis/soléis amar/estáis amando) antun (vosotros) resh (cabeza/primero/principal) muthba (asiento/lugar de sentarse) b-knushta (en la sinagoga/asamblea) w-shlama (y saludo/paz) b-shuqa (en el mercado/plaza).

Traducción con arameo: ¡Ay de vosotros, fariseos!, que amáis/soléis amar/estáis amando el resh muthba (asiento principal/primer asiento/lugar principal de sentarse) en la knushta (sinagoga/asamblea) y el shlama (saludo/paz) en la shuqa (mercado/plaza).

Traducción limpia: ¡Ay de vosotros, fariseos!, que amáis el asiento principal en la sinagoga y el saludo en la plaza.

Versículo 11:44

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܝ ܠܟܘܢ ܣܦܪ̈ܐ ܘܦܪ̈ܝܫ̈ܐ ܢܨܒ̈ܝܐ ܒܐܦ̈ܐ ܕܝܬܟܘܢ ܐܝܟ ܩܒܪ̈ܐ ܕܠܐ ܝܕ̈ܝܥܝܢ ܘܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܗܠܟ̈ܝܢ ܥܠ̈ܝܗܘܢ ܘܠܐ ܝܕ̈ܥܝܢ

Transliteración: woy lkhon sapre w-prishe nasbay b-ape d'itykhon ayk qabre d-la yedi‘in w-bnaynasha mhalkeyn ‘aleyhon w-la yed‘in.

Traducción: woy (¡ay!/¡lamentación!) lkhon (a vosotros) sapre (escribas) w-prishe (y fariseos) nasbay (tomadores) b-ape (de rostros/caras / de apariencias) d'itykhon (porque sois/que sois) ayk (como) qabre (sepulcros/tumbas) d-la (que no) yedi‘in (son conocidos/reconocidos/identificados) w-bnaynasha (y los hombres/la gente) mhalkeyn (caminan/andan/están caminando) ‘aleyhon (sobre ellos) w-la (y no) yed‘in (saben/conocen/perciben).

Traducción con arameo: ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, nasbay b-ape (tomadores de rostros/apariencias / hipócritas)!, porque sois como sepulcros/tumbas que no son conocidos/reconocidos/identificados; y los hombres/la gente caminan/andan sobre ellos y no saben.

Traducción limpia: ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas!, porque sois como sepulcros que no son conocidos; y la gente camina sobre ellos y no lo sabe.

Versículo 11:45

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܚܕ ܡܢ ܣܦܪ̈ܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܦܢܐ ܟܕ ܗܠܝܢ ܡܠ̈ܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܘܐܦ ܠܢ ܡܨܥܪ ܐܢܬ

Transliteración: w-‘na khad men sapre w-amar leh malpana kad haleyn amar ant w-af lan metsa‘ar ant.

Traducción: w-‘na (y respondió/contestó) khad (uno) men (de/entre) sapre (escribas) w-amar (y dijo) leh (a él/le) malpana (maestro/instructor) kad (cuando/mientras/al) haleyn (estas cosas) amar (dices/estás diciendo) ant (tú) w-af (y también) lan (a nosotros) metsa‘ar (deshonras/afrentas/insultas) ant (tú).

Traducción con arameo: Y respondió uno de los escribas y le dijo: Malpana (maestro/instructor), cuando dices/estás diciendo estas cosas, también a nosotros metsa‘ar (deshonras/afrentas/insultas).

Traducción limpia: Y respondió uno de los escribas y le dijo: Maestro, al decir estas cosas, también a nosotros nos deshonras.

Versículo 11:46

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܦ ܠܟܘܢ ܣܦܪܐ ܘܝ ܠܟܘܢ ܕܡܠܦܝܢ ܐܢܫܐ ܡܥܡܣܝܢ ܘܐܢܬܘܢ ܒܚܕ ܒܨܒܥܟܘܢ ܠܐ ܩܪܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗܝܢ ܠܡܥܡܣܐ ❖

Transliteración: hu din amar af lkhon sapre woy d-mat'anin antun l-bnay nasha mawble yaqirata w-antun b-khda men tsab'atkhon la qarbin antun lehen l-mawble.

Traducción: hu (él) din (pero/entonces) amar (dijo) af (también) lkhon (a vosotros/para vosotros) sapre (escribas) woy (¡ay!/¡lamentación!) d-mat'anin (que hacéis cargar/cargáis/imponéis como carga) antun (vosotros) l-bnay nasha (a los hijos de los hombres/a la gente) mawble (cargas) yaqirata (pesadas/de mucho peso) w-antun (y vosotros) b-khda (con una) men (de) tsab'atkhon (vuestros dedos) la (no) qarbin (os acercáis/tocáis) antun (vosotros) lehen (a ellas) l-mawble (a las cargas).

Traducción con arameo: Pero él dijo: También a vosotros, escribas, ¡ay!, porque hacéis cargar a la gente mawble yaqirata (cargas pesadas/de mucho peso), y vosotros ni con una de vuestros dedos os acercáis/tocáis a ellas, a las cargas.

Traducción limpia: Pero él dijo: ¡Ay también de vosotros, escribas!, porque hacéis cargar a la gente con cargas pesadas, y vosotros ni con uno de vuestros dedos las tocáis.

Versículo 11:47

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܝ ܠܟܘܢ ܕܒܢܝܢ ܩܒܪܐ ܩܒܪ ܠܢܒܝܐ ܕܐܒܗܟܘܢ ܩܛܠܘ ܐܢܘܢ

Transliteración: woy lkhon d-bnayn antun qabrē d-nabiye d-abhaykhon qtalw enon.

Traducción: woy (¡ay!/¡lamentación!) lkhon (a vosotros) d-bnayn (porque construís/estáis construyendo) antun (vosotros) qabrē (sepulcros/tumbas) d-nabiye (de los profetas) d-abhaykhon (que vuestros padres) qtalw (mataron) enon (a ellos/los).

Traducción con arameo: ¡Ay de vosotros!, porque vosotros construís los sepulcros de los profetas, a quienes vuestros padres mataron.

Traducción limpia: ¡Ay de vosotros!, porque vosotros construís los sepulcros de los profetas que vuestros padres mataron.

Versículo 11:48

Arameo (Peshitta): ܗܟܝܠ ܕܣܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܥܒܕܐ ܕܐܒܗܟܘܢ ܕܗܢܘܢ ܩܛܠܘ ܐܢܘܢ ܘܐܢܬܘܢ ܒܢܝܢ ܩܒܪܝܗܘܢ ❖

Transliteración: sahdin antun hakil w-tsabayn antun b-‘bda d-abhaykhon d-henun qtalw anon w-antun bnayn antun qabreyhon.

Traducción: sahdin (dais testimonio/sois testigos/testificáis) antun (vosotros) hakil (por tanto/pues/así pues) w-tsabayn (y queréis/os complacéis/consentís/aprobáis) antun (vosotros) b-‘bda

(en la obra/en el hecho/en la acción) d-abhaykhon (de vuestros padres) d-henun (que ellos/pues ellos/porque ellos) qtalw (mataron) anon (a ellos/los) w-antun (y vosotros) bnayn (construís/estáis construyendo/edificáis) antun (vosotros) qabreyhon (sus sepulcros/sus tumbas).

Traducción con arameo: Así pues, dais testimonio y consentís/aprobáis en la obra de vuestros padres: porque ellos los mataron, y vosotros construís sus sepulcros.

Traducción limpia: Así pues, sois testigos y consentís en la obra de vuestros padres: ellos los mataron, y vosotros construís sus sepulcros.

Versículo 11:49

Arameo (Peshitta): ܟܡܬܠ ܗܢܐ ܐܦ ܚܟܡܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܡܪܬ ܕܗ ܐܢܐ ܐܫܕܪ ܠܗܘܢ ܢܒܝܐ ܘܫܠܝܚܐ ܡܢܗܘܢ ܢܪܕܦܘܢ ܘܢܩܛܘܠܘܢ ܀

Transliteración: metol hana ap hekhmtha d-Alaha 'emrath d-ha 'ana 'eshdar lhon nbiya w-shliha menhon nerdpun w-neqtulun

Traducción: metol (por causa de/por esto) hana (este/esto) ap (también/aun) hekhmtha (sabiduría) d-Alaha (de Alaha (Dios)) 'emrath (dijo/ha dicho) d-ha (que he aquí) 'ana (yo) 'eshdar (enviaré/envío (voy a enviar)) lhon (a ellos/les) nbiya (profetas) w-shliha (y enviados/apóstoles) menhon (de entre ellos/a algunos de ellos) nerdpun (perseguirán/persiguen (habitualmente)) w-neqtulun (y matarán/matan)

Traducción con arameo: Por esto, también la sabiduría de Alaha (Dios) dijo: «He aquí, yo les enviaré profetas y shliha (enviados/apóstoles); y menhon (de entre ellos/a algunos de ellos) perseguirán y matarán».

Traducción limpia: Por esto también la sabiduría de Alaha (Dios) dijo: «He aquí, yo les enviaré profetas y enviados; y a algunos de ellos perseguirán y matarán».

Versículo 11:50

Arameo (Peshitta): ܀ ܕܢܬܗܬܒܥ ܕܡ ܟܠܗܘܢ ܢܒܝܐ ܕܐܬܫܕ ܡܢ ܕܥܠܡܐ ܕܐܬܒܪܝ ܡܢ ܕܪܕܬܐ ܗܕܐ

Transliteración: d-neththba‘ dama d-kulhon nbiya d-etheshad men d-ethbri ‘alma men sharbtha hada

Traducción: d-neththba‘ (para que sea exigida/se exija) dama (sangre) d-kulhon (de todos) nbiya (profetas) d-etheshad (que fue derramada/ha sido derramada) men (desde) d-ethbri (que fue creado/ha sido creado) ‘alma (‘alma (mundo/edad/era)) men (de) sharbtha (sharbtha (generación/linaje/estirpe)) hada (esta)

Traducción con arameo: para que se exija/sea exigida la sangre de todos los profetas, que fue derramada desde que fue creado el ‘alma (mundo/edad/era), de esta sharbtha (generación/linaje/estirpe).

Traducción limpia: para que se exija de esta generación la sangre de todos los profetas, derramada desde que fue creado el mundo.

Versículo 11:51

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܕܡܐ ܕܗܒܠ ܩܕܡ ܕܙܟܪܝܐ ܕܐܬܩܛܠ ܒܝܢ ܗܝܟܠܐ ܘܒܝܬ ܡܕܒܚܐ ܐܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܬܒܥ ܡܢ ܗܕܐ ܕܪܬܐ ❖

Transliteración: men dmeh d-Habil ‘adma l-dmeh d-Zakharya hu d-ethqtel beynay haykla l-madbha 'eyn 'amar 'ana lkhon d-metetba‘ men sharbtha hada

Traducción: men (desde/de) dmeh (su sangre/la sangre de él) d-Habil (de Habil (Abel)) ‘adma (hasta) l-dmeh (hasta/a la sangre de) d-Zakharya (de Zakharya (Zacarías)) hu (aquel/él) d-ethqtel (que fue muerto/fue matado) beynay (entre) haykla (haykla (templo/santuario)) l-madbha (y el madbha (altar)) 'eyn (sí/ciertamente) 'amar (digo) 'ana (yo) lkhon (a vosotros/os) d-metetba‘ (que es exigida/reclamada/será exigida) men (de/desde/por parte de) sharbtha (sharbtha (generación/linaje/estirpe)) hada (esta)

Traducción con arameo: Desde la sangre de Habil (Abel) hasta la sangre de Zakharya (Zacarías), aquel que fue muerto entre haykla (templo/santuario) y madbha (altar); sí/ciertamente, digo yo a vosotros: que metetba‘ (es exigida/reclamada/será exigida) de/por parte de esta sharbtha (generación/linaje/estirpe).

Traducción limpia: Desde la sangre de Abel hasta la sangre de Zacarías, aquel que fue muerto entre el templo y el altar; sí, os digo: será exigida de esta generación.

Versículo 11:52

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܝ ܠܟܘܢ ܣܦܪܐ ܕܣܒܩܬܘܢ ܩܠܝܕܐ ܕܝܕܥܬܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܥܠܬܘܢ ܘܠܥܠܝܢ ܕܥܠܝܢ ܟܠܝܛܘܢ

Transliteración: way lkhon safre d-sheqaltun qlida d-yed‘tha antun la ‘altun w-la'aylin d-‘alin klytun

Traducción: way (¡ay!/¡lamentación!) lkhon (a vosotros/os) safre (safre (escribas)) d-sheqaltun (que habéis tomado/os habéis llevado/tomasteis) qlida (qlida (llave/clave)) d-yed‘tha (de yed‘tha (conocimiento/saber/ciencia)) antun (vosotros) la (no) ‘altun (habéis entrado/entrasteis) w-la'aylin (y a aquellos) d-‘alin (que entran/están entrando) klytun (habéis impedido/impedisteis/bloqueasteis)

Traducción con arameo: ¡Ay de vosotros, safre (escribas), porque habéis tomado la qlida (llave/clave) de la yed‘tha (conocimiento/saber/ciencia)! Vosotros no habéis entrado, y a aquellos d-‘alin (que entran/están entrando) los klytun (habéis impedido/bloqueado).

Traducción limpia: ¡Ay de vosotros, escribas, porque os habéis llevado la llave del conocimiento! Vosotros no habéis entrado, y a los que entran los habéis impedido.

Versículo 11:53

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܗܘ ܠܗܘܢ ܫܪܘ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܡܬܒܥܝܫ ܠܗܘܢ ܘܡܬܟܗܡܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܟܣܝܢ ܡܠܘܗܝ ❖

Transliteración: w-kad haleyn amar hwa lhon sharyu safre w-phrishe metba'esh lhon w-metkhamtyin hawu w-metkasyin melawhi

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) haleyn (estas cosas) amar (decía/dijo) hwa (era/estaba) lhon (a ellos/les) sharyu (comenzaron) safre (escribas) w-phrishe (y fariseos) metba'esh (a disgustarse/ofenderse/tomarlo a mal) lhon (a ellos/les) w-metkhamtyin (y enfureciéndose/airándose) hawu (estaban/eran) w-metkasyin (y obstaculizando/contradiciendo/poniendo trabas) melawhi (sus palabras)

Traducción con arameo: Y cuando les decía estas cosas, comenzaron los escribas y los fariseos a metba'esh lhon (disgustarse/ofenderse/tomarlo a mal), y estaban metkhamtyin (enfureciéndose/airándose), y metkasyin melawhi (obstaculizando/contradiciendo/poniendo trabas a sus palabras).

Traducción limpia: Y cuando les decía estas cosas, los escribas y los fariseos comenzaron a disgustarse, y estaban enfureciéndose y poniendo trabas a sus palabras.

Versículo 11:54

Arameo (Peshitta): ܀ ܘܡܢ ܡܐ ܕܐܡܪ ܠܗ̇ ܒܣܓܝܐܬܐ ܟܕ ܒܥܝܢ ܠܡܐܚܕ ܡܕܡ ܡܢ ܦܘܡܗ ܕܢܫܟܚܘܢ ܢܥܟܚܠܘܢ ܩܪܨܘܗܝ ܠܗ̇

Transliteración: w-nakhlin leh b-sagiyatha kad ba'yin l-me'khad meddem men pumeh d-neshkhun ne'khlun qartsawhi

Traducción: w-nakhlin (y engañaban/tramaban/obraban con astucia) leh (contra él/a él) b-sagiyatha (con muchas cosas/de muchas maneras) kad (mientras) ba'yin (buscaban) l-me'khad (agarrar/coger/capturar) meddem (algo) men (de) pumeh (su boca) d-neshkhun (para que pudieran/lograsen) ne'khlun (comer/devorar/acusar) qartsawhi (sus qartse/acusaciones/cargos)

Traducción con arameo: Y w-nakhlin (tramaban/obraban con astucia) contra él de muchas maneras, mientras buscaban agarrar algo de su boca, para que pudieran ne'khlun qartsawhi (comer/devorar sus “qartse” = acusarlo/presentar cargos contra él).

Traducción limpia: Y tramaban contra él de muchas maneras, buscando atrapar algo de su boca, para poder acusarlo.

Capítulo 12

Versículo 12:1

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܬܟܢܫܘ ܪܒܘܬܐ ܕܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܕܝܫܘܢ ܚܕ ܠܚܕ ܫܪܝ ܝܫܘܥ ܠܡܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܘܩܕܡ ܐܙܕܗܪܘ ܒܢܦܫܟܘܢ ܡܢ ܚܡܝܪܐ ܕܦܪܝܫܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܣܒ ܒܐܦܐ ❖

Transliteración: w-kad ethkneshu rebwatha d-kensha sagia'a aykana d-nedishun khad l-khad shari Yeshua l-me'mar l-talmidawhi luqdam azdahru b-nafshkhun men khamira d-pharisha d-ithawhi msab b-apa

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) ethkneshu (se reunieron/fueron reunidos) rebwatha (miríadas/decenas de millares) d-kensha (del gentío/de la multitud) sagia'a (grande/mucha) aykana (de tal manera/así) d-nedishun (que pisoteasen/estuviesen pisoteando) khad l-khad (uno a otro) shari (comenzó) Yeshua (Jesús) l-me'mar (a decir) l-talmidawhi (a sus discípulos) luqdam (primero/antes) azdahru (guardaos/estad alerta) b-nafshkhun (en vosotros mismos/por vosotros mismos) men (de/contra) khamira (levadura) d-pharisha (de los fariseos) d-ithawhi (que es/siendo) msab (tomador/aceptador (participio/estado)) b-apa (rostro(s)/cara(s) → tomar/aceptar por rostros/acepción de rostros)

Traducción con arameo: Y cuando se reunieron rebwatha d-kensha sagia'a (miríadas/decenas de millares de una gran multitud), de tal manera que se pisoteaban unos a otros, comenzó Yeshua (Jesús) a decir primero a sus discípulos: «Guardaos en vosotros mismos de la levadura de los fariseos, que es msab b-apa (tomar/aceptar por rostros → acepción de rostros)».

Traducción limpia: Cuando se reunieron decenas de millares de una gran multitud, hasta el punto de que se pisoteaban unos a otros, Jesús comenzó a decir primero a sus discípulos: «Guardaos de la levadura de los fariseos, que es la acepción de rostros».

Versículo 12:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܝܬ ܕܝܢ ܡܕܡ ܕܟܣܝܐ ܕܠܐ ܢܬܓܠܐ ܘܠܐ ܕܡܛܫܝ ܕܠܐ ܢܬܝܕܥ ܠܗ

Transliteración: layt dyn madam d-kasya d-la netgale w-la d-matshi d-la netyada‘

Traducción: layt (no hay) dyn (pues/pero) madam (nada/ninguna cosa) d-kasya (que esté cubierto/oculto) d-la (que no) netgale (se revele/sea revelado) w-la (y no/ni) d-matshi (que esté escondido/oculto) d-la (que no) netyada‘ (se sepa/sea conocido)

Traducción con arameo: No hay nada cubierto/oculto que no netgale (se revele/sea revelado), ni (nada) escondido/oculto que no netyada‘ (se sepa/sea conocido).

Traducción limpia: No hay nada cubierto/oculto que no se revele, ni nada escondido/oculto que no se sepa.

Versículo 12:3

Arameo (Peshitta): ܟܠ ܗܝ ܕ ܒܚܫܘܟܐ ܐܡܪܬܘܢ ܒܢܗܝܪܐ ܢܫܬܡܥ ܘܡܕܡ ܕܒܛܘܢܐ ܒܐܘܕܢܐ ܠܚܫܬܘܢ ܥܠ ܐܓܪܐ ܢܬܟܪܙ ❖

Transliteración: kul gēr d-bhshuka 'amartun b-nehira neshtema‘ w-madam d-btuna b-udna lhashtun ‘al 'agra netkrez

Traducción: kul (todo) gēr (pues/porque) d-bhshuka (lo que/en la oscuridad) 'amartun (dijisteis/habéis dicho) b-nehira (en la luz/claridad) neshtema‘ (se oirá/será oído) w-madam (y lo que/cualquier cosa que) d-btuna (que en btuna (aposento interior/cámara)) b-udna (en el oído/al oído) lhashtun (susurrasteis/habéis susurrado) ‘al (sobre/en) 'agra (tejado/azotea/tejados/azoteas) netkrez (se proclamará/pregonará)

Traducción con arameo: Porque todo lo que en bhshuka (oscuridad) dijisteis, en nehira (luz/claridad) se oirá; y lo que en btuna (aposento interior/cámara), al oído, susurrasteis, sobre 'agra (tejado/azotea/tejados/azoteas) se proclamará.

Traducción limpia: Porque todo lo que dijisteis en la oscuridad se oirá en la luz; y lo que susurrasteis al oído en el aposento interior se proclamará sobre el tejado.

Versículo 12:4

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܠܪܚܡܝ ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܛܠܝܢ ܦܓܪܐ ܘܡܢ ܒܬܪܟܝܢ ܠܝܬ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܝܬܝܪ ܠܡܥܒܕ ❖ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ

Transliteración: 'amar 'ana lkhon dyn l-rahmay la tedhlun men 'aylin d-qatlin pagra w-men batarkhen layt lhon madam yatir l-me‘bad

Traducción: 'amar (digo) 'ana (yo) lkhon (a vosotros/os) dyn (pues/pero) l-rahmay (a mis rahmay (amigos/amados)) la (no) tedhlun (temáis/tengáis miedo) men (de/ante) 'aylin (aquellos) d-qatlin (que matan) pagra (el cuerpo) w-men (y desde/y después de) batarkhen (después de eso/entonces) layt (no hay) lhon (para ellos/les) madam (nada/alguna cosa) yatir (más/además) l-me‘bad (para hacer/hacer)

Traducción con arameo: Digo yo, pues, a vosotros, a mis rahmay (amigos/amados): no temáis a aquellos que matan el cuerpo, y después de eso no hay para ellos nada más que hacer.

Traducción limpia: Os digo, pues, amigos míos: no temáis a los que matan el cuerpo, y después de eso no tienen nada más que hacer.

Versículo 12:5

Arameo (Peshitta): ܐܟ ܐܟܘܝܟܘܢ ܕܝܢ ܡܢ ܡܢ ܬܕܟܗܠܘܢ ܡܢ ܗܘ ܕܡܢ ܒܬܪ ܕܩܛܠ ܫܠܝܛ ܠܡܪܡܝܘ ܒܓܗܢܐ ❖ ܐܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܢ ܗܢܐ ܕܟܗܠ

Transliteración: akhwikon deyn men men tedkhlun men hu d-men batar d-qtal shlit l-marmeyu b-gehna eyn amar ana lkon d-men hana dkhlu

Traducción: akhwikon (os-mostraré/os-indicaré) deyn (pero/mas) men (a/de) men (quién) tedkhlun (temeréis/temáis/habéis-de-temer) men (a/de) hu (él/aquel) d-men (que/de-quien) batar (después-de) d-qtal (que-mata/que-ha-matado) shlit (tiene-autoridad/tiene-potestad) l-marmeyu (para-arrojar/lanzar) b-gehna (en-gehena) eyn (sí/ciertamente) amar (digo) ana (yo) lkon (a-vosotros) d-men (que/a-quien) hana (este) dkhlu (temed)

Traducción con arameo: Pero os mostraré a quién tedkhlun (temeréis/temáis/habéis de temer): a aquel que, después de matar, shlit (tiene autoridad/tiene potestad) para arrojar a la gehena; sí, os digo: a éste temed.

Traducción limpia: Pero os mostraré a quién habéis de temer: temed a aquel que, después de matar, tiene autoridad para arrojar a la gehena; sí, os digo: temed a éste.

Versículo 12:6

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܚܡܫ ܨܦܪܝܢ ܡܙܕܒܢܢ ܒܬܪܝܢ ܐܣܪܝܢ ܘܚܕ ܡܢܗܢ ܠܐ ܬܥܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ❖

Transliteración: la khamesh tsaprin mezdbannan b-treyn asarin w-khda menhen la t‘ya qdam Alaha

Traducción: la (¿no?) khamesh (cinco) tsaprin (pajarillos/gorriones/aves pequeñas) mezdbannan (se-venden/son-vendidos) b-treyn (por-dos) asarin (asariones/asarios) w-khda (y-una) menhen (de-ellas) la (no) t‘ya (se-pierde/se-extravía/es-olvidada) qdam (delante-de/ante) Alaha (Dios)

Traducción con arameo: ¿No se venden cinco pajarillos por dos asarin (asariones/asarios)? Y ni una de ellas t‘ya (se pierde/se extravía/es olvidada) delante de Alaha (Dios).

Traducción limpia: ¿No se venden cinco pajarillos por dos asarios? Y ni uno de ellos es olvidado delante de Alaha (Dios).

Versículo 12:7

Arameo (Peshitta): ܕܟܠܟܘܢ ܐܦ ܡܢܐ ܕܣܥܪܐ ܕܪܫܟܘܢ ܟܠܗܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܢܝܢ ܠܐ ܗܟܝܠ ܬܕܟܠܘܢ ❖ ܕܡܢ ܣܓܝܐ ܕܨܦܪܐ ܡܝܬܪܝܢ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: dilkhon deyn af mana d-sa'ra d-reshkhon kulhen menyin enin la hakil tedkhlun d-men suga'a d-tsapra maytrin antun

Traducción: dilkhon (de-vosotros/vuestro) deyn (pero/entonces) af (también/aun/incluso) mana (número/cuenta) d-sa'ra (de-cabellos/pelos) d-reshkhon (de-vuestra-cabeza) kulhen (todas/todos-ellos) menyin (contados/contabilizados) enin (son/están) la (no) hakil (por-tanto/entonces) tedkhlun (temáis/temeréis) d-men (más-que/de-entre) suga'a (multitud/abundancia) d-tsapra (de-pájaros/aves) maytrin (superiores/más-valiosos) antun (vosotros-sois/sois-vosotros)

Traducción con arameo: Pero, de vosotros, aun el mana (número/cuenta) de los cabellos de vuestra cabeza, todos ellos están/son menyin (contados/contabilizados); por tanto no tedkhlun (temáis/temeréis): vosotros sois maytrin (superiores/más valiosos) que una suga'a (multitud/abundancia) de tsapra (pájaros/aves).

Traducción limpia: Pero, de vosotros, aun el número de los cabellos de vuestra cabeza, todos ellos están contados; por tanto no temáis: vosotros sois más valiosos que una multitud de pájaros.

Versículo 12:8

Arameo (Peshitta): ‏ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܟܠ ܕܢܘܕܐ ܒܝ ܩܕܡ ܒܢܝܢܫܐ ܐܦ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܢܘܕܐ ܒܗ ❖ ܩܕܡ ܡܠܐܟܘܗܝ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: amar ana lkon deyn d-kol d-noda bi qdam bnaynsha af bareh d-enasha noda beh qdam malakhawhi d-Alaha

Traducción: amar (digo) ana (yo) lkon (a-vosotros) deyn (pero/ahora-bien) d-kol (que-todo/quienquiera-que) d-noda (que-reconozca/confiese / reconocerá/confesará) bi (en-mí/a-mí) qdam (delante-de/ante) bnaynsha (hijos-de-los-hombres/seres-humanos) af (también) bareh (el-

hijo/el-Hijo) d-enasha (del-hombre/de-hombre) noda (reconocerá/confesará) beh (en-él/a-él) qdam (delante-de/ante) malakhawhi (sus-ángeles) d-Alaha (de-Alaha)

Traducción con arameo: Pero yo os digo: todo el que noda (reconozca/confiese) en mí, delante de bnaynsha (hijos de los hombres/seres humanos), también el Hijo del Hombre noda (reconocerá/confesará) en él, delante de los malakhawhi (sus ángeles) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Pero yo os digo: todo el que me reconozca delante de los seres humanos, también el Hijo del Hombre lo reconocerá delante de los ángeles de Alaha (Dios).

Versículo 12:9

Arameo (Peshitta): ܐܝܢܐ ܕܟܦܪ ܒܩܕܡ ܒܢܝܢܫܐ ܢܬܟܦܪ ܒܗ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: ayna deyn d-kfar bi qdam bnaynasha netkfar beh qdam malakhawhi d-Alaha

Traducción: ayna (quien/aquel-que) deyn (pero/entonces) d-kfar (niegue/reniegue/haya-negado) bi (en-mí/de-mí/a-mí) qdam (delante-de/ante) bnaynasha (los-hombres/los-seres-humanos/hijos-de-hombre) netkfar (será-negado/se-renegará/se-le-negará) beh (en-él/de-él/respecto-a-él) qdam (delante-de/ante) malakhawhi (sus-ángeles) d-Alaha (de-Alaha)

Traducción con arameo: Pero quien niegue/reniegue de mí delante de los hombres, será negado / se renegará beh (de él/respecto a él) delante de los ángeles de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Pero aquel que niegue/reniegue de mí delante de los hombres, será negado delante de los ángeles de Alaha (Dios).

Versículo 12:10

Arameo (Peshitta): ܘܟܠ ܕܢܐܡܪ ܡܠܬܐ ܥܠ ܒܪܐ ܕܐܢܫܐ ܢܫܬܒܩ ܠܗ ܡܢ ܕܥܠ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܢܓܕܦ ܠܐ ܢܫܬܒܩ ܠܗ ܀

Transliteración: w-kol d-ne'mar meltha 'al breh d-enasha nishtbaq leh men d-'al ruha deyn d-qudsha nagdaph la nishtbaq leh

Traducción: w-kol (y-todo/el-que) d-ne'mar (diga/dirá) meltha (palabra/dicho) 'al (contra/sobre) breh (el-Hijo) d-enasha (del-hombre/de-hombre) nishtbaq (se-le-perdonará/será-perdonado) leh (a-él/para-él) men (quien/el-que) d-'al (que-contra/sobre) ruha (espíritu/aliento/viento) deyn (pero/en-cambio) d-qudsha (de-santidad/de-lo-santo) nagdaph (blasfeme/blasfemará/insulte) la (no) nishtbaq (se-le-perdonará/será-perdonado) leh (a-él/para-él)

Traducción con arameo: Y todo el que diga una palabra contra el Hijo del Hombre, se le perdonará; pero quien blasfeme contra ruha (espíritu/aliento/viento) d-qudsha (de santidad/de lo santo), no se le perdonará.

Traducción limpia: Y a todo el que diga una palabra contra el Hijo del Hombre, se le perdonará; pero a quien blasfeme contra el Espíritu de Santidad, no se le perdonará.

Versículo 12:11

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܢܝܬܘܢܟܘܢ ܠܘܬ ܟܢܫܝܬܐ ܘܠܘܬ ܫܠܛܢܐ ܘܠܘܬ ܪܫܝܢܐ ܐܠ ܬܗܘܘ ܗܘܝܢ ܕܐܝܟ ܡܐ ܕܬܬܐܡܪ ܐܘ ܡܐ ܕܬܬܐܡܪ ܀

Transliteración: ma d-mqarbin lkhon deyn l-khnushatha qdam rishe w-shalitane la te'tspun eykana tefqun ruha aw mana te'mrun

Traducción: ma (cuando/cuandoquiera-que) d-mqarbin (que-acercan/traen/llevan/presentan) lkhon (a-vosotros) deyn (pero/entonces) l-khnushatha (a-las-sinagogas/asambleas/consejos) qdam (delante-de/ante) rishe (jefes/cabezas/principales) w-shalitane (y-gobernantes/autoridades) la (no) te'tspun (os-preocupéis/os-inquietéis) eykana (cómo/de-qué-manera) tefqun (saquéis/hagáis-salir/expongáis) ruha (espíritu/aliento/ánimo) aw (o) mana (qué/lo-que) te'mrun (digáis/diréis)

Traducción con arameo: Pero cuando os d-mqarbin (acerquen/traigan/lleven/presenten) a las khnushatha (sinagogas/asambleas/consejos) ante rishe (jefes/principales) y shalitane (gobernantes/autoridades), no te'tspun (os preocupéis/os inquietéis) por cómo tefqun ruha (sacaréis/expresaréis el espíritu/aliento/ánimo) o qué te'mrun (digáis/diréis).

Traducción limpia: Pero cuando os lleven a las sinagogas ante jefes y gobernantes, no os preocupéis por cómo os expresaréis ni por lo que diréis.

Versículo 12:12

Arameo (Peshitta): ✣ ܪܘܚܐ ܓܝܪ ܕܩܘܕܫܐ ܢܠܦܟܘܢ ܒܗܝ ܫܥܬܐ ܡܕܡ ܕܠܐ ܬܐܡܪܘܢ

Transliteración: ruha gyr d-qudsha nelpkhon behi sha‘ta mdem d-wla d-te'mrun

Traducción: ruha (espíritu/aliento) gyr (pues/porque/en-efecto) d-qudsha (de-santidad/santo) nelpkhon (os-enseñará) behi (en-esa/en-aquella) sha‘ta (hora/momento) mdem (algo/lo-que) d-wla (conviene/es-necesario/es-debido) d-te'mrun (que-digáis/que-diréis)

Traducción con arameo: Pues el ruha d-qudsha (espíritu santo/espíritu de santidad) os enseñará en esa sha‘ta (hora/momento) mdem (lo que/aquello que) d-wla (conviene/es necesario/es debido) que te'mrun (digáis/diréis).

Traducción limpia: Porque el Espíritu de Santidad os enseñará en esa hora lo que conviene que digáis.

Versículo 12:13

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܡܢ ܗܘ ܟܢܫܐ ܡܠܦܢܐ ܐܡܪ ܠܐܚܝ ܦܠܓ ܥܡܝ ܕܢܚܠܬܐ

Transliteración: amar leh deyn enash men haw knsha malpana amar la'khy palag 'ami yartutha

Traducción: amar (dijo) leh (a-él) deyn (entonces/pero) enash (alguien/una-persona) men (de/desde) haw (aquel/ese) knsha (muchedumbre/asamblea) malpana (maestro) amar (di/dile) la'khy (a-mi-hermano) palag (divide/reparte) 'ami (conmigo) yartutha (herencia/posesión-heredada)

Traducción con arameo: Entonces alguien de aquella muchedumbre le dijo: Maestro, di a mi hermano: “Reparte conmigo la herencia”.

Traducción limpia: Entonces alguien de aquella muchedumbre le dijo: Maestro, di a mi hermano: «Reparte conmigo la herencia».

Versículo 12:14

Arameo (Peshitta): ✣ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ ܓܒܪܐ ܡܢ ܩܝܡܢܝ ܥܠܝܟܘܢ ܕܝܝܢܐ ܘܦܠܓܢܐ

Transliteración: Yeshua‘ deyn amar leh gabra manu aqimani 'alaykhon dayyana w-mpalagna

Traducción: Yeshua‘ (Jesús) deyn (pero/entonces) amar (dijo) leh (a-él) gabra (hombre) manu (¿quién?) aqimani (me-ha-puesto/me-ha-nombrado/me-ha-establecido) 'alaykhon (sobre-vosotros) dayyana (juez/magistrado) w-mpalagna (y-divisor/repartidor/partidor)

Traducción con arameo: Pero Yeshua‘ (Jesús) le dijo: Hombre, ¿quién me ha puesto sobre vosotros como juez y repartidor?

Traducción limpia: Pero Jesús le dijo: Hombre, ¿quién me ha puesto sobre vosotros como juez y repartidor?

Versículo 12:15

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܙܕܗܪܘ ܡܢ ܟܠܗ ܝܥܢܬܐ ܡܛܘܠ ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܝܬܝܪܘܬܐ ܕܢܟܣܐ ܐܝܬ ܠܗ ܚܝܐ

Transliteración: w'amar l-talmidhawhi izdaharu men kullah ya‘nutha metul d-la hawa b-yatirutha d-nekse ith khayye

Traducción: w'amar (y dijo) l-talmidhawhi (a sus discípulos) izdaharu (guardaos/tened cuidado) men (de) kullah (toda/la totalidad de) ya‘nutha (codicia/avidez) metul (porque) d-la (que no) hawa (es/está) b-yatirutha (en abundancia/exceso) d-nekse (de bienes/posesiones) ith (hay/existe) khayye (vida)

Traducción con arameo: Y dijo a sus discípulos: guardaos/tened cuidado de toda ya‘nutha (codicia/avidez); porque no es/está en la abundancia/exceso de nekse (bienes/posesiones) donde hay/existe khayye (vida).

Traducción limpia: Y dijo a sus discípulos: Guardaos de toda codicia, porque no hay vida en la abundancia de posesiones.

Versículo 12:16

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐܡܪ ܡܬܠܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܓܒܪܐ ܚܕ ܥܬܝܪ ܗܘܐ ܠܗ ܒܪܥܝܗ ܫܓܝܐ ܥܠܠܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ

Transliteración: w'amar mathla l-wathhon gabra khad ‘attira a‘lat leh ar‘eh ‘allalta saggi'atha

Traducción: w'amar (y dijo) mathla (parábola) l-wathhon (a ellos) gabra (hombre) khad (uno) ‘attira (rico) a‘lat (produjo/hizo entrar) leh (para él) ar‘eh (su tierra) ‘allalta (cosecha/producción) saggi'atha (mucha/abundante)

Traducción con arameo: Y dijo una parábola a ellos: un hombre, uno, rico; produjo/hizo entrar para él su tierra una ‘allalta (cosecha/producción) mucha/abundante.

Traducción limpia: Y les dijo una parábola: Un hombre rico tenía una tierra que le produjo una cosecha abundante.

Versículo 12:17

Arameo (Peshitta): ܘ ܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܒܢܦܫܗ ܘܐܡܪ ܡܢܐ ܥܒܕ ܕܠܝܬ ܠܝ ܐܝܟܐ ܕܐܟܚܘܠ ܥܠܬܝ

Transliteración: w-methhashab hawa b-nafsheh w'amar mana 'e‘bed d-leit li ayka d-'akhmul ‘allaltey

Traducción: w-methhashab (y pensaba/consideraba) hawa (era/estaba) b-nafsheh (en su alma/en sí mismo) w'amar (y dijo) mana (qué) 'e‘bed (haré/he de hacer) d-leit (porque no hay/no existe) li (para mí/a mí/tengo) ayka (dónde) d-'akhmul (que junte/recoja/almacene) ‘allaltey (mi cosecha/mi producción/fruto)

Traducción con arameo: Y pensaba en su alma, y dijo: ¿qué 'e‘bed (haré/he de hacer), pues no tengo dónde d-'akhmul (juntar/recoger/almacenar) mi ‘allaltey (cosecha/producción/fruto)?

Traducción limpia: Y pensaba dentro de sí y decía: ¿Qué haré, pues no tengo dónde juntar mi cosecha?

Versículo 12:18

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܗܕܐ ܐܥܒܕ ܐܣܬܪ ܒܝܬ ܩܦܣܝ ܘܐܒܢܐ ܘܐܪܒ ܐܢܘܢ ܘܐܟܚܘܠ ܬܡܢ ܟܠܗ ܥܒܪܝ ܘܛܒܝ ܘ

Transliteración: w'amar hda a‘bed 'estor beit qapsey w-'ebne w-'awreb anun w-'akhmul taman kulleh ‘burey w-tabatey

Traducción: w'amar (y dijo) hda (esto) a‘bed (haré/he de hacer) 'estor (derribaré/destruiré) beit qapsey (mis casas-de-almacén/mis graneros/depósitos) w-'ebne (y construiré/edificaré) w-'awreb (y agrandaré/haré mayores) anun (a ellos/los) w-'akhmul (y reuniré/almacenaré/guardaré) taman (allí) kulleh (todo) ‘burey (mi grano/cereal/producción) w-tabatey (y mis bienes/cosas buenas)

Traducción con arameo: Y dijo: Esto haré: derribaré mis beit qapsey (casas-de-almacén/graneros/depósitos), y construiré, y w-'awreb anun (los agrandaré/los haré mayores), y w-'akhmul (reuniré/almacenaré/guardaré) allí todo mi ‘burey (grano/cereal/producción) y mi tabatey (bienes/cosas buenas).

Traducción limpia: Y dijo: Esto haré: derribaré mis casas de almacén y construiré, y las haré mayores, y almacenaré allí todo mi grano y mis bienes.

Versículo 12:19

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܢܦܫܝ ܢܦܫܝ ܐܝܬ ܠܟܝ ܛܒܬܐ ܣܓܝܥܬܐ ܕܣܝܡܝܢ ܠܫܢܝܐ ܣܓܝܥܬܐ ܐܬܢܝܚܝ ܐܟܘܠܝ ܐܫܬܝ ܐܬܒܣܡܝ ܘ

Transliteración: w'emar l-nafshi nafshi ith lakhy tabatha saggi'atha d-siman l-shenye saggi'atha ettnihi ekuli eshti etbasmi

Traducción: w'emar (y diré) l-nafshi (a mi alma) nafshi (alma mía) ith (hay/tienes) lakhy (para ti/a ti) tabatha (cosas buenas/bienes) saggi'atha (muchas) d-siman (que están puestas/almacenadas) l-shenye (para años) saggi'atha (muchos) ettnihi (descansa/repósate) ekuli (come) eshti (bebe) etbasmi (disfruta/alégrate/goza)

Traducción con arameo: Y diré a mi alma: Alma mía, hay/tienes para ti muchas tabatha (cosas buenas/bienes) que están d-siman (puestas/almacenadas) para muchos años; descansa/repósate, come, bebe, disfruta/goza.

Traducción limpia: Y diré a mi alma: Alma mía, tienes muchos bienes guardados para muchos años; descansa, come, bebe y disfruta.

Versículo 12:20

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܐ ܣܟܠܐ ܒܗܢܐ ܠܠܝܐ ܢܦܫܟ ܬܒܥܝܢ ܡܢܟ ܘܗܠܝܢ ܕܬܝܒܬ ܠܡܢ ܢܗܘܝܢ ❖

Transliteración: amar leh den Alaha hasir ra‘yona b-hana lellya nafsakh tba‘in lah menakh w-haleyn d-tayebt l-man nehwin

Traducción: amar (dijo) leh (a él) den (pero/entonces) Alaha (Dios) hasir (falto/carente) ra‘yona (entendimiento/razón) b-hana (en esta) lellya (noche) nafsakh (tu alma) tba‘in (demandan/exigen/piden) lah (a ella/la) menakh (de ti) w-haleyn (y estas cosas) d-tayebt (que preparaste/has preparado) l-man (para quién) nehwin (serán/quedarán)

Traducción con arameo: Pero Alaha (Dios) le dijo: falto de ra‘yona (entendimiento/razón): en esta noche tu alma la demandan/exigen/piden de ti; y estas cosas que preparaste/has preparado, ¿para quién serán/quedarán?

Traducción limpia: Pero Alaha (Dios) le dijo: Falto de entendimiento, esta noche demandan de ti tu alma; y estas cosas que has preparado, ¿para quién serán?

Versículo 12:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܟܢܐ ܗܘ ܕܡܢ ܕܣܥܡ ܠܗ ܣܡܬܐ ܘܒܐܠܗܐ ܠܐ ܥܬܝܪ

Transliteración: hakana hu men d-sa'em leh simta w-b-Alaha la ‘attir

Traducción: hakana (así/de este modo) hu (es/está) men (quien/el que) d-sa'em (pone/coloca/deposita) leh (para sí/a sí) simta (tesoro/depósito/tesorería) w-b-Alaha (y en Alaha (Dios)) la (no) ‘attir (rico/enriquecido)

Traducción con arameo: Así es el que d-sa'em (pone/deposita) para sí simta (tesoro/depósito), y en Alaha (Dios) no es ‘attir (rico/enriquecido).

Traducción limpia: Así es el que deposita tesoro para sí, y en Alaha (Dios) no es rico.

Versículo 12:22

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܛܘܠ ܗܢܐ ܠܟܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܐ ܬܗܘ ܠܟܘܢ ܕܢܦܫܟܘܢ ܡܢܐ ܬܐܟܠܘܢ ❖ ܘܠܐ ܠܦܓܪܟܘܢ ܡܢܐ ܬܠܒܫܘܢ

Transliteración: w'amar l-talmidhawhi metul hana lkhon amar ana la te'tspun l-nafshkhon mana te'klun w-la l-pagarkhon mana telbshun

Traducción: w'amar (y dijo) l-talmidhawhi (a sus discípulos) metul (por causa de/por) hana (esto) lkhon (a vosotros) amar (digo) ana (yo) la (no) te'tspun (os preocupéis/estéis ansiosos) l-nafshkhon

(por vuestra alma/vida) mana (qué) te'klun (comeréis/comáis) w-la (y no) l-pagarkhon (por vuestro cuerpo) mana (qué) telbshun (vestiréis/os vestiréis/vistáis)

Traducción con arameo: Y dijo a sus discípulos: Por causa de esto os digo: la te'tspun (no os preocupéis/no estéis ansiosos) por vuestra nafshkhon (alma/vida), qué te'klun (comeréis/comáis), y no por vuestro cuerpo, qué telbshun (vestiréis/os vestiréis/vistáis).

Traducción limpia: Y dijo a sus discípulos: Por causa de esto os digo: no os preocupéis por vuestra vida, qué comeréis, ni por vuestro cuerpo, qué vestiréis.

Versículo 12:23

Arameo (Peshitta): ܟ ܢܦܫܐ ܓܝܪ ܝܬܝܪܐ ܡܢ ܡܙܘܢܐ ܘܦܓܪܐ ܡܢ ܠܒܘܫܐ

Transliteración: nafsha gir yatira men saybarta w-pagra men lebusha

Traducción: nafsha (alma/vida) gir (pues/porque) yatira (es mayor/es más) men (que) saybarta (alimento/sustento/provisión) w-pagra (y el cuerpo) men (que) lebusha (vestido/ropa)

Traducción con arameo: Porque la nafsha (alma/vida) es mayor que la saybarta (alimento/sustento/provisión), y el pagra (cuerpo) que el lebusha (vestido/ropa).

Traducción limpia: Porque la vida es más que el sustento, y el cuerpo más que el vestido.

Versículo 12:24

Arameo (Peshitta): ܐܬܒܩܘ ܒܢܥܒܐ ܕܠܐ ܙܪܥܝܢ ܘܠܐ ܚܨܕܝܢ ܘܠܝܬ ܠܗܘܢ ܬܘܢܐ ܘܒܝܬ ܩܦܣܐ ܘܐܠܗܐ ܡܙܢ ܠܗܘܢ ܟܡܐ ܗܟܝܠ ܐܢܬܘܢ ܝܬܝܪܝܢ ܡܢ ܦܪܚܬܐ

Transliteración: etbaqu b-na‘be d-la zra‘in w-la hatsdin w-leit lhon tawane w-beit qfase w-Alaha metarse lhon kama hakil antun yatirin antun men parhatha

Traducción: etbaqu (mirad/observad/considerad) b-na‘be (a/en los cuervos) d-la (que no) zra‘in (siembran) w-la (y no) hatsdin (cosechan) w-leit (y no hay) lhon (para ellos) tawane (cuartos/cámaras) w-beit qfase (y casa de depósitos/almacén) w-Alaha (y Alaha (Dios)) metarse (alimenta/sustenta/provee alimento) lhon (a ellos) kama (cuánto) hakil (pues/por tanto) antun (vosotros) yatirin (mayores/más excelentes/superiores) antun (vosotros) men (que) parhatha (aves/pájaros)

Traducción con arameo: Mirad a los cuervos: que no siembran ni cosechan, y no hay para ellos tawane (cuartos/cámaras) ni beit qfase (casa de depósitos/almacén); y Alaha (Dios) metarse (alimenta/sustenta/provee alimento) a ellos. ¿Cuánto, pues, vosotros sois mayores/más excelentes que las aves?

Traducción limpia: Mirad a los cuervos: no siembran ni cosechan, y no tienen cuartos ni almacén; y Alaha (Dios) los alimenta. ¿Cuánto más excelentes sois vosotros que las aves?

Versículo 12:25

Arameo (Peshitta): ܟ ܐܝܢ ܕܐܝܬ ܡܢܟܘܢ ܟܕ ܡܫܟܚ ܠܡܣܦ ܥܠ ܩܘܡܬܗ ܐܡܬ ܚܕ ܐܘ ܕܝܢ ܡܢ ܐܢܬ

Transliteración: ayna deyn menkon kad yetsap meshkah lemospo ‘al qumteh amta hada

Traducción: ayna (¿quién/cuál?) deyn (pues/entonces) menkon (de vosotros) kad (cuando/mientras) yetsap (se preocupa/se ocupa) meshkah (puede/logra) lemospo (añadir/aumentar/sumar) ‘al (sobre/a) qumteh (su estatura/altura) amta (un codo/una medida) hada (una)

Traducción con arameo: ¿ayna (¿quién/cuál?) de vosotros, pues/entonces, cuando/mientras se preocupa/se ocupa, puede/logra añadir/aumentar/sumar a su estatura/altura un codo/una medida?

Traducción limpia: ¿Quién de vosotros, mientras se preocupa, puede añadir un codo a su estatura?

Versículo 12:26

Arameo (Peshitta): ܀ ܐܢ ܕܝܢ ܐܦ ܠܙܥܘܪܬܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢܐ ܥܠ ܫܪܟܐ ܢܨܦܝܢ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: an deyn ap la z‘urta meshkhin antun mana ‘al sharka yetsfin antun

Traducción: an (si) deyn (pues/entonces) ap (aun/incluso/también) la (no) z‘urta (cosa pequeña/mínima) meshkhin (podéis/sois capaces) antun (vosotros) mana (qué/por qué) ‘al (sobre/por) sharka (el resto/lo restante) yetsfin (os preocupáis/estáis ansiosos) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Si, pues/entonces, ni aun/incluso la cosa pequeña/mínima podéis/sois capaces (de hacer), ¿por qué sobre/por el resto/lo restante os preocupáis/estáis ansiosos?

Traducción limpia: Si ni siquiera podéis con lo más pequeño, ¿por qué os preocupáis por lo demás?

Versículo 12:27

Arameo (Peshitta): ܐܬܒܩܘ ܒܫܘܫܢܐ ܐܝܟܢܐ ܪܒܝܢ ܕܠܐ ܠܐܝܢ ܘܠܐ ܙܥܠܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܐܦ ܠܐ ܫܠܝܡܘܢ ܒܟܠܗ ܫܘܒܗ ܐܬܟܣܝ ܐܝܟ ܗܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܀

Transliteración: etbaqu bshushana aikhana rabin d-la la'in w-la ‘azlin amar ana lkhon deyn d-ap la Shleymun b-kulleh shubheh etkasy aikh hada men haleyn

Traducción: etbaqu (mirad/observad) bshushana (los lirios/en los lirios) aikhana (cómo) rabin (crecen/están creciendo/crecen habitualmente) d-la (que no) la'in (trabajan/se fatigan) w-la (y no) ‘azlin (hilan/tuercen hilo) amar (digo) ana (yo) lkhon (a vosotros) deyn (pero/mas) d-ap (que aun/incluso) la (no) Shleymun (Salomón) b-kulleh (en todo) shubheh (su gloria/esplendor) etkasy (fue cubierto/fue vestido) aikh (como) hada (una) men (de) haleyn (estas)

Traducción con arameo: Observad los lirios, cómo crecen/están creciendo: no trabajan/se fatigan y no hilan/tuercen hilo; pero os digo que ni siquiera Shleymun (Salomón), en toda su gloria/esplendor, fue cubierto/vestido como una de estas.

Traducción limpia: Observad los lirios: cómo crecen; no trabajan ni hilan, pero os digo que ni siquiera Salomón, en toda su gloria, fue cubierto como una de estas.

Versículo 12:28

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܕܟܠ ܗܟܝ ܒܚܩܠܐ ܕܗܘܐ ܕܝܘܡ ܐܝܬ ܘܡܚܪ ܢܬܪܡܐ ܠܬܢܘܪܐ ܐܠܗܐ ܡܟܣܐ ܗܟܢܐ ܠܚܘ ܕܐܦ ܠܐ ܐܢܫܝ ܀ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܢ

Transliteración: an deyn la‘mira d-yomana ituhy b-haqla w-mehar nafal b-tanura Alaha hakana malbesh kama yattir lkhon z‘ure haymanuta

Traducción: an (si) deyn (pues/entonces) la‘mira (a la hierba/al pasto) d-yomana (que hoy/de hoy) ituhy (está/es) b-haqla (en el campo) w-mehar (y mañana) nafal (cae/caerá) b-tanura (en el horno) Alaha (Dios) hakana (así/de tal modo) malbesh (viste/está vistiendo) kama (cuánto) yattir (más) lkhon (a vosotros) z‘ure (pequeños/escasos) haymanuta (fe)

Traducción con arameo: Si, pues, a la hierba/el pasto que hoy está en el campo y mañana cae/caerá en el horno, Alaha (Dios) así la viste/está vistiendo, ¿cuánto más a vosotros, (los) pequeños/escasos de fe?

Traducción limpia: Si, pues, Alaha (Dios) viste así a la hierba que hoy está en el campo y mañana cae en el horno, cuánto más a vosotros, pequeños de fe.

Versículo 12:29

Arameo (Peshitta): ܘܠܐܢ ܠܐ ܬܒܥܘܢ ܡܢܐ ܬܐܟܠܘܢ ܘܡܢܐ ܬܫܬܘܢ ܘܠܐ ܢܦܚ ܪܥܝܘܢܟܘܢ ܒܗܠܝܢ ܀

Transliteración: w-antun la teb‘un mana te’klun w-mana teshtun w-la nefhe ra‘yonkhon b-haleyn

Traducción: w-antun (y vosotros) la (no) teb‘un (busquéis/buscáis/buscaréis) mana (qué) te’klun (coméis/comeréis) w-mana (y qué) teshtun (bebéis/beberéis) w-la (y no) nefhe (divague/ande errante/se distraiga) ra‘yonkhon (vuestra mente/vuestro pensamiento) b-haleyn (en/con estas cosas)

Traducción con arameo: Y vosotros no teb‘un (busquéis/buscáis/buscaréis) qué te’klun (coméis/comeréis) y qué teshtun (bebéis/beberéis), y no nefhe (divague/ande errante/se distraiga) vuestra ra‘yon (mente/pensamiento) en estas cosas.

Traducción limpia: Y vosotros no busquéis qué comeréis y qué beberéis, y no divague vuestra mente en estas cosas.

Versículo 12:30

Arameo (Peshitta): ܠܗܠܝܢ ܓܝܪ ܟܠܗܝܢ ܥܡܡܐ ܕܥܠܡܐ ܒܥܝܢ ܐܦ ܠܟܘܢ ܐܒܘܟܘܢ ܝܕܥ ܕܬܒܥܝܢ ܠܟܘܢ ܗܠܝܢ ܀

Transliteración: haleyn giyr kulhyn ‘amme hu d-‘alma ba‘yin ap lkhon deyn abukhon yada‘ d-metba‘yin lkhon haleyn

Traducción: haleyn (estas cosas) giyr (pues/porque) kulhyn (todas ellas/todas) ‘amme (las naciones/gentes/pueblos) hu d-‘alma (del mundo) ba‘yin (buscan/están buscando/buscan habitualmente) ap (también) lkhon (para vosotros/a vosotros) deyn (pero/mas) abukhon (vuestro padre) yada‘ (sabe/conoce) d- (que) metba‘yin (son requeridas/son necesarias/se necesitan) lkhon (para vosotros/a vosotros) haleyn (estas cosas)

Traducción con arameo: Porque haleyn (estas cosas), kulhyn (todas ellas), las ‘amme hu d-‘alma (naciones/pueblos del mundo) las ba‘yin (buscan/están buscando/buscan habitualmente); pero abukhon (vuestro padre) yada‘ (sabe/conoce) que haleyn (estas cosas) metba‘yin lkhon (son necesarias para vosotros/se necesitan para vosotros).

Traducción limpia: Porque todas estas cosas las buscan las naciones del mundo; pero vuestro Padre sabe que estas cosas son necesarias para vosotros.

Versículo 12:31

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܪܡ ܒܥܘ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܡܬܬܘܣܦܢ ܠܟܘܢ ܟܕ

Transliteración: bram be‘u malkuteh d-Alaha w-haleyn kulhyn mettawsfan lkhon

Traducción: bram (pero/mas/sin embargo) be‘u (buscad/pedid/procurad) malkuteh (su reino/reinado) d-Alaha (de Alaha (Dios)) w-haleyn (y estas cosas) kulhyn (todas) mettawsfan (son añadidas/se añaden/serán añadidas) lkhon (a vosotros/para vosotros)

Traducción con arameo: bram (pero/mas/sin embargo) be‘u (buscad/pedid/procurad) malkuteh (su reino/reinado) d-Alaha (de Alaha (Dios)), w-haleyn (y estas cosas) kulhyn (todas) mettawsfan (son añadidas/se añaden/serán añadidas) lkhon (a vosotros/para vosotros).

Traducción con arameo: Pero buscad/pedid/procurad el reino de Alaha (Dios), y todas estas cosas se añaden/serán añadidas para vosotros.

Traducción limpia: Pero buscad el reino de Alaha (Dios), y todas estas cosas se os añadirán.

Versículo 12:32

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܬܬܕܚܠ ܓܙܪܐ ܙܥܘܪܐ ܕܨܒܥ ܐܒܘܟܘܢ ܕܢܬܠ ܠܟܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܠܟ

Transliteración: la tedkhal gezra z‘ura d-tsba abukhon d-netel lkhon malkuta

Traducción: la (no) tedkhal (temas/no temas/no estés temiendo) gezra (rebaño) z‘ura (pequeño) d-tsba (porque quiso/ha querido/le plació) abukhon (vuestro padre) d-netel (dar/que dé/para dar) lkhon (a vosotros) malkuta (el reino)

Traducción con arameo: la (no) tedkhal (temas/no temas/no estés temiendo), gezra (rebaño) z‘ura (pequeño), porque d-tsba (quiso/ha querido/le plació) abukhon (vuestro padre) d-netel (dar/que dé/para dar) lkhon (a vosotros) malkuta (el reino).

Traducción con arameo: No tedkhal (temas/no temas/no estés temiendo), rebaño pequeño, porque vuestro padre quiso/ha querido/le plació daros el reino.

Traducción limpia: No temas, pequeño rebaño, porque a vuestro Padre le ha placido daros el reino.

Versículo 12:33

Arameo (Peshitta): ❖ ܙܒܢܘ ܩܢܝܢܟܘܢ ܘܗܒܘ ܙܕܩܬܐ ܥܒܕܘ ܠܟܘܢ ܟܝܣ ܕܠܐ ܒܠܝܐ ܘܣܡܬܐ ܕܠܐ ܓܙܥܐ ܒܫܡܝܐ ܐܝܟ ܕܓܢܒܐ ܠܐ ܩܪܒ ܘܣܣܐ ܠܐ ܡܟܗܒܠ

Transliteración: zabnu qnaynkhon w-habu zadqta ‘abdu lkhon kyse d-la balyin w-simta d-la giz’a bashmaya ayka d-ganba la qreb w-sasa la mekhabel

Traducción: zabnu (vended) qnaynkhon (vuestras posesiones/bienes) w-habu (y dad) zadqta (limosna/caridad) ‘abdu (haced) lkhon (para vosotros) kyse (bolsas/monederos) d-la (que no) balyin (se desgastan/se gastan/se envejecen) w-simta (y tesoro) d-la (que no) giz’a (se agota/se

reduce/falla) bashmaya (en los cielos/en el cielo) ayka (donde) d-ganba (el ladrón) la (no) qreb (se acerca) w-sasa (y la polilla) la (no) mekhabel (daña/destruye/echa a perder)

Traducción con arameo: zabnu (vended) vuestras qnaynkhon (posesiones/bienes) y habu (dad) zadqta (limosna/caridad); ‘abdu (haced) para vosotros kyse (bolsas/monederos) que no balyin (se desgastan/se gastan/se envejecen), y un simta (tesoro) que no giz’a (se agota/se reduce/falla) en los cielos, donde el ganba (ladrón) no qreb (se acerca) y la sasa (polilla) no mekhabel (daña/destruye/echa a perder).

Traducción limpia: Vended vuestras posesiones y dad limosna; haceos bolsas que no se desgasten, y un tesoro que no se agote en los cielos, donde el ladrón no se acerca y la polilla no destruye.

Versículo 12:34

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܟܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝ ܟܢܝܡܟ ܬܡܢ ܢܗܘ ܠܒܟܘܢ

Transliteración: ayka giyr d-itayh simatkhon taman nehwe ap lebkhon

Traducción: ayka (donde) giyr (pues/porque) d-itayh (está/hay) simatkhon (vuestro tesoro) taman (allí) nehwe (estará/será) ap (también) lebkhon (vuestro corazón)

Traducción con arameo: Porque ayka (donde) d-itayh (está/hay) simatkhon (vuestro tesoro), taman (allí) nehwe (estará/será) ap (también) lebkhon (vuestro corazón).

Traducción limpia: Porque donde está vuestro tesoro, allí estará también vuestro corazón.

Versículo 12:35

Arameo (Peshitta): ❖ ܢܗܘܢ ܥܣܝܪܝܢ ܚܨܝܟܘܢ ܘܢܝ ܡܢܗܪܝܢ ܫܪܓܝܟܘܢ

Transliteración: nehwun asirin hatsaykhon w-menharin shragikhon

Traducción: nehwun (estén/sean) asirin (atados/ceñidos) hatsaykhon (vuestras caderas/lomos) w-menharin (y brillando/iluminando) shragikhon (vuestras lámparas)

Traducción con arameo: Que estén/sean vuestros hatsaykhon (lomos/caderas) asirin (ceñidos/atados) y vuestras shragikhon (lámparas) menharin (brillando/iluminando).

Traducción limpia: Que estén ceñidos vuestros lomos y brillando vuestras lámparas.

Versículo 12:36

Arameo (Peshitta): ܘܗܘܘ ܕܡܝܢ ܠܐܢܫܐ ܕܡܨܟܝܢ ܠܡܪܗܘܢ ܕܐܬܝ ܡܬܝ ܢܦܢܐ ܡܢ ܒܝܬ ܡܫܬܘܬܐ ܕܡܐ ܕܐܬܐ ܘܢܩܫ ܡܟܗܕ ܢܦܬܟܘܢ ܠܗ ❖

Transliteración: w-hwaw dmayin l-anasha d-msakeyn l-marhon d-ematay nepna men beit meshtuta d-ma d-ata w-naqesh mekhda neptkhun leh

Traducción: w-hwaw (y sed) dmayin (semejantes/parecidos) l-anasha (a hombres/personas) d-msakeyn (que esperan/aguardan) l-marhon (a su señor/amo) d-ematay (cuándo/cuando) nepna (volverá/regresará) men (de) beit (casa) meshtuta (banquete/fiesta) d-ma (para que cuando) d-ata (venga) w-naqesh (y golpee/llame) mekhda (en seguida/inmediatamente) neptkhun (abran) leh (a él)

Traducción con arameo: Y sed semejantes a hombres/personas que esperan a su marhon (señor/amo), cuando nepna (vuelva/regrese) de la beit meshtuta (casa del banquete/fiesta), para que cuando d-ata (venga) w-naqesh (y golpee/llame), mekhda (en seguida/inmediatamente) le neptkhun (abran).

Traducción limpia: Y sed semejantes a personas que esperan a su señor, cuando regrese de la casa del banquete, para que cuando venga y golpee, inmediatamente le abran.

Versículo 12:37

Arameo (Peshitta): ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܥܒܕܐ ܗܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܢܬܐ ܡܪܗܘܢ ܘܢܫܟܚ ܥܢܘܢ ܟܕ ܥܝܪܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܢܣܘܪ ܚܨܘܗܝ ܘܢܣܡܟ ܥܢܘܢ ܘܢܥܒܪ ܢܫܡܫ ܥܢܘܢ ❖

Transliteración: tubayhon l-‘abde hanun aylyn d-neta marehon w-neshkach anun kadh ‘irin amin amar ana lkhon d-neasur hatsawhe w-nesamakh anun w-ne‘bar neshamesh anun

Traducción: tubayhon (dichosos/bienaventurados) l-‘abde (los siervos/criados) hanun (esos/aquellos) aylyn (los cuales/los que) d-neta (que venga/llegue) marehon (su señor/amo) w-neshkach (y encuentre/halle) anun (a ellos) kadh (cuando/mientras) ‘irin (despiertos/velando) amin (amén/en verdad) amar (digo) ana (yo) lkhon (a vosotros) d-neasur (que ceñirá) hatsawhe (sus lomos/su cintura) w-nesamakh (y hará reclinar/sentará) anun (a ellos) w-ne‘bar (y pasará/irá pasando) neshamesh (servirá/atenderá) anun (a ellos)

Traducción con arameo: Dichosos/bienaventurados aquellos ‘abde (siervos/criados) a quienes su marehon (señor/amo) venga/llegue y los encuentre mientras están ‘irin (despiertos/velando). Amín (amén/en verdad), yo os digo: que él ceñirá sus hatsawhe (lomos/cintura), y los nesamakh (hará reclinar/sentará), y pasará neshamesh (sirviendo/atendiendo) a ellos.

Traducción limpia: Dichosos aquellos siervos a quienes su señor venga y los encuentre velando. En verdad os digo: que él se ceñirá los lomos, los hará reclinar y pasará sirviéndolos.

Versículo 12:38

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܢ ܒܬܪܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܐܘ ܕܬܠܬ ܢܐܬܐ ܘܢܫܟܚܟ ܗܟܢܐ ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܥܒܕܐ ܗܢܘܢ

Transliteración: w-en b-matrta d-tartayn aw d-tlat ne'te w-neshkhakh hakana tubayhon l-‘abde hanun

Traducción: w-en (y si) b-matrta (en la vigilancia/guardia de noche) d-tartayn (de la segunda) aw (o) d-tlat (de la tercera) ne'te (viene/viniere) w-neshkhakh (y encuentra/hallare) hakana (así/de este modo) tubayhon (dichosos/bienaventurados) l-‘abde (para/a los siervos/criados) hanun (esos/aquellos)

Traducción con arameo: Y si en la matrta (vigilancia/guardia de noche) de la segunda, o de la tercera, él viene/viniere y encuentra/halla así, dichosos/bienaventurados esos ‘abde (siervos/criados).

Traducción limpia: Y si en la segunda vigilancia, o en la tercera, viene y halla así, dichosos esos siervos.

Versículo 12:39

Arameo (Peshitta): ܗܕܐ ܕܝܢ ܕܥܠܘ ܕܝܕܥ ܗܘܐ ܡܪܐ ܒܝܬܐ ܒܐܝܕܐ ܐܝܢ ܒܐ ܐܬܪܬܐ ܐܬܐ ܥܢܒܐ ܕܡܛܥܝܪ ܗܘܐ ܘ ܠܐ ܫܒܩ ܗܘܐ ܕܢܬܦܠܫ ܒܝܬܗ ✣

Transliteración: hade din da‘u d-alu yeda‘ hwa mara beita b-ayda matrta ata ganba metta‘ir hwa w-la shbaq hwa d-netpalesh beiteh

Traducción: hade (esto) din (pues/pero) da‘u (sabed/conoced) d-alu (que si) yeda‘ (supo/sabía) hwa (había/era) mara (señor/amo/dueño) beita (casa) b-ayda (en cuál/en qué) matrta (guardia/vigilia/turno de guardia) ata (viene/vendría) ganba (ladrón) metta‘ir (se mantendría despierto/velaría/estaría alerta) hwa (había/era) w-la (y no) shbaq (dejaría/permitiría) hwa (había/era) d-netpalesh (que fuese forzada/violentada/penetrada) beiteh (su casa)

Traducción con arameo: Pero sabed/conoced esto: que si el dueño de la casa hubiera sabido en qué matrta (guardia/vigilia/turno de guardia) viene/vendría el ganba (ladrón), metta‘ir (se mantendría despierto/velaría/estaría alerta) y no habría permitido que su casa fuese netpalesh (forzada/violentada/penetrada).

Traducción limpia: Pero sabed esto: que si el dueño de la casa hubiese sabido en qué turno de guardia venía el ladrón, habría velado y no habría permitido que su casa fuese forzada.

Versículo 12:40

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܗܟܝܠ ܗܘܘ ܡܛܝܒܝ ܕܒܗܝ ܫܥܬܐ ܕܠܐ ܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܬܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ

Transliteración: ap antun hakil hwu mtaybe d-bhay sha‘ta d-la sabrin antun ata barh d-anasha

Traducción: ap (también) antun (vosotros) hakil (por tanto/entonces) hwu (sed/estad) mtaybe (preparados/listos) d-bhay (porque/en esa) sha‘ta (hora) d-la (que no) sabrin (pensáis/suponéis/esperáis) antun (vosotros) ata (viene) barh (hijo) d-anasha (del hombre)

Traducción con arameo: También vosotros, por tanto, hwu (sed/estad) mtaybe (preparados/listos), porque en esa sha‘ta (hora) en que no sabrin (pensáis/suponéis/esperáis) vosotros, ata (viene) el barh d-anasha (Hijo del Hombre).

Traducción limpia: También vosotros, por tanto, estad preparados, porque en la hora en que no pensáis viene el Hijo del Hombre.

Versículo 12:41

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܡܪܢ ܠܘܬܢ ܐܡܪ ܐܢܬ ܠܗ ܠܡܬܠܐ ܗܢܐ ܐܘ ܐܦ ܠܘܬ ܟܠ ܐܢܫ

Transliteración: amar leh shim‘un kepha maran lawtan amar ant leh l-mathla hana aw ap lawt kol anash

Traducción: amar (dijo) leh (a él) shim‘un (Shim‘un/Simón) kepha (Kepha/Pedro) maran (nuestro Señor/Señor nuestro) lawtan (a/hacia nosotros) amar (dices) ant (tú) leh (esto/lo) l-mathla (la parábola) hana (esta) aw (o) ap (también) lawt (a/hacia) kol (todo/cada) anash (hombre/persona)

Traducción con arameo: Shim‘un Kepha (Simón Pedro) le dijo: Maran (nuestro Señor/Señor nuestro), ¿dices tú esta mathla (parábola) a nosotros, o también a toda persona?

Traducción limpia: Simón Pedro le dijo: Señor nuestro, ¿dices esta parábola a nosotros, o también a toda persona?

Versículo 12:42

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܡܢܘ ܗܝ ܕܐܝܬܘܗܝ ܪܒܐ ܒܝܬܐ ܗܡܝܢܐ ܘܚܟܝܡܐ ܕܢܩܝܡܝܘܗܝ ܥܠ ܡܪܗ ܥܠ ܬܫܡܫܬܗ ܕܢܬܠ ܦܣܐ ܒܙܒܢܗ ❖

Transliteración: amar leh yeshua manu ki itawhi rabbeita mehaymna w-khakima d-nqimiyohi mareh ‘al teshmeshteh d-netel parsa b-zabneh

Traducción: amar (dijo) leh (a él) yeshua (Yeshua/Jesús) manu (¿quién?) ki (pues/entonces) itawhi (es) rabbeita (jefe de casa/mayordomo) mehaymna (fiel/confiable) w-khakima (y sabio/prudente) d-nqimiyohi (que lo establezca/pondrá a él) mareh (su señor/amo) ‘al (sobre) teshmeshteh (su servicio/administración) d-netel (para que dé/que dé) parsa (ración/porción) b-zabneh (en su tiempo/a su tiempo)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) le dijo: ¿Quién, pues, es el rabbeita (jefe de casa/mayordomo) fiel y sabio, a quien su señor establezca/ponga sobre su teshmeshteh (servicio/administración), para que dé la parsa (ración/porción) a su tiempo?

Traducción limpia: Jesús le dijo: ¿Quién, pues, es el mayordomo fiel y sabio, a quien su señor ponga sobre su servicio, para dar la ración a su tiempo?

Versículo 12:43

Arameo (Peshitta): ❖ ܛܘܒܗܝ ܠܗܘ ܠܥܒܕܐ ܕܟܕ ܐܬܐ ܡܪܗ ܢܫܟܚܝܘܗܝ ܕܥܒܕ ܗܟܢܐ ܗܘ ܥܒܕܐ

Transliteración: tubwhe l-haw ‘abda d-neta mareh nashkhiywhe d-‘bad hakana

Traducción: tubwhe (dichoso/bienaventurado) l-haw (a ese/a aquel) ‘abda (siervo/criado) d-neta (cuando venga/que venga) mareh (su señor/amo) nashkhiywhe (lo encuentre/lo halle) d-‘bad (haciendo/que está haciendo) hakana (así/de este modo)

Traducción con arameo: Dichoso aquel siervo a quien su señor, cuando venga, lo halle haciendo así.

Traducción limpia: Dichoso aquel siervo a quien su señor, cuando venga, lo halle haciendo así.

Versículo 12:44

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܥܠ ܟܠ ܩܢܝܢܗ ܢܩܝܡܝܘܗܝ

Transliteración: shrirayt amar ana lkhon d-nqimiywhe ‘al kolle(h) qnynhe

Traducción: shrirayt (verdaderamente/de cierto) amar (digo) ana (yo) lkhon (a vosotros) d-nqimiywhe (que lo pondrá/establecerá) ‘al (sobre) kolle(h) (todo/la totalidad de) qnynhe (su posesión/sus bienes/su hacienda)

Traducción con arameo: Verdaderamente os digo que lo pondrá sobre todo su qnynhe (posesión/bienes/hacienda).

Traducción limpia: Verdaderamente os digo que lo pondrá sobre todos sus bienes.

Versículo 12:45

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܕܐܡܪ ܥܒܕܐ ܗܘ ܒܠܒܗ ܕܡܪܝ ܡܟܚܪ ܠܡܐܬܐ ܘܢܫܪܝ ܠܡܡܟܐ ܠܥܒܕܐ ܘܠܐܡܗܬܗ ܕܡܪܥܐ ܘܢܫܪܝ ܠܡܟܘܠ ܘܠܡܫܬܐ ܘܠܡܪܘܐ ❖

Transliteración: an deyn ne'mar ‘abda hu b-lebeh d-mari mukhar l-me'ta w-neshre l-memkha l-‘abda w-l-amhathe d-mareh w-neshre l-mel‘as w-l-meshte w-l-merwa

Traducción: an (si) deyn (pero/entonces) ne'mar (dirá/diga) ‘abda (siervo) hu (ese) b-lebeh (en-su-corazón) d-mari (que-mi-señor) mukhar (se-retrasa/tarda/está-retrasando) l-me'ta (a-venir) w-neshre (y-comenzará/empiece) l-memkha (a-golpear) l-‘abda (a-los-siervos) w-l-amhathe (y-a-las-siervas) d-mareh (de-su-señor) w-neshre (y-comenzará/empiece) l-mel‘as (a-comer/masticar) w-l-meshte (y-a-beber) w-l-merwa (y-a-emborracharse/saciarse)

Traducción con arameo: Pero si ese siervo dice/dijera en su corazón: d-mari mukhar l-me'ta (que mi señor se retrasa/tarda en venir), y comienza/empiece a golpear a los siervos y a las siervas de su señor, y comienza/empiece a comer y a beber y merwa (a emborracharse/saciarse).

Traducción limpia: Pero si ese siervo dice en su corazón: “Mi señor tarda en venir”, y se pone a golpear a los siervos y a las siervas de su señor, y se pone a comer y a beber y a emborracharse.

Versículo 12:46

Arameo (Peshitta): ܐܬ ܡܗܘ ܡܪܗ ܕܥܒܕܐ ܗܘ ܒܝܘܡܐ ܕܠܐ ܣܒܪ ܘܒܫܥܬܐ ܕܠܐ ܝܕܥ ܘܢܦܠܓܝܘܗܝ ܘܢܣܝܡ ܡܢܬܗ ܥܡ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ❖

Transliteración: ne'te mareh d-‘abda hu b-yoma d-la sabar w-b-sha‘ta d-la yeda‘ w-nefalgeywhi w-nesim manteh ‘am hanun d-la mehymnin

Traducción: ne'te (vendrá) mareh (su-señor) d-‘abda (del-siervo) hu (ese) b-yoma (en-el-día) d-la (que-no) sabar (espera) w-b-sha‘ta (y-en-la-hora) d-la (que-no) yeda‘ (sabe) w-nefalgeywhi (y-lo-dividirá/partirá) w-nesim (y-pondrá/establecerá) manteh (su-parte/porción) ‘am (con) hanun (aquellos) d-la (que-no) mehymnin (son-fieles/creen)

Traducción con arameo: Vendrá el señor de ese siervo en el día que no espera y en la hora que no sabe, y nefalgeywhi (lo dividirá/partirá), y pondrá/establecerá su porción con aquellos que no son mehymnin (fieles/creyentes).

Traducción limpia: Vendrá el señor de ese siervo en el día que no espera y en la hora que no sabe; lo dividirá y pondrá su porción con los que no son fieles.

Versículo 12:47

Arameo (Peshitta): ❖ ܥܒܕܐ ܕܗܘ ܡܢ ܐܝܟ ܕܝܕܥ ܨܒܝܢܗ ܕܡܪܗ ܘܠܐ ܙܒܢ ܠܗ ܐܝܟ ܨܒܝܢܗ ܢܒܠܐ ܣܓܝܬܐ

Transliteración: ‘abda deyn ayna d-yada‘ Sbyana d-mareh w-la Tayyeb leh ayk Sbyaneh nebla‘ sagyatha

Traducción: ‘abda (siervo) deyn (pero/entonces) ayna (aquel/el-que) d-yada‘ (que-sabe/que-conoce) Sbyana (voluntad/deseo) d-mareh (de-su-señor) w-la (y-no) Tayyeb (preparó/dispuso/se-preparó)

leh (para-sí/le) ayk (como/según) Sbyaneh (su-voluntad/su-deseo) nebla‘ (será-golpeado/recibirá-golpes) sagyatha (muchas/muchas-cosas)

Traducción con arameo: Pero el siervo que conoce la Sbyana (voluntad/deseo) de su señor y no Tayyeb leh (se preparó/se dispuso) según su voluntad, nebla‘ sagyatha (será golpeado muchas [veces]).

Traducción limpia: Pero el siervo que conoce la voluntad de su señor y no se preparó conforme a su voluntad, será golpeado muchas veces.

Versículo 12:48

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܝܕܥ ܘܥܒܕ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܕܡ ܕܫܘܝ ܠܡܟܗܘܬܐ ܢܒܠܥ ܡܟܗܘܬܐ ܙܥܘܪܝܬܐ ܟܠ ܓܝܪ ܕܐܬܝܗܒ ܠܗ ܠܗ ܘܠܘܬܗ ܢܬܒܥܘܢ ܒܝܕܗ ܘܠܗܘ ܕܐܬܡܢ ܠܘܬ ܐܢܫ ܐܚܪܢܐ ܠܗ ܢܬܒܥ ܣܓܝ ܣܓܝ ܢܬܗܬܒܥ ܡܢܗ ܘܠܗܘ ܕܐܬܡܢ ܠܘܬ ܐܢܫ ܐܚܪܢܐ ܠܗ ܢܬܒܥ ܣܓܝ ܝܬܝܪܐܝܬ ܢܬܒܥܘܢ ܒܝܕܗ ❖

Transliteración: hu deyn d-la yeda‘ w-‘bad madam d-shwe l-mkhwatha nebla‘ mkhwatha z‘uritha kol geyr d-ethyehab leh sagy sagy nethteba‘ menneh w-l-haw d-ag‘elu leh sagy yatira'ith nethbe‘un b-aydeh

Traducción: hu (ese) deyn (pero/entonces) d-la (que-no) yeda‘ (sabe/sepa) w-‘bad (y-hace/haga) madam (algo) d-shwe (que-es-digno/merecedor) l-mkhwatha (de/para-golpes/azotes) nebla‘ (recibirá/soportará) mkhwatha (golpes/azotes) z‘uritha (pocos/pequeños) kol (todo/cada) geyr (pues/porque) d-ethyehab (que-ha-sido-dado/fue-dado) leh (a-él/le) sagy sagy (mucho/muy-mucho) nethteba‘ (se-demandará/se-exigirá) menneh (de-él) w-l-haw (y-a-aquel) d-ag‘elu (a-quien-confiaron/encomendaron/encargaron) leh (a-él/le) sagy (mucho) yatira'ith (más/aún-más/en-mayor-medida) nethbe‘un (demandarán/exigirán) b-aydeh (de-su-mano)

Traducción con arameo: Pero el que no sabe y hace algo que es merecedor de mkhwatha (golpes/azotes), nebla‘ (recibirá/soportará) mkhwatha z‘uritha (pocos golpes). Pues a todo el que ethyehab (se le ha dado) mucho, mucho nethteba‘ (se demandará/se exigirá) de él; y a aquel a quien d-ag‘elu (le confiaron/encomendaron) mucho, yatira'ith (más aún) demandarán de su mano.

Traducción limpia: Pero el que no sabe y hace algo merecedor de golpes recibirá pocos golpes. Pues a todo el que se le ha dado mucho, mucho se le exigirá; y a aquel a quien le confiaron mucho, más aún exigirán de su mano.

Versículo 12:49

Arameo (Peshitta): ❖ ܢܘܪܐ ܐܬܐ ܐܝܬ ܠܡܫܕܪ ܒܪܥܐ ܘܨܒܝܬ ܡܢ ܗܫܐ ܕܠܘ ܐܢܐ ܒܥܪ ܐܫ ܐܬܩܕ ܐܬܩܕ ܢܘܪܐ ❖

Transliteración: nura etyt d-arma b-ar‘a w-Sba ana alu men kadu khbat

Traducción: nura (fuego) etyt (he-venido/vine) d-arma (para-que-arroje/eche/lance) b-ar‘a (en/sobre la-tierra) w-Sba (y-quiero/deseo) ana (yo) alu (ojalá/si-solo/¡si!) men (desde/de) kadu (ya/ahora) khbat (ha-ardido/se-ha-encendido)

Traducción con arameo: Fuego he venido/vine para arrojar/echar en/sobre la tierra, y yo deseo/quiero: alu (¡ojalá/si solo!) ya se hubiera encendido/ardido.

Traducción limpia: He venido a arrojar fuego sobre la tierra, y ¡ojalá ya se hubiera encendido!

Versículo 12:50

Arameo (Peshitta): ܘ ܡܥܡܕܝܬܐ ܐܝܬ ܠܝ ܕܥܡܕ ܘܣܓܝ ܥܠܝܬ ܐܢܐ ܥܕܡܐ ܕܬܫܬܡܠ

Transliteración: w-ma‘muditha it li d-e‘mad w-sagy elyts ana ‘adma d-teshtemla

Traducción: w-ma‘muditha (y-bautismo/inmersión) it (hay) li (para-mí/tengo) d-e‘mad (que-sea-bautizado/que-me-bautice) w-sagy (y-mucho/muy) elyts (apremiado/angustiado/constreñido [estoy/estado]) ana (yo) ‘adma (hasta) d-teshtemla (que-se-cumpla/se-complete/se-consume)

Traducción con arameo: Y un bautismo/inmersión tengo, para que sea bautizado/me bautice; y estoy elyts (apremiado/angustiado/constreñido) hasta que se cumpla/se complete.

Traducción limpia: Y tengo un bautismo/inmersión para ser bautizado, y estoy muy apremiado/angustiado hasta que se cumpla/se complete.

Versículo 12:51

Arameo (Peshitta): ܘ ܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܫܝܝܢܐ ܐܬܝܬ ܕܐܪܡܐ ܒܐܪܥܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܐܠܐ ܦܠܓܘܬܐ

Transliteración: sabrin antun d-shayna etyt d-arma b-ar‘a amar ana lkun d-la ela palgutha

Traducción: sabrin (pensáis/estáis-pensando) antun (vosotros) d-shayna (que paz) etyt (he-venido/vine) d-arma (que-arroje/eche / para-arrojar/echar) b-ar‘a (en/sobre la-tierra) amar (digo) ana (yo) lkun (a-vosotros) d-la (que-no/no) ela (sino/pero) palgutha (división/partición)

Traducción con arameo: ¿Pensáis/estáis pensando que he venido/vine para arrojar/echar paz en/sobre la tierra? Yo os digo: no, sino/pero división/partición.

Traducción limpia: ¿Pensáis que he venido a echar paz sobre la tierra? Yo os digo que no, sino división.

Versículo 12:52

Arameo (Peshitta): ܘ ܡܢܗܫ ܠܗ ܓܝܪ ܢܗܘܢ ܚܡܫܐ ܒܒܝܬܐ ܚܕ ܕܦܠܝܓܝܢ ܬܠܬܐ ܥܠ ܬܪܝܢ ܘܬܪܝܢ ܥܠ ܬܠܬܐ

Transliteración: men hasha geyr nehwun khamsha b-bayta khad d-pligin tlatha ‘al treyn w-treyn ‘al tlatha

Traducción: men (desde/de) hasha (ahora/ya) geyr (pues/porque) nehwun (serán/llegarán-a-ser) khamsha (cinco) b-bayta (en-casa/en-la-casa) khad (una) d-pligin (que-están-divididos/divididos) tlatha (tres) ‘al (contra/sobre) treyn (dos) w-treyn (y-dos) ‘al (contra/sobre) tlatha (tres)

Traducción con arameo: Pues/porque desde ahora serán/llegarán a ser cinco en una casa, que están divididos: tres contra/sobre dos, y dos contra/sobre tres.

Traducción limpia: Porque desde ahora serán cinco en una casa, que están divididos: tres contra dos y dos contra tres.

Versículo 12:53

Arameo (Peshitta): ܐܬܟܪ ܡܬܐ ܠܐܒܐ ܒܪܗ ܠܐܒܐ ܘܐܒܐ ܠܒܪ ܡܬܐ ܠܐܡܗ ܘܐܡܐ ܠܐܒܐ ܠܟܠܬܗ ܘܚܡܬܐ ܠܐܡܗ ܠܥܠܬܗ ܘܥܠܬܐ ܠܚܡܬܗ

Transliteración: netpalag geyr aba ‘al barh w-bara ‘al abuhy ema ‘al brath w-brata ‘al emeh khamta ‘al kallth w-kalta ‘al khamth

Traducción: netpalag (será-dividido/se-dividirá/estará-dividido) geyr (pues/porque) aba (padre) ‘al (contra) barh (su-hijo) w-bara (y-hijo) ‘al (contra) abuhy (su-padre) ema (madre) ‘al (contra) brath (su-hija) w-brata (y-hija) ‘al (contra) emeh (su-madre) khamta (suegra) ‘al (contra) kallth (su-nuera) w-kalta (y-nuera) ‘al (contra) khamth (su-suegra)

Traducción con arameo: Pues el padre netpalag (será dividido/se dividirá/estará dividido) contra su hijo, y el hijo contra su padre; la madre contra su hija, y la hija contra su madre; la suegra contra su nuera, y la nuera contra su suegra.

Traducción limpia: Porque el padre estará dividido contra su hijo, y el hijo contra su padre; la madre contra su hija, y la hija contra su madre; la suegra contra su nuera, y la nuera contra su suegra.

Versículo 12:54

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܟܢܫܐ ܡܐ ܕܚܙܝܬܘܢ ܥܢܢܐ ܕܕܢܚܐ ܡܢ ܡܥܪܒܐ ܡܟܗܕ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܛܪܐ ܐܬܐ ܘܗܘܐ ܗܟܢܐ ⁘ ܘܐܡ ܕܢܦܩ

Transliteración: w-amar l-kensha ma d-khazaytun ‘nana d-dankha men ma‘rba mekhd'a amrin antun d-matra ate w-hawa hakana

Traducción: w-amar (y-dijo/decía) l-kensha (a-la-muchedumbre/asamblea) ma (cuando) d-khazaytun (que-veis/habéis-visto) ‘nana (nube) d-dankha (que-sale/se-levanta/aparece) men (desde/de) ma‘rba (occidente/oeste) mekhd'a (en-seguida/inmediatamente) amrin (decís) antun (vosotros) d- (que) matra (lluvia) ate (viene/está-viniendo) w-hawa (y-sucede/ocurre) hakana (así/de-esta-manera)

Traducción con arameo: Y decía a la muchedumbre: “Cuando veis una nube que dankha (sale/se levanta/aparece) desde el occidente, en seguida decís: ‘Viene lluvia’, y sucede así”.

Traducción limpia: Y decía a la gente: “Cuando veis salir una nube desde el occidente, enseguida decís: ‘Viene lluvia’, y así sucede”.

Versículo 12:55

Arameo (Peshitta): ⁘ ܘܕܢܫܒ ܬܝܡܢܐ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܚܡܐ ܗܘܐ ܘܗܘܐ

Transliteración: wa ma d-nashba teymana amrin antun khuma hwa w-hwa

Traducción: wa (y) ma (cuando) d-nashba (que sopla/al soplar) teymana (sur/viento del sur) amrin (decís) antun (vosotros) khuma (calor) hwa (hay/habrá/será) w-hwa (y ocurre/y sucede)

Traducción con arameo: Y cuando sopla el sur, decís vosotros: khuma hwa (hay/habrá calor); w-hwa (y ocurre/sucede).

Traducción limpia: Y cuando sopla el viento del sur, decís: “Habrá calor”, y sucede.

Versículo 12:56

Arameo (Peshitta): ܠ ܡܢܐ ܠܡ ܐܦ ܡܕܝ ܕܥܒܕ ܐܢܘܢ ܒܝܬ ܡܣܟܢܘܬܐ ܕܝܢ ܕܐܪܥܐ ܘܕܫܡܝܐ ܢܕܥ ܐܢܬ ܗܠܝܢ ܙܒܢܐ ܗܐ ܐܝܟܢܐ ܠܐ ܡܦܪܫܝܢ ܐܢܬܘܢ ✧ ܐܢܘܢ ܕܥܒܕ

Transliteración: nasbay b-ape partsupa d-ar‘a w-d-shmaya yada‘in antun d-teprshun zabna deyn hana aykana la parshin antun

Traducción: nasbay (tomadores/recibidores) b-ape (de rostros/de caras; juntos: hipócritas) partsupa (rostro/aspecto/apariencia) d-ar‘a (de la tierra) w-d-shmaya (y del cielo) yada‘in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) d-teprshun (distinguir/discernir/separar) zabna (tiempo/momento) deyn (pero) hana (este) aykana (cómo) la (no) parshin (distinguís/discernís/separáis) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Nasbay b-ape (hipócritas / “tomadores de rostros”): el aspecto de la tierra y del cielo sabéis distinguirlo, pero este tiempo, ¿cómo no lo distinguís?

Traducción limpia: Hipócritas: sabéis distinguir el aspecto de la tierra y del cielo, pero este tiempo, ¿cómo no lo distinguís?

Versículo 12:57

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܡܐ ܕܥܒܕ ܢܦܫ ܠ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܩܫܬ ܠܐ

Transliteración: lmana deyn men nafshkhun la daynin antun qushta

Traducción: lmana (¿por qué?/¿para qué?) deyn (pero/entonces/pues) men (desde/de) nafshkhun (vosotros mismos/vuestras propias personas) la (no) daynin (juzgáis/discernís/decidís) antun (vosotros) qushta (la verdad/lo verdadero/la rectitud)

Traducción con arameo: ¿Por qué, pues, desde vosotros mismos no juzgáis qushta (la verdad/lo verdadero/la rectitud)?

Traducción limpia: ¿Por qué, pues, no juzgáis por vosotros mismos la verdad?

Versículo 12:58

Arameo (Peshitta): ܡܐ ܓܝܪ ܕܐܙܠ ܐܢܬ ܥܡ ܒܥܠ ܕܝܢܟ ܒ ܐܪܟܘܢܐ ܥܕ ܒܐܘܪܚܐ ܐܢܬ ܗܒ ܦܘܪܩܢܐ ܕܢܦܩ ܡܢܗ ܕܠܡܐ ܢܘܒܠܟ ܠܘܬ ܕܝܢܐ ܘܕܝܢܐ ܢܫܠܡܟ ܠܓܒܝܐ ✧ ܘܓܒܝܐ ܢܪܡܝܟ ܒܝܬ ܐܣܝܪ

Transliteración: ma gir d-azal ant ‘am ba‘al dinak l-wat arkuna ‘ad b-urkha ant hab tagurta w-tetparaq menneh d-lma nubelak l-wat dayna w-dayna nshlemak l-gabya w-gabya narmeyk beyt asire

Traducción: ma (cuando) gir (pues/porque) d-azal (que vas/estás yendo) ant (tú) ‘am (con) ba‘al (dueño/señor) dinak (de tu pleito/tu causa) l-wat (a/hacia donde) arkuna (magistrado/gobernante) ‘ad (mientras/hasta) b-urkha (en el camino) ant (tú) hab (da/pon/ofrece) tagurta (diligencia/esfuerzo/empeño) w-tetparaq (y te libres/y seas liberado) menneh (de él) d-lma (no sea que/para que no) nubelak (te lleve/te conduzca) l-wat (ante/a donde) dayna (juez) w-dayna (y el juez) nshlemak (te entregue) l-gabya (al cobrador/recaudador) w-gabya (y el cobrador) narmeyk (te arroje) beyt (a la casa de) asire (presos/cautivos)

Traducción con arameo: Porque cuando vas con el ba‘al dinak (dueño de tu pleito/contraparte de tu causa) hacia el magistrado, mientras estás en el camino, da tagurta (diligencia/esfuerzo/empeño) y líbrate de él; no sea que te lleve ante el juez, y el juez te entregue al gabya (cobrador/recaudador), y el gabya te arroje a la casa de los presos.

Traducción limpia: Porque cuando vas con la contraparte de tu pleito ante el magistrado, mientras vas por el camino pon diligencia y líbrate de él, no sea que te lleve ante el juez, y el juez te entregue al cobrador, y el cobrador te arroje a la cárcel.

Versículo 12:59

Arameo (Peshitta): ܘ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܠܐ ܬܦܩ ܡܢ ܬܡܢ ܥܕܡ ܕܬܬܠ ܫܡܘܢܐ ܐܚܪܝܐ

Transliteración: w-amin amar ana lak d-la tpuq men taman ‘adma d-tettel shmuna ahraya

Traducción: w-amin (y en verdad/ciertamente) amar (digo) ana (yo) lak (a ti) d-la (que no) tpuq (saldrás/salgas) men (de) taman (allí/de allí) ‘adma (hasta) d-tettel (que des/entregues/pagues) shmuna (shmuna/monedilla/moneda mínima) ahraya (último/postrero)

Traducción con arameo: Y en verdad te digo: no saldrás de allí hasta que des/pagues el último shmuna (monedilla/moneda mínima).

Traducción limpia: Y en verdad te digo: no saldrás de allí hasta que pagues la última moneda.

Capítulo 13

Versículo 13:1

Arameo (Peshitta): ܒܗ ܕܥܕܢ ܐܬܘ ܐܢܫܝܢ ܕܐܡܪܘ ܠܗ ܥܠ ܓܠܝܠܝܐ ܗܢܘܢ ܕܦܝܠܛܘܣ ܚܠܛ ܕܡܗܘܢ ܥܡ ܕܒܚܝܗܘܢ ❖ ܕܥܣܝܕ

Transliteración: b-haw deyn zabna atu anashin amru leh ‘al galilaya hanun d-pilatus khlat dmehwn ‘am dbahyehun

Traducción: b-haw (en aquel) deyn (pero/entonces) zabna (tiempo/momento) atu (vinieron/llegaron) anashin (unas personas/unos hombres) amru (dijeron/contaron) leh (a él/le) ‘al (acerca de/sobre) galilaya (galileos) hanun (aquellos) d-pilatus (que Pilatus/Pilatos) khlat (mezcló) dmehwn (su sangre/la sangre de ellos) ‘am (con) dbahyehun (sus sacrificios/sus ofrendas sacrificiales)

Traducción con arameo: En aquel tiempo vinieron unas personas y le contaron acerca de aquellos galilaya (galileos), cuya sangre Pilatus (Pilatos) mezcló con sus sacrificios.

Traducción limpia: En aquel tiempo vinieron unas personas y le contaron acerca de aquellos galileos, cuya sangre Pilatos mezcló con sus sacrificios.

Versículo 13:2

Arameo (Peshitta): ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܗܢܘܢ ܓܠܝܠܝܐ ܚܛܝܐܝܢ ܗܘܘ ܝܬܝܪ ܡܢ ❖ ܟܠ ܓܠܝܠܝܐ ܕܗܟܢܐ ܗܘܐ ܥܢܘܢ

Transliteración: w-‘na yeshua w-amar l-hon sabrin antun d-hanun galilaya khatayin hwaw yatir men kulhon galilaya d-hakna hwa enun

Traducción: w-‘na (y respondió) yeshua (Yeshua/Jesús) w-amar (y dijo) l-hon (a ellos) sabrin (pensáis/suponéis/creéis) antun (vosotros) d-hanun (que esos) galilaya (galileos) khatayin (pecadores/culpables) hwaw (eran) yatir (más/en mayor grado) men (que/de entre) kulhon (todos ellos/todos) galilaya (galileos) d-hakna (porque/de que así/de este modo) hwa (fue/ocurrió/sucedió) enun (a ellos/les)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) respondió y les dijo: «¿Sabrin antun (pensáis vosotros) que esos galilaya (galileos) eran khatayin (pecadores/culpables) más que todos los galilaya (galileos), porque d-hakna hwa enun (así les ocurrió/sucedió)?»

Traducción limpia: Jesús respondió y les dijo: «¿Pensáis que esos galileos eran más pecadores que todos los galileos, porque así les ocurrió?»

Versículo 13:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܦ ܟܠܟܘܢ ܐܢ ܠܐ ܬܬܒܘܢ ܗܟܢ ܬܒܕܘܢ ܟܠ

Transliteración: la amar ana lkhun deyn d-ap kulkhun en la tethubun hakna tebdun

Traducción: la (no) amar (digo) ana (yo) lkhun (a vosotros) deyn (pero/sin embargo) d-ap (que también/que incluso) kulkhun (todos vosotros) en la (si no/a menos que) tethubun (os volváis/os arrepintáis) hakna (así/de este modo) tebdun (pereceréis/os perderéis)

Traducción con arameo: No, os digo, pero que también todos vosotros, en la (si no/a menos que) tethubun (os volváis/os arrepintáis), hakna (así/de este modo) tebdun (pereceréis/os perderéis).

Traducción limpia: No, os digo, pero también todos vosotros, a menos que os volváis, así pereceréis.

Versículo 13:4

Arameo (Peshitta): ܐܘ ܗܢܘܢ ܬܡܢܥܣܪ ܕܢܦܠ ܥܠܝܗܘܢ ܡܓܕܠܐ ܒܫܝܠܘܚܐ ܘܩܛܠ ܐܢܘܢ ܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܚܛܝܢ ܗܘܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܝܬܒܝܢ ܒܘܪܫܠܡ ❖

Transliteración: 'o hanun tmant'asar d-nefal 'alayhon magdela b-shilokha w-qtal enun sabrin antun d-khatayin hwaw yatir men kulhon bnaynasha d-'amrin b-urishlem

Traducción: 'o (o) hanun (aquellos) tmant'asar (dieciocho) d-nefal (que cayó) 'alayhon (sobre ellos) magdela (la torre) b-shilokha (en Shilokha/Siloé) w-qtal (y mató) enun (a ellos) sabrin (pensáis/suponéis/creéis) antun (vosotros) d-khatayin (que pecadores) hwaw (eran) yatir (más/en mayor grado) men (que) kulhon (todos) bnaynasha (hombres/seres humanos) d-'amrin (que habitan/están habitando) b-urishlem (en Jerusalén)

Traducción con arameo: ¿O aquellos dieciocho sobre los que cayó la torre en Shilokha (Siloé) y los mató: pensáis que eran pecadores más que todos los bnaynasha (hombres/seres humanos) que habitan/están habitando en Urishlem (Jerusalén)?

Traducción limpia: ¿O aquellos dieciocho sobre los que cayó la torre en Siloé y los mató: pensáis que eran más pecadores que todos los hombres que habitan en Jerusalén?

Versículo 13:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܐܢ ܠܐ ܬܬܒܘܢ ܟܠܟܘܢ ܐܟܘܬܗܘܢ ܬܒܕܘܢ

Transliteración: la amar ana lkhun deyn d-en la tethubun kulkhun akutehun tebdun

Traducción: la (no) amar (digo) ana (yo) lkhun (a vosotros) deyn (pero/sin embargo) d-en (que si) la (no) tethubun (os volvéis/os arrepentís) kulkhun (todos vosotros) akutehun (como ellos/a semejanza de ellos) tebdun (pereceréis/seréis destruidos)

Traducción con arameo: No, os digo; pero, si no tethubun (os volvéis/os arrepentís), todos vosotros akutehun (como ellos/a semejanza de ellos) tebdun (pereceréis/seréis destruidos).

Traducción limpia: No, os digo; pero, si no os volvéis, todos vosotros pereceréis como ellos.

Versículo 13:6

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܗܢܐ ܡܬܠܐ ܗܢܐ ܬܐܬܐ ܕܗܘܬ ܠܗ ܠܐܢܫ ܕܢܨܒܐ ܒܟܪܡܗ ❖ ܘܐܬܐ ܒܥܐ ܦܐܪܐ ܒܗ ܘܠܐ ܐܫܟܚ

Transliteración: Wa'amar matla hana: teta it hwat l'anash d-nsiba b-karmeh, wa'ata ba'e beh pera, wa-la ashkah.

Traducción: Wa'amar (Y dijo) matla (parábola) hana (esta) teta (higuera) it hwat (había/era) l'anash (para un hombre/un hombre tenía) d-nsiba (que estaba plantada/plantada) b-karmeh (en su viña)

wa'ata (y vino) ba'e (buscaba/a buscar) beh (en ella) pera (fruto) wa-la (y no) ashkah (halló/encontró).

Traducción con arameo: Y dijo esta parábola: una higuera había para un hombre, que estaba plantada en su viña; y vino a buscar fruto en ella, y no halló.

Traducción limpia: Dijo esta parábola: un hombre tenía una higuera que estaba plantada en su viña; vino a buscar fruto en ella y no lo encontró.

Versículo 13:7

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗܠܦܐ ܗܐ ܬܠܬ ܫܢܝܢ ܐܬܐ ܐܢܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܦܝܪܐ ܒܬܬܐ ܗܕܐ ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܐܢܐ ܦܣܘܩܗ ܠܡܢܐ ܡܒܛܠ ܐܪܥܐ ❖ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܦܠܚܐ ܗܐ ܫܒܘܩܗ

Transliteración: Wa'amar l-palaha ha tlath shnin ate ana ba‘e ana pera b-teta hade wa-la meshkah ana psoqiha lmana mbatla ar‘a.

Traducción: Wa'amar (Y dijo) l-palaha (al trabajador/cultivador) ha (he aquí/mira) tlath (tres) shnin (años) ate ana (vengo/estoy viniendo yo) ba‘e ana (busco/estoy buscando yo) pera (fruto) b-teta (en la higuera) hade (esta) wa-la (y no) meshkah ana (encuentro/estoy encontrando yo) psoqiha (córtala) lmana (¿para qué?/¿por qué?) mbatla (inutiliza/deja inactiva/hace improductiva) ar‘a (la tierra/el suelo).

Traducción con arameo: Y dijo al trabajador/cultivador: “Mira, hace tres años que vengo/estoy viniendo, buscando/busco fruto en esta higuera, y no encuentro; psoqiha (córtala). ¿Para qué inutiliza/deja inactiva/hace improductiva la tierra?”.

Traducción limpia: Y dijo al trabajador/cultivador: “Mira, hace tres años que vengo buscando fruto en esta higuera y no encuentro. Córtala. ¿Para qué inutiliza la tierra?”.

Versículo 13:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܦܠܚܐ ܡܪܝ ܫܒܘܩܗ ܗܕ ܫܢܬܐ ܥܕ ܐܫܦܠܚ ܘܐܙܒܠܝܗ

Transliteración: ’amar leh palakha mari shbuqiha af hade shanta ‘ad aplakhyih wa’ezblyih.

Traducción: ’amar (dijo) leh (a él) palakha (el cultivador/labrador) mari (mi señor) shbuqiha (déjala/permítela) af (también) hade (esta) shanta (año) ‘ad (hasta que/hasta) aplakhyih (yo la trabaje/la cultive) wa’ezblyih (y yo la abone/la estercole).

Traducción con arameo: El cultivador le dijo: “Mi señor, déjala también este año, hasta que yo la trabaje/la cultive y la abone/la estercole”.

Traducción limpia: El cultivador le dijo: “Mi señor, déjala también este año, hasta que yo la cultive y la estercole”.

Versículo 13:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܢ ܥܒܕܬ ܦܝܪܐ ܘܐܢ ܠܐ ܒܡܚܪ ܬܦܣܩܗ

Transliteración: wa'en 'ebdat pe're wa'en la l-mankhay tepsqiha.

Traducción: wa'en (y si) 'ebdat (hizo/produjo) pe're (frutos) wa'en (y si) la (no) l-mankhay (el año próximo/el año siguiente) tepsqiha (tú la cortarás).

Traducción con arameo: Y si produjo/da frutos; y si no, el año próximo tú la cortarás.

Traducción limpia: Y si da frutos; y si no, el año próximo la cortarás.

Versículo 13:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕܝ ܒܗܢ ܡܠܦ ܝܫܘܥ ܒܫܒܬܐ ܒܚܕ ܡܢ ܟܢܫܬܐ ܀

Transliteración: Kadh den malef Yeshua b-shabta b-khda men knushta.

Traducción: Kadh (cuando/mientras) den (pues/entonces/pero) malef (enseñando/enseñaba) Yeshua (Jesús) b-shabta (en el sábado/en sábado) b-khda (en una) men (de/de entre) knushta (sinagoga/asamblea).

Traducción con arameo: Kadh (cuando/mientras) den (pues/entonces), Yeshua (Jesús) malef (enseñaba/estaba enseñando) b-shabta (en sábado), b-khda men knushta (en una de las sinagogas/asambleas).

Traducción limpia: Cuando, pues, Jesús estaba enseñando en sábado, en una de las sinagogas.

Versículo 13:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܬ ܗܘܐ ܬܡܢ ܐܢܬܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܪܘܚܐ ܕܐܣܝܘܬܐ ܫܢܝܢ ܬܡܢܥܣܪ ܘܟܦܝܦܐ ܗܘܐ ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܐ ܕܬܬܦܫܛ ܠܓܡܪ ܀

Transliteración: It hwat taman anteta d-it hwat lah ruha d-kurhana shnin tmane‘esra wa-kfifa hwat wa-la meshkha hwat d-tetpashet l-gmar.

Traducción: It hwat (había/estaba) taman (allí) anteta (una mujer) d-it hwat (que tenía/que había) lah (para ella/a ella) ruha (espíritu) d-kurhana (de enfermedad/dolencia) shnin (años) tmane‘esra (dieciocho) wa-kfifa (y encorvada/doblada) hwat (estaba/era) wa-la (y no) meshkha (podía/era capaz) hwat (era/estaba) d-tetpashet (enderezarse/ser enderezada) l-gmar (por completo/en absoluto).

Traducción con arameo: Había allí una mujer que tenía ruha d-kurhana (espíritu de enfermedad/dolencia) por dieciocho años, y estaba encorvada, y no podía enderezarse en absoluto.

Traducción limpia: Había allí una mujer que tenía un espíritu de enfermedad desde hacía dieciocho años; estaba encorvada y no podía enderezarse en absoluto.

Versículo 13:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܚܙܝܬ ܗ݂ܝ ,ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܟܕ ܩܪܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܬܬܐ ܫܪܝ̈ܬܝ ܡܢ ܟܢܫܢܟܝ ܀

Transliteración: Khzah dyn Yeshua wa-qrah wa'amar lah anteta shritti men kurhaneki.

Traducción: Khzah (la vio) dyn (pero/entonces) Yeshua (Jesús) wa-qrah (y la llamó) wa'amar (y dijo) lah (a ella) anteta (mujer) shritti (has sido soltada/liberada) men (de) kurhaneki (tu enfermedad/dolencia).

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) la vio, la llamó, y le dijo: “Anteta (mujer), shritti (has sido soltada/liberada) de tu enfermedad”.

Traducción limpia: Jesús la vio, la llamó y le dijo: “Mujer, has sido soltada/liberada de tu enfermedad”.

Versículo 13:13

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܣܡ ܐܕܗ ܥܠܝܗ ܒܡܟܕ ܐܬܦܫܛܬ ܘܫܒܚܬ ܠܐܠܗܐ

Transliteración: Wa-sam ideh ‘alyh wa-mkhda etpashetat wa-shabhat l-Alaha.

Traducción: Wa-sam (y puso/colocó) ideh (su mano) ‘alyh (sobre ella) wa-mkhda (y en seguida/inmediatamente) etpashetat (se enderezó/fue enderezada) wa-shabhat (y alabó/glorificó) l-Alaha (a Alaha (Dios)).

Traducción con arameo: Y puso su mano sobre ella, y en seguida etpashetat (se enderezó/fue enderezada), y alabó a Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y puso su mano sobre ella y, al instante, se enderezó, y alabó a Alaha (Dios).

Versículo 13:14

Arameo (Peshitta): ܟܢܘܢ ܪܒ ܟܢܫܬܐ ܥܢܐ ܡܬܟܗܡ ܥܠ ܕܥܒܕ ܒܫܒܬܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܟܢܫܐ ܫܬܐ ܝܡܝܢ ܕܒܗܘܢ ܐܝܬ ܠܡ ܕܢܬܦܠܚܘ ✣ ܒܗܘܢ ܗܘܝܬܘ ܘܠܐ ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ ܠܐ ܐܬܝܢ ܠܡܬܐܣܝ ܘܠܐ ܐܬܝܢ

Transliteración: ‘na dyn rab knushta kadh metkhmet ‘al d-asy b-shabta Yeshua wa'amar l-kenshe shetta enun yomin d-behon wale l-meplakh behon hwiton ateyn met'asyin w-la b-yoma d-shabta.

Traducción: ‘na (respondió) dyn (pero/entonces) rab (jefe/principal) knushta (de la sinagoga/asamblea) kadh (cuando/mientras) metkhmet (estando enojado/encolerizado) ‘al (por/sobre) d-asy (que sanó) b-shabta (en sábado) Yeshua (Jesús) wa'amar (y dijo) l-kenshe (a la gente/a las multitudes) shetta (seis) enun (son) yomin (días) d-behon (en los cuales) wale (conviene/es necesario/se debe) l-meplakh (trabajar/hacer labor) behon (en ellos) hwiton (sed/estad/debéis ser) ateyn (viniendo/que venís) met'asyin (siendo sanados/para ser sanados) w-la (y no) b-yoma (en el día) d-shabta (del sábado).

Traducción con arameo: El rab knushta (jefe de la sinagoga), al estar metkhmet (enojado/encolerizado) porque Yeshua (Jesús) sanó en sábado, dijo a la gente: “Seis son los días en los que wale l-meplakh (conviene/es necesario trabajar); en ellos venid (hwiton ateyn: estad viniendo/venid) a ser sanados (met'asyin: siendo sanados/para ser sanados), y no en el día del sábado”.

Traducción limpia: Pero el jefe de la sinagoga, enojado porque Jesús sanó en sábado, dijo a la gente: “Seis son los días en los que se debe trabajar; en esos venid a ser sanados, y no en el día del sábado”.

Versículo 13:15

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܢ ܘܐܡܪ ܠܟ ܟܠ ܚܕ ܒܫܒܬܐ ܠܐ ܫܪܐ ܠܬܘܪܗ ܐܘ ܠܚܡܪܗ ܡܢ ܒܐܟܘܐ ܘܡܫܩܝܗ ܘܠܐ ܢܫܪܐ ܠܗ ܠܡܐܣܪ ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ

Transliteración: Yeshua dyn ‘na wa'amar leh naseb b-ape khad khad menkhon b-shabta la share toreh aw khmareh men urya wa'zel mashqe.

Traducción: Yeshua (Jesús) dyn (pero/entonces) ‘na (respondió) wa'amar (y dijo) leh (a él) naseb b-ape (hipócrita/fingidor) khad khad (cada uno) menkhon (de vosotros) b-shabta (en sábado) la (¿no?) share (desata/suelta) toreh (su buey) aw (o) khmareh (su asno/burro) men (de/desde) urya (establo/pesebre) wa'zel (y va) mashqe (dando de beber/abrevando).

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) respondió y le dijo: naseb b-ape (hipócrita/fingidor), ¿acaso cada uno de vosotros en sábado no desata a su buey o a su asno del urya (establo/pesebre) y va dándole de beber (mashqe: dando de beber/abrevando)?

Traducción limpia: Jesús respondió y le dijo: “Hipócrita, ¿acaso cada uno de vosotros en sábado no desata a su buey o a su asno del establo y va a darle de beber?”

Versículo 13:16

Arameo (Peshitta): ܗܕܐ ܗܠܝ ܕܠ ܒܪܬ ܐܒܪܗܡ ܗܝ ܕ ܥܣܪ ܠܗ ܣܝܡ ܫܢ ܬܡܢ ܥܣܪ ܫܢܝܢ ܘ ܠܐ ܫܦܝܪ ܗܘܬ ܕܫܪܝ ܡܢ ܗܢ ܐܣܘܪܝܐ ܒܝܘܡ ܕܫܒܬܐ ❖ ܗܕܐ ܕܒܪܬܗ ܕܐܒܪܗܡ ܗܝ ܕ ܐܝܬ ܠܗ ܐܣܘܪܝܐ

Transliteración: hade din d-barthah hi d-'abraham w-'asrah 'akel qartsa ha tman'esre shnin la wala hawa d-teshtera men hana 'asuriya b-yoma d-shabta ❖

Traducción: hade (esta) din (pues/pero) d-barthah (que [es] hija) hi (ella) d-'abraham (de Abraham) w-'asrah (y la ató/ligó) 'akel (comedor) qartsa (acusación/calumnia) ha (he aquí) tman'esre (dieciocho) shnin (años) la (¿no?) wala (convenía/debía/era propio) hawa (era/fue/estaba) d-teshtera (que fuese desatada/liberada) men (de/desde) hana (esta/esta misma) 'asuriya (atadura/vínculo/ligadura) b-yoma (en el día) d-shabta (del sábado)

Traducción con arameo: Y ésta, pues, que es hija de 'Abraham (Abraham), a la que 'akel qartsa (el Acusador/Calumniador / “comedor de acusación/calumnia”) ató, he aquí dieciocho años: ¿no convenía/debía que fuese desatada/liberada de esta atadura en el día del sábado?

Traducción limpia: Y ésta, pues, hija de Abraham, a quien el Acusador ató, he aquí dieciocho años: ¿no debía ser desatada de esta atadura en el día del sábado?

Versículo 13:17

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܒܗܬܝܢ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܠܩܘܒܠܗ ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܚܕܐ ܗܘܐ ܒܟܠܗܝܢ ܬܡܝܗܬܐ ❖ ܕܗܘܝܢ ܗܘܘ ܒܝܕܗ

Transliteración: w-kad halen 'amar hawa bahtin haww kulhun 'aylin d-qaymin haww l-qubleh w-kulleh 'amma khda hawa b-kulhen tmihata d-hawyan hawy b-ideh ❖

Traducción: w-kad (y cuando/cuando) halen (estas [cosas]) 'amar (decía/dijo) hawa (era/estaba) bahtin (avergonzados/en vergüenza) haww (estaban/fueron) kulhun (todos ellos) 'aylin (aquellos [que]) d-qaymin (que estaban en pie/que estaban puestos) haww (estaban) l-qubleh (frente a él/contra él) w-kulleh (y todo) 'amma (el pueblo) khda (se alegraba/se regocijaba) hawa (era/estaba) b-kulhen (por/en todas ellas) tmihata (maravillas/cosas maravillosas) d-hawyan (que sucedían/estaban sucediendo) hawy (sucedían/estaban sucediendo) b-ideh (por su mano)

Traducción con arameo: Y cuando decía estas cosas, todos aquellos que estaban en pie frente a él / contra él se avergonzaban; y todo el pueblo se alegraba/se regocijaba por todas las maravillas que sucedían/estaban sucediendo por su mano.

Traducción limpia: Y cuando decía estas cosas, todos los que estaban contra él se avergonzaban; y todo el pueblo se alegraba por todas las maravillas que sucedían por su mano.

Versículo 13:18

Arameo (Peshitta): ܕ ܐܡܪ ܗܘܐ ܗܕܐ ܝܫܘܥ ܠܡܢܐ ܕܡܝܐ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܠܡܢܐ ܐܕܡܝܐ ܠܗ ܕ

Transliteración: amar hawa din Yeshua lamana damya malkutha d-Alaha w-lamana 'admiyeh ❖

Traducción: amar (decía/estaba diciendo) hawa (era/estaba; auxiliar de acción continua) din (pues/entonces) Yeshua (Jesús) lamana (¿a qué?) damya (se parece/es semejante) malkutha (reino) d-Alaha (de Alaha) w-lamana (y ¿a qué?) 'admiyeh (lo compararé/lo asemejaré)

Traducción con arameo: Decía/estaba diciendo, pues, Yeshua (Jesús): ¿a qué se parece/es semejante el reino de Alaha (Dios), y a qué lo compararé/lo asemejaré?

Traducción limpia: Decía entonces Jesús: ¿a qué se parece el reino de Alaha (Dios), y a qué lo compararé?

Versículo 13:19

Arameo (Peshitta): ܕܡܝܐ ܗܝ ܠܦܪܕܬܐ ܕܚܪܕܠܐ ܗܝ ܕܢܣܒ ܓܒܪܐ ܘܪܡܝܗ ܒܓܢܬܗ ܘܪܒܬ ܘܗܘܬ ܠܐܝܠܢܐ ܪܒܐ ܘܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܐܩܢܬ ܒܣܘܟܝܗ ❖

Transliteración: damya l-fardeta d-khardala hi d-nsab gabra 'armyih b-gantheh w-rbat w-hawat 'ilana rba w-parakhta d-shmaya 'aqnat b-sokyeh ❖

Traducción: damya (se parece/es semejante) l-fardeta (a la semilla/grano) d-khardala (de mostaza) hi (ella/la cual) d-nsab (que tomó) gabra (un hombre) 'armyih (la arrojó/la echó) b-gantheh (en su jardín) w-rbat (y creció) w-hawat (y fue/llegó a ser/se hizo) 'ilana (árbol) rba (grande) w-parakhta (y el ave/las aves) d-shmaya (del cielo) 'aqnat (anidó/hizo nido) b-sokyeh (en sus ramas/ramaje)

Traducción con arameo: Es semejante a una semilla de mostaza, la cual un hombre tomó y la echó en su jardín; y creció y llegó a ser un árbol grande, y el ave/las aves del cielo 'aqnat (anidó/hizo nido) en sus ramas.

Traducción limpia: Es semejante a una semilla de mostaza que un hombre tomó y echó en su jardín; y creció y llegó a ser un árbol grande, y el ave del cielo anidó en sus ramas.

Versículo 13:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܢܐ ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܡܢܐ ܐܕܡܝܐ ܠܗ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ❖

Transliteración: tub amar Yeshua lamana 'admiyeh l-malkutha d-Alaha ❖

Traducción: tub (de nuevo/otra vez) amar (dijo/decía) Yeshua (Jesús) lamana (¿a qué?/¿con qué?) 'admiyeh (la compararé/la haré semejante) l-malkutha (al reino) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: De nuevo/otra vez dijo/decía Yeshua (Jesús): ¿a qué/con qué la compararé/la haré semejante, al reino de Alaha (Dios)?

Traducción limpia: De nuevo dijo Jesús: ¿con qué compararé el reino de Alaha (Dios)?

Versículo 13:21

Arameo (Peshitta): ܕ ܕܡܝܐ ܗܠܐ ܕܐܢܬ ܡܣܒ ܒܗ ܚܡܝܪܐ ܕܐܬܬܐ ܕܢܣܒܬ ܒܬܠܬ ܣܐܝܢ ܥܕ ܕܟܠܗ ܚܡܥ ܕ

Transliteración: damya l-khmira hu d-nesbat anteta tamrat b-qamkha d-tlat sa'in ‘adma d-kulleh khma‘ ܕ

Traducción: damya (se parece/es semejante) l-khmira (a la levadura/fermento) hu (es) d-nesbat (que tomó) anteta (una mujer) tamrat (escondió/ocultó) b-qamkha (en la harina) d-tlat (de tres) sa'in (medidas/seas) ‘adma (hasta) d-kulleh (que todo/que todo ello) khma‘ (fermentó/se leudó)

Traducción con arameo: Es semejante a la khmira (levadura/fermento), que una mujer tomó y escondió/ocultó en qamkha (harina) de tres sa'in (medidas/seas), hasta que todo ello khma‘ (fermentó/se leudó).

Traducción limpia: Es semejante a la levadura que una mujer tomó y escondió en harina de tres medidas, hasta que todo ello fermentó.

Versículo 13:22

Arameo (Peshitta): ܕ ܘܥܕܐ ܗܘܐ ܒܩܪܝܐ ܘܒܡܕܝܢܬܐ ܟܕ ܡܠܦ ܘܐܙܠ ܠܐܘܫܠܡ

Transliteración: w-rade hawa b-qurya w-b-madinatha kad mallep w-'azel l-'Urushlem ܕ

Traducción: w- (y) rade (iba/recorría/viajaba) hawa (era/estaba) b-qurya (por/en aldeas/pueblos) w-b-madinatha (y por/en ciudades) kad (mientras/cuando) mallep (enseñando/estando enseñando) w-'azel (y va/iba/yendo) l-'Urushlem (a/hacia 'Urushlem (Jerusalén))

Traducción con arameo: Y rade (iba/recorría/viajaba) por aldeas/pueblos y por ciudades, mientras mallep (enseñaba/estaba enseñando), y 'azel (iba/yendo) hacia 'Urushlem (Jerusalén).

Traducción limpia: Y recorría aldeas y ciudades, enseñando, yendo hacia Jerusalén.

Versículo 13:23

Arameo (Peshitta): ܕ ܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܓܒܪܐ ܠܡܢ ܙܥܘܪܝܢ ܐܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܚܝܝܢ ܗܢ ܠܥ

Transliteración: sha'leh din 'enash d-'en za‘urin 'enun 'aylin d-hayin ܕ

Traducción: sha'leh (le preguntó) din (pues/entonces) 'enash (un hombre/alguien) d-'en (si/si acaso) za‘urin (pocos/pequeños) 'enun (son) 'aylin (aquellos [que]) d-hayin (que viven/están vivos)

Traducción con arameo: Entonces alguien le preguntó: si/si acaso son pocos aquellos d-hayin (que viven/están vivos).

Traducción limpia: Entonces alguien le preguntó: ¿son pocos los que viven?

Versículo 13:24

Arameo (Peshitta): ܡܪܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܬܟܬܫܘ ܠܡܥܠ ܒܬܪܥ ܐܠܨܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܕܣܓܝܐ ܢܒܥܘܢ ܠܡܥܠ ܘܠܐ ܢܫܟܘܢ ❖

Transliteración: Yeshua din amar lhun etkattashu l-me‘al b-tar‘a 'alitsa amar ana lkhun gir d-saggi'e neb‘un l-me‘al w-la neshkhun ❖

Traducción: Yeshua (Jesús) din (pues/entonces) amar (dijo/decía) lhun (a ellos) etkattashu (esforzaos/luchad/contended) l-me‘al (para entrar/por entrar) b-tar‘a (por la puerta/en la puerta) 'alitsa (estrecha/angosta/apretada) amar (digo) ana (yo) lkhun (a vosotros) gir (pues/porque) d-saggi'e (que muchos) neb‘un (buscarán/procurarán) l-me‘al (entrar) w-la (y no) neshkhun (hallarán/encontrarán/podrán)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús), pues/entonces, les dijo/decía: Esforzaos/luchad/contended para entrar por/en la puerta estrecha/angosta/apretada; pues/porque os digo que muchos buscarán/procurarán entrar, y no hallarán/encontrarán/podrán.

Traducción limpia: Jesús les dijo entonces: Esforzaos por entrar por la puerta estrecha, porque os digo que muchos buscarán entrar y no podrán.

Versículo 13:25

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܕܫܥܬܐ ܕܢܩܘܡ ܡܪܐ ܒܝܬܐ ܘܢܟܗܘܕ ܬܪܥ ܘܬܗܘܘܢ ܩܝܡܝܢ ܠܒܪ ܘܢܩܫܝܢ ܒܬܪܥ ܘܬܫܪܘܢ ܠܡܐܡܪ ܡܪܢ ܡܪܢ ܦܬܚ ܠܢ ܘܢܥܢܐ ܗܘ ܘܢܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܝܟܡܐ ܐܢܬܘܢ ❖

Transliteración: men sha‘ta d-nqum mara bayta w-nekhod tar‘a w-tehwun qaymin l-bar w-naqshin b-tar‘a w-tesharun l-me'mar Maran Maran ptah lan w-ne‘ne hu w-ne'mar amar ana lkhun d-la yda‘ ana lkhun 'aymka antun ❖

Traducción: men (desde/a partir de) sha‘ta (la hora/el momento) d-nqum (que se levante/se alce) mara (el señor/dueño) bayta (de la casa) w-nekhod (y tome/agarre/cierre) tar‘a (la puerta) w-tehwun (y seréis/estaréis) qaymin (en pie/estando en pie) l-bar (fuera/al exterior) w-naqshin (y golpeando/llamando) b-tar‘a (a la puerta) w-tesharun (y comenzaréis/empezaréis) l-me'mar (a decir) Maran (Maran (nuestro Señor)) Maran (Maran (nuestro Señor)) ptah (abre) lan (a nosotros/para nosotros) w-ne‘ne (y responderá) hu (él) w-ne'mar (y dirá) amar (digo) ana (yo) lkhun (a vosotros) d-la (que no) yda‘ (conozco/sé) ana (yo) lkhun (a vosotros) 'aymka (de dónde) antun (vosotros sois/estáis)

Traducción con arameo: Desde/a partir de la hora/el momento en que el mara bayta (señor/dueño de la casa) se levante/se alce y tome/agarre/cierre la puerta, y estéis fuera/al exterior, en pie/estando en pie, y golpeando/llamando a la puerta, y comencéis a decir: Maran (nuestro Señor), Maran (nuestro Señor), abre para nosotros; y él responderá y dirá: Os digo: no os conozco, de dónde sois/estáis.

Traducción limpia: Desde el momento en que el dueño de la casa se levante y cierre la puerta, y vosotros estéis fuera, de pie, llamando a la puerta, y comencéis a decir: Maran (nuestro Señor), Maran (nuestro Señor), ábrenos; él responderá y dirá: Os digo que no os conozco, de dónde sois.

Versículo 13:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܗܝܢ ܡܥܡܐ ܡܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܬܐܡܪܘ ܩܕܡܝܟ

Transliteración: w-tesharun l-meemar qdamayk aklan w-eshtayn w-bshuqayn alepht

Traducción: w-tesharun (y comenzaréis/empezaréis) l-meemar (a decir) qdamayk (delante-de-ti/en-tu-presencia) aklan (comimos) w-eshtayn (y bebimos) w-bshuqayn (y-en-nuestras-calles/mercados) alepht (enseñaste/instruiste)

Traducción con arameo: Y empezaréis a decir: “Comimos y bebimos delante de ti/en tu presencia, y enseñaste en nuestras calles/mercados”.

Traducción limpia: Y empezaréis a decir: «Comimos y bebimos en tu presencia, y enseñaste en nuestras calles».

Versículo 13:27

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܢܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܝܡܟܐ ܐܢܬܘܢ ܦܪܘܩܘ ܠܟܘܢ ܡܢܝ ܦܠܚܐ ܫܘܩܪܐ

Transliteración: w-neemar lkon d-la yeda' ana lkon aymka antoun pruqou lkon menni palkhe shuqra

Traducción: w-neemar (y dirá) lkon (a vosotros) d-la (que no) yeda' (sé/conozco) ana (yo) lkon (a vosotros) aymka (de-dónde) antoun (sois/vosotros-sois) pruqou (apartaos/marchaos/retiraos) lkon (vosotros/para vosotros) menni (de mí) palkhe (obradores/trabajadores/servidores) shuqra (falsedad/mentira/engaño)

Traducción con arameo: Y os dirá: “No yeda' (sé/conozco) de vosotros aymka (de-dónde) sois; apartaos de mí, palkhe (obradores/trabajadores/servidores) de shuqra (falsedad/mentira/engaño)”.

Traducción limpia: Y os dirá: «No sé de vosotros de dónde sois; apartaos de mí, obradores de falsedad».

Versículo 13:28

Arameo (Peshitta): ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܒܟܝܐ ܘܚܘܪܩ ܫܢܐ ܟܕ ܬܚܙܘܢ ܠܐܒܪܗܡ ܘܠܐܝܣܚܩ ܘܠܝܥܩܘܒ ܘܠܟܠܗܘܢ ܢܒܝܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܬܗܘܘܢ ܡܦܩܝܢ ܠܒܪ ✣

Transliteración: taman nehwe bekya w-khurq shenna kad tekhzun l-Abraham w-l-Is-khaq w-l-Ya'qub w-l-kolhon nbiya b-malkutha d-Alaha antun dyn tehwon mapqyin l-bar

Traducción: taman (allí) nehwe (será/habrá) bekya (llanto/llorar) w-khurq (rechinar/crujir) shenna (dientes) kad (cuando/al-ver) tekhzun (veréis/veáis) l-Abraham (a Abraham) w-l-Is-khaq (y a Is-khaq) w-l-Ya'qub (y a Ya'qub) w-l-kolhon (y a todos-ellos) nbiya (profetas) b-malkutha (en-el-reino) d-Alaha (de Alaha) antun (vosotros) dyn (pero/sin-embargo) tehwon (seréis/estaréis) mapqyin (sacados/expulsados/echados) l-bar (fuera/al-exterior)

Traducción con arameo: Allí será/habrá llanto y khurq shenna (rechinar/crujir de dientes), cuando veáis a Abraham (Abraham), a Is-khaq (Isaac) y a Ya'qub (Jacob), y a todos los profetas, en el reino de Alaha (Dios), pero vosotros seréis/estaréis mapqyin (sacados/expulsados/echados) fuera.

Traducción limpia: Allí habrá llanto y rechinar de dientes, cuando veáis a Abraham, a Isaac y a Jacob, y a todos los profetas, en el reino de Alaha (Dios), pero vosotros seréis sacados fuera.

Versículo 13:29

Arameo (Peshitta): ܘܢܬܘܢ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܘܡܥܪܒܐ ܘܡܢ ܬܝܡܢܐ ܘܡܢ ܓܪܒܝܐ ܘܢܬܟܢܘܢ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ❖

Transliteración: w-neatun men madnha w-men ma'rba w-men teymna w-men garbya w-nestamkun b-malkutha d-Alaha

Traducción: w-neatun (y vendrán/llegarán) men (de) madnha (oriente/este) w-men (y de) ma'rba (occidente/oeste) w-men (y de) teymna (sur/mediodía) w-men (y de) garbya (norte) w-nestamkun (y se reclinarán/recostarán) b-malkutha (en-el-reino) d-Alaha (de Alaha)

Traducción con arameo: Y vendrán/llegarán de oriente/este, y de occidente/oeste, y de sur/mediodía, y de norte, y se reclinarán/recostarán en el reino de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y vendrán del este y del oeste, y del sur y del norte, y se recostarán en el reino de Alaha (Dios).

Versículo 13:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܐ ܐܝܬ ܐܚܪܝܐ ܕܢܗܘܢ ܩܕܡܝܐ ܘܐܝܬ ܩܕܡܝܐ ܕܢܗܘܢ ܐܚܪܝܐ

Transliteración: w-ha it akhraye d-nehwun qadmaye w-it qadmaye d-nehwun akhraye

Traducción: w-ha (y he-aquí/mira) it (hay/existe) akhraye (últimos/postreros) d-nehwun (que serán/llegarán-a-ser) qadmaye (primeros) w-it (y hay/existe) qadmaye (primeros) d-nehwun (que serán/llegarán-a-ser) akhraye (últimos/postreros)

Traducción con arameo: Y he aquí, hay akhraye (últimos/postreros) que serán/llegarán-a-ser primeros, y hay primeros que serán/llegarán-a-ser akhraye (últimos/postreros).

Traducción limpia: Y he aquí, hay últimos que serán primeros, y hay primeros que serán últimos.

Versículo 13:31

Arameo (Peshitta): ܒܗ ܒܗܘ ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܩܪܒܘ ܐܢܫܐ ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܦܘܩ ܙܠ ܠܟ ܡܟܐ ܡܛܠ ܕܗܪܘܕܝܣ ܨܒܐ ܠܡܩܛܠܟ ❖

Transliteración: beh b-haw yawma qrebou anasha men prishe w-amrin leh puq zel lakh mekka mettol d-Herodis tseba l-meqtalkh

Traducción: beh (en-él/en-ese [momento]) b-haw (en-aquel/en-ese) yawma (día) qrebou (se-acercaron) anasha (hombres/personas) men (de/de-entre) prishe (fariseos/separados) w-amrin (y dijeron/decían) leh (a-él/le) puq (sal/ve-fuera) zel (ve/vete) lakh (para-ti/a-ti [=vete]) mekka (de-aquí) mettol (porque/a-causa-de) d-Herodis (que Herodis [Herodes]) tseba (quiere/desea) l-meqtalkh (matarte/darte-muerte)

Traducción con arameo: En ese mismo día se acercaron unos hombres de los prishe (fariseos) y le dijeron: “Sal, vete de aquí, porque Herodis (Herodes) quiere/desea matarte”.

Traducción limpia: En ese mismo día se acercaron unos hombres de los fariseos y le dijeron: «Sal y vete de aquí, porque Herodes quiere matarte».

Versículo 13:32

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܙܠܘ ܐܡܪܘ ܠܛܥܠܐ ܗܢܐ ܕܗ ܡܦܩ ܐܢܐ ܫܕ ܐܣܘܬܐ ܘܐܣܝ ܐܢܐ ܝܘܡܢܐ ܘܡܚܪ ܘܠܝܘܡ ܬܠܬܐ ܡܫܬܡܠ ܐܢܐ ❖ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܙܠܘ ܐܡܪܘ ܠܛܥܠܐ ܗܢܐ ܕܗ ܡܦܩ ܐܢܐ ܫܕ ܐܣܘܬܐ ܘܐܣܝ ܐܢܐ ܝܘܡܢܐ ܘܡܚܪ ܘܠܝܘܡ ܬܠܬܐ ܡܫܬܡܠ ܐܢܐ

Transliteración: amar lehon Yeshua zlu emru l-ta'la hana d-ha mepaq ana shade w-aswata 'bed ana yomana w-mhar w-l-yoma d-tlata meshtamla ana

Traducción: amar (dijo) lehon (a-ellos) Yeshua (Yeshua/Jesús) zlu (id/idos) emru (decid) l-ta'la (al-zorro) hana (este) d-ha (que he-aquí) mepaq (expulso/estoy-expulsando) ana (yo) shade (demonios/espíritus-malos) w-aswata (y curaciones/sanidades) 'bed (hago/estoy-haciendo) ana (yo) yomana (hoy) w-mhar (y mañana) w-l-yoma (y al/del día) d-tlata (tercero) meshtamla (soy-completado/soy-consumado/llego-a-mi-completamiento) ana (yo)

Traducción con arameo: Él les dijo: “Id y decid a este zorro: He aquí, yo expulso/estoy expulsando demonios y hago/estoy haciendo curaciones hoy y mañana, y al día tercero meshtamla (soy completado/soy consumado/llego a mi completamiento)”. (Yeshua (Jesús))

Traducción limpia: Él les dijo: «Id y decid a este zorro: He aquí, yo expulso demonios y hago curaciones hoy y mañana, y al tercer día soy completado».

Versículo 13:33

Arameo (Peshitta): ܒܪܡ ܡܛܠ ܕܝܘܡܢܐ ܘܡܚܪ ܐܙܠ ܠܡܚܪ ܘܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܐܙܠ ܡܬܬܘܠ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܢܒܝܐ ܢܒܕ ܠܒܪ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ❖ ܠܡܥܒܕ ܕܝ ܐܙ

Transliteración: bram wla li d-yomna w-mhar as'ur w-l-yomma akhrana ezal mettol d-la meshkha d-nbiya nebad l-bar men Urishlem

Traducción: bram (pero/sin-embargo) wla (es-necesario/conviene/es-debido) li (para-mí/a-mí) d-yomna (que hoy) w-mhar (y mañana) as'ur (camine/recorra/vaya) w-l-yomma (y al/en el día) akhrana (otro/siguiente) ezal (voy/iré/me-voy) mettol (porque/a-causa-de) d-la (que no) meshkha (es-posible/se-puede) d-nbiya (que un-profeta) nebad (perezca/se-pierda/sea-destruido) l-bar (fuera) men (de) Urishlem (Urishlem/Jerusalén)

Traducción con arameo: Pero es necesario/conviene para mí que hoy y mañana camine/recorra/vaya, y en el día siguiente vaya/me vaya; porque no es posible que un profeta perezca/se pierda fuera de Urishlem (Jerusalén).

Traducción limpia: Pero me es necesario que hoy y mañana camine, y que al día siguiente me vaya; porque no es posible que un profeta perezca fuera de Jerusalén.

Versículo 13:34

Arameo (Peshitta): ܐܘܪܫܠܡ ܐܘܪܫܠܡ ܩܛܠܬ ܢܒܝܐ ܘܪܓܡܬ ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܠܝܚܝܢ ܠܘܬܗ ܟܡܐ ܙܒܢܝܢ ❖ ܨܒܝܬ ܠܡܟܢܫܘ ܒܢܝܟܝ ܐܝܟ ܬܪܢܓܘܠܬܐ ܕܟܢܫܐ ܦܪܘܓܝܗ ܬܟܝܬ ܓܦܝܗ ܘܠܐ ܨܒܝܬܘܢ

Transliteración: Urishlem Urishlem qtalt nbiya w-rgamt l-aylin d-shlihyn lwatah kama zabnin tsebayt l-mekanshou bneyki aik tarnagolta d-kansha prugyeh tkhayt gapyeh w-la tsebaytoun

Traducción: Urishlem (Urishlem/Jerusalén) Urishlem (Urishlem/Jerusalén) qtalt (mataste/asesinaste) nbiya (profetas) w-rgamt (y apedreaste/lapidaste) l-aylin (a aquellos) d-shlihyn (que son enviados/mandados) lwatah (hacia ella/a ella [=a Urishlem]) kama (cuántas) zabnin

(veces) tsebayt (quise/deseé) l-mekanshou (reunir/juntar) bneyki (tus hijos) aik (como) tarnagolta (gallina) d-kansha (que reúne/junta) prugyeh (sus polluelos/crías [de ella]) tkhayt (debajo/bajo) gapyeh (sus alas [de ella]) w-la (y no) tsebaytoun (quisisteis/estuvisteis dispuestos)

Traducción con arameo: Urishlem (Jerusalén), Urishlem (Jerusalén): tú mataste/asesinaste a los profetas y apedreaste/lapidaste a aquellos que son enviados/mandados hacia ella; ¡cuántas veces quise/deseé reunir/juntar a tus hijos, como una gallina que reúne/junta sus polluelos/crías debajo/bajo sus alas, y no quisisteis/no estuvisteis dispuestos!

Traducción limpia: Jerusalén, Jerusalén: tú mataste a los profetas y apedreaste a aquellos que son enviados hacia ella; ¡cuántas veces quise reunir a tus hijos, como una gallina reúne a sus polluelos debajo de sus alas, y no quisisteis!

Versículo 13:35

Arameo (Peshitta): ܗܐ ܒܝܬܟܘܢ ܡܫܬܒܩ ܠܟܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܬܚܙܘܢܢܝ ܥܕܡܐ ܕܬܐܡܪܘܢ ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ✣

Transliteración: ha meshtbaq lkhon beytkhon harba amar ana lkhon gyr d-la tehzunanni ‘adma d-te’mroun brikh hu d-ata b-shmeh d-Marya

Traducción: ha (he-aquí/mira) meshtbaq (es-dejada/queda) lkhon (a vosotros/para vosotros) beytkhon (vuestra casa) harba (desolada/ruinosa) amar (digo) ana (yo) lkhon (a vosotros) gyr (pues/porque) d-la (que no) tehzunanni (me veréis) ‘adma (hasta) d-te’mroun (que digáis) brikh (bendito) hu (él/ese) d-ata (que viene) b-shmeh (en el nombre) d-Marya (de Marya)

Traducción con arameo: He aquí, vuestra casa es dejada/queda desolada/ruinosa para vosotros. Pues/porque yo os digo: no me veréis hasta que digáis: “Bendito es el que viene en el nombre de Marya (YHWH/El Señor)”.

Traducción limpia: He aquí, vuestra casa os queda desolada. Porque yo os digo: no me veréis hasta que digáis: «Bendito es el que viene en el nombre de Marya (YHWH/El Señor)».

Capítulo 14

Versículo 14:1

Arameo (Peshitta): ܘܗܘܐ ܟܕ ܥܠ ܠܒܝܬ ܚܕ ܡܢ ܪܫܐ ܕܦܪܝܫܐ ܕܢܟܘܠ ܠܚܡܐ ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ ܘܗܢܘܢ ܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ❖ ܣܠ ٥٥٣

Transliteración: w-hwa d-kad ‘al l-bayta d-khad men rashe d-parishe d-ne’kul l-lakhma b-yoma d-shabta w-henun natrin hwaw leh

Traducción: w-hwa (y fue/sucedió/aconteció) d-kad (que cuando/mientras) ‘al (entró/entraba) l-bayta (a la casa/en la casa) d-khad (de uno) men (de/entre) rashe (jefes/cabezas/principales) d-parishe (de fariseos) d-ne’kul (para que comiera/para comer) l-lakhma (pan/el pan) b-yoma (en el día/en día) d-shabta (del sábado/en sábado) w-henun (y ellos) natrin (observando/vigilando/guardando) hwaw (eran/estaban) leh (a él/lo)

Traducción con arameo: Y sucedió que, cuando entró en la casa de uno de los jefes de los fariseos para comer pan en sábado, ellos lo estaban observando/vigilando.

Traducción limpia: Y sucedió que, cuando entró en casa de uno de los jefes de los fariseos para comer pan en sábado, ellos lo observaban.

Versículo 14:2

Arameo (Peshitta): ❖ ,ܘܗܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܟ ܗܘܐ ܡܝ ܐܝܬ ܗܘܐ ܩܕܡܘܗܝ ܕܟܢܫ

Transliteración: w-ha gabra khad d-knish hwa maya 'it hwa qdamawhi

Traducción: w-ha (y he aquí) gabra (hombre/varón) khad (uno/cierto [uno]) d-knish (que recogida/acumulada/reunida) hwa (estaba/era) maya (agua/aguas) 'it (hay/había) hwa (era/estaba/había) qdamawhi (delante de él/ante él)

Traducción con arameo: Y he aquí, un hombre en quien maya (agua/aguas) knish hwa (estaba recogida/acumulada/reunida) estaba delante de él.

Traducción limpia: Y he aquí, un hombre con agua acumulada estaba delante de él.

Versículo 14:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܢܝ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܢܡܘܣܝܐ ܘܠܦܪܝܫܐ ܕܥܠ ܫܪܝ ܒܫܒܬܐ ܠܡܐܣܝܘ

Transliteración: w-‘na Yeshu‘ w-'mar l-safre w-l-parishe d-en shalit b-shabta l-me'asyu

Traducción: w-‘na (y respondió/contestó) Yeshu‘ (Jesús) w-'mar (y dijo) l-safre (a los escribas) w-l-parishe (y a los fariseos) d-en (si/que si) shalit (está permitido/autorizado) b-shabta (en sábado/en el sábado) l-me'asyu (sanar/curar)

Traducción con arameo: Y respondió Yeshu‘ (Jesús) y dijo a los escribas y a los fariseos: d-en (si/que si) shalit (está permitido/autorizado) en sábado sanar/curar.

Traducción limpia: Y Jesús respondió y dijo a los escribas y a los fariseos: «¿Está permitido sanar en sábado?»

Versículo 14:4

Arameo (Peshitta): ܀ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܫܬܩܘ ܘܐܚܕܗ ܗܘ ܘܐܣܝܗ ܘܫܪܝܗܝ ܠܗ

Transliteración: henun dyn shtqu w-'akhdeh hu w-'asyih w-shryehy

Traducción: henun (ellos) dyn (pero/sin embargo/entonces) shtqu (callaron/guardaron silencio) w-'akhdeh (y lo tomó/agarró) hu (él [mismo]) w-'asyih (y lo sanó/curó) w-shryehy (y lo soltó/lo dejó ir/lo despidió)

Traducción con arameo: Pero ellos callaron/guardaron silencio; y él mismo lo tomó, lo sanó/curó, y lo shryehy (lo soltó/lo dejó ir/lo despidió).

Traducción limpia: Pero ellos guardaron silencio; y él mismo lo tomó, lo sanó y lo dejó ir.

Versículo 14:5

Arameo (Peshitta): ܘܠܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܘ ܡܢܟܘܢ ܕܢܦܠ ܒܪܗ ܐܘ ܬܘܪܗ ܒܒܪܐ ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ ܘܠܐ ܡܚܝܕ ܠܗ ܀ ܠܐ ܡܣܩ ܠܗ

Transliteración: w-'mar lehun manu menkun d-nefel breh aw tureh b-bra b-yoma d-shabta w-la mekhda d-la masseq leh

Traducción: w-'mar (y dijo) lehun (a ellos) manu (¿quién?) menkun (de vosotros) d-nefel (a quien se le cae / si cae) breh (su hijo) aw (o) tureh (su buey/toro) b-bra (en el pozo/fosa) b-yoma (en el día) d-shabta (del sábado/en sábado) w-la (y no) mekhda (inmediatamente/al instante) d-la (que no) masseq (lo sube/lo saca) leh (a él/lo)

Traducción con arameo: Y les dijo: «¿Quién de vosotros, si su hijo o su buey cae en un pozo en día de sábado, w-la mekhda d-la masseq leh (y no lo sube/lo saca de inmediato)?»

Traducción limpia: Y les dijo: «¿Quién de vosotros, si su hijo o su buey cae en un pozo en sábado, no lo sacará de inmediato?»

Versículo 14:6

Arameo (Peshitta): ܀ ܘܠܐ ܟܫܟܘ ܠܡܬܠ ܠܗ ܦܬܓܡܐ ܥܠ ܗܕܐ

Transliteración: w-la ashkhu l-metel leh ptagma ‘al hada

Traducción: w-la (y no) ashkhu (pudieron/fueron capaces) l-metel (dar) leh (a él) ptagma (palabra/respuesta) ‘al (sobre/acerca de) hada (esto/esta [cosa])

Traducción con arameo: Y no ashkhu (pudieron/fueron capaces) l-metel (dar) leh (a él) ptagma (palabra/respuesta) sobre esto.

Traducción limpia: Y no pudieron darle palabra/respuesta sobre esto.

Versículo 14:7

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܗܘ ܡܬܠܐ ܠܘܬ ܗܢܘܢ ܕܡܙܡܢܝܢ ܬܡܢ ܥܠ ܕܚܙܐ ܗܘ ܠܗܘܢ ܕܡܓܒܝܢ ܕܘܟܝܬܐ ܕܪܫ ܣܡܟܐ ❖ ܀

Transliteración: w’amar hwa matla lwat hanun d-mezamnin tamman ‘al d-khza hwa lhon d-mgabyin dukyeta d-rish semka.

Traducción: w’amar (y-decía/estaba-diciendo) hwa (era/estaba) matla (parábola/ejemplo/proverbio) lwat (a/hacia/junto-a) hanun (aquellos) d-mezamnin (que-son-invitados/convocados) tamman (allí) ‘al (sobre/acerca-de/porque) d-khza (que-vio/que-había-visto) hwa (estaba/había) lhon (a-ellos) d-mgabyin (que-escogen/escogían/escogiendo) dukyeta (lugares/puestos/sitios) d-rish (de-cabeza/de-principio/de-parte-principal) semka (diván/lecho/reclinatorio).

Traducción con arameo: Y decía/estaba diciendo una **matla** (parábola/ejemplo/proverbio) a aquellos **mezamnin** (invitados/convocados) allí, porque vio/había visto que ellos **mgabyin** (escogían/estaban escogiendo) los **dukyeta** (lugares/puestos) de **rish semka** (cabeza/parte principal del diván/lecho/reclinatorio).

Traducción limpia: Y decía una parábola a los invitados allí, porque había visto que escogían los puestos de cabecera del diván.

Versículo 14:8

Arameo (Peshitta): ܟܕܡܛܝ ܡܙܕܡܢܐ ܐܢܬ ܡܢ ܐܢܫ ܠܒܝܬ ܡܫܬܘܬܐ ܠܐ ܬܙܠ ܬܣܬܡܟ ܠܟ ܒܪܫ ܣܡܟܐ ܕܠܡܐ ܢܗܘܐ ܡܙܡܢ ܬܡܢ ܐܢܫ ܕܡܝܩܪ ܡܢܟ ❖ ܀

Transliteración: emtay d-mezdaman ant men enash l-bet meshtuta la te’zal testemakh lakh b-rish semka d-lma nehwe mezamman tamman enash d-myaqar menakh.

Traducción: emtay (cuando/cuandoquiera-que) d-mezdaman (seas-invitado/te-inviten) ant (tú) men (por/de) enash (alguien/hombre/persona) l-bet (a-casa-de/a-la-casa-de) meshtuta (banquete/fiesta/convite) la (no) te’zal (vayas/irás) testemakh (te-reclines/te-sientes/te-apoyes) lakh (para-ti/a-ti-mismo) b-rish (en-cabeza/en-el-primero/en-el-principal) semka (lugar-de-reclinación/diván/lecho/asiento) d-lma (no-sea-que/para-que-no) nehwe (sea/haya/llegue-a-estar) mezamman (invitado/convocado) tamman (allí) enash (alguien/hombre/persona) d-myaqar (que-es-honrado/preciado/estimado) menakh (más-que-tú/de-ti).

Traducción con arameo: Cuando/cuandoquiera que seas **mezdaman** (invitado/convocado) por **enash** (alguien/hombre/persona) a la **bet meshtuta** (casa de banquete/fiesta/convite), no vayas/irás a reclinarte/sentarte (**testemakh**) para ti en el **rish semka** (puesto de cabeza/primero/principal del lugar de reclinación), no sea que haya/esté allí un **mezamman** (invitado/convocado), un **enash** (alguien/persona) **d-myaqar menakh** (que es honrado/preciado/estimado más que tú).

Traducción limpia: Cuando seas invitado por alguien a una casa de banquete, no vayas a reclinarte en el puesto principal, no sea que haya allí alguien invitado más honrado que tú.

Versículo 14:9

Arameo (Peshitta): ܘܐܬܐ ܒܥܝ ܒܟ ܐ ܗܡܟܗ ܕܡܠ ܕܚܙܐ ܟܡܐ ܠܟ ܐܡܪ ܠܝ ܗܒ ܠܗܢܐ ܕܝ ܠܐ ܕܝܢ ܕܚܙܐ ❖ ܕܬܐܣܪ ܕܚܙܐ ܒܟ

Transliteración: w-na'te hu man d-lakh w-leh qra w-ne'mar lakh d-hab dukta l-hana w-tebhat kad qaem ant w-akhed ant dukta akhritta.

Traducción: w-na'te (y-vendrá/viene) hu (él) man (el-que/quien) d-lakh (a-ti/que-te) w-leh (y-a-él) qra (llamó/invitó) w-ne'mar (y-dirá/dice) lakh (a-ti) d-hab (que-des/da) dukta (lugar/puesto) l-hana (a-este) w-tebhat (y-te-avergonzarás/quedarás-avergonzado) kad (cuando/mientras) qaem (estando-en-pie/levantándote) ant (tú) w-akhed (y-tomarás/ocuparás) ant (tú) dukta (lugar/puesto) akhritta (último/postrero).

Traducción con arameo: Y vendrá/viene él, el que te llamó/invitó a ti y a él, y te dirá/dice: “Da el lugar/puesto a este”, y te avergonzarás/quedarás avergonzado cuando, estando de pie/levantándote, tomes/ocupes el lugar/puesto último.

Traducción limpia: Y vendrá el que te invitó a ti y a él, y te dirá: “Da el puesto a este”, y te avergonzarás cuando te levantes y ocupes el último lugar.

Versículo 14:10

Arameo (Peshitta): ܐܠܐ ܡܢ ܕܙܕܡܢܬ ܙܠ ܐܬܬܡܟ ܒܟܪܬܐ ܕܡܐ ܕܐܬܐ ܗܘ ܕܩܪܟ ܢܐܡܪ ܠܟ ܫܘܪܝ ܠܥܠ ܠܥܠ ܘܐܬܬܡܟ ܘܬܗܘܐ ܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܕܣܡܝܟܝܢ ܥܡܟ ✤

Transliteración: ela ma d-azdamant zel estemakh lakh b-kharta d-ma d-ate hu d-qarek ne'mar lakh rakhmi et'ala l-'el w-estemakh w-tehwe lakh teshbukhta qdam kolhon d-samikhin 'ammakh.

Traducción: ela (pero/sino) ma (cuando) d-azdamant (seas-invitado/te-inviten) zel (ve) estemakh (reclínate/siéntate) lakh (para-ti) b-kharta (en-lo-último/en-el-último-lugar) d-ma (para-que/a-fin-de-que) d-ate (venga/vendrá) hu (él) d-qarek (que-te-llamó/invitó) ne'mar (diga/dirá) lakh (a-ti) rakhmi (amigo-mío/querido-mío) et'ala (sube/asciende) l-'el (arriba/a-lo-alto) w-estemakh (y-reclínate/siéntate) w-tehwe (y-será/habrá) lakh (para-ti) teshbukhta (gloria/alabanza/honra) qdam (delante-de) kolhon (todos-ellos) d-samikhin (que-están-reclinados/sentados) 'ammakh (contigo).

Traducción con arameo: Pero cuando seas invitado/te inviten, ve, reclínate/siéntate para ti en lo último/en el último lugar, para que cuando venga/vendrá el que te llamó/invitó, te diga/dirá: rakhmi (amigo-mío/querido-mío), sube/asciende arriba/a lo alto; y reclínate/siéntate, y habrá/será para ti gloria/alabanza/honra delante de todos los que están reclinados/sentados contigo.

Traducción limpia: Pero cuando seas invitado, ve y siéntate en el último lugar, para que cuando venga el que te invitó te diga: “Amigo mío, sube más arriba y siéntate”; y tendrás gloria delante de todos los que están sentados contigo.

Versículo 14:11

Arameo (Peshitta): ✤ ܡܛܠ ܕܟܠ ܕܪܝܡ ܢܦܫܗ ܢܬܡܟܟ ܘܟܠ ܕܢܡܟ ܢܦܫܗ ܢܬܪܝܡ ܠܐ

Transliteración: metol d-kol d-narim nafsh-eh netmakkak w-kol d-nmak nafsh-eh nettaryam.

Traducción: metol (porque/a-causa-de) d-kol (que-todo/cada) d-narim (que-eleve/que-exalte) nafsh-eh (su-alma/su-vida/su-ser = a-sí-mismo) netmakkak (será-humillado/será-rebajado) w-kol (y-todo/cada) d-nmak (que-humille/que-rebaje) nafsh-eh (su-alma/su-vida/su-ser = a-sí-mismo) nettaryam (será-exaltado/será-elevado).

Traducción con arameo: Porque todo el que eleve/exalte (narim) a sí mismo —nafsh-eh (su alma/su vida = a sí mismo)— será humillado/rebajado (netmakkak), y todo el que humille/rebaje (nmak) a sí mismo —nafsh-eh (su alma/su vida = a sí mismo)— será exaltado/elevado (nettaryam).

Traducción limpia: Porque todo el que se exalte a sí mismo será humillado, y todo el que se humille a sí mismo será exaltado.

Versículo 14:12

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܗܘ ܕܥܒܕ ܠܟ ܪܚܡܝܟ ܐܢ ܫܪܘܬܐ ܐܘ ܐܟܫܡܝܬܐ ܠܐ ܬܗܘܐ ܩܪܐ ܪܚܡܝܟ ܐܦܠܐ ܐܚܝܟ ܐܘ ܐܚܝܢܝܟ ܘܠܐ ܫܒܒܝܟ ܥܛܝܪܐ ܕܠܡܐ ܘܐܦ ܗܢܘܢ ܢܩܪܘܢܟ ܘܢܗܘܐ ܠܟ ܦܘܪܥܢܐ ܗܢܐ ❖

Transliteración: 'amar dein ap l-haw d-qrayhi ma d-‘abed ant sharuta aw akhshamita la tehwe qare rakhmayk apla akhayk aw akhyanayk w-la shbabayk ‘atire d-lma w-ap hanun neqrunakh w-nehwe lakh pur‘ana hana.

Traducción: 'amar (dijo) dein (pues/entonces/pero) ap (también) l-haw (a-aquel/a-él) d-qrayhi (que-lo-llamó/que-lo-invitó) ma (cuando) d-‘abed (haces/hagas) ant (tú) sharuta (comida/almuerzo) aw (o) akhshamita (cena) la (no) tehwe (seas/estés) qare (llamando/invitando) rakhmayk (tus-amigos/tus-queridos) apla (ni/ni-tampoco) akhayk (tus-hermanos) aw (o) akhyanayk (tus-parientes/tus-familiares) w-la (y-no/ni) shbabayk (tus-vecinos) ‘atire (ricos) d-lma (no-sea-que) w-ap (y-también) hanun (ellos) neqrunakh (te-llamen/te-inviten) w-nehwe (y-sea/y-llegue-a-ser) lakh (para-ti/a-ti) pur‘ana (pago/retribución/recompensa) hana (este).

Traducción con arameo: Y dijo también al que lo había invitado: Cuando hagas una comida/almuerzo o una cena, no estés invitando a tus amigos, ni siquiera a tus hermanos o a tus parientes, ni a tus vecinos ricos; no sea que también ellos te inviten y sea para ti este pur‘ana (pago/retribución/recompensa).

Traducción limpia: Y dijo también al que lo había invitado: Cuando hagas una comida o una cena, no invites a tus amigos, ni siquiera a tus hermanos o a tus parientes, ni a tus vecinos ricos; no sea que también ellos te inviten y sea para ti esta retribución.

Versículo 14:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܠܐ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܩܘܒܠ ܩܪܝ ܠܡܣܟܢܐ ܣܓܝܦܐ ܚܓܝܣܐ ܣܡܝܐ

Transliteración: 'ela ma d-‘bad ant qubla qri l-meskena sagipa khgisa samya.

Traducción: 'ela (pero/sino) ma (cuando/cuandoquiera-que) d-‘bad (haces/estás-haciendo) ant (tú) qubla (banquete/convite/recepción) qri (invita/llama) l-meskena (a-los-pobres) sagipa (mutilados/impedidos) khgisa (cojos/rengos) samya (ciegos).

Traducción con arameo: Pero cuando hagas/estés haciendo un qubla (banquete/convite/recepción), invita/llama a los meskena (pobres), a los sagipa (mutilados/impedidos), a los khgisa (cojos/rengos) y a los samya (ciegos).

Traducción limpia: Pero cuando hagas un banquete, invita a los pobres, a los mutilados, a los cojos y a los ciegos.

Versículo 14:14

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܛܘܒܝܟ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܕܢܦܪܥܘܢܟ ܢܗܘܐ ܓܝܪ ܦܘܪܥܢܟ ܒܩܝܡܐ ܕܙܕܝܩܐ

Transliteración: w-tubayk d-leit lhon d-nefra‘unakh nehwe gir pur‘anakh b-qyama d-zadiqe.

Traducción: w-tubayk (y-dichoso-tú/y-bienaventuranza-para-ti) d-leit (que-no-hay/no-existe) lhon (para-ellos/a-ellos) d-nefra‘unakh (que-te-retribuyan/que-te-paguen) nehwe (será/llegará-a-ser) gir (pues/porque) pur‘anakh (tu-retribución/tu-recompensa) b-qyama (en-resurrección/levantamiento) d-zadiqe (de-los-justos/rectos).

Traducción con arameo: Y dichoso tú, porque no hay para ellos cómo nefra‘unakh (retribuirte/pagarte); pues tu pur‘anakh (retribución/recompensa) será/llegará-a-ser en la qyama (resurrección/levantamiento) de los zadiqe (justos/rectos).

Traducción limpia: Y dichoso tú, porque no tienen cómo retribuirte; pues tu recompensa será en la resurrección de los justos.

Versículo 14:15

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܫܡܥ ܟܕ ܚܕ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܣܡܝܟܝܢ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܛܘܒܝ ܠܡܢ ,ܕܢܐܟܘܠ ܠܚܡܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: kad shma‘ dein khad men hanun d-samikhin haleyn amar leh tubohay l-man d-ne'kul lahma b-malkuth-eh d-Alaha.

Traducción: kad (cuando/mientras) shma‘ (oyó/escuchó) dein (pues/entonces/pero) khad (uno/cierto) men (de/entre) hanun (aquellos/ellos) d-samikhin (que-están-reclinados/sentados) haleyn (estas-cosas/esto) amar (dijo/decía) leh (a-él) tubohay (dichoso/bienaventurado) l-man (para-el-que/a-quien) d-ne'kul (que-comerá/que-coma) lahma (pan) b-malkuth-eh (en-su-reino/en-el-reino-suyo) d-Alaha (de Alaha (Dios)).

Traducción con arameo: Pero cuando oyó shma‘ (escuchó) haleyn (estas cosas/esto), khad (uno) men hanun d-samikhin (de aquellos que estaban reclinados/sentados) amar leh (le dijo): tubohay (dichoso/bienaventurado) l-man d-ne'kul (para el que comerá/que coma) lahma (pan) b-malkuth-eh d-Alaha (en su reino de Alaha (Dios)).

Traducción limpia: Pero cuando oyó esto, uno de aquellos que estaban reclinados/sentados le dijo: «Dichoso el que comerá pan en el reino de Alaha (Dios)».

Versículo 14:16

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܓܒܪܐ ܚܕ ܥܒܕ ܣܥܘܕܬܐ ܪܒܬܐ ܘܩܪܐ ܠܣܓܝܐܝܢ

Transliteración: 'amar leh Yeshua gabra khad ‘bad khashmita rabbta w-qra l-sagyi'e.

Traducción: 'amar (dijo/decía) leh (a-él) Yeshua (Yeshua (Jesús)) gabra (hombre/varón) khad (uno/cierto) ‘bad (hizo/realizó) khashmita (cena/banquete) rabbta (grande) w-qra (y-llamó/invitó) l-sagyi'e (a-muchos/a-muchas-personas).

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) le dijo: Cierto hombre hizo una gran cena/banquete y llamó/invitó a muchos.

Traducción limpia: Jesús le dijo: «Cierto hombre hizo una gran cena e invitó a muchos».

Versículo 14:17

Arameo (Peshitta): ܘܐܫܕܪ ܥܒܕܗ ܒܥܕܢܐ ܕܟܫܡܝܬܐ ܕܢܐܡܪ ܠܐܠܝܢ ܕܩܪܝܢ ܗܐ ܟܠ ܡܕܡ ܡܛܝܒ ܠܟܘܢ ܬܘ

Transliteración: wshdar ‘abdeh b‘edana dkhshmitha dne'mar l'aylin dqrin ha kol medem mtyib lkhon taw

Traducción: wshdar (y/envió) ‘abdeh (su siervo) b‘edana (en el tiempo/momento) dkhshmitha (de la cena/banquete) dne'mar (para que dijera) l'aylin (a aquellos) dqrin (llamados/invitados) ha (he aquí) kol (todo) medem (cosa) mtyib (preparado/listo) lkhon (para vosotros/a vosotros) taw (venid)

Traducción con arameo: Y envió a su siervo, en el momento de la dkhshmitha (cena/banquete), para que dijera a los dqrin (llamados/invitados): «He aquí, toda cosa está mtyib (preparada/lista) para vosotros; venid».

Traducción limpia: Y envió a su siervo, en el momento de la cena, para decir a los invitados: «He aquí, todo está preparado para vosotros; venid».

Versículo 14:18

Arameo (Peshitta): ܫܫܪܘ ܡܢ ܚܕ ܟܠܗܘܢ ܠܡܫܬܥܠܘ ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܡܝܐ ܩܪܝܬܐ ܙܒܢܬ ܘܠܝܬ ܐܢܐ ܕܐܙܠ ܐܟܙܝܗ ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ ܫܒܘܩܢܝ ܕܡܫܬܥܠ ܐܢܐ ܀ ܐܡܪ ܐܚܪܢܐ ܚܡܫܐ ܙܘܓܝܢ ܬܘܪܐ ܙܒܢܬ ܘܐܙܠ ܐܢܐ ܕܐܒܩ ܐܢܘܢ ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ ܫܒܘܩܝܢܝ ܕܡܫܬܥܠ ܐܢܐ

Transliteración: wsharyu men khad kulhon lmeshte'alu amar leh qadmaya qeryta zbenet walyts ana d'apuq ekhziyh b'a ana menakh shbuqini dmeshte'al ana

Traducción: wsharyu (y comenzaron) men (desde/de) khad (uno) kulhon (todos ellos) lmeshte'alu (a pedir/rogar ser dispensados/excusarse) amar (dijo) leh (a él) qadmaya (el primero) qeryta (aldea/pueblo/finca) zbenet (compré) walyts (y estoy obligado/forzado/apremiado) ana (yo) d'apuq (a salir/que salga) ekhziyh (la vea/para verla) b'a (pido/ruego) ana (yo) menakh (de ti) shbuqini (déjame/permíteme/dispénsame) dmeshte'al (que sea dispensado/que pida ser dispensado) ana (yo)

Traducción con arameo: Y comenzaron, men khad (de uno/a una), todos ellos a lmeshte'alu (pedir/rogar ser dispensados/excusarse). El primero le dijo: «Una qeryta (aldea/pueblo/finca) compré, y estoy obligado/apremiado a salir para verla; te ruego, shbuqini (déjame/permíteme/dispénsame), dmeshte'al ana (que sea dispensado/que pida ser dispensado)».

Traducción limpia: Y todos a una comenzaron a pedir ser dispensados. El primero le dijo: «He comprado una finca y estoy obligado a salir a verla; te ruego que me permitas ser dispensado».

Versículo 14:19

Arameo (Peshitta): ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ ܚܡܫܐ ܙܘܓܝܢ ܬܘܪܐ ܙܒܢܬ ܘܐܙܠ ܐܢܐ ܕܐܒܩ ܐܚܙܝܗ ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ ܫܒܘܩܝܢܝ ܕܡܫܬܥܠ ܐܢܐ ܀ ܐܡܪ ܐܚܪܢܐ

Transliteración: akhrina amar khamsha zawgin tawre zbenet w'azel ana d'ebqe enun ba'e ana menakh shbuqayni dmeshte'el ana

Traducción: akhrina (otro) amar (dijo) khamsha (cinco) zawgin (pares/yuntas) tawre (bueyes/toros) zbenet (compré/he comprado) w'azel (y voy/y me voy) ana (yo) d'ebqe (para que examine/pruebe)

enun (a ellos) ba'e (ruego/pido) ana (yo) menakh (de ti) shbuqayni (déjame/permíteme/perdóname) dmeshte'el (que sea excusado/que me excuse) ana (yo)

Traducción con arameo: Otro dijo: «He comprado cinco zawgin (pares/yuntas) de tawre (bueyes/toros), y voy para examinarlos/probarlos; te ruego, shbuqayni (déjame/permíteme/perdóname), que sea excusado/que me excuse».

Traducción limpia: Otro dijo: «He comprado cinco yuntas de bueyes y voy a examinarlos; te ruego que me permitas ser excusado».

Versículo 14:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬܬ ܢܣܒܬ ܘܡܬܘܠ ܗܕܐ ܠܐ ܡܫܟܟ ܐܢܐ ܕܐܬܐ

Transliteración: akhrana amar antta nsbet wmetol hada la meshkakh ana d'ata

Traducción: akhrana (otro) amar (dijo) antta (mujer/esposa) nsbet (tomé/tomé para mí) wmetol (y por causa de) hada (esto) la (no) meshkakh (puedo/soy capaz) ana (yo) d'ata (de venir/venir)

Traducción con arameo: Otro dijo: «He tomado una antta (mujer/esposa), y por causa de esto no puedo/no soy capaz de venir».

Traducción limpia: Otro dijo: «He tomado esposa y por eso no puedo venir».

Versículo 14:21

Arameo (Peshitta): ܘܐܬܐ ܗܘ ܥܒܕܐ ܘܐܡܪ ܠܡܪܗ ܗܠܝܢ ܗܝܕܝܢ ܪܓܙ ܡܪܐ ܒܝܬܐ ܘܐܡܪ ܠܥܒܕܗ ❖ ܦܘܩ ܒܥܓܠ ܠܫܘܩܐ ܘܒܪܝܬܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܥܠ ܠܟܐ ܠܡܣܟܝܢܐ ܘܠܡܟܟܒܐ ܘܠܡܟܟܓܪܐ ܘܥܘܝܪܐ

Transliteración: w'etha haw ‘abda w'emar lmareh haleyn haydeyn rgez mare bayta w'emar l‘abdeh puq b‘agal lshuqe walbiryatha damdinta w'a‘el lkha lmeskine wlamakhebe walmakhagre wal‘wire

Traducción: w'etha (y vino) haw (aquel/ese) ‘abda (siervo) w'emar (y dijo/contó) lmareh (a su señor/amo) haleyn (estas cosas) haydeyn (entonces) rgez (se airó/se enfadó) mare (señor/amo de) bayta (la casa) w'emar (y dijo) l‘abdeh (a su siervo) puq (sal) b‘agal (rápidamente/en seguida) lshuqe (a las calles/plazas/mercados) walbiryatha (y a los barrios/calles) damdinta (de la ciudad) w'a‘el (y haz entrar/trae adentro) lkha (aquí) lmeskine (a los pobres) wlamakhebe (y a los afligidos/dolientes/enfermos) walmakhagre (y a los cojos) wal‘wire (y a los ciegos)

Traducción con arameo: Y vino aquel ‘abda (siervo) y dijo a su mareh (señor/amo) estas cosas; entonces se airó el mare bayta (señor/amo de la casa) y dijo a su ‘abdeh (siervo): «Sal b‘agal (rápidamente/en seguida) a las shuqe (calles/plazas/mercados) y a las biryatha (barrios/calles) de la ciudad, y haz entrar aquí a los meskine (pobres), a los makhebe (afligidos/dolientes/enfermos), a los makhagre (cojos) y a los ‘wire (ciegos)».

Traducción limpia: Y vino aquel siervo y dijo a su señor estas cosas; entonces se airó el señor de la casa y dijo a su siervo: «Sal rápidamente a las calles y a los barrios de la ciudad, y haz entrar aquí a los pobres, a los afligidos, a los cojos y a los ciegos».

Versículo 14:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܗܘ ܥܒܕܐ ܗܦܟ ܥܒܕ ,ܝܬ ܕܐܡܪ ܐܘܡ

Transliteración: w'amar ‘abda mari howa ayk dpaqadt wtob it atra

Traducción: w'amar (y/dijo) ‘abda (el siervo) mari (señor mío) howa (fue/sucedió/ha ocurrido) ayk (como/así como) dpaqadt (mandaste/ordenaste) wtob (y todavía/y aún/y además) it (hay/existe) atra (lugar/sitio/espacio)

Traducción con arameo: Y dijo el siervo: «mari (señor mío), howa (fue/sucedió/ha ocurrido) como mandaste, y todavía hay atra (lugar/espacio)».

Traducción limpia: Y dijo el siervo: «Señor mío, ha ocurrido como mandaste, y todavía hay lugar».

Versículo 14:23

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܡܪܐ ܠܥܒܕܗ ܦܘܩ ܠܐܪܘܚܬܐ ܘܠܒܝܬ ܣܝܓܐ ܘܐܠܘܨ ܕܢܥܠܘܢ ܕܢܬܡܠܐ ܒܝܬܝ

Transliteración: w'amar mara l‘abdeh puq l'urchata wlbeyt syaga w'aluts dne‘alun dnetmle beyti

Traducción: w'amar (y/dijo) mara (el señor/amo) l‘abdeh (a su siervo) puq (sal) l'urchata (a los caminos/rutas) wlbeyt (y a entre/en medio de) syaga (los cercados/setos/vallas) w'aluts (y constriñe/apremia/obliga) dne‘alun (a que entren/entren) dnetmle (para que se llene/sea llenada) beyti (mi casa)

Traducción con arameo: Y dijo el señor a su siervo: «Sal a los caminos y al beyt syaga (entre/en medio de los cercados/setos/vallas), y aluts (constriñe/apremia/obliga) a que entren, para que se llene mi casa».

Traducción limpia: Y el señor dijo a su siervo: «Sal a los caminos y entre los cercados, y constriñe a que entren, para que se llene mi casa».

Versículo 14:24

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܕܚܕ ܡܢܗܢ ܐܢܫܐ ܕܩܪܝܢ ܗܘܘ ܠܐ ܢܬܥܡܘܢ ܡܢ ܐܟܫܡܝܬܝ

Transliteración: amar ana lkhon gyr dkhad men hanun anshe dqrin hwaw la nte‘mun men akhshamithy

Traducción: amar (digo/estoy diciendo) ana (yo) lkhon (a vosotros) gyr (pues/porque) dkhad (que uno/ni uno) men (de) hanun (aquellos/esos) anshe (hombres/personas) dqrin (llamados/invitados) hwaw (eran/estaban) la (no) nte‘mun (probarán/gustarán) men (de) akhshamithy (mi banquete/mi cena)

Traducción con arameo: Porque os digo: dkhad men (ni uno de) aquellos hombres que estaban llamados/invitados probará de mi akhshamithy (banquete/cena).

Traducción limpia: Porque os digo que ni uno de aquellos hombres que estaban invitados probará de mi banquete.

Versículo 14:25

Arameo (Peshitta): ܘܐܙܠ ܟܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܐܪܚܐ ܕܥܒܪ ܥܡܗ ܘܐܡܪ ܠܗ

Transliteración: wkad azlin hwaw ‘ammeh knsha sagy'a 'etpni w'amar lhon

Traducción: wkad (y/cuando) azlin (yendo/iban) hwaw (eran/estaban) ‘ammeh (con él) knsha (multitud/gente/reunión) sagy'a (mucha/grande/numerosa) 'etpni (se volvió/se giró) w'amar (y/dijo) lhon (a ellos)

Traducción con arameo: Y cuando azlin (iban/yendo) estaban con él una multitud numerosa, se volvió y les dijo.

Traducción limpia: Y cuando iba con él una multitud numerosa, se volvió y les dijo.

Versículo 14:26

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܕܐܬܐ ܠܘܬܝ ܘܠܐ ܣܢܐ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ ܘܠܐܚܘܗܝ ܘܠܐܚܘܬܗ ܘܠܢܬܬܗ ܘܒܢܘܗܝ ܘܐܦ ܠܢܦܫܗ ܬܠܡܝܕܐ ܠܐ ܡܫܟܟ ܕܢܗܘܐ ܠܝ ❖

Transliteración: man d'ata lwati wla sna l'abuhy wl'emeh wl'akhuhy wl'akhuteh wl'antteh wlbnuhy w'af lnaphsheh talmida la meshkakh dnehwe li

Traducción: man (quien/el que/si alguien) d'ata (viene) lwati (a mí) wla (y no) sna (odia/aborrece) l'abuhy (a su padre) wl'emeh (y a su madre) wl'akhuhy (y a sus hermanos) wl'akhuteh (y a su hermana) wl'antteh (y a su mujer/esposa) wlbnuhy (y a sus hijos) w'af (y también/aun) lnaphsheh (a su naphsha: alma/vida/sí mismo) talmida (discípulo) la (no) meshkakh (puede/es capaz) dnehwe (de ser/llegar a ser) li (para mí/mío)

Traducción con arameo: Quien viene a mí y no odia/aborrece a su padre y a su madre y a sus hermanos y a su hermana y a su esposa y a sus hijos, y aun a su naphsha (alma/vida/sí mismo), no puede ser discípulo para mí.

Traducción limpia: Quien viene a mí y no odia a su padre y a su madre, y a sus hermanos y a su hermana, y a su esposa y a sus hijos, y aun a su propia vida, no puede ser discípulo mío.

Versículo 14:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܡܢ ܕܠܐ ܫܩܝܠ ܨܠܝܒܗ ܘܐܬܐ ܒܬܪܝ ܬܠܡܝܕܐ ܠܐ ܡܫܟܟ ܕܢܗܘܐ ܠܝ

Transliteración: w-men d-la shaqel tslibeh w-atha batray talmida la meshkakh d-nehwa li

Traducción: w-men (y/quien) d-la (que-no) shaqel (toma/lleva/carga) tslibeh (su-cruz) w-atha (y-viene) batray (tras/de-detrás-de mí) talmida (discípulo) la (no) meshkakh (puede/es-capaz) d-nehwa (que-sea/llegue-a-ser) li (para-mí/de-mí)

Traducción con arameo: Y quien no shaqel (toma/lleva/carga) su cruz, y w-atha (viene) batray (tras/de-detrás-de mí), no meshkakh (puede/es-capaz) que d-nehwa (sea/llegue-a-ser) li (para mí/de mí) talmida (discípulo).

Traducción limpia: Y quien no toma su cruz y viene tras de mí no puede ser discípulo mío.

Versículo 14:28

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܟܡܐ ܕܐ ܡܒܢܐ ܒܥܐ ܕܐܢ ܬܒܢܐ ܠܐ ܡܬܚܫ ܡܬܐ ܕܝ ܐܝܬ ܠܗ ܐܢ ܠܡ ❖ ܡܫܟܚܠܗ

Transliteración:

Transliteración: manu gir menkhon d-tsabe d-nebne magdala w-la luqdam yateb khasheb npaqteh en it leh l-mashlemuteh

Traducción: manu (quién) gir (pues/porque) menkhon (de-vosotros) d-tsabe (que-quiere/desea) d-nebne (que-construya/para-construir/edificar) magdala (una-torre) w-la (y-no) luqdam (primero/antes) yateb (se-sienta/está-sentado) khasheb (calcula/considera) npaqteh (su-coste/gasto) en (si) it (hay/existe) leh (para-él/a-él) l-mashlemuteh (para-completarla/terminarla)

Traducción con arameo: Porque ¿quién de vosotros, d-tsabe (que quiere/desea) d-nebne (construir/edificar) una torre, no se sienta primero y calcula npaqteh (su coste/gasto), en it leh (si hay para él/si tiene) para completarla?

Traducción limpia: Porque ¿quién de vosotros, queriendo construir una torre, no se sienta primero y calcula su coste, si tiene para completarla?

Versículo 14:29

Arameo (Peshitta): ✣ ܕܠܐ ܟܕ ܢܣܝܡ ܫܬܣܬܐ ܘܠܐ ܢܫܟܟ ܠܡܫܠܡܘ ܟܠ ܕܚܙܝܢ ܢܗܘܘܢ ܡܒܙܟܝܢ ܒܗ

Transliteración: d-la kad nesim shtasta w-la neshkakh l-mashlemu kol d-khzyin nehwwun mbazkhin beh

Traducción: d-la (para-que-no/no-sea-que) kad (cuando/mientras) nesim (pone/pondrá/ponga) shtasta (cimiento/fundamento) w-la (y-no) neshkakh (pueda/encuentre) l-mashlemu (para-completar/terminar) kol (todos) d-khzyin (que-ven/los-que-ven) nehwwun (serán/estarán/llegarán-a-ser) mbazkhin (burlándose/mofándose) beh (de-él/en-él)

Traducción con arameo: No sea que, cuando nesim (ponga/pone) el cimiento y no neshkakh (pueda/encuentre capacidad) para terminar, todos los que ven nehwwun mbazkhin (estén/estarán burlándose) de él.

Traducción limpia: No sea que, cuando ponga el cimiento y no pueda terminar, todos los que ven estén burlándose de él.

Versículo 14:30

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐܡܪܝܢ ܕܗܢܐ ܓܒܪܐ ܫܪܝ ܠܡܒܢܐ ܘܠܐ ܐܫܟܟ ܠܡܫܠܡܘ

Transliteración: w-amrin d-hana gabra shri l-mebna w-la ashkakh l-mashlemu

Traducción: w-amrin (y-dicen/dirán) d-hana (que-este) gabra (hombre/varón) shri (comenzó/empezó) l-mebna (a-construir/edificar) w-la (y-no) ashkakh (pudo/encontró) l-mashlemu (para-completar/terminar)

Traducción con arameo: Y dicen: “Este gabra (hombre/varón) shri (comenzó/empezó) a construir/edificar, y no ashkakh (pudo/logró) terminar”.

Traducción limpia: Y dicen: “Este hombre empezó a construir y no pudo terminar”.

Versículo 14:31

Arameo (Peshitta): ܐܘ ܡܢܘ ܡܠܟܐ ܕܐܙܠ ܠܩܪܒܐ ܠܡܬܩܬܫܘ ܥܡ ܡܠܟܐ ܕܚܒܪܗ ܘܠܐ ܠܩܕܡ ܡܬܪܥܐ ܕܢ ܡܫܟܟ ܒܥܣܪܐ ܐܠܦܝܢ ܠܡܥܪܥ ܗܘ ܕܐܬܐ ܥܠܘܗܝ ܒܥܣܪܝܢ ܐܠܦܝܢ ❖

Transliteración: aw manu malka d-azel l-qarba l-metkatshu ‘am malka khabreh w-la luqdam metra‘a d-an meshkakh b-‘asra alpin l-me’ar‘ l-haw d-atha ‘alawhi b-‘esrin alpin

Traducción: aw (o) manu (quién/qué) malka (rey) d-azel (que-va/que-va-a-ir) l-qarba (a-la-batalla/a-la-guerra) l-metkatshu (a-combatir/luchar/enfrentarse) ‘am (con) malka (rey) khabreh (su-compañero/su-semejante/su-igual) w-la (y-no) luqdam (primero/antes) metra‘a (considera/está-considerando) d-an (si/si-acaso) meshkakh (puede/es-capaz) b-‘asra (con-diez) alpin (miles) l-me’ar‘ (para-encontrar/para-hacer-frente/para-enfrentar) l-haw (a-aquel) d-atha (que-viene/que-está-viniendo) ‘alawhi (contra-él/sobre-él) b-‘esrin (con-veinte) alpin (miles)

Traducción con arameo: O ¿quién es el malka (rey) que va a la batalla para metkatshu (combatir/luchar/enfrentarse) con el malka khabreh (rey compañero suyo/su semejante/su igual), y no, primero, metra‘a (considera/está considerando) si meshkakh (puede/es capaz) con diez mil l-me’ar‘ (hacer frente/enfrentar) a aquel que viene contra él con veinte mil?

Traducción limpia: O ¿qué rey, yendo a la batalla para combatir con un rey compañero suyo, no considera primero si puede, con diez mil, hacer frente a aquel que viene contra él con veinte mil?

Versículo 14:32

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܠܡܐ ܕܠܐ ܥܕ ܗܘ ܪܚܝܩ ܡܢܗ ܡܫܕܪ ܐܓܕܐ ܘܒܥܐ ܥܠ ܫܠܡܐ

Transliteración: w-an deyn la ‘ad hu rhiq menneh meshaddar izgada w-ba‘e ‘al shlama

Traducción: w-an (y-si/pero-si) deyn (sin-embargo/pues) la (no) ‘ad (aún/mientras) hu (él/ese) rhiq (lejos/distante) menneh (de-él) meshaddar (envía/está-enviando) izgada (enviado/mensajero/delegado) w-ba‘e (y-pide/y-busca/está-pidiendo) ‘al (por/sobre/acerca-de) shlama (paz)

Traducción con arameo: Pero si no, mientras él aún está lejos de él, meshaddar (envía/está enviando) un izgada (enviado/mensajero/delegado) y ba‘e (pide/busca) shlama (paz).

Traducción limpia: Pero si no, mientras él aún está lejos de él, envía un mensajero y pide paz.

Versículo 14:33

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܟܢܐ ܠ ܟܠܗܝܢ ܐܢܫ ܕܠܐ ܫܒܩ ܟܠ ܩܢܝܢܗ ܠܐ ܡܫܟܟ ܕܢܗܘܐ ܠܝ ܬܠܡܝܕ

Transliteración: hakkana kol enash menkhon d-la shbaq kulleh qenyaneh la meshkakh d-nehwa li talmida

Traducción: hakkana (así/de-este-modo) kol (todo/cada) enash (hombre/persona) menkhon (de-vosotros/entre-vosotros) d-la (que-no) shbaq (deja/abandona/suelta) kulleh (todo/su-totalidad) qenyaneh (su-posesión/su-propiedad/sus-bienes) la (no) meshkakh (puede/es-capaz) d-nehwa (que-sea/llegue-a-ser) li (para-mí/a-mí) talmida (discípulo)

Traducción con arameo: Así, todo enash (hombre/persona) de vosotros que no shbaq (deja/abandona/suelta) kulleh qenyaneh (toda su posesión/su propiedad), no meshkakh (puede/es capaz) que d-nehwa (sea/llegue-a-ser) li (para mí/a mí) talmida (discípulo).

Traducción limpia: Así, todo hombre de vosotros que no deja toda su posesión no puede ser discípulo para mí.

Versículo 14:34

Arameo (Peshitta): ܀ ܫܦܝܪ ܗܝ ܡܠܚܐ ܐܦ ܕܝܢ ܟܦ ܡܠܚܐ ܬܦܟܗ ܒܡܢܐ ܬܬܡܠܚ

Transliteración: shappir hi malha an deyn ap malha tepkheh b-mana tethmalakh

Traducción: shappir (buena/hermosa/apropiada) hi (es/está) malha (sal) an (si) deyn (pero/sin-embargo) ap (también/aun/incluso) malha (sal) tepkheh (se-vuelve-insípida/pierde-el-sabor/se-desvirtúa) b-mana (con-qué/en-qué) tethmalakh (será-salada/se-salará/volverá-a-salarse)

Traducción con arameo: Buena es la malha (sal); pero si aun la malha (sal) tepkheh (se vuelve insípida/pierde el sabor/se desvirtúa), ¿con qué tethmalakh (se salará/volverá a salarse)?

Traducción limpia: Buena es la sal; pero si aun la sal pierde el sabor, ¿con qué se salará?

Versículo 14:35

Arameo (Peshitta): ܀ ܠܐ ܠܐܪܥܐ ܘܠܐ ܠܙܒܠ ܐܙܠܐ ܠܒܪ ܫܕܝܢ ܠܗ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢ ܕܫܡܥ ܫܡܥ

Transliteración: la l-ar‘a w-la l-zabla azla l-bar shdayin leh men d-it leh adna d-neshma‘ neshma‘

Traducción: la (no) l-ar‘a (para-la-tierra/suelo) w-la (y-no) l-zabla (para-el-estiércol/abono) azla (va/sirve/es-apta) l-bar (afuera/fuera) shdayin (echan/arrojan/tiran) leh (a-ella/a-ello) men (quien) d-it (que-hay/que-tiene) leh (a-él/le) adna (oído/oreja) d-neshma‘ (para-oír/que-oiga) neshma‘ (oiga/que-oiga)

Traducción con arameo: No para la tierra ni para el estiércol azla (sirve/es apta/va); fuera shdayin (la echan/arrojan/tiran). Quien tiene oído para oír, neshma‘ (oiga/que oiga).

Traducción limpia: No sirve ni para la tierra ni para el estiércol; la echan fuera. Quien tiene oído para oír, que oiga.

Capítulo 15

Versículo 15:1

Arameo (Peshitta): ⋄ ܡܬܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܟܗܢ ܠܘܬܗ ܡܟܣܐ ܘܚܛܝܐ ܕܢܫܡܥܘܢܝ

Transliteración: metqarbin hwaw deyn lwateh mokse w-khataye d-neshme'unihy

Traducción: metqarbin (acercándose/se-acercaban/se-estaban-acercando) hwaw (eran/estaban) deyn (pues/pero) lwateh (a-él/junto-a-él/hacia-él) mokse (cobradores-de-impuestos/recaudadores) w-khataye (y-pecadores) d-neshme'unihy (para-que-lo-oigan/para-oírlo/que-lo-oyeran)

Traducción con arameo: Se acercaban, pues, a él los mokse (cobradores de impuestos/recaudadores) y los pecadores para oírlo.

Traducción limpia: Se acercaban, pues, a él los cobradores de impuestos y los pecadores para oírlo.

Versículo 15:2

Arameo (Peshitta): ⋄ ܘܣܦܪܐ ܘܦܪܫܐ ܪܛܢܝܢ ܗܘܘ ܐܡܪܝܢ ܗܢܐ ܠܚܛܝܐ ܡܩܒܠ ܘܐܟܠ ܥܡܗܘܢ

Transliteración: w-safra w-prisha ratnin hawu w-amrin hana l-khataye mqabbel w-akal ‘amhon

Traducción: w-safra (y-los-escribas) w-prisha (y-los-fariseos) ratnin (murmurando/quejándose) hawu (eran/estaban) w-amrin (y-diciendo/decían) hana (este) l-khataye (a-los-pecadores) mqabbel (recibe/acoge/está-recibiendo) w-akal (y-come/y-está-comiendo) ‘amhon (con-ellos)

Traducción con arameo: Y los safra (escribas) y los prisha (fariseos) estaban ratnin (murmurando/quejándose), y decían: “Este a los khataye (pecadores) mqabbel (recibe/acoge/está recibiendo) y akal (come/está comiendo) con ellos”.

Traducción limpia: Y los escribas y los fariseos murmuraban y decían: «Este recibe a los pecadores y come con ellos».

Versículo 15:3

Arameo (Peshitta): ⋄ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܡܬܠܐ ܗܢܐ

Transliteración: w-amar l-hon Yeshua‘ mathla hana

Traducción: w-amar (y-dijo/dijo) l-hon (a-ellos) Yeshua‘ (Yeshua‘/Jesús) mathla (parábola/símil) hana (este)

Traducción con arameo: Y Yeshua‘ (Jesús) les dijo este mathla (parábola/símil).

Traducción limpia: Y Jesús les dijo esta parábola.

Versículo 15:4

Arameo (Peshitta): ⋄ ܡܢܘ ܓܒܪܐ ܐܢܫ ܒܪܢܫ ܐܝܬ ܠܗ ܡܐܐ ܥܢܐ ܘܚܕ ܢܦܫ ܡܢܗܝܢ ܕܐܒܕ ܠܗ ܬܫܥܝܢ ܘܬܫܥܐ ܒܛܘܪܐ ܘܢܐܙܠ ܠܘܬ ܕܝܢܐ ܕܐܒܕ ܥܕ ܕܢܫܟܚ ܐܝܬܘܗܝ

Transliteración: manu menkhon gabra d-it leh me'a ‘erbin w-en nebad khad menhon la shbaq tesh‘in w-tesh‘a b-dabra w-azal ba‘e l-haw d-abad ‘adma d-neshkhiywhe

Traducción: manu (quién) menkhon (de-vosotros) gabra (hombre/varón) d-it (que-hay/que-tiene) leh (a-él/le) me'a (cien) ‘erbin (ovejas) w-en (y-si) nebad (se-pierde/se-pierda) khad (uno) menhon (de-ellos/de-ellas) la (no) shbaq (deja/abandona) tesh‘in (noventa) w-tesh‘a (y-nueve) b-dabra (en-el-campo/despoblado) w-azal (y-va) ba‘e (busca) l-haw (a-aquel) d-abad (que-se-perdió/que-estaba-perdido) ‘adma (hasta) d-neshkhiywhe (que-lo-encuentre/que-lo-halle)

Traducción con arameo: ¿Quién de vosotros, un gabra (hombre) que tiene cien ovejas, si nebad (se pierde/se pierda) una de ellas, no shbaq (deja/abandona) las noventa y nueve en el dabra (campo/despoblado), y va y busca a aquel que abad (se perdió/estaba perdido), hasta que d-neshkhiywhe (lo encuentre/lo halle)?

Traducción limpia: ¿Quién de vosotros, si tiene cien ovejas y se pierde una de ellas, no deja las noventa y nueve en el campo despoblado y va a buscar la que se perdió, hasta encontrarla?

Versículo 15:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܐ ܕܫܟܚ ܟܕ ܘܫܩܠ ܠܗ ܥܠ ܟܬܦܗ

Transliteración: w-ma d-ashkheh khda w-shqal leh ‘al katpateh

Traducción: w-ma (y-cuando) d-ashkheh (que-lo-halló/que-lo-encontró) khda (se-alegró/se-alegra) w-shqal (y-tomó/y-toma/y-carga) leh (a-él/lo) ‘al (sobre) katpateh (sus-hombros)

Traducción con arameo: Y cuando d-ashkheh (lo halla/lo encontró), khda (se alegra/se alegró), y shqal leh (lo toma/lo carga) sobre sus katpateh (hombros).

Traducción limpia: Y cuando lo encuentra, se alegra y lo carga sobre sus hombros.

Versículo 15:6

Arameo (Peshitta): ܘܐܬܐ ܠܒܝܬܗ ܘܩܪܐ ܠܪܚܡܘܗܝ ܘܠܫܒܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܕܘ ܥܡܝ ܕܐܫܟܚܬ ܥܪܒܝ ܕܐܒܝܕ ܗܘܐ ❖ ܐܡܪ

Transliteración: w-ata l-bayteh w-qra l-rahmohay w-l-shabbohay w-amar l-hon khdu ‘ammi d-ashkheht ‘arbi d-abid hawa

Traducción: w-ata (y-vino/y-llegó) l-bayteh (a-su-casa) w-qra (y-llamó) l-rahmohay (a-sus-amigos/sus-queridos) w-l-shabbohay (y-a-sus-vecinos) w-amar (y-dijo) l-hon (a-ellos) khdu (alegraos/regocijaos) ‘ammi (conmigo) d-ashkheht (que/porque-he-encontrado) ‘arbi (mi-oveja) d-abid (que-estaba-perdida) hawa (era/estaba)

Traducción con arameo: Y vino a su bayteh (casa), y llamó a sus rahmohay (amigos/queridos) y a sus shabbohay (vecinos), y les dijo: “Khdu (alegraos/regocijaos) conmigo, porque he encontrado mi ‘arbi (oveja), que abid (estaba perdida) hawa (era/estaba)”.

Traducción limpia: Y vino a su casa, llamó a sus amigos y a sus vecinos, y les dijo: «Alegraos conmigo, porque he encontrado mi oveja, que estaba perdida».

Versículo 15:7

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܗܟܢܐ ܬܗܘܐ ܚܕܘܬܐ ܒܫܡܝܐ ܥܠ ܚܕ ܚܛܝܐ ܕܬܥܒ ܘܥܠ ܬܫܥܝܢ ܘܬܫܥܐ ܙܕܝܩܝܢ ܕܠܐ ܡܬܒܥܐ ܠܗܘܢ ܬܝܒܘܬܐ ❖ ܗܘ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܗܟܢܐ ܬܗܘܐ ܚܕܘܬܐ ܒܫܡܝܐ ܥܠ ܚܕ ܚܛܝܐ ܕܬܥܒ ܘܥܠ ܬܫܥܝܢ ܘܬܫܥܐ ܙܕܝܩܝܢ ܕܠܐ ܡܬܒܥܐ ܠܗܘܢ ܬܝܒܘܬܐ

Transliteración: amar ana l-khon d-hakanna tehwe khdutha b-shmaya ‘al khad khataya d-te’ab aw ‘al tesh‘in w-tesh‘a zaddiqin d-la metba‘ya l-hon teybutha

Traducción: amar (digo) ana (yo) l-khon (a-vosotros) d-hakanna (que-así/de-esta-manera) tehwe (será/estará) khdutha (gozo/alegría) b-shmaya (en-el-cielo/en-los-cielos) ‘al (por/sobre) khad (uno) khataya (pecador) d-te’ab (que-se-arrepiente/que-vuelve) aw (o) ‘al (por/sobre) tesh‘in (noventa) w-tesh‘a (y-nueve) zaddiqin (justos) d-la (que-no) metba‘ya (es-requerida/se-requiere/está-requerida) l-hon (para-ellos/a-ellos) teybutha (arrepentimiento/retorno/conversión)

Traducción con arameo: Digo yo a vosotros: que así tehwe (será/estará) khdutha (alegría/gozo) b-shmaya (en el cielo/en los cielos), por un khataya (pecador) d-te’ab (que se arrepiente/vuelve), o por noventa y nueve zaddiqin (justos) a los cuales teybutha (arrepentimiento/retorno/conversión) no metba‘ya (les es requerida/se les requiere).

Traducción limpia: Os digo: así habrá alegría en el cielo por un pecador que se arrepiente, o por noventa y nueve justos a quienes no les es requerido arrepentimiento.

Versículo 15:8

Arameo (Peshitta): ܐܘ ܡܢܐ ܐܝܬܝܗ ܕܐܢܬܬ ܠܗ ܥܣܪ ܙܘܙܝܢ ܘܐܒܕܬ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܘܠܐ ܡܢܗܪܐ ܫܪܓܐ ܘܟܡܐ ܒܝܬܐ ܘܒܥܐ ܠܗ ܒܬܠܝܬ ܥܕܡܐ ܕܬܫܟܚܝܗ ❖ ܐܘ ܡܢܘ ܐܝܬܝܗ ܕܐܢܬܬ ܠܗ ܥܣܪ ܙܘܙܝܢ ܘܐܒܕܬ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܘܠܐ ܡܢܗܪܐ ܫܪܓܐ ܘܟܡܐ ܒܝܬܐ ܘܒܥܐ ܠܗ ܒܬܠܝܬ ܥܕܡܐ ܕܬܫܟܚܝܗ

Transliteración: aw ayda hi antata d-it lah ‘asra zuzin w-tobad khad menhon w-la manhara shraga w-khama bayta w-ba‘ya leh b-tilayit ‘adma d-teshkhiywhe

Traducción: aw (o) ayda (cuál/qué) hi (es/ella) antata (mujer) d-it (que-tiene/hay) lah (a-ella/le) ‘asra (diez) zuzin (zuzin/monedas) w-tobad (y-pierde/pierda) khad (uno/una) menhon (de-ellos/de-ellas) w-la (y-no/no) manhara (enciende/hace-brillar/ilumina) shraga (lámpara) w-khama (y-barre/limpia) bayta (casa) w-ba‘ya (y-busca/está-buscando) leh (a-él/a-ello/lo) b-tilayit (cuidadosamente/diligentemente) ‘adma (hasta) d-teshkhiywhe (que-lo-encuentre/que-lo-halle)

Traducción con arameo: ¿O cuál hi (es) antata (mujer) que tiene diez zuzin (monedas) y w-tobad (pierde/pierda) una de ellas, y no manhara (enciende/hace brillar/ilumina) una shraga (lámpara), y w-khama (barre/limpia) la bayta (casa), y ba‘ya (busca/está buscando) leh (lo) b-tilayit (cuidadosamente/diligentemente), hasta que d-teshkhiywhe (lo encuentre/lo halle)?

Traducción limpia: ¿O qué mujer, si tiene diez monedas y pierde una de ellas, no enciende una lámpara, barre la casa y la busca cuidadosamente hasta encontrarla?

Versículo 15:9

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܫܟܚܟܗ ܩܪܝܐ ܠܪܚܡܬܗ ܘܠܫܒܒܬܗ ܘܐܡܪ ܠܗܝܢ ܚܕܝܢ ܥܡܝ ܕܐܫܟܚܟ ܙܘܙܐ ܕܐܒܕ ܗܘܐ

Transliteración: w-ma d-ashkhekhteh qarya l-rahmteh w-l-shabbateh w-amra l-hen khdayyin ‘ammi d-ashkhekht zuzi d-abid hawa

Traducción: w-ma (y-cuando) d-ashkhekhteh (que-lo-halló/que-lo-encontró) qarya (llama/está-llamando) l-rahmteh (a-sus-amigas/queridas) w-l-shabbateh (y-a-sus-vecinas) w-amra (y-dice/decía) l-hen (a-ellas) khdayyin (alegraos/regocijaos) ‘ammi (conmigo) d-ashkhekht (que-he-encontrado) zuzi (mi-zuz/mi-moneda) d-abid (que-estaba-perdido) hawa (era/estaba)

Traducción con arameo: Y cuando d-ashkhekhteh (lo halla/lo encontró), qarya (llama) a sus rahmteh (amigas/queridas) y a sus shabbateh (vecinas), y les dice: “Khdayyin (alegraos/regocijaos) conmigo, porque he encontrado mi zuzi (zuz/moneda) que abid (estaba perdido) hawa (era/estaba)”.

Traducción limpia: Y cuando lo encuentra, llama a sus amigas y a sus vecinas y les dice: «Alegraos conmigo, porque he encontrado mi zuz que estaba perdido».

Versículo 15:10

Arameo (Peshitta): ܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܗܟܢܐ ܬܗܘܐ ܚܕܘܬܐ ܩܕܡ ܡܠܐܟܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܥܠ ܚܕ ܚܛܝܐ ܕܬܥܒ

Transliteración: amar ana l-khon d-hakanna tehwe khdutha qdam malakawhi d-Alaha ‘al khad khataya d-te’ab

Traducción: amar (digo) ana (yo) l-khon (a-vosotros) d-hakanna (que-así) tehwe (será/habrá) khdutha (gozo/alegría) qdam (delante-de/ante) malakawhi (sus-ángeles/ángeles-suyos) d-Alaha (de-Alaha (Dios)) ‘al (por/sobre) khad (uno/un) khataya (pecador) d-te’ab (que-se-vuelve/que-se-arrepiente/que-ha-vuelto)

Traducción con arameo: Digo yo a vosotros: que así habrá alegría ante los ángeles de Alaha (Dios) por un pecador d-te’ab (que se vuelve/se arrepiente/ha vuelto).

Traducción limpia: Os digo: así habrá alegría ante los ángeles de Alaha (Dios) por un pecador que se vuelve.

Versículo 15:11

Arameo (Peshitta): ܟ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܛܘܒ ܢ ܝܫܘܥ ܠܓܒܪܐ ܚܕ ܗܘܐ ܠܗ ܒܢܝܐ ܬܪܝܢ

Transliteración: w-amar hawa l-hon tub Yeshua‘ l-gabra khad it hawa leh bnaya treyn

Traducción: w-amar (y-decía) hawa (era/estaba [auxiliar de pasado]) l-hon (a-ellos/les) tub (de-nuevo/otra-vez) Yeshua‘ (Yeshua‘ (Jesús)) l-gabra (a-un-hombre/para-un-hombre) khad (uno/cierto) it (había/existía) hawa (era/estaba) leh (a-él/le/para-él) bnaya (hijos) treyn (dos)

Traducción con arameo: Yeshua‘ (Jesús) les decía de nuevo: “Para un hombre, uno/cierto, había para él dos hijos”.

Traducción limpia: Jesús les decía de nuevo: «Un hombre tenía dos hijos».

Versículo 15:12

Arameo (Peshitta): ܟ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐܒܘܗ ܒܪܝܟ ܗ ܙܥܘܪܝ ܐܒܝ ܗܒ ܠܝ ܡܢ ܕܡܛܝ ܠܝ ܘܦܠܓ ܠܗܘܢ ܩܢܝܢܗ

Transliteración: w-amar leh breh ze‘ura abi hab li palgutha d-matya li men bethakh w-palag lehon qenyaneh

Traducción: w-amar (y dijo) leh (a él) breh (su hijo) ze‘ura (pequeño/menor) abi (padre mío/mi padre) hab (da/entrega) li (a mí) palgutha (porción/parte) d-matya (que llega a mí/me corresponde/me alcanza) li (a mí) men (de) bethakh (tu casa/tu hogar) w-palag (y dividió/repartió) lehon (a ellos) qenyaneh (su propiedad/sus bienes)

Traducción con arameo: Y le dijo su hijo menor: Padre mío, dame la porción d-matya (que me llega a mí/me corresponde/me alcanza) de tu casa; y él les dividió/repartió sus bienes.

Traducción limpia: Y le dijo su hijo menor: Padre mío, dame la parte de tu casa que me corresponde. Y él les repartió sus bienes.

Versículo 15:13

Arameo (Peshitta): ܘܡܢ ܒܬܪ ܝܘܡܬܐ ܩܠܝܠ ܟܢܫ ܗܘ ܒܪܐ ܙܥܘܪܐ ܟܠ ܡܕܡ ܕܝܬܝܗ ܘܐܙܠ ܠܐܬܪܐ ܪܚܝܩܐ ܘܬܡܢ ܒܕܪ ܩܢܝܢܗ ܟܕ ܗܘܝ ܡܦܪܫ ܚܝܐ ✧ ܘܒܪܝܫ ܟܕ ܣܦ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ

Transliteración: w-men bathar yawmatha qlil kanesh haw breh ze‘ura kul medem d-matyehi w-azal l-atra rahiqa w-tamman bdar qenyaneh kad haye parahayith

Traducción: w-men (y de/desde) bathar (después de) yawmatha (días) qlil (pocos/un poco) kanesh (reunió/recogió/juntó) haw (aquel/el) breh (su hijo) ze‘ura (menor/pequeño) kul (todo) medem (cosa/lo que) d-matyehi (que le llegó/que le tocó/que le correspondió) w-azal (y se fue) l-atra (a un lugar/país) rahiqa (lejano/distante) w-tamman (y allí) bdar (dispersó/esparció/desperdició/derrochó) qenyaneh (sus bienes/sus posesiones) kad (cuando/mientras) haye (vivía/viviendo) parahayith (derrochadoramente/despilfarradoramente/pródigamente)

Traducción con arameo: Y después de pocos días, aquel hijo menor reunió todo lo que d-matyehi (le había llegado/le había tocado/le correspondía) y se fue a un lugar lejano; y allí bdar (dispersó/esparció/desperdició/derrochó) sus bienes, viviendo parahayith (derrochadoramente/despilfarradoramente/pródigamente).

Traducción limpia: Y pocos días después, el hijo menor reunió todo lo que le había tocado y se fue a un lugar lejano; y allí derrochó sus bienes viviendo de forma despilfarradora.

Versículo 15:14

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܟܕ ܓܡܪ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ ܗܘܐ ܟܦܢܐ ܪܒܐ ܒܐܬܪܐ ܗܘ ܘܫܪܝ ܠܡܚܣܪ ܠܗ

Transliteración: w-kad gmar kul medem d-ith hwa leh hwa kafna raba b-atra hu w-shre hasar leh

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) gmar (acabó/agotó/terminó) kul (todo) medem (cosa/lo que) d-ith (que hay/que existe) hwa (era/había) leh (para él/a él/suyo) hwa (hubo/aconteció/había) kafna (hambre) raba (grande) b-atra (en el lugar/territorio/país) hu (ese/aquel) w-shre (y comenzó) hasar (a faltarle/a carecer/a estar falto/en necesidad) leh (a él/para él)

Traducción con arameo: Y cuando gmar (acabó/agotó) todo medem (lo que/cosa) d-ith hwa leh (que había para él/que era suyo/que tenía), hwa (hubo/había) un hambre grande en aquel territorio, y w-shre hasar leh (comenzó a faltarle/a carecer/estar en necesidad).

Traducción limpia: Cuando agotó todo lo que tenía, hubo una gran hambre en aquel territorio, y comenzó a pasar necesidad.

Versículo 15:15

Arameo (Peshitta): ܘܐܙܠ ܢܩܦ ܠܗ ܠܚܕ ܡܢ ܒܢܝ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܪܐ ܗܘ ܘܗܘ ܫܕܪܗ ܠܩܪܝܬܐ ܠܡܪܥܐ ܚܙܝܪܐ

Transliteración: w-azal neqaf leh l-had men bne mdintha d-atra hu w-hu shadreh l-qarytha l-mar‘a hzira

Traducción: w-azal (y fue/y se fue) neqaf (se pegó/se unió/se adhirió) leh (a sí mismo/para sí) l-had (a uno) men (de/entre) bne (hijos/habitantes) mdintha (de la ciudad/provincia/región) d-atra (del lugar/de la región) hu (ese/aquel) w-hu (y él/éste) shadreh (lo envió/lo mandó/lo despachó) l-qarytha (a la aldea/a la zona rural) l-mar‘a (a pastar/apacentar) hzira (cerdos/puercos)

Traducción con arameo: Y se fue y neqaf (se unió/se adhirió) a sí mismo a uno de los bne mdintha (hijos/habitantes de la ciudad/provincia) de aquel lugar; y éste lo envió a la qarytha (aldea/zona rural) a mar‘a (pastar/apacentar) cerdos.

Traducción limpia: Y se fue y se adhirió a uno de los habitantes de la ciudad/provincia de aquel lugar; y éste lo envió a la aldea/zona rural a apacentar cerdos.

Versículo 15:16

Arameo (Peshitta): ܘܡܬܪܓܓ ܗܘܐ ܠܡܠܐ ܟܪܣܗ ܡܢ ܟܪܘܒܐ ܗܢܘܢ ܕܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܚܙܝܪܐ ܘܠܐ ܐܢܫ ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗ ܀

Transliteración: w-metragreg hwa l-memla karseh men kharuba hanun d-aklin hwaw khzira w-la anash yehab hwa leh

Traducción: w-metragreg (y anhelaba/deseaba intensamente) hwa (estaba/era) l-memla (llenar/para llenar) karseh (su vientre/su estómago) men (de/con) kharuba (algarrobas/vainas de algarrobo) hanun (aquellas/esas) d-aklin (que comían/que estaban comiendo) hwaw (estaban/eran) khzira (cerdos) w-la (y no) anash (nadie/persona alguna) yehab (daba/estaba dando) hwa (estaba/era) leh (a él/para él)

Traducción con arameo: Y anhelaba/deseaba intensamente llenar su vientre de kharuba (algarrobas/vainas de algarrobo), aquellas que comían/estaban comiendo los cerdos; y nadie le daba/estaba dando a él.

Traducción limpia: Y deseaba intensamente llenar su vientre de algarrobas, las que comían los cerdos; y nadie le daba.

Versículo 15:17

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܘܬ ܢܦܫܗ ܐܡܪ ܟܡܐ ܗܫܐ ܐܓܝܪܐ ܐܝܬ ܒܝܬ ܐܒܝ ܕܝܬܝܪ ܠܗܘܢ ܠܚܡܐ ܘܐܢܐ ܗܪܟ ܐܟܦܢܝ ܐܒܕ ܐܢܐ ܀

Transliteración: w-kad ata l-wat nafseh amar kama hasha agira ith beth abi d-yattir lehon lahma w-ana harka l-kafni abad ana

Traducción: w-kad (y cuando) ata (vino/llegó) l-wat (hacia/junto a) nafseh (su alma/sí mismo) amar (dijo) kama (cuántos) hasha (ahora) agira (jornaleros/asalariados) ith (hay/existen) beth (casa de) abi (mi padre) d-yattir (que sobra/abunda/es más que suficiente) lehon (para ellos/a ellos) lahma

(pan/comida) w-ana (y yo) harka (aquí) l-kafni (por mi hambre/a causa de mi hambre) abad (perezco/muero/me pierdo) ana (yo)

Traducción con arameo: Y cuando vino/llegó l-wat nafseh (hacia sí mismo/junto a su alma), dijo: ¿Cuántos agira (jornaleros/asalariados) hay en casa de mi padre, para quienes lahma (pan/comida) yattir (sobra/abunda/es más que suficiente), y yo aquí, l-kafni (por mi hambre/a causa de mi hambre), abad ana (perezco yo/me pierdo yo)?

Traducción limpia: Y cuando vino hacia sí mismo, dijo: ¿Cuántos jornaleros hay en casa de mi padre para quienes sobra pan, y yo aquí perezco por mi hambre?

Versículo 15:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܩܡ ܐܙܠ ܠܘܬ ܐܒܝ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܒܝ ܚܛܝܬ ܒܫܡܝܐ ܘܩܕܡܝܟ

Transliteración: aqom azal l-wat abi w-emar leh abi hatit b-shmaya w-qdamayk

Traducción: aqom (me levantaré/me pondré en pie) azal (iré/me iré) l-wat (hacia/junto a) abi (mi padre/padre mío) w-emar (y diré) leh (a él) abi (padre mío/mi padre) hatit (he pecado/pequé) b-shmaya (contra el cielo/en el cielo) w-qdamayk (y delante de ti/ante ti)

Traducción con arameo: Me levantaré/me pondré en pie, y me iré hacia mi padre, y le diré: Padre, he pecado b-shmaya (contra el cielo/en el cielo) y ante ti.

Traducción limpia: Me levantaré y me iré hacia mi padre, y le diré: Padre, he pecado contra el cielo y ante ti.

Versículo 15:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܐ ܡܟܗܝܠ ܐܢܐ ܕܐܬܩܪܐ ܒܪܟ ܥܒܕܝܢܝ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܐܓܝܪܝܟ

Transliteración: w-la mekhil shwe ana d-brakh etqre ‘bedaini ayk had men agiraik

Traducción: w-la (y no) mekhil (ya/desde ahora/en adelante) shwe (digno/apto) ana (yo) d-brakh (de que [como] tu hijo/que tu hijo) etqre (sea llamado) ‘bedaini (hazme) ayk (como) had (uno) men (de/entre) agiraik (tus jornaleros/asalariados)

Traducción con arameo: Y ya no soy shwe (digno/apto) de ser llamado tu hijo; ‘bedaini (hazme) como uno de tus jornaleros/asalariados.

Traducción limpia: Y ya no soy digno de ser llamado tu hijo; hazme como uno de tus jornaleros.

Versículo 15:20

Arameo (Peshitta): ܘܩܡ ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܒܘܗܝ ܘܥܕ ܗܘ ܪܚܝܩ ܚܙܝܗ ܐܒܘܗܝ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܘܗܝ ❖ ܘܪܗܛ ܘܢܫܩܗ

Transliteración: w-qam ata l-wat abuhy w-‘ad hu rahiq hazyeh abuhy w-etraham ‘aluhy w-rahat nafal ‘al tsureh w-nashqeh

Traducción: w-qam (y se levantó) ata (vino/llegó) l-wat (a/junto a/hacia) abuhy (su padre) w-‘ad (y mientras/aún) hu (él) rahiq (lejos/alejado) hazyeh (lo vio) abuhy (su padre) w-etraham (y tuvo

misericordia/tuvo compasión/se compadeció) ‘aluhy (de él/por él/sobre él) w-rahat (y corrió) nafal (cayó/se echó) ‘al (sobre) tsureh (su cuello) w-nashqeh (y lo besó)

Traducción con arameo: Y se levantó y vino hacia su padre; y mientras él aún estaba lejos, su padre lo vio y etraham (tuvo misericordia/tuvo compasión/se compadeció) de él; y corrió, se echó sobre su cuello y lo besó.

Traducción limpia: Y se levantó y vino hacia su padre; y mientras él aún estaba lejos, su padre lo vio y tuvo compasión de él; y corrió, se echó sobre su cuello y lo besó.

Versículo 15:21

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܪܗ ܐܒܝ ܚܛܝܬ ܒܫܡܝܐ ܘܩܕܡܝܟ ܘܠܐ ܫܦܝ ܐܢܐ ܕܬܟܪ ܐܬܩܪܝ

Transliteración: w-emar leh breh abi khtit b-shmaya w-qdamayk w-la shawe ana d-brakh etqre

Traducción: w-emar (y dijo) leh (a él) breh (su hijo) abi (padre mío/mi padre) khtit (he pecado/pequé) b-shmaya (contra el cielo/en el cielo) w-qdamayk (y delante de ti/ante ti) w-la (y no) shawe (digno/apto/merecedor) ana (yo) d-brakh (de que [sea llamado] tu hijo/como tu hijo) etqre (sea llamado/sea nombrado)

Traducción con arameo: Y le dijo su hijo: Padre mío, he pecado b-shmaya (contra el cielo/en el cielo) y ante ti, y no soy digno de ser llamado tu hijo.

Traducción limpia: Y su hijo le dijo: Padre mío, he pecado contra el cielo y ante ti, y no soy digno de ser llamado tu hijo.

Versículo 15:22

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܡܪ ܗܘ ܐܒܘܗܝ ܠܥܒܕܘܗܝ ܐܝܬܝ ܠܒܫܘܗܝ ܩܕܡܝܬܐ ܘܠܒܫ ܐܢܘܢ ܘܣܝܡ ܒܝܕܗ ܘܣܢܝ ܠܪܓܠܘܗܝ ܘܐܝܬܝ ܠܒܫ ܣܢܝ

Transliteración: amar den abuhy l-‘abdawhy apqu estla rishitha albshuhy w-simu ‘ezqtha b-ideh w-asanuhy msane

Traducción: amar (dijo) den (pero/entonces) abuhy (su padre) l-‘abdawhy (a sus siervos/esclavos) apqu (sacad/haced salir/traed fuera) estla (túnica/vestidura/manto) rishitha (primera/principal) albshuhy (vestidle/ponédsela) w-simu (y poned/colocad) ‘ezqtha (anillo) b-ideh (en su mano) w-asanuhy (y calzadle/ponedle calzado) msane (sandalias/zapatos/calzado)

Traducción con arameo: Pero su padre dijo a sus siervos: sacad/haced salir la **estla** (túnica/vestidura/manto) **rishitha** (primera/principal), vestidle/ponédsela; y poned una **‘ezqtha** (anillo) en su mano, y calzadle **msane** (sandalias/zapatos/calzado).

Traducción limpia: Pero su padre dijo a sus siervos: «Sacad la túnica principal y vestidle; poned un anillo en su mano y calzadle sandalias».

Versículo 15:23

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐܝܬܘ ܩܛܘܠܐ ܬܘܪܐ ܕܦܛܡܐ ܘܢܟܘܠ ܘܢܬܒܣܡ

Transliteración: w-aytu qṭulu tura d-pṭma w-nakhul w-netbasam

Traducción: w-aytu (y traed/llevad) qṭulu (matad/degollad/sacrificad) tura (toro/novillo/buey) d-pṭma (engordado/cebado) w-nakhul (y comeremos/comamos) w-netbasam (y nos alegraremos/nos deleitaremos/nos recrearemos)

Traducción con arameo: Y traed/llevad, matad/degollad/sacrificad el **tura** (toro/novillo/buey) **d-pṭma** (engordado/cebado), y comeremos/comamos, y nos alegraremos/nos deleitaremos.

Traducción limpia: Traed y matad el novillo cebado, y comamos y alegrémonos.

Versículo 15:24

Arameo (Peshitta): ✣ ܕܗܢܐ ܒܪܝ ܡܝܬ ܗܘܐ ܘܚܝܐ ܐܒܕ ܗܘܐ ܘܐܫܬܟܚ ܘܫܪܘ ܠܡܬܒܣܡܘ

Transliteración: d-hana bri mita hwa w-khya w-abida hwa w-eshtkakh w-sharyu l-metbasamu

Traducción: d-hana (porque este) bri (mi hijo) mita (muerto) hwa (era/estaba) w-khya (y vivió/está vivo) w-abida (y perdido) hwa (era/estaba) w-eshtkakh (y fue hallado/se halló) w-sharyu (y comenzaron) l-metbasamu (a deleitarse/alegrarse/celebrar)

Traducción con arameo: Porque este **bri** (mi hijo) **mita** (muerto) hwa (era/estaba) y **khya** (vivió/está vivo), y **abida** (perdido) hwa (era/estaba) y **eshtkakh** (fue hallado/se halló); y comenzaron a **metbasamu** (deleitarse/alegrarse/celebrar).

Traducción limpia: Porque este hijo mío estaba muerto y vivió; estaba perdido y fue hallado. Y comenzaron a deleitarse.

Versículo 15:25

Arameo (Peshitta): ✣ ܗܘ ܕܢ ܒܪܗ ܩܫܝܫܐ ܒܩܪܝܬܐ ܗܘܐ ܘܟܕ ܐܬܐ ܘܩܪܒ ܠܘܬ ܒܝܬܐ ܫܡܥ ܩܠ ܙܡܪܐ ܕܣܓܝܐ

Transliteración: hu den breh qshisha b-qarytha hwa w-kad ata w-qarab l-wath bayta shma‘ qal zamra d-sagyaya

Traducción: hu (él) den (pero/entonces) breh (su hijo) qshisha (mayor/anciano) b-qarytha (en la aldea/poblado) hwa (estaba/era) w-kad (y cuando/al tiempo que) ata (vino/llegó) w-qarab (y se acercó) l-wath (hacia/junto a) bayta (la casa) shma‘ (oyó/escuchó) qal (voz/sonido) zamra (canto/música) d-sagyaya (abundante/mucho)

Traducción con arameo: Él, pero, su hijo **qshisha** (mayor/anciano), estaba en la **qarytha** (aldea/poblado); y cuando vino y se acercó hacia/junto a la casa, oyó voz/sonido de **zamra** (canto/música) **sagyaya** (abundante/mucho).

Traducción limpia: Pero su hijo mayor estaba en la aldea; y cuando vino y se acercó a la casa, oyó el sonido de mucho canto/música.

Versículo 15:26

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܩܪܐ ܠܚܕ ܡܢ ܛܠܝܐ ܘܫܐܠ ܠܡܐ ܗܢܐ

Transliteración: w-qra l-had men talye w-shalh d-manu hana

Traducción: w-qra (y llamó/llamó) l-had (a uno) men (de/entre) talye (muchachos/jóvenes/criados) w-shalh (y le preguntó) d-manu (qué es/qué era) hana (esto/este/aquello)

Traducción con arameo: Y **w-qra** (llamó) a **had** (uno) **men talye** (de/entre los muchachos/jóvenes/criados), y **shalh** (le preguntó): **d-manu hana** (qué es/qué era esto/aquello).

Traducción limpia: Y llamó a uno de los criados y le preguntó qué era aquello.

Versículo 15:27

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܡܪ ܠܗ ܐܚܘܟ ܐܬܐ ܘܩܛܠ ܐܒܘܟ ܬܘܪܐ ܕܦܛܡܐ ܕܟܕ ܫܠܡ ܩܒܠܗ

Transliteración: amar leh akhuk ata w-qtal abuk tura d-ptma d-kad hlim aqbleh

Traducción: amar (dijo) leh (a él) akhuk (tu hermano) ata (vino/ha venido) w-qtal (y mató/degolló) abuk (tu padre) tura (toro/novillo/becerro) d-ptma (cebado/engordado) d-kad (porque/cuando) hlim (sano/salvo/ileso) aqbleh (lo recibió/lo acogió)

Traducción con arameo: Dijo a él: **akhuk** (tu hermano) **ata** (vino/ha venido), y tu padre **qtal** (mató/degolló) el **tura d-ptma** (toro/novillo/becerro cebado/engordado), porque/cuando **hlim** (sano/salvo/ileso) **aqbleh** (lo recibió/lo acogió).

Traducción limpia: Le dijo: «Tu hermano ha venido, y tu padre ha matado el novillo cebado, porque lo ha recibido sano y salvo».

Versículo 15:28

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܪܓܙ ܘܠܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܠܡܥܐܠ ܘܢܦܩ ܐܒܘܗܝ ܒܥܐ ܡܢܗ

Transliteración: w-rgaz w-la tseba hwa l-me‘al w-nafaq abuhy b‘a menneh

Traducción: w-rgaz (y se irritó/se enfadó) w-la (y no) tseba (quería/estaba dispuesto) hwa (era/estaba) l-me‘al (a entrar) w-nafaq (y salió) abuhy (su padre) b‘a (pidió/rogó/suplicó) menneh (de él/a él)

Traducción con arameo: Y se irritó/se enfadó, y no quería/no estaba dispuesto a entrar; y salió su padre y **b‘a** (le pidió/le rogó/le suplicó).

Traducción limpia: Y se enfadó y no estaba dispuesto a entrar; su padre salió y le rogó.

Versículo 15:29

Arameo (Peshitta): ✣ ܗܘ ܕܢ ܐܡܪ ܠܐܒܘܗܝ ܗܐ ܟܡܐ ܫܢܝܢ ܦܠܚܟ ܐܢܐ ܠܟ ܥܒܕܬܐ ܘܠܐ ܡܬܡ ܒܪܬ ܦܘܩܕܢܟ ܘܡܢ ܡܬܡ ܓܕܝܐ ܠܐ ܝܗܒܬ ܠܝ ܕܐܬܒܣܡ ܥܡ ܪܚܡܝ

Transliteración: hu den amar l-abuhy ha kama shnin palakh ana lakh ‘abdutha w-la metum ‘bart puqdank w-men metum gadya la yhabt li d-etbasam ‘am rahmay

Traducción: hu (él) den (pero/mas) amar (dijo) l-abuhy (a su padre) ha (he aquí/mira) kama (cuántos/tantos) shnin (años) palakh (sirvo/trabajo/estoy sirviendo) ana (yo) lakh (para ti/a ti) ‘abdutha (servicio/servidumbre) w-la (y no) metum (nunca/jamás) ‘bart (he

transgredido/transgredí/pasé por alto) puqdank (tu mandamiento/orden) w-men metum (y nunca/jamás/en ningún tiempo) gadya (cabrito/chivo) la (no) yhabt (diste/has dado) li (a mí) d-etbasam (para que disfrutara/me deleitara/me alegrara) ‘am (con) rahmay (mis amigos/mis amados)

Traducción con arameo: Pero él dijo a su padre: Mira, cuántos/tantos años **palakh** (sirvo/trabajo) para ti en **‘abdutha** (servicio/servidumbre), y nunca/jamás he transgredido tu **puqdank** (mandamiento/orden); y nunca/jamás me diste un **gadya** (cabrito/chivo) para que **etbasam** (disfrutara/me deleitara/me alegrara) con mis **rahmay** (amigos/amados).

Traducción limpia: Pero él dijo a su padre: «Mira, tantos años te sirvo en servicio, y jamás he transgredido tu mandamiento; y nunca me diste un cabrito para disfrutar con mis amigos».

Versículo 15:30

Arameo (Peshitta): ܟܠܠܗܢܐ ܕܝܢ ܟܕ ܦܪܟ ܩܢܝܢܟ ܥܡ ܙܢܝܬܐ ܘܐܬܐ ܢܟܣܬ ܠܗ ܬܘܪܐ ܕܦܬܡܐ

Transliteración: l-hana den brakh kad prakh qnaynakh ‘am znitha w-ata nksat leh tura d-ptma

Traducción: l-hana (a este/para este) den (pero/ahora) brakh (tu hijo) kad (cuando/al haber) prakh (esparcido/desperdigado/desperdiciado) qnaynakh (tus bienes/tu hacienda/tus posesiones) ‘am (con) znitha (prostitutas/rameras) w-ata (y vino/ha venido) nksat (degollaste/sacrificaste) leh (para él/a él) tura (toro/buey) d-ptma (cebado/engordado)

Traducción con arameo: Pero a este/para este, tu hijo, cuando/al haber **prakh** (esparcido/desperdigado/desperdiciado) tus **qnaynakh** (bienes/hacienda/posesiones) con **znitha** (prostitutas/rameras), y vino/ha venido, **nksat** (degollaste/sacrificaste) para él el **tura d-ptma** (toro/buey cebado/engordado).

Traducción limpia: Pero a este hijo tuyo, que ha desperdiciado tus bienes con prostitutas y ha venido, le has degollado el toro cebado.

Versículo 15:31

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܘܗܝ ܒܪܝ ܐܢܬ ܒܟܠܙܒܢ ܥܡܝ ܐܢܬ ܘܟܠ ܡܕܡ ܕܝܠܝ ܕܝܠܟ ܗܘ

Transliteración: amar leh abuhy bry ant b-kolzban ‘amy ant w-kol madam dily dylakh hu

Traducción: amar (dijo) leh (a él) abuhy (su padre) bry (hijo mío) ant (tú) b-kolzban (siempre/en todo tiempo) ‘amy (conmigo) ant (tú [estás]) w-kol (y todo) madam (cosa) dily (mío/de mí) dylakh (tuyo/de ti) hu (es)

Traducción con arameo: Dijo a él su padre: **bry** (hijo mío), tú estás **b-kolzban** (siempre/en todo tiempo) conmigo, y todo **madam dily** (cosa mía / lo mío) **dylakh hu** (es tuyo).

Traducción limpia: Y su padre le dijo: «Hijo mío, tú estás siempre conmigo, y todo lo mío es tuyo».

Versículo 15:32

Arameo (Peshitta): ܠܚܕܐ ܠܡܐ ܕܝܢ ܥܠ ܕܐ ܒܪ ܐܢܫ ܕܐ ܕܫܠܡ ܠ ܐܠ ܡܐ ܕܝ ܠܗ ܟܠ ܕ ܚܕܐ ܀ ܫܒܥܐ

Transliteración: lmebasem dyn wla hwa lan wlmekhda dhana akhuk mayta hwa wkhaya wabida hwa waeshtekhakh

Traducción: lmebasem (para alegrarnos/celebrar/festejar) dyn (pero/pues) wla (convenía/era apropiado/era necesario) hwa (era/estaba) lan (para nosotros/a nosotros) wlmekhda (y regocijarnos/alegrarnos) dhana (que este) akhuk (tu hermano) mayta (muerto) hwa (era/estaba) wkhaya (y vivo/y vivió/y está vivo) wabida (y perdido/extraviado) hwa (era/estaba) waeshtekhakh (y fue hallado/encontrado)

Traducción con arameo: Pero era apropiado alegrarnos y regocijarnos, porque este akhuk (tu hermano) estaba muerto y wkhaya (vivo/vivió/está vivo), y estaba perdido y fue hallado.

Traducción limpia: Pero era apropiado alegrarnos y regocijarnos, porque este hermano tuyo estaba muerto y está vivo, estaba perdido y fue hallado.

Capítulo 16

Versículo 16:1

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܡܛܠ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܓܒܪܐ ܚܕ ܗܘܐ ܥܬܝܪܐ ܘܐܝܬ ܠܗ ܪܒܝܬܐ ܘܐܬܗܕܠܘ ܠܗ ܩܪܛܣܘܗܝ ܕܩܢܝܢܗ ܡܦܪܟ
❖ ܒܝܕܗ ܡܫܒܚܢܐ ܕܥܠ ܓܒܝ ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܟܚ

Transliteración: waamar matla lawat talmidawhi gabra khad it hwa ‘attira weit hwa leh rabyta waethaklu leh qartsawhi dqnyneh mparakh

Traducción: waamar (y dijo) matla (parábola/dicho) lawat (a/hacia) talmidawhi (sus discípulos) gabra (un hombre) khad (uno) it (hay/había) hwa (era/estaba) ‘attira (rico) weit (y hay/había) hwa (era/estaba) leh (para él / tenía) rabyta (mayordomo/administrador/intendente) waethaklu (y fueron presentadas/se hicieron) leh (ante él / a él) qartsawhi (acusaciones/denuncias contra él) dqnyneh (de que sus bienes/su propiedad) mparakh (disipaba/estaba disipando/derrochando/desparramando)

Traducción con arameo: Y dijo una matla (parábola/dicho) a sus discípulos: había un hombre rico, y tenía un rabyta (mayordomo/administrador/intendente); y fueron presentadas ante él qartsawhi (acusaciones/denuncias contra él) de que estaba mparakh (disipando/derrochando/desparramando) sus bienes.

Traducción limpia: Y dijo a sus discípulos una parábola: había un hombre rico que tenía un administrador, y se presentaron ante él acusaciones contra este de que estaba derrochando sus bienes.

Versículo 16:2

Arameo (Peshitta): ܘܩܪܝܗܝ ܡܪܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܢܘ ܗܢܐ ܕܫܡܥ ܐܢܐ ܥܠܝܟ ܗܒ ܠܝ ܚܫܒܢܐ ܕܒܬ ܒܝܬܘܬܟ ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܡܟܝܠ ܪܒܝܬܐ ܕܬܗܘܐ ܠܝ
❖ ܠܐ ܡܐܡܬܝ ܡܪܝ ܠܝ ܡܕܡ ܗܘ ܥܒܕ ܐܢܬ

Transliteración: waqrayhy mareh waamar leh manu hana dshma‘ ana ‘alayk hab li hushbana drbat baytutk la gyr meshkakh ant mkyil rabyta dtehwe li

Traducción: waqrayhy (y lo llamó) mareh (su señor/amo) waamar (y dijo) leh (a él) manu (¿qué es?) hana (esto) dshma‘ (que oigo/estoy oyendo) ana (yo) ‘alayk (sobre ti/acerca de ti) hab (da/entrega) li (a mí) hushbana (cuenta/recuento/cálculo) drbat (de la mayordomía/administración) baytutk (de tu casa/hacienda) la (no) gyr (pues/porque) meshkakh (puedes/eres capaz) ant (tú) mkyil (desde ahora/en adelante) rabyta (mayordomo/administrador) dtehwe (que seas/ser) li (para mí)

Traducción con arameo: Y lo llamó su señor y le dijo: “¿Qué es esto que oigo acerca de ti? Dame hushbana (cuenta/recuento/cálculo) de la mayordomía/administración de tu casa, porque desde ahora no puedes ser (dtehwe) para mí mayordomo/administrador”.

Traducción limpia: Y lo llamó su señor y le dijo: “¿Qué es esto que oigo acerca de ti? Dame cuenta de la mayordomía de tu casa, porque desde ahora no puedes ser mayordomo para mí”.

Versículo 16:3

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܝ ܐܦܣܟܝ ܡܪܗ ܒܪ ܡ ܥܒܕ ܐܢܐ ܕܐܪܥ ܡܪܝ ܡܥܕܐ ܡܪܗ ܐܢ ܐܢܐ
❖ ܡܪ ܒܡ ܐܫܬܠܐ ܡܪ

Transliteración: amar hu rabyta bnafsheh mena a‘bed dmary shaqel leh meni rbat baytuta dakhpur la meshkakh ana wlmekhadr behat ana

Traducción: amar (dijo) hu (él/ese) rabyta (el mayordomo/administrador de la casa) bnafsheh (en su alma/en sí mismo) mena (¿qué?) a‘bed (haré/hago) dmary (porque mi señor) shaqel (quita/toma/está quitando) leh (lo) meni (de mí) rbat (la administración/mayordomía) baytuta (de la casa/hacienda) dakhpur (para cavar/que cave) la (no) meshkakh (puedo/soy capaz) ana (yo) wlmekhadr (y andar pidiendo/andar de puerta en puerta) behat (me avergüenzo/estoy avergonzado) ana (yo)

Traducción con arameo: Dijo el mayordomo en sí mismo: “¿Qué haré (a‘bed), puesto que mi señor shaqel (quita/toma/está quitando) de mí la administración de la casa? Para cavar (dakhpur) no puedo, y wlmekhadr (andar pidiendo/andar de puerta en puerta) me da vergüenza”.

Traducción limpia: Dijo el mayordomo en sí mismo: “¿Qué haré, puesto que mi señor me está quitando la administración de la casa? Para cavar no puedo, y andar pidiendo me da vergüenza”.

Versículo 16:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܝܕܥܬ ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܕܡܐ ܕܢܦܩܬ ܡܢ ܪܒܬ ܒܝܬܘܬܐ ܢܩܒܠܘܢܝ ܒܒܬܗܘܢ

Transliteración: yda‘t mena a‘bed dma dnepqat men rbat baytuta neqablunani bbatehon

Traducción: yda‘t (sé/he sabido) mena (qué) a‘bed (haré/hago) dma (para que cuando/que cuando) dnepqat (salga / haya salido) men (de) rbat (la administración/mayordomía) baytuta (de la casa/doméstica) neqablunani (me reciban/acojan) bbatehon (en sus casas)

Traducción con arameo: Sé lo que haré, para que, cuando dnepqat (salga / haya salido) de la administración de la casa, me reciban en sus casas.

Traducción limpia: Sé lo que haré, para que, cuando salga de la administración de la casa, me reciban en sus casas.

Versículo 16:5

Arameo (Peshitta): ❖ ,ܘܩܪܐ ܠܚܕ ܚܕ ܡܢ ܚܝܝܒܐ ܕܡܪܗ ܘܐܡܪ ܠܩܕܡܝܐ ܟܡܐ ܚܝܒ ܐܢܬ ܠܡܪܝ

Transliteración: waqra khad khad men khayabe dmareh waamar lqadmaya kma khayb ant lmary

Traducción: waqra (y llamó) khad (uno/cada uno) khad (uno/uno por uno) men (de/entre) khayabe (deudores) dmareh (de su señor/amo) waamar (y dijo) lqadmaya (al primero) kma (¿cuánto?) khayb (debes/estás debiendo/eres deudor) ant (tú) lmary (a mi señor/amo)

Traducción con arameo: Y llamó, uno por uno, a los deudores de su señor, y dijo al primero: “¿Cuánto khayb (debes/estás debiendo/eres deudor) a mi señor?”

Traducción limpia: Y llamó, uno por uno, a los deudores de su señor, y dijo al primero: “¿Cuánto debes a mi señor?”

Versículo 16:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܡܐܐ ܕܫܒܩܝܢ ܠܟ ܡܐܐ ܒܬ ܟܪ ܐܡܪ ܠܗ ܣܒ ܟܬܒ ܠܟ ܘܟܬܘ ܚܡܫܝܢ

Transliteración: amar leh mea metrin meshkha amar leh sab ktabak wteb b‘gal ktub khamshin metrin

Traducción: amar (dijo) leh (a él) mea (cien) metrin (medidas/medidas-de-capacidad) meshkha (aceite/óleo) amar (dijo) leh (a él) sab (toma/recibe) ktabak (tu escrito/documento/vale) wteb (y siéntate) b‘gal (rápido/en seguida) ktub (escribe) khamshin (cincuenta) metrin (medidas/medidas-de-capacidad)

Traducción con arameo: Le dijo: “Cien metrin (medidas) de meshkha (aceite/óleo)”. Le dijo: “Sab (toma/recibe) tu ktabak (escrito/documento/vale), y siéntate en seguida, escribe cincuenta metrin (medidas)”.

Traducción limpia: Le dijo: “Cien medidas de aceite”. Le dijo: “Toma tu documento, siéntate en seguida y escribe cincuenta medidas”.

Versículo 16:7

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܐܐ ܒܬ ܡܪܝ ܐܡܪ ܠܗ ܡܐ ܐܢܬ ܚܝܒ ܠܡܪܝ ܐܡܪ ܠܗ ܡܐܐ ܩܒܠ ܟܬܒܟ ܘܟܬܘܒ ܟܬܘܒ ܚܡܫܝܢ ܘܫܒܥ ܀

Transliteración: waamar lakhrena w’ant mena khayb ant lmary amar leh mea kurin khta amar leh qbel ktabak wteb ktub tmanayin kurin

Traducción: waamar (y dijo) lakhrena (a otro) w’ant (y tú) mena (qué/cuánto) khayb (debes/estás debiendo/eres deudor) ant (tú) lmary (a mi señor/amo) amar (dijo) leh (a él) mea (cien) kurin (coros/medidas-grandes) khta (trigo) amar (dijo) leh (a él) qbel (toma/recibe) ktabak (tu escrito/documento/vale) wteb (y siéntate) ktub (escribe) tmanayin (ochenta) kurin (coros/medidas-grandes)

Traducción con arameo: Y dijo a otro: “Y tú, ¿qué/cuánto khayb (debes/estás debiendo/eres deudor) a mi señor?” Él le dijo: “Cien kurin (coros/medidas grandes) de khta (trigo)”. Le dijo: “Qbel (toma/recibe) tu ktabak (escrito/documento/vale), y siéntate; escribe ochenta kurin (coros/medidas grandes)”.

Traducción limpia: Y dijo a otro: “Y tú, ¿qué debes a mi señor?” Él le dijo: “Cien coros de trigo”. Le dijo: “Toma tu documento, siéntate y escribe ochenta coros”.

Versículo 16:8

Arameo (Peshitta): ܘܫܒܚ ܠܟ ܡܪܝܐ ܠܪܒܝܬܐ ܕܥܘܠܐ ܕܒܚܟܡܝܬ ܒܢܘܗܝ ܓܝܪ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܚܟܝܡܝܢ ܡܢ ܒܢܘܗܝ ܕܢܘܗܪܐ ܒܫܪܒܬܗܘܢ ܗܕܐ ܀

Transliteración: washabbakh Maran lrabyta d‘awla dkhakimayit ‘bad bnawhi gyr d‘alma hana khakimin anun men bnawhi dnuhra bsharbtehon hada

Traducción: washabbakh (y alabó/elogió) Maran (nuestro Señor) lrabyta (al mayordomo/administrador) d‘awla (de injusticia/iniquidad) dkhakimayit (porque sabiamente/de modo sabio) ‘bad (hizo/obró) bnawhi (los hijos) gyr (pues/porque) d‘alma (del mundo/edad) hana (este/esta) khakimin (sabios/prudentes) anun (son) men (más que) bnawhi (los hijos) dnuhra (de la luz) bsharbtehon (en su generación/en su linaje) hada (esta)

Traducción con arameo: Y Maran (nuestro Señor) alabó al mayordomo/administrador d‘awla (de injusticia/iniquidad) porque obró sabiamente; pues los hijos de este mundo/edad son más sabios/prudentes que los hijos de la luz en esta generación suya.

Traducción limpia: Y Maran (nuestro Señor) alabó al mayordomo de injusticia porque obró sabiamente; pues los hijos de este mundo son más sabios que los hijos de la luz en esta generación suya.

Versículo 16:9

Arameo (Peshitta): ܘܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܥܒܕܘ ܠܟܘܢ ܪܚܡܐ ܡܢ ܡܡܘܢܐ ܗܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܡܐ ܕܡܬܪ ܢܩܒܠܘܢܟܘܢ ܒܡܛܠܠܝܗܘܢ ܕܥܠܡ

Transliteración: wa’af ana amar ana lkun d‘bedu lkun rakhme men mamona hana d‘awla dma dgmar neqablunkun bmtallayhon dl‘alam

Traducción: wa’af (y también) ana (yo) amar (digo) ana (yo) lkun (a vosotros) d‘bedu (haced/haceos) lkun (para vosotros) rakhme (amigos) men (de/a partir de/por medio de) mamona (mamón/riqueza/dinero) hana (este) d‘awla (de injusticia/iniquidad) dma (cuando/para que cuando) dgmar (termine/se acabe) neqablunkun (os reciban) bmtallayhon (en sus moradas/refugios/tiendas) dl‘alam (de eternidad/para siempre/eternas)

Traducción con arameo: Y también yo os digo: haceos rakhme (amigos) a partir de este mamona (mamón/riqueza/dinero) de injusticia, para que cuando se acabe os reciban en sus moradas de eternidad.

Traducción limpia: Y también yo os digo: haceos amigos a partir de este mamón de injusticia, para que cuando se acabe os reciban en sus moradas eternas.

Versículo 16:10

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܕܒܩܠܝܠ ܡܗܝܡܢ ܐܦ ܒܣܓܝ ܡܗܝܡܢ ܗܘ ܘܡܢ ܕܒܩܠܝܠ ܥܘܠ ܐܦ ܒܣܓܝ ܥܘܠ ܗܘ

Transliteración: man d-bqlil mhayman af b-saggi mhayman hu w-man d-bqlil 'awel af b-saggi 'awel hu

Traducción: man (quien/el que) d-bqlil (en lo poco) mhayman (fiel/fiable) af (también) b-saggi (en lo mucho) mhayman (fiel/fiable) hu (es) w-man (y quien/el que) d-bqlil (en lo poco) 'awel (injusto/torcido) af (también) b-saggi (en lo mucho) 'awel (injusto/torcido) hu (es)

Traducción con arameo: El que es mhayman (fiel/fiable) en lo poco, también en lo mucho es mhayman (fiel/fiable); y el que es 'awel (injusto/torcido) en lo poco, también en lo mucho es 'awel (injusto/torcido).

Traducción limpia: El que es fiel en lo poco, también es fiel en lo mucho; y el que es injusto en lo poco, también es injusto en lo mucho.

Versículo 16:11

Arameo (Peshitta): ܒܗܟܝܠ ܒܡܡܘܢܐ ܕܥܘܠܐ ܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܫܪܐ ܠܟܘܢ ܡܢܘ ܡܗܝܡܢ

Traducción: en (si) hakil (pues/por tanto) b-mamona (en/con el mamona/dinero/riqueza) d-'awla (de injusticia/iniquidad) mhaymne (fieles/fiables/confiables) la (no) hwaytun (habéis sido/fuisteis) sharra (la verdad/lo verdadero/la realidad verdadera) lkhon (a vosotros/para vosotros) manu (quién) mhaymen (confiará/encomendará)

Traducción con arameo: Si, pues, en el mamona (dinero/riqueza) de 'awla (injusticia/iniquidad) no habéis sido mhaymne (fieles/fiables/confiables), ¿quién lkhon (a vosotros/para vosotros) mhaymen (confiará/encomendará) la sharra (verdad/lo verdadero/la realidad verdadera)?

Traducción limpia: Si, pues, no habéis sido fieles con la riqueza de injusticia, ¿quién os confiará lo verdadero?

Versículo 16:12

Arameo (Peshitta): ܘܐܢ ܒܕܠܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܐܫܬܟܚܬܘܢ ܡܗܝܡܢܝܢ ܕܐܠܗܐ ܡܢܘ ܢܬܠ ܠܟܘܢ

Transliteración: w-en b-dela d-ilkhon la eshtakhthun mhaymana d-ilkhon manu netel lkhon

Traducción: w-en (y si) b-dela (en-lo-que-no / en lo que no-es) d-ilkhon (de-vosotros / vuestro) la (no) eshtakhthun (fuisteis-hallados / habéis-sido-hallados) mhaymana (fieles / fiables) d-ilkhon (de-vosotros / lo-vuestro) manu (quién) netel (dará / entregará) lkhon (a-vosotros)

Traducción con arameo: Y si en b-dela d-ilkhon (lo que no es vuestro) no eshtakhthun (fuisteis/habéis sido hallados) mhaymana (fieles/fiables), ¿manu (quién) netel (dará/entregará) lkhon (a vosotros) lo d-ilkhon (vuestro)?

Traducción limpia: Y si en lo que no es vuestro no habéis sido hallados fieles, ¿quién os dará lo vuestro?

Versículo 16:13

Arameo (Peshitta): ܠܝܬ ܥܒܕ ܕܡܫܟܚ ܠܬܪܝܢ ܡܪܝܢ ܠܡܦܠܚ ܐܘ ܓܝܪ ܠܚܕ ܢܣܢܐ ܘܠܐܚܪܢܐ ܢܪܚܡ ܐܘ ܠܚܕ ܢܝܩܪ ܘܠܐܚܪܢܐ ܢܫܘܬ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܦܠܚ ܠܐܠܗܐ ܘܠܡܡܘܢܐ

Transliteración: leyt 'abda d-meshkakh l-tren maron l-meflakh aw gir l-khad nesna w-l-akhrana nerhem aw l-khad neyqar w-l-akhrana neshut la meshkhin antun l-meflakh l-Alaha w-l-mamona

Traducción: leyt (no-hay / no-existe) 'abda (siervo / esclavo) d-meshkakh (que-puede / que-es-capaz) l-tren (a-dos) maron (señores / amos) l-meflakh (servir / trabajar) aw (o) gir (pues / porque) l-khad (a-uno) nesna (odiará / aborrecerá) w-l-akhrana (y-al-otro) nerhem (amará / querrá) aw (o) l-khad (a-uno) neyqar (honrará / estimará) w-l-akhrana (y-al-otro) neshut (despreciará / tendrá-por-poco) la (no) meshkhin (podéis / sois-capaces) antun (vosotros) l-meflakh (servir / trabajar) l-Alaha (a-Alaha / a-Dios) w-l-mamona (y-al-mamona / y-a-la-riqueza)

Traducción con arameo: No hay 'abda (siervo/esclavo) que d-meshkakh (pueda) servir a dos maron (amos): o, pues, a uno nesna (odiará/aborrecerá) y al otro nerhem (amará/querrá), o a uno neyqar (honrará/estimará) y al otro neshut (despreciará/tendrá-por-poco). No podéis servir a Alaha (Dios) y al mamona (riqueza).

Traducción limpia: No hay siervo que pueda servir a dos amos: porque o aborrecerá a uno y amará al otro, o estimará a uno y despreciará al otro. No podéis servir a Alaha (Dios) y a la riqueza.

Versículo 16:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܲܠ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥܘ ܟܠܗܝܢ ܡܬܐ ܕܪܚܡܝܢ ܗܘ ܟܣܦܐ ܡܡܝܩܝܢ ܗܘ ܒܗ

Transliteración: parishé din kad shme'u haleyn kulhen metal d-rahmin hawu kaspa mamiqin hawu beh

Traducción: parishé (fariseos) din (pero/entonces) kad (cuando/al) shme'u (oyeron) haleyn (estas) kulhen (todas) metal (por causa de/porque) d-rahmin (amaban/eran amantes de) hawu (eran/estaban) kaspa (plata/dinero) mamiqin (se burlaban/se mofaban/despreciaban) hawu (eran/estaban) beh (de él/a él)

Traducción con arameo: Los parishé (fariseos), al oír (shme'u) todas estas cosas (haleyn kulhen), porque d-rahmin hawu kaspa (amaban el dinero/plata / eran amantes del dinero), mamiqin hawu beh (se burlaban/se mofaban/despreciaban de él).

Traducción limpia: Los fariseos, al oír todas estas cosas, porque amaban el dinero, se burlaban de él.

Versículo 16:15

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܐܢܘܢ ܕܡܙܕܩܝܢ ܢܦܫܗܘܢ ܩܕܡ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܠܗܐ ܕܝܕܥ ܠܒܒܬܟܘܢ ܕܡܕܡ ܕܪܡ ܒܝܬ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ❖ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܡܪܚܩ ܗܘ

Transliteración: Yeshu' din amar lehon antun enun d-mezdaqyin nafshhon qdam bnaynasha Alaha din yada' lebwathkhon d-madam d-ram bayt bnaynasha qdam Alaha nedid hu

Traducción: Yeshu' (Jesús) din (pero/entonces) amar (dijo) lehon (a ellos) antun (vosotros) enun (sois aquellos) d-mezdaqyin (que justifican/declaran justos) nafshhon (a sí mismos) qdam (delante de) bnaynasha (los hombres/los seres humanos) Alaha (Alaha (Dios)) din (pero) yada' (conoce/sabe) lebwathkhon (vuestros corazones) d-madam (porque aquello que/lo que) d-ram (es alto/elevado) bayt (entre/en medio de) bnaynasha (los hombres/los seres humanos) qdam (delante de) Alaha (Alaha (Dios)) nedid (abominable/detestable) hu (es)

Traducción con arameo: Yeshu' (Jesús) les dijo: “Vosotros sois aquellos que d-mezdaqyin (justifican/declaran justos) nafshhon (a sí mismos) delante de los hombres; pero Alaha (Dios) conoce vuestros corazones: porque lo que es d-ram (alto/elevado) entre los hombres, delante de Alaha (Dios) es nedid (abominable/detestable).”

Traducción limpia: Jesús les dijo: “Vosotros sois aquellos que se justifican a sí mismos delante de los hombres; pero Alaha (Dios) conoce vuestros corazones, porque lo que es elevado entre los hombres, delante de Alaha (Dios) es abominable.”

Versículo 16:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܢܡܘܣܐ ܘܢܒܝܐ ܥܕܡ ܠܝܘܚܢܢ ܡܢ ܗܝܕܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܬܒܪܐ ܘܟܠ ܠܗ ܗܒܛ ܕܢܥܘܠ

Transliteración: nmosa w-nbiye 'adma l-Yohannan men haydin malkutha d-Alaha mestabra w-kol leh habats d-ne'ul

Traducción: nmosa (ley/torá) w-nbiye (profetas) 'adma (hasta) l-Yohannan (a Yohannan/Juan) men (desde) haydin (entonces/de entonces) malkutha (reino) d-Alaha (de Alaha (Dios)) mestabra (es anunciada/se anuncia / es proclamada / es predicada) w-kol (y todo/cada uno/todos) leh (a él/a ello/hacia él) habats (presiona/aprieta / se apremia / se esfuerza) d-ne'ul (para que entre / para entrar / que entre)

Traducción con arameo: La nmosa (ley/torá) y los nbiye (profetas) hasta Yohannan (Juan); desde entonces el malkutha d-Alaha (reino de Alaha (Dios)) mestabra (se anuncia/se proclama/se predica), y cada uno leh (hacia él/a ello) habats (presiona/se apremia/se esfuerza) d-ne'ul (para entrar/para que entre).

Traducción limpia: La ley y los profetas fueron hasta Juan; desde entonces se anuncia el reino de Alaha (Dios), y todos se esfuerzan por entrar en él.

Versículo 16:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܦܫܝܩ ܗܘ ܕܝܢ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܢܥܒܪܘܢ ܐܘ ܚܕܐ ܬܪܝܨܐ ܕܢܬܬ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܬܥܒܪ

Transliteración: pshiq hu din d-shmaya w-ar'a ne'brun aw atwatha khda men nmosa te'bar

Traducción: pshiq (fácil/más-fácil) hu (es) din (pero/pues) d-shmaya (que el cielo/los cielos) w-ar'a (y la tierra) ne'brun (pasen/pasarán) aw (o/que) atwatha (letra/signo) khda (una) men (de) nmosa (la ley) te'bar (pase/pasará)

Traducción con arameo: Pero es pshiq (fácil/más-fácil) que los shmaya (cielos) y la ar'a (tierra) ne'brun (pasen/pasarán), que una atwatha (letra/signo) de la nmosa (ley) te'bar (pase/pasará).

Traducción limpia: Pero es más fácil que pasen el cielo y la tierra, que pase una sola letra de la ley.

Versículo 16:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܠ ܡܢ ܕܫܪܐ ܐܢܬܬܗ ܘܢܣܒ ܐܚܪܬܐ ܓܥܪ ܘܟܠ ܡܢ ܕܢܣܒ ܫܒܝܩܬܐ ܓܥܪ

Transliteración: kol man d-shra anttateh w-nesab akhrta ga’ar w-kol man d-nesab shbiqta ga’ar

Traducción: kol (todo/cualquiera) man (quien/el que) d-shra (suelta/libera/deja) anttateh (su mujer/su esposa) w-nesab (y toma) akhrta (otra) ga’ar (adultera/comete adulterio) w-kol (y todo/cualquiera) man (quien/el que) d-nesab (toma) shbiqta (la dejada/abandonada/divorciada) ga’ar (adultera/comete adulterio)

Traducción con arameo: Todo el que d-shra (suelta/libera/deja) a anttateh (su mujer/su esposa) y w-nesab (toma) akhrta (otra), ga’ar (adultera/comete adulterio); y todo el que d-nesab (toma) shbiqta (la dejada/abandonada/divorciada), ga’ar (adultera/comete adulterio).

Traducción limpia: Todo el que suelta a su mujer y toma a otra comete adulterio; y todo el que toma a la dejada comete adulterio.

Versículo 16:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢܫ ܗܘ ܕܗܘܐ ܠܒܘܫ ܐܪܓܘܢ ܘܣܝܡ ܒܟܠ ܝܘܡ ܒܣܝܡ ܘܒܚܝ

Transliteración: gabra din khad ‘atira it hwa w-lbesh hwa busa w-argwna w-kolyom metbasem hwa ga’yayit

Traducción: gabra (hombre/varón) din (pero/ahora/entonces) khad (uno/cierto) ‘atira (rico) it hwa (había/existía) w-lbesh (y vestía/se vestía) hwa (solía/estaba) busa (lino fino/lienzo fino) w-argwna (y púrpura) w-kolyom (y cada día) metbasem (se deleitaba/se regalaba/gozaba) hwa (estaba/solía) ga’yayit (orgullosamente/ostentosamente/magníficamente)

Traducción con arameo: Había un gabra (hombre) khad (cierto) ‘atira (rico), y w-lbesh hwa (vestía/se vestía) de busa (lino fino/lienzo fino) y argwna (púrpura); y kolyom (cada día) metbasem hwa (se deleitaba/se regalaba/gozaba) ga’yayit (orgullosamente/ostentosamente/magníficamente).

Traducción limpia: Había un hombre rico, que se vestía de lino fino y de púrpura, y cada día se deleitaba ostentosamente.

Versículo 16:20

Arameo (Peshitta): ܘܣܝܡ ܣܟܢܐ ܕ ܪܝܫܗ ܐܡ ܫܡܗ ܗܘ ܠܥܙܪ ܘܪܡ ܗܘ ܟܝܐ ܐܚܠ ܬܪܥܗ ܕܝܢ ܗܘ ܕܟܝܐ ܟܕ ܡܗܝ ܒ ܫܚܢܐ ❖

Transliteración: u-miskana had 'it hwa d-shmeh La‘zar u-rme hwa lwat tar‘eh d-haw ‘atira kad memhay b-shuhna

Traducción: u-miskana (y-pobre/mendigo) had (uno) 'it (hay/existe) hwa (había/era) d-shmeh (cuyo-nombre) La‘zar (Lázaro) u-rme (y-arrojado/echado/tendido) hwa (estaba/era) lwat (junto-a/al-lado-de) tar‘eh (puerta/portón [de-él]) d-haw (de-aquel) ‘atira (rico) kad (cuando/mientras) memhay (siendo-golpeado/herido/afligido) b-shuhna (con/en llagas/úlceras) ❖

Traducción con arameo: Y había un miskana (pobre/mendigo), cuyo nombre (d-shmeh) era La‘zar (Lázaro), y estaba u-rme (arrojado/echado/tendido) junto a la tar‘eh (puerta/portón) de aquel rico, mientras estaba memhay (herido/afligido) con shuhna (llagas/úlceras).

Traducción limpia: Y había un pobre llamado Lázaro, que estaba echado junto a la puerta de aquel rico, herido con llagas.

Versículo 16:21

Arameo (Peshitta): ܘܚܠܛ ܕܥ ܗܘ ܕܢܚܠ ܐܡ ܡܢܬܐ ܕ ܢܡܠܐ ܕܡܢ ܦܬܝܬ ܗܘ ܕܟܝܐ ܐܠܐ ܐܦ ܟܠܒܐ ܐܬܝܢ ܗܘܘ ܡܠܚܟܝܢ ❖ ܫܘܚܢܘܗܝ ܠܫܚܝܢ ܐܝܡ ܗܘ

Transliteración: u-metyab hwa d-nemle karseh men pratuta d-naflin men patureh d-haw ‘atira 'ela 'af kalba 'etyn hwaw melhakkin shuhanawhi

Traducción: u-metyab (y-deseando/anhelando) hwa (estaba) d-nemle (que-llenara/para-llenar) karseh (su-vientre) men (de) pratuta (migajas/trocitos) d-naflin (que-caían/estaban-cayendo) men (de) patureh (su-mesa) d-haw (de-aquel) ‘atira (rico) 'ela (pero/sino) 'af (también/aun) kalba (perros) 'etyn (venían/estaban-viniendo) hwaw (estaban) melhakkin (lamiendo/estaban-lamiendo) shuhanawhi (sus-llagas/úlceras [de-él]) ❖

Traducción con arameo: Y estaba metyab (deseando/anhelando) llenar su vientre de pratuta (migajas/trocitos) que caían de la mesa de aquel ‘atira (rico); pero aun los kalba (perros) venían (’etyn) y estaban melhakkin (lamiendo) sus shuhanawhi (llagas/úlceras).

Traducción limpia: Y deseaba llenar su vientre de las migajas que caían de la mesa de aquel rico; pero incluso los perros venían y lamían sus llagas.

Versículo 16:22

Arameo (Peshitta): ܗܘܐ ܕܝܢ ܘܡܝܬ ܗܘ ܒܣܟܢܐ ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܡܠܐܟܐ ܠܥܘܒܗ ܕܐܒܪܗܡ ܐܦ ܗܘ ܥܬܝܪܐ ܘܡܝܬ ܘܐܬܩܒܪ ܀

Transliteración: hawa din u-mit hw miskana u-awbluhy malakhe la-‘ubeh d-Abraham 'af hw din ‘atira mit w-etqbar

Traducción: hawa (sucedió/fue) din (entonces/pues/ahora) u-mit (y-murió) hw (él/ese/el) miskana (pobre/necesitado) u-awbluhy (y-lo-llevaron/y-lo-transportaron) malakhe (ángeles/mensajeros) la-‘ubeh (al-seno/pecho/regazo [de-él]) d-Abraham (de-Abraham [Abrahán]) 'af (también/aun) hw (él/ese/el) din (entonces/pues/por su parte) ‘atira (rico/el rico) mit (murió) w-etqbar (y-fue-sepultado/y-fue-enterrado) ❖

Traducción con arameo: Y sucedió (hawa) entonces (din) que murió el miskana (pobre/necesitado), y malakhe (ángeles/mensajeros) lo llevaron (awbluhy) al ‘ubeh (seno/pecho/regazo) de Abraham (Abrahán); y también, por su parte, murió el ‘atira (rico) y fue etqbar (sepultado/enterrado).

Traducción limpia: Sucedió entonces que murió el pobre, y los ángeles lo llevaron al regazo de Abrahán; también, por su parte, murió el rico y fue sepultado.

Versículo 16:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܒܟܕ ܐܬܠܐ ܒܫܝܘܠ ܟܘܐ ܟܐܝ ܒܥܝܢܘܗܝ ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܘܚܙܐ ܠܐܒܪܗܡ ܘܠܥܙܪ ܒܥܘܒܗ ܀

Transliteración: u-kad meshtanaq b-Shyol 'arim ‘aynawhy men ruhqa w-hza l-Abraham w-l-La‘zar b-‘ubeh

Traducción: u-kad (y-cuando/mientras) meshtanaq (siendo-atormentado/padeciendo-en-tormento) b-Shyol (en-Shyol [Seol]) 'arim (alzó/levantó) ‘aynawhy (sus-ojos) men (desde) ruhqa (la-lejanía/la-distancia) w-hza (y-vio) l-Abraham (a-Abraham [Abrahán]) w-l-La‘zar (y-a-La‘zar [Lázaro]) b-‘ubeh (en-su-seno/pecho/regazo) ❖

Traducción con arameo: Y mientras estaba meshtanaq (siendo atormentado/padeciendo en tormento) en Shyol (Seol), alzó sus ojos desde la ruhqa (lejanía/distancia) y vio a Abraham (Abrahán) y a La‘zar (Lázaro) en su ‘ubeh (seno/pecho/regazo).

Traducción limpia: Y mientras estaba atormentado en el Seol, alzó sus ojos desde la distancia y vio a Abrahán y a Lázaro en su seno.

Versículo 16:24

Arameo (Peshitta): ܘܩܪܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪ ܐܒܝ ܐܒܪܗܡ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ ܘܫܕܪ ܠܥܙܪ ܕܢܨܒܥ ܩܨܝܪܐ ܕܨܒܥܐ ܒܡܝܐ ܘܢܬܒ ܠܝ ܠܫܢܝ ܕܗܐ ܡܫܬܢܩ ܐܢܐ ܒܫܠܗܒܝܬܐ ܗܕܐ ܀

Transliteración: u-qra b-qala rma w-'amar 'abi Abraham etrahhem ‘lay w-shdar l-La‘zar d-netsbo‘ resh tsba‘eh b-mayya w-nertab li leshany d-ha meshtenaq ana b-shalhebyta hada

Traducción: u-qra (y-llamó) b-qala (con-voz) rma (alta/elevada) w-'amar (y-dijo) 'abi (padre-mío) Abraham (Abraham/Abrahán) etrahhem (ten-misericordia/compadécete) ‘lay (sobre-mí/de-mí) w-shdar (y-envía) l-La‘zar (a-La‘zar [Lázaro]) d-netsbo‘ (para-que-moje/sumerja) resh (punta/cabeza) tsba‘eh (de-su-dedo) b-mayya (en-agua) w-nertab (y-humedezca/moje) li (a-mí/para-mí) leshany (mi-lengua) d-ha (porque-he-aquí) meshtenaq (estoy-siendo-asfixiado/oprimido/atormentado) ana (yo) b-shalhebyta (en-la-llama/llamarada) hada (esta) ❖

Traducción con arameo: Y llamó con voz alta y dijo: “'abi (padre mío), Abraham (Abrahán), ten misericordia de mí y envía a La‘zar (Lázaro) para que moje la punta de su dedo en agua y humedezca/moje mi lengua, porque he aquí: meshtenaq (estoy siendo asfixiado/oprimido/atormentado) yo en esta shalhebyta (llama/llamarada)”.

Traducción limpia: Y llamó con voz alta y dijo: “Padre Abrahán, ten misericordia de mí y envía a Lázaro para que moje la punta de su dedo en agua y humedezca mi lengua, porque estoy siendo asfixiado en esta llama”.

Versículo 16:25

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ ܒܪܐ ܐܬܕܟܪ ܕܩܒܠܬ ܛܒܬܟ ܒܚܝܝܟ ܘܠܥܙܪ ܒܝܫܬܐ ܗܫܐ ܗܐ ܡܬܢܚ ܗܪܟܐ ܘܐܢܬ ܡܫܬܢܩ ❖

Transliteración: 'amar leh Abraham bre etdekar d-qabbelt tabtakh b-hayyayk w-La‘zar bishteh w-hasha ha mettenih harka w-ant meshtenaq

Traducción: 'amar (dijo) leh (a-él) Abraham (Abraham/Abrahán) bre (hijo-mío) etdekar (recuerda/acuerda-te) d-qabbelt (que-recibiste) tabtakh (tus-bienes/tus-cosas-buenas) b-hayyayk (en-tu-vida) w-La‘zar (y-La‘zar [Lázaro]) bishteh (sus-males/sus-cosas-malas) w-hasha (y-ahora) ha (he-aquí) mettenih (es-consolado/descansa/está-en-reposo) harka (aquí) w-ant (y-tú) meshtenaq (estás-siendo-atormentado/padeces-tormento) ❖

Traducción con arameo: Abraham (Abrahán) le dijo: “bre (hijo mío), recuerda que recibiste tus tabtakh (bienes/cosas buenas) en tu vida, y La‘zar (Lázaro) sus bishteh (males/cosas malas); y ahora, he aquí, él mettenih (es consolado/descansa/está en reposo) aquí, y tú meshtenaq (estás siendo atormentado/padeces tormento)”.

Traducción limpia: Abrahán le dijo: “Hijo mío, recuerda que recibiste tus bienes en tu vida, y Lázaro sus males; y ahora, he aquí, él es consolado aquí, y tú padeces tormento”.

Versículo 16:26

Arameo (Peshitta): ܘܥܡ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܗܘܬܐ ܪܒܬܐ ܣܝܡܐ ܒܝܢܝܢ ܘܒܝܢܟܘܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܨܒܝܢ ܡܟܐ ܕܥܒܪܝܢ ܠܬܟܘܢ ܠܐ ܢܫܟܘܢ ܘܐܦ ܠܐ ܡܢ ܬܡܢ ܥܒܪܝܢ ܠܬܢ ❖

Transliteración: u-‘am haleyn kolhyn hawta rabta sima beynayn w-lkhon d-aylyn d-tsabyn mkha d-ne‘brun lwatkhon la neshkhun w-’af la d-men taman ne‘brun lwatan

Traducción: u-‘am (y-con/además-de) haleyn (estas) kolhyn (todas) hawta (abismo/foso/hondonada) rabta (grande) sima (puesta/establecida/fijada) beynayn (entre-nosotros) w-lkhon (y-a-vosotros/y-vosotros) d-aylyn (que-aquellos/los-que) d-tsabyn (quieren/desean) mkha (desde-aquí) d-ne‘brun (que-crucen/que-pasen) lwatkhon (hacia-vosotros/junto-a-vosotros) la (no) neshkhun (pueden/logran) w-’af (y-también/aun) la (no) d-men (que-desde) taman (allí) ne‘brun (crucen/pasen) lwatan (hacia-nosotros/junto-a-nosotros)

Traducción con arameo: Y además de todas estas cosas, un hawta (abismo/foso/hondonada) grande está sima (puesta/establecida/fijada) entre nosotros y vosotros, para que aquellos que quieren desde aquí cruzar hacia vosotros no puedan/logren; y tampoco que desde allí crucen hacia nosotros.

Traducción limpia: Además de todas estas cosas, entre nosotros y vosotros está fijado un gran abismo, de modo que los que quieren pasar de aquí hacia vosotros no pueden, ni tampoco que desde allí pasen hacia nosotros.

Versículo 16:27

Arameo (Peshitta): ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܡܕܝܢ ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ ܐܒܝ ܕܬܫܕܪܘܗܝ ܠܒܝܬ ܐܒܝ

Transliteración: 'amar leh mdayn ba‘e ana menak 'abi d-teshdraywhe l-bayt 'abi

Traducción: 'amar (dijo) leh (a-él) mdayn (entonces/pues) ba‘e (pido/ruego) ana (yo) menak (de-ti) 'abi (padre-mío) d-teshdraywhe (que-lo-envíes/para-que-lo-envíes) l-bayt (a-la-casa) 'abi (de-mi-padre)

Traducción con arameo: Entonces le dijo: “Te pido/ruego, padre mío, que lo envíes a la casa de mi padre”.

Traducción limpia: Entonces le dijo: “Te ruego, padre mío, que lo envíes a la casa de mi padre”.

Versículo 16:28

Arameo (Peshitta): ܀ ܕܐܝܬ ܠܝ ܚܡܫܐ ܐܚܝܢ ܕܢܣܗܕ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܢܐܬܘ ܐܦ ܗܢܘܢ ܠܗܢܐ ܕܟܐܒܐ ܕܬܫܢܝܩܐ ܗܕܐ ܕܠܐ ܢܐܬܘ ܐܦ ܗܢܘܢ ܠܗܢܐ ܕܟܐܒܐ ܕܬܫܢܝܩܐ ܗܕܐ

Transliteración: hamsha gir ahyin 'it li ne'zal neshad anun d-la 'af hanun ne'tun l-dukta hada d-teshniqa

Traducción: hamsha (cinco) gir (pues/porque) ahyin (hermanos) 'it (hay/existe) li (para-mí/a-mí) ne'zal (que-vaya/pueda-ir) neshad (que-testifique/dé-testimonio) anun (a-ellos) d-la (para-que-no/no-sea-que) 'af (también/aun) hanun (ellos) ne'tun (vengan/puedan-venir) l-dukta (a-el-lugar) hada (este) d-teshniqa (de-tormento/aflicción) ⁘

Traducción con arameo: Pues tengo cinco ahyin (hermanos); que vaya (ne'zal) y les testifique/dé testimonio (neshad) a ellos, para que tampoco ellos vengan (ne'tun) a este lugar, lugar de teshniqa (tormento/aflicción).

Traducción limpia: Porque tengo cinco hermanos; que vaya y les dé testimonio, para que tampoco ellos vengan a este lugar de tormento.

Versículo 16:29

Arameo (Peshitta): ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܘܫܐ ܘܢܒܝܐ ܢܫܡܥܘܢ ܠܗܘܢ

Transliteración: 'amar leh Abraham 'it lehun Mushe w-nbiya neshme‘un anun

Traducción: 'amar (dijo) leh (a-él) Abraham (Abraham [Abrahán]) 'it (hay/existe) lehun (para-ellos/ellos-tienen) Mushe (Mushe [Moisés]) w-nbiya (y-profeta(s)/profetas) neshme‘un (que-escuchen/escuchen) anun (a-ellos) ❖

Traducción con arameo: Abraham (Abrahán) le dijo: “Tienen (’it lehun) a Mushe (Moisés) y a los nbiya (profetas): que los escuchen (neshme‘un)”.

Traducción limpia: Abrahán le dijo: “Tienen a Moisés y a los profetas: que los escuchen”.

Versículo 16:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܐܒܝ ܐܒܪܗܡ ܐܠܐ ܐܢ ܐܢܫ ܡܢ ܡܝܬܐ ܢܐܙܠ ܠܘܬܗܘܢ ܬܝܒܝܢ

Transliteración: hu din amar leh la abi Abraham ela an anash men mayta na'zal lothhon taybin

Traducción: hu (él) din (pero/entonces) amar (dijo) leh (a él/le) la (no) abi (padre mío) Abraham (Abrahán) ela (sino/pero) an (si) anash (hombre/persona/alguien) men (de/desde/de entre) mayta (los muertos) na'zal (irá/va/vaya) lothhon (a ellos/hacia ellos) taybin (se arrepienten/están arrepintiéndose/se arrepentirán)

Traducción con arameo: Pero él le dijo: No, abi (padre mío), Abraham (Abrahán), sino que si anash (un hombre/alguien) de entre mayta (los muertos) va a ellos, taybin (se arrepentirán).

Traducción limpia: Pero él le dijo: No, padre Abrahán; sino que si alguien de entre los muertos va a ellos, se arrepentirán.

Versículo 16:31

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ ܐܢ ܠ̈ܡܘܫܐ ܘ̈ܠܢܒܝܐ ܠܐ ܫܡܥܝܢ ܐܦ ܠܐ ܐܢ ܚܕ ܡܢ ܡܝܬ̈ܐ ܢܩܘܡ ܡܗܝܡܢܝܢ ܠܗ ❖

Transliteración: amar leh Abraham an l-Mushe w-l-nbiya la shme‘in aph la an anash men mayta nequm mhaymnin leh

Traducción: amar (dijo) leh (a él/le) Abraham (Abrahán) an (si) l-Mushe (a Mushe (Moisés)) w-l-nbiya (y a los nbiya (profetas)) la (no) shme‘in (escuchan/oyen/atienden) aph la an (ni siquiera si/ni tampoco si) anash (hombre/persona/alguien) men (de/desde) mayta (los muertos) nequm (se levante/se levantara/se levantase) mhaymnin (creerán/creerían/creen) leh (a él/le)

Traducción con arameo: Abraham (Abrahán) le dijo: Si no escuchan a Mushe (Moisés) y a los nbiya (profetas), ni siquiera si un hombre/persona se levanta de entre los muertos, le creerán.

Traducción limpia: Abrahán le dijo: Si no escuchan a Moisés y a los profetas, ni siquiera creerán si alguien se levanta de entre los muertos.

Capítulo 17

Versículo 17:1

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܗܘ ܝܫܘܥ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܠܐ ܢܬܘܢ ܡܟܫܠܐ ܗܕܝܢ ܠܗܘ ܕܒܝܕܐ ܢܬܘܢ ܀

Transliteración: w-amar hwa Yeshua‘ l-talmidawhi la meshkha d-la ne'tun makhshule way din l-haw d-b'ideh ne'tun

Traducción: w-amar (y decía/dijo) hwa (estaba/era; auxiliar de acción continua) Yeshua‘ (Jesús) l-talmidawhi (a sus discípulos) la (no) meshkha (es posible/puede) d-la (que no) ne'tun (vengan/vendrán) makhshule (tropiezos/causas de tropiezo) way (¡ay!/ay) din (pero/entonces) l-haw (a aquel) d-b'ideh (por su mano; por medio de él) ne'tun (vienen/vendrán)

Traducción con arameo: Yeshua‘ (Jesús) decía/estaba diciendo a sus discípulos: No es posible que no vengan tropiezos/causas de tropiezo; pero ¡ay de aquel por cuya mano vienen!

Traducción limpia: Jesús decía a sus discípulos: No es posible que no vengan tropiezos; pero ¡ay de aquel por medio de quien vienen!

Versículo 17:2

Arameo (Peshitta): ܦܩܚ ܗܘ ܠܗ ܐܠܘ ܕܟܐ ܕܚܡܪܐ ܬܠܝܐ ܒܨܘܪܗ ܘܫܕܐ ܒܝܡܐ ܐܘ ܕܢܟܫܠ ܠܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܙܥܘܪܐ ܀

Transliteración: peqakh hwa leh elu rakhya d-khamra telya b-tsawreh w-shde b-yamma aw d-nakhshel l-khad men haleyn z'ure

Traducción: peqakh (le sería mejor/le convendría) hwa (era/sería) leh (a él/para él) elu (si) rakhya (piedra de molino/molino) d-khamra (de asno/burro) telya (colgada/estando colgada) b-tsawreh (en su cuello) w-shde (y arrojado/echado) b-yamma (en el mar) aw (o/antes que) d-nakhshel (que haga tropezar/que cause tropiezo) l-khad (a uno) men (de/entre) haleyn (estos) z'ure (pequeños/pequeñitos)

Traducción con arameo: Le sería mejor/le convendría, si una piedra de molino de asno estuviera colgada en su cuello y él fuera arrojado al mar, antes que haga tropezar/cause tropiezo a uno de estos pequeños.

Traducción limpia: Le sería mejor que una piedra de molino de asno estuviera colgada en su cuello y él fuera arrojado al mar, antes que hacer tropezar a uno de estos pequeños.

Versículo 17:3

Arameo (Peshitta): ܀ ܙܕܗܪܘ ܒܢܦܫܟܘܢ ܐܢ ܢܚܛ ܐܚܘܟ ܟܐܝ ܒܗ ܘܐܢ ܬܥܒ ܫܒܘܩ ܠܗ

Transliteración: ezdaharu b-nafshkhon an nehta akhukh ka'i beh w-an ta'eb shbuq leh

Traducción: ezdaharu (estad alerta/guardaos/cuidaos) b-nafshkhon (en vosotros mismos/a vosotros mismos) an (si) nehta (peca/pecare) akhukh (tu hermano) ka'i (reprende/corrige/reprocha) beh (a él/en él) w-an (y si) ta'eb (vuelve/se vuelve/se arrepiente) shbuq (perdona/deja/suelta) leh (a él)

Traducción con arameo: Estad alerta/guardaos a vosotros mismos: si tu hermano nehta (peca/pecare), ka'i (repréndele/corrígele/repróchale); y si ta'eb (vuelve/se vuelve/se arrepiente), shbuq (perdónale/déjale/suéltale).

Traducción limpia: Guardaos a vosotros mismos: si tu hermano peca, repréndelo; y si vuelve, perdónalo.

Versículo 17:4

Arameo (Peshitta): ܘܐܢ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ ܒܝܘܡܐ ܢܣܟܠ ܒܟܝ ܘܫܒܥ ܙܒܢܝܢ ܒܝܘܡܐ ܢܬܦܢܐ ܠܘܬܟ ܘܢܐܡܪ ܕܬܝܒ ܐܢܐ ܫܒܘܩ ܠܗ ❖

Transliteración: w-an shba‘ zabnin b-yawma neskal bakh w-shba‘ zabnin b-yawma netpna lothakh w-ne'mar d-ta'eb ana shbuq leh

Traducción: w-an (y si) shba‘ (siete) zabnin (veces) b-yawma (en el día/en un día) neskal (actúa torpemente/yerra/ofende) bakh (contra ti/en ti) w-shba‘ (y siete) zabnin (veces) b-yawma (en el día/en un día) netpna (se vuelve/volverá/que se vuelva) lothakh (a ti/hacia ti) w-ne'mar (y dice/dirá/que diga) d- (que) ta'eb (me arrepiento/me vuelvo) ana (yo) shbuq (perdona/deja) leh (a él)

Traducción con arameo: Y si siete veces en un día neskal (actúa torpemente/yerra/ofende) contra ti, y siete veces en un día netpna (se vuelve/vuelve) hacia ti y dice: “ta'eb ana (me arrepiento/me vuelvo)”, perdónale.

Traducción limpia: Y si siete veces en un día actúa torpemente contra ti, y siete veces en un día vuelve a ti y dice: “Me arrepiento”, perdónalo.

Versículo 17:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܫܠܝܚܐ ܠܡܪܝܐ ܐܣܦ ܠܢ ܗܝܡܢܘܬܐ

Transliteración: w-amru shlihe l-Maran awsep lan haymanutha

Traducción: w-amru (y dijeron) shlihe (apóstoles/enviados) l-Maran (a Maran (nuestro Señor)) awsep (añade/aumenta) lan (a nosotros) haymanutha (fe/fidelidad)

Traducción con arameo: Y los shlihe (apóstoles/enviados) dijeron a Maran (nuestro Señor): awsep (añade/aumenta) a nosotros haymanutha (fe/fidelidad).

Traducción limpia: Y los apóstoles dijeron a Maran (nuestro Señor): Añádenos fe/fidelidad.

Versículo 17:6

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܪܢ ܐܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܟܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܝܟ ܦܪܕܬܐ ܕܗܪܕܠ ܐܡܪܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܠܬܘܬܐ ܗܢܐ ܕܬܥܩܪ ܘܬܬܢܨܒ ܒܝܡܐ ܘܫܬܡܐ ܗܘ ܠܟܘܢ ❖

Transliteración: amar lhon an it hwat lkhon haymanutha ayk pardta d-hardala amrin hwaytun l-tuta hana d-eth‘aqar w-ethnatsab b-yamma w-meshtamma‘ hwa lkhon

Traducción: amar (dijo) lhon (a ellos) an (si) it (hay/existe) hwat (había/hubiera/habría) lkhon (para vosotros/a vosotros) haymanutha (fe/fidelidad) ayk (como) pardta (grano/semilla) d-hardala (de mostaza) amrin (diríais/estaríais diciendo) hwaytun (seríais/estaríais/erais) l-tuta (a la morera) hana

(esta) d- (que) eth‘aqar (sea desarraigada/sé desarraigada) w-ethnatsab (y sea plantada/y sé plantada) b-yamma (en el mar) w-meshtamma‘ (y obedecería/y sería obediente; y sería escuchada) hwa (era/sería) lkhon (a vosotros)

Traducción con arameo: Él les dijo: Si hubiera para vosotros haymanutha (fe/fidelidad) como un grano de mostaza, diríais a esta morera: “sé desarraigada y sé plantada en el mar”, y os obedecería.

Traducción limpia: Él les dijo: Si tuvierais fe como un grano de mostaza, diríais a esta morera: “Sé desarraigada y sé plantada en el mar”, y os obedecería.

Versículo 17:7

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܐܢܘ ܒܟܘܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܥܒܕ ܕܡܪܥܐ ܐܘ ܕܪܥܝ ܥܢܐ ܕܥܠ ܕܐܬܐ ܡܢ ܚܩܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܡܗܕܐ ܥܒܪ ܬܬܒ ܘܣܥܘܕ ܬܚܘܬ ܟܪܣܐ ❖ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܐ

Transliteración: manu din menkhon d-it leh ‘abda d-dabar padana aw d-ra‘a ‘ana w-an ne'te men haqla amar leh mehda ‘bar estemek

Traducción: manu (¿quién?) din (pues/pero) menkhon (de vosotros) d-it (que hay/que tiene) leh (para él/a él) ‘abda (siervo/esclavo) d-dabar (que conduce/guía/lleva) padana (yugo/par de bueyes/arado) aw (o) d-ra‘a (que apacienta/pastorea) ‘ana (ovejas/rebaño) w-an (y si/cuando) ne'te (viene/vendrá) men (de/desde) haqla (campo) amar (dice/dirá) leh (a él) mehda (enseguida/inmediatamente) ‘bar (pasa/entra) estemek (recuéstate/siéntate a la mesa)

Traducción con arameo: ¿Quién de vosotros que tiene un ‘abda (siervo/esclavo) que d-dabar (conduce/guía) el padana (yugo/par de bueyes/arado) o d-ra‘a (pastorea) ovejas, cuando viene del campo le dice inmediatamente: “‘bar (pasa/entra) estemek (recuéstate/siéntate a la mesa)”?

Traducción limpia: ¿Quién de vosotros, teniendo un siervo que conduce el arado o pastorea ovejas, cuando viene del campo le dice enseguida: “Pasa y siéntate a la mesa”?

Versículo 17:8

Arameo (Peshitta): ܐܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܛܝܒ ܠܝ ܡܕܡ ܕܐܟܫܡ ܘܣܘܪ ܚܨܝܟ ܫܡܫܝܢܝ ܥܕܡ ܕܐܟܠ ܘܫܬܐ ܘܒܬܪܟܝܢ ܐܦ ܐܢܬ ❖ ܐܟܠ ܘܫܬܐ ܘܐܙܠ ܐܢܬ

Transliteración: ela amar leh tayyeb li medem d-akhsham w-asor khatsayk shamshaini ‘dama d-el‘as w-eshte w-batharken aph ant tel‘as w-teshte

Traducción: ela (sino/antes bien/pero) amar (dice/dirá) leh (a él) tayyeb (prepara) li (para mí) medem (algo/cosa) d- (para que/que) akhsham (cene/tome la cena) w-asor (y ciñe/ata) khatsayk (tus lomos) shamshaini (sírveme/minístrame) ‘dama (hasta) d- (que) el‘as (coma) w-eshte (y beba) w-batharken (y después/entonces) aph (también) ant (tú) tel‘as (comerás) w-teshte (beberás)

Traducción con arameo: ¿No le dice más bien: “tayyeb (prepárame) para mí medem (algo) para que akhsham (cene), y w-asor (ciñe/ata) khatsayk (tus lomos); shamshaini (sírveme) hasta que el‘as (coma) y w-eshte (beba), y después también tú tel‘as (comerás) y w-teshte (beberás)”?

Traducción limpia: ¿No le dice más bien: “Prepárame algo para que cene, cíñete los lomos y sírveme hasta que coma y beba; y después también tú comerás y beberás”?

Versículo 17:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܡܐ ܛܒܘܬܗ ܩܕܡ ܕܗܘ ܕܥܒܕ ܥܒܕ ܕܐܡ ܡܕܡ ܕܐܬܦܩܕ ܠܗ ܠܐ ܣܒܪ ܐܢܐ

Transliteración: lama taybuteh meqabel d'hu 'abda d'abad medem d'ethpaqed leh la sabar ana

Traducción: lama (¿acaso?/¿será que?) taybuteh (su gracia/su favor/su agradecimiento) meqabel (recibe/acepta) d'hu (porque aquel/que aquel) 'abda (siervo/esclavo) d'abad (que hizo) medem (algo/cosa/lo que) d'ethpaqed (que fue mandado/ordenado) leh (a él/le) la (no) sabar (pienso/supongo/considero) ana (yo)

Traducción con arameo: ¿Acaso meqabel (recibe/acepta) taybuteh (su gracia/su favor/su agradecimiento), porque aquel 'abda (siervo/esclavo) hizo medem (algo/cosa/lo que) que le fue mandado/ordenado? No lo sabar (pienso/supongo/considero) yo.

Traducción limpia: ¿Acaso recibe/acepta su agradecimiento porque aquel siervo hizo lo que se le mandó? No lo creo.

Versículo 17:10

Arameo (Peshitta): ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܟܕ ܥܒܕܬܘܢ ܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܬܦܩܕܢ ܠܟܘܢ ܐܡܪܘ ܕܥܒܕܐ ܚܢܢ ❖ ܒܛܠܐ ܕܡܕܡ ܕܟܚܝܒܝܢ ܗܘܝܢ ܠܡܥܒܕ ܥܒܕܢ

Transliteración: hakana aph antun ma d'abadtun kulhen aylen dpaqidan lkun emru d'abda khnan btila dmadam dkhaybin hawyin lme'bad 'abdan

Traducción: hakana (así/de este modo) aph (también/aun) antun (vosotros) ma d'abadtun (cuando hayáis hecho/hicisteis) kulhen (todas [ellas]/todas) aylen (aquellas/las que) dpaqidan (han sido mandadas/ordenadas) lkun (a vosotros/os) emru (decid) d'abda (que siervos/esclavos) khnan (somos/nosotros somos) btila (sin provecho/inútiles/inservibles) dmadam (porque lo que/aquello que) dkhaybin (debíamos/estábamos obligados/éramos deudores) hawyin (éramos/estábamos) lme'bad (a hacer) 'abdan (hicimos/hemos hecho)

Traducción con arameo: Así también vosotros: cuando hayáis hecho todas aquellas cosas que os han sido mandadas/ordenadas, decid: que siervos/esclavos somos, btila (sin provecho/inútiles/inservibles); porque aquello que dkhaybin hawyin (debíamos/estábamos obligados/éramos deudores) a hacer, lo hicimos.

Traducción limpia: Así también vosotros, cuando hayáis hecho todo lo que se os ha mandado, decid: siervos sin provecho somos; lo que estábamos obligados a hacer, lo hicimos.

Versículo 17:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘܐ ܟܕ ܗܘܐ ܙܠ ܝܫܘܥ ܠܐܘܪܫܠܡ ܒܥܒܪ ܒܝܬ ܫܡܪܝܐ ܘܓܠܝܠܐ

Transliteración: w-hwa d-kad azal Yeshu‘ l-Urshlem ‘bar hwa beyt Shmarya l-Galila

Traducción: w-hwa (y fue/y sucedió) d-kad (cuando/mientras) azal (iba/fue) Yeshu‘ (Jesús) l-Urshlem (a/hacia Urshlem/Jerusalén) ‘bar (pasaba/atravesaba) hwa (era/estaba) beyt (entre) Shmarya (Samaria) l-Galila (y Galila/Galilea)

Traducción con arameo: Y sucedió que, mientras Yeshu‘ (Jesús) iba a Urshlem (Jerusalén), ‘bar hwa (pasaba/estaba pasando/atravesaba) beyt Shmarya l-Galila (entre Samaria y Galilea).

Traducción limpia: Y sucedió que, mientras Jesús iba a Jerusalén, pasaba entre Samaria y Galilea.

Versículo 17:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܩܪܝܒ ܠܡܥܠ ܠܩܪܝܬܐ ܚܕܐ ܐܪܥܘܗܝ ܥܣܪ ܐܢܫܝܢ ܓܪܒܐ ܘܩܡܘ ܡܢ ܪܘܚܩܐ

Transliteración: w-kad qarib l-me‘al l-qryta khda ar‘uhey ‘asra anashin garba w-qamu men rukhqa

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) qarib (se acercaba/estaba acercándose/estaba cerca) l-me‘al (a entrar/para entrar) l-qryta (a la aldea/al poblado) khda (una/cierta) ar‘uhey (le salieron al encuentro/le encontraron) ‘asra (diez) anashin (hombres/personas) garba (leprosos) w-qamu (y se pusieron de pie/y permanecieron/y se detuvieron) men (desde/de) rukhqa (lejos/a distancia)

Traducción con arameo: Y cuando/mientras qarib (se acercaba/estaba acercándose) l-me‘al (para entrar) en l-qryta khda (una cierta aldea/un poblado), ar‘uhey (le salieron al encuentro/le encontraron) ‘asra anashin garba (diez hombres leprosos), y w-qamu men rukhqa (permanecieron/se detuvieron a distancia).

Traducción limpia: Y cuando se acercaba para entrar en una cierta aldea, le salieron al encuentro diez hombres leprosos, y permanecieron a distancia.

Versículo 17:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܝ ܡܪܝܡܘ ܩܠܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܪܒܢ ܝܫܘܥ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ

Transliteración: w-aryimu qlhon w-amrin raban Yeshu‘ ethraham ‘alayn

Traducción: w-aryimu (y alzaron/levantaron) qlhon (su voz) w-amrin (y decían/estaban diciendo) raban (maestro nuestro/nuestro maestro) Yeshu‘ (Jesús) ethraham (compadécete/ten misericordia) ‘alayn (sobre nosotros)

Traducción con arameo: Y alzaron su voz, y decían: raban (maestro nuestro/nuestro maestro), Yeshu‘ (Jesús), ethraham (compadécete/ten misericordia) ‘alayn (sobre nosotros).

Traducción limpia: Y alzaron su voz y decían: Maestro nuestro, Jesús, compadécete de nosotros.

Versículo 17:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܢܘܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠܘ ܐܬܪܘܗܝ ܠܟܘܢ ܠܟܗܢܐ ܘܟܕ ܐܙܠܝܢ ܐܬܕܟܝܘ

Transliteración: w-kad khza anun amar lhun zlu khawwu naphshkon l-kahana w-kad azlin ethdakyu

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) khza (vio) anun (a ellos/los) amar (dijo) lhun (a ellos/les) zlu (id/andad) khawwu (mostrad/presentad) naphshkon (a vosotros mismos/vuestras propias personas) l-kahana (al sacerdote) w-kad (y cuando/mientras) azlin (iban/se iban) ethdakyu (fueron limpiados/purificados/quedaron limpios)

Traducción con arameo: Y cuando los vio, les dijo: zlu (id), khawwu (mostrad/presentad) naphshkon (a vosotros mismos/vuestras propias personas) l-kahana (al sacerdote). Y mientras azlin (iban), ethdakyu (fueron limpiados/purificados/quedaron limpios).

Traducción limpia: Y cuando los vio, les dijo: Id, mostraos al sacerdote. Y mientras iban, fueron limpiados.

Versículo 17:15

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܟܕ ܚܙܐ ܕܐܬܕܟܝ ܗܦܟ ܠܗ ܘܒܩܠ ܪܡܐ ܡܫܒܚ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ

Transliteración: khad dyn menhon kad khza d-ethdaky hapak leh w-bqala rma meshbakh hwa l-Alaha

Traducción: khad (uno) dyn (pero/pues/entonces) menhon (de-ellos) kad (cuando/mientras) khza (vio) d-ethdaky (que-fue-limpiado/purificado) hapak (volvió/se-volvió/regresó) leh (se/por-su-parte) w- (y) bqala (con-voz) rma (alta/elevada) meshbakh (alabando/glorificando) hwa (estaba/era) l-Alaha (a-Alaha/Dios)

Traducción con arameo: Uno, pues, de ellos, cuando vio que ethdaky (fue limpiado/purificado), hapak leh (volvió/se volvió/regresó por su parte) y, con voz alta/elevada, meshbakh hwa (estaba alabando/glorificando) a Alaha (Dios).

Traducción limpia: Pero uno de ellos, cuando vio que había sido limpiado, regresó y, con voz alta, alababa a Dios.

Versículo 17:16

Arameo (Peshitta): ܘܢܦܠ ܥܠ ܐܦܘܗܝ ܩܕܡ ܪܓܠܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܟܕ ܡܘܕܐ ܠܗ ܘܗܘ ܗܢܐ ܫܡܪܝܐ ܗܘܐ

Transliteración: w-nafal ‘al apuhy qdam ragluhy d-Yeshu‘ kad moda leh w-hu hana Shmarya hwa

Traducción: w- (y) nafal (cayó/se-postró) ‘al (sobre) apuhy (su-rostro/cara) qdam (delante-de/ante) ragluhy (sus-pies) d-Yeshu‘ (de-Yeshu‘/Jesús) kad (cuando/mientras) moda (dando-gracias/confesando/reconociendo) leh (a-él/le) w-hu (y-él) hana (este) Shmarya (samaritano) hwa (era/estaba)

Traducción con arameo: Y cayó sobre su rostro delante de los pies de Yeshu‘ (Jesús), mientras moda (daba gracias/confesaba/reconocía) leh (a él); y este era samaritano.

Traducción limpia: Y cayó sobre su rostro delante de los pies de Jesús, dándole gracias; y este era samaritano.

Versículo 17:17

Arameo (Peshitta): ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܐ ܗܘܐ ܥܣܪܐ ܗܘܘ ܕܟܝܘ ܗܠܝܢ ܐܝܟܐ ܐܢܘܢ ܬܫܥܐ

Transliteración: ‘ana dyn Yeshu‘ w-amar la hwa ‘asra hawyin haleyn d-ethdakyu ayka anun tesh‘a

Traducción: ‘ana (respondió) dyn (pues/entonces) Yeshu‘ (Yeshu‘/Jesús) w-amar (y dijo) la (no) hwa (fue/era) ‘asra (diez) hawyin (eran/estaban) haleyn (estos/éstos) d-ethdakyu (que fueron limpiados/purificados) ayka (¿dónde?) anun (ellos/están-ellos) tesh‘a (nueve)

Traducción con arameo: Respondió, pues, Yeshu‘ (Jesús) y dijo: ¿No eran diez estos que ethdakyu (fueron limpiados/purificados)? ¿Dónde están ellos, los nueve?

Traducción limpia: Respondió entonces Jesús y dijo: ¿No eran diez estos que fueron purificados? ¿Dónde están ellos, los nueve?

Versículo 17:18

Arameo (Peshitta): ܀ ܠܡܐ ܦܪܫܘ ܕܢܛܘܢ ܢܬܠܘܢ ܬܫܒܘܟܬܐ ܠܐܠܗܐ ܐܠܐ ܗܢܐ ܕܡܢ ܥܡܐ ܗܘ ܢܟܪܝܐ

Transliteración: lama prshu d-na’tun netlun teshbukhta l-Alaha ella hana d-men ‘ama hu nukhraya

Traducción: lama (¿acaso?/¿por qué?) prshu (se separaron/se apartaron/se distinguieron) d-na’tun (que vengan/para que vengan) netlun (que den/para que den) teshbukhta (gloria/alabanza) l-Alaha (a Alaha) ella (sino/excepto) hana (este) d-men (que de) ‘ama (pueblo/nación) hu (él es/este es) nukhraya (extranjero/forastero)

Traducción con arameo: ¿Acaso prshu (se separaron/se apartaron/se distinguieron) para que vengan y den teshbukhta (gloria/alabanza) a Alaha (Dios), sino este, que es de un pueblo/nación extranjero?

Traducción limpia: ¿Acaso se separaron/se distinguieron para venir y dar gloria a Alaha (Dios), sino este, que es de una nación extranjera?

Versículo 17:19

Arameo (Peshitta): ܀ ܘܐܡܪ ܠܗ ܩܘܡ ܙܠ ܗܝܡܢܘܬܟ ܐܬܝܬܟ

Transliteración: wamar leh qum zal haymanutakh ahyathakh

Traducción: wamar (y dijo) leh (a él) qum (levántate) zal (ve/anda) haymanutakh (tu fe) ahyathakh (te ha dado vida/te ha hecho vivir/te ha restaurado)

Traducción con arameo: Y le dijo: Levántate, ve; tu fe, ahyathakh (te ha dado vida/te ha hecho vivir/te ha restaurado).

Traducción limpia: Y le dijo: Levántate, ve; tu fe te ha dado vida.

Versículo 17:20

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܫܐܠܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܡܢ ܦܪܫܐ ܐܡܬܝ ܐܬܝܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܐܬܝܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܒܢܛܘܪܬܐ ܀ ܕܠܐ ܒܡܛܠܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܐܬܝܐ

Transliteración: w-kad sh'aluhy l-Yeshu' men prishe emtay atya malkutheh d-Alaha 'na w-emar lehon la atya malkutheh d-Alaha b-nturta

Traducción: w-kad (y cuando/y mientras) sh'aluhy (le preguntaron/le interrogaron) l-Yeshu' (a Yeshu' (Jesús)) men (por/por parte de) prishe (fariseos) emtay (cuándo) atya (viene/vendrá/está viniendo) malkutheh (su reino/el reino) d-Alaha (de Alaha (Dios)) 'na (respondió) w-emar (y dijo) lehon (a ellos) la (no) atya (viene/vendrá/está viniendo) malkutheh (su reino/el reino) d-Alaha (de Alaha (Dios)) b-nturta (con vigilancia/observación/guardia)

Traducción con arameo: Y cuando los Prishe (fariseos) le preguntaron a Yeshu' (Jesús) cuándo atya (viene/vendrá/está viniendo) el reino de Alaha (Dios), él respondió y les dijo: No atya (viene/vendrá/está viniendo) el reino de Alaha (Dios) b-nturta (con vigilancia/observación/guardia).

Traducción limpia: Cuando los fariseos le preguntaron a Jesús cuándo vendrá el reino de Alaha (Dios), él respondió y les dijo: El reino de Alaha (Dios) no vendrá con vigilancia/observación.

Versículo 17:21

Arameo (Peshitta): ܘ ܠܐ ܐܡܪܝܢ ܗܐ ܗܪܟܐ ܗܝ ܘܗܐ ܗܪ ܛܥܡ ܗܝ ܗܐ ܓܝܪ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܠܓܘ ܡܢܟܘܢ ܗܝ

Transliteración: w-la amrin ha harka hi w-ha har taman hi ha gir malkutheh d-Alaha l-gaw menkhon hi

Traducción: w-la (y no) amrin (dicen/dirán) ha (he aquí) harka (aquí) hi (es/está) w-ha (y he aquí) har (allí/mira) taman (allí) hi (es/está) ha (he aquí) gir (pues/porque) malkutheh (su reino/el reino) d-Alaha (de Alaha (Dios)) l-gaw (dentro/adentro/en el interior) menkhon (de vosotros) hi (es/está)

Traducción con arameo: Y no dirán: “He aquí, aquí está”, ni: “He aquí, allí está”; porque he aquí, el reino de Alaha (Dios) está l-gaw menkhon (dentro de vosotros).

Traducción limpia: Y no dirán: “He aquí, aquí está”, ni: “He aquí, allí está”; porque he aquí, el reino de Alaha (Dios) está dentro de vosotros.

Versículo 17:22

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܢܬܘܢ ܝܘܡܬܐ ܕܬܬܪܓܪܓܘܢ ܠܡܚܙܐ ܚܕ ܡܢ ܝܘܡܬܐ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܘܠܐ ܬܚܙܘܢ ܀

Transliteración: w-amar l-talmidawhy na'tun yawmata d-tetragrgun l-mehza khad men yawmata d-barreh d-enasha w-la tehzun

Traducción: w-amar (y dijo) l-talmidawhy (a sus discípulos) na'tun (vendrán) yawmata (días) d-(que/en que) tetragrgun (desearéis/ansiaréis) l-mehza (ver/para ver) khad (uno) men (de) yawmata (los días) d-barreh (del Hijo) d-enasha (del hombre/del ser humano) w-la (y no) tehzun (veréis)

Traducción con arameo: Y dijo a sus discípulos: Vendrán días en que desearéis ver uno de los días del barreh d-enasha (Hijo del hombre), y no veréis.

Traducción limpia: Y dijo a sus discípulos: Vendrán días en que desearéis ver uno de los días del Hijo del hombre, y no lo veréis.

Versículo 17:23

Arameo (Peshitta): ܘ ܐܢܘܢ ܢܐܡܪܘܢ ܠܟܘܢ ܗܐ ܗܪܟܐ ܗܘ ܘܗܐ ܗܪ ܬܡܢ ܗܘ ܠܐ ܬܙܠܘܢ ܀

Transliteración: w-'an na'mrun l-khun ha harka hu w-ha har taman hu la te'zlun

Traducción: w-'an (y si) na'mrun (dicen/dirán) l-khun (a vosotros) ha (he aquí/mira) harka (aquí) hu (él/es/está) w-ha (y he aquí/y mira) har (allí/mira allí) taman (allí) hu (él/es/está) la (no) te'zlun (iréis/vayáis)

Traducción con arameo: Y si os dicen: “ha harka hu (he aquí/mira: aquí está él)”, y: “w-ha har taman hu (y he aquí/mira: allí está él)”, la te'zlun (no vayáis).

Traducción limpia: Y si os dicen: “He aquí, aquí está él”, y: “He aquí, allí está él”, no vayáis.

Versículo 17:24

Arameo (Peshitta): ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܒܪܩܐ ܒܪܩ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܟܠܗ ܬܚܝܬ ܫܡܝܐ ܡܢܗܪ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܒܝܘܡܗ ✤

Transliteración: aykana gir d-braqa braq men shmaya w-kulleh tkhayt shmaya menhar hakana nehwe barreh d-enasha b-yomeh

Traducción: aykana (así como/como) gir (pues/porque) d-braqa (que el relámpago) braq (relampaguea/relampagueó/brilla con relámpago) men (desde/de) shmaya (el cielo/los cielos) w-kulleh (y todo él/y todo) tkhayt (debajo de/bajo) shmaya (el cielo/los cielos) menhar (ilumina/hace brillar/alumbra) hakana (así) nehwe (será/sea/llegue a ser) barreh (su hijo/el Hijo) d-enasha (del hombre/del ser humano) b-yomeh (en su día)

Traducción con arameo: Pues así como el relámpago relampaguea desde el cielo y menhar (ilumina/alumbra/hace brillar) todo lo que está debajo del cielo, así nehwe (será/sea) barreh d-enasha (el Hijo del hombre) en su día.

Traducción limpia: Pues así como el relámpago relampaguea desde el cielo e ilumina todo lo que está debajo del cielo, así será el Hijo del hombre en su día.

Versículo 17:25

Arameo (Peshitta): ✤ ܠܘܩܕܡ ܗܕܝܢ ܥܬܝܕ ܗܘ ܕܢܫܟܫ ܣܓܝܬܐ ܘܢܬܠ ܡܢ ܫܪܒܬܐ ܗܕܐ

Transliteración: luqdam din 'atid hu d-nekhash sagyata w-nestla men sharbta hade

Traducción: luqdam (primero/primeramente/antes) din (pero/pues) 'atid (está destinado/ha de/está por) hu (él) d-nekhash (que sufra/sufrir) sagyata (muchas cosas) w-nestla (y sea rechazado/despreciado) men (de/por) sharbta (generación/linaje) hade (esta)

Traducción con arameo: Pero primero, 'atid hu (él está destinado/ha de/está por) d-nekhash (sufrir) sagyata (muchas cosas), y w-nestla (ser rechazado/despreciado) men (por/de) esta sharbta (generación/linaje).

Traducción limpia: Pero primero él ha de sufrir muchas cosas y ser rechazado por esta generación.

Versículo 17:26

Arameo (Peshitta): ✤ ܐܝܟܢܐ ܕܗܘܐ ܒܝܘܡܬܗ ܕܢܘܚ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܒܝܘܡܬܗ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ

Transliteración: w-aykana d-hwa b-yawmatheh d-Nukh hakana nehwe b-yawmatheh d-breh d-enasha

Traducción: w-aykana (y como/y así como) d-hwa (que fue/aconteció) b-yawmatheh (en sus días/en los días de él) d-Nukh (de Nukh (Noé)) hakana (así) nehwe (será) b-yawmatheh (en sus días/en los días de él) d-breh (del hijo/el hijo de él) d-enasha (del hombre/del ser humano)

Traducción con arameo: Y como fue/aconteció en los días de Nukh (Noé), así nehwe (será) en los días del breh d-enasha (Hijo del hombre/del ser humano).

Traducción limpia: Y como fue en los días de Noé, así será en los días del Hijo del hombre.

Versículo 17:27

Arameo (Peshitta): ܕܥܠܘ ܘܫܬܝܢ ܘܢܣܒܝܢ ܢܫܐ ܘܝܗܒܝܢ ܠܓܒܪܐ ܥܕܡ ܝܘܡܐ ܕܥܠ ܢܘܟ ܠܬܐ ܘܐܬܐ ܬܘܦܢܐ ܘܐܒܕ ܠܟܠ ܐܢܫ ❖

Transliteración: d-akhlin hawu w-shtayin w-nasbin neshe w-yahbin l-gabra 'adma l-yawma d-'al Nukh l-kula w-ata tuphna w-awbed l-kol enash

Traducción: d-akhlin (que comían/estaban comiendo/solían comer) hawu (estaban/eran) w-shtayin (y bebían/estaban bebiendo) w-nasbin (y tomaban/recibían) neshe (mujeres/esposas) w-yahbin (y daban/entregaban) l-gabra (a varón/a marido) 'adma (hasta) l-yawma (el día) d-'al (que entró) Nukh (Nukh (Noé)) l-kula (al arca) w-ata (y vino) tuphna (el diluvio/la inundación) w-awbed (y destruyó/hizo perecer) l-kol (a todo) enash (hombre/ser humano/persona)

Traducción con arameo: Comían/estaban comiendo y bebían/estaban bebiendo, tomaban mujeres/esposas y daban/entregaban mujeres/esposas a varón/a marido, hasta el día en que Nukh (Noé) entró en el arca; y vino el tuphna (diluvio/inundación) y destruyó/hizo perecer a todo enash (hombre/ser humano/persona).

Traducción limpia: Comían y bebían, tomaban esposas y daban mujeres a maridos, hasta el día en que Noé entró en el arca; vino el diluvio y destruyó a toda persona.

Versículo 17:28

Arameo (Peshitta): ܘܟܝܢܐ ܐܦ ܟܕ ܗܘܐ ܒܝܘܡܘܗܝ ܕܠܘܛ ܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܫܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܘܡܙܒܢܝܢ ܢܨܒܝܢ ܗܘܘ ܒܢܝܢ ❖

Transliteración: w-aykana tub d-hwa b-yawmateh d-Lot d-akhlin hawu w-shtayin w-zabnin w-mzabnin w-natsbin hawu w-banin

Traducción: w-aykana (y así como/como) tub (también/de nuevo) d-hwa (que fue/aconteció) b-yawmateh (en los días de él/en sus días) d-Lot (de Lot (Lot)) d-akhlin (que comían/estaban comiendo/solían comer) hawu (estaban/eran) w-shtayin (y bebían/estaban bebiendo) w-zabnin (y compraban) w-mzabnin (y vendían) w-natsbin (y plantaban/colocaban/establecían) hawu (estaban/eran) w-banin (y construían/estaban construyendo/edificaban)

Traducción con arameo: Y así también fue/aconteció en los días de Lot (Lot): comían/estaban comiendo y bebían/estaban bebiendo, compraban y vendían, natsbin (plantaban/colocaban/establecían) y construían/edificaban.

Traducción limpia: Y de igual modo sucedió en los días de Lot: comían y bebían, compraban y vendían, plantaban y edificaban.

Versículo 17:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܕܢܦܩ ܠܘܛ ܡܢ ܣܕܘܡ ܡܛܪ ܢܘܪܐ ܘܓܘܦܪܝܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܒܕ ܠܟܠܗܘܢ

Transliteración: b-yoma dyn d-nepaq Lot men Sdom amtar Marya nura w-kabrita men shmaya w-awbed l-kolhon.

Traducción: b-yoma (en-el-día) dyn (pues/pero) d-nepaq (que-salió) Lot (Lot) men (de/desde) Sdom (Sodoma) amtar (hizo-llover/llovió) Marya (Marya/El Señor) nura (fuego) w-kabrita (y-azufre) men (de/desde) shmaya (cielo/cielos) w-awbed (y-destruyó/hizo-perecer) l-kolhon (a-todos-ellos).

Traducción con arameo: En b-yoma (en el día) dyn (pues/pero) d-nepaq (en que salió) Lot (Lot) men Sdom (de/desde Sodoma), amtar (hizo llover/llovió) Marya (Marya/El Señor) nura (fuego) w-kabrita (y azufre) men shmaya (desde el cielo/los cielos), w-awbed (y destruyó/hizo perecer) l-kolhon (a todos ellos).

Traducción limpia: Pero en el día en que Lot salió de Sodoma, Marya (El Señor) hizo llover fuego y azufre desde el cielo, y destruyó a todos ellos.

Versículo 17:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܟܢܐ ܢܗܘ ܒܝܘܡܐ ܕܡܬܓܠܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ

Transliteración: hakana nehwe b-yoma d-metgale breh d-enasha.

Traducción: hakana (así) nehwe (será) b-yoma (en-el-día) d-metgale (que-se-revela/es-revelado/se-revelará) breh (el-hijo/su-hijo) d-enasha (del-hombre/ser-humano).

Traducción con arameo: Hakana (así), nehwe (será) b-yoma (en el día) d-metgale (en que se revela/es revelado/se revelará) breh (el-hijo/su-hijo) d-enasha (del hombre/ser-humano).

Traducción limpia: Así será en el día en que se revele el Hijo del Hombre.

Versículo 17:31

Arameo (Peshitta): ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܡܢ ܕܒܐܓܪܐ ܗܘ ܘܡܢܘܗܝ ܒܒܝܬܐ ܠܐ ܢܚܬ ,ܢܫܩܘܠ ܐܢܘܢ ܘܡܢ ܕܒܚܩܠܐ ܗܘ ܠܐ ܢܬܦܟ ❖ ܠܒܣܬܪܗ

Transliteración: b-haw yoma man d-b-agra hu w-ma'nowhi b-bayta la nehuth d-neshqul anun w-man d-b-haqla hu la nethapek l-bastarh.

Traducción: b-haw (en-ese) yoma (día) man (quien/el-que) d- (que) b-agra (en-el-tejado/azotea) hu (es/está) w- (y) ma'nowhi (sus-enseres/pertenencias/objetos) b-bayta (en-la-casa) la (no) nehuth (baje/no-baje) d- (para-que) neshqul (tome/levante/recoja) anun (ellos) w-man (y-quien) d- (que) b-haqla (en-el-campo) hu (es/está) la (no) nethapek (se-vuelva/se-retorne/no-se-vuelva) l-bastarh (hacia-atrás/a-su-detrás).

Traducción con arameo: En ese día, quien esté en el agra (tejado/azotea) y sus ma'nowhi (enseres/pertenencias/objetos) estén en la casa, la nehuth (no baje) para neshqul (tomarlos/recogerlos); y quien esté en el campo, la nethapek (no se vuelva) l-bastarh (hacia atrás/a su detrás).

Traducción limpia: En ese día, el que esté en el tejado y sus pertenencias estén en la casa, que no baje a recogerlas; y el que esté en el campo, que no se vuelva atrás.

Versículo 17:32

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܬܬܟܪܘ ܐܢܬܬܟ

Transliteración: etdekru l-antteh d-Lot.

Traducción: etdekru (recordad/acordaos) l- (a) antteh (su-esposa/la-esposa-de-él) d- (de) Lot (Lot).

Traducción con arameo: Recordad a la esposa de Lot.

Traducción limpia: Acordaos de la esposa de Lot.

Versículo 17:33

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܢ ܕܨܒ ܕܢܦܫܗ ܢܛܒܕ ܘܡܢ ܕܢܛܒܕ ܢܦܫܗ ܢܚܝܐ ܗܝ

Transliteración: men dtsba dneha nafsheh nubdeh wmen dnubed nafsheh nhayeh

Traducción: men (de/desde; aquí: quien/el-que) dtsba (quiere/desea) dneha (hacer-vivir/salvar) nafsheh (su-alma/su-vida) nubdeh (la-perderá/la-hará-perecer) wmen (y; quien/el-que) dnubed (pierda/haga-perecer) nafsheh (su-alma/su-vida) nhayeh (la-hará-vivir/la-mantendrá-viva)

Traducción con arameo: Quien quiere/desea hacer vivir/salvar nafsheh (su-alma/su-vida), la perderá/la hará perecer; y quien pierda/haga perecer nafsheh (su-alma/su-vida), la hará vivir/la mantendrá viva.

Traducción limpia: Quien quiera salvar su vida la perderá; y quien pierda su vida la hará vivir.

Versículo 17:34

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܒܗܘ ܒܗ ܠܠܝܐ ܬܪܝܢ ܢܗܘܘܢ ܒܟܕ ܥܪܤ ܚܕ ܢܬܕܒܪ ܘܚܪܢܐ ܢܫܬܒܩ

Transliteración: amar ana lkun dbhaw lelya treyn nehwon bkhda ‘arsa khad netdabar wakhrana neshtbaq

Traducción: amar (digo) ana (yo) lkun (a-vosotros) dbhaw (que-en-aquella/esa) lelya (noche) treyn (dos) nehwon (serán/estarán) bkhda (en-una) ‘arsa (cama/lecho) khad (uno) netdabar (será-llevado/será-conducido) wakhrana (y-el-otro) neshtbaq (será-dejado)

Traducción con arameo: Digo yo a vosotros que en aquella noche dos serán/estarán en una cama: uno será llevado/conducido y el otro será dejado.

Traducción limpia: Yo os digo que en aquella noche dos estarán en una cama: uno será llevado y el otro será dejado.

Versículo 17:35

Arameo (Peshitta): ❖ ܬܬܪܬܝܢ ܢܫܝܢ ܬܚܢܢ ܐܟܕ ܟܕ ܢܬܕܒܪ ܘܚܪܬܐ ܢܫܬܒܩ

Transliteración: wtartayn nehweyn takhnan akhda khda tetdbar wakhrta teshtbaq

Traducción: wtartayn (y-dos) nehweyn (serán/estarán) takhnan (moliendo/están-moliendo / estarán-moliendo) akhda (juntas/como-una) khda (una) tetdbar (será-llevada/será-conducida) wakhrta (y-la-otra) teshtbaq (será-dejada)

Traducción con arameo: Y dos estarán takhnan (moliendo/estarán-moliendo) juntas/como una: una será llevada/conducida y la otra será dejada.

Traducción limpia: Y habrá dos moliendo juntas: una será llevada y la otra será dejada.

Versículo 17:36

Arameo (Peshitta): ⁘ ܬܪܝܢ ܢܗܘܢ ܒܚܩܠܐ ܚܕ ܢܬܕܒܪ ܘܐܚܪܢܐ ܢܫܬܒܩ

Transliteración: treyn nehwon b-khaqla khad netdabar w-akhrana neshtbaq

Traducción: treyn (dos) nehwon (serán/estarán) b-khaqla (en-el-campo) khad (uno) netdabar (será-llevado/será-conducido) w-akhrana (y-el-otro) neshtbaq (será-dejado)

Traducción con arameo: Dos serán/estarán en el campo: uno será llevado/conducido y el otro será dejado.

Traducción limpia: Dos estarán en el campo: uno será llevado y el otro será dejado.

Versículo 17:37

Arameo (Peshitta): ⁘ ܘܥܢܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܐܝܟܐ ܡܪܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܟܐ ܕܦܓܪܐ ܬܡܢ ܢܬܟܢܫܘܢ ܢܫܪܐ

Transliteración: ‘naw w-amrin leh l-ayka Maran amar l-hon ayka d-pagra taman netkanshun neshre

Traducción: ‘naw (respondieron) w-amrin (y dicen/decían) leh (a él) l-ayka (¿adónde?) Maran (nuestro Señor) amar (dice/decía) l-hon (a ellos) ayka (donde) d-pagra (el cuerpo/el cadáver) taman (allí) netkanshun (se reunirán/serán reunidos) neshre (águilas/buitres)

Traducción con arameo: Respondieron y le dicen/decían: «¿Adónde, Maran (nuestro Señor)?» Él les dice/decía: «Donde esté el pagra (cuerpo/cadáver), allí los neshre (águilas/buitres) netkanshun (se reunirán/serán reunidos)».

Traducción limpia: Respondieron y le dijeron: «¿Adónde, Señor nuestro?» Él les dijo: «Donde esté el cadáver, allí se reunirán los buitres».

Capítulo 18

Versículo 18:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܕܐ ܠܡܬܠ ܕܒܟܠ ܙܒܢ ܨܠܘܢ ܘܠܐ ܢܬܟܠܘܢ ܠܗܘܢ

Transliteración: amar l-hon deyn aph mathla d-bkhol ‘edan nsalun w-la tema’an l-hon

Traducción: amar (dijo) l-hon (a ellos) deyn (pero/entonces/pues) aph (también) mathla (parábola/proverbio/semejanza) d-bkhol (que en todo/cada) ‘edan (tiempo/ocasión) nsalun (oren/estén orando) w-la (y no) tema’an (se canse/se fatigue/se vuelva tedioso) l-hon (para ellos/a ellos)

Traducción con arameo: Les dijo entonces también una mathla (parábola/proverbio/semejanza): que en todo tiempo nsalun (oren/estén orando) y que no tema’an l-hon (les canse/les fatigue/les resulte tedioso).

Traducción limpia: Les dijo entonces también una parábola: que oraran en todo tiempo y que no les resultara cansado.

Versículo 18:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܐܡ ܒܪܡܕܝܢܬܐ ܕ ܕܐܝܬ ܚܕ ܕܐܡ ܠܐ ܕܡܠܟ ܘܠܐ ܕܐܢ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ ܠܐ ܡܬܟܗܝܕ ܕܐܡ ܗܘܐ

Transliteración: dayna Had it hawa b-mdinta Hda d-men Alaha la dHel hawa w-men bney-nasha la metkHed hawa

Traducción: dayna (juez) Had (uno/cierto) it (hay/existe) hawa (había/era) b-mdinta (en [la] ciudad/en una ciudad) Hda (una) d-men (que de / ante) Alaha (Alaha (Dios)) la (no) dHel (temía/era temeroso) hawa (era/estaba) w-men (y de / y ante) bney-nasha (hijos de hombre/seres humanos) la (no) metkHed (se avergonzaba / se cohibía / se retraía) hawa (era/estaba)

Traducción con arameo: Había un juez en una ciudad, que ante Alaha (Dios) no era dHel (temeroso/temiendo), y ante los seres humanos no era metkHed (avergonzado/cohibido/retraído).

Traducción limpia: Había un juez en una ciudad que no temía a Alaha (Dios) ni se avergonzaba ante los seres humanos.

Versículo 18:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘܐ ܕ ܐܝܬ ܚܕ ܐܬܬܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܘ ܐܬܬܐ ܗܘ ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪ ܬܒܥ ܠܝ ܡܢ ܕܝܢܝ

Transliteración: armalta dyn Hda it hawat b-mdinta hay w-atiya hawat luteh w-amra tbe‘ayni men ba‘el dini

Traducción: armalta (viuda) dyn (pero/entonces) Hda (una/cierta) it (hay/existe) hawat (había/era) b-mdinta (en [la] ciudad/en una ciudad) hay (esa/aquella) w-atiya (viniendo→venía/solía venir) hawat (era/estaba) luteh (a él/hacia él) w-amra (y diciendo) tbe‘ayni (véngame/reivindícame/haz justicia por mí) men (de/desde/contra/frente a) ba‘el (señor/amo/dueño/poseedor/marido; en la expresión ba‘el dini: parte contraria/litigante adverso) dini (mi juicio/mi pleito/mi causa)

Traducción con arameo: Pero había una cierta viuda en esa ciudad, y venía/solía venir a él, y decía: tbe‘ayni (véngame/reivindícame/haz justicia por mí) men (de/contra/frente a) ba‘el dini (mi parte contraria/mi litigante adverso en el pleito).

Traducción limpia: Pero había una cierta viuda en esa ciudad, y solía venir a él y decía: Hazme justicia frente a mi parte contraria en el pleito.

Versículo 18:4

Arameo (Peshitta): ܘܠܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܙܒܢܐ ܣܓܝܥܐ ܒܬܪܟܢ ܕܝܢ ܐܡܪ ܒܢܦܫܗ ܐܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܕܚܠ ܐܢܐ ܘܡܢ ܒܢܝ ܢܫܐ ܠܐ ܡܬܟܗܕ ܐܢܐ ❖

Transliteración: w-la tsba hawa zbna sagy’a b-tarkan dyn amar b-nafsheh an men Alaha la dHel ana w-men bney-nasha la metkHed ana

Traducción: w-la (y no) tsba (quería/deseaba/estaba dispuesto) hawa (era/estaba) zbna (tiempo/temporada) sagy’a (mucho/largo) b-tarkan (después/luego) dyn (pero/ahora) amar (dijo) b-nafsheh (en su alma/en sí mismo) an (si/aunque) men (de/desde/en cuanto a) Alaha (Alaha (Dios)) la (no) dHel (temo/estoy temiendo) ana (yo) w-men (y de/en cuanto a) bney-nasha (seres humanos/hombres) la (no) metkHed (me avergüenzo/me cohíbo/me intimido) ana (yo)

Traducción con arameo: Y no quería/estaba dispuesto durante mucho tiempo; pero después dijo en su interior: aunque/si respecto a Alaha (Dios) no dHel (temo/estoy temiendo), y respecto a los seres humanos no metkHed (me avergüenzo/me cohíbo/me intimido)…

Traducción limpia: Y durante mucho tiempo no quiso; pero después dijo para sí: Aunque no temo a Alaha (Dios) ni me avergüenzo/me cohíbo ante los seres humanos…

Versículo 18:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܠ ܪܝܡܬ ܡܗܝ ܕܥܡܗ ܐܢܬ ܛܠ ܕܠ ܫܒܩܗ ܒܟܠܗܝ ܕܝܡ ܠ ܕܡܟܬ ܠܝ ܒܗ

Transliteración: apen meTal d-mal'eya li hada armalta etbe'ih d-la b-kol 'dan tehwé atiya mahra li

Traducción: apen (aunque/incluso si) meTal (por causa de/porque) d-mal'eya (que me cansa/me fatiga/me da trabajo) li (a mí/para mí) hada (esta) armalta (viuda) etbe'ih (la vindicaré/la vengaré/exigiré su derecho) d-la (para que no/no sea que) b-kol (en todo/cada) 'dan (tiempo/ocasión) tehwé (sea/esté/llegue a ser) atiya (viniendo/estando viniendo/soliendo venir) mahra (dañando/hiriendo/perjudicando) li (a mí)

Traducción con arameo: Aunque/incluso si es porque esta viuda me está d-mal'eya (cansando/fatigando/dando trabajo), etbe'ih (la vindicaré/la vengaré/exigiré su derecho), para que no, en todo tiempo, esté viniendo y mahra (dañándome/hiriéndome/perjudicándome).

Traducción limpia: Aun si es porque esta viuda me está fatigando, la vindicaré, para que no esté viniendo continuamente y me perjudique.

Versículo 18:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܡܪܝ ܒܗ ܕܒ ܕܥܘܠܬܐ ܕܓ ܒܗܘ

Transliteración: w-amar maran shma'u mana amar dayana d-'awla

Traducción: w-amar (y dijo) maran (Maran (nuestro Señor)) shma'u (oíd/escuchad) mana (qué/lo que) amar (dice) dayana (juez) d-'awla (de injusticia/de iniquidad)

Traducción con arameo: Y Maran (nuestro Señor) dijo: oíd/escuchad qué/lo que dice el dayana (juez) d-'awla (de injusticia/de iniquidad).

Traducción limpia: Y Maran (nuestro Señor) dijo: Escuchad lo que dice el juez de injusticia.

Versículo 18:7

Arameo (Peshitta): ܡܘܡܝ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܥܒܕ ܢܩܡܬܐ ܠܒܚܝܪܘܗܝ ܕܨܠܝܢ ܠܗ ܒܝܘܡܡܐ ܘܒܠܠܝܐ ܘܡܓܪ ܪܘܚܗ ܥܠܝܗܘܢ ❖ ܠܘܩܣ

Transliteración: Alaha dyn la yatirayit n‘bed tbe‘ta l-gabawhy d-qaryin leh b-aymama w-b-lalya w-mgar ruhheh ‘aleyhon

Traducción: Alaha (Dios) dyn (pero/ahora) la (no/¿no?) yatirayit (mucho más/abundantemente/en mayor medida) n‘bed (hará/hace) tbe‘ta (venganza/vindicación/reivindicación) l-gabawhy (a/para sus escogidos/elegidos) d-qaryin (que llaman/claman) leh (a él) b-aymama (de día/en el día) w-b-lalya (y de noche/en la noche) w-mgar (y prolonga/alarga/da largura) ruhheh (su espíritu/aliento/paciencia) ‘aleyhon (sobre ellos/hacia ellos)

Traducción con arameo: Pero Alaha (Dios), la (¿no?) yatirayit (mucho más/en mayor medida) n‘bed (hará) tbe‘ta (venganza/vindicación/reivindicación) para sus gabawhy (escogidos/elegidos), los que qaryin (llaman/claman) a él de día y de noche, y mgar ruhheh (prolonga/alarga su espíritu/aliento/paciencia) ‘aleyhon (sobre ellos/hacia ellos).

Traducción limpia: Pero Alaha (Dios), ¿no hará mucho más vindicación para sus elegidos, que llaman a él de día y de noche, y prolonga su paciencia hacia ellos?

Versículo 18:8

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܥܒܕ ܬܒܥܬܗܘܢ ܒܥܓܠ ܒܪܡ ܢܥܒܕ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܘܢܫܟܚ ܗܝ ܗܝܡܢܘܬܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ❖ ܟܬܒ

Transliteración: amar ana l-khon d-ne‘bed tbe‘thhon b-‘gal bram neate breh d-ansha w-neshkaH ky haymanutha ‘al ar‘a

Traducción: amar (digo) ana (yo) l-khon (a vosotros) d-ne‘bed (que-hará) tbe‘thhon (su vindicación/reclamación) b-‘gal (pronto/en seguida) bram (pero/sin embargo) neate (vendrá) breh (hijo-suyo→hijo) d-ansha (del hombre) w-neshkaH (y-hallará) ky (acaso) haymanutha (fe/fidelidad) ‘al (sobre/en) ar‘a (la tierra)

Traducción con arameo: Yo os digo que hará su tbe‘thhon (vindicación/reclamación) pronto; pero vendrá breh d-ansha (Hijo del hombre), ¿y acaso hallará haymanutha (fe/fidelidad) sobre la tierra?

Traducción limpia: Os digo que hará su vindicación pronto; pero vendrá el Hijo del hombre, ¿y acaso hallará fe/fidelidad sobre la tierra?

Versículo 18:9

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܡܬܠܐ ܗܢܐ ܠܥܠ ܥܣܩܐ ܠܐܢܫܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܬܟܝܠܝܢ ܥܠ ܢܦܫܗܘܢ ܕܙܕܝܩܐ ܘܒܣܝܢ ܥܠ ܟܠ ܐܢܫ ❖ ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܚܕ

Transliteración: w-amar hawa mathla hana l-uqbal anshe aylin d-tkilin ‘al nafshhon d-itayhon zadiqe w-basin ‘al kol anash

Traducción: w-amar (y decía) hawa (era/estaba) mathla (parábola) hana (esta) l-uqbal (contra/respecto a) anshe (personas/hombres) aylin (los-que/aquellos-que) d-tkilin (confiando/fiándose/estando confiados) ‘al (sobre/en) nafshhon (sí-mismos/su propia persona) d-itayhon (que-son) zadiqe (justos/rectos) w-basin (y-despreciando/teniendo en poco) ‘al (a/sobre) kol (todo/cada) anash (hombre/persona)

Traducción con arameo: Y decía esta mathla (parábola) l-uqbal (contra/respecto a) unas personas que d-tkilin (confiaban/estaban confiadas) en sí mismas de que eran zadiqe (justas/rectas), y w-basin (despreciaban/tenían en poco) a todo anash (hombre/persona).

Traducción limpia: Y decía esta parábola contra unas personas que confiaban en sí mismas, en que eran justas, y tenían en poco a toda persona.

Versículo 18:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܬܪܝܢ ܓܒܪܝܢ ܣܠܩܘ ܠܗܝܟܠܐ ܠܡܨܠܝܐ ܚܕ ܦܪܝܫܐ ܘܚܕ ܥܡܪܢܐ ܡܟܣܐ

Transliteración: treyn gabryn slqu l-heykla l-mtsalyu Had prisha w-aHarna mkasa

Traducción: treyn (dos) gabryn (hombres/varones) slqu (subieron/ascendieron) l-heykla (al templo) l-mtsalyu (a orar) Had (uno) prisha (fariseo) w-aHarna (y otro) mkasa (cobrador/recaudador de impuestos)

Traducción con arameo: Dos hombres subieron al templo a orar: uno, un prisha (fariseo), y el otro, un mkasa (cobrador/recaudador de impuestos).

Traducción limpia: Dos hombres subieron al templo a orar: uno era fariseo y el otro cobrador de impuestos.

Versículo 18:11

Arameo (Peshitta): ܘܗܘ ܦܪܝܫܐ ܩܡ ܗܘܐ ܒܝܬܗܘܢ ܠܢܦܫܗ ,ܡܨܠܐ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܠܟ ܕܠܐ ܗܘܝܬ ܐܝܟ ܫܪܟܐ ܕܐܢܫܐ ܚܛܦܐ ܘܥܘܠܐ ܘܓܝܪ ❖ ܘܠܐ ܐܝܟ ܗܢܐ ܡܟܣܐ

Transliteración: w-hu prisha qam hawa beynawhy l-nafsheh w-halin mtsala hawa Alaha muda ana lakh d-la hwayt ayk sharka d-ansha Hatufe w-‘aluba w-gira w-la ayk hana mkasa

Traducción: w-hu (y él) prisha (fariseo/separado) qam (de pie/levantado) hawa (era/estaba) beynawhy (entre sí/consigo mismo) l-nafsheh (para su alma/para sí mismo) w-halin (y estas [cosas]) mtsala (orando) hawa (era/estaba) Alaha (Alaha/Dios) muda (doy gracias/confieso/reconozco) ana (yo) lakh (a ti) d-la (que no) hwayt (soy/he sido) ayk (como) sharka (el resto/lo restante) d-ansha (de los hombres/seres humanos) Hatufe (rapaces/arrebatadores/saqueadores) w-‘aluba (injustos/opresores/agraviadores) w-gira (adúlteros) w-la (y no) ayk (como) hana (este) mkasa (cobrador de impuestos/publicano)

Traducción con arameo: Y él, el prisha (fariseo/separado), estaba de pie consigo mismo/para sí mismo, y estas cosas estaba orando: Alaha (Dios), muda (doy gracias/confieso/reconozco) a ti que no soy/he sido como el resto de los hombres: Hatufe (rapaces/arrebatadores/saqueadores), ‘aluba (injustos/opresores/agraviadores) y gira (adúlteros); y no como este mkasa (cobrador de impuestos/publicano).

Traducción limpia: Y él, el fariseo, estaba de pie consigo mismo, y oraba estas cosas: Dios, te doy gracias porque no soy como el resto de los hombres: rapaces, injustos y adúlteros; y no como este cobrador de impuestos.

Versículo 18:12

Arameo (Peshitta): ܐ ܐܠܐ ܐܢܐ ܬܫܥ ܒܫܒܬܐ ܘܥܣܪ ܐܢܐ ܟܠ ܕܩܢܐ ܐܢܐ

Transliteración: ela tsam ana trayn b-shabta w-me‘asar ana kol medem d-qna ana

Traducción: ela (sino/sino que/más bien) tsam (ayuno/estoy ayunando/suelo ayunar) ana (yo) trayn (dos/dos veces) b-shabta (en la semana/por semana) w-me‘asar (y diezmo/doy diezmo) ana (yo) kol (todo) medem (cosa/algo) d-qna (que adquiero/poseo/obtengo) ana (yo)

Traducción con arameo: Sino que tsam (ayuno/suelo ayunar) dos (veces) por semana, y diezmo todo lo que adquiero/poseo.

Traducción limpia: Sino que ayuno dos veces por semana y diezmo todo lo que adquiero.

Versículo 18:13

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܝܢ ܡܟܣܐ ܩܐܡ ܡܢ ܪܚܩܐ ܘܠܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܐܦ ܠܐ ܥܝܢܘܗܝ ܕܢܪܝܡ ܠܫܡܝܐ ܐܠܐ ܛܪܦ ܗܘܐ ܥܠ ܚܕܝܗ ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ ܗܘܢܝ ܠܚܛܝܐ ܐ

Transliteración: hu dyn maksa qaem huwa men ruhqa w-la tsba huwa ap la ‘aynawhi nrim l-shmaya ela trap huwa ‘al hdayh w-amar Alaha hunini l-hataya

Traducción: hu (él) dyn (pero/entonces) maksa (publicano/recaudador de impuestos) qaem (estando de pie/de pie) huwa (era/estaba) men (desde/de) ruhqa (lejos/distancia/lejanía) w-la (y no) tsba (quería/estaba queriendo) huwa (era/estaba) ap (también/incluso) la (no) ‘aynawhi (sus ojos) nrim (levantara/alzara) l-shmaya (al cielo/a los cielos) ela (sino/pero) trap (golpeaba) huwa (era/estaba) ‘al (sobre/en) hdayh (su pecho) w-amar (y decía/dijo) Alaha (Dios) hunini (ten misericordia de mí/sé misericordioso conmigo) l-hataya (al pecador/a mí, el pecador)

Traducción con arameo: Pero el recaudador de impuestos estaba de pie a lo lejos, y no quería ni siquiera alzar sus ojos al cielo; sino que golpeaba sobre su pecho y decía: Alaha (Dios), hunini (ten misericordia de mí/sé misericordioso conmigo), a mí, el pecador.

Traducción limpia: Pero el recaudador de impuestos estaba de pie a lo lejos y no quería ni siquiera alzar sus ojos al cielo; más bien golpeaba sobre su pecho y decía: Alaha (Dios), ten misericordia de mí, el pecador.

Versículo 18:14

Arameo (Peshitta): ܐ ܐܡܪܐ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܐܢܐ ܕܝܢ ܙܟܝܐ ܢܚܬ ܠܒܝܬܗ ܡܢ ܗܘ ܓܒܪܐ ܕܡܬܪܡܡ ܢܬܬܪܡܡ ܘܡܢ ܕܡܬܫܦܠ ܢܬܬܪܡ

Traducción: ¿Qué es lo que quieres que haga por ti?

Transliteración: amar ana l-khun d-nhet hana mezdq l-bayteh yatir men hu prisha kol enash gir d-nrim nafsheh netmekkak w-kol men d-nmak nafsheh netterim

Traducción: amar (digo) ana (yo) l-khun (a vosotros) d-nhet (que bajó/descendió) hana (este) mezdq (justificado/declarado justo) l-bayteh (a su casa/a su hogar) yatir (más/en mayor medida) men (que/más que) hu (ese/aquel) prisha (fariseo) kol (todo/cada) enash (hombre/persona) gir (pues/porque) d-nrim (que alza/eleva/ensalza) nafsheh (su alma/su yo) netmekkak (será humillado/será rebajado) w- (y) kol (todo/cada) men (quien/el que) d-nmak (que humilla/abaja/rebaja) nafsheh (su alma/su yo) netterim (será exaltado/será ensalzado/será alzado)

Traducción con arameo: Digo a vosotros que este bajó/descendió justificado/declarado justo a su casa, más que aquel fariseo; pues toda persona que alza/eleva su alma/su yo será humillada, y todo el que humilla/abaja su alma/su yo será exaltado.

Traducción limpia: Os digo que este bajó a su casa justificado, más que aquel fariseo; porque toda persona que eleva su alma será humillada, y todo el que humilla su alma será exaltado.

Versículo 18:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܩܪܒܘ ܗܘܘ ,ܠܗ ܕܝܢ ܐܦ ܝܠܘܕܐ ܕܢܩܪܘܒ ܠܗܘܢ ܘܚܙܘ ܐܢܘܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܟܗܘ ܒܗܘܢ

Transliteración: qarebu hwaw leh dyn ap yalude d-neqrub l-hun w-hzaw enun talmidawhi w-kha'u behun

Traducción: qarebu (acercaban/traían/presentaban) hwaw (estaban/solían [hacer]) leh (a él) dyn (pero/pues/entonces) ap (también/aun) yalude (infantes/niños pequeños) d-neqrub (para que se acercara/tocara) l-hun (a ellos) w-hzaw (y vieron) enun (a ellos/los) talmidawhi (sus discípulos) w-kha'u (y reprendieron/reprobaron) behun (a ellos/contra ellos)

Traducción con arameo: Pero también le acercaban/traían infantes/niños pequeños para que se acercara a ellos/los tocara; y sus discípulos los vieron y los reprendieron.

Traducción limpia: Pero también le acercaban niños pequeños para que los tocara; y sus discípulos los vieron y los reprendieron.

Versículo 18:16

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܩܪܐ ,ܐܢܘܢ ܘܐܡܪ ܫܒܘܩܘ ܛܠܝܐ ܬܐܬܘ ܠܘܬܝ ܘܠܐ ܬܟܠܘܢ ܐܢܘܢ ܕܝܠܗܘܢ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ❖ ܕܫܡܝܐ ,ܡ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܝܠܗܘܢ ܗܘ

Transliteración: hu dyn Yeshua qra enun w-amar l-hun shbuqu talye etyin lawti w-la tekhlun enun d-daylin gir d-ayk haleyn enun d-ylhon hi malkutha d-shmaya

Traducción: hu (él) dyn (pero/entonces) Yeshua (Jesús) qra (llamó/convocó) enun (a ellos) w-amar (y dijo/decía) l-hun (a ellos) shbuqu (dejad/permitid) talye (niños/pequeños) etyin (venir/que vengan) lawti (a mí/hacia mí) w-la (y no) tekhlun (impidáis/retengáis) enun (a ellos) d-daylin (de estos/de tales) gir (pues/porque) d-ayk (que como) haleyn (estos) enun (son/ellos son) d-ylhon (de ellos/suyo) hi (es) malkutha (reino/reinado/realeza) d-shmaya (de los cielos/del cielo)

Traducción con arameo: Pero Yeshua (Jesús) los llamó y les dijo: Dejad/permitid a los niños venir a mí, y no los impidáis/retengáis; porque de estos, los que son como estos, de ellos es el reino/reinado de los cielos.

Traducción limpia: Pero Jesús los llamó y les dijo: Dejad a los niños venir a mí y no los impidáis; porque de los que son como estos es el reino de los cielos.

Versículo 18:17

Arameo (Peshitta): ܐ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܢ ܕܠܐ ܢܩܒܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܛܠܝܐ ܠܐ ܢܥܘܠ ܒܗ

Transliteración: amin amar ana l-khun d-man d-la neqbel malkutha d-Alaha ayk talya la ne‘ul leh

Traducción: amin (amén/ciertamente) amar (digo) ana (yo) l-khun (a vosotros) d-man (que quien/el que) d-la (que no) neqbel (reciba/recibirá) malkutha (reino/reinado/realeza) d-Alaha (de Alaha (Dios)) ayk (como) talya (niño/muchacho) la (no) ne‘ul (entrará/entre) leh (en él/a él)

Traducción con arameo: Amén/ciertamente, digo a vosotros: quien no reciba el reino/reinado de Alaha (Dios) como un niño/muchacho, no entrará en él.

Traducción limpia: Amén, os digo: quien no reciba el reino de Alaha (Dios) como un niño, no entrará en él.

Versículo 18:18

Arameo (Peshitta): ܐ ܘܫܐܠܗ ܚܕ ܡܢ ܪܫܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܦܢܐ ܛܒܐ ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܕܐܪܬ ܚܝܐ ܕܥܠܡ

Transliteración: w-sha'leh khad men reshane w-amar leh malpana taba mana e'bed d-aret khayye d-l'alam

Traducción: w- (y) sha'leh (le preguntó/preguntó a él) khad (uno/cierto) men (de/entre) reshane (jefes/dirigentes/gobernantes) w-amar (y dijo/dijo) leh (a él) malpana (maestro/instructor) taba (bueno) mana (qué/qué cosa) e'bed (hago/haré/qué haga) d-aret (para que herede/para heredar/que reciba por herencia) khayye (vida) d-l'alam (de eternidad/para siempre)

Traducción con arameo: Y khad (uno/cierto) de los reshane (jefes/dirigentes/gobernantes) le preguntó, y le dijo: malpana (maestro/instructor) taba (bueno), ¿mana (qué/qué cosa) e'bed (hago/haré/qué haga) d-aret (para que herede/para heredar/que reciba por herencia) khayye (vida) d-l'alam (de eternidad/para siempre)?

Traducción limpia: Y uno de los dirigentes le preguntó y le dijo: Maestro bueno, ¿qué haré para heredar la vida eterna?

Versículo 18:19

Arameo (Peshitta): ܐ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܡܢܐ ܩܪܐ ܐܢܬ ܠܝ ܛܒܐ ܠܝܬ ܛܒܐ ܐܠܐ ܒܚܕ ܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܛܒܐ

Transliteración: amar leh Yeshua mena qare ant li taba layt taba ela en had Alaha

Traducción: amar (dijo/dice) leh (a él) Yeshua (Jesús) mena (qué/por qué) qare (llamas) ant (tú) li (a mí) taba (bueno) layt (no hay/no existe) taba (bueno) ela (sino/excepto) en (si) had (uno) Alaha (Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) le dijo: ¿mena (qué/por qué) qare ant li taba (me llamas bueno)? Layt taba (no hay bueno), ela en (excepto si/sino) had (uno): Alaha (Dios).

Traducción limpia: Jesús le dijo: ¿Por qué me llamas bueno? No hay bueno, excepto uno: Alaha (Dios).

Versículo 18:20

Arameo (Peshitta): ܦܩܕܢܐ ܕܥܒܕ̈ܐ ܠܐ ܬܩܛܘܠ ܘܠܐ ܬܓܘܪ ܘܠܐ ܬܓܢܘܒ ܠܐ ܬܫܗܕ ܣܗܕܘܬܐ ܕܫܩܪܐ ܝܩܪ ܠܐܒܘܟ ܘܠܐܡܟ ✤ ܐܡܪ ܠܗ

Transliteración: puqdane yada‘ ant la teqtul w-la tegur w-la tegnub la teshed sahdutha d-shuqra yaqar la’abukh w-la’immakh

Traducción: puqdane (mandamientos/órdenes) yada‘ (sabes/conoces) ant (tú) la (no) teqtul (mates/matarás) w-la (y no) tegur (adulteres/cometas adulterio) w-la (y no) tegnub (robes/robarás) la (no) teshed (des testimonio/testificarás) sahdutha (testimonio) d-shuqra (de mentira/falso) yaqar (honra) la’abukh (a tu padre) w-la’immakh (y a tu madre)

Traducción con arameo: Los mandamientos conoces: no matarás, y no cometerás adulterio, y no robarás; no darás testimonio: sahdutha d-shuqra (testimonio de mentira/testimonio falso). Honra a tu padre y a tu madre.

Traducción limpia: Conoces los mandamientos: no matarás, no cometerás adulterio, no robarás, no darás testimonio de mentira; honra a tu padre y a tu madre.

Versículo 18:21

Arameo (Peshitta): ✤ ,ܐܡܪ ܠܗ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܢܛܪܬ ܥܢܝܢ ܡܢ ܛܠܝܘܬܝ

Transliteración: amar leh haleyn kulheyn netrat eneyn men talyuthi

Traducción: amar (dijo) leh (a él) haleyn (estas [cosas]) kulheyn (todas ellas) netrat (he guardado/guardé) eneyn (a ellas/las) men (desde) talyuthi (mi niñez/juventud)

Traducción con arameo: Él le dijo: haleyn (estas cosas), kulheyn (todas ellas), netrat eneyn (las he guardado/guardé) men talyuthi (desde mi niñez/juventud).

Traducción limpia: Él le dijo: Todas estas cosas las he guardado desde mi juventud.

Versículo 18:22

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܫܡܥ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܚܣܪܐ ܠܟ ܙܠ ܙܒܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܟ ܘܗܒ ܠܡܣܟܝܢܐ ✤ ,ܘܗܘ ܠܟ ܒܫܡܝܐ ܘܬܥܐ ܫܒܩ ܠܝ

Transliteración: kad shma‘ deyn Isho‘ amar leh khda khasira lak zel zben kol medem d-it lak w-hab l-meskena w-tehwe lak simta b-shmaya w-ta bathray

Traducción: kad (cuando) shma‘ (oyó/escuchó) deyn (entonces/pues) Isho‘ (Jesús) amar (dijo) leh (a él) khda (una) khasira (falta/deficiencia) lak (a ti/te) zel (ve) zben (vende) kol (todo) medem (cosa/algo) d-it (que hay/que existe) lak (para ti/que tienes) w-hab (y da/entrega) l-meskena (a los

pobres/a los necesitados) w-tehwe (y será/llegará a ser) lak (para ti) simta (tesoro/reserva) b-shmaya (en el cielo/en los cielos) w-ta (y ven) bathray (detrás de mí/en pos de mí)

Traducción con arameo: Cuando lo oyó, entonces Isho‘ (Jesús) le dijo: «Una cosa khasira (falta/deficiencia) te falta: ve, zben (vende) todo lo que tienes y da a los pobres; y habrá para ti un tesoro en los cielos; y ven en pos de mí».

Traducción limpia: Cuando Jesús lo oyó, le dijo: «Una cosa te falta: ve, vende todo lo que tienes y dalo a los pobres; y habrá para ti un tesoro en los cielos; y ven en pos de mí».

Versículo 18:23

Arameo (Peshitta): ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܟܪܝܬ ܠܗ ܗܢܘ ܣܓܝ ܥܛܝܪ ܗܘ ܐܝܟ ܕܒ ܗܘ

Transliteración: hu deyn kad shma‘ halen karyat leh ‘atir hwa gir tab

Traducción: hu (él) deyn (pero/entonces) kad (cuando) shma‘ (oyó/escuchó) halen (estas [cosas]) karyat (fue penoso/se volvió triste) leh (para él/a él) ‘atir (rico/acaudalado) hwa (era/estaba) gir (pues/porque) tab (mucho/muy)

Traducción con arameo: Pero él, cuando oyó estas cosas, karyat leh (le fue penoso/se entristeció), porque era muy rico.

Traducción limpia: Pero él, al oír estas cosas, se entristeció, porque era muy rico.

Versículo 18:24

Arameo (Peshitta): ܀ ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܐܝܟܢܐ ܩܫܐ ܠܥܠܝܢ ܕܢܥܠܘܢ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܠܡܠܟ ܗܘ ܕܟܪ ܐܝܟ ܕܐܬ ܠܗܘܢ ܢܟܣ ܕܢܥܠܘܢ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܟܕ ܚܙܐ ܝܫܘܥ

Transliteración: w-kad khza Isho‘ d-karyat leh amar aykana ‘atla l-aylin d-it lehon nekse d-ne‘lun l-malkutheh d-Alaha

Traducción: w-kad (y cuando) khza (vio/observó) Isho‘ (Jesús) d-karyat (que se entristeció/que le fue penoso) leh (a él/para él) amar (dijo) aykana (cómo/cuán) ‘atla (difícil/arduo/dificultoso) l-aylin (para aquellos/a los que) d-it (que hay/que tienen) lehon (a ellos/para ellos) nekse (bienes/riquezas/posesiones) d-ne‘lun (que entren/que hayan de entrar) l-malkutheh (al reino) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Y cuando Isho‘ (Jesús) vio que se había entristecido, dijo: «Aykana ‘atla (cuán difícil/dificultoso) es para aquellos que tienen nekse (bienes/riquezas/posesiones) que entren/que hayan de entrar en el reino de Alaha (Dios)».

Traducción limpia: Y cuando Jesús vio que se había entristecido, dijo: «¡Cuán difícil es para los que tienen riquezas entrar en el reino de Alaha (Dios)!».

Versículo 18:25

Arameo (Peshitta): ܀ ܕܠܝܠܐ ܗܝ ܠܓܡܠܐ ܕܒܚܘܪܐ ܕܡܚܛܐ ܢܥܘܠ ܐܘ ܥܛܝܪܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: dlila hi l-gamla d-bkhrura d-mkhta ne‘ul aw ‘atira l-malkutheh d-Alaha

Traducción: dlila (fácil/más fácil) hi (es) l-gamla (para el camello/al camello) d-bkhrura (que por/en/a través del agujero/abertura) d-mkhta (de la aguja) ne‘ul (entre/entrará/que haya de entrar) aw (que/más que/o) ‘atira (un rico) l-malkutheh (al reino/soberanía de él) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Es más fácil para un camello que entre por/en el agujero de una aguja, que para un rico (entrar) en el reino de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Es más fácil para un camello entrar por el agujero de una aguja que para un rico entrar en el reino de Alaha (Dios).

Versículo 18:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܘ ܘܡܢܘ ܡܫܟܚ ܠܡܐܚܐ

Transliteración: amrin leh aylin d-shma‘u w-manu meshkakh l-meḥa

Traducción: amrin (dicen/están diciendo) leh (a él) aylin (los que/estos que) d-shma‘u (que oyeron/han oído) w- (y) manu (quién) meshkakh (puede/es capaz/le es posible) l-meḥa (vivir)

Traducción con arameo: amrin (dicen/están diciendo) leh (a él) aylin (los que) d-shma‘u (oyeron/han oído): w-manu (¿y quién?) meshkakh (puede/es capaz) l-meḥa (vivir).

Traducción con arameo: Los que oyeron le dijeron: «¿Y quién meshkakh (puede/es capaz) l-meḥa (vivir)?»

Traducción limpia: Los que oyeron dijeron: «¿Y quién puede vivir?»

Versículo 18:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܕܐܡܪ ܗܠ ܝܫܘܥ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܗܠܝ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ ܡܫܟܚ ܗܘ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܕܐܦ ܗܘ ܡܫܟܚ ܠܡܗܘܐ

Transliteración: Isho‘ deyn amar aylin d-lwat bnaynsha la meshkhan lwat Alaha meshkhan l-mehwa

Traducción: Isho‘ (Jesús) deyn (pero/entonces) amar (dijo) aylin (las que/las cosas que) d-lwat (que junto a/ante/para) bnaynsha (los hombres/los seres humanos) la (no) meshkhan (son posibles/pueden) lwat (junto a/ante/para) Alaha (Dios) meshkhan (son posibles/pueden) l-mehwa (ser/suceder/llegar a ser)

Traducción con arameo: Isho‘ (Jesús) deyn (pero/entonces) amar (dijo): «Aylin (las cosas que) d-lwat bnaynsha (ante/para los seres humanos) la meshkhan (no son posibles/no pueden), lwat Alaha (ante/para Dios) meshkhan l-mehwa (son posibles ser/suceder)».

Traducción con arameo: Jesús, entonces, dijo: «Las cosas que ante los hombres no son posibles, ante Alaha (Dios) son posibles que sean/sucedan».

Traducción limpia: Jesús dijo: «Las cosas que para los hombres no son posibles, para Alaha (Dios) son posibles».

Versículo 18:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܦܛܪܘܣ ܗܐ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܠܟܠ ܡܕܡ ܘܐܬܝܢ ܒܬܪܟ ܠܡܐܚܐ

Transliteración: amar leh Shem‘un Kefa ha hnan shbaqan kol medem w-ateyn bathrak

Traducción: amar (dijo) leh (a él) Shem‘un (Simón) Kefa (Cefas/Pedro) ha (he aquí/mira) hnan (nosotros) shbaqan (dejamos/abandonamos) kol (todo/toda) medem (cosa) w-ateyn (y vinimos/hemos venido) bathrak (detrás de ti/en pos de ti)

Traducción con arameo: Shem‘un (Simón) Kefa (Cefas/Pedro) le dijo: «Ha (he aquí), hnan (nosotros) shbaqan (dejamos/abandonamos) kol medem (toda cosa/todo), y ateyn (vinimos/hemos venido) bathrak (detrás de ti/en pos de ti)».

Traducción limpia: Simón Pedro le dijo: «Mira, nosotros hemos dejado todo y hemos venido detrás de ti».

Versículo 18:29

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܝܬ ܠܟܘܢ ܕܠܝܬ ܐܢܫ ܕܫܒܩ ܒܝܬ ܐܘ ܐܒܗܐ ܐܘ ܐܚܐ ܐܘ ܐܢܬܬܐ ܐܘ ܒܢܝܐ ܡܛܘܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ✤

Transliteración: amar leh Isho‘ amin amar ana lkhon d-leit anash d-shbaq bate aw abhahe aw akhe aw antta aw bnaya meṭol malkutha d-Alaha

Traducción: amar (dijo) leh (a él) Isho‘ (Jesús) amin (amén/en verdad) amar (digo) ana (yo) lkhon (a vosotros) d-leit (que no hay/no existe) anash (hombre/persona) d-shbaq (que dejó/ha dejado) bate (casas/hogares) aw (o) abhahe (padres/progenitores) aw (o) akhe (hermanos) aw (o) antta (mujer/esposa) aw (o) bnaya (hijos) meṭol (por causa de/a causa de) malkutha (reino/soberanía) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Isho‘ (Jesús) le dijo: «Amin (amén/en verdad), digo yo a vosotros: no hay anash (persona) que haya dejado bate (casas/hogares), o abhahe (padres/progenitores), o akhe (hermanos), o antta (mujer/esposa), o bnaya (hijos), meṭol (por causa de) la malkutha (reino/soberanía) de Alaha (Dios)».

Traducción limpia: Jesús le dijo: «En verdad os digo: no hay nadie que haya dejado casas, o padres, o hermanos, o esposa, o hijos, por causa del reino de Alaha (Dios)».

Versículo 18:32

Arameo (Peshitta): ✤ ܢܫܬܠܡ ܓܝܪ ܠܥܡܐ ܘܢܒܙܟܘܢ ܒܗ ܘܢܪܩܘܢ ܒܐܦܘܗܝ

Transliteración: neshtlem gir l-'amme w-nebazkhun beh w-nerqun b-apawhy

Traducción: neshtlem (será entregado) gir (porque/pues) l-'amme (a los pueblos/a las naciones/gentiles) w-nebazkhun (y se burlarán/escarnecerán) beh (de él/en él) w-nerqun (y escupirán) b-apawhy (en su rostro/en su cara)

Traducción con arameo: Porque será entregado a los pueblos/gentiles, y se burlarán de él, y escupirán en su rostro.

Traducción limpia: Porque será entregado a los pueblos/gentiles; se burlarán de él y escupirán en su rostro.

Versículo 18:33

Arameo (Peshitta): ܘ ܢܓܕܘܢܝܗܝ ܘܢܨܥܪܘܢܝܗܝ ,ܘܢܩܛܠܘܢܝܗܝ ,ܘܠܝܘܡܐ ,ܘܬܠܬܐ ,ܢܩܘܡ

Transliteración: w-nangdunihy w-nts‘runihy w-nqatlunihy w-lyoma d-tlata nqom

Traducción: w-nangdunihy (y lo azotarán/flagelarán) w-nts‘runihy (y lo deshonrarán/humillarán/ultrajarán) w-nqatlunihy (y lo matarán) w-lyoma (y en el día/al día) d-tlata (de tres/el tercero) nqom (se levantará/se alzará/resucitará)

Traducción con arameo: Y lo azotarán, y lo deshonrarán, y lo matarán; y al tercer día nqom (se levantará/se alzará/resucitará).

Traducción limpia: Lo azotarán, lo humillarán y lo matarán; y al tercer día resucitará.

Versículo 18:34

Arameo (Peshitta): ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܠܐ ܐܬܟܠܘ ܐܠܐ ܡܟܣܝܐ ܗܘܬ ܡܢܗܘܢ ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܗܠܝܢ ܕܡܬܡܠܠܢ ܥܡܗܘܢ ܘ

Transliteración: hanun deyn khda men haleyn la astaklu ela mksya hawat menhon melta hada w-la yed‘in hawu haleyn d-metmallan ‘amhon

Traducción: hanun (ellos) deyn (pero/sin embargo) khda (una/ni una) men (de) haleyn (estas cosas) la (no) astaklu (entendieron/comprendieron) ela (sino/pero) mksya (oculta/escondida) hawat (estaba/era) menhon (de ellos/para ellos) melta (palabra/dicho/asunto) hada (esta) w-la (y no) yed‘in (sabían/conocían) hawu (eran/estaban) haleyn (estas cosas) d-metmallan (que eran dichas/que se decían/que se estaban diciendo) ‘amhon (con ellos/a ellos)

Traducción con arameo: Ellos, sin embargo, no comprendieron ni una de estas cosas; sino que esta melta (palabra/dicho/asunto) estaba mksya (oculta/escondida) de ellos, y no sabían estas cosas d-metmallan (que eran dichas/que se decían/que se estaban diciendo) ‘amhon (con ellos/a ellos).

Traducción limpia: Ellos, sin embargo, no comprendieron ni una de estas cosas; esta palabra estaba oculta para ellos, y no sabían estas cosas que se estaban diciendo con ellos.

Versículo 18:35

Arameo (Peshitta): ܘ ܟܕ ܩܪܝܒ ܗܘܐ ܠܐܪܝܚܐ ܥܘܪ ܚܕ ܣܡܝܐ ܝܬܒ ܥܠ ܝܕ ܐܘܪܚܐ ܘܚܕܪ

Transliteración: w-kad qarib l-Iriho samya khad yeteb hawa ‘al yad urkha w-khadar

Traducción: w-kad (y cuando/al cuando) qarib (se acercaba/estaba cerca) l-Iriho (a Iriho [Jericó]) samya (ciego) khad (uno/cierto) yeteb (sentado/se sentaba) hawa (era/estaba) ‘al (sobre/junto a) yad (mano/lado) urkha (camino/senda) w-khadar (y mendigaba/pedía limosna/pedía alrededor)

Traducción con arameo: Y cuando (él) qarib (se acercaba/estaba cerca) l-Iriho (a Iriho/Jericó), un samya (ciego), khad (uno/cierto), estaba sentado junto al lado del camino y w-khadar (mendigaba/pedía limosna/pedía alrededor).

Traducción limpia: Y cuando se acercaba a Jericó, un ciego estaba sentado junto al lado del camino y mendigaba.

Versículo 18:36

Arameo (Peshitta): ܘܫܡܥ ܩܠ ܟܢܫܐ ܕܥܒܪ ܘܡܫܐܠ ܗܘܐ ܕܡܢܘ ܗܢܐ

Transliteración: w-shma‘ qal knusha d-‘bar w-mshael hawa d-manu hana

Traducción: w-shma‘ (y oyó/escuchó) qal (voz/ruido/sonido) knusha (multitud/asamblea/gente reunida) d-‘bar (que pasaba/que estaba pasando) w-mshael (y preguntaba/estaba preguntando) hawa (era/estaba) d-manu (qué) hana (este/esto)

Traducción con arameo: Y oyó el qal (sonido/ruido) de una knusha (multitud/asamblea) que d-‘bar (pasaba/estaba pasando), y estaba preguntando: d-manu hana (¿qué es esto?).

Traducción limpia: Oyó el ruido de una multitud que pasaba y preguntaba: «¿Qué es esto?»

Versículo 18:37

Arameo (Peshitta): ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝ ܥܒܪ

Transliteración: amrin leh Yeshu‘ Natsraya ‘bar

Traducción: amrin (dicen/dijeron) leh (a él/le) Yeshu‘ (Jesús) Natsraya (nazareno/de Nazaret) ‘bar (pasó/ha pasado/pasó por allí)

Traducción con arameo: Le dijeron: Yeshu‘ Natsraya (Jesús el Nazareno) ‘bar (pasó/ha pasado/pasó por allí).

Traducción limpia: Le dijeron: «Jesús el Nazareno ha pasado».

Versículo 18:38

Arameo (Peshitta): ܘܩܥܐ ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ

Transliteración: w-qa‘a w-amar Yeshu‘ breh d-Dawid etrakḥam ‘alay

Traducción: w-qa‘a (y gritó/clamó) w-amar (y dijo) Yeshu‘ (Jesús) breh (hijo de él/hijo) d-Dawid (de Dawid [David]) etrakḥam (ten misericordia/compadécete) ‘alay (sobre mí/de mí)

Traducción con arameo: Y gritó y dijo: Yeshu‘ (Jesús), breh d-Dawid (hijo de Dawid [David]), etrakḥam (ten misericordia/compadécete) ‘alay (sobre mí/de mí).

Traducción limpia: Y gritó y dijo: «Jesús, hijo de David, ten misericordia de mí».

Versículo 18:39

Arameo (Peshitta): ܘܥܠܝܠܗ ܕܐܙܠܝܢ ܗܘ ܩܕܡܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܟܐܝܢ ܗܘ ܒܗ ܕܢܫܬܘܩ ܗܘ ܕܝܢ ܝܬܝܪ ܩܥܐ ܗܘܐ ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ

Transliteración: w-aylin d-azlin hawu qadumohy d-Yeshu‘ ka’in hawu beh d-neshtoq hu deyn yatirayt qa‘a hawa barh d-Dawid etrakḥem ‘alay

Traducción: w-aylin (y aquellos/los que) d-azlin (que iban/que estaban yendo) hawu (eran/estaban) qadumohy (delante de él/ante él) d-Yeshu‘ (de Yeshu‘ [Jesús]) ka’in (reprendían/reñían) hawu (eran/estaban) beh (a él/contra él) d-neshtoq (que callara/que guardara silencio) hu (él) deyn (pero) yatirayt (mucho más/aún más) qa‘a (gritaba/clamaba) hawa (era/estaba) barh (hijo/su hijo) d-Dawid (de Dawid [David]) etrakḥem (ten misericordia/compadécete) ‘alay (sobre mí/de mí)

Traducción con arameo: Y los que iban delante de Yeshu‘ (Jesús) ka’in (reprendían/reñían) a él para que neshtoq (callara/guardara silencio); pero hu deyn (él, pero), yatirayt (mucho más/aún más), estaba gritando: barh d-Dawid (hijo de Dawid [David]), etrakḥem (ten misericordia/compadécete) ‘alay (sobre mí/de mí).

Traducción limpia: Los que iban delante de Jesús lo reprendían para que callara; pero él gritaba aún más: «Hijo de David, ten misericordia de mí».

Versículo 18:40

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܡ ܝܫܘܥ ܘܦܩܕ ܕܢܩܪܘܢܝܗܝ ܠܘܬܗ ܘܟܕ ܩܪܒ ܠܘܬܗ ܫܐܠܗ

Transliteración: w-qam Yeshu‘ w-pqad d-neqrunayhi lawteh w-kad qreb lawteh sha’leh

Traducción: w-qam (y se puso en pie/y se detuvo) Yeshu‘ (Jesús) w-pqad (y ordenó/mandó) d-neqrunayhi (que lo llamaran) lawteh (hacia él/junto a él) w-kad (y cuando/cuando) qreb (se acercó) lawteh (a él/junto a él) sha’leh (le preguntó/lo interrogó)

Traducción con arameo: Y Yeshu‘ (Jesús) se detuvo y mandó d-neqrunayhi (que lo llamaran) lawteh (hacia él/junto a él); y cuando se acercó a él, le preguntó.

Traducción limpia: Jesús se detuvo y mandó que lo llamaran hacia él; y cuando se acercó a él, le preguntó.

Versículo 18:41

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܢܐ ܬܨܒ ܐܢܬ ܐܥܒܕ ܠܟ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܡܪܝ ܕܐܟܗܙ

Transliteración: w-amar leh mana tsba ant e‘bed lakh hu deyn amar mari d-ekhze

Traducción: w-amar (y dijo) leh (a él/le) mana (qué) tsba (quieres/deseas) ant (tú) e‘bed (haga/haré) lakh (para ti/a ti) hu (él) deyn (pero/entonces) amar (dijo) mari (mi señor/señor mío) d-ekhze (que vea/que pueda ver)

Traducción con arameo: Y le dijo: “¿Qué quieres que e‘bed (haga/haré) para ti?” Pero/entonces él dijo: mari (mi señor/señor mío), d-ekhze (que vea/que pueda ver).

Traducción limpia: Y le dijo: «¿Qué quieres que haga por ti?» Pero/entonces él dijo: «Señor mío, que vea».

Versículo 18:42

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ ܚܙܝ ܗܝܡܢܘܬܟ ܐܚܝܬܟ

Transliteración: w-Yeshu‘ amar leh khzi haymanuthakh akhyathakh

Traducción: w- (y) Yeshu‘ (Jesús) amar (dijo) leh (a él/le) khzi (mira/ve) haymanuthakh (tu fe/fidelidad/confianza) akhyathakh (te hizo vivir/te vivificó/te dio vida)

Traducción con arameo: Y Yeshu‘ (Jesús) le dijo: khzi (mira/ve). Haymanuthakh (tu fe/fidelidad/confianza) akhyathakh (te hizo vivir/te vivificó/te dio vida).

Traducción limpia: Y Jesús le dijo: Mira. Tu fe te ha dado vida.

Versículo 18:43

Arameo (Peshitta): ܘܒܪܫܥ̈ܬܐ ܚܙܐ ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܒܬܪܗ ܘܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܘܟܠ ܥܡܐ ܕܚܙܐ ܝܗܒ ܗܘܐ ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ⁘ ܐܠܗܐ

Transliteración: w-bar-sha'teh khza w-ata hwa batreh w-mshabbah l-Alaha w-kulleh ‘amma d-khza yahb hwa shubha l-Alaha

Traducción: w- (y) bar-sha'teh (al instante/en aquella misma hora) khza (vio) w-ata (y venía/iba viniendo) hwa (era/estaba/solía) batreh (tras él/detrás de él) w-mshabbah (y alabando/glorificando) l-Alaha (a Alaha (Dios)) w-kulleh (y todo) ‘amma (pueblo/gente) d-khza (que vio) yahb (daba/dio) hwa (era/estaba/solía) shubha (gloria/alabanza) l-Alaha (a Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Y bar-sha'teh (al instante/en aquella misma hora) vio, y venía/iba viniendo tras él, y mshabbah (alabando/glorificando) a Alaha (Dios); y todo el ‘amma (pueblo/gente) que vio daba/estaba dando shubha (gloria/alabanza) a Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y al instante vio, y venía tras él, glorificando a Alaha (Dios); y todo el pueblo que lo vio daba gloria a Alaha (Dios).

Capítulo 19

Versículo 19:1

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܥܠ ܝܫܘܥ ܘܥܒܪ ܒܐܪܝܚܐ ܀

Transliteración: w-kad ‘al Yeshu‘ w-‘bar b-Irikho

Traducción: w-kad (y cuando/y al suceder que) ‘al (entró/entraba) Yeshu‘ (Jesús) w-‘bar (y pasó/atravesó/cruzó) b-Irikho (por/en Irikho/Jericó)

Traducción con arameo: Y cuando Yeshu‘ (Jesús) entró y pasó/atravesó por Irikho (Jericó).

Traducción limpia: Y cuando Jesús entró y pasó por Jericó.

Versículo 19:2

Arameo (Peshitta): ܀ ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܙܟܝ ܥܬܝܪܐ ܗܘܐ ܘܪܒ ܡܟܣܐ ܗܘ

Transliteración: gabra khad d-shmeh Zakkay ‘atira hwa w-rab maksa

Traducción: gabra (hombre/varón) khad (uno/un) d-shmeh (cuyo nombre/que su nombre) Zakkay (Zaqueo) ‘atira (rico/adinerado) hwa (era/estaba) w-rab (y jefe/principal/grande) maksa (publicano/recaudador de impuestos)

Traducción con arameo: Un gabra (hombre/varón), khad (uno/un), cuyo nombre era Zakkay (Zaqueo): era ‘atira (rico/adinerado), y w-rab maksa (y jefe/principal recaudador de impuestos).

Traducción limpia: Había un hombre llamado Zaqueo; era rico y recaudador principal de impuestos.

Versículo 19:3

Arameo (Peshitta): ܘܨܒܐ ܗܘ ܕܢܚܙ ܠܝܫܘܥ ܕܡܢܘ ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘ ܡܢ ܟܢܫܐ ܡܛܘܠ ܕܩܨܪ ܩܘܡܬܗ ܗܘ ܙܟܝ ܀

Transliteración: w-tsba hwa d-nehze l-Yeshu‘ d-manu w-la meshkakh hwa men kenesha metol d-b-qumteh ze‘ur hwa Zakkay

Traducción: w- (y) tsba (quería/deseaba) hwa (era/estaba/solía) d-nehze (que viera/para ver) l-Yeshu‘ (a Jesús) d-manu (quién era él/quién era) w-la (y no) meshkakh (podía/lograba) hwa (era/estaba/solía) men (por/a causa de/desde) kenesha (multitud/gentío/asamblea) metol (por causa de/porque) d-b-qumteh (que en su estatura/altura) ze‘ur (pequeño/bajo) hwa (era/estaba/solía) Zakkay (Zaqueo)

Traducción con arameo: Y quería/deseaba (tsba) ver (d-nehze) a Yeshu‘ (Jesús), quién era él (d-manu); y no podía/lograba (meshkakh) a causa de la multitud (men kenesha), porque (metol) en su estatura/altura (b-qumteh) era pequeño/bajo (ze‘ur) Zakkay (Zaqueo).

Traducción limpia: Y quería ver a Jesús, quién era; y no podía a causa de la multitud, porque Zaqueo era bajo de estatura.

Versículo 19:4

Arameo (Peshitta): ✥ ܘܪܗܛ ܩܕܡܗ ܠܝܫܘܥ ܘܣܠܩ ܠܗ ܠܬܝܬܐ ܕܢܚܙܝܘ ܗܝ ܡܛܠ ܕܗܟܘܬ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܥܒܪ

Transliteración: w-rehat qadmeh l-Yeshu‘ w-slaq leh l-titha pakihta d-nehzeyw-hy metul d-hakwat ‘atid hwa d-ne‘bar

Traducción: w- (y) rehat (corrió) qadmeh (se adelantó a él/por delante de él) l-Yeshu‘ (a Yeshu‘/a Jesús) w-slaq (y subió/ascendió) leh (se/para sí) l-titha (a/sobre una higuera) pakihta (sicomoro/higuera sicómoro) d-nehzeyw-hy (para verle/que lo viera) metul (porque) d-hakwat (así/de esa manera/por allí) ‘atid (preparado/dispuesto/a punto) hwa (era/estaba) d-ne‘bar (para pasar/que pasara/iba a pasar)

Traducción con arameo: Y corrió por delante de Yeshu‘ (Jesús), y se subió a una titha pakihta (higuera sicómoro/sicomoro), para verle (d-nehzeyw-hy), porque por allí (hakwat) estaba a punto de pasar/iba a pasar (‘atid … d-ne‘bar).

Traducción limpia: Y corrió por delante de Jesús y se subió a una higuera sicómoro para verle, porque iba a pasar por allí.

Versículo 19:5

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܐܬܐ ܠܬܪܥܐ ܗܘ ܕܝܫܘܥ ܚܙܝܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܙܟܝ ܣܟܘܬ ܥܡ ܕܝܢ ܕܒܒܝܬܟ ܐܙܠ ✥ ܕܐܡܪ ܐܝܟܐ

Transliteración: w-kad ate l-hay dukta Yeshu‘ khzayeh w-amar leh estarheb khut Zakkay yawmena gir wla d-b-baytak ahwe

Traducción: w-kad (y cuando/al suceder que) ate (llegó/vino) l-hay (a esa/a aquella) dukta (lugar) Yeshu‘ (Jesús) khzayeh (lo vio) w-amar (y dijo) leh (a él/le) estarheb (apresúrate/date prisa) khut (baja/desciende) Zakkay (Zaqueo) yawmena (hoy) gir (pues/porque/en verdad) wla (es necesario/conviene/debo) d- (que) b-baytak (en tu casa) ahwe (yo esté/esté)

Traducción con arameo: Y cuando llegó a aquel lugar, Yeshu‘ (Jesús) lo vio y le dijo: “estarheb (apresúrate/date prisa), baja, Zakkay (Zaqueo), porque hoy es necesario que esté en tu casa”.

Traducción limpia: Cuando llegó a aquel lugar, Jesús lo vio y le dijo: “Date prisa, baja, Zaqueo, porque hoy es necesario que esté en tu casa”.

Versículo 19:6

Arameo (Peshitta): ✥ ܘܐܬܪܗܛ ܢܚܬ ܘܩܒܠܗ ܟܕ ܣܡܝܟܐ

Transliteración: w-estarheb nehat w-qabbleh kad khda

Traducción: w- (y) estarheb (se apresuró/se dio prisa) nehat (bajó/descendió) w-qabbleh (y lo recibió/acogió) kad (mientras/cuando) khda (alegrándose/regocijándose)

Traducción con arameo: Y se apresuró, bajó, y lo recibió, kad (mientras) khda (alegrándose/regocijándose).

Traducción limpia: Y se dio prisa, bajó y lo recibió alegrándose.

Versículo 19:7

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܚܙܘ ܟܠܗܘܢ ܪܥܢܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ ܕܠܘܬ ܓܒܪܐ ܚܛܝܐ ܥܠ ܫܪܐ ܕ

Transliteración: kad khzaw dyn kulhon ratnin hawaw w-amrin d-lwat gabra khataya ‘al shra

Traducción: kad (cuando) khzaw (vieron) dyn (entonces/pero) kulhon (todos ellos) ratnin (murmurando/rezongando/quejándose) hawaw (estaban/eran) w-amrin (y diciendo) d-lwat (que junto a/con) gabra (un hombre) khataya (pecador) ‘al (entró) shra (se hospedó/se alojó/se quedó)

Traducción con arameo: Cuando vieron, entonces/pero todos ellos estaban murmurando (ratnin hawaw) y diciendo que junto a/con un hombre pecador ‘al shra (entró y se hospedó/se alojó/se quedó).

Traducción limpia: Cuando vieron esto, todos murmuraban y decían: “Ha entrado y se ha hospedado con un hombre pecador”.

Versículo 19:8

Arameo (Peshitta): ܩܡ ܕܢܟܝ ܐܡܪ ܠܝܫܘܥ ܗܐ ܡܪܝ ܦܠܓܘܬ ܢܟܣܝ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܡܣܟܢܐ ܘܠܟܠ ܐܢܫ ܡܕܡ ܕܓܙܠܬ ܚܕ ܒܐܪܒܥ ܦܪܥ ܐܢܐ ܠܗ ܕ

Transliteración: qam dyn Zakkay w-amar l-Yeshu‘ ha mari palguth neksey yahb ana l-meskane w-l-kol enash madam d-gelzet khad b-arba‘a para‘ ana

Traducción: qam (se levantó/se puso en pie) dyn (entonces/pero) Zakkay (Zaqueo) w-amar (y dijo/decía) l-Yeshu‘ (a Jesús) ha (he aquí/mira) mari (mi señor/Señor mío) palguth (mitad) neksey (mis bienes/mi hacienda/mi riqueza) yahb (doy/estoy dando) ana (yo) l-meskane (a los pobres/necesitados) w-l-kol (y a todo/a cada) enash (hombre/persona) madam (algo/cualquier cosa) d-gelzet (que defraudé/de lo que privé injustamente) khad (uno) b-arba‘a (por cuatro/en cuatro) para‘ (pago/restituyo) ana (yo)

Traducción con arameo: Entonces Zakkay (Zaqueo) se levantó y dijo a Yeshu‘ (Jesús): “He aquí/mira, mari (mi señor/Señor mío): la mitad (palguth) de mis bienes (neksey) la doy/estoy dando (yahb ana) a los pobres (meskane), y a toda persona (kol enash), cualquier cosa (madam) que haya defraudado/de la que la haya privado injustamente (d-gelzet), la restituyo (para‘ ana) cuatro por uno (khad b-arba‘a)”.

Traducción limpia: Entonces Zaqueo se levantó y dijo a Jesús: “Mira, Señor mío: doy a los pobres la mitad de mis bienes, y a toda persona a la que haya defraudado en algo, le restituyo cuatro por uno”.

Versículo 19:9

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܝܘܡܢܐ ܗܘܘ ܚܝܐ ܠܒܝܬܐ ܗܢܐ ܡܛܘܠ ܕܐܦ ܗܢܐ ܒܪܚ ܗܘ ܕ

Transliteración: amar leh yeshu‘ yomana hawaw hayye l-bayta hana metol d-ap hana barh hu d-Abraham

Traducción: amar (dijo) leh (a él/le) yeshu‘ (Yeshou‘/Jesús) yomana (hoy) hawaw (fueron/han sido/han acontecido/han sucedido) hayye (vida/vidas) l-bayta (a la casa/para la casa) hana (esta)

metol (por causa de/porque) d-ap (que también) hana (este) barh (hijo) hu (es/él es) d-Abraham (de Abraham)

Traducción con arameo: Yeshou‘ (Jesús) le dijo: “Hoy hawaw (han sido/han acontecido/han sucedido) hayye (vida/vidas) para esta casa, porque también éste es barh (hijo) de Abraham (Abraham).”

Traducción limpia: Jesús le dijo: “Hoy ha habido/ha acontecido vida para esta casa, porque también éste es hijo de Abraham.”

Versículo 19:10

Arameo (Peshitta): ܐ ܐܬܐ ܓܝܪ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܢܒܥ ܘܢܚܐ ܗܘ ܕܡܐ ܕܐܒܕ ܗܘܐ

Transliteración: ata gir barh d-anasha d-nbe‘a w-nha hu medem d-abid hawa

Traducción: ata (vino/llegó) gir (pues/porque) barh (hijo) d-anasha (del hombre/del ser humano) d-nbe‘a (para que busque/que busque/para buscar) w-nha (y dé vida/y salve/y haga vivir) hu (aquel/eso/aquello) medem (algo/cosa/lo que) d-abid (perdido/que está perdido) hawa (era/estaba/había sido)

Traducción con arameo: Porque ata (vino/llegó) el barh d-anasha (hijo del hombre) para que d-nbe‘a (busque/para buscar) y w-nha (dé vida/salve/haga vivir) hu medem (aquello/lo que) d-abid (perdido) hawa (estaba/era/había sido).

Traducción limpia: Porque el Hijo del Hombre vino para buscar y dar vida/salvar aquello que estaba perdido.

Versículo 19:11

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܗܠܝܢ ܐܘܣܦ ܠܡܐܡܪ ܡܬܠܐ ܡܛܠ ܕܩܪܝܒ ܗܘܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܣܒܪܝܢ ܗܘܘ ܕܒܗܝ ܫܥܬܐ ܕܐܬܓܠܝ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܐ

Transliteración: w-kad shme‘in hawaw haleyn awsaf l-meamar matla metol d-qarib hawa l-Urishlem w-sabrin hawaw d-b-hay sha‘ta ‘atida d-tetgla malkutheh d-Alaha

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) shme‘in (oyendo/escuchando) hawaw (eran/estaban) haleyn (estas [cosas]) awsaf (añadió/continuó) l-meamar (a decir/para decir) matla (parábola/comparación) metol (por causa de/porque) d-qarib (que-cerca) hawa (era/estaba) l-Urishlem (a Urishlem/Jerusalén) w-sabrin (y pensando/suponiendo/considerando) hawaw (eran/estaban) d-b-hay (que-en-esa) sha‘ta (hora/momento/tiempo) ‘atida (preparada/dispuesta/a punto) d-tetgla (que-se revele/que-se manifieste) malkutheh (su reino/su soberanía/su reinado) d-Alaha (de Alaha)

Traducción con arameo: Y mientras estaban oyendo estas (cosas), añadió a decir una parábola, porque estaba cerca de Urishlem (Jerusalén) y estaban pensando/suponiendo que en esa hora estaba a punto de revelarse/manifestarse la malkutheh (su reino/soberanía/reinado) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y mientras oían estas cosas, añadió a decir una parábola, porque estaba cerca de Jerusalén y pensaban/suponían que en esa hora estaba a punto de manifestarse/revelarse el reino/soberanía/reinado de Alaha (Dios).

Versículo 19:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܓܒܪܐ ܚܕ ܒܪ ܬܘܗܡ ܪܒܐ ܐܙܠ ܠܐܬܪ ܪܚܝܩܐ ܕܢܣܒ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܘܢܗܦܘܟ ❖

Transliteración: w-amar gabra had bar tuhma raba azal l-atra rahiqa d-nesab leh malkutha w-nehpuk

Traducción: w-amar (y dijo) gabra (hombre/varón) had (uno) bar (hijo) tuhma (linaje/estirpe/familia) raba (grande) azal (fue/iba) l-atra (al lugar/al país/a la región) rahiqa (lejano/distante) d-nesab (para que tomara/recibiera) leh (para sí/a sí) malkutha (reino/soberanía/reinado) w-nehpuk (y volviera/regresara)

Traducción con arameo: Y dijo: Un hombre, hijo de tuhma (linaje/estirpe/familia) grande, fue a un lugar/país lejano para tomar/recibir para sí un malkutha (reino/soberanía/reinado) y volver/regresar.

Traducción limpia: Y dijo: Un hombre de gran linaje fue a un país lejano para tomar/recibir para sí un reino/soberanía/reinado y volver/regresar.

Versículo 19:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܪܐ ܥܣܪܐ ܥܒܕܘܗܝ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܥܣܪܐ ܡܢܝܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܬܓܪܘ ܥܕ ܐܬܐ ܐܢܐ

Transliteración: w-qra ‘asra ‘abduhy w-yahb lehon ‘asra menyin w-amar lehon ettagru ‘ad ata ana

Traducción: w-qra (y llamó) ‘asra (diez) ‘abduhy (siervos-suyos) w-yahb (y dio) lehon (a ellos) ‘asra (diez) menyin (minas) w-amar (y dijo) lehon (a ellos) ettagru (negociad/mercadead/comerciad) ‘ad (hasta que) ata (venga/vengo) ana (yo)

Traducción con arameo: Y llamó a diez ‘abduhy (siervos-suyos) y les dio diez menyin (minas), y les dijo: ettagru (negociad/mercadead/comerciad) ‘ad ata ana (hasta que venga yo).

Traducción limpia: Y llamó a diez siervos suyos y les dio diez minas, y les dijo: Negociad/mercadead/comerciad hasta que yo venga.

Versículo 19:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܢܝ ܡܕܝܢܬܗ ܕܝܢ ܣܢܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܘܫܕܪܘ ܐܓܕܐ ܒܬܪܗ ܘܐܡܪܝܢ ܠܐ ܨܒܝܢܢ ܗܢܢ ܕܢܡܠܟ ܥܠܝܢ ܗܢܐ ❖

Transliteración: bney mdinté dyn saneen hawaw leh w-shadru izgda batreh w-amrin la tsbayn hnan d-nemlak ‘alayn hana

Traducción: bney (hijos/ciudadanos) mdinté (de-su ciudad) dyn (pero/mas) saneen (odiando/odiaban) hawaw (eran/estaban) leh (a él) w-shadru (y enviaron) izgda (enviado/enviados/embajada) batreh (detrás de él/tras él/en pos de él) w-amrin (y diciendo/decían) la (no) tsbayn (queremos/deseamos) hnan (nosotros) d-nemlak (que reine/que sea rey) ‘alayn (sobre nosotros) hana (este)

Traducción con arameo: Pero los bney mdinté (ciudadanos de su ciudad) lo saneen hawaw (odiaban/estaban odiando), y enviaron izgda (enviado/enviados/embajada) batreh (tras él/en pos de él), diciendo: “No tsbayn hnan (queremos nosotros) que nemlak (reine/sea rey) ‘alayn (sobre nosotros) hana (este)”.

Traducción limpia: Pero los ciudadanos de su ciudad lo odiaban y enviaron unos enviados/una embajada tras él, diciendo: “No queremos que este reine sobre nosotros”.

Versículo 19:15

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܢܣܒ ܡܠܟܘܬܐ ܘܗܦܟ ܐܡܪ ܕܢܩܪܘܢ ܠܗ ܗܢܘܢ ܥܒܕܝ ܕܝܗܒ ܠܗܘܢ ܟܣܦܐ ܕܢܕܥ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܢܐ ܐܬܓܪ

Transliteración: w-kad nesab malkutha w-hpak amar d-neqrun leh hanun ‘abduhy d-yahb lehon kaspa d-ned‘ kol had menhon mana ettagar

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) nesab (tomó/recibió) malkutha (reino/soberanía) w-hpak (y volvió/regresó) amar (dijo/mandó) d-neqrun (que llamasen/que convocasen) leh (para él/ante él) hanun (aquellos/esos) ‘abduhy (siervos-suyos) d-yahb (a quienes dio/había dado) lehon (a ellos) kaspa (plata/dinero) d-ned‘ (para que supiera/conociera) kol (cada/todo) had (uno) menhon (de ellos) mana (qué/cuánto) ettagar (comerció/traficó/obtuvo ganancia comerciando)

Traducción con arameo: Y cuando tomó/recibió la malkutha (reino/soberanía) y volvió, dijo/mandó que llamasen/convocasen para él a aquellos ‘abduhy (siervos suyos) a quienes había dado kaspa (plata/dinero), para que supiera de cada uno de ellos qué/cuánto ettagar (comerció/traficó/obtuvo ganancia comerciando).

Traducción limpia: Y cuando recibió la soberanía y volvió, mandó llamar ante él a aquellos siervos a quienes había dado dinero, para saber cuánto había ganado comerciando cada uno.

Versículo 19:16

Arameo (Peshitta): ܘܐܬܐ ܩܕܡܝܐ ܘܐܡܪ ܡܪܝ ܡܢܝܟ ܥܣܪܐ ܡܢܝܢ ܐܘܬܪ

Transliteración: w-ata qadmaya w-amar mry menyik ‘asra menyin awtar

Traducción: w-ata (y vino/llegó) qadmaya (el primero) w-amar (y dijo) mry (mi señor) menyik (tu mina/tu unidad monetaria) ‘asra (diez) menyin (minas/unidades monetarias) awtar (ganó/produjo/aumentó)

Traducción con arameo: Y vino el primero y dijo: mry (mi señor), tu menyik (mina/unidad monetaria) awtar (ganó/produjo/aumentó) diez menyin (minas/unidades monetarias).

Traducción limpia: Y vino el primero y dijo: “Señor mío, tu mina/unidad monetaria ha ganado/producido diez minas/unidades monetarias”.

Versículo 19:17

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܥܒܕܐ ܛܒܐ ܕܒܩܠܝܠ ܐܫܬܟܚܬ ܡܗܝܡܢ ܬܗܘܐ ܫܠܝܛ ܥܠ ܥܣܪ ܩܪܟܝܢ

Transliteración: amar leh ayw ‘abda taba d-b-qalil eshtkhat mheyman tehwe shalit ‘al ‘asra karkhin

Traducción: amar (dijo) leh (a él/le) ayw (bien/sí/ciertamente) ‘abda (siervo) taba (bueno) d-b-qalil (porque/en lo poco/con poco) eshtkhat (fuiste hallado/has sido hallado) mheyman (fiel/digno de confianza) tehwe (serás/estarás) shalit (con autoridad/gobernante/el que gobierna) ‘al (sobre) ‘asra (diez) karkhin (ciudades/ciudades fortificadas)

Traducción con arameo: Y le dijo: “Bien, ‘abda (siervo) taba (bueno): porque d-b-qalil (en lo poco) eshtkhat (has sido hallado) mheyman (fiel), tehwe (serás) shalit (con autoridad/gobernante) sobre ‘asra (diez) karkhin (ciudades)”.

Traducción limpia: Y le dijo: “Bien, siervo bueno: porque en lo poco has sido hallado fiel, serás gobernante sobre diez ciudades”.

Versículo 19:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܬܐ ܕܬܪܝܢ ܘܐܡܪ ܡܪܝ ܡܢܝܟ ܚܡܫܐ ܡܢܝܢ ܥܒܕ

Transliteración: w-ata d-treyn w-amar mry menyik khamsha menyin ‘bad

Traducción: w-ata (y vino/llegó) d-treyn (el segundo) w-amar (y dijo) mry (mi señor) menyik (tu mina/tu moneda) khamsha (cinco) menyin (minas/monedas) ‘bad (hizo/ha hecho/produjo)

Traducción con arameo: Y vino el segundo y dijo: “Mi señor, tu mina/moneda hizo/ha hecho/produjo cinco minas/monedas”.

Traducción limpia: Y vino el segundo y dijo: “Señor mío, tu mina/moneda ha hecho cinco minas/monedas”.

Versículo 19:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܐܦ ܠܗܢܐ ܥܠ ܚܡܫ ܟܪܟܝܢ ܐܢܬ ܗܘܝ ܫܠܝܛ

Transliteración: amar ap l-hana ap ant tehwe shalit ‘al hamsha karkhin

Traducción: amar (dijo/dijo-él) ap (también/incluso) l-hana (a-este [a este]) ap (también/incluso) ant (tú) tehwe (serás/seas) shalit (gobernante/el-que-tiene-autoridad) ‘al (sobre) hamsha (cinco) karkhin (ciudades)

Traducción con arameo: Dijo también a este: “También tú, tehwe (serás) shalit (gobernante/el-que-tiene-autoridad) ‘al hamsha karkhin (sobre cinco ciudades)”.

Traducción limpia: Dijo también a este: “También tú serás gobernante sobre cinco ciudades”.

Versículo 19:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܬܐ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝ ܗܐ ܡܢܟ ܕܐܝܬ ܠܝ ܥܡ ܟܣܝܢ ܒܣܕܪܐ

Transliteración: w-ata ahrana w-amar mry ha manyk hu d-’it hawa lwti kad sim b-saduna

Traducción: w-ata (y-vino/y-llegó) ahrana (otro) w-amar (y-dijo) mry (mi-señor) ha (he-aquí/mira) manyk (tu-mina) hu (es/esta-es) d-’it hawa (que-estaba/que-había) lwti (conmigo/junto-a-mí) kad (mientras/estando) sim (puesto/colocado) b-saduna (en-un-paño/sudario/pañuelo)

Traducción con arameo: Y vino otro, y dijo: “mry (mi señor), ha (he aquí/mira), manyk hu (esta es tu mina), d-’it hawa lwti (la que estaba conmigo), kad sim (estando puesta/colocada) b-saduna (en un paño/sudario/pañuelo)”.

Traducción limpia: Y vino otro y dijo: “Mi señor, he aquí, esta es tu mina, la que estaba conmigo, estando puesta en un paño”.

Versículo 19:21

Arameo (Peshitta): ܗܐ ܗܘ ܡܢܟ ܕܓܒܪܐ ܐܢܬ ܩܫܝܐ ܘܫܩܠ ܐܢܬ ܡܕܡ ܕܠܐ ܣܡܬ ܘܗܬܣ ܐܢܬ ܡܕܡ ܕܠܐ ܙܪܥܬ ܀

Transliteración: dhelt gir menak d-gabra ant qashya w-shaqel ant mdem d-la samt w-hatsed ant mdem d-la zra‘t

Traducción: dhelt (temí/tuve-miedo) gir (pues/porque/ciertamente) menak (de-ti/de ti) d-(que/porque) gabra (hombre/varón) ant (tú) qashya (duro/áspero/severo) w-shaqel (y-tomas/y-estás-tomando/y-sueles-tomar) ant (tú) mdem (algo/cosa) d-la (que-no) samt (pusiste/colocaste/depositaste) w-hatsed (y-siegas/y-estás-siegando/y-sueles-segar) ant (tú) mdem (algo/cosa) d-la (que-no) zra‘t (sembraste)

Traducción con arameo: Temí/tuve miedo, pues, de ti, porque tú eres un hombre duro/severo, y tomas/estás tomando/sueles tomar algo que no pusiste/depositaste, y siegas/estás segando/sueles segar algo que no sembraste.

Traducción limpia: Pues tuve miedo de ti, porque eres un hombre duro/severo: tomas lo que no pusiste/depositaste y siegas lo que no sembraste.

Versículo 19:22

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܦܘܡܟ ܐܕܢܟ ܥܒܕܐ ܒܝܫܐ ܝܕܥܬ ܕܓܒܪ ܐܢܐ ܩܫܝܐ ܘܫܩܠ ܐܢܐ ܡܕܡ ܕܠܐ ܣܡܬ ܘܗܬܣ ܐܢܐ ܡܕܡ ܕܠܐ ܙܪܥܬ ܀ ܗܐ ܗܘ ܡܢܟ ܐܢܬ ܡܕܡ ܕܠܐ

Transliteración: amar leh men pumak adunk ‘abda bisha yada‘ hawit li d-gabra ana qashya w-shaqel ana mdem d-la samt w-hatsed ana mdem d-la zra‘t

Traducción: amar (dijo) leh (a-él) men (de/desde) pumak (tu-boca) adunk (te-juzgo/te-juzgaré) ‘abda (siervo/criado) bisha (malo/perverso) yada‘ (sabías/conocías) hawit (eras/habías-sido) li (a-mí/de-mí) d-gabra (que-hombre/que-yo-soy-hombre) ana (yo) qashya (duro/áspero/severo) w-shaqel (y-tomo/y-estoy-tomando/y-suelo-tomar) ana (yo) mdem (algo/una-cosa) d-la (que-no) samt (puse/coloqué/deposité) w-hatsed (y-siego/y-estoy-siegando/y-suelo-segar) ana (yo) mdem (algo/una-cosa) d-la (que-no) zra‘t (sembré)

Traducción con arameo: Le dijo: “De tu boca te juzgo/te juzgaré, siervo malo: sabías/conocías de mí que yo soy un hombre duro, y tomo/estoy tomando/suelo tomar algo que no puse/coloqué/deposité, y siego/estoy segando/suelo segar algo que no sembré”.

Traducción limpia: Y le dijo: “De tu propia boca te juzgo, siervo malo: sabías de mí que yo soy un hombre duro; tomo lo que no puse y siego lo que no sembré”.

Versículo 19:23

Arameo (Peshitta): ܘ ܠܡܢܐ ܠܐ ܝܗܒܬ ܟܣܦܝ ܥܠ ܦܬܘܪܐ ܘܐܢܐ ܐܬܐ ܗܘܝܬ ܘܬܒܥ ܠܗ ܥܡ ܪܒܝܬܗ ܀

Transliteración: lamana la yhabt kaspi ‘al ptura w-ana ata hawit w-tba‘ leh ‘am rabitheh

Traducción: lamana (¿por qué?/para qué) la (no) yhabt (diste/pusiste/entregaste) kaspi (mi dinero/mi plata) ‘al (sobre/en) ptura (mesa/tabla [mesa de cambistas]) w-ana (y yo) ata hawit (habría venido/estaría viniendo) w-tba‘ (y reclamaría/exigiría) leh (a ello/lo) ‘am (con) rabitheh (su interés/su usura)

Traducción con arameo: ¿Por qué no yhabt (diste/pusiste/entregaste) kaspi (mi dinero/mi plata) ‘al ptura (sobre la mesa/mesa de cambistas), y yo ata hawit (habría venido) w-tba‘ (y reclamaría/exigiría) leh (ello/lo) ‘am rabitheh (con su interés/usura)?

Traducción limpia: ¿Por qué no pusiste mi dinero sobre la mesa de cambistas, y yo habría venido y lo habría reclamado con su interés?

Versículo 19:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܩܕܡܘܗܝ ܐܡܪ ܣܒܘ ܡܢܗ ܡܢܝܐ ܘܗܒ ܠܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ ܥܫܪ ܡܢܝܢ

Transliteración: w-lhenun d-qaymin qdamohi amar sabu menneh manya w-habu l-haw d-’it lwteh ‘asra manyin

Traducción: w-lhenun (y-a-aquellos) d- (que) qaymin (de-pie/estando-de-pie/están-de-pie) qdamohi (delante-de-él/ante-él) amar (dijo) sabu (tomad/coged) menneh (de-él/de-ello) manya (la-mina) w-habu (y-dad/entregad) l-haw (a-aquel) d-’it (que-tiene/hay) lwteh (con-él/junto-a-él) ‘asra (diez) manyin (minas)

Traducción con arameo: Y a aquellos que qaymin (están de pie/estando de pie) qdamohi (ante él), dijo: “sabu (tomad/coged) menneh (de él) manya (la mina), y habu (dad/entregad) a aquel que ’it (tiene) con él diez minas”.

Traducción limpia: Y a los que estaban de pie delante de él les dijo: “Quitadle la mina y dádsela al que tiene diez minas”.

Versículo 19:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܩܕܡܘܗܝ ܐܡܪ ܠܗ ܠܡܪܝ

Transliteración: amrin leh maran ’it lwteh ‘asra manyin

Traducción: amrin (dicen/están-diciendo) leh (a-él) maran (nuestro-señor) ’it (hay/existe) lwteh (con-él/junto-a-él) ‘asra (diez) manyin (minas)

Traducción con arameo: Le dicen/están diciendo: “Maran (nuestro señor), ’it (hay/existe) lwteh (con él/junto a él) diez minas”.

Traducción limpia: Le dicen: “Nuestro señor, hay con él diez minas”.

Versículo 19:26

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܠ ܡܢ ܕܠܝܬ ܠܗ ܢܬܝܗܒ ܠܗ ܘܡܢ ܗܘ ܕܠܝܬ ܠܗ ܐܦ ܗܘ ܕܐܡܪ ❖ ܡܢ ܕܢܫܬܒ ܡܢܗ

Transliteración: amar l-hun amar ana l-khon d-lkhol man d-’it leh nethyehab leh w-men hu din d-leit leh ap hu d-’it leh nethnesab menneh

Traducción: amar (dijo) l-hun (a-ellos) amar (digo) ana (yo) l-khon (a-vosotros) d- (que) lkhol (a-todo/cada) man (quien/uno) d-’it (que-hay/que-tiene) leh (a-él) nethyehab (será-dado/se-le-dará) leh (a-él) w-men (y-de) hu (él/aquel) din (pero/pues/en-cambio) d-leit (que-no-hay/que-no-tiene) leh (a-él) ap (también/aun/incluso) hu (eso/aquello) d-’it (que-hay/que-tiene) leh (a-él) nethnesab (será-tomado/se-le-quitará/será-quitado) menneh (de-él)

Traducción con arameo: Les dijo: “Digo yo a vosotros que a todo el que d-’it leh (tiene) se le dará; y de aquel, din (en cambio), d-leit leh (no tiene), aun eso que d-’it leh (tiene) será tomado/se le quitará menneh (de él)”.

Traducción limpia: Les dijo: “Os digo que a todo el que tiene se le dará; y de aquel que no tiene, aun lo que tiene se le quitará”.

Versículo 19:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܪܡ ܠܗܢܘܢ ܒܥܠܕܒܒܝ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܬܒܘ ܕܡܠܟ ܥܠܝܗܘܢ ܐܝܬܘ ܐܢܘܢ ܘܩܛܠܘ ܐܢܘܢ ܩܕܡܝ

Transliteración: bram l-henun ba‘ldbabai ’aylin d-la tsbu d-amlek ‘alyhun ’aitu ’anun w-qetlu ’anun qadmay

Traducción: bram (pero/sin-embargo) l-henun (a-aquellos) ba‘ldbabai (mis-enemigos/adversarios) ’aylin (los-que/aquellos-que) d-la (que-no) tsbu (quisieron/querían) d-amlek (que-yo-reine/que-sea-rey) ‘alyhun (sobre-ellos) ’aitu (traed/haced-venir) ’anun (a-ellos) w-qetlu (y-matad) ’anun (a-ellos) qadmay (delante-de-mí/en-mi-presencia)

Traducción con arameo: Pero a aquellos ba‘ldbabai (mis enemigos/adversarios), los que no tsbu (quisieron/querían) d-amlek (que yo reine/sea rey) ‘alyhun (sobre ellos), ’aitu (traed/haced venir) a ellos y qetlu (matad) a ellos qadmay (delante de mí/en mi presencia).

Traducción limpia: Pero a aquellos enemigos míos, los que no quisieron que yo reinara sobre ellos, traedlos y matadlos delante de mí.

Versículo 19:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܠܝܢ ܝܫܘܥ ܢܦܩ ܩܕܡ ܕܢܐܙܠ ܠܐܘܪܫܠܡ

Transliteración: w-kad amar haleyn Yeshua nepaq l-qdamohi d-ne’zal l-Urishlem

Traducción: w-kad (y-cuando) amar (dijo) haleyn (estas-cosas) Yeshua (Yeshua/Jesús) nepaq (salió/partió) l-qdamohi (por-delante/adelante/a-la-cabeza) d-ne’zal (para-ir/que-fuera) l-Urishlem (a-Urishlem/Jerusalén)

Traducción con arameo: Y cuando dijo estas cosas, Yeshua (Jesús) nepaq (salió/partió) l-qdamohi (por delante/adelante), d-ne’zal (para ir/que fuera) a Urishlem (Jerusalén).

Traducción limpia: Y cuando dijo estas cosas, Jesús partió por delante para ir a Jerusalén.

Versículo 19:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘܐ ܟܕ ܩܪܒ ܠܒܝܬ ܦܓܐ ܘܒܝܬ ܥܢܝܐ ܥܠ ܛܘܪ ܙܝܬܐ ܫܕܪ ܬܪܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ

Transliteración: w-kad mTi l-beit pga w-beit 'anya 'al ganb Tura d-metqre d-beit zayta shdar treyn men talmidawhi

Traducción: w-kad (y-cuando) mTi (llegó/arribó) l-beit (a-Beit/casa-de) pga (Pga) w-beit (y-Beit/casa-de) 'anya ('Anya) 'al (sobre/en) ganb (lado/flanco) Tura (monte/montaña) d-metqre (que-se-llama/es-llamado) d-beit (de-Beit/casa-de) zayta (olivo/olivos) shdar (envió/mandó) treyn (dos) men (de/desde) talmidawhi (sus-discípulos)

Traducción con arameo: Y cuando llegó a Beit-Pga (Betfagé) y a Beit-'Anya (Betania), al lado del Turā (monte) que se llama d-Beit-Zayta (de la Casa del olivo/los olivos), envió a dos de sus talmidawhi (discípulos).

Traducción limpia: Y cuando llegó a Betfagé y a Betania, al lado del monte llamado de la Casa de los Olivos, envió a dos de sus discípulos.

Versículo 19:30

Arameo (Peshitta): ܗܠܟ ܠܗܘܢ ܒܥܓܝܢ ܐܡ ܠ ܠܗܘܢ ܠܟܪܝܬܐ ܕܐ ܕܠܩܒܠܢ ܘ ܟܕ ܥܠܝܢ ܠܗ ܠܐ ܬܫܟܚ ܐܢܘܢ ܥܠܝܬ ܪܟܒ ܥܠܘܝ ܫܪܘ ܐܝܬܘܝ ❖ ܘܐܡܪ ܐܢܫ ܡܫܐܠ ܠܟ ܡܐܢܐ ܫܪܝܢ ܐܢܘܢ ܠܗ ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܠܗ ܕܡܪܢ ܡܛܥ

Transliteración: w-amar l-hon zlu l-qaryta hi d-lqublan w-kad 'alin antun lah ha meshkhin antun 'yla d-asir d-enash men metum la rkab 'alawhi shru aytawhi

Traducción: w-amar (y-dijo) l-hon (a-ellos) zlu (id/vayed) l-qaryta (a-la-aldea/poblado) hi (esa/la-que) d-lqublan (que-está-enfrente-de-nosotros) w-kad (y-cuando) 'alin (entráis/entréis/estáis-entrando) antun (vosotros) lah (a-ella/en-ella) ha (he-aquí) meshkhin (halláis/encontráis/encontraréis) antun (vosotros) 'yla (potro/pollino/cría) d-asir (que-está-atado/ligado) d-enash (que-nadie/que-ningún-hombre/persona) men (desde/de) metum (jamás/en-ningún-tiempo) la (no) rkab (montó/cabalgó) 'alawhi (sobre-él) shru (desatad/soltad) aytawhi (traedlo/hacedlo-venir)

Traducción con arameo: Y les dijo: Zlu (id) a la qaryta (aldea) esa que está d-lqublan (enfrente de nosotros); y cuando 'alin (entráis/entréis) en ella, he aquí meshkhin (halláis/encontráis) un 'yla (potro/pollino/cría) que está atado, sobre el cual ningún enash (hombre/persona) jamás montó; shru (desatad) y aytawhi (traedlo).

Traducción limpia: Y les dijo: Id a la aldea que está enfrente de nosotros; y cuando entréis en ella, he aquí encontraréis un potro atado, sobre el cual ningún hombre jamás montó; desatadlo y traedlo.

Versículo 19:31

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܢ ܚܕ ܡܢ ܐܢܫ ܢܫܐܠ ܠܟ ܠܡܢܐ ܫܪܝܢ ܐܢܘܢ ܠܗ ܗܟܢܐ ܐܡܪܘ ܠܗ ܕܡܪܢ ܒܥܐ

Transliteración: w-en enash mshael l-khon d-lmana shryn antun leh hakana emru leh d-lmran metba'e

Traducción: w-en (y-si) enash (hombre/alguien) mshael (pregunta/está-preguntando) l-khon (a-vosotros) d-lmana (por-qué) shryn (desatáis/estáis-desatando) antun (vosotros) leh (a-él/a-ello) hakana (así/de-este-modo) emru (decid) leh (a-él) d-lmran (que-a-nuestro-Señor) metba'e (es-necesario/es-requerido)

Traducción con arameo: Y si alguien os pregunta: “¿Por qué lo desatáis?”, decidle así: “Porque a nuestro Señor le es necesario”.

Traducción limpia: Y si alguien os pregunta: “¿Por qué lo desatáis?”, decidle así: “Porque a nuestro Señor le es necesario”.

Versículo 19:32

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܗܘܢ ܕܐܫܬܕܪ ܘܐܫܟܚ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ

Transliteración: w-azlu hanun d-eshtadru w-eshkakhu aykana d-amar l-hon

Traducción: w-azlu (y-fueron) hanun (ellos/aquellos) d-eshtadru (que-fueron-enviados) w-eshkakhu (y-hallaron/encontraron) aykana (como/tal-como) d-amar (que-dijo) l-hon (a-ellos/les)

Traducción con arameo: Y fueron aquellos que fueron enviados, y hallaron tal como les dijo.

Traducción limpia: Y fueron los que habían sido enviados, y encontraron tal como les dijo.

Versículo 19:33

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܫܪܝܢ ܠܗ ܠܥܠܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܡܪܘܗܝ ܡܢܐ ܫܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܠܐ ܗܘ

Transliteración: w-kad shryn leh l-'yla amrin l-hon marawhi mana shryn antun 'yla hu

Traducción: w-kad (y-cuando) shryn (desataban/estaban-desatando) leh (a-él/a-ello/lo) l-'yla (al-'yla: potro/pollino/cría) amrin (decían/estaban-diciendo) l-hon (a-ellos) marawhi (sus-dueños/amos/señores) mana (qué/por-qué) shryn (desatáis/estáis-desatando) antun (vosotros) 'yla (el-'yla: potro/pollino/cría) hu (ese/aquel)

Traducción con arameo: Y cuando estaban desatando el 'yla (potro/pollino/cría), sus marawhi (dueños/amos) les decían: “¿Por qué desatáis vosotros ese 'yla?”

Traducción limpia: Y cuando estaban desatando el potro, sus dueños les decían: “¿Por qué desatáis vosotros ese potro?”

Versículo 19:34

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܕܠܡܪܢ ܡܬܒܥܐ

Transliteración: w-amru l-hon d-lmran metba'e

Traducción: w-amru (y-dijeron) l-hon (a-ellos) d-lmran (que-para-Maran/nuestro-Señor) metba'e (es-necesario/es-requerido)

Traducción con arameo: Y dijeron a ellos: “Que para Maran (nuestro Señor) es necesario/es requerido”.

Traducción limpia: Y les dijeron: “Maran (nuestro Señor) lo necesita”.

Versículo 19:35

Arameo (Peshitta): ܘ ܐܝܬܝܘܗܝ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܐܪܡܝܘ ܥܠ ܥܝܠܐ ܡܢܝܗܘܢ ܘܐܪܟܒܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܥܠܘܗܝ

Transliteración: w-aytiwuhi l-wat Yeshua w-armyu 'al 'ila manayhon w-arkebwuhi l-Yeshua 'alawhi

Traducción: w-aytiwuhi (y-lo-trajeron/lo-llevaron) l-wat (a/hacia/junto-a) Yeshua (Yeshua/Jesús) w-armyu (y-echaron/arrojaron/pusieron) 'al (sobre) 'ila (pollino/potro/cría) manayhon (sus-mantos/sus-ropas/sus-prendas) w-arkebwuhi (y-lo-hicieron-montar/y-lo-subieron) l-Yeshua (a-Yeshua/a-Jesús) 'alawhi (sobre-él/sobre-ello)

Traducción con arameo: Y lo trajeron/llevaron l-wat (a/hacia/junto a) Yeshua (Jesús); y echaron/pusieron sus manayhon (mantos/ropas/prendas) sobre el 'ila (pollino/potro/cría), e hicieron montar/subieron a Yeshua (Jesús) sobre él.

Traducción limpia: Y lo llevaron a Jesús; y pusieron sus mantos sobre el pollino, e hicieron montar a Jesús sobre él.

Versículo 19:36

Arameo (Peshitta): ܘ ܟܕ ܕܝܢ ܐܙܠ ܦܪܣܝܢ ܗܘܘ ܡܥܝܢܝܗܘܢ ܒܐܘܪܚܐ ܕ

Transliteración: kad dyn azal prsin hawu ma'neyhon b-urha

Traducción: kad (cuando/mientras) dyn (entonces/pero/y) azal (él-iba/estaba-yendo) prsin (extendiendo/tendiendo/desplegando) hawu (estaban/eran) ma'neyhon (sus-ropas/sus-prendas/sus-vestidos) b-urha (en/el-camino/en-la-vía)

Traducción con arameo: Y mientras entonces azal (él iba/estaba yendo), prsin hawu (estaban extendiendo/tendiendo) ma'neyhon (sus ropas/prendas) b-urha (en el camino).

Traducción limpia: Y mientras él iba, estaban extendiendo sus ropas en el camino.

Versículo 19:37

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܩܪܒ ܠܡܚܬܐ ܕܛܘܪܐ ܕܒܝܬ ܙܝܬܐ ܫܪܝ ܟܠܗ ܟܢܫܐ ܕܬܠܡܝܕܐ ܚܕܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܥܠ ܟܠ ܚܝܠܐ ܕܚܙܘ ܘ

Transliteración: w-kad qreb l-mkhatta d-Tura d-beit zayta shryu kulleh knsha d-talmide khadayn w-mshabkhin l-Alaha b-qala rama 'al kul khayla d-khzu

Traducción: w-kad (y-cuando) qreb (se-acercó/estaba-cerca) l-mkhatta (a-la-bajada/descenso) d-Tura (del-monte/montaña) d-beit (de-Beit/casa-de) zayta (Zayta: olivo/olivos) shryu (comenzaron/iniciaron) kulleh (todo/entero) knsha (congregación/multitud) d-talmide (de-discípulos) khadayn (alegrándose/estando-alegres/alegres) w-mshabkhin (y-alabando/glorificando) l-Alaha (a-Alaha) b-qala (con-voz) rama (alta/elevada) 'al (por/sobre/a-causa-de) kul (toda/todo) khayla (fuerza/poder/obra-de-poder) d-khzu (que-vieron)

Traducción con arameo: Y cuando se acercó a la bajada del monte de Beit-Zayta (Casa del Olivo/los Olivos), comenzó toda la knsha (congregación/multitud) de los talmide (discípulos), alegrándose/estando alegres y alabando a Alaha (Dios) con voz alta, por toda khayla (fuerza/poder/obra de poder) que vieron.

Traducción limpia: Y cuando se acercó a la bajada del monte de Beit-Zayta, comenzó toda la multitud de los discípulos, alegrándose y alabando a Alaha (Dios) con voz alta, por toda obra de poder que vieron.

Versículo 19:38

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܪܝܟ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܫܠܡܐ ܒܫܡܝܐ ܘܫܘܒܚܐ ܒܡܪܘܡܐ

Transliteración: w-amrin hawu brikh hu malka d-ata b-shemeh d-Marya shlama b-shmaya w-shubkha b-mruma

Traducción: w-amrin (y-diciendo) hawu (estaban) brikh (bendito) hu (es) malka (el-rey) d-ata (que-viene/ha-venido) b-shemeh (en-su-nombre) d-Marya (de-Marya) shlama (paz) b-shmaya (en-el-cielo/en-los-cielos) w-shubkha (y-gloria/alabanza) b-mruma (en-lo-alto/en-la-altura)

Traducción con arameo: Y estaban diciendo: “Brikh (bendito) es el malka (rey) que viene/ha venido en el nombre de Marya (YHWH/El Señor): shlama (paz) en el cielo/los cielos, y shubkha (gloria/alabanza) en lo alto.”

Traducción limpia: Y estaban diciendo: “Bendito es el rey que viene en el nombre de Marya (YHWH/El Señor): paz en el cielo, y gloria en lo alto.”

Versículo 19:39

Arameo (Peshitta): ܐܢܫܐ ܕܢ ܡܢ ܦܪܫܐ ܡܢ ܒܝܢܝ ܟܢܘܫܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܪܒܝ ܟܝ ܒܬܠܡܝܕܟ

Transliteración: anashe den men prishe men beynay knusha amrin leh rabbi kai b-talmidayk

Traducción: anashe (hombres/personas/algunos) den (pero/y) men (de/desde) prishe (fariseos/separados) men (de/desde) beynay (entre/en medio de) knusha (multitud/asamblea) amrin (dicen/están diciendo/decían) leh (a él/le) rabbi (Rabbí/maestro) kai (reprende/corrige) b-talmidayk (a/en tus discípulos)

Traducción con arameo: Pero algunos hombres/personas de los fariseos, de entre la multitud, le dicen/están diciendo: Rabbi (maestro), kai (reprende/corrige) b-talmidayk (a/en tus discípulos).

Traducción limpia: Pero algunos de los fariseos, de entre la multitud, le decían: «Maestro, reprende a tus discípulos».

Versículo 19:40

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܢ ܗܠܝܢ ܢܫܬܩܘܢ ܟܦܐ ܢܩܥܝܢ

Transliteración: amar lhon amar ana lkhon d'en haleyn neshtqun kepha neq'in

Traducción: amar (dijo) lhon (a ellos) amar (digo/estoy diciendo) ana (yo) lkhon (a vosotros) d'en (que si) haleyn (estos) neshtqun (callan/guardan silencio) kepha (piedras) neq'in (clamarán/gritarán)

Traducción con arameo: Él les dijo: Digo yo a vosotros que, si estos neshtqun (callan/guardan silencio), las piedras neq'in (clamarán/gritarán).

Traducción limpia: Él les dijo: «Os digo que, si estos callan, las piedras clamarán».

Versículo 19:41

Arameo (Peshitta): ܘ ܟܕ ܩܪܒ ܘܚܙܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܒܟܐ ܥܠܝܗ

Transliteración: w-kad qreb w-hzeh l-mdinta bka 'aleyh

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) qreb (se acercó/se aproximó) w-hzeh (y la vio) l-mdinta (a la ciudad) bka (lloró) 'aleyh (sobre ella/por ella)

Traducción con arameo: Y cuando qreb (se acercó/se aproximó) w-hzeh (y la vio), l-mdinta (a la ciudad), bka (lloró) 'aleyh (sobre ella/por ella).

Traducción limpia: Y cuando se acercó y vio la ciudad, lloró por ella.

Versículo 19:42

Arameo (Peshitta): ܘ ܐܡܪ ܐܠܘ ܟܝ ܝܕܥܬ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝܗܒ ܠܟ ܫܠܡܟ ܐܦ ܒܗܢ ܝܘܡܟ ܗܫܐ ܗܠܝܢ ܕܟܣܝܐ ܡܢ ܥܝܢܝܟ ܘ ܟܣܝ

Transliteración: w-amar alw ky yda'ti ayleyn d-ithayhin d-shlamakhi apn b-hana yomkhi hasha den ethkasy l-hyin men 'aynikhi

Traducción: w-amar (y dijo) alw (ojalá/si tan solo) ky (también) yda'ti (hubieras sabido/conocido) ayleyn (aquellas/las cuales) d-ithayhin (que son/existen) d-shlamakhi (de tu paz/de tu bienestar) apn (siquiera/al menos/aun) b-hana (en este) yomkhi (tu día) hasha (ahora) den (pero/sin embargo) ethkasy (ha sido ocultado/ha quedado oculto) l-hyin (para ellas/a ellas) men (de/desde) 'aynikhi (tus ojos)

Traducción con arameo: Y dijo: alw (ojalá/si tan solo) ky (también) yda'ti (hubieras sabido/conocido) aquellas cosas que son d-shlamakhi (de tu paz/de tu bienestar), apn (siquiera/al menos/aun) en este tu día; hasha den (ahora pero/sin embargo) ethkasy (ha sido ocultado/ha quedado oculto) l-hyin (para ellas/a ellas) men 'aynikhi (de tus ojos).

Traducción limpia: Y dijo: «¡Ojalá también hubieras conocido las cosas de tu paz, siquiera en este tu día! Pero ahora han quedado ocultas de tus ojos».

Versículo 19:43

Arameo (Peshitta): ܘ ܐܬܝܢ ܠܟ ܟܝ ܝܘܡܝ ܥܠܝܟ ܘܢܚܕܪܘܢܟ ܒܥܠܕܒܒܝܟ ܘܢܥܠܛܘܢܟ ܡܢ ܟܠ ܕܟܐ

Transliteración: ne'tun l-khi den yawmata d-nehdrunekhi ba'eldbabaykhi w-ne'ltsunekhi men kol duka

Traducción: ne'tun (vendrán) l-khi (a ti/para ti) den (pero/sin embargo) yawmata (días) d- (que/en que) nehdrunekhi (te rodearán/cercarán) ba'eldbabaykhi (tus enemigos/adversarios) w- (y) ne'ltsunekhi (te presionarán/oprimirán/estrecharán) men (desde/de) kol (todo/cada) duka (lugar/sitio)

Traducción con arameo: Pero te vendrán días en que tus enemigos te rodearán/cercarán y te presionarán/oprimirán/estrecharán desde todo lugar (men kol duka).

Traducción limpia: Pero te vendrán días en que tus enemigos te rodearán y te oprimirán desde todo lugar.

Versículo 19:44

Arameo (Peshitta): ܘܢܣܚܦܘܢ ܟܝ ܘܠ ܒܢܝܟܝ ܒܓܘܟܝ ܘܠܐ ܢܫܒܩܘܢ ܒܟ ܟܦܐ ܥܠ ܟܦܐ ܗܠܦ ܕܠܐ ܝܕܥܬܝ ܙܒܢܐ ܕܣܘܥܪܢܟܝ ❖

Transliteración: w-nesahpun-khi w-l-bnaykhi b-gawkhi w-la neshbqun b-khi kepha 'al kepha hlap d-la yda'ti zabna d-sou'ran-khi

Traducción: w- (y) nesahpun-khi (derribarán/abatirán/echarán abajo a ti) w- (y) l-bnaykhi (a tus hijos) b-gawkhi (dentro de ti/en tu interior) w-la (y no) neshbqun (dejarán) b-khi (en ti) kepha (piedra) 'al (sobre/encima de) kepha (piedra) hlap (porque/a causa de) d-la (que no) yda'ti (conociste/supiste/reconociste) zabna (tiempo/momento) d- (de) sou'ran-khi (tu visitación/inspección/atención)

Traducción con arameo: Y te derribarán/abatirán/echarán abajo a ti y a tus hijos dentro de ti, y no dejarán en ti piedra sobre piedra, porque no conociste/supiste/reconociste el tiempo de sou'ran-khi (tu visitación/inspección/atención).

Traducción limpia: Te derribarán a ti y a tus hijos dentro de ti, y no dejarán en ti piedra sobre piedra, porque no reconociste el tiempo de tu visitación.

Versículo 19:45

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܥܠ ܗܝܟܠܐ ܫܪܝ ܠܡܦܩ ܠܥܝܠܝܢ ܕܙܒܢܝܢ ܒܗ ܘܡܙܒܢܝܢ

Transliteración: w-kad 'al l-heykla shri l-mepqu l-ayleyn d-zabnin beh w-mzabnin

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) 'al (entró) l-heykla (al templo/santuario) shri (comenzó/empezó) l-mepqu (a expulsar/hacer salir) l-ayleyn (a aquellos) d- (que) zabnin (compran/están comprando) beh (en él) w-mzabnin (y venden/están vendiendo)

Traducción con arameo: Y cuando 'al (entró) al heykla (templo/santuario), shri (comenzó) l-mepqu (a expulsar/hacer salir) a aquellos que zabnin (compran/están comprando) en él y mzabnin (venden/están vendiendo).

Traducción limpia: Y cuando entró en el templo, comenzó a expulsar a los que compraban y vendían en él.

Versículo 19:46

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܬܝܒ ܕܒܝܬܝ ܒܝܬ ܬܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܥܒܕܬܘܢܝ ܡܥܪܬܐ ܕܠܣܛܝܐ ❖

Transliteración: w-amar lhon kthib d-bayti bayt tslotha itawhi antun den 'abdtunihy me'arta d-lestaye

Traducción: w-amar (y dijo) lhon (a ellos) kthib (está escrito) d- (que) bayti (mi casa) bayt (casa) tslotha (oración) itawhi (es/está) antun (vosotros) den (pero) 'abdtunihy (la habéis hecho/la hicisteis) me'arta (cueva/guarida) d- (de) l-estaye (ladrones/bandidos)

Traducción con arameo: Y les dijo: kthib (está escrito) que bayti (mi casa) es bayt tslotha (casa de oración); vosotros, den (pero), 'abdtunihy (la habéis hecho) me'arta d-lestaye (cueva/guarida de ladrones/bandidos).

Traducción limpia: Y les dijo: «Está escrito que mi casa es casa de oración; pero vosotros la habéis hecho cueva de ladrones».

Versículo 19:47

Arameo (Peshitta): ܘܗܘ ܡܠܦ ܟܠ ܝܘܡ ܒܗܝܟܠܐ ܪܒܐ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܘܩܫܝܫܐ ܕܥܡܐ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܡܒܕܘܬܗ ܀

Transliteración: w-hu mallep hawa kol-yom b-heykla rabbe kahne den w-safre w-qshishe d-'amma ba'eyn hawu l-mobduteh

Traducción: w-hu (y él) mallep (enseñando/instruyendo) hawa (estaba/era) kol-yom (cada día/todo día) b-heykla (en el templo/santuario) rabbe (grandes/principales/jefes) kahne (sacerdotes) den (pero) w-safre (y escribas) w-qshishe (y ancianos) d-'amma (del pueblo) ba'eyn (buscaban/procuraban/querían) hawu (estaban/eran) l-mobduteh (destruirlo/hacerlo perecer/hacerlo desaparecer)

Traducción con arameo: Y él estaba enseñando/enseñaba cada día en el templo; pero los rabbe kahne (principales sacerdotes), los escribas y los ancianos del pueblo buscaban/procuraban l-mobduteh (destruirlo/hacerlo perecer/hacerlo desaparecer).

Traducción limpia: Y él enseñaba cada día en el templo; pero los principales sacerdotes, los escribas y los ancianos del pueblo buscaban destruirlo.

Versículo 19:48

Arameo (Peshitta): ܘ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܡܕ ܥܒܕܘܢ ܠܗ ܟܠܗ ܥܡܐ ܓܝܪ ܟܠ ܥܡܐ ܡܬܠܝܢ ܒܗ ܠܡܫܡܥܗ

Transliteración: w-la meshkaḥin hawu mana ne'bdun leh kolleh gir 'amma tla hawa beh l-meshma'eh

Traducción: w-la (y no) meshkaḥin (encontrando/hallando / pudiendo-encontrar) hawu (estaban/eran) mana (qué) ne'bdun (harían/hicieran) leh (a él) kolleh (todo) gir (pues/porque) 'amma (el pueblo/la gente) tla (colgaba/pendía/estaba pendiente) hawa (estaba/era) beh (de él/en él) l-meshma'eh (para oírle/escucharlo)

Traducción con arameo: Y no meshkaḥin (encontraban/no podían encontrar) qué ne'bdun (harían/hicieran) a él, porque todo el pueblo estaba tla (pendiendo/pendiente) de él para oírle.

Traducción limpia: Y no encontraban qué hacerle, porque todo el pueblo estaba pendiente de él para escucharlo.

Capítulo 20

Versículo 20:1

Arameo (Peshitta): ܘܗܘ ܒܚܕ ܡܢ ܝܘܡܬܐ ܟܕ ܡܠܦ ܒܗܝܟܠܐ ܠܥܡܐ ܘܡܣܒܪ ܩܡܘ ܥܠܘܗܝ ܪܒܐ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪ ܥܡ ܩܫܝܫܐ ❖ ܡܥܒܪ

Transliteración: w-hwa b-had men yawmata kad mallep b-haykla l-‘amma w-mesabber qamu ‘alawhi rabbe kahne w-safre ‘am qshishe

Traducción: w-hwa (y fue/sucedió) b-had (en uno) men (de) yawmata (días) kad (cuando/mientras) mallep (enseñando/enseña/enseñaba) b-haykla (en el templo) l-‘amma (al pueblo) w-mesabber (y anunciando/proclamando/anunciaba buenas nuevas) qamu (se levantaron/se alzaron) ‘alawhi (sobre él/contra él) rabbe (jefes/grandes/principales) kahne (sacerdotes) w-safre (y escribas) ‘am (con) qshishe (ancianos)

Traducción con arameo: Y sucedió en uno de los días, cuando estaba mallep (enseñando/enseña/enseñaba) en el haykla (templo) al ‘amma (pueblo) y w-mesabber (anunciando/proclamando buenas nuevas), qamu (se levantaron/se alzaron) ‘alawhi (sobre él/contra él) los rabbe kahne (jefes de los sacerdotes/sacerdotes principales) y los safre (escribas), con los qshishe (ancianos).

Traducción limpia: Y sucedió en uno de los días, mientras enseñaba al pueblo en el templo y anunciaba buenas nuevas, se levantaron contra él los jefes de los sacerdotes y los escribas con los ancianos.

Versículo 20:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܡܪ ܠܢ ܒܐܝܢܐ ܫܘܠܛܢܐ ܗܠܝܢ ܬܥܒܕ ܐܢܬ ܘܡܢܘ ܗܘ ܕܝܗܒ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ ܗܢܐ

Transliteración: w-amrin leh amar lan b-ayna shultana haleyn ‘bad ant w-manu hu d-yehab lak shultana hanna

Traducción: w-amrin (y dicen/decían/dijeron) leh (a él) amar (di/dime) lan (a nosotros) b-ayna (con cuál/en cuál) shultana (autoridad/poder/dominio) haleyn (estas [cosas]) ‘bad (haces/estás haciendo) ant (tú) w-manu (y quién) hu (es/era) d-yehab (que dio/ha dado) lak (a ti) shultana (autoridad/poder) hanna (esta)

Traducción con arameo: Y w-amrin (dicen/decían/dijeron) leh (a él): amar (di) lan (a nosotros): “b-ayna shultana (con qué autoridad/poder/dominio) haleyn (estas cosas) ‘bad ant (haces/estás haciendo tú), y w-manu hu (y quién es/era) d-yehab (que dio/ha dado) lak (a ti) shultana hanna (esta autoridad/poder)?”

Traducción limpia: Y le decían: «Dinos: ¿con qué autoridad haces estas cosas? ¿Y quién es el que te dio esta autoridad?»

Versículo 20:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܠ ܐܢܐ ܐܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܫ̈ܐܠ ܟܘܢ ܘܐܦ ܐܢܐ ܡܠܬܐ ܘܐܡܪܘ ܠܝ

Transliteración: ‘ana Yeshua w-amar lehon esh’al-khon w-af ana melta w-emru li

Traducción: ‘ana (respondió/contestó) Yeshua (Jesús) w-amar (y dijo) lehon (a ellos) esh’al-khon (os preguntaré) w-af (y también) ana (yo) melta (palabra/asunto/cuestión) w-emru (y decid) li (a mí)

Traducción con arameo: Respondió Yeshua (Jesús) y les dijo: “esh’al-khon (os preguntaré) también yo una melta (palabra/asunto/cuestión), y decidme a mí”.

Traducción limpia: Respondió Jesús y les dijo: «También yo os preguntaré una cuestión; decidme».

Versículo 20:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܥܡܘܕܝܬܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܗܘܬ ܐܘ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ

Transliteración: ma‘muditheh d-Yuhannan men shmaya hawath aw men bney-nasha

Traducción: ma‘muditheh (bautismo/inmersión) d-Yuhannan (de Yuhannan [Juan]) men (de/desde) shmaya (cielos/cielo) hawath (era) aw (o) men (de/desde) bney-nasha (hijos de hombre/seres humanos)

Traducción con arameo: La ma‘muditheh (bautismo/inmersión) de Yuhannan (Juan), ¿era de/desde shmaya (los cielos/el cielo) o de/desde bney-nasha (hijos de hombre/seres humanos)?

Traducción limpia: El bautismo de Juan, ¿era del cielo o de los seres humanos?

Versículo 20:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܝܡܢܘܬܝܗܝ ܠܐ ܡܕܡܢ ܠܢ ܘܡܛܘܠ ܡܢܐ ܠܐ ܗܝܡܢܬܘܢܝܗ ܕܐܢ ܐܡܪ ܢܐܡܪ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܡܪ ܠܢ ܘܐܢ ܐܡܪ ܢܐܡܪ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܟܠ ܥܡܐ ܢܪܓܡܘܢܢ ܠܝ ܓܡ ܗܘ ܕܝܘܚܢܢ ܢܒܝܐ ܗܘ

Transliteración: henon dyn methashbin hawu b-nafshhon w-amrin d-an ne'mar men shmaya amar lan w-metol mana la haymantunihy

Traducción: henon (ellos) dyn (pues/pero/entonces) methashbin (razonando/deliberando/considerando) hawu (estaban) b-nafshhon (en sí mismos/entre sí) w-amrin (y decían) d-an (que si) ne'mar (decimos/diremos) men (de/desde) shmaya (cielo/cielos) amar (dirá) lan (a nosotros) w-metol (y por causa de/y por) mana (qué/por qué) la (no) haymantunihy (le creísteis/le habéis creído)

Traducción con arameo: Pero henon dyn (ellos, pues) estaban methashbin (razonando/deliberando) b-nafshhon (en sí mismos/entre sí), y w-amrin (decían): “d-an (si) ne'mar (decimos): ‘men shmaya (del cielo/de los cielos)’, amar (dirá) lan (a nosotros): ‘w-metol mana (y por qué) la haymantunihy (no le creísteis/no le habéis creído)’”.

Traducción limpia: Pero ellos razonaban entre sí y decían: «Si decimos: “Del cielo”, nos dirá: “¿Y por qué no le creísteis?”».

Versículo 20:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢ ܕܢܐܡܪ ܢܐܡܪ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܪܓܡ ܠܢ ܟܠܗ ܥܡܐ ܡܦܣܝܢ ܓܝܪ ܕܝܘܚܢܢ ܢܒܝܐ ܗܘ

Transliteración: an dyn ne'mar men bney-nasha regam lan ‘amma kulleh mepasyin gir d-Yuhannan nebiya hu

Traducción: an (si) dyn (pero/entonces) ne'mar (decimos/diremos) men (de) bney-nasha (hijos de hombre/seres humanos) regam (apedreará) lan (a nosotros) ‘amma (pueblo) kulleh (todo él/todo) mepasyin (están convencidos/persuadidos) gir (pues/porque) d-Yuhannan (que Yuhannan [Juan]) nebiya (profeta) hu (es)

Traducción con arameo: Pero an dyn (si, pero) ne'mar (decimos/diremos): “men bney-nasha (de los seres humanos)”, regam (apedreará) lan (a nosotros) el ‘amma kulleh (pueblo entero), gir (porque) mepasyin (están convencidos/persuadidos) de que d-Yuhannan (Yuhannan [Juan]) nebiya hu (es profeta).

Traducción limpia: Pero si decimos: «De los seres humanos», el pueblo entero nos apedreará, porque están convencidos de que Juan es profeta.

Versículo 20:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܗܢܢ ܡܢ ܐܝܟܡܐ ܗܝ

Transliteración: w-amru leh d-la yed‘in hnan men eymka hi

Traducción: w-amru (y dijeron) leh (a él) d-la (que no) yed‘in (sabemos/conocemos) hnan (nosotros) men (de/desde) eymka (dónde) hi (es/está)

Traducción con arameo: Y dijeron a él: “d-la (que no) yed‘in (sabemos/conocemos) hnan (nosotros) men eymka (de dónde) hi (es/está)”.

Traducción limpia: Y le dijeron: «No sabemos de dónde es».

Versículo 20:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܘܠܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܒܐܝܢܐ ܫܘܠܛܢܐ ܗܠܝܢ ܐܥܒܕ ܐܢܐ

Transliteración: amar lehon Yeshua w-la ana amar ana lkhon b-ayna shultana haleyn ‘bad ana

Traducción: amar (dijo) lehon (a ellos) Yeshua (Yeshua/Jesús) w-la (y no/ni/tampoco) ana (yo) amar (digo) ana (yo) lkhon (a vosotros) b-ayna (con qué/por qué) shultana (autoridad/poder/dominio) haleyn (estas [cosas]) ‘bad (hago) ana (yo)

Traducción con arameo: Dijo Yeshua (Jesús) a ellos: “w-la (y tampoco/ni) ana (yo) amar ana (digo) lkhon (a vosotros) b-ayna shultana (con qué autoridad/poder) haleyn (estas cosas) ‘bad ana (hago yo)”.

Traducción limpia: Jesús les dijo: «Tampoco yo os digo con qué autoridad hago estas cosas».

Versículo 20:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܪܝ ܕܢܐܡܪ ܠܥܡܐ ܡܬܠ ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܗܐܕ ܢܨܒ ܟܪܡ ܘܐܫܗܕ ܠܗ ܠܦܠܚܐ ܘܐܒܥܕ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐ

Transliteración: w-shri d-ne'mar l-‘amma metla hanna gabra had netsab karma w-awhedh-eh l-pallehe w-ab‘ad zabna sagiaa

Traducción: w-shri (y comenzó/empezó) d-ne'mar (a decir/que dijera/que diría) l-‘amma (al pueblo) metla (parábola/símil/dicho) hanna (esta) gabra (hombre) had (uno/un cierto) netsab (plantó/estableció) karma (viña/viñedo) w-awhedh-eh (y la entregó/la confió) l-pallehe (a los trabajadores/labradores) w-ab‘ad (y se alejó/se ausentó) zabna (tiempo/temporada) sagiaa (mucho/largo)

Traducción con arameo: Y comenzó a decir al pueblo esta metla (parábola/símil): “Un gabra (hombre) plantó/estableció una karma (viña/viñedo), y la awhedh-eh (entregó/confió) a los pallehe (trabajadores/labradores), y se ab‘ad (alejó/se ausentó) por un zabna sagiaa (tiempo largo/mucho tiempo)”.

Traducción limpia: Y comenzó a decir al pueblo esta parábola: «Un hombre plantó una viña, la confió a unos labradores y se ausentó por mucho tiempo».

Versículo 20:10

Arameo (Peshitta): ܘܡܥܕ ܒܙܒܢܐ ܫܕܪ ܥܒܕܗ ܠܘܬ ܦܠܚܐ ܕܢܛܠܘܢ ܠܗ ܡܢ ܦܐܪܐ ܕܟܪܡܐ ܦܠܚܐ ܗܢ ܡܚܐܘܗܝ ܘܫܕܪܘܗܝ ܟܕ ܣܪܝܩ ❖ ܚ ܗܢܢ

Transliteración: w-b-zabna shadar ‘abdeh l-wat pallehe d-netlun leh men pe'ra d-karma pallehe dyn mha'awhi w-shadruhi kad sariq

Traducción: w-b-zabna (y en el tiempo/en la temporada) shadar (envió/mandó) ‘abdeh (su siervo/criado) l-wat (a/hacia) pallehe (labradores/trabajadores) d-netlun (para que den/para que dieran) leh (a él) men (de) pe'ra (fruto/frutos) d-karma (de la viña/del viñedo) pallehe (los labradores/trabajadores) dyn (pero/entonces) mha'awhi (lo golpearon/lo hirieron) w-shadruhi (y lo enviaron/y lo despidieron) kad (estando/cuando) sariq (vacío/vacío de manos/sin nada)

Traducción con arameo: Y en el zabna (tiempo/temporada) shadar (‘envió’) a ‘abdeh (su siervo) l-wat (a) los pallehe (labradores/trabajadores), para que d-netlun (le den/le dieran) leh (a él) de los pe'ra (frutos) de la karma (viña); pero los pallehe (labradores/trabajadores) lo mha'awhi (golpearon/hirieron) y lo shadruhi (enviaron/despidieron) kad sariq (vacío/sin nada).

Traducción limpia: Y en la temporada envió a su siervo a los labradores, para que le dieran de los frutos de la viña; pero los labradores lo golpearon y lo despidieron vacío.

Versículo 20:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܚ ܗܢܢ ܘܡܥܕ ܘܫܕܪ ܥܒܕܐ ܐܚܪܢܐ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܦ ܠܗܘ ܡܟܗܘܗܝ ܘܨܥܪܘܗܝ ܘܫܕܪܘܗܝ ܟܕ ܣܪܝܩ

Transliteración: w-osef w-shadar l-‘abdeh ahrana henun din af l-hu mkhawhi w-tsa‘ruhi w-shadruhi kad sriq

Traducción: w-osef (y volvió/y añadió) w-shadar (y envió) l-‘abdeh (a su siervo) ahrana (otro) henun (ellos) din (pero/entonces) af (también/aun) l-hu (a él) mkhawhi (lo golpearon/hirieron) w-tsa‘ruhi (y lo avergonzaron/ultrajaron) w-shadruhi (y lo enviaron/despidieron) kad (estando/cuando/mientras) sriq (vacío/sin nada)

Traducción con arameo: Y volvió y envió a otro siervo; pero ellos también a él lo golpearon y tsa‘ruhi (avergonzaron/ultrajaron) y lo enviaron, estando sriq (vacío/sin nada).

Traducción limpia: Y volvió y envió a otro siervo; pero ellos también lo golpearon, lo ultrajaron y lo enviaron sin nada.

Versículo 20:12

Arameo (Peshitta): ܘܐܦܣ ܘܫܕܪ ܕܛܠܬܐ ܗܢܘܢ ܕܐܦ ܗܘ ܠܗ ܫܠܦܘܗܝ ܘܐܦܩܘܗܝ ܀

Transliteración: w-osef w-shadar d-talta henun din af l-hu tsalfuhi w-apquhi

Traducción: w-osef (y añadió/sumó) w-shadar (y envió) d-talta (un tercero/al tercero) henun (ellos) din (pero/entonces) af (también/aun) l-hu (a él/a este) tsalfuhi (lo hirieron/lastimaron/golpearon) w-apquhi (y lo sacaron/expulsaron)

Traducción con arameo: Y añadió y envió d-talta (un tercero/al tercero); pero ellos también a él tsalfuhi (lo hirieron/lastimaron/golpearon) y lo apquhi (sacaron/expulsaron).

Traducción limpia: Y añadió y envió a un tercero; pero ellos también lo hirieron y lo expulsaron.

Versículo 20:13

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܡܪܐ ܕܟܪܡܐ ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܐܫܕܪ ܒܪܝ ܕܚܒܝܒܝ ܟܒܪ ܢܗܙܘܢܝ ܘܢܬܟܚܕܘܢ ܀

Transliteración: amr mara karma mana e‘bed eshdar bri habiba kbar nehzonihy w-netkhadun

Traducción: amr (dijo) mara (señor/amo/propietario) karma (viña/viñedo) mana (qué) e‘bed (haré/hago) eshdar (enviaré/envío) bri (mi hijo) habiba (amado/querido) kbar (quizá/tal vez) nehzonihy (lo verán) w-netkhadun (y se avergonzarán/y se cohibirán)

Traducción con arameo: Dijo el mara (señor/amo/propietario) de la karma (viña/viñedo): “Mana (qué) e‘bed (haré/hago)? Eshdar (enviaré/envío) a bri (mi hijo) habiba (amado/querido); kbar (quizá/tal vez) nehzonihy (lo verán) w-netkhadun (y se avergonzarán/y se cohibirán).”

Traducción limpia: Dijo el dueño de la viña: “¿Qué haré? Enviaré a mi hijo amado; quizá lo vean y se avergüencen.”

Versículo 20:14

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܚܙܘܗܝ ܕܝܢ ܦܠܚܐ ܗܘܘ ܒܢܦܫܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܗܢܘ ܝܪܬܐ ܬܘ ܢܩܛܠܘܗܝ ܘܬܗܘܐ ܝܪܬܘܬܐ ܕܝܠܢ ܀

Transliteración: kad hazawhi din palhe methhashbin hawaw b-nafshhon w-amrin hanu yarta taw neqtlywhi w-tehwe yartutha dilan

Traducción: kad (cuando) hazawhi (lo vieron) din (pero/entonces) palhe (trabajadores/labradores) methhashbin (deliberando/pensando/calculando) hawaw (estaban) b-nafshhon (en sí mismos/entre ellos) w-amrin (y decían) hanu (este es) yarta (heredero) taw (venid/vengan) neqtlywhi (matémosle/lo mataremos) w-tehwe (y será) yartutha (herencia) dilan (nuestra/de nosotros)

Traducción con arameo: Pero cuando los palhe (trabajadores/labradores) hazawhi (lo vieron), methhashbin (deliberaban/pensaban/calculaban) b-nafshhon (en sí mismos/entre ellos) y decían: “Hanu (este es) el yarta (heredero); taw (venid/vengan), neqtlywhi (matémosle/lo mataremos), y tehwe (será) la yartutha (herencia) dilan (nuestra).”

Traducción limpia: Pero cuando los labradores lo vieron, deliberaban entre sí y decían: “Este es el heredero; venid, matémosle, y la herencia será nuestra.”

Versículo 20:15

Arameo (Peshitta): ܘܐܦܩܘܗܝ ܠܒܪ ܡܢ ܟܪܡܐ ܘܩܛܠܘܗܝ ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܢܥܒܕ ܠܗܘܢ ܡܪܐ ܟܪܡܐ

Transliteración: w-apquhi l-bar men karma w-qtluhy mana hakil na‘bed l-hon mara karma

Traducción: w-apquhi (y lo sacaron/llevaron fuera) l-bar (afuera/al exterior) men (de/desde) karma (viña/viñedo) w-qtluhy (y lo mataron) mana (qué) hakil (entonces/por tanto) na‘bed (hará) l-hon (a ellos/con ellos) mara (señor/amo/propietario) karma (viña/viñedo)

Traducción con arameo: Y lo apquhi (sacaron/llevaron fuera) afuera de la karma (viña/viñedo) y lo mataron. Mana (qué), entonces, na‘bed (hará) a ellos el mara (señor/amo/propietario) de la karma (viña/viñedo)?

Traducción limpia: Y lo sacaron fuera de la viña y lo mataron. ¿Qué, entonces, les hará el dueño de la viña?

Versículo 20:16

Arameo (Peshitta): ܢܐܬܐ ܘܢܒܕ ܠܐܠܦܐ ܗܢܘܢ ܘܢܬܠ ܟܪܡܐ ܠܐܚܪܢܐ ܟܕ ܫܡܥܘ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܠܐ ܬܗܘܐ ܗܕܐ

Transliteración: neata w-nobad l-palhe henun w-ntel karma l-aherane kad shme‘u din amru la tehwe hda

Traducción: neata (vendrá) w-nobad (y destruirá/hará perecer) l-palhe (a los labradores/trabajadores) henun (esos/ellos) w-ntel (y dará/entregará) karma (la viña/viñedo) l-aherane (a otros) kad (cuando) shme‘u (oyeron) din (pero/entonces) amru (dijeron) la (no) tehwe (sea/suceda) hda (esto)

Traducción con arameo: Neata (vendrá) y nobad (destruirá/hará perecer) a esos palhe (labradores/trabajadores), y dará la karma (viña/viñedo) a otros. Pero cuando lo shme‘u (oyeron), amru (dijeron): “La (no) tehwe (sea/suceda) hda (esto)”.

Traducción limpia: Vendrá y destruirá a esos labradores y dará la viña a otros. Pero cuando lo oyeron, dijeron: “Que no suceda esto”.

Versículo 20:17

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܝܢ ܒܗܘܢ ܘܐܡܪ ܘܡܢܐ ܗܝ ܗܝ ܕܟܬܝܒ ܗܝ ܕܟܦܐ ܕܐܣܠܘ ܒܢܝܐ ܗܝ ܗܘܬ ܠܪܝܫ ܩܪܢܐ ܕܙܘܝܬܐ ܀

Transliteración: hu din har bhon w-amar w-mana hi hi d-ktiba d-kafa d-aslyu bnya hi hawat l-reish qarna d-zawitha

Traducción: hu (él) din (pero/entonces) har (miró/fijó la mirada) bhon (en ellos/a ellos) w-amar (y dijo) w-mana (y qué) hi (es) hi (esto/esta) d-ktiba (que está escrito/escrita) d-kafa (que la piedra) d-aslyu (que rechazaron/desecharon) bnya (constructores/edificadores) hi (ella/esa) hawat (fue/llegó a ser) l-reish (para cabeza) qarna (esquina/ángulo) d-zawitha (del ángulo/de la esquina)

Traducción con arameo: Pero él, har (mirando/fijando la mirada) en ellos, dijo: “¿Y mana (qué) es hi (esto) d-ktiba (que está escrito): ‘La kafa (piedra) que aslyu (rechazaron/desecharon) los bnya (constructores), hi (esa) hawat (fue/llegó a ser) l-reish qarna (para cabeza de esquina/ángulo) d-zawitha (del ángulo/de la esquina)’?”

Traducción limpia: Pero él, mirándolos, dijo: “¿Y qué es esto que está escrito: ‘La piedra que desecharon los constructores, esa llegó a ser cabeza de la esquina’?”

Versículo 20:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܠ ܡܢ ܕܢܦܠ ܥܠ ܗܝ ܟܦܐ ܢܬܪܥ ܘܟܠ ܡܢ ܕܗܝ ܥܠܘܗܝ ܬܕܪܝܘܗܝ

Transliteración: w-kol man d-nefal ‘al hay kafa netra‘a‘ w-kol man d-hay tepel ‘alawhi tedraywhi

Traducción: w-kol (y todo/cada) man (quien) d-nefal (caiga/caerá) ‘al (sobre) hay (esa) kafa (piedra) netra‘a‘ (se quebrará/se hará pedazos) w-kol (y todo/cada) man (quien) d-hay (que ella) tepel (caiga/caerá) ‘alawhi (sobre él) tedraywhi (lo esparcirá/lo dispersará)

Traducción con arameo: Y todo el que d-nefal (caiga/caerá) sobre esa kafa (piedra), netra‘a‘ (se quebrará/se hará pedazos); y todo aquel sobre quien ella tepel (caiga/caerá), tedraywhi (lo esparcirá/dispersará).

Traducción limpia: Y todo el que caiga sobre esa piedra se quebrará; y todo aquel sobre quien ella caiga, lo esparcirá.

Versículo 20:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܒܥܘ ܗܘܘ ܕܝܢ ܪܒܐ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܕܢܪܡܘܢ ܥܠܘܗܝ ܐܝܕܝܐ ܒܗܝ ܫܥܬܐ ܘܕܗܠܘ ܡܢ ܥܡܐ ܕܝܕܥܘ ܓܝܪ ܕܥܠܝܗܘܢ ܐܡܪ ܡܬܠܐ ܗܢܐ

Transliteración: b‘u hawaw din rabe kahne w-safre d-nermun ‘alawhi idaya b-hay sha‘ta w-dehlu men ‘amma yada‘u gir d-‘layhon amar matla hana

Traducción: b‘u (buscaban/estaban buscando) hawaw (estaban) din (entonces/pero) rabe (grandes/principales) kahne (sacerdotes) w-safre (y escribas) d-nermun (que echaran/pusieran) ‘alawhi (sobre él) idaya (las manos) b-hay (en esa) sha‘ta (hora/momento) w-dehlu (y temieron) men (de/al) ‘amma (el pueblo) yada‘u (sabían) gir (pues/porque) d-‘layhon (que sobre ellos/acerca de ellos/contra ellos) amar (dijo/había dicho) matla (parábola/dicho figurado) hana (esta)

Traducción con arameo: Pero los principales sacerdotes y los escribas estaban buscando echarle las manos encima en ese momento; y temieron al pueblo, pues sabían que esta matla (parábola/dicho figurado) la había dicho contra ellos.

Traducción limpia: Pero los principales sacerdotes y los escribas buscaban echarle mano en aquel momento; y temieron al pueblo, porque sabían que esa parábola la había dicho contra ellos.

Versículo 20:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܕܪܘ ܠܗ ܓܝܣܝܢ ܕܡܬܚܙܘ ܙܕܝܩܝܢ ܐܢܘܢ ܘܫܕܪܘ ܠܗ ܓܝܣܝܢ ܕܡܬܚܙܘ ܙܕܝܩܝܢ ܐܢܘܢ

Transliteración: w-shadru l-wateh gshushe d-methdamyin b-zaddiqe d-neakhdunihy b-melta w-nshlmunihy l-dayna w-l-shultanneh d-hagmonna

Traducción: w-shadru (y enviaron) l-wateh (a él/hacia él) gshushe (espías) d-methdamyin (que se fingían/se hacían parecer) b-zaddiqe (como justos) d-neakhdunihy (para que lo agarren/atrapen) b-melta (en una melta: palabra/dicho/asunto) w-nshlmunihy (y lo entreguen) l-dayna (al dayna: juicio/tribunal) w-l-shultanneh (y a su shultanneh: autoridad/poder) d-hagmonna (del gobernador)

Traducción con arameo: Y enviaron hacia él espías, que se fingían justos, para atraparlo en una melta (palabra/dicho/asunto) y entregarlo al dayna (juicio/tribunal) y a la shultanneh (autoridad/poder) del gobernador.

Traducción limpia: Y le enviaron espías, que se fingían justos, para atraparlo en una palabra y entregarlo al tribunal y a la autoridad del gobernador.

Versículo 20:21

Arameo (Peshitta): ܗܢܘܢ ܫܐܠܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܠܦܢܐ ܝܕܥܝܢ ܗܢܢ ܕܬܪܝܨܝܬ ܡܡܠܠ ܐܢܬ ܘܡܠܦ ܐܢܬ ܘܠܐ ܢܣܒ ܐܢܬ ܒܐܦܐ ܐܠܐ ܒܩܘܫܬܐ ܐܘܪܚܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܦ ܐܢܬ ❖

Transliteración: w-sha'luhi w-amrin leh malpana yda'in hnan d-tritsa'it mmallel ant w-malep ant w-la nsab ant b-apa ela b-qushta 'urkha d-Alaha malep ant

Traducción: w-sha'luhi (y-preguntaron-a-él) w-amrin (y-dicen/dijeron) leh (a-él) malpana (maestro/instructor) yda'in (sabemos) hnan (nosotros) d-tritsa'it (que-rectamente/de-manera-recta) mmallel (hablas/dices) ant (tú) w-malep (y-enseñas/instruyes) ant (tú) w-la (y-no) nsab (aceptas/tomas/recibes) ant (tú) b-apa (rostro/cara / con-parcialidad) ela (sino/pero) b-qushta (en-verdad/en-fidelidad) 'urkha (camino/senda) d-Alaha (de-Alaha (Dios)) malep (enseñas/instruyes) ant (tú)

Traducción con arameo: Y le preguntaron, y w-amrin (dicen/dijeron) a él: Malpana (Maestro/Instructor), sabemos nosotros que d-tritsa'it (rectamente/de manera recta) mmallel (hablas/dices) y malep (enseñas/instruyes), y no nsab (aceptas/tomas/recibes) b-apa (rostro/cara / parcialidad), sino que en b-qushta (verdad/fidelidad) enseñas el 'urkha (camino/senda) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y le preguntaron y le dijeron: Maestro, sabemos que hablas y enseñas rectamente, y que no aceptas rostro con parcialidad, sino que enseñas en verdad el camino de Alaha (Dios).

Versículo 20:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܠܝܛ ܠܢ ܕܢܬܠ ܟܣܦ ܪܫܐ ܠܩܣܪ ܐܘ ܠܐ

Transliteración: shlit lan d-ntel kesp resha l-qesar aw la

Traducción: shlit (es-lícito/permitido/legítimo) lan (a-nosotros/para-nosotros) d-ntel (que-demos) kesp (plata/dinero) resha (cabeza / de-cabeza / capitación) l-qesar (a-Qesar (César)) aw (o) la (no)

Traducción con arameo: Shlit (¿es lícito/permitido/legítimo) para nosotros que d-ntel (demos) kesp (plata/dinero) resha (de-cabeza / de-capitación) a Qesar (César), aw (o) la (no)?

Traducción limpia: ¿Nos es lícito dar el dinero de capitación a César, o no?

Versículo 20:23

Arameo (Peshitta): ⁘ ܗܘ ܕܢ ܐܣܬܟܠ ܟܪ̈ܥܘܗܝ ܘܐܡܪ ܡܢܐ ܡܢܣܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ

Transliteración: hu den estekal khar'uthhon w-amar mana mnasin antun li

Traducción: hu (él) den (pues/pero) estekal (percibió/discernió/entendió) khar'uthhon (astucia/engaño/malicia-de-ellos) w-amar (y-dijo) mana (¿qué?/¿por-qué?) mnasin (probáis/tentáis/ponéis-a-prueba / estáis-probando) antun (vosotros) li (a-mí)

Traducción con arameo: Pero él, al percibir khar'uthhon (su astucia/engaño), dijo: «¿Por qué mnasin (probáis/tentáis/ponéis-a-prueba) vosotros a mí?»

Traducción limpia: Pero él, al percibir su astucia, dijo: «¿Por qué me ponéis a prueba?»

Versículo 20:24

Arameo (Peshitta): ⁘ ܚܘܘܢܝ ܕܝܢܪ ܕܡܢ ܐܝܬ ܒܗ ܨܠܡܐ ܘܟܬܝܒܬܐ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܕܩܣܪ

Transliteración: khawawni dinara d-man it beh tsalma w-ktibta henun den amrin d-qesar

Traducción: khawawni (mostradme/hacedme-ver) dinara (denario/dinario) d-man (de-quién/de-quién-es) it (hay/está) beh (en-él/sobre-él) tsalma (imagen/efigie/figura) w-ktibta (e-inscripción/escritura) henun (ellos) den (pues/pero) amrin (dicen/están-diciendo/dijeron) d-qesar (de-Qesar (César))

Traducción con arameo: «Mostradme un dinara (denario/dinario): ¿de quién hay en él/sobre él tsalma (imagen/efigie) y ktibta (inscripción/escritura)?» Pero ellos dijeron: «De Qesar (César).»

Traducción limpia: «Mostradme un denario: ¿de quién es la imagen y la inscripción que hay en él?» Pero ellos dijeron: «De César.»

Versículo 20:25

Arameo (Peshitta): ⁘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܗܒܘ ܗܒܘ ܠܩܣܪ ܕܩܣܪ ܘܠܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: amar lehun Yeshua habu hakil d-qesar l-qesar w-d-Alaha l-Alaha

Traducción: amar (dijo) lehun (a-ellos) Yeshua (Jesús) habu (dad/entregad) hakil (por-tanto/entonces) d-qesar (lo-de-Qesar (César)) l-qesar (a-Qesar (César)) w-d-Alaha (y-lo-de-Alaha (Dios)) l-Alaha (a-Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) les dijo: «Habu (dad/entregad), pues, d-qesar (lo de Qesar (César)) a Qesar (César), y d-Alaha (lo de Alaha (Dios)) a Alaha (Dios).»

Traducción limpia: Jesús les dijo: «Dad, pues, lo de César a César, y lo de Alaha (Dios) a Alaha (Dios).»

Versículo 20:26

Arameo (Peshitta): ܘ ܠܐ ܐܫܟܚ ܠܡܐܟܕ ܡܢܗ ܡܠܬܐ ܩܕܡ ܥܡܐ ܘܐܬܕܡܪܘ ܥܠ ܦܬܓܡܗ ܘܫܬܩܘ

Transliteración: w-la ashkhu l-me'khed menneh melta qdam 'ama w-ethdmaru 'al ptgammeh w-shetqu

Traducción: w-la (y-no) ashkhu (pudieron) l-me'khed (asir/agarrar/coger) menneh (de-él) melta (palabra/dicho/asunto) qdam (delante-de/ante) 'ama (pueblo/gente) w-ethdmaru (y-se-asombraron/se-maravillaron) 'al (sobre/por/a-causa-de) ptgammeh (su-dicho/su-palabra) w-shetqu (y-callaron/guardaron-silencio)

Traducción con arameo: Y no ashkhu (pudieron) l-me'khed (asir/agarrar) de él una melta (palabra/dicho/asunto) delante del 'ama (pueblo/gente), y se asombraron por su ptgammeh (dicho/palabra), y callaron.

Traducción limpia: Y no pudieron asir de él palabra alguna delante del pueblo; y se asombraron por su dicho, y callaron.

Versículo 20:27

Arameo (Peshitta): ܘ ܩܪܒܘ ܒܢ ܐܢܫܝܢ ܙܕܘܩܝܐ ܗܢܘܢ ܕܐܡܪܝܢ ܕܩܝܡܬܐ ܠܝܬ ܘܫܐܠܘܗܝ

Transliteración: qarbu den anshin men zduqaye henun d-amrin d-qimta lait w-sha'luhi

Traducción: qarbu (se-acercaron/se-aproximaron) den (pues/pero/entonces) anshin (hombres/algunos) men (de/desde) zduqaye (saduceos) henun (ellos/aquellos) d-amrin (que-dicen/diciendo) d-qimta (que-resurrección/levantamiento) lait (no-hay/no-existe) w-sha'luhi (y-le-preguntaron)

Traducción con arameo: Entonces se acercaron algunos de Zduqaye (saduceos), aquellos que dicen que no hay resurrección, y le preguntaron.

Traducción limpia: Entonces se acercaron algunos saduceos, aquellos que dicen que no hay resurrección, y le preguntaron.

Versículo 20:28

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܠܦܢܐ ܡܘܫܐ ܟܬܒ ܠܢ ܕܐܢ ܡܢ ܐܚܘܗܝ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܘܠܐ ܒܪܝܐ ܢܣܒ ܐܚܘܗܝ ܐܢܬܬܗ ܘܢܩܝܡ ܙܪܥܐ ܠܐܚܘܗܝ ܘ

Transliteración: w-amrin leh malpana Mushe ktab lan d-an anash nmuth akhuhi d-it leh antetha d-la bnaya nsab akhuhi antetheh w-nqim zar'a l-akhuhi

Traducción: w-amrin (y-dicen/dijeron/están-diciendo) leh (a-él) malpana (maestro/instructor) Mushe (Moisés) ktab (escribió/ha-escrito) lan (a-nosotros/para-nosotros) d-an (que-si) anash (hombre/alguien) nmuth (muere/muera/morirá) akhuhi (su-hermano) d-it (que-hay/que-tiene) leh (a-él) antetha (mujer/esposa) d-la (sin/no) bnaya (hijos/descendencia) nsab (tome/tomará) akhuhi (su-hermano) antetheh (su-mujer/su-esposa) w-nqim (y-levante/establezca) zar'a (simiente/descendencia) l-akhuhi (a/para-su-hermano)

Traducción con arameo: Y le dijeron: Maestro, Mushe (Moisés) escribió para nosotros que si a un hombre se le muere su hermano, que tiene esposa y no tiene hijos, su hermano nsab (tome/tomará) a su esposa y nqim (levante/establezca) descendencia para su hermano.

Traducción limpia: Y le dijeron: Maestro, Moisés nos escribió que si a un hombre se le muere su hermano, que tiene esposa y no tiene hijos, su hermano tome a su esposa y levante descendencia para su hermano.

Versículo 20:29

Arameo (Peshitta): ✣ ܫܒܥ ܕܝܢ ܐܚܝܢ ܗܘ ܘܩܕܡܝܐ ܢܣܒ ܐܢܬܬܗ ܘܡܝܬ ܕܠܐ ܒܢܝܐ

Transliteración: shab'a den akhin it hwu w-qadmaya nsab antetha w-mit d-la bnaya

Traducción: shab'a (siete) den (pues/pero) akhin (hermanos) it hwu (había) w-qadmaya (y-el-primero) nsab (tomó/se-casó-con) antetha (mujer/esposa) w-mit (y-murió) d-la (sin) bnaya (hijos/descendencia)

Traducción con arameo: Shab'a (siete) den (pues) akhin (hermanos) it hwu (había), y el qadmaya (primero) nsab (tomó/se casó con) una antetha (mujer/esposa), y mit (murió) d-la bnaya (sin hijos/descendencia).

Traducción limpia: Había, pues, siete hermanos; y el primero tomó esposa y murió sin hijos.

Versículo 20:30

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܬܢ ܕܠܬ ܐܢܬܬܗ ܘܗܢܐ ܡܝܬ ܕܠܐ ܒܢܝܐ

Transliteración: w-nasbeh d-tren l-antetheh w-hana mit d-la bnaya

Traducción: w-nasbeh (y-la-tomó/se-casó-con-ella) d-tren (el-segundo) l-antetheh (por-esposa/como-esposa / como-su-esposa) w-hana (y-este) mit (murió) d-la (sin/no) bnaya (hijos/descendencia)

Traducción con arameo: Y el d-tren (segundo) nasbeh (la tomó/se casó con ella) l-antetheh (por esposa/como esposa), y este mit (murió) sin bnaya (hijos/descendencia).

Traducción limpia: Y el segundo la tomó por esposa, y este murió sin hijos.

Versículo 20:31

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܬܬܥ ܕܠܬ ܐܦ ܗܟܘܬ ܫܒܥܬܝܗܘܢ ܘܡܝܬܘ ܘܠܐ ܫܒܩܘ ܒܢܝܐ

Transliteración: w-d-tlata tub nsebeh w-hakut w-af shab‘ateyhon w-maytu w-la shbaqu bnya

Traducción: w-d-tlata (y-el tercero) tub (también/de nuevo) nsebeh (la tomó/la tomó por mujer) w-hakut (y así/igualmente) w-af (y también) shab‘ateyhon (los siete de ellos) w-maytu (y murieron) w-la (y no) shbaqu (dejaron) bnya (hijos)

Traducción con arameo: Y el tercero también/de nuevo nsebeh (la tomó/la tomó por mujer); y así también los siete de ellos: murieron y no dejaron hijos.

Traducción limpia: Y el tercero también la tomó por mujer; y así también los siete: murieron y no dejaron hijos.

Versículo 20:32

Arameo (Peshitta): ܘ ܡܝܬ ܒܟܪܬܐ ܘܐܦ ܐܢܬܬܐ

Transliteración: w-maytat b-kharta w-af anteta

Traducción: w-maytat (y murió) b-kharta (al final/por último) w-af (y también) anteta (la mujer/la esposa)

Traducción con arameo: Y al final murió también la anteta (mujer/esposa).

Traducción limpia: Y al final murió también la mujer.

Versículo 20:33

Arameo (Peshitta): ܒ ܩܝܡܬܐ ܗܟܝܠ ܕܥܝܢܐ ܡܢܗܘܢ ܬܗܘܐ ܐܢܬܬܐ ܫܒܥܬܝܗܘܢ ܓܝܪ ܢܣܒܘ ܠܗ ܡܢܗܘܢ

Transliteración: b-qymta hakil d-ayna menhon tehwe anteta shab‘ateyhon gir nsbuh

Traducción: b-qymta (en-la resurrección/en-el levantamiento) hakil (pues/por-tanto) d- (de) ayna (cuál) menhon (de-ellos) tehwe (será/sea) anteta (la mujer/la esposa) shab‘ateyhon (los siete de ellos) gir (pues/porque) nsbuh (la tomaron/la tomaron por mujer)

Traducción con arameo: En la qymta (resurrección/levantamiento), pues, ¿de cuál de ellos tehwe (será/sea) la anteta (mujer/esposa)? Porque los siete de ellos la tomaron por mujer.

Traducción limpia: En la resurrección, pues, ¿de cuál de ellos será la esposa? Porque los siete la tomaron por mujer.

Versículo 20:34

Arameo (Peshitta): ܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܒܢܘܗܝ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܢܣܒܝܢ ܘܢܫܐ ,ܘܢܫܐ ܗܘܝܢ ܠܓܒܪܐ

Transliteración: amar l-hon Yeshua bnawhi d-‘alma hana nsbyn nsha w-nsha hwayn l-gabra

Traducción: amar (dijo/dice) l-hon (a-ellos) Yeshua (Jesús) bnawhi (los hijos de) d-‘alma (del mundo/de la era) hana (este) nsbyn (toman/están tomando) nsha (mujeres/esposas) w-nsha (y mujeres/esposas) hwayn (son/llegan a ser/están siendo) l-gabra (para el varón/para el hombre/para el marido)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) les amar (dijo): “Los hijos de este mundo/esta era nsbyn (toman) nsha (mujeres/esposas), y nsha (mujeres/esposas) hwayn (son/llegan a ser) l-gabra (para el varón/hombre/marido)”.

Traducción limpia: Jesús les dijo: “Los hijos de este mundo toman esposas, y las mujeres llegan a ser para el marido”.

Versículo 20:35

Arameo (Peshitta): ܐܢܫܐ ܕܐܬܝܢ ܒܥܕܢܐ ܕܢܣܒܘ ܢܫܐ ܘܠܐ ܡܬ ܠܗܘܢ ܕܢܣܒܘ ܐܢܫ ܠܐ ܐܦ ܠܐ ܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ

Transliteración: hnwn dyn d-l-haw ‘alma shaw(u) w-l-qyamta d-men byt mayta la nsbyn nsha w-af la nsha hwayn l-gabra

Traducción: hnwn (ellos) dyn (pero/ahora bien) d-l-haw (que-para aquel) ‘alma (mundo/era) shaw(u) (son dignos/son considerados dignos) w-l-qyamta (y-para la resurrección/levantamiento) d-men (de desde/de entre) byt (casa/ámbito) mayta (muertos) la (no) nsbyn (toman/tomarán) nsha (mujeres/esposas) w-af (y también) la (no) nsha (mujeres/esposas) hwayn (son/llegan a ser/serán) l-gabra (para el varón/para el hombre)

Traducción con arameo: Pero aquellos que son considerados dignos para aquel mundo/era y para la resurrección de entre la casa de los muertos no toman esposas, y tampoco las mujeres hwayn (son/llegan a ser/serán) para el varón.

Traducción limpia: Pero los que son considerados dignos para aquel mundo y para la resurrección de entre los muertos no toman esposa, ni las mujeres llegan a ser para el varón.

Versículo 20:36

Arameo (Peshitta): ܐܦ ܠܐ ܓܝܪ ܬܘܒ ܠܡܡܬ ܡܫܟܚܝܢ ܐܝܟ ܡܠܐܟܐ ܐܢܘܢ ܓܝܪ ܘܒܢܝ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܐܠܗܐ ܡܛܘܠ ܕܗܘܘ ܒܢܝ ܩܝܡܬܐ ❖

Transliteración: af la gir tub l-mamat mshkhyn ayk malake anun gir w-bnaya iteyhon d-Alaha metul d-hwaw bnaya d-qymta

Traducción: af (también/incluso) la (no) gir (pues/porque) tub (de nuevo/ya más) l-mamat (morir/para morir) mshkhyn (pueden/son capaces) ayk (como) malake (ángeles/mensajeros) anun (ellos son) gir (pues/porque) w-bnaya (e-hijos) iteyhon (son/ellos son) d-Alaha (de Alaha (Dios)) metul (porque/a causa de) d-hwaw (que son/que han llegado a ser) bnaya (hijos) d-qymta (de la resurrección/levantamiento)

Traducción con arameo: Pues ya no pueden morir, porque son como ángeles; y son hijos de Alaha (Dios), porque son hijos de la resurrección.

Traducción limpia: Ya no pueden morir, porque son como ángeles; y son hijos de Alaha (Dios), porque son hijos de la resurrección.

Versículo 20:37

Arameo (Peshitta): ܕܩܝܡܝܢ ܡܬܝܢ ܐܦ ܡܘܫܐ ܒܕܩ ܕܟܪ ܒܣܢܝܐ ܟܕ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܐܒܪܗܡ ❖ ܘܐܠܗܐ ܕܝܨܚܩ ܘܐܠܗܐ ܕܝܥܩܘܒ

Transliteración: d-qymin dyn mayta af Mushe bdaq adkar gir b-snya kad amar Marya Alahah d-Abraham w-Alahah d-Iskhaq w-Alahah d-Ya‘qub

Traducción: d- (que) qymin (se levantan/resucitan/son levantados) dyn (pero/ahora bien) mayta (los muertos) af (también/aun) Mushe (Moisés) bdaq (aclaró/mostró) adkar (mencionó/recordó) gir (pues/porque) b-snya (en la zarza/el arbusto) kad (cuando) amar (dijo) Marya (YHWH/El Señor) Alahah (Dios) d-Abraham (de Abraham) w-Alahah (y Dios) d-Iskhaq (de Isaac) w-Alahah (y Dios) d-Ya‘qub (de Jacob)

Traducción con arameo: Pero que los muertos qymin (se levantan/resucitan/son levantados), también Musheh (Moisés) lo bdaq (aclaró/mostró); pues adkar (mencionó/recordó) en la snya

(zarza/arbusto), cuando dijo: Marya (YHWH/El Señor), Alahah (Dios) de Abraham, y Alahah (Dios) de Iskhaq (Isaac), y Alahah (Dios) de Ya‘qub (Jacob).

Traducción limpia: Pero que los muertos resucitan, también Moisés lo mostró; pues lo mencionó en la zarza, cuando dijo: Marya (YHWH/El Señor), Dios de Abraham, y Dios de Isaac, y Dios de Jacob.

Versículo 20:38

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܠ ܠܐܗ ܕܝܢ ܠܐ ܗܘ ܐܠܐ ܕܡܝܬܐ ܐܠܐ ܕܚܝܐ ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܚܝܢ ܐܢܘܢ ܠܗ

Transliteración: Alaha dyn la hwa d-mayta ela d-khaya kulhon gir khayin anun leh

Traducción: Alaha (Dios) dyn (pero) la (no) hwa (es) d-mayta (de muertos) ela (sino) d-khaya (de vivos/vivientes) kulhon (todos-ellos) gir (pues/porque) khayin (viven/están vivos) anun (ellos) leh (para él/a él)

Traducción con arameo: Pero Alaha (Dios) no es de muertos, sino de vivos/vivientes, pues todos ellos khayin (viven/están vivos) para él.

Traducción limpia: Pero Alaha (Dios) no es de muertos, sino de vivos, porque todos ellos viven para él.

Versículo 20:39

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܢܘ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܣܦܪܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܠܦܢܐ ܫܦܝܪ ܐܡܪ ܐܢܬ

Transliteración: w-‘naw anashin men safre w-amrin leh malpana shappir amar ant

Traducción: w-‘naw (y respondieron) anashin (hombres/personas/algunos) men (de) safre (escribas) w-amrin (y dicen/diciendo) leh (a él) malpana (maestro) shappir (bien/hermosamente) amar (dices/estás diciendo) ant (tú)

Traducción con arameo: Y respondieron anashin (algunos) de los safre (escribas), w-amrin (diciendo) a él: malpana (maestro), shappir (bien/hermosamente) amar ant (tú dices/estás diciendo).

Traducción limpia: Y respondieron algunos de los escribas, diciéndole: “Maestro, bien dices”.

Versículo 20:40

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܐ ܟܕ ܡܫܐܠܬܗ ܠܡܐܡܪܘ ܥܠ ܡܕܡ ܠܗ

Transliteración: w-la tub amrḥu l-msha’alutheh ‘al mdm

Traducción: w-la (y no) tub (otra vez/de nuevo/más) amrḥu (se atrevieron/osaron) l-msha’alutheh (a preguntarle/interrogarlo) ‘al (sobre/acerca de) mdm (algo/cosa)

Traducción con arameo: Y no, tub (otra vez/de nuevo/más), amrḥu (se atrevieron/osaron) l-msha’alutheh (a preguntarle/interrogarlo) sobre mdm (algo/cosa).

Traducción limpia: Y ya no se atrevieron a preguntarle nada.

Versículo 20:41

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܐܡܪܝܢ ܣܦܪ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܕܒܪܗ ܗܘ ܕܕܘܝܕ

Transliteración: w-amar hawa l-hon aykana amrin sapre ‘al mshiha d-breh hu d-dawid

Traducción: w-amar (y decía) hawa (era/estaba) l-hon (a ellos) aykana (cómo) amrin (dicen) sapre (escribas) ‘al (sobre/acerca de) mshiha (mesías/ungido) d-breh (que-su-hijo/el hijo de él) hu (es/él) d-dawid (de Dawid (David))

Traducción con arameo: Y hawa (estaba) diciendo a ellos: «¿Cómo amrin (dicen) los sapre (escribas) acerca del mshiha (Mesías/ungido), que él es breh d-dawid (su hijo / hijo de Dawid)?»

Traducción limpia: Y les decía: «¿Cómo dicen los escribas acerca del Mesías que él es hijo de David?»

Versículo 20:42

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܙܡܘܪ ܒܟ ܠܟ ܡܪܝ ܠܡܪܝ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܕܐܡܪ ܒܟܬܒ ܕܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ ܗܘ ܘܗܘ ܐܡܪ

Transliteración: w-hu dawid amar b-kthaba d-mazmura d-amar Marya l-mari teb lakh men yemini

Traducción: w-hu (y él mismo) dawid (Dawid (David)) amar (dijo) b-kthaba (en el escrito/libro) d-mazmura (del Salmo/de los Salmos) d-amar (que dijo) Marya (Marya (YHWH/El Señor)) l-mari (a mi señor/mi amo) teb (siéntate/permanece sentado) lakh (a ti/para ti) men (de/desde/en) yemini (mi derecha)

Traducción con arameo: Y él mismo, dawid (David), dijo en el kthaba (escrito/libro) de mazmura (del Salmo/de los Salmos): «Marya (YHWH/El Señor) dijo a mari (mi señor/mi amo): teb (siéntate/permanece sentado) para ti, men (de/desde/en) yemini (mi derecha)».

Traducción limpia: Y David mismo dijo en el libro de los Salmos: «Marya (YHWH/El Señor) dijo a mi señor: Siéntate a mi derecha».

Versículo 20:43

Arameo (Peshitta): ❖ ܥܕܡܐ ܕܐܣܝܡ ܒܥܝܠ ܕܒܒܝܟ ܬܚܝܬ ܪܓܠܝܟ

Transliteración: ‘dama d-asim ba‘el-dbabeyk tḥayt raglayk

Traducción: ‘dama (hasta) d- (que) asim (ponga/pondré/coloque) ba‘el-dbabeyk (tus enemigos) tḥayt (debajo/bajo) raglayk (tus pies)

Traducción con arameo: «‘dama (hasta) d-asim (que ponga/pondré/coloque) ba‘el-dbabeyk (tus enemigos) tḥayt (debajo de) raglayk (tus pies).»

Traducción con arameo: «Hasta que asim (‘ponga/coloque’) tus enemigos debajo de tus pies.»

Traducción limpia: «Hasta que ponga a tus enemigos debajo de tus pies.»

Versículo 20:44

Arameo (Peshitta): ܀ ܐܢ ܗܟܝܠ ܕܘܝܕ ܩܪܐ ܠܗ ܡܪܝ ܐܝܟܢܐ ܒܪܗ ܗܘ ܀

Transliteración: an hakil dawid qra leh mari aykana breh hu

Traducción: an (si) hakil (entonces/así pues) dawid (Dawid (David)) qra (llama/llamó) leh (a él/le) mari (mi señor/mi amo) aykana (cómo) breh (su-hijo) hu (es)

Traducción con arameo: An (si) hakil (entonces/así pues) dawid (David) qra (llama/llamó) leh (a él) mari (mi señor/mi amo), aykana (cómo) breh (su hijo) hu (es)?

Traducción limpia: Si entonces David lo llama “mi señor”, ¿cómo es su hijo?

Versículo 20:45

Arameo (Peshitta): ܀ ܘܟܕ ܟܠܗ ܥܡܐ ܫܡܥ ܥܒܕ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܡܪ ܗܘܐ

Transliteración: w-kad kulleh ‘amma shma‘ hawa amar l-talmidawhi

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) kulleh (todo/el entero) ‘amma (pueblo/gente) shma‘ hawa (estaba oyendo/estaba escuchando/escuchaba) amar (decía/estaba diciendo) l-talmidawhi (a-sus-discípulos)

Traducción con arameo: Y w-kad (mientras) kulleh ‘amma (todo el pueblo/la gente) shma‘ hawa (estaba escuchando/escuchaba), amar (decía/estaba diciendo) l-talmidawhi (a sus discípulos).

Traducción limpia: Y mientras todo el pueblo estaba escuchando, decía a sus discípulos.

Versículo 20:46

Arameo (Peshitta): ܐܙܕܗܪܘ ܡܢ ܣܦܪܐ ܕܨܒܝܢ ܠܡܗܠܟ ܒܐܣܛܠܐ ܘܪܚܡܝܢ ܫܠܡܐ ܒܫܘܩܐ ܘܪܫ ܡܘܬܒܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܘܪܫ ܣܡܟܐ ܒܗܫܡܝܬܐ ܀

Transliteración: azdaharu men sapre d-sabeyn l-mehaleku b-astla w-rahmin shlama b-shuqa w-resh motba b-knushta w-resh samke b-hashmitha

Traducción: azdaharu (guardaos/cuidaos/beware) men (de) sapre (escribas) d-sabeyn (que desean/queriendo) l-mehaleku (caminar/andar) b-astla (en-túnicas/ropas-largas) w-rahmin (y aman/les gusta) shlama (saludo/paz) b-shuqa (en-plaza/mercado/calle) w-resh (y el primero/la cabeza) motba (asiento/sitio) b-knushta (en-sinagoga/asamblea) w-resh (y el primero/la cabeza) samke (divanes/asientos reclinados) b-hashmitha (en-banquetes/fiestas)

Traducción con arameo: Azdaharu (guardaos/cuidaos) men (de) los sapre (escribas), d-sabeyn (que desean) l-mehaleku (andar) b-astla (con túnicas/ropas largas), w-rahmin (y aman) shlama (el saludo) b-shuqa (en la plaza/mercado), w-resh motba (el primer asiento/asiento principal) b-knushta (en la sinagoga/asamblea), w-resh samke (el primer diván/puesto principal reclinado) b-hashmitha (en los banquetes/fiestas).

Traducción limpia: Guardaos de los escribas, que desean andar con ropas largas, aman el saludo en la plaza, el asiento principal en la sinagoga y el puesto principal en los banquetes.

Versículo 20:47

Arameo (Peshitta): ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܟܠܝܢ ܒܬܐ ܐܪܡܠܬܐ ܒ‘ܐܠܬ ܕܡܪܥܝܢ ܬܫܠܘܬܗܘܢ ܗܢܘܢ ܢܩܒܠܘܢ ܕܝܢܐ ܝܬܝܪܐ

Transliteración: henun d-aklin bate d-armalta b-‘elta d-morkin tslotehon henun neqablun dina yatira

Traducción: henun (ellos/esos) d- (que/quienes) aklin (comen/devoran) bate (casas) d-armalta (de-viuda/s) b-‘elta (con-pretexto/por-pretexto) d-morkin (de-que-alargan/prolongan) tslotehon (sus-oraciones) henun (ellos/esos) neqablun (recibirán/han-de-recibir) dina (juicio/sentencia) yatira (mayor/más-grande)

Traducción con arameo: Esos son los que aklin (comen/devoran) las casas de las viudas, b-‘elta (con pretexto/por pretexto) de que morkin (alargan/prolongan) sus oraciones; esos recibirán un juicio yatira (mayor/más grande).

Traducción limpia: Ellos son los que devoran las casas de las viudas, con el pretexto de alargar sus oraciones; ellos recibirán un juicio mayor.

Capítulo 21

Versículo 21:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܲܪ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܒܥܝܬܪ ܥܠܝܢ ܕܪܡܝܢ ܗܘܘ ܒܝܬ ܓܙܐ ܩܘܪܒܢܗܘܢ

Transliteración: har dyn yeshu‘ b-‘atire ayleyn d-ramyin hawaw beit gza qurbanayhon

Traducción: har (miró/observó) dyn (entonces/pero/y) yeshu‘ (Yeshú‘ (Jesús)) b-‘atire (a-los-ricos) ayleyn (aquellos-que/los-cuales) d- (que) ramyin (echaban/estaban-echando/ponían) hawaw (eran/estaban) beit gza (casa-del-tesoro/tesorería) qurbanayhon (sus-ofrendas/sus-dones)

Traducción con arameo: Y yeshu‘ (Yeshú‘ (Jesús)) miró dyn (entonces/pero/y) a los ricos, ayleyn d-ramyin hawaw (los cuales estaban echando) qurbanayhon (sus ofrendas) en beit gza (casa del tesoro/la tesorería).

Traducción limpia: Y Jesús miró entonces a los ricos, los cuales estaban echando sus ofrendas en la tesorería.

Versículo 21:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܝܟ ܚܙܐ ܐܦ ܐܪܡܠܬܐ ܚܕܐ ܡܣܟܢܬܐ ܕܪܡܝܬ ܫܡܘܢܐ ܬܪܝܢ

Transliteración: w-hza ap armelta hda meskenta d-armit shmona tren

Traducción: w-hza (y vio) ap (también) armelta (viuda) hda (una) meskenta (pobre/menesterosa) d-armit (que echó/arrojó/colocó) shmona (shmona/moneditas) tren (dos)

Traducción con arameo: Y vio también a una armelta (viuda) hda (una) meskenta (pobre/menesterosa), que armit (echó/arrojó/colocó) shmona (shmona/moneditas), tren (dos).

Traducción limpia: Y vio también a una viuda pobre, que echó dos moneditas.

Versículo 21:3

Arameo (Peshitta): ❖ ואמר ܫܪܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܚܕܐ ܐܪܡܠܬܐ ܡܣܟܢܬܐ ܪܡܝܬ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ

Transliteración: w-amar sharra amar ana l-khon d-hade armelta meskenta armit yatir men kalnash

Traducción: w-amar (y dijo) sharra (verdaderamente/en verdad) amar (digo) ana (yo) l-khon (a vosotros) d-hade (que esta) armelta (viuda) meskenta (pobre/necesitada) armit (echó/arrojó/puso) yatir (más) men (que) kalnash (todos/toda persona)

Traducción con arameo: Y dijo: sharra (verdaderamente/en verdad) amar ana l-khon (yo os digo), que esta armelta (viuda) meskenta (pobre/necesitada) armit (echó/puso) yatir (más) men kalnash (que todos).

Traducción limpia: Y dijo: En verdad os digo que esta viuda pobre echó más que todos.

Versículo 21:4

Arameo (Peshitta): ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܡܢ ܕܝܬܝܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܪܡܝܘ ܒܝܬ ܩܘܪܒܢܐ ܕܐܠܗܐ ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܢ ܚܣܝܪܘܬܗ ܟܠ ܕܩܢܝܐ ܗܘܬ ܐܪܡܝܬܐ ❖

Transliteración: kalhon gir haleyn men ma d-yatir hwa l-hon armiw beit qurbana d-Alaha hda dein men hsiruteh kol d-qenya hwat armitha

Traducción: kalhon (todos) gir (pues/porque/en-efecto) haleyn (estos) men (de) ma (lo-que/aquello-que) d-yatir (que-sobraba/que-era-exceso) hwa (era/estaba) l-hon (para-ellos/a-ellos) armiw (arrojaron/echaron) beit (casa/depósito) qurbana (ofrenda/don) d-Alaha (de Alaha (Dios)) hda (esta) dein (pero/ahora) men (de) hsiruteh (su carencia/pobreza) kol (todo) d-qenya (que ella poseía/que era suyo) hwat (era/estaba) armitha (arrojó/echó)

Traducción con arameo: Porque todos estos, de lo que les era d-yatir (sobrante/exceso), arrojaron al beit (casa/depósito) del qurbana (ofrenda/don) de Alaha (Dios); pero esta, de su hsiruteh (carencia/pobreza), arrojó todo lo que era su qenya (lo que poseía/lo que era suyo).

Traducción limpia: Porque todos estos echaron al depósito de las ofrendas de Alaha (Dios) de lo que les sobraba; pero esta, de su pobreza, echó todo lo que poseía.

Versículo 21:5

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܐܢܫܝܢ ܥܠ ܗܝܟܠܐ ܕܒ̈ܟܦܐ ܫܦܝܪܬܐ ܘܒ̈ܩܘܪܒܢܐ ܡܨܒܬ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ❖

Transliteración: w-kad amrin hawu anashin ‘al haykla d-b-kapa shapirta w-b-qurbana metsabet amar l-hon Yeshua

Traducción: w-kad (y-cuando/mientras) amrin (dicen/decían) hawu (eran/estaban) anashin (personas/hombres) ‘al (sobre/acerca-de) haykla (templo/santuario) d-b-kapa (que-con piedra/piedras) shapirta (hermosa/bella) w-b-qurbana (y-con ofrenda/don) metsabet (adornado/ornamentado/estaba-adornado) amar (dijo/decía) l-hon (a-ellos) Yeshua (Jesús)

Traducción con arameo: Y cuando anashin (personas) estaban amrin (diciendo) acerca del haykla (templo/santuario), que (estaba) con kapa (piedra/piedras) shapirta (hermosa) y con qurbana (ofrenda/don) metsabet (adornado/ornamentado), Yeshua (Jesús) les dijo.

Traducción limpia: Y mientras algunas personas hablaban acerca del templo, que estaba adornado con piedra hermosa y con ofrendas, Jesús les dijo.

Versículo 21:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܬܝܢ ܝܘ̈ܡ̈ܝ ܕܟ̈ܠ ܕ̈ܚܙ̈ܝܢ ܠܟ̈ܘܢ ܕ̈ܐܬ̈ܝܢ ܝ̈ܘ̈ܡ̈ܐ ܕ̈ܒܗ̈ܘܢ ܠܐ ܢܫܬܒܩ ܟܦܐ ܥܠ ܟܦܐ ܕܠܐ ܬܬܬܪ

Transliteración: haleyn d-hzayn antun na'tun yawmata d-bhon la teshtbaq kapa ‘al kapa d-la testattar

Traducción: haleyn (estas cosas) d-hzayn (que-veis) antun (vosotros) na'tun (vendrán/llegarán) yawmata (días) d-bhon (en-los-cuales) la (no) teshtbaq (quedará/será-dejada) kapa (piedra) ‘al (sobre) kapa (piedra) d-la (que-no) testattar (sea-derribada/sea-demolida/sea-destruida)

Traducción con arameo: Estas cosas (haleyn) que veis (d-hzayn) vosotros (antun): vendrán/llegarán (na'tun) días (yawmata) en los cuales (d-bhon) no quedará/será dejada (la teshtbaq) piedra (kapa) sobre (‘al) piedra (kapa), que no sea derribada/demolida/destruida (d-la testattar).

Traducción limpia: Estas cosas que veis: vendrán días en los que no quedará piedra sobre piedra que no sea derribada.

Versículo 21:7

Arameo (Peshitta): ܘܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܘܐܡܪܝܢ ܡܠܦܢܐ ܐܡܬܝ ܗܠܝܢ ܢܗܘܝܢ ܘܡܢܐ ܗܝ ܐܬܐ ܡܕ ܩܪܝܒܢ ܗܠܝܢ ܕܢܗܘܝܢ ❖ ܥܡܪ

Transliteración: w-msha'lin hawu leh w-amrin malpana emtay haleyn nehoyin w-mana hi ata ma d-qariban haleyn d-nehoyin

Traducción: w- (y) msha'lin (preguntaban/estaban-preguntando) hawu (eran/estaban) leh (a-él/le) w-amrin (y-deciendo/decían) malpana (maestro/instructor) emtay (cuándo) haleyn (estas-cosas) nehoyin (serán/acontecerán) w-mana (y-qué) hi (es) ata (señal) ma (cuando) d-qariban (están-cerca/se-acercan) haleyn (estas-cosas) d-nehoyin (que-serán/que-acontecerán)

Traducción con arameo: Y preguntaban/estaban preguntando (msha'lin) a él/le (leh), y decían (w-amrin): “malpana (maestro/instructor), ¿cuándo (emtay) serán/acontecerán (nehoyin) estas cosas (haleyn)? ¿y qué (w-mana) es (hi) la señal (ata) cuando (ma) están cerca/se acercan (d-qariban) estas cosas (haleyn) que serán/acontecerán (d-nehoyin)?”

Traducción limpia: Y le preguntaban, diciendo: “Maestro, ¿cuándo sucederán estas cosas? ¿y cuál es la señal cuando se acerquen estas cosas que han de suceder?”

Versículo 21:8

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܚܙܘ ܕܠܐ ܬܬܥܘܢ ܓܝܪ ܣܓܝܐ ܢܬܝܢ ܒܫܡܝ ܘܢܐܡܪܘܢ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ ❖ ܘܙܒܢܐ ܩܪܒ ܠܐ ܬܙܠܘܢ ܒܬܪܗܘܢ ܕܝܢ ܐܠܐ

Transliteración: hu dein amar l-hon hzu lma tet‘un saggi’a gir na’tun b-shmi w-ne’mrun d-ana ana mshikha w-zabna qreb la dein te’zulun batarhon

Traducción: hu (él) dein (pues/entonces) amar (dijo) l-hon (a-ellos) hzu (mirad/ved) lma (no-sea-que) tet‘un (erréis/seáis-extraviados) saggi’a (muchos) gir (pues/porque) na’tun (vendrán/llegarán) b-shmi (en-mi-nombre) w-ne’mrun (y-dirán) d-ana (que-yo) ana (yo/soy) mshikha (mesías/cristo) w-zabna (y-el-tiempo) qreb (se-acercó/está-cerca) la (no) dein (pero) te’zulun (vayáis) batarhon (tras-ellos)

Traducción con arameo: Él entonces les dijo: “Mirad (hzu), no sea que tet‘un (erréis/seáis extraviados), porque muchos vendrán (na’tun) en mi nombre, y dirán: ‘Yo soy mshikha (Mesías/Cristo), y el zabna (tiempo) qreb (se ha acercado/está cerca).’ Pero no te’zulun (vayáis) tras ellos (batarhon).”

Traducción limpia: Él entonces les dijo: “Mirad, no sea que os extraviéis, porque muchos vendrán en mi nombre y dirán: ‘Yo soy el Mesías, y el tiempo se ha acercado.’ Pero no vayáis tras ellos.”

Versículo 21:9

Arameo (Peshitta): ܬܪܥܘܠ ܗܠܝܢ ܬܚܙܘ ܠܐ ܬܬܒܗܠܘ ܡܛܘ ܠܐܒܐ ܕܡܥܠܡܐ ܗܢܐ ܠܐ ❖ ܡܛܝ ܐܠܐ ܩܪܝܒ ܕܠܐ ܢܬܓܠ

Transliteración: w-ma d-sham‘in antun qerba w-shgushya la tedhlun ‘tidan anin gir haleyn luqdam l-mehwa ela la ‘adkyl mettat harta

Traducción: w-ma (y-cuando) d-sham‘in (que-oís/que-oigáis) antun (vosotros) qerba (guerra/batalla/combate) w-shgushya (tumultos/conmociones/alborotos) la (no) tedhlun (temáis) ‘tidan (están-destinadas/preparadas) anin (ellas) gir (pues/porque) haleyn (estas-cosas) luqdam (primero/primeramente) l-mehwa (para-ser/para-ocurrir) ela (pero) la (no) ‘adkyl (todavía/aún) mettat (llegó/ha-llegado) harta (el-fin/la-consumación)

Traducción con arameo: Y cuando oigáis (sham‘in) guerra/batalla (qerba) y tumultos/conmociones (shgushya), no tedhlun (temáis), porque estas cosas (haleyn) están ‘tidan (destinadas/preparadas) primero (luqdam) para ocurrir (l-mehwa); pero todavía (la ‘adkyl) no ha llegado (mettat) la harta (fin/consumación).

Traducción limpia: Y cuando oigáis guerra y tumultos, no temáis, porque estas cosas están destinadas a ocurrir primero; pero todavía no ha llegado el fin.

Versículo 21:10

Arameo (Peshitta): ܟ ܢܬܡ ܥܠ ܥܡܐ ܘܡܠܟܘ ܥܠ ܡܠܟܘ

Transliteración: nqum gir ‘ama ‘al ‘ama w-malku ‘al malku

Traducción: nqum (se levantará/se alzará) gir (pues/porque) ‘ama (pueblo/nación) ‘al (contra/sobre) ‘ama (pueblo/nación) w- (y) malku (reino/reinado) ‘al (contra/sobre) malku (reino/reinado)

Traducción con arameo: Porque nqum (se levantará/se alzará) ‘ama (pueblo/nación) contra (‘al) ‘ama (pueblo/nación), y malku (reino/reinado) contra (‘al) malku (reino/reinado).

Traducción limpia: Porque se levantará pueblo contra pueblo, y reino contra reino.

Versículo 21:11

Arameo (Peshitta): ܘܙܥܥ ܪܒܬܐ ܢܗܘܢ ܒܕܘܟ ܕܘܟ ܘܟܦܢ ܘܡܬܢ ܢܗܘܝܢ ܕܚܠ ܘܫܪܒ ܘܐܬܘ ܪܒܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܬܚܙܝܢ ܘܣܬܘ ܪܒܐ ܢܗܘܢ ܟ

Transliteración: w-zo‘a rorba nehwon b-duka duka w-kpna w-motana w-nehoyin dehlta w-surda w-atwata rorbta men shmaya nethzayn w-setwa rorba nehwon

Traducción: w- (y) zo‘a (sacudidas/terremotos) rorba (grandes) nehwon (serán/acontecerán) b-duka (en-lugar) duka (lugar) w- (y) kpna (hambre/hambruna) w- (y) motana (mortandad/peste) w- (y) nehoyin (serán/habrá) dehlta (temores/terrores) w- (y) surda (espantos/horrores/escenas aterradoras) w- (y) atwata (señales) rorbta (grandes) men (de/desde) shmaya (cielos) nethzayn (se-verán/serán-vistas/aparecerán) w- (y) setwa (invierno/frío/temporal) rorba (grande) nehwon (serán/acontecerán)

Traducción con arameo: Y habrá/acontecerán (nehwon) zo‘a (sacudidas/terremotos) rorba (grandes) de lugar en lugar (b-duka duka), y kpna (hambre/hambruna) y motana (mortandad/peste); y habrá (nehoyin) dehlta (temores/terrores) y surda (espantos/horrores/escenas aterradoras), y atwata (señales) rorbta (grandes) desde (men) shmaya (cielos) se verán/aparecerán (nethzayn); y setwa (invierno/frío/temporal) rorba (grande) habrá/acontecerá (nehwon).

Traducción limpia: Y habrá grandes terremotos de lugar en lugar, y hambre y peste; y habrá temores y espantos, y se verán grandes señales desde los cielos; y habrá un gran temporal.

Versículo 21:12

Arameo (Peshitta): ܩܕܡ ܕܥܠܝܗܘܢ ܠܟܠܗ ܢܪܕܦܘܢ ܒܝܕܝܟܘܢ ܘܢܫܠܡܘܢ ܠܟܢܘܫܬܐ ܘܠܒܬ ܐܣܝܪ ܘܢܩܪܒܘܢ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܘܗܓܡܘܢ ܡܛܘܠ ܫܡܝ ✧

Transliteración: qdam dein haleyn kolheyn nrmwn ‘alykhon idaya w-nerdpunkhon w-nshlamunkhon l-knushatha w-l-beit asire w-nqarbunkhon qdam malke w-hagmone metol shmi

Traducción: qdam (antes/delante-de) dein (pero/entonces) haleyn (estas-cosas) kolheyn (todas) nrmwn (arrojarán/echarán/pondrán) ‘alykhon (sobre-vosotros/contra-vosotros) idaya (manos) w- (y) nerdpunkhon (os-perseguirán/os-acosarán) w- (y) nshlamunkhon (os-entregarán/os-pondrán-en-manos-de) l- (a) knushatha (sinagogas/asambleas) w- (y) l- (a) beit (casa) asire (presos/prisioneros) w- (y) nqarbunkhon (os-llevarán/os-presentarán) qdam (ante) malke (reyes) w- (y) hagmone (gobernantes/gobernadores) metol (por/por-causa-de) shmi (mi-nombre)

Traducción con arameo: Pero antes (qdam) de todas estas cosas (haleyn kolheyn), pondrán/echarán (nrmwn) manos (idaya) sobre/contra vosotros (‘alykhon), y os perseguirán (nerdpunkhon), y os entregarán (nshlamunkhon) a las knushatha (sinagogas/asambleas) y a la beit asire (casa de presos/prisión), y os llevarán/presentarán (nqarbunkhon) ante (qdam) reyes (malke) y gobernantes (hagmone) por causa de (metol) mi nombre (shmi).

Traducción limpia: Pero antes de todas estas cosas, pondrán sus manos sobre vosotros y os perseguirán, y os entregarán a las sinagogas y a la prisión, y os llevarán ante reyes y gobernantes por causa de mi nombre.

Versículo 21:13

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܘܝܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܠܣܗܕܘܬܐ

Transliteración: hwya lkhon dein l-sahduta

Traducción: hwya (será/sucederá/acontecerá) lkhon (para-vosotros/a-vosotros) dein (pero/entonces) l- (para) sahduta (testimonio/atestiguación)

Traducción con arameo: Pero/entonces (dein) será/acontecerá (hwya) para vosotros (lkhon), para sahduta (testimonio/atestiguación).

Traducción limpia: Pero esto os será para testimonio.

Versículo 21:14

Arameo (Peshitta): ✧ ܣܝܡܘ ܕܝܢ ܒܠܒܟܘܢ ܕܠܐ ܬܗܘܘܢ ܡܬܠܦܝܢ ܠܡܦܩ ܪܘܚܐ

Transliteración: simu deyn belbkhon d-la tehwwun metilfin l-mefaq ruha

Traducción: simu (poned/colocad/estableced) deyn (pues/entonces) belbkhon (en-vuestro-corazón) d-la (que-no) tehwwun (seáis/estéis/seréis) metilfin (aprendiendo/instruyéndoos/entrenándoos) l-mefaq (a-sacar/emitir/hacer salir) ruha (aliento/espíritu/respiración)

Traducción con arameo: Poned, pues, en vuestro corazón: d-la (que no) **tehwwun** (seáis/estéis/seréis) **metilfin** (aprendiendo/instruyéndoos/entrenándoos) para **l-mefaq** (sacar/emitir/hacer salir) **ruha** (aliento/espíritu/respiración).

Traducción limpia: Poned, pues, en vuestro corazón no estar entrenándoos para emitir aliento.

Versículo 21:15

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܓܝܪ ܐܬܝܠ ܠܟܘܢ ܦܘܡܐ ܘܚܟܡܬܐ ܐܝܕܐ ܕܠܐ ܢܫܟܘܢ ܠܡܩܡ ܠܩܘܒܠܗ ܟܠܗܘܢ ܒܥܠܕܒܒܝܟܘܢ ❖

Transliteración: ana gir etel lkhon puma w-hkmta ayda d-la neshkhun l-meqam lqublah kulhon ba‘ldbabeykhon

Traducción: ana (yo) gir (pues/porque) etel (daré) lkhon (a-vosotros) puma (boca/habla/palabra) w-hkmta (y-sabiduría) ayda (la-cual/esa) d-la (que-no) neshkhun (podrán/serán-capaces/encontrarán) l-meqam (ponerse-en-pie/resistir/estar) lqublah (contra-ella/frente-a-ella/en-oposición-a-ella) kulhon (todos-ellos) ba‘ldbabeykhon (vuestros-adversarios/enemigos)

Traducción con arameo: Porque **ana** (yo) **etel** (daré) a vosotros **puma** (boca/habla/palabra) y sabiduría, **ayda** (la cual) d-la (que no) **neshkhun** (podrán/serán capaces) **l-meqam** (ponerse en pie/resistir) **lqublah** (contra ella/frente a ella) —**kulhon ba‘ldbabeykhon** (todos vuestros adversarios).

Traducción limpia: Porque yo os daré boca y sabiduría, a la cual no podrán resistir todos vuestros adversarios.

Versículo 21:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܢܫܠܡܘܢ ܟܘܢ ܕܒܗܝ ܟܘܢ ܘܐܚܝ ܟܘܢ ܘܐܚܝܢܝ ܟܘܢ ܘܪܚܡܝ ܟܘܢ ܘܢܫܡܝܬܘܢ ܡܢ ܟܘܢ

Transliteración: neshlemun-khon deyn abhey-khon w-akhay-khon w-akhyoney-khon w-rahmey-khon w-nameitun menkhon

Traducción: neshlemun-khon (os-entregarán/os-pondrán-en-manos) deyn (pero/entonces) abhey-khon (vuestros-padres) w-akhay-khon (y-vuestros-hermanos) w-akhyoney-khon (y-vuestros-parientes/de-vuestra-parentela) w-rahmey-khon (y-vuestros-amados/queridos/amigos) w-nameitun (y-matarán/darán-muerte/harán-morir) menkhon (de-vosotros/algunos-de-vosotros)

Traducción con arameo: **neshlemun-khon** (os entregarán/os pondrán en manos), **deyn** (pero/entonces), vuestros **abhey-khon** (padres), y vuestros **akhay-khon** (hermanos), y vuestros **akhyoney-khon** (parientes), y vuestros **rahmey-khon** (amados/queridos/amigos); y **nameitun** (matarán/darán muerte/harán morir) **menkhon** (de vosotros/algunos de vosotros).

Traducción limpia: Pero vuestros padres, hermanos, parientes y amigos os entregarán, y matarán a algunos de vosotros.

Versículo 21:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܬܗܘ ܫܠܡ ܥܠ ܟܠ ܡܢ ܕܫܡܝ ܒܫܡܗ

Transliteración: w-tehwwun sni'ayin min kol enash metol shmi

Traducción: w- (y) tehwwun (seréis/estaréis) sni'ayin (odiados/aborrecidos) min (de/por) kol (todo) enash (hombre/persona/gente) metol (por-causa-de/a-causa-de) shmi (mi-nombre)

Traducción con arameo: Y **tehwwun** (seréis/estaréis) **sni'ayin** (odiados/aborrecidos) **min kol enash** (por todo hombre/por toda persona/por toda la gente), **metol shmi** (a causa de mi nombre).

Traducción limpia: Y seréis odiados por todos a causa de mi nombre.

Versículo 21:18

Arameo (Peshitta): ܘ ܡܢܬܐ ܡܢ ܪܫܟܘܢ ܠܐ ܬܥܒܕ

Transliteración: w-manta men reshkhon la te'bad

Traducción: w- (y) manta (porción/parte) men (de/desde) reshkhon (vuestra-cabeza) la (no) te'bad (perecerá/se-perderá/desaparecerá)

Traducción con arameo: w- manta (porción/parte) men reshkhon (de vuestra cabeza) la te'bad (no perecerá/se perderá/desaparecerá).

Traducción limpia: Y una parte de vuestra cabeza no se perderá.

Versículo 21:19

Arameo (Peshitta): ܘ ܒܥܩܢܘܬܟܘܢ ܕܝܢ ܬܩܢܘܢ ܢܦܫܟܘܢ

Transliteración: b-mesaybranuthkhon deyn taqnun nafshkhon

Traducción: b- (con/en) mesaybranuthkhon (paciencia/constancia/perseverancia) deyn (pero/pues/entonces) taqnun (adquiriréis/ganaréis/poseeréis) nafshkhon (vuestras-almas/vidas/vosotros-mismos)

Traducción con arameo: b-mesaybranuthkhon (con vuestra paciencia/constancia/perseverancia), deyn (pero/pues/entonces), taqnun (adquiriréis/ganaréis/poseeréis) nafshkhon (vuestras almas/vidas).

Traducción limpia: Pero con vuestra perseverancia, ganaréis vuestras vidas.

Versículo 21:20

Arameo (Peshitta): ܘ ܡܟܝܢܐ ܕ ܬܚܘ ܕܐ ܒܝܪܘܫܠܡ ܕ ܣܒܝܪ ܠܗ ܕ ܬܕܥ ܕ ܩܪܒ ܠܗ ܚܘܪܒܗ

Transliteración: ma deyn d-hzaytun l-Urshlem d-hadir leh hayla haydeyn da‘u d-qarab leh hurbeh

Traducción: ma (cuando) deyn (pues/entonces/pero) d-hzaytun (que-veáis/que-hayáis-visto) l-Urshlem (a-Urshlem/Jerusalén) d-hadir (que-rodea/rodeada/cercada) leh (a-ella) hayla (fuerza/ejército) haydeyn (entonces) da‘u (sabed/conoced) d-qarab (que-se-acercó/que-está-cerca) leh (a-ella) hurbeh (su-ruina/desolación/devastación)

Traducción con arameo: Cuando **hzaytun** (veáis/hayáis visto) a **Urshlem (Jerusalén)** **hadir** (rodeada/cercada) por **hayla** (fuerza/ejército), entonces **da‘u** (sabed/conoced) que **qarab** (se acercó/está cerca) **hurbeh** (su ruina/desolación/devastación).

Traducción limpia: Pero cuando veáis a Jerusalén rodeada por un ejército, entonces sabed que su devastación está cerca.

Versículo 21:21

Arameo (Peshitta): ܗܝ ܕܢܥܪܩܘܢ ܠܓܘ ܒܝܗܘܕ ܐܢܘܢ ܢܥܪܩܘܢ ܠܛܘܪܐ ܘܐܝܠܝܢ ܕܒܓܘܗ ܐܢܘܢ ܢܥܪܩܘܢ ܘܕܒܩܪܝܐ ܠܐ ܢܥܠܘܢ ܒܗ ❖

Transliteración: haydeyn aylin d-b-Yehud anun ne‘rqun l-tura w-aylin d-b-gawh anun ne‘rqun w-d-b-qurya la ne‘lun leh

Traducción: haydeyn (entonces) aylin (los-que) d-b-Yehud (que-en-Yehud/Judea) anun (son) ne‘rqun (huirán/que-huyan) l-tura (al-monte/a-la-montaña) w-aylin (y-los-que) d-b-gawh (que-en-su-interior/dentro-de-él) anun (son) ne‘rqun (huirán/que-huyan) w-d-b-qurya (y-los-que-en-las-aldeas/poblados) la (no) ne‘lun (entrarán/que-entren) leh (en-él/a-él)

Traducción con arameo: Entonces, los que estén en **b-Yehud (Judea)** **ne‘rqun** (huirán/que huyan) a **tura** (monte/montaña); y los que estén en **b-gawh** (dentro de él) **ne‘rqun** (huirán/que huyan); y los que estén en **b-qurya** (aldeas/poblados), no **ne‘lun** (entrarán/que entren) en él.

Traducción limpia: Entonces, los que estén en Judea huyan al monte; los que estén dentro de él huyan, y los que estén en las aldeas no entren en él.

Versículo 21:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܝܘܡܬܐ ܐܢܘܢ ܗܠܝܢ ܕܬܒܥܬܐ ܕܢܫܠܡ ܟܠ ܡܐ ܕܟܬܝܒ

Transliteración: d-yawmta anun haleyn d-tbe‘ta d-neshlam kol ma d-kthib

Traducción: d- (porque/que) yawmta (días) anun (son) haleyn (estos) d-tbe‘ta (de-reclamación/exigencia de justicia/retribución) d-neshlam (para-que-se-cumpla/sea-completado/llegue-a-plenitud) kol (todo) ma (lo-que) d-kthib (está-escrito)

Traducción con arameo: Porque estos son días de **tbe‘ta** (reclamación/exigencia de justicia/retribución), para que **neshlam** (se cumpla/sea completado/llegue a plenitud) todo lo que está escrito.

Traducción limpia: Porque estos son días de reclamación de justicia, para que se cumpla todo lo que está escrito.

Versículo 21:23

Arameo (Peshitta): ܘܝܝ ܠܝ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܛܢܢ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܝܢܩܢ ܒܗܢܘܢ ܝܘܡܬܐ ܢܗܘ ܓܝܪ ܐܠܨܢܐ ܪܒܐ ܒܐܪܥܐ ܘܪܘܓܙܐ ❖ ܥܠ ܥܡܐ ܗܢܐ

Transliteración: woy deyn l-aylin d-batnan w-l-aylin d-meynaqan b-hanun yawmta nehwe gir ulṣana raba b-ar‘a w-rugza ‘al ‘ama hana

Traducción: woy (¡ay!) deyn (pues/entonces) l-aylin (a-aquellas-que) d-batnan (que-están-embarazadas/encintas) w- (y) l-aylin (a-aquellas-que) d-meynaqan (que-amamantan/dan-pecho/crían) b-hanun (en-aquellos) yawmta (días) nehwe (habrá/será/acontecerá) gir (porque) ulṣana (opresión/aflicción/tribulación) raba (grande/mucha) b-ar‘a (en-la-tierra) w- (y) rugza (ira/cólera/indignación) ‘al (sobre) ‘ama (pueblo/gente) hana (este)

Traducción con arameo: ¡Ay, pues, de las que estén embarazadas y de las que amamanten en aquellos días! Porque habrá **ulṣana** (aflicción/opresión/tribulación) grande en la tierra, y **rugza** (ira/cólera/indignación) sobre este pueblo.

Traducción limpia: ¡Ay, pues, de las que estén embarazadas y de las que amamanten en aquellos días! Porque habrá gran aflicción en la tierra e ira sobre este pueblo.

Versículo 21:24

Arameo (Peshitta): ܘܢܦܠܘܢ ܒܦܘܡܐ ܕܚܪܒܐ ܘܢܫܬܒܘܢ ܠܟܠ ܐܬܪ ܘܐܘܪܫܠܡ ܬܗܘܐ ܡܬܕܝܫܐ ܡܢ ܥܡܡܐ ܥܕܡ ܕܢܫܠܡܘܢ ܙܒܢܐ ܕܥܡܡܐ ❖ ܘܢܦܠܘܢ ܒܦܘܡ

Transliteración: w-neflun b-puma d-kharba w-neshtebun l-kol athar w-Awurshlem tehwe mettedisha men ‘amme ‘adma d-neshlmun zabna d-‘amme

Traducción: w-neflun (y caerán) b-puma (por/en (la) boca/filo) d-kharba (de (la) espada) w-neshtebun (y serán llevados cautivos/serán capturados) l-kol (a todo) athar (lugar/región) w-Awurshlem (y Awurshlem (Jerusalén)) tehwe (será/estará) mettedisha (pisada/hollada/trillada) men (por/de parte de) ‘amme (naciones/gentes/pueblos) ‘adma (hasta) d-neshlmun (que se cumplan/se completen) zabna (el tiempo/los tiempos) d-‘amme (de las naciones/gentes/pueblos)

Traducción con arameo: Y caerán por la boca de la espada, y serán llevados cautivos a todo lugar, y Awurshlem (Jerusalén) será pisada por las naciones, hasta que se cumpla el tiempo de las naciones.

Traducción limpia: Caerán por la boca de la espada y serán llevados cautivos a todo lugar, y Jerusalén será pisada por las naciones hasta que se cumpla el tiempo de las naciones.

Versículo 21:25

Arameo (Peshitta): ܘܢܗܘܝܢ ܐܬܘܬܐ ܒܫܡܫܐ ܘܒܣܗܪܐ ܘܒܟܘܟܒܐ ܘܒܐܪܥܐ ܐܘܠܨܢܐ ܕܥܡܡܐ ܘܦܘܫܟ ܐܝܕܝܐ ܡܢ ܬܘܗܬܐ ❖ ܕܩܠܐ ܕܝܡܐ ܕܒܚܡܫ

Traducción limpia: Habrá señales en el sol, en la luna y en las estrellas; y en la tierra habrá angustia de las naciones, y desconcierto de manos por el asombro ante el sonido del mar.

Versículo 21:26

Arameo (Peshitta): ܘܙܘܥܐ ܕܡܦܩ ܢܦܫܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܡܢ ܕܟܬ ܕܡܕܡ ܕܥܬܝܕ ܠܡܥܒܕ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܢܬܙܥܝܢ ܚܝܠܐ ܕܫܡܝܐ ❖ ܣܠܐ

Transliteración: w-zaw'a d-mefaq napshatha d-bnaynasha men dekhleta d-madam d-'atid l-me'ta 'al ar'a w-nettze'y'un khayla d-shmaya

Traducción: w-zaw'a (y temblor/estremecimiento) d-mefaq (que hace salir/expulsando) napshatha (almas/vidas) d-bnaynasha (de los seres humanos) men (de/por) dekhleta (temor/miedo) d-madam (de algo/de aquello) d-'atid (que está destinado/preparado) l-me'ta (a venir) 'al (sobre) ar'a (tierra) w-nettze'y'un (y se sacudirán/serán sacudidos) khayla (poderes/fuerzas) d-shmaya (de los cielos)

Traducción con arameo: Y (habrá) un zaw'a (temblor/estremecimiento) que hace salir las almas de los seres humanos por el temor de aquello que está destinado a venir sobre la tierra, y se sacudirán/serán sacudidas las fuerzas de los cielos.

Traducción limpia: Habrá un estremecimiento que hará salir las vidas de los seres humanos por el temor de lo que está destinado a venir sobre la tierra, y las fuerzas de los cielos serán sacudidas.

Versículo 21:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܝ ܢܚܙܘܢܝܗ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܐܬܐ ܒܥܢܢܐ ܥܡ ܚܝܠܐ ܣܓܝܥܐ ܘܫܘܒܚܐ ܪܒܐ

Transliteración: w-haydyn nekhzunihy l-breh d-enasha d-ata b-'anana 'am khayla saggi'a w-shubkha rabba

Traducción: w-haydyn (y entonces) nekhzunihy (le verán) l-breh (al hijo) d-enasha (del hombre/ser humano) d-ata (que viene) b-'anana (en nube/la nube) 'am (con) khayla (poder/fuerza) saggi'a (grande/mucho) w-shubkha (y gloria/alabanza) rabba (grande)

Traducción con arameo: Y entonces le verán a Breh d-Enasha (Hijo del Hombre), que viene en nube/la nube con gran poder/fuerza y gran gloria.

Traducción limpia: Entonces verán al Hijo del Hombre, que viene en la nube con gran poder y gran gloria.

Versículo 21:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܢ ܕܝܢ ܕܫܪܝ ܗܠܝܢ ܕܢܗܘܝܢ ܐܬܠܒܒܘ ܘܪܝܡܘ ܪܫܝܟܗܘܢ ܡܛܠ ܕܩܪܝܒ ܠܗ ܦܪܩܢܟܗܘܢ

Transliteración: ma dyn d-shary haleyn d-nehweyn etlabbu w-arimu reshikhon metol d-qareb leh purqankhon

Traducción: ma (cuando) dyn (pues/entonces/pero) d-shary (comience/comiencen/empiece/empiecen) haleyn (estas (cosas)) d-nehweyn (a ser/a suceder/a acontecer) etlabbu (cobrad ánimo/fortaleceos/animaos) w-arimu (y levantad/alzad) reshikhon (vuestras cabezas) metol (porque/a causa de que) d-qareb (se acerca/está cerca/se ha acercado) leh (le/a ello; partícula idiomática) purqankhon (vuestra redención/liberación)

Traducción con arameo: Cuando, pues, comiencen estas cosas a suceder/acontecer, etlabbu (cobrad ánimo/fortaleceos/animaos) y levantad vuestras cabezas, porque d-qareb leh (se acerca/está cerca/se ha acercado) vuestra redención/liberación.

Traducción limpia: Cuando, pues, comiencen estas cosas a suceder, cobrad ánimo y levantad vuestras cabezas, porque vuestra liberación se ha acercado.

Versículo 21:29

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܬܠܐ ܚܙܘ ܠܬܐܬܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܢܐ

Transliteración: w-amar hawa l-hon methla khzu l-teta w-l-kolhon ilana

Traducción: w-amar (y decía/y estaba diciendo) hawa (estaba/solía) l-hon (a ellos/les) methla (una parábola/símil) khzu (mirad/ved) l-teta (la higuera/a la higuera) w-l-kolhon (y a todos) ilana (los árboles/árboles)

Traducción con arameo: Y les decía una methla (parábola/símil): khzu (mirad/ved) la higuera y todos los árboles.

Traducción limpia: Y les decía una parábola: Mirad la higuera y todos los árboles.

Versículo 21:30

Arameo (Peshitta): ✣ ܕܡ ܡܐ ܕܡܦܪܚܝܢ ܡܢܗܘܢ ܡܣܬܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܩܪܝܒ ܠܗ ܩܝܛܐ ܗܝ

Transliteración: d-ma d-mefra'yin mekhda menhon mestaklin antun d-qareb leh qayta

Traducción: d-ma (cuando) d-mefra'yin (brotan/echan brotes) mekhda (inmediatamente/en seguida) menhon (por ellos/a partir de ellos) mestaklin (entendéis/percibís/observáis) antun (vosotros) d-qareb (que se ha acercado/está cerca) leh (a él/para él) qayta (verano)

Traducción con arameo: Cuando d-mefra'yin (brotan) inmediatamente, por ellos vosotros percibís que el verano se ha acercado.

Traducción limpia: Cuando brotan enseguida, por ellos vosotros percibís que el verano se ha acercado.

Versículo 21:31

Arameo (Peshitta): ✣ ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܡܐ ܕܬܚܙܘܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܪܚܫܝܢ ܕܥܘ ܕܩܪܝܒܐ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: hakna aph antun ma d-khzaytun haleyn d-hawyin da'u d-qaryba hi malkutha d-Alaha

Traducción: hakna (así/de este modo) aph (también/aun) antun (vosotros) ma (cuando) d-khzaytun (veáis/hayáis visto) haleyn (estas (cosas)) d-hawyin (que acontecen/que están sucediendo) da'u (sabed/reconoced) d-qaryba (que cercana) hi (es/está) malkutha (el reino/la realeza) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Así también vosotros: cuando veáis estas cosas que acontecen, sabed que cercana está la malkutha d-Alaha (reino de Alaha (Dios)).

Traducción limpia: Así también vosotros: cuando veáis que estas cosas acontecen, sabed que el reino de Alaha (Dios) está cerca.

Versículo 21:32

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܢܥܒܪ ܫܪܒܬܐ ܗܕܐ ܥܕܡ ܕܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܢܗܘܝܢ

Transliteración: amyn amar ana l-khun d-la ta‘bar sharbtha hada ‘adma d-kolhin haleyn nehweyn

Traducción: amyn (amén/en verdad) amar (digo) ana (yo) l-khun (a vosotros) d-la (que no) ta‘bar (pasará) sharbtha (generación/linaje/raza) hada (esta) ‘adma (hasta) d-kolhin (que todas) haleyn (estas (cosas)) nehweyn (sean/acontezcan/lleguen a ser)

Traducción con arameo: Amyn (amén/en verdad) os digo: no pasará sharbtha (generación/linaje/raza) esta, hasta que todas estas (cosas) sean/acontezcan.

Traducción limpia: En verdad os digo: no pasará esta generación hasta que todas estas cosas acontezcan.

Versículo 21:33

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܢܥܒܪܘܢ ܘܡܠܝ ܠܐ ܢܥܒܪܢ

Transliteración: shmaya w-ar‘a ne‘brun w-mellay la ne‘bran

Traducción: shmaya (cielos) w- (y) ar‘a (tierra) ne‘brun (pasarán) w-mellay (y mis palabras) la (no) ne‘bran (pasarán)

Traducción con arameo: Los shmaya (cielos) y la ar‘a (tierra) pasarán, pero mellay (mis palabras) no pasarán.

Traducción limpia: Los cielos y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán.

Versículo 21:34

Arameo (Peshitta): ܐܙܕܗܪܘ ܕܝܢ ܒܢܦܫܟܘܢ ܕܠܐ ܡܬܘܡ ܢܩܪܘܢ ܠܒܘܬܟܘܢ ܒܣܘܬܬܐ ܘܒܪܘܝܬܐ ❖ ܘܒܫܬܦܬܐ ܕܥܠܡܐ ܘܡܢ ܫܠܝܐ ܢܬܐ ܥܠܝܟܘܢ ܝܘܡܐ ܗܘ

Transliteración: azdahru deyn b-nafshkhon d-la metum naqrun lebwathkhon b-asututha w-b-ruyutha w-b-tsaphta d-‘alma w-men shelya nate ‘alaykhon yawma haw

Traducción: azdahru (guardaos/tened-cuidado) deyn (pues/pero/entonces) b-nafshkhon (en-vosotros-mismos/en-vuestras-almas/vidas) d-la (que-no/para-que-no) metum (nunca/en-ningún-momento) naqrun (se-hagan-pesados/se-carguen) lebwathkhon (vuestros-corazones) b-asututha (con-disolución/exceso/desenfreno) w-b-ruyutha (y-con-embriaguez/borrachera) w-b-tsaphta (y-con-preocupación/ansiedad/cuidado) d-‘alma (del-mundo/del-siglo) w-men (y-de/desde) shelya (repente/súbito) nate (venga/llegue) ‘alaykhon (sobre-vosotros) yawma (día) haw (ese)

Traducción con arameo: Guardaos/tened cuidado, pues, en vosotros mismos/en vuestras nafshkhon (almas/vidas), para que metum (nunca/en ningún momento) no se naqrun (hagan pesados/se carguen) vuestros corazones con asututha (disolución/exceso/desenfreno) y con ruyutha (embriaguez/borrachera) y con la tsaphta (preocupación/ansiedad/cuidado) del ‘alma (mundo/siglo), y para que de shelya (repente/súbito) venga/llegue sobre vosotros ese día.

Traducción limpia: Guardaos, pues, a vosotros mismos, para que nunca se hagan pesados vuestros corazones con el desenfreno, la embriaguez y las preocupaciones del mundo, y para que de repente venga sobre vosotros ese día.

Versículo 21:35

Arameo (Peshitta): ܟ ܐܝܟ ܬܦܚܟ ܓܝܪ ܢܬܦܚܟ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܐܠܝܠܝܢ ܕܝܬܒܝܢ ܥܠ ܦܬܟ ܟܠ ܐܪܥܐ

Transliteración: ayk tsaphkhta gir netsaphkh ‘al kulhon aylyn d-yetbyn ‘al apayh d-kulh ar‘a

Traducción: ayk (como) tsaphkhta (trampa/lazo) gir (pues/porque) netsaphkh (atrapará/caerá como trampa/se cerrará) ‘al (sobre) kulhon (todos-ellos) aylyn (aquellos) d-yetbyn (que-están-sentados/habitan/residen) ‘al (sobre) apayh (la-faz/superficie-de-ella) d-kulh (de-toda) ar‘a (tierra)

Traducción con arameo: Porque como tsaphkhta (trampa/lazo) gir (pues/porque) netsaphkh (atrapará/caerá como trampa/se cerrará) sobre kulhon (todos) aquellos que d-yetbyn (están sentados/habitan/residen) sobre la faz de toda la ar‘a (tierra).

Traducción limpia: Porque, como una trampa, atrapará a todos los que habitan sobre la faz de toda la tierra.

Versículo 21:36

Arameo (Peshitta): ܟ ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܫܗܪܝܢ ܒܟܠܙܒܢ ܘܡܬܫܠܝܢ ܕܬܫܘܢ ܠܡܥܪܩ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܥܬܝܕܝܢ ܠܡܗܘܐ ܘܬܩܘܡܘܢ ܩܕܡ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ

Transliteración: hwu hakil shahrin b-kolzban w-mtslyn d-teshwun l-ma‘raq men haleyn d-‘tydan l-mehwa w-tqumun qdam breh d-anasha

Traducción: hwu (sed/estad) hakil (por-tanto/así-pues) shahrin (vigilando/velando/despiertos) b-kolzban (en-todo-tiempo/a-cada-momento) w-mtslyn (y-orando/rezando) d- (para-que) teshwun (seáis-dignos/seáis-aptos/seáis-merecedores) l-ma‘raq (para-escapar/huir) men (de) haleyn (estas-cosas) d- (que) ‘tydan (están-a-punto-de/preparadas-para/destinadas-a) l-mehwa (ser/suceder/acontecer) w- (y-que) tqumun (os-levantéis/os-pongáis-en-pie/estéis-en-pie) qdam (delante-de/ante) breh (hijo-de) d-anasha (el-hombre/el-ser-humano)

Traducción con arameo: Sed/estad, por tanto, shahrin (vigilando/velando) en todo tiempo y mtslyn (orando), para que teshwun (seáis dignos/seáis aptos/seáis merecedores) de escapar de estas cosas que ‘tydan (están a punto de/preparadas para/destinadas a) acontecer, y (que) os pongáis en pie/estéis en pie delante del Hijo del hombre.

Traducción limpia: Estad, pues, vigilando en todo tiempo y orando, para que seáis dignos de escapar de estas cosas que están por suceder, y para que estéis en pie delante del Hijo del hombre.

Versículo 21:37

Arameo (Peshitta): ✣ ܒܝܡܡܐ ܕܝܢ ܡܠܦ ܗܘܐ ܒܗܝܟܠܐ ܘܒܠܠܝܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܒܝܬ ܒܛܘܪܐ ܕܡܬܩܪܐ ܕܒܝܬ ܙܝܬܐ

Transliteración: b-aymama deyn malef hawa b-haykla w-b-lelya napeq hawa baet b-tura d-metqre d-beit zayte

Traducción: b-aymama (en-el-día/de-día) deyn (pero/en-cambio) malef (enseñando) hawa (era/estaba) b-haykla (en-el-templo/santuario) w-b-lelya (y-en-la-noche/de-noche) napeq (salía/iba-saliendo) hawa (era/estaba) baet (se-alojaba/pasaba-la-noche/permanecía) b-tura (en-el-monte/la-montaña) d-metqre (que-es-llamado/llamado) d-beit (de-casa/de-la-casa/lugar-de) zayte (olivos/aceitunas)

Traducción con arameo: De día, en cambio, estaba malef (enseñando) en el haykla (templo), y de noche salía y baet (se alojaba/pasaba la noche/permanecía) en el monte que es llamado Beit Zayte (Casa/Lugar de los olivos).

Traducción limpia: De día, en cambio, enseñaba en el templo; y de noche salía y pasaba la noche en el monte llamado Casa/Lugar de los Olivos.

Versículo 21:38

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܡܩܕܡܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ ܠܗܝܟܠܐ ܠܡܫܡܥ ܡܠܬܗ

Transliteración: w-kuleh ‘amma mqadmin hwaw lwateh l-haykla l-meshma‘ melteh

Traducción: w-kuleh (y-todo) ‘amma (pueblo/gente) mqadmin (madrugando/acudiendo-temprano/adelantándose) hwaw (eran/estaban) lwateh (a-él/junto-a-él) l-haykla (al-templo/santuario) l-meshma‘ (para-escuchar/oír) melteh (su-palabra/su-dicho)

Traducción con arameo: Y todo el ‘amma (pueblo/gente) mqadmin (madrugaba/acudía temprano/se adelantaba) a él, al haykla (templo), para escuchar su melteh (palabra/dicho).

Traducción limpia: Y todo el pueblo acudía temprano a él, al templo, para escuchar su palabra.

Capítulo 22

Versículo 22:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܩܪܝܒ ܗܘܐ ܕܥܝܕ ܕܦܛܝܪܐ ܕܡܬܩܪܐ ܦܨܚܐ

Transliteración: qarib hawa deyn ‘ed‘eda d-ptira d-metqre petskha

Traducción: qarib (cercano/próximo) hawa (era/estaba) deyn (pero/pues/entonces) ‘ed‘eda (fiesta) d-ptira (de-ácimos/panes-sin-levadura) d-metqre (que-es-llamada/que-se-llama) petskha (Pascua/Pésaj)

Traducción con arameo: Estaba qarib (cerca/próxima), pues, la ‘ed‘eda (fiesta) de los ptira (ácimos/panes sin levadura), la que d-metqre (es llamada/se llama) petskha (Pascua/Pésaj).

Traducción limpia: Estaba próxima, pues, la fiesta de los Ácimos, la que se llama Pascua.

Versículo 22:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܪܒܐ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܕܐܝܟܢܐ ܢܩܛܠܘܢܝܗ ܕܗܠܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܡܢ ܥܡܐ

Transliteración: w-b‘yn hwu rabbe kahne w-sapre d-aykna naqtlunihy dhlin hwu gir men ‘amma

Traducción: w- (y) b‘yn (buscaban/procuraban) hwu (eran/estaban) rabbe (jefes/principales) kahne (sacerdotes) w-sapre (y-escribas) d-aykna (cómo/de-qué-manera) naqtlunihy (lo-mataran/lo-matasen/lo-maten) dhlin (temiendo/temían) hwu (eran/estaban) gir (pues/porque) men (de/a) ‘amma (pueblo/gente)

Traducción con arameo: Y b‘yn hwu (buscaban/procuraban) los rabbe kahne (jefes/principales sacerdotes) y los sapre (escribas) d-aykna (cómo/de qué manera) naqtlunihy (lo mataran/lo matasen/lo maten), porque dhlin hwu (temían/estaban temiendo) men ‘amma (al pueblo/a la gente).

Traducción limpia: Y los principales sacerdotes y los escribas buscaban cómo matarlo, porque temían al pueblo.

Versículo 22:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܥܠܬܐ ܣܛܢܐ ܒܝܗܘܕܐ ܕܡܬܩܪܐ ܣܟܪܝܘܛܐ ܕܐܬܝ ܗܘܐ ܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܬܪܥܣܪ

Transliteración: ‘al hawa deyn satana b-yehuda d-metqre skaryota d-itawhy hawa men manyana d-tre‘sar

Traducción: ‘al (entró/entraba) hawa (era/estaba/fue) deyn (pero/entonces) satana (Satanás) b-yehuda (en/en el interior de-Judas) d-metqre (que-es-llamado/llamado) skaryota (Iscariote) d-itawhy (que-es/que-era) hawa (era/estaba) men (de) manyana (número/cuenta) d-tre‘sar (de-doce)

Traducción con arameo: Entonces satana (Satanás) ‘al (entró/entraba) en Yehuda (Judas), el que d-metqre (es llamado/llamado) Skaryota (Iscariote), el que itawhy (era) de la manyana (cuenta/número) de los tre‘sar (doce).

Traducción limpia: Entonces Satanás entró en Judas, el llamado Iscariote, que era del número de los doce.

Versículo 22:4

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܙܠ ܡܠܠ ܥܡ ܪܒܐ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܘܪܒܐ ܕܗܝܠܐ ܕܗܝܟܠܐ ܐܝܟ ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ ܠܗܘܢ

Transliteración: w-azal mallel ‘am rabbe kahne w-sapre w-rabbe khayla d-haykla ayk d-neshlmiywhy l-hon

Traducción: w- (y) azal (fue) mallel (habló/conversó/trató) ‘am (con) rabbe (jefes/grandes) kahne (sacerdotes) w-sapre (y-escribas) w-rabbe (y-jefes) khayla (de-la-fuerza/guardia) d-haykla (del-templo) ayk (cómo/de-qué-manera) d- (que) neshlmiywhy (lo-entregara/lo-entregase/lo-pusiera-en-manos) l-hon (a-ellos)

Traducción con arameo: Y fue y mallel (habló/conversó/trató) con los rabbe kahne (jefes/grandes sacerdotes) y los sapre (escribas) y los rabbe khayla (jefes de la fuerza/guardia) del haykla (templo), sobre cómo neshlmiywhy (lo entregara/lo entregase/lo pusiera en manos) a ellos.

Traducción limpia: Y fue y habló con los jefes de los sacerdotes, con los escribas y con los jefes de la guardia del templo, sobre cómo lo entregaría a ellos.

Versículo 22:5

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܟܗܕܝܘ ܠܗ ܕܢܬܠܘܢ ܟܣܦܐ ܘܩܝܡܘ

Transliteración: w-khdeyw w-aqimu d-netlun leh kaspa

Traducción: w- (y) khdeyw (se alegraron/se regocijaron) w-aqimu (acordaron/establecieron/decidieron) d- (que) netlun (darían/dieran) leh (a él) kaspa (plata/dinero)

Traducción con arameo: Y khdeyw (se alegraron) y aqimu (acordaron/decidieron) que netlun (le darían/le dieran) kaspa (plata/dinero).

Traducción limpia: Y se alegraron y acordaron darle dinero.

Versículo 22:6

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐܫܬܘܕܝ ܠܗܘܢ ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܠܗ ܦܠܥ ܕܫܠܡܝܘܗܝ ܠܗܘܢ ܒܠܥܕ ܡܢ ܟܢܫܐ

Transliteración: w-eshtwdi lehwn w-ba‘a hawa leh pal‘a d-neshlmeywhe lehwn bel‘ad men knsha

Traducción: w- (y) eshtwdi (se comprometió/se avino/prometió) lehwn (a ellos/con ellos) w- (y) ba‘a (buscaba/procuraba) hawa (era/estaba) leh (para él/para sí) pal‘a (ocasión/oportunidad) d- (para que/que) neshlmeywhe (lo entregara/lo pusiera en manos) lehwn (a ellos) bel‘ad (sin/aparte de) men (de) knsha (asamblea/multitud/gente)

Traducción con arameo: Y eshtwdi (se comprometió/se avino/prometió) con ellos, y estaba ba‘a (buscando/procurando) para sí pal‘a (ocasión/oportunidad) para que lo neshlmeywhe (entregara/lo pusiera en manos) a ellos, bel‘ad men knsha (sin la asamblea/sin la multitud/sin la gente).

Traducción limpia: Y se comprometió con ellos y buscaba una oportunidad para entregarlo a ellos sin la multitud.

Versículo 22:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܣ̈ܝ ܡܛܝܐ ܝܘܡܐ ܕܦܨܝܪܐ ܕܒܗ ܗܘܐ ܥܕܐ ܕܢܬܢܟܣ ܦܨܚܐ

Transliteración: w-maṭi yawmā d-paṭire d-beh it hawa ʻyādā d-netnkes peṣḥā

Traducción: w- (y) maṭi (llegó/vino/alcanzó) yawmā (el día) d- (de) paṭire (los ázimos/panes sin levadura) d-beh (en el cual) it hawa (había) ʻyādā (costumbre/uso/rito) d- (de que/que) netnkes (fuera sacrificado/fuera degollado/fuera inmolado) peṣḥā (Pesaj/Pascua/sacrificio pascual)

Traducción con arameo: Y llegó el día de paṭire (los ázimos/panes sin levadura), en el cual había ʻyādā (costumbre/uso/rito) de que netnkes (fuera sacrificado/fuera degollado/fuera inmolado) el peṣḥā (Pesaj/Pascua/sacrificio pascual).

Traducción limpia: Y llegó el día de los ázimos, en el cual había costumbre de sacrificar el Pesaj.

Versículo 22:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܕܪ ܝܫܘܥ ܠ ܟܦܐ ܘܠ ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠܘ ܛܝܒܘ ܠܢ ܦܨܟܐ ܕܢܥܒܕ

Transliteración: w-shadar Yeshuʻ l-Kefa w-l-Yokhanan w-amar lehwn zelu taybu lan patskha d-nelʻas

Traducción: w- (y) shadar (envió/mandó) Yeshuʻ (Yeshuʻ/Jesús) l- (a) Kefa (Kefa/Cefas/Pedro) w- (y) l- (a) Yokhanan (Yokhanan/Juan) w- (y) amar (dijo) lehwn (a ellos) zelu (id) taybu (preparad/disponed) lan (para nosotros) patskha (Pascua/Pesaj) d- (para que/que) nelʻas (comamos)

Traducción con arameo: Y shadar (envió/mandó) Yeshuʻ (Jesús) a Kefa (Cefas/Pedro) y a Yokhanan (Juan), y les amar (dijo): zelu (id) taybu (preparad/disponed) para nosotros la patskha (Pascua/Pesaj), para que nelʻas (comamos).

Traducción con arameo: Y envió Yeshuʻ (Jesús) a Kefa (Cefas/Pedro) y a Yokhanan (Juan), y les dijo: Id, preparadnos la patskha (Pascua/Pesaj) para que comamos.

Traducción limpia: Y envió Jesús a Pedro y a Juan, y les dijo: Id, preparadnos la Pascua para que comamos.

Versículo 22:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܢܘܢ ܕܢ ܐܡܪܘ ܠܗ ܐܝܟܐ ܬܨܒܐ ܕܢ ܐܬܝܒ ܠܢ

Transliteración: henwn dyn amru leh ayka tsba ant d-netayb

Traducción: henwn (ellos) dyn (pero/entonces) amru (dijeron) leh (a él) ayka (dónde) tsba (quieres/deseas) ant (tú) d- (que/para que) netayb (preparemos)

Traducción con arameo: Ellos, dyn (pero/entonces), amru (dijeron) a él: ayka (¿dónde?) tsba ant (quieres tú) que netayb (preparemos).

Traducción con arameo: Pero ellos le dijeron: ¿Dónde quieres que preparemos?

Traducción limpia: Pero ellos le dijeron: ¿Dónde quieres que preparemos?

Versículo 22:10

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܗܐ ܡܐ ܕܥܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܦܓܥ ܒܟܘܢ ܓܒܪܐ ܕܫܩܝܠ ܓܪܒܐ ܕܡܝܐ ܙܠܘ ܒܬܪܗ ❖ ܐܝܟ ܕ

Transliteración: amar lehwn ha ma d-‘alin antun l-mdinta pga‘ bekhun gabra d-shqil garba d-maya zelu batreh

Traducción: amar (dijo) lehwn (a ellos) ha (he aquí) ma (cuando) d-‘alin (entréis/estéis entrando) antun (vosotros) l-mdinta (a/en la ciudad) pga‘ (os saldrá al encuentro/se encontrará con vosotros) bekhun (con vosotros/a vosotros) gabra (un hombre) d-shqil (que lleva/cargando) garba (cántaro/jarro) d-maya (de agua) zelu (id) batreh (tras él/detrás de él)

Traducción con arameo: Les dijo: ha ma d-‘alin (he aquí, cuando entréis/estéis entrando) vosotros a/en la ciudad, pga‘ bekhun (os saldrá al encuentro/se encontrará con vosotros) un gabra (hombre) que d-shqil (lleva/cargando) garba d-maya (un cántaro/jarro de agua); zelu batreh (id tras él/detrás de él).

Traducción limpia: Les dijo: He aquí, cuando entréis en la ciudad, os saldrá al encuentro un hombre que lleva un cántaro de agua; id tras él.

Versículo 22:11

Arameo (Peshitta): ܘܐܝܟ ܕܥܠ ܐܡܪܘ ܠܡܪܐ ܕܒܝܬܐ ܪܒܐ ܐܡܪ ܐܝܢܐ ܒܝܬ ܡܫܪܝܐ ܐܝܟ ܕܐܟܘܠ ܦܨܚܐ ܥܡ ❖ ܬܠܡܝܕ

Transliteración: w-ayka d-‘al amru l-mareh d-bayta rabban amar ayno bayt mashrya ayka d-ekhul patskha ‘am talmiday

Traducción: w- (y) ayka (donde/por donde) d-‘al (entra/entre) amru (decid/decid vosotros) l-mareh (al señor/dueño de él) d-bayta (de la casa) rabban (nuestro maestro) amar (dice/dijo) ayno (¿dónde está?/¿cuál es?) bayt (casa/lugar) mashrya (alojamiento/hospedaje/lugar de estancia) ayka (donde) d-ekhul (coma/comeré) patskha (Pascua/Pesaj) ‘am (con) talmiday (mis discípulos)

Traducción con arameo: Y dondequiera que d-‘al (entre), amru (decid) al mareh d-bayta (dueño de la casa): rabban (nuestro maestro) amar (dice): ayno bayt mashrya (¿dónde está el lugar de alojamiento/la estancia?) donde d-ekhul (comeré) la patskha (Pascua/Pesaj) con talmiday (mis discípulos).

Traducción limpia: Y dondequiera que entre, decid al dueño de la casa: Nuestro maestro dice: ¿Dónde está el lugar de alojamiento donde comeré la Pascua con mis discípulos?

Versículo 22:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘ ܡܚܘܐ ܠܟܘܢ ܥܠܝܬܐ ܪܒܬܐ ܕܡܫܘܝܐ ܬܡܢ ܬܒܘ

Transliteración: w-ha hu mḥawē l-khun ‘alyta khda rbta d-mshwya taman taybu

Traducción: w- (y) ha (he aquí) hu (él) mḥawē (muestra/mostrará) l-khun (a vosotros) ‘alyta (aposento alto/sala alta/estancia alta) khda (una) rbta (grande) d- (que) mshwya (dispuesta/preparada/acondicionada) taman (allí) taybu (preparad)

Traducción con arameo: Y he aquí, él mḥawē (muestra/mostrará) a vosotros una ‘alyta (sala alta/aposento alto) grande, que está mshwya (dispuesta/preparada/acondicionada); allí preparad.

Traducción limpia: Y he aquí, él os mostrará una sala alta grande, ya dispuesta; preparad allí.

Versículo 22:13

Arameo (Peshitta): ܘ ܐܙܠܘ ܐܫܟܚ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܘܬܝܒܘ ܦܨܟܐ

Transliteración: w-azlu ashkhu ayk d-amar lehwn w-taybu patskha

Traducción: w- (y) azlu (fueron/se fueron) ashkhu (hallaron/encontraron) ayk (como/según) d-amar (dijo) lehwn (a ellos) w- (y) taybu (prepararon) patskha (Pascua/Pesaj)

Traducción con arameo: Y azlu (fueron) y ashkhu (hallaron) como d-amar (les dijo), y taybu (prepararon) la patskha (Pascua/Pesaj).

Traducción limpia: Y fueron y hallaron tal como les dijo, y prepararon la Pascua.

Versículo 22:14

Arameo (Peshitta): ܘ ܟܕ ܗܘܐ ܥܕܢܐ ܐܬܐ ܝܫܘܥ ܐܣܬܡܟ ܘܬܪܥܣܪ ܫܠܝܚܐ ܥܡܗ

Transliteración: w-kad hawa ‘edana ate Yeshu‘ estemek w-tre‘sar shlihe ‘ammeh

Traducción: w- (y) kad (cuando/mientras) hawa (era/estaba/hubo) ‘edana (tiempo/momento/hora) ate (vino/llegó) Yeshu‘ (Yeshu‘/Jesús) estemek (se recostó/se reclinó/se apoyó) w- (y) tre‘sar (doce) shlihe (enviados/apóstoles) ‘ammeh (con él)

Traducción con arameo: Y cuando (w-kad) hubo/era el ‘edana (tiempo/momento/hora), vino/llegó Yeshu‘ (Jesús), se estemek (se recostó/se reclinó), y los tre‘sar shlihe (doce enviados/apóstoles) ‘ammeh (con él).

Traducción limpia: Y cuando llegó la hora, vino Jesús, se reclinó, y los doce apóstoles con él.

Versículo 22:15

Arameo (Peshitta): ܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܪܓܬܐ ܪܓܬܢܝ ܕܗܢܐ ܦܨܟܐ ܐܟܠ ܥܡܟܘܢ ܩܕܡ ܕܐܬܚ

Transliteración: w-amar lehwn regta ragtany d-hana patskha ekhul ‘amkhun qdam d-ehash

Traducción: w- (y) amar (dijo) lehwn (a ellos) regta (deseo/anhelo) ragtany (me deseó/me ha deseado) d-hana (que este/este) patskha (Pascua/Pesaj) ekhul (coma/yo coma/comeré) ‘amkhun (con vosotros) qdam (antes) d-ehash (que sufra/padezca/sufra)

Traducción con arameo: Y les dijo: regta ragtany (un deseo/anhelo me ha deseado) que este hana patskha (esta Pascua/Pesaj) ekhul (coma/yo coma) con vosotros, qdam d-ehash (antes de que sufra/padezca / antes de sufrir).

Traducción limpia: Y les dijo: Un deseo me ha deseado comer esta Pascua con vosotros antes de padecer.

Versículo 22:16

Arameo (Peshitta): ܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܕܡܟܝܠ ܠܐ ܐܟܠ ܥܕ ܕܢܫܠܡ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: amar ana lkun gyr d-mkyl la akhlywheh ‘adma d-neshlam b-malkutheh d-Alaha

Traducción: amar (digo) ana (yo) lkun (a vosotros) gyr (pues/porque) d-mkyl (desde ahora/en adelante) la (no) akhlywheh (lo comeré) ‘adma (hasta) d-neshlam (que se complete/se cumpla/sea completado) b-malkutheh (en su reino/reinado) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Porque os digo que desde ahora no akhlywheh (lo comeré) hasta que neshlam (se complete/se cumpla/sea completado) en el reino de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Porque os digo que desde ahora no lo comeré hasta que se complete en el reino de Alaha (Dios).

Versículo 22:19

Arameo (Peshitta): ܘܢܣܒ ܠܚܡܐ ܘܐܘܕܝ ܘܩܨ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ ܗܢܘ ܦܓܪܝ ܕܥܠ ܐܦܝܟܘܢ ܡܬܝܗܒ ܗܕܐ ܗܘܝܬܘܢ ܠܕܟܪܢܝ ܐ

Transliteración: w-nsab lahma w-awdi w-qatsa w-yahb lehun w-amar hanaw pagri d-‘al apaykhon metyahb hadha hwytun ‘abdin l-dhukhrani

Traducción: w-nsab (y tomó) lahma (pan) w-awdi (y dio gracias/reconoció) w-qatsa (y partió/quebró) w-yahb (y dio) lehun (a ellos) w-amar (y dijo) hanaw (esto es/este es) pagri (mi cuerpo) d-‘al (que por/sobre/en favor de) apaykhon (vuestros rostros/vosotros) metyahb (es dado/se da/está siendo dado) hadha (esto) hwytun (sed/estad/estad siendo) ‘abdin (haciendo) l-dhukhrani (para mi memoria/recuerdo/memorial)

Traducción con arameo: Y tomó pan, y awdi (dio gracias/reconoció) y qatsa (partió/quebró), y lo dio a ellos y dijo: Esto es mi cuerpo, que por vosotros metyahb (es dado/se da/está siendo dado); esto hwytun (estad siendo) ‘abdin (haciendo) para mi dhukhrani (memoria/recuerdo/memorial).

Traducción limpia: Y tomó pan, dio gracias, lo partió y se lo dio, diciendo: Esto es mi cuerpo, que por vosotros es dado; seguid haciendo esto para mi memoria.

Versículo 22:20

Arameo (Peshitta): ܘܟܠܝܣܐ ܗܟܢܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܣܥܘ ܐܡܪ ܗܢܐ ܟܣܐ ܕܩܝܡܬܐ ܚܕܬܐ ܒܕܡܝ ܕܐܢܐ ܡܫܬܦܟ ܥ

Transliteración: w-hakut ap ‘al kasa men bathar d-akhshamu amar hana kasa dyatiqa khadta b-dmi d-khlafikhon metashed

Traducción: w-hakut (y así también/de igual modo) ap (también/aun) ‘al (sobre/acerca de/con respecto a) kasa (la copa) men (de/desde) bathar (después/detrás) d-akhshamu (que cenaron/que habían cenado) amar (dijo/dice) hana (esta) kasa (copa) dyatiqa (pacto/alianza/testamento) khadta (nuevo/nueva) b-dmi (en mi sangre) d-khlafikhon (que por vosotros/en lugar de vosotros/a favor de vosotros) metashed (se derrama/está siendo derramada)

Traducción con arameo: Y de igual modo también con respecto a la copa, después de que cenaron, dijo: Esta copa es la dyatiqa (pacto/alianza/testamento) nueva en mi sangre, que por vosotros metashed (se derrama/está siendo derramada).

Traducción limpia: Y de igual modo, también con respecto a la copa, después de que cenaron, dijo: Esta copa es la nueva alianza en mi sangre, que se derrama por vosotros.

Versículo 22:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܪܝܗܐ ܗܐ ܕܡܫܠܡܢܝ ܥܠ ܦܬܘܪܐ

Transliteración: bram ha idheh d-mshalmni ‘al petura

Traducción: bram (pero/sin embargo) ha (he aquí) idheh (su mano/la mano de él) d-mshalmni (del que me entrega) ‘al (sobre/encima de) petura (la mesa)

Traducción con arameo: Pero he aquí: la mano del mshalmni (que me entrega) está sobre la mesa.

Traducción limpia: Pero he aquí: la mano del que me entrega está sobre la mesa.

Versículo 22:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܒܪܝܟ ܥܠ ܐܢܫܐ ܕܐܙܠ ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܦܪܫ ܒܪܡ ܘܠܗܘ ܓܒܪܐ ܕܒܝܕܗ ܡܫܬܠܡ

Transliteración: w-breh d-ansha azal aykana d-etparesh bram way l-haw gabra d-b-aydeh meshtlam

Traducción: w-breh (y-el hijo) d-ansha (del hombre) azal (va/va yendo/irá) aykana (como/según) d-etparesh (que fue determinado/decidido/fijado) bram (pero/sin embargo) way (¡ay!/¡ay de!) l-haw (a-aquel) gabra (hombre/varón) d-b-aydeh (por la mano de él/por medio de su mano) meshtlam (es entregado/está siendo entregado/es entregado por completo)

Traducción con arameo: Y el Hijo del hombre va, según d-etparesh (fue determinado/decidido/fijado); pero ¡ay de aquel hombre por cuya mano meshtlam (es entregado/está siendo entregado/es entregado por completo)!

Traducción limpia: Y el Hijo del hombre va, según fue determinado; pero ¡ay de aquel hombre por cuya mano es entregado!

Versículo 22:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܪܘ ܠܡܬܒܥܐ ܒܝܢܬܗܘܢ ܕܡܢܘ ܗܘ ܡܢܗܘܢ ܗܘ ܕܥܬܝܕ ܠܡܥܒܕ

Transliteración: w-sharyu d-ne‘qbun bynathhun d-manw ky menhun hu d-hadeh ‘atid l-mes‘ar

Traducción: w-sharyu (y comenzaron) d-ne‘qbun (a indagar/investigar/preguntar) bynathhun (entre ellos) d-manw (quién) ky (pues/entonces/en verdad) menhun (de ellos/entre ellos) hu (es él) d-hadeh (que esto) ‘atid (está a punto de/va a) l-mes‘ar (hacer/obrar/realizar)

Traducción con arameo: Y comenzaron a d-ne‘qbun (indagar/investigar/preguntar) entre ellos quién, pues, de entre ellos, era el que ‘atid (está a punto de/va a) hacer esto.

Traducción limpia: Y comenzaron a indagar entre ellos quién de entre ellos era el que estaba a punto de hacer esto.

Versículo 22:24

Arameo (Peshitta): ܟ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܗܪܝܢܐ ܒܝܢܬܗܘܢ ܕܡܢ ܐܝܬ ܒܗܘܢ ܕܪܒ

Transliteración: hawa dyn ap haryana bynathhun d-man it behun d-rab

Traducción: hawa (fue/aconteció/surgió) dyn (entonces/pero) ap (también/aun) haryana (contienda/disputa/rivalidad) bynathhun (entre ellos) d-man (que quién) it (es/hay) behun (en ellos/entre ellos) d-rab (que es grande/mayor)

Traducción con arameo: Surgió entonces también una haryana (contienda/disputa/rivalidad) entre ellos: quién it (era/había) behun (en ellos/entre ellos) d-rab (que era grande/mayor).

Traducción limpia: Entonces surgió también entre ellos una disputa: quién de entre ellos era mayor.

Versículo 22:25

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܠܟܝ ܥܡܡܐ ܡܪܝܗܘܢ ܐܢܘܢ ܘܕ̈ܫܠܝܛܝܢ ܥܠܝܗܘܢ ܥܒ̈ܕܝ ܛܒ̈ܬܐ ܡܬܩܪܝܢ ܟ

Transliteración: hu dyn Yeshua amar lehun malkayhun d-‘amme maryhun anun w-d-shallitin ‘alayhun ‘abday tabtha metqrin

Traducción: hu (él) dyn (pero/entonces) Yeshua (Jesús) amar (dijo/dice) lehun (a ellos) malkayhun (sus reyes) d-‘amme (de los pueblos/naciones) maryhun (sus señores/amos) anun (son/están) w-d-shallitin (y los que gobiernan/tienen autoridad) ‘alayhun (sobre ellos) ‘abday (hacedores/obradores) tabtha (de bien/bondad) metqrin (son llamados/se llaman/están siendo llamados)

Traducción con arameo: Pero él, Yeshua (Jesús), les dijo: los reyes de los pueblos son sus señores, y los que shallitin (gobiernan/tienen autoridad) sobre ellos metqrin (son llamados) ‘abday tabtha (hacedores de bien/benefactores).

Traducción limpia: Pero Jesús les dijo: los reyes de las naciones son sus señores, y los que tienen autoridad sobre ellos son llamados benefactores.

Versículo 22:26

Arameo (Peshitta): ܐܢܬܘܢ ܐܦ ܠܐ ܗܟܢܐ ܐܠܐ ܐܝܢܐ ܕܪܒ ܒܟܘܢ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܙܥܘܪܐ ܘܐܝܢܐ ܕܪܫܐ ܗܘ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ ܟ

Transliteración: antun dyn la hakana ela ayna d-rab bkhon nehwe ayk z‘ura w-ayna d-resha hu ayk meshamsana

Traducción: antun (vosotros) dyn (pero/sin embargo) la (no) hakana (así/de ese modo) ela (sino/más bien) ayna (el que/quien) d-rab (que es grande/mayor) bkhon (entre vosotros/en vosotros) nehwe (sea/será/llegue a ser) ayk (como) z‘ura (pequeño/el menor) w-ayna (y el que/quien) d-resha (que es cabeza/jefe/principal) hu (es) ayk (como) meshamsana (servidor/el que sirve)

Traducción con arameo: Vosotros, sin embargo, no (seáis) así; sino: el que d-rab (es grande/mayor) entre vosotros, nehwe (sea/será/llegue a ser) como el z'ura (pequeño/el menor), y el que d-resha (es cabeza/jefe/principal), como el meshamsana (servidor/el que sirve).

Traducción limpia: Pero vosotros no así; más bien, el mayor entre vosotros sea como el menor, y el que es cabeza como el que sirve.

Versículo 22:27

Arameo (Peshitta): ܐܢܘ ܡܢ ܪܒ ܗܘ ܕܣܡܝܟ ܐܘ ܗܘ ܕܡܫܡܫ ܠܐ ܗܐ ܗܘ ܕܣܡܝܟ ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬ ܒܝܬܟܘܢ ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܫܡܫ ✤

Transliteración: manu gyr rab hu d-samik aw hu d-meshamesh la hawa hu d-samik ana dyn ity bynatkhon ayk hu d-meshamesh

Traducción: manu (quién) gyr (pues/porque) rab (grande/mayor) hu (es) d-samik (el que está reclinado/el que se reclina) aw (o) hu (el que) d-meshamesh (sirve/está sirviendo) la (no) hawa (es/era) hu (él) d-samik (el que está reclinado/el que se reclina) ana (yo) dyn (pero/entonces) ity (soy/estoy) bynatkhon (entre vosotros) ayk (como) hu (el que) d-meshamesh (sirve/está sirviendo)

Traducción con arameo: ¿Quién, pues, es rab (mayor/grande): el que d-samik (está reclinado/se reclina) o el que d-meshamesh (sirve/está sirviendo)? ¿No es el que d-samik (está reclinado/se reclina)? Pero yo estoy entre vosotros como el que d-meshamesh (sirve/está sirviendo).

Traducción limpia: ¿Quién, pues, es mayor: el que está reclinado o el que sirve? ¿No es el que está reclinado? Pero yo estoy entre vosotros como el que sirve.

Versículo 22:28

Arameo (Peshitta): ✤ ܐܢܬܘܢ ܗܠ ܕܩܛܝܬܘܢ ܠܘܬܝ ܒܢܣܝܘܢܝ

Transliteración: antun anun d-ketartun luti b-nesyuni

Traducción: antun (vosotros) anun (sois/aquellos) d-ketartun (que-permanecisteis/que-os-mantuvisteis) luti (conmigo/junto-a-mí) b-nesyuni (en-mis-pruebas/tentaciones)

Traducción con arameo: Vosotros sois aquellos que d-ketartun (permanecisteis/os-mantuvisteis) conmigo, en mis b-nesyuni (pruebas/tentaciones).

Traducción limpia: Vosotros sois aquellos que habéis permanecido conmigo en mis pruebas.

Versículo 22:29

Arameo (Peshitta): ✤ ܘܐܢܐ ܡܫܬܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܝܟ ܕܐܫܬܘܕܝ ܠܝ ܐܒܝ ܡܠܟܘܬܐ

Transliteración: w-ana mshtewda ana lkhun ayk d-ashtwdi li abi malkuta

Traducción: w-ana (y-yo) mshtewda (prometo/me-comprometo) ana (yo) lkhun (a-vosotros/para-vosotros) ayk (como) d-ashtwdi (que-prometió/se-comprometió) li (a-mí/para-mí) abi (mi-padre) malkuta (reino/realeza)

Traducción con arameo: Y yo mshtewda (prometo/me comprometo) para vosotros, como mi padre d-ashtwdi (prometió/se comprometió) para mí un malkuta (reino/realeza).

Traducción limpia: Y yo os prometo un reino, como mi Padre me lo prometió a mí.

Versículo 22:30

Arameo (Peshitta): ܕܬܟܠܘܢ ܘܬܫܬܘܢ ܥܠ ܦܬܘܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܝ ܘܬܬܒܘܢ ܥܠ ܟܘܪܣܘܬܐ ܘܬܕܘܢܘܢ ܬܪܥܣܪ ܫܒܛܐ ܕܝܣܪܥܝܠ ✤

Transliteración: d-teklun w-teshtun ‘al ptura d-malkuta dili w-tetbun ‘al kursuta w-tedunun tre‘asar shabta d-yisra’el

Traducción: d-teklun (para-que comáis/comeréis) w-teshtun (y bebáis/beberéis) ‘al (sobre/en/a) ptura (la mesa) d-malkuta (del-reino/de-la-realeza) dili (mío/de-mí) w-tetbun (y os-sentéis/os-sentaréis) ‘al (sobre/en) kursuta (tronos/asientos) w-tedunun (y juzguéis/juzgaréis) tre‘asar (doce) shabta (tribus) d-yisra’el (de-Israel)

Traducción con arameo: Para que d-teklun (comáis/comeréis) y w-teshtun (bebáis/beberéis) ‘al (sobre/en/a) ptura (la mesa) d-malkuta (del reino/realeza) dili (mío/de mí), y para que w-tetbun (os sentéis/os sentaréis) ‘al (sobre/en) kursuta (tronos/asientos) y w-tedunun (juzguéis/juzgaréis) las tre‘asar (doce) shabta (tribus) de Yisra’el (Israel).

Traducción limpia: Para que comáis y bebáis a la mesa de mi reino, y os sentéis en tronos y juzguéis a las doce tribus de Israel.

Versículo 22:31

Arameo (Peshitta): ✤ ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܫܡܥܘܢ ܫܡܥܘܢ ܗܐ ܣܛܢܐ ܫܐܠ ܕܢܪܘܟܟܘܢ ܐܝܟ ܕܠܚܛܐ

Transliteración: w-amar Yeshua l-Shem‘un Shem‘un ha saṭana sha’el d-ne‘rubkhun ayk d-lḥeṭe

Traducción: w-amar (y dijo/dice) Yeshua (Yeshua/Jesús) l-Shem‘un (a-Shem‘un/a-Simón) Shem‘un (Shem‘un/Simón) ha (he-aquí/mira) saṭana (Satanás/el-adversario) sha’el (pide/está-pidiendo/solicita) d-ne‘rubkhun (que os-zarandee/os-tamice/os-criba) ayk (como) d-lḥeṭe (al-trigo/como-el-trigo)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) dijo a Shem‘un (Simón): Shem‘un (Simón), he aquí saṭana (Satanás/el adversario) sha’el (pide/está pidiendo) que d-ne‘rubkhun (os zarandee/os tamice/os cribe) ayk (como) d-lḥeṭe (al trigo).

Traducción limpia: Dijo Jesús a Simón: Simón, mira, Satanás está pidiendo zarandearos como al trigo.

Versículo 22:32

Arameo (Peshitta): ✤ ܘܐܢܐ ܒܥܝܬ ܥܠܝܟ ܕܠܐ ܬܗܣܪ ܗܝܡܢܘܬܟ ܐܦ ܐܢܬ ܒܙܒܢ ܐܬܦܢܝ ܘܫܪܪ ܐܚܝܟ

Transliteración: w-ana be‘it ‘alaykh d-la tehsar haymanuthakh w-af ant b-zban etpney w-sharrar ahaykh

Traducción: w-ana (y yo) be‘it (pedí/rogué/supliqué) ‘alaykh (por ti/sobre ti) d-la (que no/para que no) tehsar (falte/falle/llegue-a-faltar) haymanuthakh (tu fe/fidelidad/confianza) w-af (y también/aun) ant (tú) b-zban (en-su-tiempo/en-el-momento/oportunamente) etpney (vuélvete/retorna/regresa) w-sharrar (y fortalece/afirma) ahaykh (tus hermanos)

Traducción con arameo: Y yo pedí por ti, para que tu haymanuthakh (fe/fidelidad/confianza) no tehsar (falte/falle/llegue-a-faltar); y tú también, b-zban (en su tiempo/en el momento/oportunamente), etpney (vuélvete/retorna/regresa) y sharrar (fortalece/afirma) a tus hermanos.

Traducción limpia: Y yo he pedido por ti para que tu fe no falte; y tú también, en su momento, retorna y fortalece a tus hermanos.

Versículo 22:33

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܡܥܘܢ ܫܢܝܐ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܥܡܟ ܐܢܐ ܡܛܝܒ ܘܠܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܘܠܡܘܬܐ ܥܡܟ

Transliteración: Shem‘un dyn amar leh mari ‘ammakh mtayeb ana w-l-bayt asira w-l-mawta

Traducción: Shem‘un (Shem‘un/Simón) dyn (pero/entonces) amar (dijo/dice) leh (a él) mari (mi señor/señor) ‘ammakh (contigo) mtayeb (preparado/listo/dispuesto) ana (yo) w-l-bayt asira (y-a-la-casa-de-presos/y-a-la-prisión) w-l-mawta (y-a-la-muerte)

Traducción con arameo: Shem‘un (Simón), sin embargo, le dijo: mari (mi señor/señor), yo estoy mtayeb (preparado/listo/dispuesto) contigo, tanto para el bayt asira (casa de presos/prisión) como para la mawta (muerte).

Traducción limpia: Pero Simón le dijo: Señor, estoy listo contigo tanto para la prisión como para la muerte.

Versículo 22:34

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܫܡܥܘܢ ܕܠܐ ܢܩܪܐ ܛܪܢܓܠܐ ܝܘܡܢܐ ܥܕܡ ܕܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܬܟܦܘܪ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܠܝ ❖

Transliteración: amar leh Yeshua amar ana lakh Shem‘un d-la neqra tarnagla yawmana ‘dama d-tlat zabbnin tekfur d-la yada‘ ant li

Traducción: amar (dijo/dice) leh (a él) Yeshua (Yeshua/Jesús) amar (digo/dije) ana (yo) lakh (a ti) Shem‘un (Shem‘un/Simón) d-la (que no) neqra (llamará/gritará/cantará) tarnagla (gallo) yawmana (hoy/en este día) ‘dama (hasta) d-tlat (que tres) zabbnin (veces) tekfur (negarás/renegarás) d-la (que no) yada‘ (sabes/conoces) ant (tú) li (a mí)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) le dijo: Yo te digo, Shem‘un (Simón), que el tarnagla (gallo) no neqra (llamará/gritará/cantará) hoy, hasta que tres veces tekfur (negarás/renegarás) que no me conoces.

Traducción limpia: Jesús le dijo: Yo te digo, Simón, que el gallo no cantará hoy hasta que tres veces niegues que me conoces.

Versículo 22:35

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܕ ܫܕܪܬ ܬܟܘܢ ܕܠܐ ܟܝܣܐ ܘܕܠܐ ܛܪܡܠܐ ܘܡܣܢܐ ܠܡܐ ܚܣܪ ܠܟܘܢ ܡܕܡ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܘܠܐ ܡܕܡ

Transliteración: w-amar lehun kad shdar tkhun d-la kisa w-d-la trmala w-masna lema hsar lkhun medem amrin leh w-la medem

Traducción: w-amar (y dijo/dice) lehun (a ellos) kad (cuando) shdar (envié/mandé) tkhun (a vosotros) d-la (sin/no) kisa (bolsa/monedero) w-d-la (y sin) trmala (alforja/saco) w-masna (y calzado/sandalias) lema (¿acaso?/¿quizá?) hsar (faltó/escaseó) lkhun (a vosotros) medem (algo/alguna-cosa) amrin (dijeron/dicen) leh (a él) w-la (y no) medem (nada)

Traducción con arameo: Y les dijo: Cuando os envié sin kisa (bolsa/monedero), sin trmala (alforja/saco) y sin masna (calzado/sandalias), ¿acaso os faltó medem (algo)? Ellos le dijeron: Nada.

Traducción limpia: Y les dijo: Cuando os envié sin bolsa, sin alforja y sin calzado, ¿os faltó algo? Ellos le dijeron: Nada.

Versículo 22:36

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢ ܗܫܐ ܡܢ ܕܥܒܕ ܟܝܣܐ ܢܣܒ ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܛܪܡܠܐ ܘܡܢ ܕܠܝܬ ܠܗ ܣܝܦܐ ܢܙܒܢ ܢܚܬܗ ܘܢܙܒܢ ܠܗ ܣܝܦܐ

Transliteración: amar lehun men hasha men d-‘it leh kisa nesev w-hakanna af tarmala w-men d-leit leh sayfa nezaben nahtheh w-nezben leh sayfa

Traducción: amar (dijo/dice) lehun (a ellos) men (desde) hasha (ahora) men (quien/el que) d-‘it (tiene/hay) leh (a él/le) kisa (bolsa/monedero) nesev (tomará/que tome) w-hakanna (y así/de igual modo) af (también) tarmala (alforja/saco) w-men (y quien/el que) d-leit (no tiene/no hay) leh (a él/le) sayfa (espada) nezaben (venderá/que venda) nahtheh (su vestidura/ropa) w-nezben (y comprará/que compre) leh (para sí) sayfa (espada)

Traducción con arameo: Y les dijo: Desde ahora, el que d-‘it leh (tiene) kisa (bolsa/monedero), nesev (que la tome), y de igual modo también tarmala (alforja/saco); y el que no tiene sayfa (espada), nezaben (que venda) nahtheh (su vestidura/ropa) y nezben (que compre) para sí una sayfa (espada).

Traducción limpia: Y les dijo: Desde ahora, el que tenga bolsa, que la tome, y de igual modo también la alforja; y el que no tenga espada, que venda su ropa y compre para sí una espada.

Versículo 22:37

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܕܐܦ ܗܕܐ ܕܟܬܝܒ ܘܥܕ ܕܬܬܡܠܐ ܒܝ ܕܥܡ ܥܘܠ ܐܬܡܢܝ ܟܠܗܝܢ ܓܝܪ ܕܥܠܝ ܐܫܬܠܡ

Transliteración: amar ana lkhun gir d-af hda d-ketiba w-ola d-tetmalle bi d-‘am ‘awla etmna kulhen gir d-‘lay eshtlem

Traducción: amar (digo/dije) ana (yo) lkhun (a vosotros) gir (pues/porque) d-af (que también) hda (esto) d-ketiba (que está escrito/lo escrito) w-ola (y es necesario/conviene) d-tetmalle (que se cumpla/sea cumplido) bi (en mí) d-‘am (que con) ‘awla (inicuos/injustos) etmna (fui contado/numerado) kulhen (todas) gir (pues/porque) d-‘lay (acerca de mí/sobre mí) eshtlem (se cumplió/se completó/llegó a término)

Traducción con arameo: Porque os digo: también esto d-ketiba (que está escrito) w-ola (es necesario/conviene) que d-tetmalle (se cumpla/sea cumplido) en mí: que con ‘awla (inicuos/injustos) etmna (fui contado/numerado). Porque todas las cosas acerca de mí eshtlem (se cumplieron/se completaron/llegaron a término).

Traducción limpia: Porque os digo que también esto que está escrito debe cumplirse en mí: “con los inicuos fui contado”; porque todas las cosas referentes a mí se han cumplido.

Versículo 22:38

Arameo (Peshitta): ✣ ܗܘܢܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܢ ܗܐ ܗܪܟܐ ܐܝܬ ܬܪܝܢ ܣܝܦܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܣܦܩܝܢ

Transliteración: w-henun 'amrin leh maran ha harka 'it treyn sayfin 'amr lehun sapqin

Traducción: w-henun (y/entonces-ellos) 'amrin (dicen/están diciendo) leh (a-él/le) maran (nuestro señor/Señor nuestro) ha (he aquí/mira) harka (aquí) 'it (hay/existe) treyn (dos) sayfin (espadas) 'amr (dijo/decía) lehun (a-ellos/les) sapqin (son suficientes/bastan)

Traducción con arameo: Y ellos le dicen: Señor nuestro, he aquí, aquí hay dos espadas. Él les dijo: Sapqin (son suficientes/bastan).

Traducción limpia: Y ellos le dijeron: Señor nuestro, mira, aquí hay dos espadas. Él les dijo: Son suficientes.

Versículo 22:39

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܢܦܩ ܘܙܠ ܐܝܟ ܕܡܥܕ ܗܘܐ ܠܛܘܪܐ ܕܒܝܬ ܙܝܬܐ ܘܙܠܘ ܒܛܪܗ ܘܐܦ ܬܠܡܝܕܘܗܝ

Transliteración: w-nafaq w-'zal 'ayk d-me‘d hawa l-tura d-beyt zayta w-'zalu batarh w-ap talmidawhi

Traducción: w-nafaq (y-salió) w-'zal (y-fue/caminó) 'ayk (como) d-me‘d (que-acostumbrado/que-solía) hawa (era/estaba/solía) l-tura (al-monte/a-la-montaña) d-beyt (de-casa/de-la-casa) zayta (aceituna/olivo[s]) w-'zalu (y-fueron) batarh (tras-él/detrás-de-él) w-ap (y-también/incluso) talmidawhi (sus-discípulos)

Traducción con arameo: Y salió y fue, como solía/acostumbraba, al monte de Beit Zayta (Casa de la aceituna/olivo[s]); y también sus discípulos fueron tras él.

Traducción limpia: Y salió y fue, como solía, al monte de Beit Zayta; y también sus discípulos fueron tras él.

Versículo 22:40

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܟܕ ܡܛܝ ܠܕܘܟܬܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܬܨܠܘ ܕܠܐ ܬܥܠܘܢ ܠܢܣܝܘܢܐ

Transliteración: w-kad matay l-dukhtha 'amar lehun tsallu d-la te‘lun l-nesyuna

Traducción: w-kad (y-cuando) matay (llegó/alcanzó) l-dukhtha (al-lugar/sitio) 'amar (dijo) lehun (a-ellos/les) tsallu (orad/rezad) d-la (que-no/para-que-no) te‘lun (entréis) l-nesyuna (en-prueba/tentación)

Traducción con arameo: Y cuando llegó al lugar, les dijo: Orad, para que no entréis en nesyuna (prueba/tentación).

Traducción limpia: Y cuando llegó al lugar, les dijo: Orad, para que no entréis en prueba.

Versículo 22:41

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘ ܩܪ̈ ܡܢܗܘܢ ܐܝܟ ܡܫܕܐ ܟܦܐ ܘܣܡ ܒܘܪܟܐ ܘܡܨܠܐ ܗܘܐ

Transliteración: w-hu praq menhun 'ayk mashda kafa w-sam burka w-mtsalle hawa

Traducción: w-hu (y-él) praq (se-apartó/se-separó) menhun (de-ellos) 'ayk (como) mashda (lanzamiento/tiro) kafa (piedra) w-sam (y-puso/colocó) burka (rodilla) w-mtsalle (orando/rezando) hawa (era/estaba)

Traducción con arameo: Y él se apartó de ellos como (el) lanzamiento de una piedra, y puso (la) rodilla, y estaba mtsalle (orando/rezando).

Traducción limpia: Y él se apartó de ellos como a un tiro de piedra, y se arrodilló, y estaba orando.

Versículo 22:42

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܐܒܐ ܐܢ ܨܒܝ ܐܢܬ ܢܥܒܪ ܒܪ ܟܣܐ ܗܢܐ ܒܪܡ ܠܐ ܨܒܝܢܝ ܐܠܐ ܕܝܠܟ ܢܗܘܐ

Transliteración: w-'amar 'aba 'en tseba ant ne‘barny kasa hna bram la tsebyny 'ella dylk nehwe

Traducción: w-'amar (y-dijo/decía) 'aba (padre) 'en (si) tseba (quieres/estás dispuesto) ant (tú) ne‘barny (que-pase-de-mí/que-me-pase-de-largo) kasa (copa) hna (esta) bram (pero/sin-embargo) la (no) tsebyny (mi-voluntad/mi-deseo) 'ella (sino/pero-más-bien) dylk (tuya/de-ti) nehwe (sea/que-sea/será)

Traducción con arameo: Y dijo: Aba (Padre), si tú quieres/estás dispuesto, ne‘barny (que pase de mí/que me pase de largo) esta copa; pero no (sea) mi tsebyny (voluntad/deseo), sino la tuya nehwe (sea/que sea/será).

Traducción limpia: Y dijo: Padre, si quieres, que pase de mí esta copa; pero que no sea mi voluntad, sino la tuya.

Versículo 22:43

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܬܚܙܝ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܡܗܝܠ ܠܗ

Transliteración: w-'ethhzy leh mal'akha men shmaya d-mhayel leh

Traducción: w-'ethhzy (y-apareció/fue-visto) leh (a-él/le) mal'akha (ángel/mensajero) men (de/desde) shmaya (cielo/cielos) d- (que/el-cual) mhayel (fortaleciendo/fortalecía/fortalece) leh (a-él/le)

Traducción con arameo: Y se le apareció/fue visto por él un mal'akha (ángel/mensajero) desde el shmaya (cielo/cielos), el cual mhayel (fortalecía/fortalece/fortaleciendo) a él.

Traducción limpia: Y se le apareció un ángel desde el cielo, que lo fortalecía.

Versículo 22:44

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܕܟܚܠܬܐ ܬܟܝܒܐܝܬ ܡܨܠܐ ܗܘܐ ܘܗܘܬ ܕܘܥܬܗ ܥܝܟ ܫܠܛܐ ܕܕܡܐ ܘܢܦܠ ܥܠ ܐܪܥܐ ❖ ܟܬܝܪ

Transliteración: w-kad hawa b-dakhlta tkiba'it mtsalle hawa w-hawat du‘teh 'ayk shalta d-dma w-nafal ‘al ar‘a

Traducción: w-kad (y-cuando) hawa (era/estaba) b-dakhlta (en-miedo/temor/angustia) tkiba'it (insistentemente/intensamente) mtsalle (orando) hawa (era/estaba) w-hawat (y-era/se-hizo/se-volvió) du‘teh (su-sudor) 'ayk (como) shalta (gotas) d-dma (de-sangre) w-nafal (y-cayó/caía) ‘al (sobre) ar‘a (tierra/suelo)

Traducción con arameo: Y cuando estaba en dakhlta (miedo/temor/angustia), oraba tkiba'it (insistentemente/intensamente); y su du‘teh (sudor) era/se volvió como shalta (gotas) de sangre, y caía sobre la tierra.

Traducción limpia: Y cuando estaba en angustia, oraba intensamente; y su sudor era como gotas de sangre y caía sobre la tierra.

Versículo 22:45

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܡ ܡܢ ܬܨܠܬܗ ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ,ܘܐܫܟܚ ܗܘܢ ܕܡܟܝܢ ܡܢ ܩܛܐ

Transliteración: w-qam men tslutheh w-'ata lwath talmidawhi w-'eshkakh 'enun kad dmakhyin men ‘aqta

Traducción: w-qam (y-se-levantó/se-alzó) men (de/desde) tslutheh (su-oración) w-'ata (y-vino) lwath (a/donde/junto-a) talmidawhi (sus-discípulos) w-'eshkakh (y-encontró/halló) 'enun (a-ellos/los) kad (cuando/mientras) dmakhyin (durmiendo/estando-dormidos) men (por/de/a-causa-de) ‘aqta (angustia/aflicción/opresión)

Traducción con arameo: Y se levantó de su oración, y vino junto a sus discípulos, y los encontró dmakhyin (durmiendo/estando-dormidos) men ‘aqta (por/de/a causa de ‘aqta: angustia/aflicción/opresión).

Traducción limpia: Y se levantó de su oración, fue junto a sus discípulos y los encontró dormidos por la angustia.

Versículo 22:46

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܕܡܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܩܘܡܘ ܘܨܠܘ ܕܠܐ ܬܥܘܠ

Transliteración: w-'amar lehun mana dmakhyin antun qumu w-tsallu d-la te‘lun l-nesyuna

Traducción: w-'amar (y-dijo) lehun (a-ellos/les) mana (qué/por-qué) dmakhyin (durmiendo/estando-dormidos) antun (vosotros) qumu (levantaos/alzaos) w-tsallu (y-orad/rezad) d-la (para-que-no/que-no) te‘lun (entréis/que-entréis) l-nesyuna (en-prueba/tentación)

Traducción con arameo: Y les dijo: ¿Mana (qué/por qué) estáis dmakhyin (durmiendo/estando dormidos) vosotros? Qumu (levantaos/alzaos) y tsallu (orad/rezad), para que no te‘lun (entréis/que entréis) en nesyuna (prueba/tentación).

Traducción limpia: Y les dijo: ¿Por qué estáis durmiendo? Levantaos y orad, para que no entréis en prueba.

Versículo 22:47

Arameo (Peshitta): ܗܠ ܕܡܪܐ ܠܐܡܬܪܗ ܟܗܢ ܟܢܫܐ ܘܗ ܕ ܡܬܩܪܐ ܝܗܘܕܐ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܩܕܡ ܗܘ ܘܩܪܒ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܢܫܩܗ ܗܕܐ ܓܝܪ ܐܬ ܗܘ ܠܗ ܕ ܐܝܢܐ ܕܢܫܩ ܐܢܐ ܗܘ ܗܘ

Transliteración: w-‘ad hu mmallel ha knsha w-hu d-metqra yehuda had men tre‘sar 'ata qadamayhun w-qarab lwath yeshua‘ w-neshqeh hde gir 'ata yehab hawa lehun d-'ayna d-neshq 'ana huwyu

Traducción: w-‘ad (y-mientras/aún) hu (él) mmallel (hablando/estando-hablando) ha (he-aquí/mira) knsha (multitud/gente/asamblea) w-hu (y-él) d-metqra (que-es-llamado/llamado/se-llama) yehuda (Yehuda) had (uno) men (de) tre‘sar (doce/los-doce) 'ata (vino/llegó) qadamayhun (delante-de-ellos/al-frente-de-ellos) w-qarab (y-se-acercó/se-arrimó) lwath (a/junto-a/hacia) yeshua‘ (Yeshua‘) w-neshqeh (y-lo-besó) hde (esto/esta) gir (pues/porque/en-verdad) 'ata (señal/signo) yehab (dio) hawa (era/estaba/había) lehun (a-ellos/les) d-'ayna (que-quien/el-que/aquel-que) d-neshq (que-bese) 'ana (yo) huwyu (es-él/él-mismo)

Traducción con arameo: Y mientras/aún él estaba mmallel (hablando), he aquí una knsha (multitud/gente). Y el que se llama yehuda (Yehuda (Judas)), uno de los tre‘sar (Doce), vino al frente de ellos; y se acercó a yeshua‘ (Yeshua‘ (Jesús)) y lo besó, porque esta 'ata (señal/signo) les había dado: “Aquel a quien yo bese, huwyu (es-él)”.

Traducción limpia: Y mientras él aún hablaba, he aquí una multitud; y el llamado Judas, uno de los Doce, vino al frente de ellos, se acercó a Jesús y lo besó, porque esta señal les había dado: “A quien yo bese, ese es”.

Versículo 22:48

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܗ ܝܗܘܕܐ ܒܢܫܩܬܐ ܡܫܠܡ ܐܢܬ ܠܒܪ ܐܢܫܐ

Transliteración: amar leh Yeshua Yehuda b-nushqta mashlem ant leh l-breh d-anasha

Traducción: amar (dijo) leh (a él/le) Yeshua (Yeshua/Jesús) Yehuda (Yehuda/Judas) b-nushqta (con un beso/mediante un beso) mashlem (entregas/estás entregando) ant (tú) leh (a él/le) l-breh (al hijo) d-anasha (del hombre/del ser humano)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) le dijo: Yehuda (Judas), ¿con un beso mashlem ant (entregas/estás entregando tú) leh (a él), l-breh d-anasha (al Hijo del Hombre/al hijo del hombre)?

Traducción limpia: Jesús le dijo: «Judas, ¿con un beso lo entregas a él, al Hijo del Hombre?»

Versículo 22:49

Arameo (Peshitta): ܘܚܙܐ ܠܗܘ ܠܟܢ ܕܗܘ ܡܢ ܚܘܠܡܗ ܕܗܘ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܢ ܒܫܝܦ

Transliteración: kad hzaw deyn ileyn d-‘ammeh madam d-hwa amrin leh Maran nemha anun b-sayfa

Traducción: kad (cuando/al ver que) hzaw (vieron) deyn (entonces/pero) ileyn (aquellos/los que) d-‘ammeh (que-con él/que estaban con él) madam (algo/lo-que) d-hwa (que sucedía/que sucedió/que estaba sucediendo) amrin (decían/estaban diciendo/dicen) leh (a él/le) Maran (Maran/nuestro Señor) nemha (golpearemos/golpeemos/hemos-de-golpear) anun (a ellos/los) b-sayfa (con la espada/por medio de la espada)

Traducción con arameo: Cuando los que estaban con él vieron madam d-hwa (lo que estaba sucediendo/lo que sucedió), le decían: Maran (nuestro Señor), ¿nemha (golpearemos/golpeemos/hemos-de-golpear) a ellos con la espada?

Traducción limpia: Cuando los que estaban con él vieron lo que estaba sucediendo, le dijeron: «Maran (nuestro Señor), ¿los golpeamos con la espada?»

Versículo 22:50

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܡܚܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܥܒܕ ܕܪܒ ܟܗܢܐ ܘܢܣܒ ܐܕܢܗ ܕܝܡܝܢܐ

Transliteración: w-mha had menhon l-‘abdeh d-rab kahna w-nsbeh ʾedneh d-yamina

Traducción: w-mha (y golpeó/hirió) had (uno) menhon (de ellos/de entre ellos) l-‘abdeh (al siervo suyo/a su siervo) d-rab (del jefe/del principal) kahna (sacerdote/el sacerdote) w-nsbeh (y tomó/quitó/retiró) ʾedneh (su oreja/oído) d-yamina (de la derecha/derecha)

Traducción con arameo: Y uno de ellos golpeó al siervo del rab kahna (sumo sacerdote/jefe de los sacerdotes) y nsbeh (tomó/quitó/retiró) su oreja derecha.

Traducción limpia: Y uno de ellos golpeó al siervo del sumo sacerdote y le quitó la oreja derecha.

Versículo 22:51

Arameo (Peshitta): ✣ ܥܢܝܐ ܗܠܐ ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܩܕܘ ܥܕܡܐ ܠܗܕܐ ܘܩܪܒ ܠܥܕܢܗ ܕܗܘ ܕܒܠܥ ܘܐܣܝܗ ܥܒܕ ܠܗ ܟܗ

Transliteración: ‘na deyn Yeshua w-amar kadu ‘adma l-hada w-qarreb l-‘edneh d-haw d-bla‘ w-asyih

Traducción: ‘na (respondió) deyn (entonces/pero) Yeshua (Yeshua/Jesús) w-amar (y dijo) kadu (basta/dejad/permitid) ‘adma (hasta) l-hada (a esto/esto) w-qarreb (y se acercó/aplicó/puso) l-‘edneh (a su oreja/oído) d-haw (de aquel) d-bla‘ (que fue herido/golpeado) w-asyih (y lo sanó/curó)

Traducción con arameo: Entonces Yeshua (Jesús) respondió y dijo: kadu (basta/dejad/permitid), hasta esto; y qarreb (se acercó/aplicó/puso) a la oreja de aquel que fue bla‘ (herido/golpeado) y lo sanó.

Traducción limpia: Entonces Jesús respondió y dijo: «Basta, hasta esto». Y se acercó a la oreja del herido y lo sanó.

Versículo 22:52

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܗܢܘܢ ܕܐܬܘ ܥܠܘܗܝ ܪܒܐ ܘܩܫܝܫܐ ܘܪܒܐ ܕܚܝܠܐ ܕܗܝܟܠܐ ܐܝܟ ܕܥܠ ܠܣܛܝܐ ܢܦܩܬܘܢ ܥܠܝ ܒܣܝܦܐ ܘܒܚܘܛܪܐ ܕܬܐܚܕܘܢܝ ❖ ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܚܫܘܟܐ

Transliteración: w-amar Yeshua l-henun d-atu ‘alohi rabbe kahna w-qashishe w-rabbe khayla d-haykla ayk d-‘al l-satya nafqetun ‘lay b-sayfa w-b-khutra d-te’khdun-ni

Traducción: w-amar (y dijo) Yeshua (Yeshua/Jesús) l-henun (a esos/a aquellos) d-atu (que vinieron) ‘alohi (contra él/sobre él) rabbe (jefes/grandes) kahna (sacerdotes/sacerdocio) w-qashishe (y ancianos) w-rabbe (y jefes/capitanes) khayla (de fuerza/tropa/guardia) d-haykla (del templo) ayk (como/igual que) d-‘al (que contra) l-satya (al ladrón/salteador) nafqetun (salisteis/habéis salido) ‘lay (contra mí) b-sayfa (con espada) w-b-khutra (y con palo/garrote) d-te’khdun-ni (para que me prendáis/apreséis)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) dijo a los que habían venido contra él—rabbe kahna (jefes de los sacerdotes), y los qashishe (ancianos), y los rabbe khayla d-haykla (jefes/capitanes de la guardia del templo): «¿Como contra un satya (ladrón/salteador) habéis salido contra mí con espada y con garrote para te’khdun-ni (prenderme/apresarme)?»

Traducción limpia: Jesús dijo a los que habían venido contra él—los jefes de los sacerdotes, los ancianos y los jefes de la guardia del templo—: «¿Como contra un ladrón habéis salido contra mí con espada y con garrote para prenderme?»

Versículo 22:53

Arameo (Peshitta): ܟܠܝܘܡ ܥܡܟܘܢ ܗܘܝܬ ܒܗܝܟܠܐ ܘܠܐ ܐܘܫܛܬܘܢ ܥܠܝ ܐܝܕܝ ܐܠܐ ܗܕܐ ܗܝ ܫܥܬܟܘܢ ❖ ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܚܫܘܟܐ

Transliteración: kol-yom ‘amkon hwayt b-haykla w-la awshatetun ‘lay idaya ella hada hi sha‘tkon w-shultana d-khashuka

Traducción: kol-yom (cada día/todos los días) ‘amkon (con vosotros) hwayt (yo estaba/he estado) b-haykla (en el templo) w-la (y no) awshatetun (extendisteis/estirasteis) ‘lay (contra mí/sobre mí) idaya (las manos) ella (sino/pero) hada (esto/ésta) hi (es) sha‘tkon (vuestra hora) w-shultana (y la autoridad/dominio) d-khashuka (de la oscuridad/tinieblas)

Traducción con arameo: Cada día estaba con vosotros en el haykla (templo) y no extendisteis las manos contra mí; pero ésta es vuestra hora y el shultana (autoridad/dominio) de la khashuka (oscuridad/tinieblas).

Traducción limpia: Cada día estaba con vosotros en el templo y no extendisteis las manos contra mí; pero ésta es vuestra hora y la autoridad de las tinieblas.

Versículo 22:54

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܦܝ ܒ ܝܗܒ ܪܒܐ ܟܗܢ ܠܒܝܬ ܪܒ ܟܗܢ ܘܫܡܥܘܢ ܐܬܐ ܗܘܐ ܒܬܪܗ ܡܢ ܪܘܚܩ

Transliteración: w-akhdu aytiw(h)i l-beyteh d-rab kahna w-Shim‘on ata hwa batreh men ruhqa

Traducción: w-akhdu (y prendieron/agarraron) aytiw(h)i (lo trajeron/lo llevaron) l-beyteh (a la casa/a la casa de él) d-rab (del jefe/del grande) kahna (sacerdote) w-Shim‘on (y Shim‘on/Simón) ata (venía/vino) hwa (era/estaba) batreh (detrás de él/tras él) men (desde/de) ruhqa (lejos/lejanía)

Traducción con arameo: Y lo prendieron y lo trajeron a la casa del rab kahna (jefe/sumo sacerdote); y Shim‘on (Simón) venía detrás de él, desde lejos.

Traducción limpia: Y lo prendieron y lo llevaron a la casa del sumo sacerdote; y Simón iba detrás de él desde lejos.

Versículo 22:55

Arameo (Peshitta): ܐܡܗܕܘ ܒܝܢ ܢܘܪܐ ܒܡܨܥܬ ܕܪܬܐ ܘܝܬܒܝܢ ܗܘܘ ܗܕܪܝܗ ܘܝܬܒ ܗܘ ܐܦ ܗܘ ܫܡܥܘܢ ܒܝܢܬܗܘܢ ❖

Transliteración: awhdu deyn nura mets‘at d-darta w-yatbin hwaw hadrayh w-yateb hwa ap haw Shim‘on beynathhon

Traducción: awhdu (encendieron/prendieron) deyn (entonces/pero) nura (fuego) mets‘at (en medio/en el centro) d-darta (del patio/del atrio) w-yatbin (y estaban sentados/se sentaban) hwaw (eran/estaban) hadrayh (alrededor-de-él/alrededor de ello) w-yateb (y estaba sentado) hwa (era/estaba) ap (también) haw (él/aquel) Shim‘on (Shim‘on/Simón) beynathhon (entre ellos/en medio de ellos)

Traducción con arameo: Entonces encendieron un fuego en medio del patio, y estaban sentados alrededor de él; y también él, Shim‘on (Simón), estaba sentado en medio de ellos.

Traducción limpia: Entonces encendieron un fuego en medio del patio y estaban sentados alrededor de él; y también Simón estaba sentado en medio de ellos.

Versículo 22:56

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܚܙܬ ܒܗ ܫܦܚܬܐ ܕܝܬܒ ܠܘܬ ܢܘܪܐ ܘܚܪܬ ܒܗ ܘܐܡܪܐ ܐܦ ܗܢܐ ܥܡܗ ܗܘܐ

Transliteración: w-hzath-eh ‘alyimta hda d-yateb lawat nura w-hrat beh w-amra ap hana ‘ammeh hwa

Traducción: w-hzath-eh (y lo vio) ‘alyimta (muchacha/joven/criada) hda (una) d-yateb (que estaba sentado) lawat (junto a) nura (fuego) w-hrat (y miró/fijó la vista) beh (en él) w-amra (y dijo/decía) ap (también) hana (éste) ‘ammeh (con él) hwa (era/estaba)

Traducción con arameo: Y lo vio una ‘alyimta (muchacha/joven/criada), estando él sentado junto al fuego; y fijó la vista en él, w-amra (y dijo/decía): «También éste estaba con él».

Traducción limpia: Una muchacha lo vio sentado junto al fuego; lo miró fijamente y dijo: «También éste estaba con él».

Versículo 22:57

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܢ ܟܦܪ ܘܐܡܪ ܐܢܛܬ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ

Transliteración: haw deyn kfar w-amar anteta la yada‘ ana leh

Traducción: haw (él) deyn (pero/entonces) kfar (negó/renegó) w-amar (y dijo) anteta (mujer) la (no) yada‘ (sé/conozco) ana (yo) leh (a él/le)

Traducción con arameo: Pero él negó y dijo: anteta (mujer), «no yada‘ ana leh (sé/conozco a él)».

Traducción limpia: Pero él lo negó y dijo: «Mujer, no lo conozco».

Versículo 22:58

Arameo (Peshitta): ܘ ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܗܙܝ ܐܚܪܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܦ ܐܢܬ ܡܢܗܘܢ ܐܢܬ ܟܦܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܐ ܗܘܝܬ

Transliteración: w-batr qlil hzayhi ahrana w-amar leh ap ant menhon ant kefa din amar la hawit

Traducción: w-batr (y/después de) qlil (poco/un poco) hzayhi (vio a él/le vio) ahrana (otro) w-amar (y dijo) leh (a él) ap (también/incluso) ant (tú) menhon (de ellos/del grupo) ant (tú) kefa (Kefa/Pedro) din (pero/entonces) amar (dijo) la (no) hawit (soy/fui/era)

Traducción con arameo: Y después de poco, otro le vio y le dijo: “También tú eres de ellos”. Kefa (Pedro), entonces, dijo: “la hawit (no soy/no fui/no era)”.

Traducción limpia: Poco después, otro lo vio y le dijo: «También tú eres de ellos». Entonces Pedro dijo: «No soy».

Versículo 22:59

Arameo (Peshitta): ܘܒܬܪ ܫܥܐ ܚܕܐ ܐܚܪܢܐ ܡܬܬܚܪܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܦ ܗܢܐ ܥܡܗ ܗܘܐ ܐܦ ܓܠܝܠܝܐ ܗܘ ܓܝܪ ܐܡ

Transliteración: w-batr sha'a hda ahrana methhara hawa w-amar shrirayit ap hana 'ammeh hawa ap glilaya hu gir

Traducción: w-batr (y/después de) sha'a (hora) hda (una) ahrana (otro) methhara (insistiendo/contendiendo/afirmando con insistencia) hawa (estaba/era) w-amar (y decía) shrirayit (verdaderamente/de veras) ap (también/incluso) hana (este) 'ammeh (con él) hawa (estaba/era) ap (también/incluso) glilaya (galileo) hu (es) gir (pues/porque/en efecto)

Traducción con arameo: Y después de una hora, otro methhara (estaba insistiendo/contendiendo/afirmando con insistencia), y decía: “shrirayit (verdaderamente/de veras), también este con él hawa (estaba/era); pues también galileo hu (es)”.

Traducción limpia: Y después de una hora, otro insistía y decía: «De veras, también este estaba con él, pues también es galileo».

Versículo 22:60

Arameo (Peshitta): ܘ ܐܡܪ ܟܦܐ ܓܒܪܐ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܘܡܗܕܐ ܟܕ ܗܘ ܡܡܠܠ ܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ

Transliteración: amar kefa gbra la yda' ana mna amar ant w-mhda kd hu mmallel qra tarnegla

Traducción: amar (dijo) kefa (Kefa/Pedro) gbra (hombre) la (no) yda' (sé/conozco) ana (yo) mna (qué) amar (dices) ant (tú) w-mhda (y en seguida/al instante) kd (cuando/mientras) hu (él) mmallel (habla/está hablando) qra (cantó/cacareó) tarnegla (gallo)

Traducción con arameo: Dijo Kefa (Pedro): «Hombre, no sé qué dices». Y en seguida, mientras él hablaba, cantó el gallo.

Traducción limpia: Pedro dijo: «Hombre, no sé qué dices». Y en seguida, mientras él hablaba, cantó el gallo.

Versículo 22:61

Arameo (Peshitta): ܘܐܬܦܢܝ ܝܫܘܥ ܘܚܪ ܒܟܦܐ ܘܐܬܕܟܪ ܫܡܥܘܢ ܡܠܬܗ ܕܡܪܢ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ ܕܩܕܡ ܕܢܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ܬܟܦܘܪ ܒܝ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ❖

Transliteración: w-etpni yeshua w-har b-kefa w-etdkar shme'un melteh d-maran d-amar hawa leh d-qdam d-neqra tarnegla tekfur bi tlath zbanin

Traducción: w-etpni (y se volvió) yeshua (Yeshua/Jesús) w-har (y miró/fijó la mirada) b-kefa (a Kefa/Pedro) w-etdkar (y recordó/se acordó) shme'un (Shme'un/Simón) melteh (su palabra/su dicho) d-maran (de Maran/nuestro Señor) d-amar (que dijo) hawa (había dicho) leh (a él) d-qdam (que antes) d-neqra (de que cante/cacaree) tarnegla (el gallo) tekfur (negarás/renegarás) bi (de mí/a mí) tlath (tres) zbanin (veces)

Traducción con arameo: Y Yeshua (Jesús) se volvió y miró a Kefa (Pedro), y Shme'un (Simón) recordó la palabra de Maran (nuestro Señor), que le había dicho: «Antes de que cante el gallo, renegarás de mí tres veces».

Traducción limpia: Jesús se volvió y miró a Pedro, y Simón recordó la palabra de nuestro Señor, que le había dicho: «Antes de que cante el gallo, renegarás de mí tres veces».

Versículo 22:62

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܦܩ ܠܒܪ ܫܡܥܘܢ ܒܟܐ ܡܪܝܪܝܬ

Transliteración: w-npaq l-bar shme'un bka mrirayit

Traducción: w-npaq (y salió) l-bar (afuera/al exterior) shme'un (Shme'un/Simón) bka (lloró) mrirayit (amargamente/con amargura)

Traducción con arameo: Y salió afuera Shme'un (Simón), y bka (lloró) mrirayit (amargamente/con amargura).

Traducción limpia: Y Simón salió afuera y lloró amargamente.

Versículo 22:63

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܓܒܪܐ ܕܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܠܝܫܘܥ ܡܒܙܚܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܘܡܗܦܝܢ ܗܘܘ ܠܗ

Transliteración: w-gabre d-akhyidin hwaw l-yeshua mbazhin hwaw beh w-mhpyn hwaw leh

Traducción: w-gabre (y los hombres/varones) d-akhyidin (que sujetaban/tenían preso) hwaw (estaban/eran) l-yeshua (a Yeshua/Jesús) mbazhin (burlándose/escarneciendo) hwaw (estaban) beh (de él/en él) w-mhpyn (y cubriendo/vendando) hwaw (estaban) leh (a él/le)

Traducción con arameo: Y los hombres que estaban sujetando a Yeshua (Jesús) se mbazhin (burlaban/escarnecían) de él, y lo mhpyn (cubrían/vendaban).

Traducción limpia: Y los hombres que tenían preso a Jesús se burlaban de él y lo cubrían.

Versículo 22:64

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܡܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܥܠ ܐܦܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܐܬܢܒܐ ܡܢܘ ܡܚܟ

Transliteración: w-mhyin hwaw leh ‘al apohi w-amrin etnaba manu mhak

Traducción: w-mhyin (y golpeando/golpeaban/estaban golpeando) hwaw (estaban/eran) leh (a él/le) ‘al (sobre/en) apohi (su rostro/cara) w-amrin (y diciendo/decían) etnaba (profetiza/da profecía) manu (quién) mhak (te golpeó/te pegó)

Traducción con arameo: Y lo golpeaban/estaban golpeando en el rostro, y decían: «etnaba (profetiza/da profecía): ¿manu (quién) mhak (te golpeó/te pegó)?»

Traducción limpia: Y lo golpeaban en el rostro y decían: «Profetiza: ¿quién te golpeó?»

Versículo 22:65

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܡܠܚܪܢܝܬܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܣܓܝܬܐ ܡܓܕܦܝܢ ܥܠܘܗܝ

Transliteración: w-ahranyata sagyatha mgadfin hwaw w-amrin ‘alohi

Traducción: w-ahranyata (y otras cosas/otros asuntos/otras palabras) sagyatha (muchas) mgadfin (blasfemando/insultando/ultrajando) hwaw (estaban/eran) w-amrin (y diciendo/decían) ‘alohi (contra él/sobre él)

Traducción con arameo: Y muchas ahranyata (otras cosas/otros asuntos/otras palabras), mgadfin (blasfemando/insultando/ultrajando), estaban, y decían contra él.

Traducción limpia: Y decían contra él muchas otras cosas, blasfemando e insultando.

Versículo 22:66

Arameo (Peshitta): ✣ ܟܕ ܗܘܐ ܐܬܟܢܫܘ ܩܫܝܫܐ ܘܪܒܐ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܘܐܣܩܘܗܝ ܠܒܝܬ ܟܢܘܫܬ ܗܘܢ

Transliteración: w-kad ngehat etkanshu qshishe w-rabe kahne w-safre w-asqohi l-bet knusht-hon

Traducción: w-kad (y cuando) ngehat (amaneció/se hizo de día) etkanshu (se reunieron/se congregaron) qshishe (ancianos) w-rabe (y principales/jefes) kahne (sacerdotes) w-safre (y escribas) w-asqohi (y lo subieron/lo hicieron subir) l-bet (a la casa de) knusht-hon (su asamblea/congregación)

Traducción con arameo: Y cuando ngehat (amaneció/se hizo de día), se reunieron los qshishe (ancianos), y los rabe kahne (principales/jefes sacerdotes), y los safre (escribas), y lo asqohi (subieron/hicieron subir) a la bet knusht-hon (casa de su asamblea/congregación).

Traducción limpia: Y cuando amaneció, se reunieron los ancianos, los principales sacerdotes y los escribas, y lo hicieron subir a la casa de su asamblea.

Versículo 22:67

Arameo (Peshitta): ⁘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܠܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܠܐ ܬܗܝܡܢܘܢܝ

Transliteración: w-amrin leh an ant hu mshiha amar lan amar lehon an amar lkhon la tehaymnonni

Traducción: w-amrin (y decían/dijeron) leh (a él) an (si/si es que) ant (tú) hu (eres/es) mshiha (Mesías/ungido) amar (di/di tú) lan (a nosotros) amar (dijo) lehon (a ellos) an (si) amar (digo) lkhon (a vosotros) la (no) tehaymnonni (me creeréis/me creéis)

Traducción con arameo: Y le decían: «Si tú eres el mshiha (Mesías/ungido), amar lan (dínoslo)». Él les dijo: «Si amar lkhon (os lo digo), la tehaymnonni (no me creeréis/no me creéis)».

Traducción limpia: Y le decían: «Si tú eres el Mesías, dínoslo». Él les dijo: «Si os lo digo, no me creeréis».

Versículo 22:68

Arameo (Peshitta): ⁘ ܘܠ ܐܫܐܠ ܟܘܢ ܡܦܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܦܬܓܡܐ ܐܘ ܫܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ

Transliteración: w’en eshal-khon la mapnayin antun li pethgama aw sharyin antun li

Traducción: w’en (y/si) eshal-khon (pregunto/preguntaré-a-vosotros) la (no) mapnayin (respondéis/contestaréis/devolvéis-respuesta) antun (vosotros) li (a-mí) pethgama (palabra/dicho/respuesta) aw (o/ni) sharyin (soltáis/soltaréis/dejáis-ir/liberáis) antun (vosotros) li (a-mí)

Traducción con arameo: Y si os eshal-khon (pregunto/preguntaré), no me mapnayin (respondéis/contestaréis/devolvéis respuesta) pethgama (palabra/dicho/respuesta), ni me sharyin (soltáis/soltaréis/dejáis ir/liberáis).

Traducción limpia: Y si os pregunto, no me responderéis una palabra ni me dejaréis ir.

Versículo 22:69

Arameo (Peshitta): ⁘ ܡܢ ܗܫܐ ܢܗܘܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܝܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢ ܕܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: men hasha nehwe breh d’anasha yateb men yemina d-khayla d-Alaha

Traducción: men (desde) hasha (ahora) nehwe (será/estará) breh (hijo) d’anasha (del-hombre/del-ser-humano) yateb (sentado/estará-sentado) men (a/en) yemina (derecha/mano-derecha) d-khayla (del-poder/de-la-fuerza) d-Alaha (de-Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Desde ahora, breh d’anasha (el hijo del hombre) nehwe (estará/será) yateb (sentado) a la yemina (derecha/mano derecha) del khayla (poder/fuerza) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Desde ahora, el Hijo del Hombre estará sentado a la derecha del poder de Alaha (Dios).

Versículo 22:70

Arameo (Peshitta): ܐܡܪܝܢ ܗܟܝܢ ܐܡܪ ܫܦܝ ܐܢܬ ܐܡܪ ܗܟܝܢ ܡܛܠ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܐܢܐ ⁘ ܗܘ ܐܡܪ

Transliteración: amrin deyn kulhon ant hu hakil breh d-Alaha amar lhon Yeshua‘ antun amrin antun d-ana ana

Traducción: amrin (dicen/están diciendo) deyn (entonces/pero) kulhon (todos-ellos) ant (tú) hu (eres/estás) hakil (pues/por tanto) breh (hijo/su hijo) d-Alaha (de-Alaha (Dios)) amar (dijo) lhon (a-ellos) Yeshua‘ (Jesús) antun (vosotros) amrin (decís/estáis diciendo) antun (vosotros) d-ana (que-yo) ana (soy/yo-soy)

Traducción con arameo: Entonces/pero todos ellos dicen: «¿Tú eres, pues/por tanto, el hijo de Alaha (Dios)?» Yeshua‘ (Jesús) les dijo: «Vosotros decís, vosotros, que yo soy».

Traducción limpia: Entonces todos dicen: «¿Eres tú, pues, el hijo de Alaha (Dios)?» Jesús les dijo: «Vosotros decís que yo soy».

Versículo 22:71

Arameo (Peshitta): ܐ ܐܡܪܝܢ ܡܢܐ ܛܘܒ ܡܬܒܥܝܢ ܠܢ ܣܗܕܐ ܗܢܢ ܓܝܪ ܫܡܥܢ ܡܢ ܦܘܡܗ

Transliteración: amrin mana tub metba‘yin lan sahda hnan gir shma‘n men pumeh

Traducción: amrin (dicen/están diciendo) mana (qué) tub (otra-vez/más/aún) metba‘yin (son-buscados/son-requeridos/son-necesarios) lan (para-nosotros/a-nosotros) sahda (testigos/testimonio/prueba) hnan (nosotros) gir (porque/pues/en-efecto) shma‘n (oímos/hemos-oído) men (de/desde) pumeh (su-boca)

Traducción con arameo: Dicen: «¿Qué más metba‘yin (son buscados/son requeridos/son necesarios) para nosotros: sahda (testigos/testimonio/prueba)? Pues/en efecto nosotros oímos/hemos oído de su boca».

Traducción limpia: Dicen: «¿Qué más testigos nos son necesarios? Pues nosotros lo hemos oído de su boca».

Capítulo 23

Versículo 23:1

Arameo (Peshitta): ܘܩܡܘ ܟܠܗ ܟܢܫܗܘܢ ܘܐܝܬܝܘܗ ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ

Transliteración: w-qamu kulleh kenshehon w-aytiwheh lawat Piltos

Traducción: w-qamu (y-se-levantaron / y-se-alzaron) kulleh (todo / entero / la-totalidad-de) kenshehon (su-asamblea / su-congregación) w-aytiwheh (y-lo-trajeron / y-lo-condujeron) lawat (ante / hacia / junto-a) Piltos (Pilato)

Traducción con arameo: Y se levantaron, toda su kenshehon (asamblea/congregación), y lo trajeron/condujeron ante Piltos (Pilato).

Traducción limpia: Y se levantó toda su asamblea y lo trajeron ante Pilato.

Versículo 23:2

Arameo (Peshitta): ܫܪܝܘ ܐܟܠܝܢ ܩܪܣܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܢܐ ܐܫܟܚܢ ܕܡܛܥܐ ܥܡܢ ܘܟܠܐ ܕܟܣܦ ܪܫܐ ܠܩܝܣܪ ܠܐ ܢܬܠ ܘܐܡܪ ܥܠ ܢܦܫܗ ܕܡܠܟܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܀ ܐܝܬܝܗ ܥܡ ܟܠܗ ܫܥܐ ܕܝܢ ܐܡܪ

Transliteración: w-sharyu aklin qarsohi w-amrin l-hana ashkhan d-mta‘e ‘amman w-kale d-kesep resha l-qesar la netel w-amar ‘al naphsheh d-malka hu mshiha

Traducción: w-sharyu (y-comenzaron / y-empezaron) aklin (comiendo / consumiendo / acusando) qarsohi (sus-mordiscos / sus-acusaciones / sus-calumnias) w-amrin (y-dicen / y-decían) l-hana (a-este) ashkhan (hemos-hallado / hemos-encontrado) d-mta‘e (que-extravía / que-engaña / que-desvía) ‘amman (a-nuestro-pueblo) w-kale (y-impide / y-prohíbe / y-restringe) d-kesep (que-plata / que-dinero) resha (de-cabeza / de-capitación) l-qesar (a-Qesar (César)) la (no) netel (dé / se-dé / dar) w-amar (y-dice / y-decía) ‘al (acerca-de / sobre) naphsheh (sí-mismo / su-alma) d-malka (que-rey / que-el-rey) hu (él-es) mshiha (Mesías / Ungido)

Traducción con arameo: Y comenzaron aklin qarsohi (acusarlo/calumniarlo / lit. “comer sus mordiscos”), y dicen: “A este hemos hallado que mta‘e (extravía/engaña/desvía) a nuestro pueblo, y que impide/prohíbe que el kesep resha (dinero/plata de cabeza / tributo de capitación) se dé al Qesar (César), y dice acerca de sí mismo que él es rey, mshiha (Mesías/Ungido)”.

Traducción limpia: Y comenzaron a acusarlo, diciendo: “A este lo hemos hallado extraviando a nuestro pueblo, y prohibiendo que se dé al César el tributo de capitación; y dice de sí mismo que él es rey, el Mesías”.

Versículo 23:3

Arameo (Peshitta): ܘܦܝܠܛܘܣ ܗܘ ܫ ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܐܡܪܬ ܀ ܦܝܠܛܘܣ ܗܘ ܫ ܐܡܪ

Transliteración: Pilatus deyn sha’al-eh w-amar leh ant hu malka d-yehudaye amar leh ant amart

Traducción: Pilatus (Pilato) deyn (pero/entonces) sha’al-eh (preguntóle/le preguntó) w-amar (y dijo) leh (a-él/le) ant (tú) hu (eres) malka (rey) d-yehudaye (de los yehudaye (judíos/judeanos)) amar (dijo) leh (a-él/le) ant (tú) amart (has dicho/dijiste/dices)

Traducción con arameo: Pilatus (Pilato), pero/entonces, le sha’al-eh (preguntóle/le preguntó) y le dijo: «¿Tú eres el malka (rey) de los yehudaye (judíos/judeanos)?» Él le dijo: «Tú amart (has dicho/dijiste/dices)».

Traducción limpia: Pilato, entonces, le preguntó y le dijo: «¿Tú eres el rey de los judíos?» Él le dijo: «Tú lo has dicho».

Versículo 23:4

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐܡܪ ܦܝܠܛܘܣ ܠܪܒܐ ܟܗܢܐ ܘܠܟܢܘܫܐ ܐܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܥܠ ܓܒܪܐ ܗܢܐ

Transliteración: w-amar Pilatus l-rabbe kahne w-l-knusha ana madam ‘elta la meshkakh ana ‘al gabra hana

Traducción: w-amar (y dijo) Pilatus (Pilato) l-rabbe (a-los principales/jefes) kahne (sacerdotes) w-l-knusha (y a-la asamblea/multitud) ana (yo) madam (nada/ninguna-cosa) ‘elta (causa/motivo/culpa/acusación) la (no) meshkakh (encuentro/hallo) ana (yo) ‘al (contra/sobre) gabra (hombre/varón) hana (este)

Traducción con arameo: Y dijo Pilatus (Pilato) a los rabbe kahne (principales sacerdotes/jefes de los sacerdotes) y a la knusha (asamblea/multitud): «Yo no encuentro/hallo madam ‘elta (nada/ninguna causa/motivo/culpa/acusación) contra este gabra (hombre/varón)».

Traducción limpia: Y Pilato dijo a los principales sacerdotes y a la multitud: «Yo no encuentro ninguna causa contra este hombre».

Versículo 23:5

Arameo (Peshitta): ܗܢܘܢ ܗܠܝܢ ܕܝ ܡܥܙ̈ܝܢ ܐܡܪ̈ܝܢ ܕܫܓܫܗ ܠܥ̈ܡܢ ܟܕ ܡܠܦ ܒܟܠܗ ܝܗܘܕ ܘܫܪܝ ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܘܥ̈ܕܡ ܠܗܪܟܐ ✣

Transliteración: henun deyn mez‘qin hawo w-amrin d-shagshah l-‘amman kad malef b-kulleh yehud w-shari men gelila w-‘adma l-harka

Traducción: henun (ellos) deyn (pero/entonces) mez‘qin (gritaban/clamaban) hawo (eran/estaban) w-amrin (y decían) d- (que) shagshah (alborotó/agitó/desordenó) l-‘amman (a-nuestro-pueblo) kad (mientras/cuando) malef (enseñando/enseña/solía-enseñar) b-kulleh (en-todo/por-todo) yehud (Yehud (Judea)) w-shari (y-comenzó/empezó) men (desde) gelila (Gelila (Galilea)) w-‘adma (y-hasta) l-harka (aquí)

Traducción con arameo: Pero ellos estaban mez‘qin (gritando/clamando) y decían que shagshah (alborotó/agitó/desordenó) a l-‘amman (nuestro pueblo), kad malef (enseñando/enseña/solía enseñar) por todo yehud (Yehud/Judea), y comenzó desde gelila (Gelila/Galilea) hasta aquí.

Traducción limpia: Pero ellos estaban gritando y decían que alborotaba a nuestro pueblo, enseñando por toda Judea, y comenzó desde Galilea hasta aquí.

Versículo 23:6

Arameo (Peshitta): ✣ ܦܝܠܛܘܣ ܡܢ ܗܢܐ ܫܡܥ ܐܡܪ ܠܗ ܓܠܝܠܝ ܗܘ ܓܒܪܐ ܕܡܢ ܓܠܝܠܐ ܗܘ

Transliteración: Pilatus deyn kad shma‘ shma d-gelila sha’al d-en gabra hu gelilaya

Traducción: Pilatus (Pilato) deyn (pero/entonces) kad (cuando) shma‘ (oyó) shma (nombre) d-gelila (de gelila (Galilea)) sha’al (preguntó) d-en (si/si-acaso) gabra (hombre/varón) hu (es) gelilaya (galileo)

Traducción con arameo: Pilatus (Pilato), deyn (pero/entonces), kad shma‘ (cuando oyó) el shma (nombre) de gelila (Galilea), sha’al (preguntó) d-en (si) el gabra (hombre/varón) hu (era) gelilaya (galileo).

Traducción limpia: Pero Pilato, al oír el nombre de Galilea, preguntó si el hombre era galileo.

Versículo 23:7

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܝܕܥ ܕܡܢ ܬܚܝܬ ܫܘܠܛܢܐ ܗܘ ܕܗܪܘܕܣ ܫܕܪ(ܗ) ܠܘܬܗ ܕܗܪܘܕܣ ܡܛܠ ܕܒ ܐܘܪܫܠܡ ܗܘܐ ܒܗܢܘܢ ܝܘܡܝܬܐ ❖ ܟܬܒ ܠܘܩ

Transliteración: w-kad yda‘ d-men tHeyt shultana hu d-Herodes shadre(h) l-wateh d-Herodes meTal d-b-Urishlem hwa b-hanun yawmate

Traducción: w-kad (y cuando/al) yda‘ (supo/conoció) d-men (que de/que desde) tHeyt (debajo de/bajo) shultana (autoridad/poder/dominio) hu (él/es/está) d-Herodes (de Herodes) shadre(h) (lo envió) l-wateh (a él/hacia él) d-Herodes (de Herodes) meTal (por causa de/porque) d-b-Urishlem (que en Urishlem [Jerusalén]) hwa (estaba/era/se hallaba) b-hanun (en aquellos) yawmate (días)

Traducción con arameo: Y cuando supo que él estaba bajo la shultana (autoridad/poder) de Herodes (Herodes), lo envió a Herodes (Herodes), porque en Urishlem (Jerusalén) él estaba en aquellos días.

Traducción limpia: Y cuando supo que estaba bajo la autoridad de Herodes, lo envió a Herodes, porque él estaba en Jerusalén en aquellos días.

Versículo 23:8

Arameo (Peshitta): ܗܪܘܕܣ ܗܝ ܕ ܚܙ ܠܝܫܘܥ ܗܕܐ ܗܘ ܟܝ ܛܒ ܣܒ ܠܡܚܙܝܗ ܡܢ ܙܒܢ ܣܓܝ ܡܛܠ ܕܫܡܥ ܗܘ ܥܠܘܗܝ ܣܓܝ ܘܣܒܪ ❖ ܐܬ ܡܕ ܗܘ ܢܚܙ ܡܢܗ ܗܘ ܕܐܬܐ ܗܘ ܒܗ ܗܘ ܕܥܒܕ

Transliteración: Herodes dyn kad Hza-yhi l-Isho‘ Hday Tab Sba hwa gyr l-meHzeh men zabna saggi’a meTal d-shma‘ hwa ‘alawhi saggi’ata w-mesbar hwa d-mdem ata neHze menneh

Traducción: Herodes (Herodes) dyn (pero) kad (cuando/al) Hza-yhi (lo vio) l-Isho‘ (a Isho‘ [Jesús]) Hday (se alegró/se gozó) Tab (mucho/grandemente) Sba (quería/deseaba) hwa (estaba) gyr (pues/porque) l-meHzeh (verlo) men (desde) zabna (tiempo) saggi’a (mucho/largo) meTal (por causa de/porque) d-shma‘ (que había oído) hwa (había/estaba) ‘alawhi (sobre él/acerca de él) saggi’ata (muchas cosas) w-mesbar (y esperando/confiando) hwa (estaba) d-mdem (que alguna) ata (señal/prodigio) neHze (vería/viera) menneh (de él/procedente de él)

Traducción con arameo: Pero Herodes (Herodes), cuando vio a Isho‘ (Jesús), se alegró mucho, pues desde hacía mucho tiempo quería verlo, porque había oído muchas cosas acerca de él, y estaba esperando ver alguna ata (señal/prodigio) de él.

Traducción limpia: Pero Herodes, cuando vio a Jesús, se alegró mucho, pues desde hacía mucho tiempo quería verlo, porque había oído muchas cosas acerca de él y esperaba ver alguna señal de él.

Versículo 23:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܒܡܠܐ ܕܣܓܝܥܬܐ ܡܫܐܝܠ ܗܘܐ ܠܗ ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܡܕܡ ܦܬܓܡܐ ܠܐ ܐܬܝܒ ܠܗ

Transliteración: w-melle saggi'ata msha'el hwa leh Isho' dyn mdem ptagma la atibeh

Traducción: w-melle (y palabras/con palabras) saggi'ata (muchas/abundantes) msha'el (preguntando/interrogando) hwa (estaba/era) leh (a él) Isho' (Jesús) dyn (pero) mdem (ninguna cosa/nada) ptagma (palabra/dicho) la (no) atibeh (le respondió/le contestó)

Traducción con arameo: Y con muchas palabras lo estaba interrogando; pero Isho' (Jesús) no le respondió palabra alguna.

Traducción limpia: Y lo interrogaba con muchas palabras, pero Jesús no le respondió palabra.

Versículo 23:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܪܒܐ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܘܫܚ ܒܙܝܥܝܬ ܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܩܛܪܣܘ

Transliteración: qaymin hwaw dyn rabbe kahne w-safre w-'ziza'it aklin hwaw qartsu(h)i

Traducción: qaymin (de pie/estando de pie) hwaw (estaban/eran) dyn (pero) rabbe (grandes/principales) kahne (sacerdotes) w-safre (y escribas) w-'ziza'it (y con fuerza/vehementemente) aklin (comiendo/devorando/acusando) hwaw (estaban/eran) qartsu(h)i (sus calumnias/acusaciones contra él)

Traducción con arameo: Pero estaban de pie los principales sacerdotes y los escribas, y vehementemente estaban formulando acusaciones contra él.

Traducción limpia: Pero los principales sacerdotes y los escribas estaban de pie y lo acusaban vehementemente.

Versículo 23:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܪܘܕܣ ܗܘ ܫܥܬܐ ܘܦܠܚܘܗܝ ܘܟܕ ܡܒܙܐ ܐܠܒܫܗ ܢܚܬܐ ܕܙܚܘܪܝܬܐ ܘܫܕܪ ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ

Transliteración: Herodes dyn shaTeh hu w-palHawhi w-kad mbzaH albesheh naHta d-zaHuriTa w-shadre(h) l-wat Pilatos

Traducción: Herodes (Herodes) dyn (pero) shaTeh (lo despreció/lo tuvo por nada) hu (él) w-palHawhi (y sus servidores/soldados) w-kad (y cuando/al, mientras) mbzaH (burlándose/mofándose) albesheh (lo vistió) naHta (vestidura/ropa) d-zaHuriTa (de escarlata/de color escarlata) w-shadre(h) (y lo envió) l-wat (a/hacia) Pilatos (Pilato)

Traducción con arameo: Pero Herodes (Herodes), él y sus palHawhi (servidores/soldados), lo despreció/lo tuvo por nada; y mientras se burlaba, lo vistió con una naHta (vestidura/ropa) de escarlata, y lo envió a Pilatos (Pilato).

Traducción limpia: Pero Herodes, junto con sus servidores, lo despreció; y, burlándose, lo vistió con una ropa escarlata y lo envió a Pilato.

Versículo 23:12

Arameo (Peshitta): ܘܒܗܘ ܝܘܡܐ ܗܘܘ ܪܚܡܐ ܦܝܠܛܘܣ ܘܗܪܘܕܣ ܥܡ ܗܕܕ ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܗܘܬ ܓܝܪ ܡܢ ܩܕܡ ܒܝܢܬܗܘܢ ✣ ܣܘܗܕ

Transliteración: w-b-haw yawma hwaw rHme Pilatos w-Herodes ‘am Hadada b-‘aldbabuta hwath gyr men qadim baynathon

Traducción: w-b-haw (y en aquel) yawma (día) hwaw (fueron/se hicieron/llegaron a ser) rHme (amigos/queridos) Pilatos (Pilato) w-Herodes (y Herodes) ‘am (con) Hadada (uno a otro/entre sí) b-‘aldbabuta (en enemistad/hostilidad) hwath (estaba/era) gyr (pues/porque) men (desde) qadim (antes/anteriormente) baynathon (entre ellos)

Traducción con arameo: Y en aquel día Pilatos (Pilato) y Herodes (Herodes) se hicieron amigos entre sí, porque desde antes había b-‘aldbabuta (enemistad/hostilidad) entre ellos.

Traducción limpia: Y en aquel día Pilato y Herodes se hicieron amigos entre sí, porque desde antes había enemistad entre ellos.

Versículo 23:13

Arameo (Peshitta): ✣ ܩܪܐ ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܠܪܒܐ ܟܗܢܐ ܘܠܐܪܟܘܢܐ ܕܥܡܐ

Transliteración: qra dyn Pilatos l-rabbe kahne w-l-arkhona d-‘amma

Traducción: qra (llamó/convocó) dyn (pero/entonces) Pilatos (Pilato) l-rabbe (a los principales/jefes) kahne (sacerdotes) w-l-arkhona (y a los gobernantes/jefes) d-‘amma (del pueblo)

Traducción con arameo: Pero/entonces Pilatos (Pilato) llamó/convocó a los rabbe (principales/jefes) sacerdotes y a los arkhona (gobernantes/jefes) del pueblo.

Traducción limpia: Entonces Pilato convocó a los principales sacerdotes y a los gobernantes del pueblo.

Versículo 23:14

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܩܪܒܬܘܢ ܠܝ ܓܒܪܐ ܗܢܐ ܐܝܟ ܡܗܦܟ ܥܡܟܘܢ ܘܗܐ ܐܢܐ ✣ ܩܒ ܐܒܥ ܒܥܝܢܟܘܢ ܠܐ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܫܟܚ ܒܓܒܪܐ ܗܢܐ ܡܢ ܟܠ ܕܡܪܫܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܗ

Transliteración: w-amar l-hon qarabtun li gabra hana aik mahpak ‘amkon w-ha ana ‘qabteh l-‘aynikon w-‘elta mdem la ashkhet b-gabra hana men kol d-mrashyin antun beh

Traducción: w-amar (y dijo) l-hon (a ellos) qarabtun (habéis acercado/presentado) li (a mí) gabra (hombre/varón) hana (este) aik (como/según) mahpak (que desvía/hace volver/trastorna / que está desviando/haciendo volver/trastornando / que suele desviar) ‘amkon (vuestro pueblo) w-ha (y he aquí) ana (yo) ‘qabteh (lo examiné/investigué) l-‘aynikon (a/ante vuestros ojos) w-‘elta (y causa/cargo/motivo) mdem (algo/alguna cosa) la (no) ashkhet (hallé/encontré) b-gabra (en/contra el hombre) hana (este) men (de/entre) kol (todo) d-mrashyin (que acusáis/imputáis / que estáis acusando/imputando) antun (vosotros) beh (en él/contra él)

Traducción con arameo: Y les dijo: “Me habéis presentado a este hombre como mahpak (el que desvía/hace volver/trastorna) a vuestro pueblo; y he aquí, yo lo ‘qabteh (examiné/investigué) ante

vuestros ojos, y no hallé en este hombre ninguna ‘elta (causa/cargo/motivo) de todo lo que vosotros mrashyin (acusáis/imputáis) contra él”.

Traducción limpia: Y les dijo: “Me habéis presentado a este hombre como quien desvía a vuestro pueblo; y he aquí, yo lo he examinado ante vuestros ojos y no he hallado en este hombre causa alguna de todo aquello de lo que lo acusáis”.

Versículo 23:15

Arameo (Peshitta): ܐ ܠܐ ܐܦ ܗܪܘܕܣ ܫܕܪܬܗ ܓܝܪ ܠܘܬܗ ܘܗܐ ܠܐ ܡܕܡ ܕܡܘܬܐ ܐܝܬ ܒܗ ܥܒܕ ܠܗ

Transliteración: ela ap la Herodes shadarteh gyr l-wateh w-ha la mdem d-shawe l-mawta s‘ir leh

Traducción: ela (sino/pero) ap (también/aun) la (no) Herodes (Herodes) shadarteh (lo envié) gyr (pues/porque) l-wateh (a él/hacia él) w-ha (y he aquí) la (no) mdem (nada/alguna cosa) d-shawe (que sea digno/que merezca) l-mawta (la muerte/de muerte) s‘ir (hecho/realizado) leh (por él/a él)

Traducción con arameo: Sino/pero tampoco Herodes (Herodes), porque yo shadarteh (lo envié) a él; y he aquí, no hay nada digno de muerte: s‘ir leh (hecho por él/hecho a él).

Traducción limpia: Sino que tampoco Herodes, porque yo lo envié a él; y he aquí, no hay nada digno de muerte que haya sido hecho por él.

Versículo 23:16

Arameo (Peshitta): ܐ ܐܫܒܩܝܘܗܝ ܘܗܟܝܠ ܐܪܕܝܘܗܝ

Transliteración: ardeyuhy hakil w-ashbaqyuhy

Traducción: ardeyuhy (lo castigaré/disciplinaré) hakil (por tanto/entonces) w-ashbaqyuhy (y lo soltaré/liberaré)

Traducción con arameo: Hakil (por tanto), ardeyuhy (lo castigaré/disciplinaré) y ashbaqyuhy (lo soltaré/liberaré).

Traducción limpia: Por tanto, lo castigaré y lo pondré en libertad.

Versículo 23:17

Arameo (Peshitta): ܐ ܐܝܬ ܓܝܪ ܗܘܐ ܕܐܒܕ ܠܗܘܢ ܚܕ ܒܥܝܕܐ ܕܫܒܩ

Transliteración: ‘ida gir it hwa dneshra lhon had b‘d‘da .

Traducción: ‘ida (costumbre/hábito) gir (pues/porque) it (hay/existe) hwa (había/era) dneshra (que soltara/liberara) lhon (a ellos/para ellos) had (uno) b‘d‘da (en la fiesta/solemnidad) .

Traducción con arameo: Porque había ‘ida (costumbre/hábito) de que dneshra (soltara/liberara) para ellos uno en b‘d‘da (fiesta/solemnidad).

Traducción limpia: Pues existía la costumbre de soltarles a uno en la fiesta.

Versículo 23:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܩܥܘ ܕܢ ܟܠܗ ܟܢܫܐ ܘܐܡܪܝܢ ܫܩܘܠܝ ܠܗܢܐ ܘܫܪܝ ܠܢ ܠܒܪ ܐܒܐ .

Transliteración: q‘u din kulh knsha wamrin shqulyhi lhana washri lan lbar aba .

Traducción: q‘u (clamaron/gritaron) din (pero/entonces) kulh (todo) knsha (asamblea/multitud) wamrin (y diciendo / y decían) shqulyhi (quítalo/retíralo / llévatelo) lhana (a éste/este) washri (y suelta/libera) lan (para nosotros) lbar (a Bar) aba (Aba/padre) .

Traducción con arameo: Pero todo el knsha (asamblea/multitud) clamó, y decían: shqulyhi (quítalo/retíralo / llévatelo) a éste, y suelta para nosotros a Bar Aba.

Traducción limpia: Pero toda la multitud clamó, diciendo: «Quita a éste y suéltanos a Bar Aba».

Versículo 23:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܐܝܢܐ ܕܡܛܠ ܐܣܛܣܝܣ ܕܗܘܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܪܡܐ ܗܘ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ .

Transliteración: hu 'ayna dmtal 'astasis waqtla dhwa bmedintha rma hwa beyt 'asira .

Traducción: hu (él) 'ayna (quien/el cual) dmtal (por causa de/a causa de) 'astasis (sedición/motín/revuelta) waqtla (y homicidio/matanza/asesinato) dhwa (que fue/que ocurrió) bmedintha (en la ciudad) rma (arrojado/echado/puesto) hwa (era/había sido) beyt (casa de/cárcel/prisión) 'asira (presos/prisioneros) .

Traducción con arameo: Él era 'ayna (quien/el cual) por causa de 'astasis (sedición/motín/revuelta) y waqtla (homicidio/matanza/asesinato) que ocurrió en la ciudad, había sido rma (arrojado/echado/puesto) en beyt 'asira (casa de presos/cárcel/prisión).

Traducción limpia: Él era el que, por causa de una sedición y un homicidio ocurridos en la ciudad, había sido echado en la cárcel.

Versículo 23:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܬܘܒ ܕܢ ܡܠܠ ܗܘ ܒܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ ܕܨܒܐ ܕܫܪܐ ܠܝܫܘܥ .

Transliteración: tub din mallal ‘amhon Pylatus kad tseba dneshra l-Yeshu‘ .

Traducción: tub (de nuevo/otra vez) din (pero/entonces) mallal (habló) ‘amhon (con ellos) Pylatus (Pilato) kad (cuando/mientras) tseba (quería/deseaba) dneshra (que liberara/soltara / liberar/soltar) l-Yeshu‘ (a Yeshu‘ (Jesús)) .

Traducción con arameo: De nuevo, entonces, Pylatus (Pilato) habló con ellos, kad (mientras) tseba (quería/deseaba) dneshra (liberar/soltar) a Yeshu‘ (Jesús).

Traducción limpia: De nuevo, entonces, Pilato habló con ellos, queriendo soltar a Jesús.

Versículo 23:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܢܘܢ ܕܢ ܩܛܦܝܢ ܗܘ ܘܡܪܝܢ ܙܩܘܦܝ ܙܩܘܦܝ .

Transliteración: hanun din q‘yin hww wamrin zquphyhi zquphyhi .

Traducción: hanun (ellos) din (pero/entonces) q‘yin (clamando/gritando) hww (eran/estaban) wamrin (y diciendo / y decían) zquphyhi (crucifícalo / levántalo-en-madero / empálalo) zquphyhi (crucifícalo / levántalo-en-madero / empálalo) .

Traducción con arameo: Ellos, entonces, estaban q‘yin (clamando/gritando) y decían: zquphyhi (crucifícalo/levántalo-en-madero/empálalo), zquphyhi (crucifícalo/levántalo-en-madero/empálalo).

Traducción limpia: Pero ellos estaban gritando y diciendo: «¡Crucifícalo, crucifícalo!»

Versículo 23:22

Arameo (Peshitta): ܗ ܗܘ ܕܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܓܝܪ ܕܒܝܫ ܥܒܕ ܗܢܐ ܡܕܡ ܥܠܬ ܕܫܘܝܐ ܠܡܘܬܐ ܠܐ ܐܫܟܚܬ ܒܗ ܥܠ ܗܟܝܠ ܐܫܒܩܝܗܝ ܘܫܒܩܝܗܝ ܠܗܘܢ ܕܒܫܒܩܝܗ

Transliteración: hu din dtlat zbnyn amar lhon mna gir dbish ‘bad hna mdm ‘alta dshwya lmawta la ashkht beh 'ardaywhi hkyil washbqywhi .

Traducción: hu (él) din (pero/entonces) dtlat (por tres/de tres / tercera) zbnyn (veces) amar (dijo) lhon (a ellos) mna (qué) gir (pues/porque) dbish (malo/mal) ‘bad (hizo/ha-hecho) hna (éste) mdm (cosa/algo) ‘alta (causa/acusación/motivo) dshwya (que-es-digna/que-es-apropiada) lmawta (para la muerte/a la muerte) la (no) ashkht (he-hallado/encontré) beh (en él) 'ardaywhi (lo-disciplinaré/lo-castigaré/lo-corregiré) hkyil (por-tanto/así-que) washbqywhi (y-lo-soltaré/y-lo-liberaré / y-lo-dejaré-ir) .

Traducción con arameo: Él, entonces, por tercera vez les dijo: «¿Qué (mna) mal (dbish) ha hecho (‘bad) éste? No he hallado en él (beh) ninguna cosa, ninguna ‘alta (causa/acusación/motivo) que sea dshwya lmawta (digna/apropiada para muerte). Por tanto (hkyil), 'ardaywhi (lo disciplinaré/castigaré/corregiré) y washbqywhi (lo soltaré/liberaré/dejaré ir)».

Traducción limpia: Pero él, por tercera vez, les dijo: «¿Qué mal ha hecho éste? No he hallado en él ninguna cosa, ninguna causa digna de muerte. Por tanto, lo castigaré y lo soltaré».

Versículo 23:23

Arameo (Peshitta): ܗ ܗܘ ܕܢ ܗܢܘܢ ܒܟܒܝܢ ܗܘܘ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܫܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܕܢܨܦܘܗܝ ܘܫܥܢ ܗܘ ܩܠܗܘܢ ܕܝܠܘܢ ܘܕܪܒܐ ܕܟܗܢܐ ܗ ܗܘ ܕܢ ܗܢܘܢ ܒܟܒܝܢ ܗܘܘ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܫܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܕܢܨܦܘܗܝ ܘܫܥܢ ܗܘ ܩܠܗܘܢ ܕܝܠܘܢ ܘܕܪܒܐ ܕܟܗܢܐ

Transliteración: hanun din tekbayin hww b-qala rma w-sha'lin hww leh d-nezqpunyhi w-‘shan hwa qlhon dylon w-drabbe kahne .

Traducción: hanun (ellos) din (pero/entonces) tekbayin (insistiendo/apremiando/presionando) hww (eran/estaban) b-qala (con-voz/en-voz) rma (alta/elevada) w-sha'lin (y pidiendo/solicitando) hww (eran/estaban) leh (a él) d-nezqpunyhi (que lo fijaran-en-madero / que lo crucificaran) w-‘shan (y se fortaleció / y prevaleció) hwa (era/estaba) qlhon (la-voz-de-ellos/su voz) dylon (de-ellos/suya) w-drabbe (y-de-los-grandes / y-de-los-jefes) kahne (sacerdotes) .

Traducción con arameo: Ellos, entonces, estaban tekbayin (insistiendo/apremiando) con voz elevada, y estaban pidiéndole que d-nezqpunyhi (lo fijaran-en-madero / lo crucificaran); y prevalecía (w-‘shan hwa) su voz y la de los drabbe kahne (jefes de los sacerdotes / sumos sacerdotes).

Traducción limpia: Pero ellos insistían con voz alta y le pedían que lo fijaran en el madero; y prevalecía su voz y la de los jefes de los sacerdotes.

Versículo 23:24

Arameo (Peshitta): ܦ ܦܠܛܘܣ ܕܝܢ ܦܩܕ ܕܬܗܘܐ ܫܐܠܬܗܘܢ

Transliteración: Pylatus din pqd d-tehwa sha'altahon .

Traducción: Pylatus (Pilato) din (pero/entonces) pqd (ordenó/dispuso / mandó) d-tehwa (que fuese/que se hiciese / que llegase-a-ser) sha'altahon (su petición/su demanda/solicitud) .

Traducción con arameo: Pylatus (Pilato), entonces, pqd (ordenó/dispuso) que d-tehwa (se hiciese) sha'altahon (la petición/demanda de ellos).

Traducción limpia: Entonces Pilato ordenó que se cumpliera su petición.

Versículo 23:25

Arameo (Peshitta): ܫܪܐ ܠܗܘܢ ܠܗܘ ܕܡܛܠ ܐܣܛܣܝܣ ܘܩܛܠܐ ܗܘܐ ܕܐܬܝܪ ܗܘ ܠܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܗܘ ܕܒܥܘ ܢ ܠܝܫܘܥ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܠܨܒܝܢܗܘܢ ܦ ܠܝܫܘܥ ܫܠܡ

Transliteración: w-shra lhon lhu dmtal 'astasis wa-qtla rma hwa beyt 'asira hu dsha'lu l-Yeshu‘ din ashlam l-tsebyanhon .

Traducción: w-shra (y soltó/liberó) lhon (a ellos/para ellos) lhu (a aquel) dmtal (por causa de/a causa de) 'astasis (sedición/motín) wa-qtla (y muerte/homicidio/asesinato) rma (arrojado/echado/puesto) hwa (había/era) beyt (en casa de/en la casa de) 'asira (prisioneros/presos/cautivos) hu (él/ese) dsha'lu (que pidieron) l-Yeshu‘ (a Yeshu‘ (Jesús)) din (pero/y entonces) ashlam (entregó/traspasó) l-tsebyanhon (a su voluntad/deseo) .

Traducción con arameo: Y w-shra (soltó/liberó) para ellos a aquel que, por 'astasis (sedición/motín) y qtla (muerte/homicidio/asesinato), había sido rma (arrojado/echado) en beyt 'asira (casa de presos/cárcel); al que pedían. Pero a Yeshu‘ (Jesús) lo ashlam (entregó) a tsebyanhon (voluntad/deseo) de ellos.

Traducción limpia: Y les soltó al que, por sedición y homicidio, había sido echado en la cárcel, al que pedían; pero a Jesús lo entregó a la voluntad de ellos.

Versículo 23:26

Arameo (Peshitta): ܐ ܟܕ ܡܦܠܝܢ ܠܗ ܐܚܕܘ ܠܫܡܥܘܢ ܩܘܪܝܢܝܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܘܣܡܘ ܥ ܠܗ ܥܠ ܙܩܦܐ ܕܢܛܥ ܒܬܪ ܕܝܫܘܥ ܦ

Transliteración: w-kad mawblyn leh ahdu l-Shme‘on Quryinya d'ata men qaryta w-samu ‘alohi zqipa d-nt‘en batreh d-Yeshu‘ .

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) mawblyn (llevando/conduciendo / estaban-llevando) leh (a él) ahdu (agarraron/prendieron) l-Shme‘on (a Shme‘on (Simón)) Quryinya (cireneo/de Cirene) d'ata (que venía/vino) men (de/desde) qaryta (la aldea/el pueblo) w-samu (y pusieron/colocaron) ‘alohi (sobre él) zqipa (cruz/madero) d-nt‘en (para que lleve / que llevase / que cargara) batreh (detrás de/en pos de) d-Yeshu‘ (de Yeshu‘ (Jesús)) .

Traducción con arameo: Y w-kad (mientras) mawblyn (llevaban/conducían) a él, ahdu (agarraron) a Shme‘on (Simón), Quryinya (cireneo/de Cirene), que venía de qaryta (la aldea/el pueblo), y pusieron sobre él la zqipa (cruz/madero), para que d-nt‘en (la llevase / la cargara / para llevarla) detrás de Yeshu‘ (Jesús).

Traducción limpia: Y mientras lo conducían, prendieron a Simón, el cireneo, que venía de la aldea, y pusieron sobre él la cruz, para que la llevara detrás de Jesús.

Versículo 23:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܒܬܪܗ ܣܓܥܐ ܕܥܡܐ ܘܢܫܐ ܕܥܠܝܗ ܗܘܝܢ ܘܥܠܝܢ ܥܠܘܗܝ

Transliteración: w'ata hawa batreh suga'a d‘amma wneshe 'aylin dmarqdan hway w'alin ‘alohi

Traducción: w'ata (y venía/iba) hawa (era/estaba) batreh (detrás de él) suga'a (multitud/gran número) d‘amma (del pueblo/de la gente) wneshe (y mujeres/esposas) 'aylin (aquellas que) dmarqdan (que hacían duelo/que se lamentaban) hway (eran/estaban) w'alin (y aullaban/se lamentaban en voz alta) ‘alohi (sobre él/por él)

Traducción con arameo: Y venía/iba detrás de él una gran multitud del pueblo, y neshe (mujeres/esposas), aquellas que estaban mraqdan (haciendo duelo/lamentándose) y 'alin (aullando/lamentándose en voz alta) sobre él.

Traducción limpia: Y venía/iba detrás de él una gran multitud del pueblo, y mujeres que hacían duelo y se lamentaban en voz alta por él.

Versículo 23:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܒܢܬ ܠܐ ܬܒܟܝܢ ܥܠܝ ܒܪܡ ܥܠ ܢܦܫܟܝܢ ܒܟܝܝܢ ܘܥܠ ܒܢܝܟܝܢ

Transliteración: w'etpani lwatheyn Yeshu‘ w'amar bnat Urshlem la tebkayn ‘alay bram ‘al napshkayn bkayyin w‘al bnaykayn

Traducción: w'etpani (y se volvió/se giró) lwatheyn (hacia ellas/a ellas) Yeshu‘ (Jesús) w'amar (y dijo) bnat (hijas) Urshlem (Jerusalén) la (no) tebkayn (lloréis/no lloréis/no vayáis a llorar) ‘alay (sobre mí/por mí) bram (pero/sino/más bien) ‘al (sobre/por) napshkayn (vosotras mismas/vuestras almas) bkayyin (llorad/lloréis) w‘al (y sobre/y por) bnaykayn (vuestros hijos/vuestros niños)

Traducción con arameo: Y Yeshu‘ (Jesús) se volvió hacia ellas y dijo: «bnat (hijas) Urshlem (Jerusalén), la tebkayn (no lloréis/no vayáis a llorar) ‘alay (por mí/sobre mí); bram (sino/más bien) ‘al napshkayn (por vosotras mismas/sobre vuestras almas) bkayyin (llorad/lloréis), y ‘al bnaykayn (por vuestros hijos/sobre vuestros hijos)».

Traducción limpia: Y Jesús, volviéndose hacia ellas, dijo: «Hijas de Jerusalén, no lloréis por mí; más bien llorad por vosotras mismas y por vuestros hijos».

Versículo 23:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܐܬܐ ܕܐ ܐܡ ܐܫܬܟܚ ܐܫܬܟܚ ܥܩܪܐ ܘܒܛܢ ܕܠܐ ܝܠܕ ܘܬܝܬ ܕܠܐ ܐܝܬ

Transliteración: d'ha 'ateyn yawmatha d'bahun ne'mrun tubayhen l‘aqratha w'lekarsatha d'la yiled w'letdaya d'la 'aynequ

Traducción: d'ha (porque he aquí/mira) 'ateyn (vienen/que vienen) yawmatha (días) d'bahun (en-los-cuales/en que) ne'mrun (dirán) tubayhen (dichosas/bienaventuradas-ellas) l‘aqratha (a las ‘aqratha: estériles) w'lekarsatha (y a los karsatha: vientres/matrices) d'la (que no) yiled (parieron/dieron a luz/engendraron) w'letdaya (y a los tdaya: pechos/senos) d'la (que no) 'aynequ (amamantaron/dieron de mamar)

Traducción con arameo: Porque he aquí, vienen días en que dirán: «tubayhen (dichosas/bienaventuradas) las ‘aqratha (estériles), y los karsatha (vientres/matrices) que no yiled (parieron/dieron a luz), y los tdaya (pechos/senos) que no ‘aynequ (amamantaron/dieron de mamar)».

Traducción limpia: Porque he aquí, vienen días en que dirán: «Dichosas las estériles, y los vientres que no parieron, y los pechos que no amamantaron».

Versículo 23:30

Arameo (Peshitta): ⁘ ܗܝܕܝܢ ܬܫܪܘܢ ܠܡܐܡܪ ܠܛܘܪ ܕܦܠܘ ܥܠܝܢ ܘܠܪܡܬܐ ܕܟܣܝܢܢ

Transliteración: hayden teshroun lme'mar lture d'plu ‘alayn w'lramatha d'kasyinan

Traducción: hayden (entonces) teshroun (comenzaréis) lme'mar (a decir/para decir) lture (a los tura: montes/montañas) d'plu (caed) ‘alayn (sobre nosotros) w'lramatha (y a las ramatha: alturas/colinas) d'kasyinan (cubridnos)

Traducción con arameo: Entonces comenzaréis a decir a los tura (montes/montañas): «d'plu (caed) sobre nosotros», y a las ramatha (alturas/colinas): «d'kasyinan (cubridnos)».

Traducción limpia: Entonces comenzaréis a decir a los montes: «Caed sobre nosotros», y a las colinas: «Cubridnos».

Versículo 23:31

Arameo (Peshitta): ⁘ ܕܐܢ ܒܟ ܒܥܝܣܐ ܪܛܝܒܐ ܚܠܝܢ ܥܒܕܝܢ ܒܝܒܝܫܐ ܡܢܐ ܢܗܘܐ

Transliteración: d'an bqaysa ratiba haleyn ‘abdin byabisha mana nehwe

Traducción: d'an (porque si) bqaysa (en el árbol/madera) ratiba (húmeda/verde) haleyn (estas [cosas]) ‘abdin (hacen/están haciendo/hacen-habitualmente) byabisha (en la seca) mana (¿qué?) nehwe (será/sucederá/llegará a ser)

Traducción con arameo: Porque si en la madera/árbol ratiba (húmeda/verde) haleyn (estas cosas) ‘abdin (hacen/están haciendo/hacen-habitualmente), en la seca ¿mana (qué) nehwe (será/sucederá/llegará a ser)?

Traducción limpia: Porque si hacen/están haciendo estas cosas en la madera verde, ¿qué será en la seca?

Versículo 23:32

Arameo (Peshitta): ܘ ܐܬܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗ ܚܕ ܡܢ ܬܪܝܢ ܐܚܪܢܝܢ ܥܒܕܝ ܒܝܫܬܐ ܕܢܬܩܛܠܘܢ

Transliteración: w'atyan hawaw ‘ammeh treyn 'ahranin ‘abday bishta dnetqatlun

Traducción: w'atyan (y venían/iban) hawaw (eran/estaban) ‘ammeh (con él) treyn (dos) 'ahranin (otros) ‘abday (hacedores/obradores) bishta (de maldad/de lo malo) dnetqatlun (para que sean muertos/para que fuesen muertos/para ser muertos)

Traducción con arameo: Y w'atyan hawaw (venían/iban) con él dos otros, ‘abday bishta (hacedores de maldad/malhechores), dnetqatlun (para ser muertos).

Traducción limpia: Y venían con él otros dos, malhechores, para ser muertos.

Versículo 23:33

Arameo (Peshitta): ܡܟܕ ܟܕ ܐܬܘ ܠܐܬܪܐ ܕܩܪܩܦܬܐ ܚܕ ܕܡܬܩܪܝܐ ܥܒܕܘ ܬܡܢ ܠܐܠܚܢܘܢ ܥܒܕܝ ܒܝܫܬܐ ܡܢ ܝܡܝܢܗ ܘܚܕ ܡܢ ܣܡܠܗ ܘ

Transliteración: w'kad 'atu ldukhta khda dmetqarya qarqapta zqafuhy taman wlehanun ‘abday bishta khad men yaminhe wkhad men semalhe

Traducción: w'kad (y cuando) 'atu (llegaron/vinieron) ldukhta (al lugar) khda (uno/cierto) dmetqarya (que se llama/es llamada) qarqapta (calavera/cráneo) zqafuhy (alzaron/crucificaron-a él) taman (allí) wlehanun (y a aquellos) ‘abday (hacedores/obradores) bishta (de maldad/lo malo) khad (uno) men (de/desde) yaminhe (su derecha) wkhad (y uno) men (de/desde) semalhe (su izquierda)

Traducción con arameo: Y cuando llegaron a un lugar llamado qarqapta (calavera/cráneo), lo zqafuhy (alzaron/crucificaron) allí, y a aquellos ‘abday bishta (hacedores de maldad/obradores de lo malo): uno a su derecha y uno a su izquierda.

Traducción limpia: Y cuando llegaron a un lugar llamado Calavera, lo crucificaron allí, y a aquellos obradores de maldad: uno a su derecha y otro a su izquierda.

Versículo 23:34

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܗܘܐ ܐܒܐ ܫܒܘܩ ܠܗܘܢ ܠܐ ܓܝܪ ܝܕܥܝܢ ܡܢܐ ܥܒܕܝܢ ܘܦܠܓܘ ܢܚܬܘܗܝ ܘܐܪܡܝܘ ܥܠܝܗܘܢ ܦܣܐ ܘ

Transliteración: hu dyn Yeshu‘ amar hawa 'abba shbuq lhun la gyr yed‘in mana ‘abdin wphalgu nakhtuhy w'armiyu ‘alayhun pesa

Traducción: hu (él) dyn (pero/entonces) Yeshu‘ (Jesús) amar (decía/dijo) hawa (era/estaba) 'abba (Padre) shbuq (perdona/deja) lhun (a ellos) la (no) gyr (pues/porque/en efecto) yed‘in (saben/conocen) mana (qué) ‘abdin (hacen/están haciendo) wphalgu (y dividieron/repartieron) nakhtuhy (sus vestidos/ropas) w'armiyu (y echaron/tiraron) ‘alayhun (sobre ellos/por ellos) pesa (suerte/lote)

Traducción con arameo: Pero Yeshu‘ (Jesús) estaba diciendo: «'abba (Padre), shbuq (perdona) a ellos, porque no saben qué ‘abdin (hacen/están haciendo)»; y dividieron sus vestidos, y echaron sobre ellos pesa (suerte/lote).

Traducción limpia: Pero Jesús estaba diciendo: «Padre, perdónalos, porque no saben lo que hacen». Y repartieron sus vestidos y echaron suertes.

Versículo 23:35

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܒܪ ܡܬܝܠ ܥܡܐ ܡܚܙܝܢ ܘܐܦ ܩܪ ܐܡ ܠܥܘܢ ܗܘܘ ܩܪ ܒܝ ܐܡ ܒܪ ܐܢܫ ܕܐ ✣ ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܓܒܝܐ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: qaem hawa dyn ‘amma wḥza wmmyiqin hawaw beh ap 'arkuna w'amrin l'ahrna 'aḥy nḥa napšeh 'an hwayw mshiha gbeyh d'Alaha

Traducción: qaem (estaba en pie/permanecía en pie) hawa (era/estaba) dyn (pero/entonces) ‘amma (el pueblo/la gente) wḥza (y veía/miraba) wmmyiqin (y se burlaban/lo ridiculizaban) hawaw (eran/estaban) beh (de él/en él/contra él) ap (también) 'arkuna (jefes/príncipes/gobernantes) w'amrin (y decían/diciendo) l'ahrna (a otros/a los otros) 'aḥy (salvó/hizo vivir) nḥa (salvará/que salve/hará vivir) napšeh (su vida/su alma/a sí mismo) 'an (si) hwayw (él es/él era) mshiha (mesías/el Mesías) gbeyh (escogido/elegido) d'Alaha (de Alaha)

Traducción con arameo: Estaba en pie el pueblo y miraba; y también los 'arkuna (jefes/gobernantes) se burlaban de él, diciendo a los otros: «A otros 'aḥy (salvó/hizo vivir); nḥa (que salve/haga vivir) napšeh (su vida/su alma/a sí mismo), si él es el mshiha (mesías/El Mesías), el gbeyh (escogido/elegido) de Alaha (Dios)».

Traducción limpia: El pueblo estaba en pie y miraba; y también los jefes se burlaban de él, diciendo a los otros: «A otros salvó; que se salve a sí mismo, si él es el Mesías, el elegido de Alaha (Dios)».

Versículo 23:36

Arameo (Peshitta): ✣ ܗܘ ܒܙ ܚܝܠܐ ܡܫܠ ܠܝܗ ܘܩܪ ܠܗ ܚܠ ܡܐ ܕܣܛܝܢ

Transliteración: w'mbzhyin hawaw beh ap 'astratyuta kad qarbin lwateh w'maqarbin leh hla

Traducción: w'mbzhyin (y se burlaban/lo escarnecían) hawaw (eran/estaban) beh (de él/contra él) ap (también) 'astratyuta (soldados) kad (cuando/mientras) qarbin (acercándose/se acercaban) lwateh (a él/hacia él) w'maqarbin (y acercando/presentando) leh (a él/le) hla (vinagre)

Traducción con arameo: Y también los 'astratyuta (soldados) se burlaban de él, acercándose a él y maqarbin (acercando/presentando) hla (vinagre) a él.

Traducción limpia: También los soldados se burlaban de él, acercándose y presentándole vinagre.

Versículo 23:37

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܐܦܐ ܢܦܫܟ

Transliteración: w'amrin leh 'en 'ant hu malka d-yehudaya 'aḥā nafshakh ✣

Traducción: w'amrin (y dicen / estaban diciendo) leh (a él) 'en (si) 'ant (tú) hu (eres / estás) malka (rey) d-yehudaya (de los judíos / judeos) 'aḥā (salva / da-vida-a / haz-vivir) nafshakh (tu alma / tu vida / a ti mismo) ✣

Traducción con arameo: Y le decían: Si tú eres el rey de los judíos, salva nafshakh (tu alma/tu vida/a ti mismo).

Traducción limpia: Y le decían: Si tú eres el rey de los judíos, salva tu vida.

Versículo 23:38

Arameo (Peshitta): ܗܠܝܬ ܐܦ ܗܘ ܕܟܬܒܐ ܗܢܟܬܒ ܠܥܠ ܡܢܗ ܝܘܢܝܬ ܘܪܘܡܝܬ ܘܥܒܪܝܬ ܗܢܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ❖

Transliteración: 'it hwa dyn 'ap ktaba d-ktib l‘al menneh yawnayt w-rhumayt w-‘ebrayt hanu malka d-yehudaya ❖

Traducción: 'it hwa (había / existía) dyn (pues / entonces / ahora bien) 'ap (también / además) ktaba (escrito / inscripción / letrero) d-ktib (que estaba escrito / escrito) l‘al (arriba / por encima) menneh (de él / sobre él) yawnayt (en griego) w-rhumayt (y en romano / latín) w-‘ebrayt (y en hebreo) hanu (este es) malka (el rey) d-yehudaya (de los judíos / judeos) ❖

Traducción con arameo: Había también una inscripción escrita arriba, por encima de él, en griego y en romano/latín y en hebreo: Este es el rey de los judíos.

Traducción limpia: Había también un letrero escrito arriba, por encima de él, en griego, en latín y en hebreo: Este es el rey de los judíos.

Versículo 23:39

Arameo (Peshitta): ܚܕ ܗܢ ܡܢ ܗܢܘܢ ܥܒܕܝ ,ܒܫܬܐ ܕܥܡ ܬܪܨܘ ܡܢܗ ܐܡ ܚܠܝ ܕܩܛܠ ,ܚܕ ܐܡ ܗܘ ܕܐ ܐܡ ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܦܨܐ ܢܦܫܟ ܘܦܨܐ ܐܦ ܠܢ ❖

Transliteración: had dyn men hanun ‘abde bishtha d-tslibin hwu ‘ammeh mgadef hwa ‘alawhi w-'amar 'en 'ant hu mshikha ptsa nafshakh w-ptsa 'ap lan ❖

Traducción: had (uno) dyn (pues / pero / entonces) men (de / entre) hanun (esos) ‘abde (hacedores / obradores) bishtha (maldad / cosa-mala) d-tslibin (que-crucificados / que-colgados-en-cruz) hwu (eran / estaban) ‘ammeh (con él) mgadef (blasfemando / injuriando / maldiciendo) hwa (estaba / era) ‘alawhi (contra él / sobre él) w-'amar (y decía / y dijo) 'en (si) 'ant (tú) hu (eres) mshikha (Mesías / Ungido) ptsa (salva / libra) nafshakh (tu alma / tu vida / a ti mismo) w-ptsa (y salva / y libra) 'ap (también) lan (a nosotros / nos) ❖

Traducción con arameo: Uno, pues, de esos ‘abde bishtha (hacedores de maldad) que estaban crucificados con él, lo injuriaba y decía: Si tú eres el mshikha (Mesías/Ungido), ptsa (salva/libra) nafshakh (tu vida/tu alma/a ti mismo) y ptsa (salva/libra) también a nosotros.

Traducción limpia: Uno, pues, de esos hacedores de maldad que estaban crucificados con él lo injuriaba y decía: Si tú eres el Mesías, sálvate y sálvanos también a nosotros.

Versículo 23:40

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܥ ܒܗ ܡܢ ܗܒܪܝ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܐܦ ܐܢܬ ܒܗ ܐܢܬ ܒܕܝܢ ❖

Transliteración: w-ka'a beh Habreh w-'amar leh 'ap la men Alaha deHal 'ant d-'ap 'ant beh 'ant b-dina ❖

Traducción: w-ka'a (y reprendió / increpó / amonestó) beh (a él) Habreh (su compañero) w-'amar (y dijo) leh (a él) 'ap (aun / incluso) la (no) men (de / ante) Alaha (Dios) deHal (temes / estás temiendo) 'ant (tú) d-'ap (puesto que / ya que + también) 'ant (tú) beh (en ello / en eso / en lo mismo) 'ant (estás / eres) b-dina (en juicio / en condena / bajo sentencia) ❖

Traducción con arameo: Pero su Habreh (compañero) lo reprendió y le dijo: ¿Ni siquiera temes ante Alaha (Dios), ya que tú también estás en lo mismo, b-dina (en juicio/condena/bajo sentencia)?

Traducción limpia: Pero su compañero lo reprendió y le dijo: ¿Ni siquiera temes ante Dios, ya que tú también estás en la misma condena?

Versículo 23:41

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܥܒܕ ܡܕܡ ܕܢ ܗܘ ܚܝܦܝܢ ܐܝܟ ܕܫܘܝܢ ܗܘܝܢ ܓܝܪ ܘܐܝܟ ܕܥܒܕܢ ܐܬܦܪܥܢ ܗܢܐ ܕܝܢ ܡܕܡ ܕܠܐ ܫܢܝ ❖

Transliteración: w-Hnan k'na'it 'ayk d-shawin hwin gyr w-'ayk d-‘badn 'etpra‘an hana dyn mdem d-sna la ‘bid leh ❖

Traducción: w-Hnan (y nosotros) k'na'it (justamente / con-justicia) 'ayk (como / según) d-shawin (que-somos-dignos / que-merecemos) hwin (éramos / hemos-sido) gyr (pues / en-verdad) w-'ayk (y como / y según) d-‘badn (que-hicimos / que-hemos-hecho) 'etpra‘an (fuimos-retribuidos / hemos-sido-retribuidos / recibimos-retribución) hana (este) dyn (pero / en-cambio) mdem (algo / cosa) d-sna (detestable / aborrecible / abominable) la (no) ‘bid (hecho / fue-hecho) leh (por-él / a-él / para-él) ❖

Traducción con arameo: Y nosotros, k'na'it (justamente), pues: según que éramos shawin (dignos / merecedores), y según que hemos hecho, 'etpra‘an (fuimos/hemos sido retribuidos); pero este, mdem d-sna (cosa detestable/aborrecible), no ha sido hecho por él.

Traducción limpia: Y nosotros, justamente: pues hemos sido retribuidos según lo que merecíamos y según lo que hicimos; pero este no ha hecho nada detestable.

Versículo 23:42

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܠܝܫܘܥ ܙܟܪܢܝ ܡܪܝ ܡܐ ܕܬܐܬܐ ܒܡܠܟܘܬܟ ❖

Transliteración: w-'amar l-Yeshu‘ 'etdakrini mari ma d-'ata 'ant b-malkutakh ❖

Traducción: w-'amar (y dijo) l-Yeshu‘ (a Yeshu‘) 'etdakrini (acuérdate-de-mí / recuérdame / tenme-presente) mari (mi-señor / Señor) ma (cuando / en-cuanto) d-'ata (que-vienes / que-vengas) 'ant (tú) b-malkutakh (en tu reino / reinado) ❖

Traducción con arameo: Y dijo a Yeshu‘ (Jesús): 'etdakrini (acuérdate de mí / tenme presente), mari (mi Señor), cuando d-'ata 'ant (vengas) en b-malkutakh (tu reino/reinado).

Traducción limpia: Y dijo a Jesús: Acuérdate de mí, Señor, cuando vengas en tu reino.

Versículo 23:43

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܝܘܡܐ ܗܢܐ ܥܡܝ ܒܦܪܕܝܣܐ

Transliteración: 'amar leh Yeshu‘ 'amin 'amar 'ana lakh d-yawmana ‘ammi tehwe b-fardisa ❖

Traducción: 'amar (dijo) leh (a él) Yeshu‘ (Jesús) 'amin (amén / en verdad / ciertamente) 'amar (digo) 'ana (yo) lakh (a ti) d-yawmana (que hoy) ‘ammi (conmigo) tehwe (serás / estarás) b-fardisa (en el paraíso / jardín) ❖

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús) le dijo: 'amin (amén/en verdad), yo te digo d-yawmana (que hoy) ‘ammi (conmigo) tehwe (serás/estarás) b-fardisa (en el paraíso/jardín).

Traducción limpia: Jesús le dijo: En verdad te digo que hoy estarás conmigo en el paraíso.

Versículo 23:44

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܬ ܗܘܝ ܕܝܢ ܥܝܟ ܫܥܬ ܘܗܘ ܚܫܘܟ ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܥܕܡ ܬܫܥ ܫܥܝܢ

Transliteración: 'it hwi dyn 'ayk sha‘a shet w-hwa Hshuka ‘al kulleh 'ar‘a ‘adma l-tesha‘ sha‘in ❖

Traducción: 'it (hay / había / era) hwi (era / estaba / había) dyn (pues / pero / entonces) 'ayk (como / alrededor de / aproximadamente) sha‘a (hora) shet (seis) w-hwa (y fue / y hubo / y llegó-a-ser) Hshuka (oscuridad / tiniebla) ‘al (sobre) kulleh (toda / toda ella) 'ar‘a (la tierra / la región / el país) ‘adma (hasta) l-tesha‘ (a nueve) sha‘in (horas) ❖

Traducción con arameo: Y era, pues, aproximadamente la hora seis, y hubo Hshuka (oscuridad/tiniebla) sobre toda la tierra, hasta la hora nueve.

Traducción limpia: Y era, pues, aproximadamente la hora sexta, y hubo oscuridad sobre toda la tierra hasta la hora nona.

Versículo 23:45

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܡܫܐ ܚܫܟ ܘܦܪܟ ܪܝܫܐ ܕܗܝܟܠܐ ܡܢ ܡܨܥܬܗ

Transliteración: w-shamsha hshakh w-'etsTari 'appe tar‘a d-haykla men metsa‘teh ❖

Traducción: w- (y) shamsha (el sol) hshakh (se-oscureció / se-entenebreció) w- (y) 'etsTari (se-rasgó / se-partió / se-hendió) 'appe (la parte frontal / las caras / las hojas / los paneles) tar‘a (puerta / portón / entrada) d-haykla (del templo) men (desde / por) metsa‘teh (su mitad / su centro) ❖

Traducción con arameo: Y el shamsha (sol) hshakh (se oscureció), y se 'etsTari (rasgó/partió) 'appe tar‘a d-haykla (la parte frontal/las hojas de la puerta del templo) men metsa‘teh (por su mitad).

Traducción limpia: Y el sol se oscureció, y la parte frontal de la puerta del templo se rasgó por la mitad.

Versículo 23:46

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܥܐ ܝܫܘܥ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪ ܐܒܝ ܒܝܕܝܟ ܐܣܡܝܢ ܐܢܐ ܪܘܚܝ ܗܕܐ ܐܡܪ ܘܫܠܡ

Transliteración: w-qa‘a Yeshu‘ b-qala rama w-'amar 'abi b-'idaykh sa'em 'ana ruhi hda 'amar w-shlam ❖

Traducción: w- (y) qa‘a (clamó / gritó) Yeshu‘ (Jesús) b- (con / en) qala (voz) rama (alta / fuerte) w- (y) 'amar (dijo) 'abi (mi padre / Padre mío) b- (en / en manos de) 'idaykh (tus manos) sa'em (pongo / coloco / deposito) 'ana (yo) ruhi (mi espíritu / mi aliento) hda (esto) 'amar (dijo) w- (y) shlam (terminó / expiró) ❖

Traducción con arameo: Y Yeshu‘ (Jesús) qa‘a (clamó/gritó) con qala rama (voz alta/fuerte) y dijo: 'abi (Padre mío), b-'idaykh (en tus manos) sa'em 'ana (yo pongo/deposito) ruhi (mi espíritu/mi aliento). Esto dijo, y shlam (terminó/expiró).

Traducción limpia: Y Jesús clamó con voz fuerte y dijo: Padre mío, en tus manos deposito mi espíritu. Esto dijo, y expiró.

Versículo 23:47

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕ ܚܙܐ ܕܢ ܩܢܛܪܘܢܐ ܕܡ ܕܗܘܐ ܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪ ܫܪܝܪܐܝܬ ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܙܕܝܩܐ ܗܘܐ

Transliteración: kad Hza dyn qanTrona madem d-hwa shbaH l'Alaha w'amar shrirayit hana gabra zadiqa hwa

Traducción: kad (cuando) Hza (vio) dyn (pues/entonces) qanTrona (centurión) madem (lo-que / aquello-que) d-hwa (ocurrió / había ocurrido) shbaH (alabó / glorificó) l'Alaha (a Alaha/Dios) w'amar (y dijo) shrirayit (verdaderamente / en verdad) hana (este) gabra (hombre) zadiqa (justo / recto) hwa (era / fue)

Traducción con arameo: Cuando vio el centurión lo que había ocurrido, shbaH (alabó / glorificó) a Alaha (Dios), y dijo: shrirayit (verdaderamente / en verdad), este hombre era zadiqa (justo / recto).

Traducción limpia: Cuando el centurión vio lo que había ocurrido, alabó a Alaha (Dios) y dijo: “Verdaderamente, este hombre era justo”.

Versículo 23:48

Arameo (Peshitta): ܟܠ ܟܢܫܐ ܕܐܬܝܢ ܠܗܕܐ ܚܙܘ ܕܗܘܐ ܥܒܕ ܗܘ ܕܟܕ ܚܙܘ ܕܗܘܐ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܗܦܟܘ ܘܗܘܘ ❖ ܡܬܩܛܦܝܢ

Transliteración: wkulhon kensha aylen dkenyshin hwaw lHezta hada kad Hzu madem d-hwa hpku kad Tarfin ‘al Hdayhon

Traducción: wkulhon (y todos / y todos ellos) kensha (muchedumbre / asamblea / multitud) aylen (aquellos-que) dkenyshin (que estaban reunidos / reunidos) hwaw (eran / estaban) lHezta (para la visión / para el espectáculo / para ver) hada (esta) kad (cuando / al) Hzu (vieron) madem (algo / lo-que) d-hwa (que fue / que ocurrió) hpku (volvieron / regresaron / se volvieron) kad (mientras) Tarfin (golpeando / dándose golpes / golpeaban) ‘al (sobre) Hdayhon (sus pechos / sus torsos)

Traducción con arameo: Y toda la muchedumbre, aquellos que estaban reunidos para esta lHezta (visión / contemplación / espectáculo), cuando vieron lo que ocurrió, volvieron mientras Tarfin (golpeaban / se golpeaban) sobre sus Hdayhon (pechos / torsos).

Traducción limpia: Y toda la muchedumbre, aquellos que estaban reunidos para esta visión, cuando vieron lo que ocurrió, regresaron golpeándose el pecho.

Versículo 23:49

Arameo (Peshitta): ܘܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܪܘܚܩ ܟܠܗܘܢ ܝܕܥܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܘܢܫܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝ ܗܘܝ ܥܡܗ ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܘܚܙܝܢ ܗܘܘ ܗܠܝܢ ܀

Transliteración: wqymin hwaw men ruHqa kulhon yed‘uhey dYeshua wnsha aylen d’aty hwy ‘ameh men glila wHzayn hwaw haleyn

Traducción: w- (y) qymin (en pie / permaneciendo) hwaw (estaban) men (desde / a partir de) ruHqa (lejanía / distancia) kulhon (todos) yed‘uhey (sus conocidos / sus allegados) dYeshua (de Yeshua) w-nsha (y mujeres) aylen (aquellas-que) d’aty hwy (que habían venido / que habían llegado) ‘ameh (con él) men (desde) glila (Galilea) w-Hzayn (y viendo / observando) hwaw (estaban) haleyn (estas cosas / esto)

Traducción con arameo: Y estaban qymin (en pie / permaneciendo) desde ruHqa (la lejanía / a distancia) todos los yed‘uhey (conocidos / allegados) de Yeshua (Jesús), y las mujeres que d’aty hwy (habían venido / habían llegado) con él desde glila (Galilea), y estaban Hzayn (viendo / observando) haleyn (estas cosas / esto).

Traducción limpia: Y todos los conocidos de Jesús estaban de pie a distancia, y las mujeres que habían venido con él desde Galilea estaban observando estas cosas.

Versículo 23:50

Arameo (Peshitta): ܘܗܐ ܓܒܪܐ ܕܢ ܕܫܡܗ ܝܘܣܦ ܒܘܠܘܛܐ ܡܢ ܪܡܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܗܘܕ ܓܒܪܐ ܗܘܐ ܛܒܐ ܘܙܕܝܩܐ ܀

Transliteración: gabra dyn Had dshmeh Yosep buluTa men Ramtha mdinta dYehud gabra hwa Taba wzadiqa

Traducción: gabra (hombre) dyn (pues/pero) Had (uno) d-shmeh (cuyo nombre) Yosep (José) buluTa (consejero / miembro-del-consejo / senador) men (de) Ramtha (Ramtha / Arimatea) mdinta (ciudad) dYehud (de Yehud / Judea) gabra (hombre) hwa (era / fue) Taba (bueno) w-zadiqa (y justo / recto)

Traducción con arameo: Pero un gabra (hombre), Had (uno), cuyo nombre Yosep (José), buluTa (consejero / miembro-del-consejo / senador), de Ramtha (Arimatea), mdinta (ciudad) de Yehud (Judea); era un hombre Taba (bueno) y zadiqa (justo / recto).

Traducción limpia: Pero había un hombre llamado José, miembro del consejo, de Arimatea, ciudad de Judea; era un hombre bueno y justo.

Versículo 23:51

Arameo (Peshitta): ܀ ܗܢܐ ܠܐ ܫܠܡ ܗܘܐ ܠܣܒܝܢܗܘܢ ܘܠܣܥܪܢܗܘܢ ܘܡܣܟ ܠܗ ܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: hana la shlem hwa lSbynehon w-lsu‘ranhon w-msake hwa lmalkutha d'Alaha

Traducción: hana (este) la (no) shlem (consintió / estuvo de acuerdo) hwa (era / estaba) lSbynehon (con su voluntad / deseo) w- (y) lsu‘ranhon (con sus hechos / acciones) w- (y) msake (esperando / aguardando) hwa (era / estaba) l-malkutha (el reino / la realeza) d'Alaha (de Alaha/Dios)

Traducción con arameo: Este no shlem (consintió / estuvo de acuerdo) con lSbynehon (su voluntad / deseo) ni con lsu‘ranhon (sus hechos / acciones), y estaba msake (esperando / aguardando) lmalkutha (el reino / la realeza) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Este no consintió en la voluntad ni en los hechos de ellos, y estaba esperando el reino de Alaha (Dios).

Versículo 23:52

Arameo (Peshitta): ܀ ܗܢܐ ܩܪܒ ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ ܘܫܐܠ ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ

Transliteración: hana qreb luth PilaTos wsha'el pagreh dYeshua

Traducción: hana (este) qreb (se acercó / se aproximó) luth (a / ante / junto-a) PilaTos (Pilato) w- (y) sha'el (pidió / solicitó) pagreh (su cuerpo / cadáver) dYeshua (de Yeshua/Jesús)

Traducción con arameo: Este se acercó a PilaTos (Pilato) y pidió el pagreh (cuerpo / cadáver) de Yeshua (Jesús).

Traducción limpia: Este se acercó a Pilato y pidió el cuerpo de Jesús.

Versículo 23:53

Arameo (Peshitta): ܘܐܗܛܗ ܘܟܪܟܗ ܒܚܝܣܐ ܕܟܬܢܐ ܘܣܡܗ ܒܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܢܩܝܪܐ ܗܘ ܕܠܐ ܐܢܫ ܥܕܟܝܠ ܐܬܬܣܝܡ ܗܘܐ ܒܗ ܀ ܡܢ ܪܥܝܡ

Transliteración: waHteh wkrakheh bHaySa dketna wsameh bbeit qbura nqira hu dla ’enash ‘adkil ettasim hwa beh

Traducción: w- (y) aHteh (lo bajó / lo descendió) w- (y) krakheh (lo envolvió / lo cubrió) b- (en/con) HaySa (mortaja / lienzo) d- (de) ketna (lino) w- (y) sameh (lo puso / lo colocó) b- (en) beit qbura (sepulcro / lugar de sepultura) nqira (excavado / tallado) hu (era / estaba) d-la (en el que no) ’enash (nadie / persona) ‘adkil (todavía / hasta ahora) ettasim (había sido puesto / depositado) hwa (había sido / estaba) beh (en él)

Traducción con arameo: Y lo aHteh (bajó / descendió), y lo krakheh (envolvió / cubrió) en un HaySa (mortaja / lienzo) de ketna (lino), y lo sameh (puso / colocó) en un beit qbura (sepulcro / lugar de sepultura) nqira (excavado / tallado), en el que todavía nadie había sido ettasim (puesto / depositado).

Traducción limpia: Y lo bajó, lo envolvió en un lienzo de lino y lo colocó en un sepulcro excavado, en el que todavía nadie había sido depositado.

Versículo 23:54

Arameo (Peshitta): ܀ ܝܘܡܐ ܪܒܬܐ ܗܘܐ ܘܫܒܬܐ ܢܓܗܐ ܗܘܐ

Transliteración: wyoma ‘rubta hwath wshabta ngeha hwath

Traducción: w- (y) yoma (día) ‘rubta (preparación / víspera) hwath (era / fue) w- (y) shabta (sábado) ngeha (amanecía / despuntaba / comenzaba a clarear) hwath (era / estaba)

Traducción con arameo: Y era el yoma ‘rubta (día de preparación / víspera), y el shabta (sábado) ngeha (amanecía / despuntaba / comenzaba a clarear).

Traducción limpia: Y era el día de preparación, y el sábado comenzaba a despuntar.

Versículo 23:55

Arameo (Peshitta): ❖ ܩܪܝܒܢ ܗܘܝ ܕܢܫܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܝ ܥܡܗ ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܘܚܙܝ ܠܩܒܪܐ ܘܐܝܟܢܐ ܐܬܣܝܡ ܦܓܪܗ

Transliteración: qaryban hwy dyn nsha haleyn d'aty ‘ameh men glila wHzayyhi lqabra w'aykana ettasim pagreh

Traducción: qaryban (se acercaban / estaban cerca) hwy (estaban) dyn (pues/entonces) nsha (mujeres) haleyn (estas) d'aty (que vinieron / que habían venido) ‘ameh (con él) men (de/desde) glila (Galilea) w- (y) Hzayyhi (lo vieron / lo observaron) lqabra (el sepulcro) w- (y) aykana (cómo) ettasim (fue puesto / fue depositado) pagreh (su cuerpo / cadáver)

Traducción con arameo: Se qaryban hwy (acercaban / estaban cerca), pues, estas nsha (mujeres) que habían venido con él desde glila (Galilea), y Hzayyhi (lo vieron / lo observaron): el sepulcro, y cómo fue ettasim (puesto / depositado) su cuerpo.

Traducción limpia: Estas mujeres, que habían venido con él desde Galilea, se acercaron y vieron el sepulcro y cómo había sido puesto su cuerpo.

Versículo 23:56

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܦܟ ܛܝܒ ܒܣܡܐ ܘܚܪܘܡܐ ܘܒܫܒܬܐ ܫܠܝ ܐܝܟ ܕܦܩܝܕ

Transliteración: w-hpak Tayb besma wharoma w-bshabta shly ayk d-pqid

Traducción: w- (y) hpak (volvieron / regresaron) Tayb (prepararon / dispusieron) besma (perfumes / sustancias aromáticas / especias aromáticas) w- (y) haroma (aromas / sustancias aromáticas) w- (y) bshabta (en el sábado) shly (reposaron / descansaron / guardaron quietud) ayk (como / según) d-pqid (fue mandado / está mandado)

Traducción con arameo: Y hpak (volvieron / regresaron) y Tayb (prepararon / dispusieron) besma (perfumes / sustancias aromáticas / especias aromáticas) y haroma (aromas / sustancias aromáticas), y en el sábado shly (reposaron / descansaron / guardaron quietud), ayk d-pqid (como fue mandado / según lo mandado).

Traducción limpia: Y regresaron y prepararon perfumes y sustancias aromáticas; y en el sábado descansaron según lo mandado.

Capítulo 24

Versículo 24:1

Arameo (Peshitta): ܒܚܕ ܒܫܒܐ ܕܢ ܒܫܦܪܐ ܥܕ ܟܚܫܟ ܐܬܝ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܘܐܝܬܝ ܗܪܘܡܐ ܗܠܝܢ ܕܛܝܒ ܗܘܝ ܘܐܝܬ ܗܘܝ ܥܡܗܝܢ ܢܫܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ❖

Transliteración: b-khad b-shabba den b-shafra ‘ad khshok ethy l-beyt qvura w-ayty haroma haleyn d-Tayeb hwy w-ayt hwy ‘amhyn nsha akhranytha

Traducción: b-khad (en uno/el primero) b-shabba (de la semana) den (pero/pues/entonces) b-shafra (al amanecer/de madrugada) ‘ad (mientras/aún/hasta) khshok (oscuridad/estaba oscuro) ethy (vinieron/llegaron) l-beyt (a la casa de/al lugar de) qvura (sepultura/tumba/sepulcro) w-ayty (y trajeron/llevaron) haroma (aromas/especias/perfumes) haleyn (estos/estas) d- (que/de) Tayeb (preparado/preparadas) hwy (habían/estaban) w-ayt (y había/hay/estaba) hwy (había/estaba) ‘amhyn (con ellas) nsha (mujeres) akhranytha (otras/adicionales)

Traducción con arameo: En el primero de la semana, pues, de madrugada, mientras aún estaba khshok (oscuro/en oscuridad), ethy (vinieron/llegaron) al beyt qvura (lugar/casa de sepultura/tumba/sepulcro), y trajeron haroma (aromas/especias/perfumes), estos/estas que Tayeb hwy (habían preparado/estaban preparados), y había con ellas nsha akhranytha (otras mujeres).

Traducción limpia: En el primero de la semana, pues, de madrugada, mientras aún estaba oscuro, vinieron al lugar de sepultura y trajeron los aromas que habían preparado, y había con ellas otras mujeres.

Versículo 24:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܫܟܟ ܟܦܐ ܕܡܓܠܓܠܐ ܡܢ ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ

Transliteración: w-ashkakh kefa d-ma‘gla men beyt qvura

Traducción: w-ashkakh (y hallaron/encontraron) kefa (la piedra/roca) d- (que/la cual) ma‘gla (rodada/hecha rodar) men (de/desde) beyt (casa/lugar de) qvura (sepultura/tumba/entierro)

Traducción con arameo: Y hallaron la kefa (piedra/roca) d-ma‘gla (rodada/hecha rodar) de beyt qvura (casa/lugar de sepultura/tumba/entierro).

Traducción limpia: Y hallaron la piedra rodada de la tumba.

Versículo 24:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܠܝܢ ܘܠܐ ܐܫܟܚܗ ܠܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ

Transliteración: w-‘aleyn w-la ashkakhyhi l-pagra d-Isho‘

Traducción: w-‘aleyn (y entraron) w-la (y no) ashkakhyhi (lo hallaron/lo encontraron) l-pagra (al cuerpo/el cuerpo) d- (de) Isho‘ (Jesús)

Traducción con arameo: w-‘aleyn (y entraron) w-la (y no) ashkakhyhi (lo hallaron/encontraron) l-pagra (el cuerpo) d-Isho‘ (Jesús).

Traducción limpia: Y entraron, y no hallaron el cuerpo de Jesús.

Versículo 24:4

Arameo (Peshitta): ܘܗܘ ܕܟܕ ܗܢܝܢ ܬܡܝܗܢ ܥܠ ܗܕܐ ܬܪܝܢ ܓܒܪܝܢ ܩܡܘ ܠܥܠ ܡܢܗܝܢ ܘܡܒܪܩ ܗܘ ܠܒܫܗܘܢ ❖ ܠܚܕܐ

Transliteración: w-hwa d-kad haneyn tmyhan ‘al hda ha treyn gabryn qamu l-‘el menhyn w-mabraq hwa l-bushhon

Traducción: w-hwa (y fue/y aconteció) d-kad (que cuando/mientras) haneyn (estas/ellas) tmyhan (estaban/permanecían asombradas/perplejas) ‘al (sobre/acerca de) hda (esto/esta [cosa]) ha (he aquí/mira) treyn (dos) gabryn (hombres/varones) qamu (se levantaron/se pusieron en pie/se presentaron) l-‘el (encima/sobre/arriba) menhyn (de ellas) w-mabraq (y [estaba] brillando/relampagueando/resplandeciendo) hwa (era/estaba) l-bushhon (su vestidura/sus vestiduras/su ropa)

Traducción con arameo: w-hwa (y aconteció) d-kad (que mientras) haneyn (ellas) tmyhan (estaban asombradas/perplejas) ‘al hda (acerca de esto), ha (he aquí) treyn gabryn (dos hombres/varones) qamu (se presentaron/se pusieron en pie) l-‘el menhyn (encima de ellas/por encima de ellas), w-mabraq (resplandeciendo/relampagueando) hwa (estaba/era) l-bushhon (su vestidura/sus vestiduras/su ropa).

Traducción limpia: Y aconteció que, mientras ellas estaban perplejas por esto, he aquí que dos hombres se presentaron por encima de ellas, y su vestidura estaba resplandeciente.

Versículo 24:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘܐ ܒܕ ܥܠ ܦܘܪ ܒܥ ܗܘ ܠܗܝܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗܝܢ ܡܢܐ ܒܥܝܢ ܚܝܐ ܥܡ ܡܝܬܐ ,ܐܡܪ

Transliteración: w-hwy b-dkhlta w-khpy apyhen b-ar‘a w-amryn lehyn mna b‘yn antyn hayya ‘am myta

Traducción: w-hwy (y estuvieron/estaban) b-dkhlta (en/con temor/miedo) w-khpy (y bajaron/inclinaron) apyhen (sus rostros/caras) b-ar‘a (a/en la tierra) w-amryn (y dijeron/decían) lehyn (a ellas) mna (qué/por qué) b‘yn (buscáis/estáis buscando) antyn (vosotras) hayya (al vivo/al viviente) ‘am (con/entre/junto a) myta (muertos/los muertos)

Traducción con arameo: Y ellas estaban en dkhlta (temor/miedo) y bajaron sus rostros a la tierra; y les dijeron: “mna (qué/por qué) buscáis vosotras hayya (al vivo/al viviente) ‘am (con/entre/junto a) myta (muertos/los muertos)?”

Traducción limpia: Y ellas estaban con temor y bajaron sus rostros a tierra; y les dijeron: “¿Por qué buscáis al viviente entre los muertos?”

Versículo 24:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܝܬܘܗܝ ܬܢܢ ܩܡ ܠܗ ܥܘܕܝܢ ܕܡܠܠ ܥܡܟܝܢ ܟܕ ܗܘ ܒܓܠܝܠ ,ܐܡܪ

Transliteración: leytwhy tnan qam leh ‘uhdyn d-mlal ‘amkyn kad hu b-glila

Traducción: leytwhy (no está/no se halla) tnan (aquí) qam (se levantó/se alzó/resucitó) leh (él mismo/para sí) ‘uhdyn (recordad/traed a memoria) d-mlal (que habló/dijo) ‘amkyn (con vosotras) kad (cuando/mientras) hu (él) b-glila (en Galilea)

Traducción con arameo: No está aquí: qam leh (se levantó/se alzó/resucitó). ‘uhdyn (recordad/traed a memoria) que habló con vosotras cuando él estaba en Galilea.

Traducción limpia: No está aquí: se ha levantado. Recordad que habló con vosotras cuando él estaba en Galilea.

Versículo 24:7

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܕܥܬܝܕ ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܢܬܬܠܡ ܒܐܝܕܝ ܐܢܫܐ ܚܛܝܐ ܘܢܬܨܠܒ ܘܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܢܩܘܡ ❖ ܗܘ

Transliteración: w-amar hwa d-‘atid hu breh d-enasha d-nishtalem b-idey enashe khataye w-netsṭaleb w-l-tlatha yomin nqom

Traducción: w-amar (y decía/y dijo) hwa (era/estaba [diciendo]) d- (que) ‘atid (destinado/preparado/por suceder) hu (él/es) breh (hijo-suyo/el hijo) d- (de) enasha (hombre/humanidad) d-nishtalem (que sea entregado/puesto en manos) b-idey (en manos de) enashe (hombres/personas) khataye (pecadores/pecadoras) w-netsṭaleb (y sea crucificado) w-l-tlatha (y al tercero/a los tres) yomin (días) nqom (se levantará/resucitará/se pondrá en pie)

Traducción con arameo: Y decía que ‘atid (destinado/por suceder) es el breh d-enasha (hijo del hombre), que nishtalem (sea entregado/puesto en manos) en idey (manos) de enashe khataye (hombres/personas pecadores), y que netsṭaleb (sea crucificado), y que l-tlatha yomin (al tercer día/a los tres días) nqom (se levantará/resucitará).

Traducción limpia: Y decía que el Hijo del hombre está destinado a ser entregado en manos de hombres pecadores, y a ser crucificado, y a levantarse al tercer día.

Versículo 24:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܢܝܢ ܐܬܕܟܪܢ ܠܡܠܘܗܝ

Transliteración: w-haneyn etdakryn l-melawhy

Traducción: w-haneyn (y estas/ellas) etdakryn (recordaron/se acordaron/traían a memoria) l-melawhy (sus palabras)

Traducción con arameo: Y haneyn (ellas) etdakryn (recordaron/se acordaron) l-melawhy (sus palabras).

Traducción limpia: Y ellas recordaron sus palabras.

Versículo 24:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܦܟ ܡܢ ܩܒܪܐ ܘܐܡܪܝܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܠܟܕܥܣܪ ܘܠܫܪܟܐ

Transliteración: w-hpak men qavra w-amryn haleyn kulhyn l-khad‘asar w-l-sharka

Traducción: w-hpak (y volvieron/regresaron) men (de/desde) qavra (sepulcro/tumba) w-amryn (y dijeron/decían) haleyn (estas cosas/estas [cosas]) kulhyn (todas) l-khad‘asar (a los once) w-l-sharka (y al resto/los demás)

Traducción con arameo: w-hpak (y volvieron/regresaron) men qavra (del sepulcro) w-amryn (y dijeron/decían) haleyn (estas cosas) kulhyn (todas) l-khad‘asar (a los once) w-l-sharka (y al resto/los demás).

Traducción limpia: Y volvieron del sepulcro y dijeron todas estas cosas a los once y al resto.

Versículo 24:10

Arameo (Peshitta): ܐܠܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܘܝ ܕܝܢ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܝܘܚܢܢ ܘܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܝܥܩܘܒ ܘܫܪܟܐ ܕܥܡܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪ ܗܘܝ ܠܫܠܝܚܐ ❖

Transliteración: ayteyhen hwy den Maryam magdalitha w-Yokhan w-Maryam emeh d-Ya‘qub w-sharka d-‘amhyn haleyn d-amar hwy l-shliha

Traducción: ayteyhen (eran/estaban/eran ellas) hwy (eran/estaban [cópula]) den (pues/entonces) Maryam (María) magdalitha (magdalena/de Magdala) w- (y) Yokhan (Juana) w- (y) Maryam (María) emeh (madre/la madre) d- (de) Ya‘qub (Jacob) w-sharka (y el resto/las demás) d-‘amhyn (que estaban con ellas) haleyn (estas) d-amar (que dijeron/decían) hwy (estaban/eran [diciendo]) l-shliha (a los apóstoles/enviados)

Traducción con arameo: Ayteyhen (eran/eran ellas), pues: Maryam (María) magdalitha (Magdalena/de Magdala), w-Yokhan (y Juana), w-Maryam emeh d-Ya‘qub (y María, madre de Jacob), w-sharka d-‘amhyn (y las demás que estaban con ellas): haleyn (estas) d-amar hwy (que decían/estaban diciendo) l-shliha (a los apóstoles/enviados).

Traducción limpia: Eran, pues: María Magdalena, y Juana, y María madre de Jacob, y las demás que estaban con ellas, estas que decían estas cosas a los apóstoles.

Versículo 24:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܬܚܙܝ ܒܥܝܢܝܗܘܢ ܡܠܐ ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܫܢܝܬܐ ܘܠܐ ܗܝܡܢܘ ܐܢܝܢ

Transliteración: w-ethkhzi b-'ayneyhon mle haleyn ayk shnitha w-la haymenu anin

Traducción: w-ethkhzi (y-fue-visto/apareció/pareció) b-'ayneyhon (en-ojos-de-ellos) mle (palabras/cosas) haleyn (estas) ayk (como) shnitha (tontería/delirio/disparate) w-la (y-no) haymenu (creyeron) anin (a-ellas)

Traducción con arameo: Y estas palabras, ante sus ojos, parecieron como shnitha (tontería/delirio/disparate), y no las creyeron.

Traducción limpia: A sus ojos, estas palabras parecieron un disparate, y no las creyeron.

Versículo 24:12

Arameo (Peshitta): ܡܥܩܘܡ ܐܙܠ ܟܐܦܐ ܘܚܙܐ ܟܬܢܐ ܠܚܘܕ ܘܟܪܟ ܒܝܕ ܟܣܝܐ ܕܟܬܢ ❖ ܘܐܙܠ ܒܕܝܢ ܠܒ

Transliteración: shme'un deyn qam w-rahat l-qabra w-'adiq khza ktana d-simin blkhud w-'azal kad metdammar b-nafsheh 'al medem d-hwa

Traducción: shme'un (Shme'un/Simón) deyn (entonces/pero) qam (se-levantó) w-rahat (y-corrió) l-qabra (al-sepulcro/tumba) w-'adiq (y-se-inclinó/y-se-asomó) khza (vio) ktana (lino/telas-de-lino) d-simin (puestas/colocadas) blkhud (solas/solamente) w-'azal (y-se-fue) kad (mientras) metdammar (maravillándose/asombrándose) b-nafsheh (en-sí-mismo/en-su-alma) 'al (acerca-de/sobre) medem (lo-que/una-cosa) d-hwa (que-sucedió/que-fue/que-había-sido)

Traducción con arameo: Shme'un (Simón), entonces, se levantó y corrió al sepulcro; y asomándose vio las telas de lino colocadas solas; y se fue, mientras se maravillaba en sí mismo acerca de lo que había sucedido.

Traducción limpia: Entonces Simón se levantó y corrió al sepulcro; y asomándose vio las telas de lino solas; y se fue, maravillándose para sí de lo sucedido.

Versículo 24:13

Arameo (Peshitta): ܘܗܐ ܬܪܝܢ ܡܢܗܘܢ ܒܗ ܒܝܘܡܐ ܗܘܘ ܙܠܝܢ ܠܩܪܝܬܐ ܕܫܡܗ ܥܡܘܣ ܘܦܪܝܩܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܐܣܬܕܘܬܐ ܫܬܝܢ ❖

Transliteración: w-ha treyn menhon beh b-yawma azlin hwaw l-qarytha d-shmeh 'amma'us w-priqa men Urishlem astadwatha shittin

Traducción: w-ha (y-he-aquí) treyn (dos) menhon (de-ellos) beh (en-él/ese) b-yawma (en-el-día) azlin (yendo) hwaw (estaban/eran) l-qarytha (a-la-aldea/población) d-shmeh (cuyo-nombre/es-su-nombre) 'amma'us (Emaús) w-priqa (y-separada/distante) men (de/desde) Urishlem (Jerusalén) astadwatha (estadios) shittin (sesenta)

Traducción con arameo: Y he aquí, dos de ellos, en ese día, estaban yendo a una aldea cuyo nombre (era) 'Amma'us (Emaús), y (estaba) priqa (separada/distante) de Urishlem (Jerusalén), sesenta estadios.

Traducción limpia: Y he aquí, dos de ellos, ese mismo día, iban a una aldea llamada Emaús, distante de Jerusalén sesenta estadios.

Versículo 24:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܢܘܢ ܡܬܡܠܠܝܢ ܗܘܘ ܚܕ ܥܡ ܚܕ ܥܠ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܕܓܕܫ

Transliteración: w-henon memalllin hwaw khad 'am khad 'al haleyn kolheyn d-gdash

Traducción: w-henon (y-ellos) memalllin (hablando/conversando) hwaw (eran/estaban) khad (uno) 'am (con) khad (uno) 'al (sobre/acerca-de) haleyn (estas) kolheyn (todas) d-gdash (que-ocurrió/sucedió/aconteció)

Traducción con arameo: Y ellos estaban hablando/conversando, uno con otro, acerca de todas estas (cosas) que gdash (ocurrieron/sucedieron/acontecieron).

Traducción limpia: Y ellos iban conversando entre sí acerca de todas estas cosas que habían sucedido.

Versículo 24:15

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܗܢܘܢ ܡܬܡܠܠܝܢ ܗܘܘ ܘܒܥܝܢ ܕܗܕ ܥܡ ܕܗܕ ܐܬܐ ܗܘ ܝܫܘܥ ܘܡܛܝ ܐܢܘܢ ܘܡܗܠܟ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ✧

Transliteración: w-kad henon memalllin hwaw w-b'ayn khad 'am khad atha hw yeshua w-mti anun w-mehallek hwa 'amhon

Traducción: w-kad (y-cuando/mientras) henon (ellos) memalllin (hablando/conversando) hwaw (eran/estaban) w-b'ayn (y-buscando/indagando/inquiriendo) khad (uno) 'am (con) khad (uno) atha (vino/llegó) hw (él) yeshua (Yeshua/Jesús) w-mti (y-alcanzó/llegó-a) anun (a-ellos) w-mehallek (y-caminando/andando) hwa (era/estaba) 'amhon (con-ellos)

Traducción con arameo: Y mientras ellos estaban hablando y buscando/indagando, uno con otro, vino él, Yeshua (Jesús), y los alcanzó, y estaba caminando con ellos.

Traducción limpia: Y mientras ellos iban hablando e indagando el uno con el otro, vino Jesús, los alcanzó y caminaba con ellos.

Versículo 24:16

Arameo (Peshitta): ✧ ܥܝܢܝܗܘܢ ܐܚܝܕܢ ܗܘ̈ܝ ܕܠܐ ܢܣܬܟܠܘܢܝܗܝ

Transliteración: w-'ayneyhon akhidan hwey d-la nesteklonihy

Traducción: w-'ayneyhon (y-ojos-de-ellos) akhidan (retenidos/sujetos) hwey (estaban) d-la (que-no) nesteklonihy (lo-percibieran/lo-reconocieran/llegaran-a-reconocerlo)

Traducción con arameo: Y sus ojos estaban akhidan (retenidos/sujetos), de modo que no nesteklonihy (lo percibieran/lo reconocieran).

Traducción limpia: Y sus ojos estaban retenidos, de modo que no lo reconocieran.

Versículo 24:17

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܐܢܝܢ ܡܠܐ ܗܠܝܢ ܕܐܢܬܘܢ ܡܬܡܠܠܝܢ ܥܡ ܗܕ ܒܗܕ ܗܟ ܕܐܢܬܘܢ ܗܠܟܝܢ ܘܟܡܝܪܝܢ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: w-amar lhon mna anin mle haleyn d-memalllin antun khad ‘am khad kad mehalekin antun w-kmirin antun

Traducción: w-amar (y-dijo) lhon (a-ellos) mna (qué) anin (son) mle (palabras/cosas/asuntos) haleyn (estas) d-memalllin (que-habláis/conversáis) antun (vosotros) khad (uno) ‘am (con) khad (uno) kad (mientras/cuando) mehalekin (caminando/andando) antun (vosotros) w-kmirin (tristes/afligidos) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Y les dijo: «¿Qué son estas mle (palabras/cosas/asuntos) que memalllin (habláis/conversáis) vosotros, uno con otro, mientras vais mehalekin (caminando/andando), y estáis kmirin (tristes/afligidos)?»

Traducción limpia: Y les dijo: «¿Qué palabras son estas que vais hablando entre vosotros mientras camináis, y estáis tristes?»

Versículo 24:18

Arameo (Peshitta): ܘܡ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܕܫܡܗ ܩܠܝܘܦܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܗܘ ܟܝ ܒܠܚܕܝܟ ܢܟܪܝܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܒܗ ܒܗܢܢ ܝܘܡܬܐ ❖ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܐ ܡܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܥܠ ܝܫܘܥ ܗܘ ܕܡܢ ܢܨܪܬ ܓܒܪܐ ܕܗܘܐ ܢܒܝܐ ܘܟܚܝܠ ܗܘܐ ܒܡܠܬܐ ܘܒܥܒܕܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܩܕܡ ܟܠܗ ܥܡܐ

Transliteración: w-‘na khad menhon d-shmeh qlyopa w-amar leh ant hw ky blkhudyk nukhraya men Urishlem d-la yda‘ ant medem d-hwa beh b-hennon yawmatha

Traducción: w-‘na (y-respondió) khad (uno) menhon (de-ellos) d-shmeh (cuyo-nombre/es-su-nombre) qlyopa (Qlyopa/Cleofás) w-amar (y-dijo) leh (a-él) ant (tú) hw (eres) ky (acaso/por-ventura) blkhudyk (tú-solo/solamente-tú) nukhraya (forastero/extranjero) men (de/desde/respecto-a) Urishlem (Urishlem/Jerusalén) d-la (que-no) yda‘ (sabes/conoces) ant (tú) medem (algo/lo-que) d-hwa (que-ocurrió/que-fue/que-había-sido) beh (en-ella/en-él) b-hennon (en-esos) yawmatha (días)

Traducción con arameo: Y respondió uno de ellos, cuyo nombre (era) Qlyopa (Cleofás), y le dijo: «¿Eres tú, acaso, blkhudyk (tú solo) un nukhraya (forastero/extranjero) de Urishlem (Jerusalén), que no yda‘ (sabes/conoces) lo que ocurrió en ella en esos días?»

Traducción limpia: Respondió uno de ellos, llamado Cleofás, y le dijo: «¿Eres tú, acaso, el único forastero de Jerusalén que no sabe lo que ha ocurrido en ella en estos días?»

Versículo 24:19

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܥܠ ܝܫܘܥ ܗܘ ܕܡܢ ܢܨܪܬ ܓܒܪܐ ܕܗܘܐ ܢܒܝܐ ܘܟܚܝܠ ܗܘܐ ܒܡܠܬܐ ܘܒܥܒܕܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܩܕܡ ܟܠܗ ܥܡܐ

Transliteración: amar lhon mna amrin leh ‘al yeshua hw d-men natsrat gbra d-hwa nbiya w-khayltan hwa b-melta w-b‘bda qdam alaha w-qdam kulleh ‘amma

Traducción: amar (dijo/él-dijo) lhon (a-ellos) mna (¿qué?/¿qué-cosa?) amrin (dicen/dijeron) leh (a-él) ‘al (acerca-de/sobre) yeshua (Yeshua/Jesús) hw (él/este) d-men (que-de/desde) natsrat (Natsrat/Nazaret) gbra (hombre/varón) d-hwa (que-era/fue/llegó-a-ser) nbiya (profeta) w-khayltan (y-poderoso/fuerte) hwa (era/fue) b-melta (en-palabra/dicho) w-b‘bda (y-en-obra/hecho) qdam (delante-de/en-presencia-de) alaha (Alaha/Dios) w-qdam (y-delante-de) kulleh (todo) ‘amma (pueblo)

Traducción con arameo: Él les dijo: «¿Qué?». Ellos le dijeron acerca de Yeshua (Jesús): «Él, el que (es) de Natsrat (Nazaret), un gbra (hombre/varón) que hwa (era/fue/llegó-a-ser) nbiya (profeta), y hwa (era/fue) khayltan (poderoso/fuerte) en melta (palabra/dicho) y en ‘bda (obra/hecho), delante de Alaha (Dios) y delante de todo el pueblo».

Traducción limpia: Él les dijo: «¿Qué?». Ellos le dijeron: «Acerca de Jesús, el de Nazaret: un hombre que fue profeta, y fue poderoso en palabra y en obra delante de Alaha (Dios) y delante de todo el pueblo».

Versículo 24:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܫܠܡܘܗܝ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܩܫܝܫܐ ܠܕܝܢ ܕܡܘܬܐ ܘܙܩܦܘܗܝ

Transliteración: w-ashlemuhy rabay kahne w-qashishe l-dina d-motha w-zaqfuhy

Traducción: w-ashlemuhy (y-lo-entregaron/lo-pusieron-en-manos) rabay (jefes/principales) kahne (sacerdotes) w-qashishe (y-ancianos) l-dina (al-juicio/sentencia) d-motha (de-muerte) w-zaqfuhy (y-lo-crucificaron/lo-alzaron-en-madero)

Traducción con arameo: Y rabay kahne (los jefes de los sacerdotes) y los qashishe (ancianos) ashlemuhy (lo entregaron/lo pusieron en manos) al dina (juicio/sentencia) de motha (muerte), y zaqfuhy (lo crucificaron/lo alzaron en madero).

Traducción limpia: Y los jefes de los sacerdotes y los ancianos lo entregaron a sentencia de muerte y lo crucificaron.

Versículo 24:21

Arameo (Peshitta): ܗܠܝܢ ܕܝ ܐܢ ܚܢܢ ܣܒܪܝܢ ܗܘܝܢ ܕܗܘ ܠܡܦܪܩܝܘܗ ܐܝܬ ܠܝܣܪܝܠ ܘܗ ܬܠܬ ܝܘܡܝܢ ܗ ܡܢ ܕܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܗܘܝ ❖

Transliteración: Hnan din sabrin hawin d-hawyu 'atid hwa d-nepraqiyuhe l-yisrayel w-ha tlata yomin ha men d-halin kulhen hway

Traducción: Hnan (nosotros) din (pero/pues) sabrin (esperando/teniendo-esperanza) hawin (estábamos/éramos) d-hawyu (que él mismo/que era él) 'atid (destinado/a-punto/preparado) hwa (estaba/fue) d-nepraqiyuhe (que redimiera/liberara/rescatara) l-yisrayel (a Yisrayel/Israel) w-ha (y he aquí) tlata (tres) yomin (días) ha (he aquí/ya/ahora) men (desde) d-halin (que estas) kulhen (todas) hway (fueron/sucedieron)

Traducción con arameo: Nosotros, pues, esperábamos que él mismo era el que estaba destinado/iba-a redimir a Yisrayel (Israel), 'atid (destinado/a-punto/preparado); y he aquí: (son) tres días ya desde que todas estas cosas hway (fueron/sucedieron).

Traducción limpia: Nosotros, en cambio, esperábamos que él mismo era el que iba a redimir a Israel; y he aquí: ya son tres días desde que sucedieron todas estas cosas.

Versículo 24:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܬܝܢ ܒܪܢ ܐܦ ܕܡܢ ܚܢ ܐܬܬܗܪ ܩܕܡ ܗܘܝ ܓܝܪ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ

Transliteración: ela ap neshe menan atmahan qdem hway gir l-bayt qbura

Traducción: ela (pero) ap (también/aun) neshe (mujeres) menan (de-nosotros/de-entre-nosotros) atmahan (nos-asombraron/nos-dejaron-perplejos) qdem (temprano/se-adelantó) hway (ellas-estuvieron/ellas-fueron) gir (pues/porque) l-bayt (a-la-casa de) qbura (sepultura/tumba)

Traducción con arameo: Pero también unas mujeres de entre nosotros nos atmahan (asombraron/dejaron perplejos), pues qdem hway (fueron temprano/se adelantaron) al bayt qbura (sepulcro/casa de sepultura).

Traducción limpia: Pero también unas mujeres de entre nosotros nos asombraron, pues fueron temprano al sepulcro.

Versículo 24:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܐ ܫܪ ܒܡܠܐ ܐܝܬܝܢ ܟܕ ܐܬ ܟܬܒܬ ܠ ܐܬܐ ܒܗ ܡܝܟ ܫܥܐ ܕܠ ܐܬ

Transliteración: w-kad la ashkah pagreh ety amran lan d-malaka hzyin taman w-amrin ‘alawhi d-hay hu

Traducción: w-kad (y cuando) la (no) ashkah (hallaron/encontraron) pagreh (su cuerpo/cadáver) ety (vinieron) amran (dijeron/diciendo) lan (a nosotros/nos) d-malaka (que ángeles/mensajeros) hzyin (vieron/habían visto) taman (allí) w-amrin (y decían/diciendo) ‘alawhi (sobre él/acerca de él) d-hay (que está vivo/que vive) hu (él)

Traducción con arameo: Y cuando no ashkah (hallaron/encontraron) su cuerpo, vinieron diciendo a nosotros que hzyin (vieron/habían visto) ángeles allí, y decían acerca de él que d-hay (está vivo/vive) hu (él).

Traducción limpia: Y cuando no hallaron su cuerpo, vinieron y nos dijeron que habían visto ángeles allí, y que decían acerca de él que él está vivo.

Versículo 24:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܦ ܟܕ ܐܢܫ ܡܢܢ ܠ ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܘܐܫܟܚܘ ܗܟܢܐ ܐܝܟ ܡ ܕܐܡܪ ܢܫܐ ܠܗ ܗܕܝܢ ܠ ܗܙܝܘ

Transliteración: w-ap anashe menan azlu l-bayt qbura w-ashkhu hakana ayk ma d-amar neshe leh din la hzyu

Traducción: w-ap (y también/aun) anashe (hombres/personas) menan (de nosotros/de entre nosotros) azlu (fueron/se fueron) l-bayt (a la casa de) qbura (sepultura/tumba) w-ashkhu (y hallaron/encontraron) hakana (así/de este modo) ayk (como) ma (lo que) d-amar (que dijeron) neshe (las mujeres) leh (a él/lo) din (pero/sin embargo) la (no) hzyu (vieron)

Traducción con arameo: Y también hombres/personas de entre nosotros fueron al bayt qbura (sepulcro/tumba) y hallaron así, como lo que d-amar (dijeron) las mujeres; pero a él no lo hzyu (vieron).

Traducción limpia: Y también algunos de los nuestros fueron al sepulcro y lo hallaron tal como habían dicho las mujeres; pero a él no lo vieron.

Versículo 24:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܘ ܣܟܠܝ ܘܩܝܪܝ ܠܒܐ ܠܡܗܝܡܢܘ ܒܟܠܗܝܢ ܕܡܠܠܘ ܢܒܝܐ

Transliteración: haydin amar l-hon yeshua aw khasire r‘yana w-yaqire leba l-mehaymanu b-kulhen ileyn d-mallelu nebya

Traducción: haydin (entonces) amar (dijo) l-hon (a ellos) yeshua (Yeshua/Jesús) aw (oh) khasire (faltos/carentes) r‘yana (de entendimiento/mente/pensamiento) w-yaqire (y pesados) leba (de corazón) l-mehaymanu (para creer) b-kulhen (en todas) ileyn (aquellas/las que) d-mallelu (que hablaron/dijeron) nebya (los profetas)

Traducción con arameo: Entonces Yeshua (Jesús) les dijo: “Oh, khasire r‘yana (faltos de entendimiento/mente) y yaqire leba (pesados de corazón) para mehaymanu (creer) en todas aquellas cosas que hablaron los profetas.”

Traducción limpia: Entonces Jesús les dijo: “Oh, faltos de entendimiento y pesados de corazón para creer en todo lo que hablaron los profetas.”

Versículo 24:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܗܘܐ ܗܠܝܢ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܣܝܒܪ ܡܫܝܚܐ ܘܕܢܥܘܠ ܠܬܫܒܘܚܬܗ ܠܗ

Transliteración: la hwa halin ‘atid hwa d-nesibar meshiha w-d-ne‘ul l-teshbukhteh

Traducción: la (no) hwa (era/fue) halin (estas [cosas]) ‘atid (destinado/a-punto/dispuesto) hwa (era/estaba) d-nesibar (a sufrir/soportar) meshiha (el Meshiha/Mesías) w-d-ne‘ul (y a entrar) l-teshbukhteh (en/a su gloria/alabanza)

Traducción con arameo: ¿No estaba ‘atid (destinado/dispuesto) el Meshiha (Mesías) a nesibar (sufrir/soportar) estas cosas y a ne‘ul (entrar) en su teshbukhteh (gloria)?

Traducción limpia: ¿No estaba destinado el Mesías a sufrir estas cosas y entrar en su gloria?

Versículo 24:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܪܝ ܗܘܐ ܡܢ ܡܘܫܐ ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܢܒܝܐ ܘܡܦܫܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܥܠ ܢܦܫܗ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܟܬܒܐ ܕܥܡܗ

Transliteración: w-shri hwa men musha w-men kulhon nebya w-mephasheq hwa l-hon ‘al nafsh-eh men kulhon ktabe

Traducción: w-shri (y comenzó/comenzaba) hwa (estaba/era) men (desde/de) musha (Musha/Moisés) w-men (y desde/de) kulhon (todos) nebya (profetas) w-mephasheq (y explicaba/interpretaba) hwa (estaba/era) l-hon (a ellos) ‘al (sobre/acerca de) nafsh-eh (sí mismo/su persona/su alma) men (desde/de) kulhon (todos) ktabe (escritos/escrituras/libros)

Traducción con arameo: Y comenzó desde Musha (Moisés) y desde todos los nebya (profetas), y les estaba mephasheq (explicando/interpretando) acerca de nafsh-eh (sí mismo/su persona/su alma), desde todos los ktabe (escritos/escrituras/libros).

Traducción limpia: Y comenzó desde Moisés y desde todos los profetas, y les explicaba acerca de sí mismo desde todas las Escrituras.

Versículo 24:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܪܒܘ ܗܘܘ ܠܩܪܝܬܐ ܗܝ ܕܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܘܗܘ ܡܣܒܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܐܝܟ ܕܠܕܘܟܐ ܪܚܝܩܐ ܐܙܠ ܗܘܐ

Transliteración: w-qarbu haww l-qryta hi d-azlin haww leh w-hu mesbar hwa l-hon d-ayk d-ldukha rhiqaa azal hwa

Traducción: w-qarbu (y se acercaron/aproximaron) haww (estaban/iban) l-qryta (a la aldea/pueblo) hi (esa/aquella) d-azlin (que iban/estaban yendo) haww (estaban) leh (a ella/a allí) w-hu (y él) mesbar (hacía pensar/hacía parecer/daba a entender) hwa (estaba/era) l-hon (a ellos/ante ellos) d-ayk (que como/como si) d-ldukha (hacia/a un lugar) rhiqaa (lejano/distante) azal (iba/se iba) hwa (estaba/era)

Traducción con arameo: Y se acercaron a la qryta (aldea/pueblo) a la que estaban yendo; y él mesbar (hacía parecer/daba a entender) ante ellos como si azal (iba/se iba) hacia un dukha rhiqaa (lugar lejano/distante).

Traducción limpia: Y se acercaron a la aldea adonde iban; y él daba a entender ante ellos como si fuera a un lugar lejano.

Versículo 24:29

Arameo (Peshitta): ܘܐܠܨܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܦܘܫ ܠܘܬܢ ܡܛܘܠ ܕܝܘܡܐ ܗܫܐ ܪܟܝܢ ܠܗ ܠܡܗܫܟ ܘܥܠ ܕܢܩܘܐ ܠܘܬܗܘܢ ܀

Transliteración: w-altsuhi w-amrin leh push lutan metul d-yoma hasha rken leh l-mehashak w-‘al d-neqwa l-wathun

Traducción: w- (y) altsuhi (lo apremiaron/le insistieron/lo constriñeron) w- (y) amrin (decían/estaban diciendo) leh (a él) push (quédate/permanece) lutan (con nosotros) metul d- (porque/puesto que) yoma (día) hasha (ahora/ya) rken leh (se ha inclinado/ha declinado) l- (para/a) mehashak (oscurecer/hacerse oscuro) w-‘al (y entró) d- (para que) neqwa (se quedara/permaneciera/pernoctara) l-wathun (con ellos)

Traducción con arameo: Y lo altsuhi (apremiaron/insistieron/constriñeron), diciéndole: “Push (quédate/permanece) con nosotros, porque el yoma (día) hasha (ahora/ya) rken leh (se ha inclinado/ha declinado) para mehashak (oscurecer/hacerse oscuro)”; y ‘al (entró) para que neqwa (se quedara/permaneciera/pernoctara) con ellos.

Traducción limpia: Y le insistieron, diciendo: “Quédate con nosotros, porque el día ya ha declinado para oscurecer”; y entró para quedarse con ellos.

Versículo 24:30

Arameo (Peshitta): ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܐܣܬܡܟ ܥܡܗܘܢ ܢܣܒ ܠܚܡܐ ܘܒܪܟ ܘܩܨ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܀

Transliteración: w-hwa d-kad estemak ‘amhon nesab lahma w-barek w-qtsa w-yehab l-hon

Traducción: w-hwa (y sucedió/y fue) d-kad (que cuando) estemak (se recostó/se reclinó a la mesa) ‘amhon (con ellos) nesab (tomó) lahma (pan/el pan) w-barek (y bendijo) w-qtsa (y partió/cortó) w-yehab (y dio) l-hon (a ellos)

Traducción con arameo: Y sucedió que, cuando estemak (se recostó/se reclinó a la mesa) con ellos, tomó el lahma (pan), y barek (bendijo), y qtsa (partió/cortó), y lo dio a ellos.

Traducción limpia: Y sucedió que, cuando se reclinó a la mesa con ellos, tomó el pan, bendijo, lo partió y se lo dio.

Versículo 24:31

Arameo (Peshitta): ܘܐܬܦܬܚ ܡܗܕܐ ܥܝܢܝܗܘܢ ܘܐܫܬܘܕܥܘܗܝ ܗܘ ܐܫܬܩܠ ܠܗ ܡܢܗܘܢ ܀

Transliteración: w-mehda etptah ‘aynayhon w-eshtawda‘uhi w-hu eshtqel leh menhon

Traducción: w-mehda (y al instante/en seguida) etptah (se abrieron/fueron abiertos) ‘aynayhon (sus ojos) w-eshtawda‘uhi (y lo reconocieron/le conocieron) w-hu (y él) eshtqel (fue tomado/levantado/retirado) leh (para él/a él/se) menhon (de ellos) ❖

Traducción con arameo: Y al instante se abrieron sus ojos y lo reconocieron; y él eshtqel leh menhon (fue tomado/levantado/retirado / fue retirado de ellos).

Traducción limpia: Y al instante se abrieron sus ojos y lo reconocieron; y él fue retirado de ellos.

Versículo 24:32

Arameo (Peshitta): ❖ ܠ ܡܦܩܥ ܡܫܘܝܟ ܚܝ ܡܚܠܠ ܚܕ ܒܠܚܡ ܗܘ ܡܢ ܠܒ ܡܪܝ ܗܘ ܕܟܕ ܡܠ ܠܢ ܒܬ ܒܓܘ ܗܘ ܡܪܝ ܒܐܘܪܚܐ ܘܡܦܫܩ ܠܢ ܟܬܒܐ

Transliteración: w-amrin hwaw had le-had la hwa lebban yaqir hwa be-gawan kad memallel ‘amman be-orha w-mefasheq lan ketabe

Traducción: w-amrin (y diciendo/decían) hwaw (eran/estaban) had (uno) le-had (al otro/a uno) la (no) hwa (era/estaba) lebban (nuestro corazón) yaqir (pesado/grave/precioso) hwa (era/estaba) be-gawan (dentro de nosotros/en nuestro interior) kad (cuando/mientras) memallel (hablaba/estaba hablando) ‘amman (con nosotros) be-orha (en el camino/la ruta) w-mefasheq (y explicaba/interpretaba) lan (a nosotros/para nosotros) ketabe (los escritos/las Escrituras) ❖

Traducción con arameo: Y se decían uno al otro: ¿No estaba nuestro corazón yaqir (pesado/grave/precioso) dentro de nosotros, mientras hablaba con nosotros en el camino y nos explicaba/interpretaba las Escrituras?

Traducción limpia: Y se decían el uno al otro: ¿No estaba nuestro corazón pesado dentro de nosotros mientras nos hablaba en el camino y nos interpretaba las Escrituras?

Versículo 24:33

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܡܘ ܒܗ ܒܫܥܬܐ ܘܗܦܟܘ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܐܫܟܚܘ ܠܥܣܪܐ ܕܟܢܫܝܢ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗܘܢ

Transliteración: w-qamu beh b-sha‘ta w-hafku le-’Urishlem w-ashkhu le-hda‘sar d-kneshin w-le-’aylin d-‘amhon

Traducción: w-qamu (y se levantaron/se pusieron en pie) beh (en ella/allí) b-sha‘ta (en la hora/en ese momento) w-hafku (y volvieron/regresaron/retornaron) le-’Urishlem (a ’Urishlem (Jerusalén)) w-ashkhu (y hallaron/encontraron) le-hda‘sar (a los once) d-kneshin (que estaban reunidos/congregados) w-le-’aylin (y [a] los que/aquellos que) d-‘amhon (que [estaban] con ellos) ❖

Traducción con arameo: Y se levantaron en esa misma hora y regresaron a ’Urishlem (Jerusalén), y hallaron a los once reunidos/congregados, y a los que estaban con ellos.

Traducción limpia: Y se levantaron en aquella misma hora y regresaron a Jerusalén; y encontraron a los once reunidos, y a los que estaban con ellos.

Versículo 24:34

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܥܡܗܘܢ ,ܡܪܝ ܒܟ ܡܢ ܒܪܝܫܬ ܒܥܢ ܕܐܡܪ ܚܕ

Transliteración: kad amrin d-shrirayit qam Maran w-ethḥzi le-Shim‘on

Traducción: kad (cuando/mientras) amrin (dicen/decían) d-shrirayit (que verdaderamente/ciertamente) qam (se levantó/se alzó / ha resucitado/se ha levantado) Maran (Maran (nuestro Señor)) w-ethḥzi (y fue visto/se dejó ver / se apareció) le-Shim‘on (a Shim‘on (Simón)) ❖

Traducción con arameo: Mientras decían: «Verdaderamente qam Maran (nuestro Señor), y se apareció/fue visto a Shim‘on (Simón)».

Traducción limpia: Decían: «Verdaderamente ha resucitado Maran (nuestro Señor) y se ha aparecido a Simón».

Versículo 24:35

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܕܫܪܪܝܬ ܩܡ ܡܪܢ ܘܐܬܚܙܝ ܠܫܡܥܘܢ

Transliteración: w-af hanun eshta‘yu ’aylin d-hawi be-orha w-aykanna etyda‘ lehon kad qtsa lahma

Traducción: w-af (y también/incluso) hanun (ellos) eshta‘yu (relataron/contaron) ’aylin (las cosas/los hechos) d-hawi (que sucedieron/que fueron) be-orha (en el camino) w-aykanna (y cómo) etyda‘ (fue conocido/fue reconocido) lehon (por ellos/para ellos) kad (cuando/mientras) qtsa (partió/quebró/cortó) lahma (el pan) ❖

Traducción con arameo: Y también ellos relataron las cosas que sucedieron en el camino, y cómo etyda‘ lehon (fue conocido/fue reconocido por ellos) cuando qtsa (partió/quebró/cortó) el pan.

Traducción limpia: Y también ellos relataron las cosas que sucedieron en el camino, y cómo fue reconocido por ellos cuando partió el pan.

Versículo 24:36

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕ ܗܠܝܢ ܡܡܠܠܝܢ ܗܘ ܝܫܘܥ ܩܡ ܒܝܢܬܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܠܡܐ ܥܡܟܘܢ ܐܢܐ ܐܢܐ ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ

Transliteración: w-kad haleyn memallelin haww Yeshua qam beynathhon w-amar lehon shlama ‘amkhon ana ana la tedkhlun

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) haleyn (estas cosas) memallelin (hablando/diciendo) haww (estaban/eran) Yeshua (Yeshua (Jesús)) qam (se levantó/se puso en pie / se presentó) beynathhon (en medio de ellos/entre ellos) w-amar (y dijo) lehon (a ellos) shlama (paz/bienestar) ‘amkhon (con vosotros/con ustedes) ana (yo) ana (yo / soy yo/yo mismo) la (no) tedkhlun (temáis/tengáis miedo / temeréis) ❖

Traducción con arameo: Y mientras estaban hablando estas cosas, Yeshua (Jesús) se puso en pie en medio de ellos y les dijo: shlama (paz/bienestar) con vosotros; ana ana (soy yo/yo mismo); la tedkhlun (no temáis/no tengáis miedo).

Traducción limpia: Y mientras estaban hablando estas cosas, Jesús se puso en pie en medio de ellos y les dijo: «Paz con vosotros; soy yo; no temáis».

Versículo 24:37

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܢܘܢ ܐܬܪܗܒܘ ܘܗܘ ܒܕܟܝܠܬܐ ܣܒܪܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܕܪܘܚܐ ܚܙܝܢ ܗܘܐ

Transliteración: w-hanun etrehbu w-haww b-dekhelta sabryn haww gir d-ruha khazin

Traducción: w-hanun (y ellos) etrehbu (se sobresaltaron/se turbaron/se asustaron) w-haww (y estaban) b-dekhelta (en temor/con miedo) sabryn (pensando/suponiendo) haww (estaban) gir (pues/porque) d-ruha (que un espíritu) khazin (veían/estaban viendo) ❖

Traducción con arameo: Y ellos etrehbu (se sobresaltaron/se turbaron/se asustaron) y estaban en temor, pues sabryn haww (estaban pensando/suponiendo) que khazin d-ruha (veían/estaban viendo un espíritu).

Traducción limpia: Y ellos se sobresaltaron y estaban con temor, pues suponían que veían un espíritu.

Versículo 24:38

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܡܢܐ ܡܬܙܥܝܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܡܢܐ ܣܠܩܢ ܡܗܫܒܬܐ ܥܠ ܒܘܬܟܘܢ

Transliteración: amar lehon Yeshua mana mettezay‘in antun w-mana salqan mehshabta ‘al lebwathkhon

Traducción: amar (dijo) lehon (a ellos) Yeshua (Yeshua (Jesús)) mana (¿por qué?) mettezay‘in (os agitáis/os turbáis/estáis alterados) antun (vosotros) w-mana (y ¿por qué?) salqan (suben/surgen) mehshabta (pensamientos/razonamientos) ‘al (sobre/en) lebwathkhon (vuestros corazones/vuestro interior) ❖

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) les dijo: «Mana (¿por qué?) mettezay‘in (os agitáis/os turbáis), y mana (¿por qué?) salqan mehshabta (suben/surgen pensamientos/razonamientos) sobre/en vuestros corazones».

Traducción limpia: Jesús les dijo: «¿Por qué os turbáis, y por qué suben pensamientos en vuestros corazones?».

Versículo 24:39

Arameo (Peshitta): ❖ ܚܙܘ ܝܕܝ ܘܪܓܠܝ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܓܫܘܫܢܢܝ ܘܕܥܘ ܕܪܘܚܐ ܒܣܪܐ ܘܓܪܡܐ ܠܝܬ ܠܗ ܐܝܟ ܕܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܝܬ ܠܝ

Transliteración: khzu ’aydi w-raglay d-ana ana gushunnani w-de‘u d-l-ruha besra w-garma leyt leh ’ayk d-khazin antun d-’it li

Traducción: khzu (ved/mirad) ’aydi (mis manos) w-raglay (y mis pies) d-ana (que yo) ana (yo / yo mismo) gushunnani (tocadme/palpadme) w-de‘u (y sabed/conoced) d-l-ruha (que un espíritu) besra (carne) w-garma (y hueso) leyt (no tiene/no hay) leh (para él/en él) ’ayk (como) d-khazin (que veis) antun (vosotros) d-’it (que tengo/que hay) li (en mí/para mí) ❖

Traducción con arameo: Ved mis manos y mis pies, que ana ana (soy yo / yo mismo); gushunnani (tocadme/palpadme) y sabed/conoced que l-ruha (un espíritu) leyt leh (no tiene/no hay para él) carne y hueso, como veis que yo tengo.

Traducción limpia: Mirad mis manos y mis pies: soy yo mismo. Tocadme y sabed que un espíritu no tiene carne y hueso, como veis que yo tengo.

Versículo 24:40

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܚܘܝ ܥܠܝܢ ܐܝܕܘܗܝ ܘܪܓܠܘܗܝ ❖

Transliteración: w-kad haleyn amar khawi enun ’ayduhi w-ragluhi

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) haleyn (estas cosas) amar (dijo) khawi (mostró) enun (a ellos) ’ayduhi (sus manos) w-ragluhi (y sus pies) ❖

Traducción con arameo: Y cuando dijo estas cosas, khawi (mostró) a ellos sus manos y sus pies.

Traducción limpia: Y al decir estas cosas, les mostró sus manos y sus pies.

Versículo 24:41

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܥܕܡܐ ܠܐ ܗܐܫܐ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܚܕܘܬ̈ܗܘܢ ܘܡܬܬܡܗܝܢ ܗܘܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܡܕܡ ܕܡܟܠ ܗܳܳܳ ❖

Transliteración: w-kad ‘adma l-hasha la mehaymnen hawaw men khduth-hon w-mettemhin hawaw amar l-hon 'it l-khon medem tannan l-me'khal.

Traducción: w-kad (y/cuando) ‘adma l-hasha (aún/hasta ahora) la (no) mehaymnen (creían/estaban creyendo) hawaw (estaban/eran) men (por/a causa de) khduth-hon (su alegría/gozo) w-mettemhin (y asombrándose/asombrados) hawaw (estaban) amar (dijo) l-hon (a ellos) 'it (hay) l-khon (para vosotros/tenéis) medem (algo) tannan (aquí) l-me'khal (para comer).

Traducción con arameo: Y cuando aún no mehaymnen (creían/estaban creyendo) por su khduth-hon (alegría/gozo) y estaban mettemhin (asombrados), les dijo: «¿Tenéis aquí algo para comer?»

Traducción limpia: Y cuando aún no creían por la alegría y estaban asombrados, les dijo: «¿Tenéis aquí algo para comer?»

Versículo 24:42

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܝܗܒܘ ܠܗ ܡܢܬ ܢܘܢܐ ܕܛܒܝܐ ܘܡܢ ܟܪܝܬܐ ܕܕܒܫܐ ❖

Transliteración: henun din yehbu leh menta men nuna d-twya w-men kakrita d-dbesha.

Traducción: henun (ellos) din (pero/entonces) yehbu (dieron) leh (a él) menta (una porción/parte) men (de) nuna (pez/pescado) d-twya (asado/a la brasa) w-men (y de) kakrita (panal) d-dbesha (de miel).

Traducción con arameo: Ellos din (pero/entonces) le dieron una menta (porción/parte) de nuna (pescado/pez) d-twya (asado/a la brasa) y de kakrita (panal) d-dbesha (de miel).

Traducción limpia: Entonces ellos le dieron una porción de pescado asado y de un panal de miel.

Versículo 24:43

Arameo (Peshitta): ܘܢܣܒ ܠܚܡ ܩܕܡܝܗܘܢ ܀

Transliteración: w-nsab akhal l-‘nayhon.

Traducción: w-nsab (y tomó) akhal (comió) l-‘nayhon (ante sus ojos/delante de ellos).

Traducción con arameo: Y tomó y comió ante sus ojos.

Traducción limpia: Y tomó y comió ante sus ojos.

Versículo 24:44

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܡܠܝ ܕܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ ܟܕ ܠܘܬܟܘܢ ܗܘܝܬ ܕܘܠܐ ܗܘ ܕܫܬܠܡ ܟܠ ܡܕܡ ܕܟܬܝܒ ܒܢܡܘܣܐ ܕܡܘܫܐ ܘܒܢܒܝܐ ܘܒܡܙܡܘܪܐ ܥܠܝ ܀

Transliteración: w-amar l-hon haleyn anin mele d-mallelt ‘amkhon kad l-watkhon hwayt d-wala hu d-neshtlem kol medem d-khtib b-namusa d-Mosheh w-b-nbiya w-b-mazmura ‘alay.

Traducción: w-amar (y dijo) l-hon (a ellos) haleyn (estas) anin (son) mele (palabras/dichos) d-mallelt (que hablé/dije) ‘amkhon (con vosotros) kad (cuando/mientras) l-watkhon (junto a vosotros/con vosotros) hwayt (yo estaba/estuve) d-wala (que es necesario/que conviene) hu (es) d-neshtlem (que se cumpla/que se complete) kol (todo) medem (cosa/lo que sea) d-khtib (que está escrito) b-namusa (en la ley) d-Mosheh (de Mosheh) w-b-nbiya (y en los profetas) w-b-mazmura (y en el salmo/salmos) ‘alay (sobre mí/acerca de mí).

Traducción con arameo: Y les dijo: «Estas son las palabras que os hablé cuando estaba junto a vosotros: que es necesario que neshtlem (se cumpla/se complete) toda cosa que está escrita en la ley de Mosheh (Moisés), y en los profetas, y en el salmo/salmos, acerca de mí/sobre mí».

Traducción limpia: Y les dijo: «Estas son las palabras que os hablé cuando estaba junto a vosotros: que es necesario que se cumpla todo lo que está escrito en la ley de Moisés, y en los profetas, y en los salmos, acerca de mí».

Versículo 24:45

Arameo (Peshitta): ܗܝܕܝܢ ܦܬܚ ܪܥܝܢܗܘܢ ܠܡܣܬܟܠܘ ܟܬܒܐ ܀

Transliteración: heydin ptakh ra‘yan-hon l-mestaklu ktaba.

Traducción: heydin (entonces) ptakh (abrió) ra‘yan-hon (su mente/su entendimiento) l-mestaklu (para entender/comprender/discernir) ktaba (la Escritura/los escritos).

Traducción con arameo: Entonces abrió su ra‘yan-hon (mente/entendimiento) para mestaklu (entender/comprender/discernir) la ktaba (Escritura/los escritos).

Traducción limpia: Entonces les abrió la mente para comprender las Escrituras.

Versículo 24:46

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܟܢܐ ܟܬܝܒ ܗܘ ܘܗܟܢܐ ܐܝܬ ܠܡܫܝܚܐ ܕܢܬܚܫ ܘܢܩܘܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܒܝܘܡܐ ܬܠܬܝܐ ܀

Transliteración: w-amar l-hon hkana ktiv hu w-hkana ayt l-mshikha d-nitkhash w-neqom men beyt metha b-yoma tlithaya ܀

Transliteración: w-amar l-hon d-hakna ktib w-hakna zdaq hawa d-nkhesh meshikha w-d-nqum men bayt mayta l-tlata yomin.

Traducción: w-amar (y dijo) l-hon (a ellos) d-hakna (que así/de este modo) ktib (está escrito) w-hakna (y así/de este modo) zdaq (era justo/era debido/era necesario) hawa (era) d-nkhesh (que padeciera/que sufriera) meshikha (el Mesías/el Ungido) w-d-nqum (y que se levantara/resucitara) men (de/desde) bayt (entre/en medio de) mayta (los muertos) l-tlata (a/en/al tercer) yomin (días).

Traducción con arameo: Y les dijo: «Que así está ktib (escrito/está escrito), y así zdaq (era justo/era debido/era necesario): que nkhesh (padeciera/sufriera) el meshikha (Mesías/Ungido) y que nqum (se levantara/resucitara) men bayt mayta (de entre los muertos/desde en medio de los muertos) l-tlata yomin (al tercer día/a los tres días)».

Traducción limpia: Y les dijo: «Así está escrito, y así era necesario: que el Mesías padeciera y se levantara de entre los muertos al tercer día».

Versículo 24:47

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܕܢܬܟܪܙ ܒܫܡܗ ܬܝܒܘܬܐ ܠܫܒܘܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܒܟܠܗܘܢ ܥܡܐ ܘܫܪܝܐ ܢܗܘܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ

Transliteración: w-d-netkrez b-shmeh teybutha l-shubqana d-khtaha b-kolhon ‘amme w-shurya nhewe men Urishlem.

Traducción: w-d-netkrez (y-que se proclame/sea proclamado/se proclamará) b-shmeh (en su nombre) teybutha (arrepentimiento/retorno) l-shubqana (para perdón/remisión) d-khtaha (de pecados/faltas) b-kolhon (en todos/entre todos) ‘amme (pueblos/naciones) w-shurya (y el comienzo/inicio) nhewe (sea/será) men (desde) Urishlem (Urishlem/Jerusalén).

Traducción con arameo: Y que se proclame en su nombre teybutha (arrepentimiento/retorno) para shubqana (perdón/remisión) de khtaha (pecados/faltas) entre todos los ‘amme (pueblos/naciones); y que el shurya (comienzo/inicio) sea/será desde Urishlem (Jerusalén).

Traducción limpia: Y que en su nombre se proclame el arrepentimiento para el perdón de los pecados entre todas las naciones, y que el comienzo sea desde Jerusalén.

Versículo 24:48

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܢܬܘܢ ܐܢܘܢ ܣܗܕܐ ܕܗܠܝܢ

Transliteración: w-antun anun sahde d-haleyn.

Traducción: w-antun (y vosotros) anun (sois) sahde (testigos) d-haleyn (de estas [cosas]/de esto).

Traducción con arameo: Y vosotros sois sahde (testigos) de haleyn (estas [cosas]/esto).

Traducción limpia: Y vosotros sois testigos de estas cosas.

Versículo 24:49

Arameo (Peshitta): ܘܗܐ ܐܢܐ ܫܕܪ ܥܠܝܟܘܢ ܡܐ ܕܐܒܝ ܡܕܥ ܒܟܘܢ ܐܠܐ ܐܬܬܟܢܘ ܒܩܪܬܐ ܕܝܪܘܫܠܡ ❖ ܥܕ ܕܐܬܠܒܫ ܚܝܠܐ ܡܢ ܠܥܠ

Transliteración: w-hā ʾnā šāḏar ʿlêḵôn mā ḏ-ʾāḇî māḏaʿ bḵôn ʾellā ʾettetḵannô bə-qartā ḏ-yərûšlem ❖ ʿaḏ ḏ-ʾetlḇaš ḥêlā min ləʿēl

Traducción: w-hā (y he aquí) ʾnā (yo) šāḏar (envío) ʿlêḵôn (sobre vosotros) mā (lo que) ḏ-ʾāḇî (mi padre) māḏaʿ (prometió) bḵôn (en vosotros) ʾellā (pero) ʾettetḵannô (sentaos/quedaos) bə-qartā (en la ciudad) ḏ-yərûšlem (de Jerusalén) ❖ ʿaḏ (hasta) ḏ-ʾetlḇaš (se revista) ḥêlā (poder) min (desde) ləʿēl (arriba).

Traducción con arameo: Y he aquí, yo envío sobre vosotros lo que mi padre prometió en vosotros; pero sentaos en la ciudad de Jerusalén ❖ hasta que se revista de poder desde arriba.

Traducción limpia: Y he aquí, yo envío sobre vosotros lo que mi Padre prometió; pero quedaos en la ciudad de Jerusalén hasta que seáis revestidos de poder desde lo alto.

Transliteración: w-ana ashdar 'laykhon mulkana d-abi; antun din qawu b-Urishlem mdinta 'adma d-telbashun khayla men ruma.

Traducción: w-ana (y yo) ashdar (envío/enviaré) 'laykhon (sobre vosotros/a vosotros) mulkana (la promesa) d-abi (de mi padre); antun (vosotros) din (pero/entonces) qawu (permaneced/quedaos) b-Urishlem (en Urishlem) mdinta (la ciudad) 'adma (hasta) d-telbashun (que os vistáis) khayla (poder/fuerza) men (de/desde) ruma (lo alto/la altura).

Traducción con arameo: Y yo enviaré sobre vosotros la promesa de mi padre; pero vosotros permaneced en Urishlem (Jerusalén), la ciudad, hasta que os vistáis de poder desde lo alto.

Traducción limpia: Y yo enviaré sobre vosotros la promesa de mi padre; pero vosotros permaneced en Jerusalén, la ciudad, hasta que os vistáis de poder desde lo alto.

Versículo 24:50

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐܦܩ ܐܢܘܢ ܥܕܡ ܒܝܬ ܥܢܝܐ ܘܪܡ ܐܝܕܘܗܝ ܘܒܪܟ ܐܢܘܢ

Transliteración: w-apeq anun 'adma l-Beit 'Anya w-arim 'idawhi w-barek anun.

Traducción: w-apeq (y sacó/condujo) anun (a ellos) 'adma (hasta) l-Beit 'Anya (a Beit 'Anya) w-arim (y alzó/levantó) 'idawhi (sus manos) w-barek (y bendijo) anun (a ellos).

Traducción con arameo: Y los condujo hasta Beit 'Anya (Betania), y alzó sus manos y los bendijo.

Traducción limpia: Y los condujo hasta Betania, y alzó sus manos y los bendijo.

Versículo 24:51

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܗܘܐ ܟܕ ܡܒܪܟ ܠܗܘܢ ܐܬܦܪܫ ܡܢܗܘܢ ܘܣܠܩ ܠܫܡܝܐ

Transliteración: w-hwa d-kad mbarrek l-hon etparash menhon w-slaq l-shmayya

Traducción: w-hwa (y fue / y sucedió) d-kad (que cuando / mientras) mbarrek (bendiciendo / bendecía) l-hon (a-ellos) etparash (se-apartó / fue-separado) menhon (de-ellos) w-slaq (y-subió / y-ascendió) l-shmayya (a-los-cielos)

Traducción con arameo: Y sucedió que, mientras mbarrek (bendecía/bendiciendo) a ellos, etparash (se apartó/fue separado) de ellos, y subió a los cielos.

Traducción limpia: Y sucedió que, mientras los bendecía, se apartó de ellos y subió a los cielos.

Versículo 24:52

Arameo (Peshitta): ✣ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܣܓܕܘ ܠܗ ܘܗܦܟܘ ܠܐܘܪܫܠܡ ܒܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ

Transliteración: hanon dyn sagdu leh w-hafku l-urishlem b-khadutha rabtha

Traducción: hanon (ellos) dyn (pues / entonces / pero) sagdu (se-postraron / adoraron) leh (a-él) w-hafku (y-volvieron / y-regresaron) l-urishlem (a-Urishlem) b-khadutha (con / en alegría) rabtha (grande)

Traducción con arameo: Ellos, dyn (entonces/pero), sagdu (se postraron/adoraron) ante él, y hafku (volvieron/regresaron) a Urishlem (Jerusalén) con alegría grande.

Traducción limpia: Ellos entonces se postraron ante él y regresaron a Jerusalén con gran alegría.

Versículo 24:53

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܒܟܠ ܙܒܢ ܗܘܘ ܒܗܝܟܠ ܕܐܝܬ ܫܒܚܝܢ ܘܡܒܪܟܝܢ ܠܐܠܗܐ ܐܡܝܢ

Transliteración: w-b-kolzban itayhon hawu b-haykla kad mshabḥin w-mbarikhin l-Alaha amin

Traducción: w-b-kolzban (y-en-todo-tiempo / y-siempre / y-continuamente) itayhon hawu (estaban / se-hallaban / estaban-presentes) b-haykla (en-el-templo / en-el-santuario) kad (mientras / estando) mshabḥin (alabando / dando-gloria / glorificando) w-mbarikhin (y-bendiciendo / y-pronunciando-bendición) l-Alaha (a-Alaha (Dios)) amin (amén / ciertamente)

Traducción con arameo: Y en todo tiempo estaban en el templo/santuario, mientras alababan/daban gloria y bendecían a Alaha (Dios). Amén.

Traducción limpia: Y continuamente estaban en el templo, alabando y bendiciendo a Alaha (Dios). Amén.